叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000001

2. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000002

3. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000003

4. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000004

5. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000005

6. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000006

7. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000007

8. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第1/8页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [ðəʊz] ['bru:stə(r)] ['tʃɪldrən] , [baɪ] ['flɒrəns] [mɔ:s]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Those** **Brewster** **Children** **,** **by** **Florence** **Morse**
这 项目 古腾堡 电子书 , 那些 布鲁斯特 孩子们 , 经过 佛罗伦萨 莫尔斯
['kɪŋzli] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['eməli] [hɔ:l] ['tʃeɪmbəlɪn]
Kingsley **,** **Illustrated** **by** **Emily** **Hall** **Chamberlain**
金斯利 , 插图 经过 艾米丽 大厅 管家

古腾堡计划电子书《布鲁斯特家的孩子们》，作者弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利，插图作者艾米莉·霍尔·张伯伦。

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / ['ɑ:kaɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlz] / thosebrewsterchi00kingiala
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **thosebrewsterchi00kingiala**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / thosebrewsterchi00kingiala

参见 https://archive.org/details/thosebrewsterchi00kingiala

[ðəʊz] ['bru:stə(r)] ['tʃɪldrən]
Those **Brewster** **Children**
那些 布鲁斯特 孩子们

布鲁斯特家的孩子们

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] ['bærən] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl]
The **occasion** **was** **not** **wholly** **barren** **of** **material**
这 场合 曾是 不是 完全 荒芜 的 材料

这次活动并非完全没有素材。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪnd] [saɪ'kɒlədʒɪst] ([peɪdʒ] -)
for **a** **trained** **psychologist** **(** **page** **56** **)**
为了 一个 受过训练 心理学家 (页 -)

对于受过训练的心理学家（第 56 页）

[ðəʊz] ['bru:stə(r)] ['tʃɪldrən]
Those **Brewster** **Children**
那些 布鲁斯特 孩子们

布鲁斯特家的孩子们

[baɪ]
By
经过

经过

['flɒrəns] [mɔ:s] ['kɪŋzli]
Florence **Morse** **Kingsley**
佛罗伦萨 莫尔斯 金斯利

弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [mɪs]
Author **of** **"** **The** **Singular** **Miss**
作者 的 " 这 单数 错过

《独一无二的小姐》的作者

[smɪθ] , "
Smith **,** **"**
史密斯 , "

史密斯，“

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" And So They Were
" 和 所以 他们 是

于是，他们就这样了。

['mærid] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Married , " etc .
已婚 , " ETC .

已婚，等等。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
With Illustrations
和 插图

附插图

[baɪ] ['eməli] [hɔːl] ['tʃeɪmbəlɪn]
By Emily Hall Chamberlain
经过 艾米丽 大厅 管家

作者：艾米莉·霍尔·张伯伦

[ŋjuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[dɒd] , [miːd] & Company1910
Dodd , Mead & Company1910
多德 , 米德 & Company1910

多德、米德公司 1910

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1908
版权 , -

版权所有，1908年

[baɪ] [felps] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
By PHELPS PUBLISHING COMPANY
经过 菲尔普斯 出版 公司

由菲尔普斯出版社出版

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1910
版权 , -

版权所有，1910年

[baɪ] [dɒd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By DODD , MEAD AND COMPANY
经过 多德 , 蜂蜜酒 和 公司

由多德、米德公司

['pʌblɪʃt] , [mɑːtʃ] , -
Published , March , 1910
已发布 , 行进 , -

出版于1910年3月

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [ai][wʌn]
CHAPTER I 1
章 我 1

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] -
CHAPTER II 14
章 二 -

第二章 14

['tʃæptə(r)] [θriː] -
CHAPTER III 21
章 三、 -

第三章 21

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] -
CHAPTER IV 31
章 第四 -

第四章 31

['tʃæptə(r)] [viː] -
CHAPTER V 44
章 V -

第五章 44

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] -
CHAPTER VI 56
章 六年级 -

第六章 56

['tʃæptə(r)] [sevn] -
CHAPTER VII 64
章 七 -

第七章 64

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] -
CHAPTER VIII 75
章 八 -

第八章 75

['tʃæptə(r)] [ɪks] -
CHAPTER IX 85
章 第九章 -

第九章 85

['tʃæptə(r)] [eks] -
CHAPTER X 97
章 X -

第十章 97

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] -
CHAPTER XI 110
章 十一 -

第十一章 110

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -
CHAPTER XII 121
章 十二 -

第十二章 121

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER XIII 128
章 十三 -

第十三章 128

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] -
CHAPTER XIV 143
章 十四 -

第十四章 143

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] -
CHAPTER XV 153
章 十五 -

第十五章 153

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] -
CHAPTER XVI 163
章 十六 -

第十六章 163

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] -
CHAPTER XVII 174
章 十七 -

第十七章 174

['tʃæptə(r)] XVIII185
CHAPTER XVIII185
章 XVIII185

第十八章 185

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] -
CHAPTER XIX 196
章 十九 -

第十九章 196

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] -
CHAPTER XX 202
章 xx -

第二十章 202

['ɑːftəwɜːd] -
AFTERWORD 212
后记 -

后记 212

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ðiː] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] ['bærən] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [treɪnd] [saɪ'kɒlədʒɪst] (
The occasion was not wholly barren of material for a trained psychologist (
这 场合 曾是 不是 完全 荒芜 的 材料 为了 一个 受过训练 心理学家 (
[peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]
page 56) Frontispiece
页 -) 卷首插图

对于一位训练有素的心理学家来说，这次事件并非完全没有可供研究的素材（第56页）卷首插图

" - - ?
" Cwyin ' ?
" - - ?

“Cwyin'?

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːd] - [laɪk] [vɔɪs] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
" he observed in a bird - like voice Facing page 146
" 他 观察到 在 一个 鸟 - 喜欢 嗓音 面向 页 -

“他用鸟儿般的声音说道（第146页）

" [ʃɪl] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [jʊl] [faɪnd] , [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈstænfərdz] [ˈwɪpɪŋ] "
" She'll remember it , you'll find , better than one of Mrs . Stanford's whippings "
" 壳 记住 它 , 你会 寻找 , 更好的 比 一 的 太太 . 斯坦福的 鞭打 "
" " -
" " 182
" " -

“你会发现，她会记住这件事的，比斯坦福太太挨的鞭子都记得更清楚。”182

[[ˌpiː ˈdʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ai]
I
我

我

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbruːstə(r)] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsəʊɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt]
Elizabeth Brewster sat by the window of her sewing - room in the fading light
伊丽莎白 布鲁斯特 卫星 经过 这 窗户 的 她 缝纫 - 房间 在 这 褪色 光
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] .
of the winter afternoon .
的 这 冬天 下午 .

冬日午后，夕阳西下，伊丽莎白·布鲁斯特坐在缝纫室的窗边。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈstreɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
She had been straining her eyes a little over her work and the
她 有 到过 紧张 她 眼睛 一个 小的 超过 她 工作 和 这
[ɪnˈtent] [lʊk] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] .
intent look did not leave them as she glanced out into the gathering dusk .
意图 看 做过 不是 离开 他们 作为 她 瞥了一眼 出去 进入 这 采集 黄昏 .

她一直埋头工作，眼睛有些酸涩，即使瞥了一眼渐渐昏暗的暮色，专注的神情也丝毫未减。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ðeə(r)] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] .
She could see all three of the children at their play on the lawn .
她 可以 看 全部 三 的 这 孩子们 在 他们的 玩 在 这 草地 .

她可以看到三个孩子在草坪上玩耍。

[ˈkærəl] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈstɜːdi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪt] [jˈiəz] ; [ˈdɒrɪs] [slɪm] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] ,
Carroll , tall and sturdy for his eight years ; Doris slim and active ,
卡罗尔 , 高的 和 结实的 为了 他的 八 年 ; 多丽丝 苗条的 和 积极的 ,

卡罗尔，虽然只有八岁，但个子高大结实；多丽丝身材苗条，活泼好动。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈredɪʃ] [blɒnd] [heə(r)] [ˈstriːmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [ænd; ənd] [ˈbləʊɪŋ]
her reddish blond hair streaming out from under her hood and blowing
她 微红 金发 头发 流媒体 出去 从 在下面 她 兜帽 和 吹
[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːgə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,
about her eager little face ,
关于 她 渴望的 小的 脸 ,

她那红金色的头发从兜帽下垂下来，随风飘扬在她那张渴望的小脸上。

[ænd; ənd] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˈbeɪbi] [ˈrɪtʃəd] ,
and three - year - old Baby Richard ,
和 三 - 年 - 老的 婴儿 理查德 ,

还有三岁的理查德宝宝，

[tɔil] ['mænfəli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ðeɪ] [paɪld] [dæmp] [snəʊ] - [bɔːlz] ['ɪntuː]

toiling	manfully	to	keep	up	with	the	others	as	they	piled	damp	snow	-	balls	into
辛勤劳作	勇敢地	到	保持	向上	和	这	其他的	作为	他们	堆积	潮湿	雪	-	球	进入

[ðə; ði] [ruːd] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgə(r)] .

the	rude	semblance	of	a	human	figure	.
这	粗鲁的	外表	的	一个	人类	数字	.

他们奋力拼搏，努力跟上其他人的步伐，将潮湿的雪球堆成一个粗糙的人形。

" ['dɑːliŋz] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	Darlings	!	"	murmured	the	mother	to	herself	,
"	亲爱的们	!	"	低声说道	这	母亲	到	她自己	,

“宝贝们！”母亲喃喃自语道。

[ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] ['siːmɪŋli] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] ['wɪntə(r)] ['sʌnset] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

a	happy	light	seemingly	reflected	from	the	red	winter	sunset	shining	on	her
一个	快乐的	光	似乎	反映	从	这	红色的	冬天	日落	灼灼	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

冬日夕阳的余晖仿佛在她脸上映照出幸福的光芒。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] [ə; eɪ]['hændz] [bredθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [kʌm] [ɪn] [naʊ] ,

She	raised	the	sash	a	hand's	breadth	and	called	to	them	,	"	Come	in	now	,
她	提高	这	窗扇	一个	手的	宽度	和	称为	到	他们	,	"	来	在	现在	,

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

她将腰带向上提了一大截，对他们说：“孩子们，进来吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

it	is	growing	too	cold	for	Richard	to	stay	out	any	longer	.
它	是	生长	也	寒冷的	为了	理查德	到	停留	出去	任何	更长	.

天气越来越冷了，理查德不能再在外面待下去了。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [rɪ'gretfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɪnɪʃt]

"	She	glanced	regretfully	at	her	unfinished
"	她	瞥了一眼	遗憾的是	在	她	未完成

她遗憾地瞥了一眼自己未完成的

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['səʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [θred] ,

sewing	as	she	rose	,	gathering	up	thread	,
缝纫	作为	她	玫瑰	,	采集	向上	线	,

她一边起身一边缝纫，收拢线头。

['sɪzəz] [ænd; ənd] ['θɪmbl] [wɪð] [ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['keəflnəs] [bɔːn] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['hæbɪt] .

scissors	and	thimble	with	the	absent	-	minded	carefulness	born	of	long	habit	.
剪刀	和	顶针	和	这	缺席的	-	有思想	谨慎	出生	的	长的	习惯	.

用剪刀和顶针，带着一种因长期习惯而形成的漫不经心的谨慎。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['skɔːtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ,

Something	was	scorching	on	the	kitchen	range	,	she	feared	,
某物	曾是	灼热	在	这	厨房	范围	,	她	害怕	,

她担心厨房炉灶上有什么东西烧焦了。

[ə; eɪ] [wel] - ['faʊndɪd] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] - ['hændɪd] [nɔ:'wi:dʒən] [meɪd] ['heisən] [hɜ:(r); hə(r)]

a	well	-	founded	distrust	of	the	heavy	-	handed	Norwegian	maid	hastening	her
一个	出色地	-	创立	怀疑	的	这	重的	-	递交	挪威	女佣	加速	她

[steps] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæk] ['steəweɪ] .

steps	down	the	precipitous	back	stairway	.
步骤	向下	这	陡峭	后退	楼梯	.

对那位动作粗鲁的挪威女佣，人们心中充满了不信任，她正加快脚步走下陡峭的后楼梯。

[ðə; ði][reɪndʒ][wɒz; wəz] ['hi:tɪd] [tu:; tə] ['rednəs] ,

The	range	was	heated	to	redness	,
这	范围	曾是	加热	到	发红	,

炉灶被加热至通红。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɔ:spən] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɒtɪst] [pleɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['bʌblɪŋ]

and	several	saucepans	huddled	together	over	the	hottest	place	were	bubbling
和	一些	平底锅	蜷缩着	一起	超过	这	最热门	地方	是	冒泡

['fjʊəriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

几个平底锅挤在最热的地方，正咕嘟咕嘟地冒着泡。

['si:liə] , [ðə; ði][meɪd] , [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪð] [sləʊ] ,

Celia	,	the	maid	,	was	setting	the	table	in	the	dining	-	room	,	with	slow	,
西莉亚	,	这	女佣	,	曾是	环境	这	桌子	在	这	用餐	-	房间	,	和	慢的	,

女佣西莉亚正在餐厅里慢慢地摆放餐具。

['medɪtətɪv] ['məuʃənz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][ɒks] .

meditative	motions	like	those	of	an	ox	.
冥想	运动	喜欢	那些	的	一个	牛	.

像牛一样沉思的动作。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ɔ:l] [dɪ'stɜ:bd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['hʌrɪdli] ['dæʃɪŋ]

She	did	not	appear	at	all	disturbed	at	sight	of	her	mistress	hurriedly	dashing
她	做过	不是	出现	在	全部	不安	在	视线	的	她	情妇	匆匆	帅气

['wɔ:tə(r)]['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ju:'tensɪlz] ,

water	into	one	of	the	utensils	,
水	进入	一	的	这	餐具	,

看到女主人匆忙地往其中一个器皿里倒水，她似乎丝毫没有感到不安。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][æn; ən]['i:v(ə)l] - ['smelɪŋ] [sti:m] .

from	which	arose	an	evil	-	smelling	steam	.
从	哪个	出现	一个	邪恶的	-	闻起来	蒸汽	.

从中升起一股散发着恶臭的蒸汽。

" [əʊ] , ['si:liə] !

"	Oh	,	Celia	!
"	哦	,	西莉亚	!

“哦，西莉亚！”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʊk] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][ɪn] ['plenti] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ?

how	many	times	must	I	tell	you	to	cook	the	vegetables	in	plenty	of	water	?
如何	许多	时代	必须	我	告诉	你	到	厨师	这	蔬菜	在	很多	的	水	?

我得跟你说多少遍，煮蔬菜要用足量的水?

" [di'mɑ:nd, -'mænd]['mɪsɪz] . ['bru:stə(r)] , [ɪn] [dɪ'speərɪŋ] [təʊnz] .

"	demanded	Mrs	.	Brewster	,	in	despairing	tones	.
"	要求	太太	.	布鲁斯特	,	在	绝望	音调	.

“布鲁斯特太太绝望地问道。”

" [ænd; ənd] [lʊk] !

"	And	look	!
"	和	看	!

“瞧！”

[jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gridlz] .

your	fire	is	almost	up	to	the	griddles	.
你的	火	是	几乎	向上	到	这	烤盘	.

火快烧到烤盘了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

Have	you	shaken	it	down	this	afternoon	?
有	你	摇晃	它	向下	这	下午	?

今天下午你把它抖干净了吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [hed] [wɪð] [ɪts][ʌn'taɪdi] [breɪdz][ɒv; əv] [strɔː] - ['kʌləd] [heə(r)] .

"	The	girl	shook	her	big	head	with	its	untidy	braids	of	straw	-	coloured	hair	.
"	这	女孩	摇晃	她	大的	头	和	它是	凌乱	辫子	的	稻草	-	有色	头发	.

“女孩摇了摇她的大脑袋，她那蓬乱的稻草色头发编成了辫子。

" [nɔː] !

"	Naw	!
"	不	!

“不！”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ]

"	she	observed	explosively	,	after	a	pause	filled	with	the	noise	of	descending
"	她	观察到	爆炸性地	,	后	一个	暂停	已填	和	这	噪音	的	下降

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

“她猛地说道，停顿了一会儿，周围是灰烬落下的声音。”

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['bruːstə(r)] , - [ɔː(r)] - [nəʊ] , [mæm] , - " [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [sed] ,

"	You	should	say	'	no	,	Mrs	.	Brewster	,	'	or	'	no	,	ma'am	,	'	"	her	mistress	said	,
"	你	应该	说	-	不	,	太太	.	布鲁斯特	,	-	或者	-	不	,	女士	,	-	"	她	情妇	说	,

“你应该说‘不，布鲁斯特太太’或者‘不，夫人’，”她的女主人说。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəs] ['efət] ['ɑːftə(r)][self] - [kən'trəʊl] .

with	an	obvious	effort	after	self	-	control	.
和	一个	明显的	努力	后	自己	-	控制	.

显然，他努力克制自己。

" [traɪ][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ə'gen] , ['siːliə] .

"	Try	not	to	forget	again	,	Celia	.
"	尝试	不是	到	忘记	再次	,	西莉亚	.

“西莉亚，尽量别再忘记了。”

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['taɪdi] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ]

Now	you	may	go	up	to	your	room	and	make	yourself	tidy	before	you	finish
现在	你	可能	去	向上	到	你的	房间	和	制作	你自己	整齐的	前	你	结束

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

现在你可以回房间整理一下自己，然后再吃晚饭。

" [ðə; ði][gɜːl] [əu'bei] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] , ['lɜːrtʃɪŋ] [steps][ɒv; əv][wʌn] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [plau] [fiːld] .

"	The	girl	obeyed	with	the	heavy	,	lurching	steps	of	one	crossing	a	ploughed	field	.
"	这	女孩	服从	和	这	重的	,	踉跄跄	步骤	的	一	过境	一个	耕作	场地	.

“女孩迈着沉重、蹒跚的步伐，就像走过耕地一样，乖乖地跟了上去。

[ɪ'lɪzəbəθ] ,
Elizabeth ,
伊丽莎白 ,

伊丽莎白，

['hʌrɪdli] ['əʊpənɪŋ] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['frɒsti] ['sʌnset] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv]
hurriedly opening doors and windows to the frosty sunset caught sight of
匆匆 开幕 门 和 视窗 到 这 霜冻 日落 捕捉 视线 的
[hɜ:(r); hə(r)] [θri:] ['tʃɪldrən] [stɪl] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [snəʊ] ['ɪmɪdʒ] .
her three children still busy about their snow image .
她 三 孩子们 仍然 忙碌的 关于 他们的 雪 图像 .

她匆匆打开门窗，望向冰冷的夕阳，看到她的三个孩子还在忙着摆弄他们的雪像。

" ['kærəl] , [dɪə(r)] !
" Carroll , dear !
" 卡罗尔 , 亲爱的 !

“卡罗尔，亲爱的！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , " ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][hɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ?
" she called , " didn't you hear mother when she told you to come in ?
" 她 称为 , " 没有 你 听到 母亲 什么时候 她 讲述 你 到 来 在 ?

她喊道：“你没听到妈妈叫你进来吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] .
" The boy turned his handsome head .
" 这 男生 转向 他的 英俊的 头 .

男孩转过他英俊的头。

" [jes] , ['mʌðə(r)] ; [aɪ][dɪd][hɪə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɜ:nɪstli] ,
" Yes , mother ; I did hear you , " he said , earnestly ,
" 是的 , 母亲 ; 我 做过 听到 你 , " 他 说 , 切实 ,

“是的，母亲，我听到了，”他认真地说。

" [æn; ən] - [aɪ][təʊld]['dɒrɪs][tu:; tə][gəʊ] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] - [brɪŋ] ['rɪtʃəd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
" an ' I told Doris to go straight into the house an ' bring Richard ; but she
" 一个 - 我 讲述 多丽丝 到 去 直的 进入 这 房子 一个 - 带来 理查德 ; 但 她
[ˌwʊdnt] [gəʊ] .
wouldn't go .
不会 去 .

“我告诉多丽丝直接进屋去把理查德带来；但她不肯去。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [fɜ:st] , [ju:; jʊ] [si:] , - [kɔ:z] [aɪv] [plænd] — — "
I had to finish this first , you see , ' cause I've planned — — "
我 有 到 结束 这 第一的 , 你 看 , - 原因 我已经 计划 — — "

我必须先完成这件事，因为我已经计划好了——”

" [kʌm] [ɪn] [naʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [fɔ:r'stɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['di:teɪld] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃʊə(r)]
" Come in now , " interrupted his mother , forestalling the detailed explanation sure
" 来 在 现在 , " 中断 他的 母亲 , 阻止 这 详细的 解释 当然
[tu:; tə] ['fɒləʊ] .
to follow .
到 跟随 .

“进来吧，”他母亲打断了他的话，阻止了接下来肯定会有的详细解释。

" [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] !
" Come in at once !
" 来 在 在 一次 !

“请立即进来！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [snəʊ] - ['ʃʌv(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [beɪs]
" The boy dropped the snow - shovel with which he was carefully shaping the base
" 这 男生 掉落 这 雪 - 铲 和 哪个 他 曾是 小心 成型 这 根据
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .
of his image .
的 他的 图像 .

男孩手中的雪铲掉在了地上，他正小心翼翼地用雪铲修整自己的画像底座。

" [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] ['mʌðə(r)] , ['dɒrɪs] ?
" Don't you hear mother , Doris ?
" 不 你 听到 母亲 , 多丽丝 ?

“妈妈，你没听到吗，多丽丝？”

" [hiː; hi]
" he
" 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[diˈmɑːnd, -'mænd][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [ɔː'θɒrətətɪv] [vɔɪs] .
demanded in a clear , authoritative voice .
要求 在 一个 清除 , 权威性 嗓音 .

以清晰、权威的语气要求道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [æn; ən] - [teɪk] ['bʌdi] .
" You must go right in this minute an ' take Buddy .
" 你 必须 去 正确的 在 这 分钟 一个 - 拿 伙伴 .

“你现在必须立刻进去带巴迪进去。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [θrʌst] [aʊt][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɔːsi] [pɪŋk] [tʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
" The little girl thrust out the tip of a saucy pink tongue at her brother .
" 这 小的 女孩 推力 出去 这 提示 的 一个 风骚的 粉色的 舌头 在 她 兄弟 .

小女孩朝她哥哥伸出粉嫩的小舌头。

" ['mʌðə(r)] [sed] [juː; jʊ] [tuː] , ['kærəl] ['bruːstə(r)] ; [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['bʌdi]
" Mother said you too , Carroll Brewster ; you don't have to tell me an ' Buddy
" 母亲 说 你 也 , 卡罗尔 布鲁斯特 ; 你 不 有 到 告诉 我 一个 - 伙伴
.
:
.

“妈妈也这么说你，卡罗尔·布鲁斯特；你不用告诉我，还有巴迪。”

[dʌz] [hiː; hi] , ['mʌðə(r)] ? "
Does he , mother ? "
做 他 , 母亲 ? "

是吗，母亲？

" ['kærəl] ! ['dɒrɪs] !
" Carroll ! Doris !
" 卡罗尔 ! 多丽丝 !

卡罗尔！多丽丝！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [vɔɪs] .
" There was no mistaking the tone of the mother's voice .
" 那里 曾是 不 误会 这 语气 的 这 母亲的 嗓音 .

母亲的语气是毋庸置疑的。

[ðə; ði]['beɪbi] , ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][kəʊld] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [təʊz] , [ræn] [tə'wɔːd]

The	baby	,	suddenly	conscious	of	cold	fingers	and	tingling	toes	,	ran	toward
这	婴儿	,	突然	有意识的	的	寒冷的	手指	和	刺痛感	脚趾	,	跑	朝向

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [kraɪ] ,

her	with	a	whining	cry	,
她	和	一个	抱怨	哭	,

婴儿突然感觉到手指冰凉、脚趾发麻，哭着朝她跑去。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] .

his	short	arms	outstretched	.
他的	短的	武器	伸展	.

他伸出短短的双臂。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] ['sləʊli] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['mjuːtənəs] ['glɑːnsɪz] .

The	others	followed	slowly	,	exchanging	mutinous	glances	.
这	其他的	随后	缓慢地	,	交换	叛逆的	眼神	.

其他人慢吞吞地跟了上去，彼此交换着不满的眼神。

" ['kærəl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['bʌdi] [maɪnd][hɪm] ; [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] , "

"	Carroll	is	always	trying	to	make	me	an	'	Buddy	mind	him	;	but	we	won't	,	"
"	卡罗尔	是	总是	尝试	到	制作	我	一个	-	伙伴	头脑	他	;	但	我们	惯于	,	"

[əb'zɜːvd] ['dɒrɪs] ,

observed	Doris	,
观察到	多丽丝	,

“卡罗尔总是想让我和巴迪听他的话；但我们不会听他的，”多丽丝说道。

[ɪm'fætɪkli] ['kɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['oʊvərʃuːz] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

emphatically	kicking	her	overshoes	across	the	floor	.
强调地	踢	她	套鞋	穿过	这	地面	.

她用力地把套鞋踢过地板。

" [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] ['mʌðə(r)] ['evri] [taɪm] ,

"	All	three	of	you	should	obey	mother	every	time	,
"	全部	三	的	你	应该	服从	母亲	每一个	时间	,

“你们三个都要时刻听妈妈的话。”

" ['tʃɑːntɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪəri] [təʊn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒft] - [rɪ'piːtɪd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

"	chanted	Elizabeth	in	the	weary	tone	of	an	oft	-	repeated	admonition	.
"	吟诵	伊丽莎白	在	这	厌倦	语气	的	一个	经常	-	重复	警告	.

“伊丽莎白用疲惫的语气，像在念一句老生常谈的告诫一样，念道。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nɔːti] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ænd; ənd][dɪ'spjuːt] . "

She	sighed	as	she	added	,	"	It	is	very	naughty	to	argue	and	dispute	.	"
她	叹了口气	作为	她	额外	,	"	它	是	非常	淘气	到	争论	和	争议	.	"

她叹了口气，补充道：“争吵和争论是很不礼貌的。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['mʌðə(r)] , [aɪm][ðə; ði]['əʊldɪst] , " [brɪ'gæn] ['kærəl] [ˌaːgju'mentətɪvli] , " [æn; ən] - [aɪ]

"	But	you	see	,	mother	,	I'm	the	oldest	,	"	began	Carroll	argumentatively	,	"	an	'	I
"	但	你	看	,	母亲	,	我是	这	最老	,	"	开始	卡罗尔	争论地	,	"	一个	-	我

['dʒen(ə)rəli]

generally
一般来说

“可是你看，妈妈，我是老大，”卡罗尔争辩道，“而且我通常

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] .

know	what	the	children	ought	to	do	just	as	well	as	anybody	.
知道	什么	这	孩子们	应该	到	做	只是	作为	出色地	作为	任何人	.

比任何人都清楚孩子们应该做什么。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] ['oʊvərʃuːz] ['prɪmli] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð]

"	He	hung	up	his	hat	and	coat	and	set	his	overshoes	primly	side	by	side	with
"	他	悬挂	向上	他的	帽子	和	外套	和	放	他的	套鞋	纯粹	边	经过	边	和

[ə; eɪ] [ri'bjuːk] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sɪstə(r)] ,

a	rebuking	glance	at	his	small	sister	,
一个	责备	瞥一眼	在	他的	小的	姐姐	,

他挂好帽子和外套，端庄地把鞋套放在一边，同时斥责地看了妹妹一眼。

[huː] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [ɒv; əv] [heə(r)] [æt; ət] [hɪm] [dɪs'deɪnfəli] .

who	tossed	her	mane	of	hair	at	him	disdainfully	.
WHO	抛掷	她	鬃毛	的	头发	在	他	轻蔑地	.

她不屑地朝他甩了一头秀发。

" [aɪ] [siː] [juːv] [fə'gɒtn] [wɒt] ['mʌðə(r)] [sed] [ə'baʊt] ['oʊvərʃuːz] , ['dɒrɪs] ,

"	I	see	you've	forgotten	what	mother	said	about	overshoes	,	Doris	,
"	我	看	你已经	被遗忘的	什么	母亲	说	关于	套鞋	,	多丽丝	,

“看来你已经忘了妈妈说过关于套鞋的事了，多丽丝。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [suː'pɪəriə(r)] ['merɪt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt]

"	he	whispered	with	an	air	of	superior	merit	which	appeared	to	exasperate
"	他	低声说道	和	一个	空气	的	优越的	优点	哪个	出现	到	恶化

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .

the	little	girl	beyond	endurance	.
这	小的	女孩	超过	耐力	.

他用一种高人一等的语气低声说道，这似乎让小女孩感到无比恼火。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [skwiːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

She	leaned	forward	suddenly	and	a	piercing	squeal	from	the	boy	announced	the
她	倾斜	向前	突然	和	一个	冲孔	尖叫	从	这	男生	宣布	这

[fækt] [ðæt] ['vɜːtʃuː] ['friːkwəntli] [riːps] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'wɔːd] .

fact	that	virtue	frequently	reaps	an	unexpected	reward	.
事实	那	美德	频繁地	收割	一个	意外	报酬	.

她突然向前倾身，男孩发出了一声尖锐的叫声，宣告了善行往往会带来意想不到的回报。

" ['dɒrɪs] [pɪntʃt] [maɪ] [ɪə(r)] [hɑːd] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['wɪŋkɪŋ] [fɑːst] [tuː; tə] [kiːp] [bæk]

"	Doris	pinched	my	ear	hard	,	mother	,	"	he	explained	,	winking	fast	to	keep	back
"	多丽丝	捏	我的	耳朵	难的	,	母亲	,	"	他	解释	,	眨眼	快速地	到	保持	后退

[ðə; ði] [ʌn'mænli] [tɪəz] .

the	unmanly	tears	.
这	不男子气概	眼泪	.

“妈妈，多丽丝狠狠地捏了我的耳朵，”他解释道，同时快速眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	didn't	even	touch	her	.
"	我	没有	甚至	触碰	她	.

我甚至都没碰她。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌdlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] .

"	Elizabeth	looked	up	from	kissing	and	cuddling	her	baby	.
"	伊丽莎白	看起来	向上	从	接吻	和	拥抱	她	婴儿	.

伊丽莎白从亲吻和拥抱她的宝宝中抬起头来。

" [əʊ] , ['dɒrɪs] [dɪə(r)] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Doris	dear	;	how	could	you	!
"	哦	,	多丽丝	亲爱的	;	如何	可以	你	!

“哦，亲爱的多丽丝；你怎么能这样！”

[doʊnt] [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ?

Don't	you	love	your	little	brother	?
不	你	爱	你的	小的	兄弟	?

你不爱你的弟弟吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['flætnd] [hɜ:'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['nju:əl] - [pəʊst] , [hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]

"	The	little	girl	flattened	herself	against	the	newel	-	post	,	her	brown	eyes	full	of
"	这	小的	女孩	扁平的	她自己	反对	这	新楼	-	邮政	,	她	棕色的	眼睛	满的	的

[wɔ:m] , ['dɑ:nsɪŋ] [laɪts] .

warm	,	dancing	lights	.
温暖的	,	跳舞	灯	.

小女孩紧贴着楼梯立柱，棕色的眼睛里闪烁着温暖的光芒。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][du:; də] , ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kændə(r)] ;

"	Sometimes	I	do	,	mother	,	"	she	said	,	with	an	air	of	engaging	candour	;
"	有时	我	做	,	母亲	,	"	她	说	,	和	一个	空气	的	引人入胜	坦率	;

“有时候我会的，妈妈，”她坦率地说；

" [æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [ʒu:] - — [laɪk] ['baɪtɪŋ] [hɪm] !

"	an	'	sometimes	I	feel	jus	'	—	like	biting	him	!
"	一个	-	有时	我	感觉	果汁	-	—	喜欢	咬	他	!

“有时我真想咬他！”

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] [lɑ:dʒ] [aɪz] [ɒv; əv] [peɪnd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Elizabeth	surveyed	her	daughter	with	large	eyes	of	pained	astonishment	.
"	伊丽莎白	调查	她	女儿	和	大的	眼睛	的	痛苦	惊讶	.

伊丽莎白睁大眼睛，带着痛苦和惊讶的神情打量着她的女儿。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

" [ju:; jʊ] [meɪk] ['mʌðə(r)] ['veri] ['sɒri] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['nɔ:ti] [θɪŋz] , ['dɒrɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	You	make	mother	very	sorry	when	you	say	such	naughty	things	,	Doris	,	"	she	said	,
"	你	制作	母亲	非常	对不起	什么时候	你	说	这样的	淘气	事物	,	多丽丝	,	"	她	说	,

[sɪ'vɪəli] .

severely	.
严重	.

“多丽丝，你说这些不雅的话，让妈妈很伤心，”她严厉地说。

" [hæŋ] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [hʊd] ;

"	Hang	up	your	coat	and	hood	;
"	悬挂	向上	你的	外套	和	兜帽	;

“把你的外套和帽子挂起来；

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ʌp] - [steəz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ] .

then	you	must	go	up	-	stairs	to	your	room	and	stay	till	I	call	you	.
然后	你	必须	去	向上	-	楼梯	到	你的	房间	和	停留	直到	我	称呼	你	.

那么你必须上楼回房间，待到我叫你为止。

" [ɪn][ðə; ði][hɑ:f]['aʊə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [bred]

"	In	the	half	hour	that	followed	Elizabeth	gave	her	youngest	his	supper	of	bread
"	在	这	一半	小时	那	随后	伊丽莎白	给予	她	最小的	他的	晚餐	的	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌrid] [hɪm] [ɒf] [tu:; tə][bed] ,

and	milk	and	hurried	him	off	to	bed	,
和	牛奶	和	慌忙	他	离开	到	床	,

接下来的半个小时里，伊丽莎白给最小的儿子喂了面包和牛奶当晚餐，然后催促他上床睡觉。

[ɪn'devə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv]

endeavouring	in	the	meanwhile	to	keep	a	watchful	eye	upon	the	operations	of
努力	在	这	同时	到	保持	一个	警惕	眼睛	之上	这	运营	的

[ðə; ði] ['hevi] - ['hændɪd] ['si:liə] ,

the	heavy	-	handed	Celia	,
这	重的	-	递交	西莉亚	,

与此同时，他还要密切关注专横跋扈的西莉亚的行动。

[naʊ] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['freʃli] [stɑːtʃd] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] ,

now	irreproachable	in	a	freshly	starched	cap	and	apron	,
现在	无可指摘的	在	一个	新鲜的	淀粉	帽	和	围裙	,

如今她头戴浆洗得笔挺的帽子，身穿围裙，一副无可挑剔的样子。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kærəl] ['præktɪsɪŋ] [skeɪlz] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][ɪn][ðə; ði]

and	an	attentive	ear	for	Carroll	practicing	scales	and	exercises	in	the
和	一个	细心	耳朵	为了	卡罗尔	练习	秤	和	练习	在	这

['pɑːlə(r)] .

parlour	.
客厅	.

并且仔细聆听卡罗尔在客厅里练习音阶和练习曲。

['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæləd][tuː; tə] [meɪk] , [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ɒv; əv]

Later	there	was	a	salad	to	make	,	which	involved	the	skilful	compounding	of
之后	那里	曾是	一个	沙拉	到	制作	,	哪个	涉及	这	熟练	复利	的

[ə; eɪ] [frentʃ] ['dresɪŋ] ,

a	French	dressing	,
一个	法语	敷料	,

之后还要做一道沙拉，这需要巧妙地调制法式沙拉酱。

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ] ['hʌrid] ['freʃnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tɔɪlət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kwɪk]

and	last	of	all	a	hurried	freshening	of	her	own	toilet	before	the	quick
和	最后的	的	全部	一个	慌忙	清新	的	她	自己的	洗手间	前	这	快的

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

opening	of	the	front	door	announced	the	advent	of	the	head	of	the	house	.
开幕	的	这	正面	门	宣布	这	来临	的	这	头	的	这	房子	.

最后，她匆匆忙忙地梳洗了一下自己的盥洗室，然后迅速打开前门，宣告一家之主的到来。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['fɑːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)] [wɪð] ['fɪŋgəz] [wɪtʃ] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

Elizabeth	was	fastening	her	collar	with	fingers	which	trembled	a	little	with	the
伊丽莎白	曾是	紧固	她	衣领	和	手指	哪个	颤抖	一个	小的	和	这

[streɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌltɪplaɪd] [æk'tɪvətiz] ,

strain	of	her	multiplied	activities	,
拉紧	的	她	乘以	活动	,

伊丽莎白正用手指系着衣领，由于忙于多项事务，她的手指微微颤抖。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn] ['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

when	she	heard	her	husband's	voice	upraised	in	joyous	greetings	to	the	children	.
什么时候	她	听到	她	丈夫的	嗓音	抬起	在	欢乐	问候	到	这	孩子们	.

当她听到丈夫的声音高亢起来，向孩子们发出喜悦的问候时。

" [hə'ləʊ][ðeə(r)] , ['kærəl] , [əʊld][mæn] !

"	Hello	there	,	Carroll	,	old	man	!
"	你好	那里	,	卡罗尔	,	老的	男人	!

“你好啊，卡罗尔，老头！”

[ænd; ənd] ['dædiz] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [tuː] !

And	daddy's	little	girl	,	too	!
和	爸爸的	小的	女孩	,	也	!

也是爸爸的小公主！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] ['dɒrɪs] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	She	had	entirely	forgotten	Doris	,	and	that
"	她	有	完全	被遗忘的	多丽丝	,	和	那

她完全忘记了多丽丝，而且

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd][kwaɪt] ['evɪdəntli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['djʊərəns] [vaɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] ['ʃeltə(r)]

young	person	had	quite	evidently	escaped	from	durance	vile	into	the	safe	shelter
年轻的	人	有	相当	显然	逃脱	从	杜兰斯	卑鄙的	进入	这	安全的	庇护所

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] .

of	her	father's	arms	.
的	她	父亲的	武器	.

很明显，这位年轻女孩已经从可怕的困境中逃脱，投入了父亲温暖的怀抱。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] ;

After	all	,	it	was	a	small	matter	,	Elizabeth	assured	herself	;
后	全部	,	它	曾是	一个	小的	事情	,	伊丽莎白	保证	她自己	;

毕竟，这只是件小事，伊丽莎白安慰自己说；

[ænd; ənd][sæm] [dɪs'laɪkt] [tɪəz] [ænd; ənd] [ʌn'plezntnəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] , [fjuː] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ,

and	Sam	disliked	tears	and	unpleasantness	during	the	hours	,	few	and	short	,
和	山姆	不喜欢	眼泪	和	不愉快	期间	这	小时	,	很少	和	短的	,

山姆不喜欢在短暂而难熬的几个小时里流泪和感到不快。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

he	could	spend	with	the	children	.
他	可以	花费	和	这	孩子们	.

他可以和孩子们待在一起。

['prɒmɪsɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] ['sɪəriəsli] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'fendə(r)] [æt; ət] [bed] - [taɪm]

Promising	herself	that	she	would	talk	seriously	with	the	small	offender	at	bed	-	time
有前途	她自己	那	她	会	讲话	严重地	和	这	小的	罪犯	在	床	-	时间

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['griːtɪŋ] ,

she	ran	down	stairs	to	receive	her	own	greeting	,
她	跑	向下	楼梯	到	收到	她	自己的	问候	,

她暗自发誓要在睡前认真地和那个小捣蛋鬼谈谈，然后跑下楼去迎接自己的“问候”。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [praɪzd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] .

none	the	less	prized	and	longed	for	after	ten	years	of	married	life	.
没有任何	这	较少的	珍贵的	和	渴望	为了	后	十	年	的	已婚	生活	.

然而，结婚十年后，它依然是珍贵的，令人怀念的。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] [met] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Her	husband's	eyes	met	her	own	with	a	smile	.
她	丈夫的	眼睛	遇见	她	自己的	和	一个	微笑	.

她丈夫微笑着，目光与她的目光相遇。

" ['betɪ] — [dɪə(r)] !

"	Betty	—	dear	!
"	贝蒂	—	亲爱的	!

“贝蒂——亲爱的！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	he	whispered	,	passing	his	arm	about	her	shoulders	.
"	他	低声说道	,	通过	他的	手臂	关于	她	肩膀	.

他低声说道，同时将手臂搭在她的肩上。

['dɒrɪs][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [piə] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz]

Doris	from	the	other	side	peered	around	at	her	mother	,	her	bright	eyes
多丽丝	从	这	其他	边	窥视	大约	在	她	母亲	,	她	明亮的	眼睛

[fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['traɪʌmf] .

full	of	laughing	triumph	.
满的	的	笑	胜利	.

多丽丝从另一边探出头来看她的母亲，明亮的眼睛里充满了胜利的笑意。

" [ɪf] [aɪm] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [mɪ'stɪəriəsli] ,

"	If	I'm	not	very	much	mistaken	,	"	her	father	said	mysteriously	,
"	如果	我是	不是	非常	很多	错误	,	"	她	父亲	说	神秘地	,

“如果我没记错的话，”她父亲神秘兮兮地说，

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [kəʊt] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['tʃɪldrən] .
" there's something in my coat pocket for good children .
" 有 某物 在 我的 外套 口袋 为了 好的 孩子们 .

“我的外套口袋里有给乖孩子的礼物。”

" ['dɒrɪs] ['ɪnstəntli] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɒkɪt]
" Doris instantly joined her brother in a race for the highly desirable pocket
" 多丽丝 即刻 加入 她 兄弟 在 一个 种族 为了 这 高度 理想 口袋
,
,
,

“多丽丝立刻加入到哥哥的行列，争抢那块炙手可热的口袋。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] .
and the two were presently engaged in an amicable division of the spoils .
和 这 二 是 目前 已订婚的 在 一个 友好的 分配 的 这 战利品 .

两人目前正在友好地分配战利品。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [iːt] ['eni] ['kændi] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['tʃɪldrən] , " [wɔːnd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" You mustn't eat any candy till after dinner , children , " warned Elizabeth .
" 你 不得 吃 任何 糖果 直到 后 晚餐 , 孩子们 , " 警告 伊丽莎白 .

“孩子们，晚饭前不许吃糖果，”伊丽莎白警告道。

['dɒrɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [waɪt] [tiːθ]
Doris had already set her sharp white teeth
多丽丝 有 已经 放 她 锋利的 白色的 牙齿

多丽丝已经露出了她那尖锐的白牙。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn][ə; eɪ] ['bɒnbɒn] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] [ˌɪntə'pəʊzd] .
in a bonbon , when her father's hand interposed .
在 一个 糖果 , 什么时候 她 父亲的 手 插入 .

在吃糖果的时候，她父亲的手伸了过来。

" [həʊld] [hɑːd] , [ðeə(r)] , ['jʌŋstər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ;
" Hold hard , there , youngsters , " he said ; " you heard the order of the court ;
" 抓住 难的 , 那里 , 年轻人 , " 他 说 ; " 你 听到 这 命令 的 这 法庭 ;

“孩子们，站稳了，”他说；“你们听到了法庭的命令；

[nəʊ]['kændi] [tɪl] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] . "
no candy till after dinner . "
不 糖果 直到 后 晚餐 . "

晚饭后才能吃糖。

" [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] , ['dædi] , " [paut] ['dɒrɪs] .
" Just this one , daddy , " pouted Doris .
" 只是 这 一 , 爸爸 , " 撅嘴 多丽丝 .

“就这一本，爸爸，”多丽丝嘟着嘴说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [mait] .
" I think I might .
" 我 思考 我 可能 .

我想我可能会。

" [ʃiː; ʃi] [swˈbləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
" She swallowed it quickly and reached for another .
" 她 吞咽 它 迅速地 和 达到 为了 其他 .

她迅速吞下一颗，然后又去拿另一颗。

" [nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" **Not till after dinner , young lady ,**
" 不是 直到 后 晚餐 , 年轻的 女士 ,

“要等到晚饭后才行，小姐。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪstbɔːd] [bɒks][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] [smɔːl] [ɪk'splɔːrɪŋ]
" **and the pasteboard box was lifted high out of reach of small exploring**
" 和 这 纸板 盒子 曾是 抬起 高的 出去 的 抵达 的 小的 探索
['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

“纸板盒被高高举起，远离了好奇的小手。”

" [əʊ] , [sæm] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] ['kændi] ?
" **Oh , Sam , why will you persist in bringing home candy ?**
" 哦 , 山姆 , 为什么 将要 你 坚持 在 带来 家 糖果 ?

“哦，山姆，你为什么总是要带糖果回家呢？”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['taɪəd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" **Elizabeth asked , with a sort of tired indulgence in her voice .**
" 伊丽莎白 问 , 和 一个 种类 的 疲劳的 放纵 在 她 嗓音 .

“伊丽莎白问道，语气中带着一丝疲惫的纵容。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **You know they oughtn't to have it . "**
" 你 知道 他们 不应该 到 有 它 . "

“你知道他们不应该拥有它。”

" [aɪ] [fə'gɒt] , ['betɪ] .
" **I forgot , Betty .**
" 我 忘了 , 贝蒂 .

“我忘了，贝蒂。”

[pliːz] , [mæm] , [wɪl] [juː; jʊ] - [ɪk'skjuːz][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] — [ɪf] [aɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
Please , ma'am , will you ' xcuse me , just this once — if I'll never do it again
请 , 女士 , 将要 你 - 借口 我 , 只是 这 一次 — 如果患病的 绝不 做 它 再次
?
?
?

女士，请您原谅我这一次——如果我以后再也不会这样做的话?

" [hɪz; ɪz] [ʌp'reɪzd] [hændz][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] .
" **His upraised hands and appealing eyes were irresistibly funny .**
" 他的 抬起 双手 和 上诉 眼睛 是 无法抗拒地 有趣的 .

“他高举的双手和迷人的眼神让人忍俊不禁。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [lɑːft] ['helpləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi]
Elizabeth laughed helplessly , and the children rolled on the floor in an ecstasy
伊丽莎白 笑了 无助地 , 和 这 孩子们 滚动 在 这 地面 在 一个 狂喜
[ɒv; əv] [mɜːθ] .
of mirth .
的 欢笑 .

伊丽莎白忍不住笑了起来，孩子们则在地板上打滚，开怀大笑。

[wen] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [truːp] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ['naɪðə(r)] ['peərənt] [əb'zɜːvd] ['dɒrɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪbld]
When presently all trooped out to dinner neither parent observed Doris as she nibbled
什么时候 目前 全部 成群结队 出去 到 晚餐 两者都不 父母 观察到 多丽丝 作为 她 轻咬
[ə; eɪ] ['sekənd] ['bɒnbɒn] .
a second bonbon .
一个 第二 糖果 .

当大家都去吃晚饭的时候，父母都没有注意到多丽丝正在吃第二块糖果。

" [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !
" Oh - o - o !
" 哦 - o - o !

“哦哦！”

[juː; jʊ] ['nɔːti] [gɜːl] ! " ['wɪspəd] ['kærəl] ['enviəsli] .
You naughty girl ! " whispered Carroll enviously .
你 淘气 女孩 ! " 低声说道 卡罗尔 羡慕地 .

“你这个淘气的小丫头！”卡罗尔嫉妒地低声说道。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?
" Where did you get that ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 ?

你从哪儿弄来的?

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['meɪdn] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ]
" Out of the box , " replied the small maiden , with a toss of her yellow
" 出去 的 这 盒子 , " 回复 这 小的 少女 , 和 一个 折腾 的 她 黄色的
[hed] .
head .
头 .

“从盒子里出来，”小女孩甩了甩她那金色的脑袋，回答道。

" [ʌm; əm] - [em] , [ɪts] [gʊd] ; [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ? "
" Um - m , it's good ; don't you wish you had some ? "
" 嗯 - 米 , 它是 好的 ; 不 你 希望 你 有 一些 ? "

“嗯，真不错；你难道不想尝尝吗？”

" ['mʌðə(r)] [sed] — — "
" Mother said — — "
" 母亲 说 — — "

母亲说——

" [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːf] ! "
" Don't talk so loud ; I'll give you half ! "
" 不 讲话 所以 大声 ; 患病的 给 你 一半 ! "

“别那么大声说话，我给你一半！”

" [ɪts] [məʊst][ɔːl] [gɒn] [naʊ] .
" It's most all gone now .
" 它是 最多 全部 已消失 现在 .

“现在几乎都消失了。”

[aɪl] [tel] ['mʌðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][rest] .
I'll tell mother , if you don't give me all the rest .
患病的 告诉 母亲 , 如果 你 不 给 我 全部 这 休息 .

如果你不把剩下的都给我，我就告诉妈妈。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] ['mɑːstəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['mɔːs(ə)l] .
" And the boy reached masterfully for the coveted morsel .
" 和 这 男生 达到 精湛地 为了 这 令人垂涎的 小块 .

男孩灵巧地伸手去够那块令人垂涎的食物。

" [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [tʃaɪld] [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] , " [əb'zɜːvd] ['dɒrɪs] ,
" You're such a rude child you oughtn't to have any , " observed Doris ,
" 你是 这样的 一个 粗鲁的 孩子 你 不应该 到 有 任何 , " 观察到 多丽丝 ,

“你这么没礼貌的孩子，根本不应该有孩子，”多丽丝评论道。

['nɒnʃələntli] [bi'stəu] [ðə; ði][dɪ'beɪtəb(ə)l] ['deɪnti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maʊθ] .

nonchalantly	bestowing	the	debatable	dainty	in	her	own	mouth	.
漫不经心地	授予	这	有争议的	纤巧	在	她	自己的	嘴	.

她漫不经心地将这道颇具争议的美味送入口中。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] , [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['tæt(ə)l] - [teɪl] - !

"	If	you	tell	,	I'll	call	you	'	tattle	-	tale	'	!
"	如果	你	告诉	,	患病的	称呼	你	-	告密	-	故事	-	!

“你要是敢告密，我就叫你‘告密者’！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɪkli] ; " [ðen] [ðə; ði] - [woʊnt]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][get] ['eni] .

"	she	said	thickly	;	"	then	the	'	won't	either	of	us	get	any	.
"	她	说	浓密	;	"	然后	这	-	惯于	任何一个	的	我们	得到	任何	.

她含糊不清地说：“那么，我们俩就都得不到任何东西了。”

" ['kærəl] [skaul] ['fɪəsli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['steɪtmənt] .

"	Carroll	scowled	fiercely	at	this	undeniable	statement	.
"	卡罗尔	皱着眉头	激烈地	在	这	无可否认	陈述	.

卡罗尔对这句无可辩驳的话怒目而视。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ʌn'mænli] [rɪ'praɪzlz] .

His	father	did	not	encourage	unmanly	reprisals	.
他的	父亲	做过	不是	鼓励	不男子气概	报复	.

他的父亲并不鼓励这种不男子汉气概的报复行为。

" [jʊr; jər] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['selfɪʃ] [tʃaɪld] , ['dɒrɪs] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] , " [æn; ən] - [ðæts] [wɜːs] - [æn; ən] ['biːɪŋ] [ruːd] ;

"	You're	an	awful	selfish	child	,	Doris	,	"	he	said	reproachfully	,	"	an	'	that's	worse	'	an	being	rude	;
"	你是	一个	可怕	自私	孩子	,	多丽丝	,	"	他	说	责备地	,	"	一个	-	那就是	更糟	-	一个	存在	粗鲁的	;

“你真是个自私的孩子，多丽丝，”他责备地说，“这比粗鲁更糟糕；

['mʌðə(r)] [sed] [səʊ] .

mother	said	so	.
母亲	说	所以	.

妈妈是这么说的。

[ɪts] ['wɜːsə] - [æn; ən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

It's	worser	'	an	anything	to	be	selfish	.
它是	更糟	-	一个	任何事物	到	是	自私	.

自私比什么都糟糕。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ges] [aɪ] [ˌwʊdnt] ! "

I	wouldn't	do	it	;	guess	I	wouldn't	!	"
我	不会	做	它	;	猜测	我	不会	!	"

我不会那么做；我想我不会！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['selfɪʃ] ! "

"	I	am	not	selfish	!	"
"	我	是	不是	自私	!	"

“我并不自私！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː] ! "

"	You	are	,	too	!	"
"	你	是	,	也	!	"

你也是！

" [tʃɪl] — [drɛn] !

"	Chil	—	dren	!
"	奇尔	—	孩子们	!

“孩子们！

" [ðeə(r)] ['mʌðərz] ['veɪgli] [əd'mɒnɪtri] [vɔɪs]
" **Their mother's vaguely admonitory voice**
" 他们的 母亲的 依稀 告诫性的 嗓音

“他们母亲含糊不清的告诫之声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[kɔːzd] [ðə; ðɪ] [bə'lɪdʒərənts] [tuː; tə] [slɪp] ['miːkli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [siːts] .
caused the belligerents to slip meekly enough into their respective seats .
导致 这 交战方 到 滑 温顺地 足够的 进入 他们的 各自 座位 .

导致交战双方都乖乖地回到各自的座位上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [suːp] [smeld] [gʊd] .
They were hungry , and the soup smelled good .
他们 是 饥饿的 , 和 这 汤 闻起来 好的 .

他们饿了，而且汤闻起来很香。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪk'splɒrətɪv] [təʊz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['skɜːmɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['mænə(r)] .
But their eyes and explorative toes continued the skirmish in a spirited manner .
但 他们的 眼睛 和 探索性的 脚趾 持续 这 小规模冲突 在 一个 精神抖擞 方式 .

但他们的目光和探索的脚趾仍然以一种充满活力的方式继续着这场小规模的较量。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['iːvlɪn] [trɪp] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" I had a letter from Evelyn Tripp to - day , " Elizabeth was saying ,
" 我 有 一个 信 从 伊芙琳 特里普 到 - 天 , " 伊丽莎白 曾是 说 ,

“我今天收到了伊芙琳·特里普的来信，”伊丽莎白说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [lɒŋ] ['lɪnɪn] [bɪbz] .
as she fastened the children's long linen bibs .
作为 她 系紧 这 孩子们的 长的 亚麻布 围兜 .

她一边系着孩子们的长亚麻围兜。

" — — [sɪt] [ʌp] [streɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] , ['dɒrɪs] , [ænd; ənd] [stɒp] ['rigl] .
" — — Sit up straight in your chair , Doris , and stop wriggling .
" — — 坐 向上 直的 在 你的 椅子 , 多丽丝 , 和 停止 扭动 .

“——多丽丝，坐直了，别扭来扭去。”

" [sæm] ['bruːstə(r)] [kɑːst][æn; ən] [əd'mɒnɪtri] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" Sam Brewster cast an admonitory eye upon his son .
" 山姆 布鲁斯特 投掷 一个 告诫性的 眼睛 之上 他的 儿子 .

山姆·布鲁斯特用告诫的目光打量着他的儿子。

" ['iːvlɪn] [trɪp] !
" Evelyn Tripp !
" 伊芙琳 特里普 !

“伊芙琳·特里普！”

" [hiː; hi] ['ekəud] , " [aɪ] ['hævnt] [hɜːd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "
" he echoed , " I haven't heard you mention the lady in a long time . "
" 他 回声 , " 我 还没有 听到 你 提到 这 女士 在 一个 长的 时间 . "

他附和道：“我很久没听你提起过那位女士了。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [left] ['bɒstən] [lɑːst] [jɪə(r)] [ænd; ənd][aɪ] ['hɑːdli] ['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] - [ə; eɪ] -
" You know they left Boston last year and I hardly ever see her now - a -
" 你 知道 他们 左边 波士顿 最后的 年 和 我 几乎 曾经 看 她 现在 - 一个 -
[deɪz] .
days .
天 .

“你知道他们去年离开了波士顿，我现在几乎见不到她了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['iːvlɪn] ！ "

Poor	Evelyn	!	"
贫穷的	伊芙琳	！	"

可怜的伊芙琳！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [mɒk] [sə'lɪsɪtjuːd] .

"	It	is	too	bad	,	"	he	said	with	mock	solicitude	.
"	它	是	也	坏的	,	"	他	说	和	嘲笑	关怀	.

“真是太可惜了，”他装出一副关切的样子说道。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hɑːdli] ['evə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [pɔː(r); pʊə(r)][sæm] , - [ai] [sə'pəʊz] . "

"	Now	,	if	you	hardly	ever	saw	me	it	would	be	'	poor	Sam	,	'	I	suppose	.	"
"	现在	,	如果	你	几乎	曾经	锯	我	它	会	是	-	贫穷的	山姆	,	-	我	认为	.	"

“现在，如果你几乎见不到我，那大概就会说‘可怜的萨姆’吧。”

" [ðə; ði] [trɪps] [lɒst] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɪvələs]

"	The	Tripps	lost	most	of	their	money	,	"	she	went	on	,	ignoring	his	frivolous
"	这	特里普斯	丢失的	最多	的	他们的	钱	,	"	她	去	在	,	忽略	他的	轻浮

['kɒment] ;

comment	;
评论	;

“特里普一家损失了大部分钱，”她继续说道，对他的轻率评论置之不理；

" [ðen] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə]['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] .

"	then	they	moved	to	Dorchester	.
"	然后	他们	已搬	到	多切斯特	.

然后他们搬到了多切斯特。

" [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][mɔː(r)] [suːp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] .

"	He	helped	himself	to	more	soup	with	a	reminiscent	smile	.
"	他	帮助	他自己	到	更多的	汤	和	一个	令人怀念的	微笑	.

他带着一丝怀念的微笑，又给自己盛了一碗汤。

" [wɜːs] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)]['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	Worse	luck	for	Dorchester	,	"	he	murmured	.
"	更糟	运气	为了	多切斯特	,	"	他	低声说道	.

“多切斯特的运气更差了，”他低声说道。

" [waɪ] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Why	,	Sam	,	"	she	said	reprovingly	.
"	为什么	,	山姆	,	"	她	说	责备地	.

“为什么，萨姆？”她责备地说。

" [ɒv; əv]

"	Of
"	的

“的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[kɔːs] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] — ['iːvlɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][dʒʌst]

course	Evelyn	was	—	Evelyn	;	but	she	was	as	kind	as	could	be	just
课程	伊芙琳	曾是	—	伊芙琳	;	但	她	曾是	作为	种类	作为	可以	是	只是

['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

after	we	were	married	,
后	我们	是	已婚	,

当然，伊芙琳就是伊芙琳；但我们结婚后不久，她真是好得不能再好了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] , [tuː] .

and	before	,	too	.
和	前	,	也	.

之前也是如此。

[doʊnt] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ? "

Don't	you	remember	?	"
不	你	记住	?	"

你不记得了吗?

" [əʊ] , [jes] ; [ai] [rɪˈembə(r)] [ˈpɜːfɪktli] .

"	Oh	,	yes	;	I	remember	perfectly	.
"	哦	,	是的	;	我	记住	完美	.

“哦，是的；我记得很清楚。”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [pɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [tʃes] - [bɔːd] [ɪn] [mɪs] [trɪps] ['skɪlfl] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] , "

We	were	pawns	on	the	chess	-	board	in	Miss	Tripp's	skilful	hands	for	awhile	,	"
我们	是	兵	在	这	棋	-	木板	在	错过	特里普的	熟练	双手	为了	一会儿	,	"

[hiː; hi] [əˈgriːd] [ˈdraɪli] .

he	agreed	drily	.
他	同意	干巴巴地	.

“我们一度就像特里普小姐手中的棋子一样，”他冷冷地同意道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [nəˈpəʊlɪən] , [ə; eɪ] — [ɜː(r)] — ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] , [ə; eɪ] — — "

"	She's	a	Napoleon	,	a	—	er	—	Captain	of	Industry	,	a	—	—	"
"	她是	一个	拿破仑	,	一个	—	呃	—	队长	的	行业	,	一个	—	—	"

“她就像拿破仑一样，一个——呃——实业家，一个——”

" [pliːz] [doʊnt] , [sæm] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] .

"	Please	don't	,	Sam	,	"	interrupted	Elizabeth	.
"	请	不	,	山姆	,	"	中断	伊丽莎白	.

“求你了，萨姆，”伊丽莎白打断道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['iːvlɪn] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [ʌnˈfɔːtʃənət] , [ænd; ənd] [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Poor	Evelyn	has	been	very	unfortunate	,	and	I'm	sorry	for	her	.
"	贫穷的	伊芙琳	有	到过	非常	不幸	,	和	我是	对不起	为了	她	.

“可怜的伊芙琳真是太不幸了，我为她感到难过。”

[ʃiː; ʃi] — ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] — —

She	—	wants	to	come	and	make	us	a	visit	,	and	I	—	—
她	—	想要	到	来	和	制作	我们	一个	访问	,	和	我	—	—

她想来拜访我们，而我——

" [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [θʌmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smʌðə] [skwiːl] [mɑːkt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ,

"	An	appalling	thump	and	a	smothered	squeal	marked	the	spot	where	,
"	一个	令人震惊	扑通	和	一个	窒息	尖叫	标记	这	点	在哪里	,

一声可怕的闷响和一声压抑的尖叫标志着事发地点，

[æt; ət] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , ['dɒrɪs] ['sʌd(ə)nli] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .

at	this	crucial	point	in	the	conversation	,	Doris	suddenly	disappeared	from	view	.
在	这	至关重要的	观点	在	这	对话	,	多丽丝	突然	消失	从	看法	.

就在谈话的关键时刻，多丽丝突然从视线中消失了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [klɒθ] .

Her	father	stooped	to	peer	under	the	cloth	.
她	父亲	弯腰	到	同伴	在下面	这	布	.

她父亲弯下腰，往布下面看去。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , ['dɒrɪs] ?

"	Will	you	kindly	tell	me	what	you	were	trying	to	do	,	Doris	?
"	将要	你	亲切地	告诉	我	什么	你	是	尝试	到	做	,	多丽丝	?

“多丽丝，请问你当时想做什么？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ,
" he demanded ,
" 他 要求 ,

他要求道：

[æz; əz][hiː; hi] [fiʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
as he fished his daughter out from under the table in a more or less
作为 他 钓鱼 他的 女儿 出去 从 在下面 这 桌子 在 一个 更多的 或者 较少的
[dɪˈʃevld] [kənˈdɪʃn] .
dishevelled condition .
蓬头垢面 状况 .

他从桌子底下把女儿拽了出来，女儿当时衣衫不整。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkærəlz] [fɔːlt] , [ˈdædi] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" It was Carroll's fault , daddy , " replied the child .
" 它 曾是 卡罗尔的 过错 , 爸爸 , " 回复 这 孩子 .

“都是卡罗尔的错，爸爸，”孩子回答道。

" [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem ˈiː][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [æn; ən] - [kɔːs] [aɪ][wɒz; wəz] - - [tuː; tə] [kɪk] [hɪm]
" He kicked me under the table , an ' course I was ' bliged to kick him
" 他 踢 我 在下面 这 桌子 , 一个 - 课程 我 曾是 - - 到 踢 他
[bæk] ;
back ;
后退 ;

“他在桌子底下踢了我，我当然有义务踢回去；

[æn; ən] - [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !
an ' I did it !
一个 - 我 做过 它 !

我做到了！

" [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [prəˈvoʊkt] [ə; eɪ]
" Her air of sparkling triumph provoked a
" 她 空气 的 闪闪发光 胜利 挑衅 一个

她那耀眼的胜利姿态引发了一场

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[smaɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [greɪv] .
smile from her father ; but Elizabeth looked grave .
微笑 从 她 父亲 ; 但 伊丽莎白 看起来 严重 .

她父亲露出了笑容；但伊丽莎白神情严肃。

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ˈdɒrɪs] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] [wɪˈðaʊt] [dɪˈzɜːt] .
" I really think , " she said , " that Doris ought to go upstairs without dessert .
" 我 真的 思考 , " 她 说 , " 那 多丽丝 应该 到 去 楼上 没有 甜点 .

“我真的觉得，”她说，“多丽丝应该不吃甜点就上楼去。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈdɒrɪs] , [juː; jʊ] [ˌdisəˈbei] [ˈmʌðə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [liːv] .
You know , Doris , you disobeyed mother when you came down without leave .
你 知道 , 多丽丝 , 你 违抗命令 母亲 什么时候 你 来了 向下 没有 离开 .

你知道吗，多丽丝，你未经允许就下来，违背了母亲的意愿。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrlz] [aɪz] [flæʃt] [ˈæŋgri][ˈfaɪə(r)] .
" The little girl's eyes flashed angry fire .
" 这 小的 女孩们 眼睛 闪光灯 生气的 火 .

小女孩的眼中闪过愤怒的火焰。

" ['kærəl] [kɪkt] [ˌem 'iː][fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [paut] , " [æn; ən] - [ai] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [hɪm] ;

"	Carroll	kicked	me	first	,	"	she	pouted	,	"	an	-	I	couldn't	reach	him	;
"	卡罗尔	踢	我	第一的	,	"	她	撅嘴	,	"	一个	-	我	不能	抵达	他	;

“卡罗尔先踢了我，”她嘟囔着，“我够不着他；

[hiː; hi] ['wʌznt] [feə(r)] - [kɔːz] [hiː; hi] [gɒt] - [wei] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪd] ,

he	wasn't	fair	-	cause	he	got	-	way	back	in	his	chair	on	purpose	;	you	know	you	did	,
他	不是	公平的	-	原因	他	得到	-	方式	后退	在	他的	椅子	在	目的	;	你	知道	你	做过	,

他不公平，因为他故意往后靠在椅子上；你知道你就是这么做的。

['kærəl] ['bruːstə(r)] !

Carroll	Brewster	!
卡罗尔	布鲁斯特	!

卡罗尔·布鲁斯特！

" [ɪ'lɪzəbəθ] [tɜːnd] [dʒu'dɪʃəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

"	Elizabeth	turned	judicially	to	her	son	.
"	伊丽莎白	转向	司法	到	她	儿子	.

伊丽莎白公正地转向她的儿子。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [kɪk] ['dɒrɪs] ;

"	No	,	mother	,	"	explained	the	boy	,	"	I	didn't	really	kick	Doris	;
"	不	,	母亲	,	"	解释	这	男生	,	"	我	没有	真的	踢	多丽丝	;

“不，妈妈，”男孩解释说，“我并没有真的踢多丽丝；

[ai][dʒʌst][pʊt] [aʊt] [maɪ][təʊ][ænd; ənd] [pəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] , — [dʒʌst][ə; eɪ][smɔːl] , [sɒft] [pəʊk] ;

I	just	put	out	my	toe	and	poked	her	,	—	just	a	small	,	soft	poke	;
我	只是	放	出去	我的	脚趾	和	戳	她	,	—	只是	一个	小的	,	柔软的	戳	;

我只是伸出脚趾轻轻戳了戳她，——只是轻轻地戳了一下；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] , ['dɒrɪs] ;

you	know	it	didn't	hurt	,	Doris	;
你	知道	它	没有	伤害	,	多丽丝	;

你知道这并不疼，多丽丝；

[bʌt; bət][ai][dɪd] [skwiːz] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][səʊ][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

but	I	did	squeeze	back	in	my	chair	so	you	couldn't	reach	me	.
但	我	做过	挤	后退	在	我的	椅子	所以	你	不能	抵达	我	.

但我还是往后缩回椅子里，这样你就够不着我了。

" [hɪz; ɪz]['kændɪd] [bluː] [aɪz] , [səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] , [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː] [hɜːz] .

"	His	candid	blue	eyes	,	so	like	his	father's	,	looked	full	into	hers	.
"	他的	坦率	蓝色的	眼睛	,	所以	喜欢	他的	父亲的	,	看起来	满的	进入	她的	.

他那双清澈的蓝眼睛，和他父亲的眼睛一样，直直地望着她。

" [wel] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] , [ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spend] ['sentəns] , ['betɪ] ,

"	Well	,	in	view	of	the	evidence	,	I	propose	that	you	suspend	sentence	,	Betty	,
"	出色地	,	在	看法	的	这	证据	,	我	提出	那	你	暂停	句子	,	贝蒂	,

“鉴于现有证据，我建议你缓刑，贝蒂。”

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][bəuθ] [ɒf] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	let	them	both	off	,	"	put	in	the	head	of	the	house	.
和	让	他们	两个都	离开	,	"	放	在	这	头	的	这	房子	.

“放了他们两个，”一家之主说道。

" [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [təʊz] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ,
" You'll be a good girl and keep your toes under your chair , won't you ,
" 你会 是 一个 好的 女孩 和 保持 你的 脚趾 在下面 你的 椅子 , 惯于 你 ,
['dɔːri] ? "
Dorry ? "
多莉 ? "

“你会乖乖的，把脚趾头放在椅子底下，好吗，多莉？”

" [jes] , ['dædi] , [ai] [wɪl] , " ['prɒmɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" Yes , daddy , I will , " promised the little girl ,
" 是的 , 爸爸 , 我 将要 , " 承诺 这 小的 女孩 ,

“好的，爸爸，我会的。”小女孩答应道。

['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɜːvd]
gazing up at her father from under her curved
凝视 向上 在 她 父亲 从 在下面 她 弯曲

她从弯曲的身子下仰望着父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['læʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪmpld] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] ['serəf] .
lashes with the dimpled sweetness of a youthful seraph .
睫毛 和 这 凹陷的 甜味 的 一个 青春 炽天使 .

睫毛上带着年轻天使般甜美的酒窝。

" [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [kuː] ['dʒentli] .
" I do love you so , daddy , " she cooed gently .
" 我 做 爱 你 所以 , 爸爸 , " 她 咕咕 轻轻地 .

“我真的很爱你，爸爸，”她温柔地低声说道。

" [ai] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] !
" I feel just like kissing you !
" 我 感觉 只是 喜欢 接吻 你 !

“我好想吻你！”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [prest] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɪsɪz] [ɒn]
" Her father caught the child in his arms and pressed half a dozen kisses on
" 她 父亲 捕捉 这 孩子 在 他的 武器 和 按下 一半 一个 打 吻 在
[hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [tʃiːks] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
her rosy cheeks before depositing her in her chair .
她 红润 脸颊 前 存款 她 在 她 椅子 .

“她的父亲一把抱起孩子，在她红扑扑的脸颊上亲了六七个口吻，然后把她放在椅子上。

" [rɪ'membə(r)] , ['gɜːli] ,
" Remember , girlie ,
" 记住 , 女孩 ,

记住，小姑娘，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [wɪsk] [juː; jʊ] [ɒf]
you must be as quiet as a mouse or your mother will whisk you off
你 必须 是 作为 安静的 作为 一个 老鼠 或者 你的 母亲 将要 拂 你 离开
[tuː; tə][bed] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] .
to bed before you can say Jack Robinson .
到 床 前 你 能 说 杰克 罗宾逊 .

你必须像老鼠一样安静，否则在你还没来得及说出“杰克·罗宾逊”之前，你妈妈就会把你抱到床上睡觉。

" [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" He cast a laughing glance across the table at his wife .
" 他 投掷 一个 笑 瞥一眼 穿过 这 桌子 在 他的 妻子 .

他笑着瞥了一眼桌子对面的妻子。

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [ɔːl] [stænd] [ɪn] ['prɒpə(r)] [ɔː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ! "

"	You	see	we	all	stand	in	proper	awe	of	you	,	my	dear	!	"
"	你	看	我们	全部	站立	在	恰当的	敬畏	的	你	,	我的	亲爱的	!	"

“你看，我们都对你充满敬畏，亲爱的！”

" [əʊ] , [sæm] ! " [mˈɜːməd] [ɪˈlɪzəbəθ] [rɪˈpruːvɪŋli] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Oh	,	Sam	!	"	murmured	Elizabeth	reprovingly	;	but	she	laughed	with	the	children	.
"	哦	,	山姆	!	"	低声说道	伊丽莎白	责备地	;	但	她	笑了	和	这	孩子们	.

“哦，萨姆！”伊丽莎白责备地低声说道；但她还是和孩子们一起笑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ ˈaɪ]

II
二

二

[wen] [ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [jʌŋ] ['bruːstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ['seɪfli] [bɪ'stəʊd] [ɪn] [bed] ,

When	the	militant	young	Brewsters	were	at	last	safely	bestowed	in	bed	,
什么时候	这	好战分子	年轻的	酿酒师	是	在	最后的	安全	授予	在	床	,

当好斗的布鲁斯特家的年轻孩子们终于安然入睡后，

[ɪˈlɪzəbəθ] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] — [ɔː(r)] [fəˈtiːg]

Elizabeth	sank	into	her	low	chair	with	an	involuntary	sigh	of	relief	—	or	fatigue
伊丽莎白	沉没	进入	她	低的	椅子	和	一个	非自愿	叹	的	宽慰	—	或者	疲劳

, [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɪtʃ] .

,	she	hardly	knew	which	.
,	她	几乎	知道	哪个	.

伊丽莎白不由自主地叹了口气，瘫坐在矮椅上——或许是如释重负，或许是疲惫不堪，她自己也说不清是哪种感觉。

" ['taɪəd] , [dɪə(r)] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] .

"	Tired	,	dear	?	"	asked	her	husband	,	glancing	up	from	his	paper	.
"	疲劳的	,	亲爱的	?	"	问	她	丈夫	,	瞥了一眼	向上	从	他的	纸	.

“累了吗，亲爱的？”她丈夫抬起头，从报纸上抬起头问道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] [deɪ] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] .

"	I	suppose	you've	put	in	a	pretty	hard	day	breaking	in	the	foreigner	.
"	我	认为	你已经	放	在	一个	漂亮的	难的	天	打破	在	这	外国人	.

“我想你今天一定费了不少劲儿才把这个外国人驯服好吧。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ['wʌndər] .

But	you're	doing	wonders	.
但	你是	正在做	奇迹	.

但你做得非常出色。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['wʌznt] [hɑːf] [bæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ['dɪd(ə)nt] [breɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] ;

The	dinner	wasn't	half	bad	,	and	the	mechanic	didn't	break	a	single	dish	in	the	process	;
这	晚餐	不是	一半	坏的	,	和	这	机械	没有	休息	一个	单身的	盘子	在	这	过程	;

晚餐还不错，而且修理工在修理过程中没有打碎任何餐具；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kræʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

at	least	I	didn't	hear	the	usual	crash	from	the	rear	.
在	至少	我	没有	听到	这	通常	碰撞	从	这	后部	.

至少我没有听到通常从后面传来的撞击声。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [rɪˈməʊtli] .
" She smiled back at him remotely .
" 她 微笑 后退 在 他 远程 .

她远远地回以微笑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ðə; ði] [skɔːtʃt] [pəˈteɪtəʊz] ,
She did not think it worth while to report the scorched potatoes ,
她 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 报告 这 烧焦的 土豆 ,

她觉得没必要举报土豆烤焦的事。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [ˈplætə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [best] [set] [ɒv; əv] [ˈdɪʃɪz] .
or the broken platter belonging to her best set of dishes .
或者 这 破碎的 拼盘 属于 到 她 最好的 放 的 菜肴 .

或者是她最珍贵的一套餐具中破碎的盘子。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdɒrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was thinking about Doris , " she said .
" 我 曾是 思维 关于 多丽丝 , " 她 说 .

“我在想多丽丝，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [smaɪl] .
Her husband's eyes lighted with a reminiscent smile .
她 丈夫的 眼睛 照明 和 一个 令人怀念的 微笑 .

她丈夫眼中闪过一丝回忆的微笑。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] !
" Little monkey !
" 小的 猴 !

“小猴子！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ʃiː; ʃi] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [fluː] [ˈɪntuː] [maɪ] [ɑːmz]
" She slid down the banisters like a streak of lightning and flew into my arms
" 她 滑行 向下 这 栏杆 喜欢 一个 条纹 的 闪电 和 飞翔 进入 我的 武器
[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [ˈəʊvəkəʊt] .
before I had time to take off my overcoat .
前 我 有 时间 到 拿 离开 我的 大衣 .

“她像闪电一样顺着栏杆滑下来，还没等我脱下外套，就扑进了我的怀里。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] .
She said she was sitting on the stairs , waiting for me to come .
她 说 她 曾是 坐着 在 这 楼梯 , 等待 为了 我 到 来 .

她说她正坐在楼梯上等我来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[nɒt] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [θɪŋk] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðeə(r)] [əʊld] [ˈdædi] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn]
Not many children think enough about seeing their old daddy to sit on the stairs in
不是 许多 孩子们 思考 足够的 关于 看到 他们的 老的 爸爸 到 坐 在 这 楼梯 在
[ðə; ði] [dɑːk] ! "
the dark ! "
这 黑暗的 ! "

很少有孩子会因为想念年迈的父亲而坐在黑暗的楼梯上！

" [aɪm] ['riːəli] ['sɒri] [tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [juː; jʊ] , [sæm] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [sent] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌp] [tuː; tə]

"	I'm	really	sorry	to	undeceive	you	,	Sam	;	but	I	had	sent	that	child	up	to
"	我是	真的	对不起	到	不欺骗	你	,	山姆	;	但	我	有	发送	那	孩子	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

“萨姆，我很抱歉要揭穿你的谎言；但我确实把那个孩子送回了房间。”

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] !

and	told	her	to	stay	there	till	I	called	her	!
和	讲述	她	到	停留	那里	直到	我	称为	她	!

我告诉她待在那里等我打电话给她!

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ['krɪspli] .

"	Elizabeth	informed	him	crisply	.
"	伊丽莎白	知情的	他	清脆地	.

伊丽莎白干脆利落地告诉了他。

" ['weəfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] , [əʊ]['leɪdi] ['mʌðə(r)] ? "

"	Wherefore	the	incarceration	,	O	lady	mother	?	"
"	因此	这	监禁	,	哦	女士	母亲	?	"

“为何要将她囚禁，圣母玛利亚？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɔːti] , [sæm] ; [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] ['kærəl] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [ri'pruːv] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	was	very	naughty	,	Sam	;	she	pinched	Carroll	,	and	when	I	reproved	her
"	她	曾是	非常	淘气	,	山姆	;	她	捏	卡罗尔	,	和	什么时候	我	责备	她

[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	doing	it	,
为了	正在做	它	,

“她很淘气，萨姆；她掐了卡罗尔，当我责备她这样做时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['baɪtɪŋ] [hɪm] .

she	said	she	felt	like	biting	him	.
她	说	她	毛毡	喜欢	咬	他	.

她说她想咬他。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] . "

Of	course	I	had	to	do	something	.	"
的	课程	我	有	到	做	某物	.	"

我当然得做点什么。

" [wɒt] [hæd; həd] ['kærəl] [dʌn] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ðə; ði] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] [dɪ'zaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	What	had	Carroll	done	to	provoke	the	cannibalistic	desire	on	the	part	of	the
"	什么	有	卡罗尔	完毕	到	惹	这	食人族	欲望	在	这	部分	的	这

[jʌŋ] ['wʊmən] ?

young	woman	?
年轻的	女士	?

“卡罗尔究竟做了什么，才激起了这位年轻女子的食人欲望？”

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [wɪð] [dʒuː'dɪʃəl][kɑːm] .

"	he	wanted	to	know	,	with	judicial	calm	.
"	他	通缉	到	知道	,	和	司法	冷静的	.

他想知道，语气要冷静公正。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪk'sept] [tu:; tə][rɪ'maɪnd]['dɒrɪs][tu:; tə] [hæŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][kəʊt][ænd; ənd][pʊt]

"	Nothing	at	all	,	except	to	remind	Doris	to	hang	up	her	coat	and	put
"	没有什么	在	全部	,	除了	到	提醒	多丽丝	到	悬挂	向上	她	外套	和	放

[hɜ:(r); hə(r)] ['oʊvərʃu:z] [ə'weɪ] ,

her	overshoes	away	,
她	套鞋	离开	,

“什么也没做，只是提醒多丽丝把外套挂起来，把套鞋收好。”

[æz; əz] [aɪv] [təʊld][ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə][du:; də] [rɪ'pi:tɪdli] .

as	I've	told	them	both	to	do	repeatedly	.
作为	我已经	讲述	他们	两个都	到	做	反复	.

正如我反复告诉他们的那样。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [wɪð] [æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] .

"	His	mouth	twitched	with	an	amused	smile	.
"	他的	嘴	抽搐	和	一个	觉得好笑	微笑	.

他嘴角抽动了一下，露出一丝玩味的笑容。

" [ænd; ənd] ['dɔ:ri] ['pʌnɪʃt] [hɪm] ['prɒmptli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][su:'pɪəriə(r)]['vɜ:tʃu:] — [eɪ] ?

"	And	Dorry	punished	him	promptly	for	his	display	of	superior	virtue	—	eh	?
"	和	多莉	受到惩罚	他	及时	为了	他的	展示	的	优越的	美德	—	嗯	?

“多里很快就惩罚了他，因为他表现出了超凡的美德——是吗？”

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [seɪ] [səʊ] ,

Well	,	it	may	be	very	much	out	of	order	for	a	mere	father	to	say	so	,
出色地	,	它	可能	是	非常	很多	出去	的	命令	为了	一个	仅仅	父亲	到	说	所以	,

嗯，一个普通父亲这么说可能确实不太合适。

[bʌt; bət] [aɪl] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [hɜ:t] ['mɑ:stə(r)] ['kærəl] [tu:; tə]

but	I'll	venture	to	express	the	opinion	that	it	won't	hurt	Master	Carroll	to
但	患病的	风险投资	到	表达	这	观点	那	它	惯于	伤害	掌握	卡罗尔	到

[get]

get
得到

但我斗胆认为，这对卡罗尔少爷来说并无坏处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['snʌbɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmbədi] .

an	occasional	snubbing	from	somebody	.
一个	偶然	冷落	从	某人	.

偶尔受到某人的冷落。

[hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ə; eɪ][prɪg] , ['betɪ] ,

He's	a	good	deal	of	a	prig	,	Betty	,
他是	一个	好的	交易	的	一个	伪君子	,	贝蒂	,

贝蒂，他真是个十足的伪君子。

[ænd; ənd] [ɪts] [gɒt] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd]

and	it's	got	to	come	out	of	him	some	way	or	other	between	now	and
和	它是	得到	到	来	出去	的	他	一些	方式	或者	其他	之间	现在	和

[hɪz; ɪz] ['sɒfəmɔ:(r)] [jɪə(r)][ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

his	Sophomore	year	in	college	.
他的	大二学生	年	在	大学	.

从现在到他大学二年级这段时间，他迟早会以某种方式表达出来。

['betə(r)] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [tu:] ['ɒf(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] .

Better	not	interfere	too	often	,	my	dear	.
更好的	不是	干扰	也	经常	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，最好不要经常干涉。

[let] - [ɪm] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [hɜːt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] .

Let	'	em	work	it	out	;	it	won't	hurt	either	of	'	em	.
让	-	呃	工作	它	出去	;	它	惯于	伤害	任何一个	的	-	呃	.

让他们自己解决吧，对他们俩都没坏处。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [waɪd] , [sæd] [aɪz] .

"	His	wife	surveyed	him	with	wide	,	sad	eyes	.
"	他的	妻子	调查	他	和	宽的	,	伤心	眼睛	.

他的妻子睁大眼睛，悲伤地打量着他。

" [əʊ] , [sæm] !

"	Oh	,	Sam	!
"	哦	,	山姆	!

“哦，萨姆！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?

"	she	murmured	,	"	how	can	you	talk	like	that	?
"	她	低声说道	,	"	如何	能	你	讲话	喜欢	那	?

她低声说道：“你怎么能这样说话？”

['kærəl] [traɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] .

Carroll	tries	to	be	a	good	boy	and	help	me	all	he	can	.
卡罗尔	尝试	到	是	一个	好的	男生	和	帮助	我	全部	他	能	.

卡罗尔努力做一个好孩子，尽他所能地帮助我。

[bʌt; bət] ['dɒrɪs] — — "

But	Doris	—	—	"
但	多丽丝	—	—	"

但是多丽丝——”

" [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [ədˈvaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ]

"	Don't	you	worry	about	the	little	girl	,	"	advised	her	husband	,	laying	a	soothing
"	不	你	担心	关于	这	小的	女孩	,	"	建议	她	丈夫	,	躺下	一个	舒缓

[hænd] [ɒn] [hɜːz] .

hand	on	hers	.
手	在	她的	.

“你别担心小女孩，”丈夫安慰道，同时将一只手轻轻放在她的手上。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] . "

"	She's	all	right	.	"
"	她是	全部	正确的	.	"

“她没事。”

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ; [ɔː(r)] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] .

"	She	ought	not	to	quarrel	with	the	other	children	;	or	disobey	me	.
"	她	应该	不是	到	争吵	和	这	其他	孩子们	;	或者	违	我	.

她不应该和其他孩子争吵；也不应该违抗我的命令。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [sæm] . "

You	know	that	,	Sam	.	"
你	知道	那	,	山姆	.	"

你知道的，萨姆。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [təʊ] [ðə; ði] [mɑːk] , ['betɪ] . "

You'll	have	to	make	her	toe	the	mark	,	Betty	.	"
你会	有	到	制作	她	脚趾	这	标记	,	贝蒂	.	"

你得让她乖乖听话，贝蒂。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [sæm] ?
" But how , Sam ?
" 但 如何 , 山姆 ?

“可是，萨姆，该怎么做呢？”

[aɪv] [traɪd] .
I've tried .
我已经 尝试 .

我试过了。

[aɪm] ['pɒzətɪvli] [wɔːn] [aʊt] ['traɪɪŋ] .
I'm positively worn out trying .
我是 积极地 磨损 出去 尝试 .

我真的累坏了。

" [ðə; ði][mæn] [pɜːst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['wɪs(ə)l] .
" The man pursed up his lips in an inaudible whistle .
" 这 男人 攥紧 向上 他的 嘴唇 在 一个 听不清 哨 .

“那人抿了抿嘴，吹了一声听不见的口哨。”

" [ə'pɒn][maɪ][wɜːd] , ['betɪ] , " [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Upon my word , Betty , " he broke out at length ,
" 之上 我的 单词 , 贝蒂 , " 他 打破 出去 在 长度 ,

“我发誓，贝蒂，”他终于开口说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" I don't know as I can tell you .
" 我 不 知道 作为 我 能 告诉 你 .

我不知道，但我可以告诉你。

[wiː; wi][doʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)] ['wɪpɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We don't stand for whipping , you know .
我们 不 站立 为了 鞭打 , 你 知道 .

我们绝不容忍鞭打，你知道的。

['biːtɪŋ] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] ;
Beating small children always struck me as being a relic of the dark ages ;
殴打 小的 孩子们 总是 击 我 作为 存在 一个 遗迹 的 这 黑暗的 年龄 ;

在我看来，体罚幼童一直是黑暗时代的遗迹；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd]
and I know I could
和 我 知道 我 可以

我知道我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['nevə(r)][stænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪn] ['kaʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)] .
never stand it to see a child of mine cower before me out of physical fear .
绝不 站立 它 到 看 一个 孩子 的 矿 退缩 前 我 出去 的 身体的 害怕 .

我绝不容许我的孩子因为害怕而畏缩在我面前。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [spɔɪl] - [ɪm] ! "
But we mustn't spoil ' em ! "
但 我们 不得 剧透 - 呃 ! "

但我们不能把他们宠坏！

" ['meəriən] ['stænfəd] [wɪps] ['rɒbi] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ˌdisə'bei] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	Marian	Stanford	whips	Robbie	every	time	he	disobeys	,	"	Elizabeth	said	after	a
"	玛丽安	斯坦福大学	鞭子	罗比	每一个	时间	他	违抗	,	"	伊丽莎白	说	后	一个

['leŋkθənɪŋ] [pɔːz] .

lengthening	pause	.
延长	暂停	.

“玛丽安·斯坦福每次罗比不听话都会鞭打他，”伊丽莎白停顿了很久之后说道。

" [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz][ə; eɪ]['bʌtə(r)] - ['pæd(ə)l] — [ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [meɪk] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bɔːlz] [wɪð] ;

"	She	uses	a	butter	-	paddle	—	the	kind	I	make	those	little	round	balls	with	;
"	她	用途	一个	黄油	-	桨	—	这	种类	我	制作	那些	小的	圆形的	球	和	;

“她用的是黄油桨——就是我用来做小圆球的那种；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒrəgeɪtɪd] ['sɜːfɪs] .

you	know	it	has	a	corrugated	surface	.
你	知道	它	有	一个	瓦楞	表面	.

你知道它的表面是波纹状的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [səʊ] ['naɪsli] .

She	says	it	is	just	the	thing	;	it	hurts	so	nicely	.
她	说道	它	是	只是	这	事物	;	它	疼痛	所以	很好	.

她说这正是她想要的；那种痛并快乐着。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] ['rɒbi] ['stænfəd] [ɪz][fɑː(r)] ['nɔːtiə] [ðæn; ðən] ['kærəl] ['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

But	I'm	sure	Robbie	Stanford	is	far	naughtier	than	Carroll	ever	thinks	of	being	.
但	我是	当然	罗比	斯坦福大学	是	远的	更顽皮	比	卡罗尔	曾经	思考	的	存在	.

但我确信罗比·斯坦福比卡罗尔想象中的要顽皮得多。

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['helpləs] [lɑːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmptli] [rɪ'prest] [æt; ət]

"	Her	husband	broke	into	a	helpless	laugh	which	he	promptly	repressed	at
"	她	丈夫	打破	进入	一个	无助	笑	哪个	他	及时	压抑	在

[saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] .

sight	of	her	indignant	face	.
视线	的	她	愤怒	脸	.

“她丈夫忍不住笑出了声，但看到她愤愤不平的表情，又赶紧忍住了。

" [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [lɑːf] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'pruːf] .

"	You	oughtn't	to	laugh	,	Sam	,	"	she	told	him	,	in	a	tone	of	dignified	reproof	.
"	你	不应该	到	笑	,	山姆	,	"	她	讲述	他	,	在	一个	语气	的	凝重	责备	.

“你不应该笑，萨姆，”她用一种庄重的责备语气对他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	You	may	not	think	it	very	important	—	all	this	about	the	children	;	but	it	is	.
"	你	可能	不是	思考	它	非常	重要的	—	全部	这	关于	这	孩子们	;	但	它	是	.

“你可能觉得这一切关于孩子的事情并不重要；但其实很重要。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

It	is	the	most	important	thing	in	the	world	.
它	是	这	最多	重要的	事物	在	这	世界	.

这是世界上最重要的事。

['iːv(ə)n]['meəriən] ['stænfəd] [sez] — — "

Even	Marian	Stanford	says	—	—	"
甚至	玛丽安	斯坦福大学	说道	—	—	"

就连玛丽安·斯坦福也说——”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sæm] .

"	Why	do	you	discuss	the	subject	with	her	?	"	interrupted	Sam	.
"	为什么	做	你	讨论	这	主题	和	她	?	"	中断	山姆	.

“你为什么要和她讨论这个话题？”萨姆打断道。

" [jʊl] ['nevə(r)] [ə'gri:] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wi:; wi][du:; də] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,
" You'll never agree ; and whatever we do with our own children ,
" 你会 绝不 同意 ; 和 任何 我们 做 和 我们的 自己的 孩子们 ,

你永远不会同意；无论我们如何对待自己的孩子，

[wi:; wi] ['mʌsnt] [fɔ:s] ['aʊə(r)] [v'ju:z] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] .
we mustn't force our views on other people .
我们 不得 力量 我们的 浏览 在 其他 人们 .

我们不应该把自己的观点强加于人。

" [ʃi:; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mju:tənəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪps] .
" She surveyed him with a mutinous expression about her pretty lips .
" 她 调查 他 和 一个 叛逆的 表达 关于 她 漂亮的 嘴唇 .

她用挑衅的眼神打量着他，目光落在她漂亮的嘴唇上。

" ['meəriən] ['dʌznt]
" Marian doesn't
" 玛丽安 不

玛丽安不

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['hezɪteɪt] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] ['meθədz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
hesitate to criticise my methods , " she said .
犹豫 到 批评 我的 方法 , " 她 说 .

“不要轻易批评我的方法，”她说。

" [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪpt] [hɜ:(r); hə(r)]
" The last time I saw her she informed me that she had whipped her
" 这 最后的 时间 我 锯 她 她 知情的 我 那 她 有 鞭打 她
['beɪbi] — ['əʊnli] [θɪŋk] ,
baby — only think ,
婴儿 — 仅有的 思考 ,

“我最后一次见到她时，她告诉我她鞭打了她的孩子——想想看，

[sæm] , [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] ! "
Sam , her baby ! "
山姆 , 她 婴儿 ! "

萨姆，她的孩子！

" [dɪd][ʃi:; ʃi][ju:z][ðə; ði]['bʌtə(r)] - ['pæd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['ɪnfənt] ?
" Did she use the butter - paddle on the unfortunate infant ?
" 做过 她 使用 这 黄油 - 桨 在 这 不幸 婴儿 ?

她是不是用黄油勺子打了那个不幸的婴儿?

" [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ;
" he wanted to know , with a quizzical lift of his eyebrows ;
" 他 通缉 到 知道 , 和 一个 疑惑的 举起 的 他的 眉毛 ;

他疑惑地挑了挑眉，想知道；

" [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [ˌeɪ 'ju:][ˌnætʃə'rel] ?
" or was it a spanking au naturel ?
" 或者 曾是 它 一个 打屁股 au 自然 ?

“还是说这是一次自然状态下的打屁股？”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz] ['levəti] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .
" Elizabeth repressed his levity with a frown .
" 伊丽莎白 压抑 他的 轻浮 和 一个 皱眉 .

伊丽莎白皱着眉头，掩饰住了他的轻佻。

" [ai]['wʌndə(r)][æt; ət][ju:; jʊ] , [sæm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi]

"	I	wonder	at	you	,	Sam	,	for	thinking	there's	anything	funny	about	it	,	"	she
"	我	想知道	在	你	,	山姆	,	为了	思维	有	任何事物	有趣的	关于	它	,	"	她

[sed] [rɪ'bju:kɪŋli] .

said	rebukingly	.
说	责备地	.

“萨姆，我真不明白你为什么觉得这有什么好笑的，”她责备地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk] ['lɑ:fɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] — [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)][eə(r)] — -

"	I	didn't	feel	at	all	like	laughing	when	she	said	—	with	such	a	superior	air	—	'
"	我	没有	感觉	在	全部	喜欢	笑	什么时候	她	说	—	和	这样的	一个	优越的	空气	—	-

['lɪvɪŋstoʊnz] [bi:n] ['getɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ['leɪtli] ,

Livingstone's	been	getting	altogether	too	much	for	me	lately	,
利文斯顿的	到过	获得	共	也	很多	为了	我	最近	,

“当她用那种高高在上的语气说‘利文斯顿最近让我有点招架不住’时，我一点也笑不出来。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]['pæd(ə)l][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [wɪpt] [hɪm] ['saʊndli] .

and	this	morning	I	took	the	paddle	to	him	and	whipped	him	soundly	.
和	这	早晨	我	采取	这	桨	到	他	和	鞭打	他	稳固地	.

今天早上我拿了木板狠狠地抽了他一顿。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzd] [tʃaɪld][ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] ! -

He	was	the	most	surprised	child	you	ever	saw	!	'
他	曾是	这	最多	惊讶	孩子	你	曾经	锯	!	-

他是我见过最惊讶的孩子！

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Of	course	I	didn't	say	anything	.
的	课程	我	没有	说	任何事物	.

我当然什么也没说。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [sed] ?

What	could	I	have	said	?
什么	可以	我	有	说	?

我还能说什么呢？

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [wɒt] [ai] [felt] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] .

But	I	must	have	looked	what	I	felt	,	for	she	burst	out	laughing	.
但	我	必须	有	看起来	什么	我	毛毡	,	为了	她	爆裂	出去	笑	.

但我当时的表情一定反映了我的内心感受，因为她突然大笑起来。

- [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! -

'	Dear	,	dear	!	'
-	亲爱的	,	亲爱的	!	-

“哎呀，哎呀！”

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [haʊ] [ɪn'dɪgnənt] [ju:; jʊ][du:; də] [lʊk] ; [bʌt; bət][ai] [ɪn'tend] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən]

she	said	,	'	how	indignant	you	do	look	;	but	I	intend	to	have	my	children
她	说	,	-	如何	愤怒	你	做	看	;	但	我	打算	到	有	我的	孩子们

[maɪnd][ˌem 'i:] . -

mind	me	.	'
头脑	我	.	-

她说：“你看上去很愤慨；但我打算让我的孩子们听我的话。”

[ðen] [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət] ['rɪtʃəd] ['pi:sfəli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [spu:l] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɑ:skɪt] [æz; əz]

Then	she	glanced	at	Richard	peacefully	pulling	the	spools	out	of	my	basket	as
然后	她	瞥了一眼	在	理查德	和平地	拉	这	线轴	出去	的	我的	篮子	作为

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['piti] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɒnd] ,

if	she	pitied	him	for	having	such	a	fond	,
如果	她	可怜的	他	为了	拥有	这样的	一个	喜爱	,

然后她瞥了一眼理查德，他正平静地从我的篮子里取出线轴，仿佛在怜悯他如此喜爱这些线轴。

[wiːk] ['mʌðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

weak	mother	as	to	allow	it	.
虚弱的	母亲	作为	到	允许	它	.

软弱的母亲竟然允许了这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

[sæm] ['bruːstə(r)] ['rʌmp(ə)ld][hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [jɔːn] .

Sam	Brewster	rumpled	his	hair	with	a	smothered	yawn	.
山姆	布鲁斯特	皱巴巴的	他的	头发	和	一个	窒息	打哈欠	.

山姆·布鲁斯特打了个哈欠，揉乱了头发。

" ['meəriən][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	Marian	is	certainly	a	strenuous	lady	,	"	he	murmured	.
"	玛丽安	是	当然	一个	费力的	女士	,	"	他	低声说道	.

“玛丽安真是一位勤劳的女士，”他低声说道。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][əd'vaɪz][juː; jʊ] , ['betɪ] , [nɒt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['fæməli] ['dɪsəplɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	But	let	me	advise	you	,	Betty	,	not	to	discuss	family	discipline	with	her	,
"	但	让	我	建议	你	,	贝蒂	,	不是	到	讨论	家庭	纪律	和	她	,

“但是我劝你，贝蒂，不要和她谈论家庭纪律问题。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['piːsf(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] .

if	you	wish	to	preserve	peaceful	relations	between	the	families	.
如果	你	希望	到	保存	和平	关系	之间	这	家庭	.

如果你希望维护两大家族之间的和平关系。

[ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stænfəd] ['bʌtə(r)] - ['pæd(ə)l][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

The	illegitimate	use	of	the	Stanford	butter	-	paddle	is	nothing	to	us	,
这	私生子	使用	的	这	斯坦福大学	黄油	-	桨	是	没有什么	到	我们	,

斯坦福黄油桨的非法使用对我们来说根本不算什么。

[juː; jʊ] [nəʊ] . — [ɜː(r)] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['letə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][frɒm; frəm]

you	know	.	—	Er	—	you	were	telling	me	about	the	letter	you	had	from
你	知道	.	—	呃	—	你	是	讲述	我	关于	这	信	你	有	从

[ðə; ði][feə(r)] ['iːvlɪn] ,

the	fair	Evelyn	,
这	公平的	伊芙琳	,

你知道……呃……你刚才跟我说过你收到的伊芙琳的来信，

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [pə'sɪfɪkli] , " [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [ɪəz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

"	he	went	on	pacifically	,	"	and	did	my	ears	deceive	me	?
"	他	去	在	和平地	,	"	和	做过	我的	耳朵	欺骗	我	?

他平静地继续说道：“难道我的耳朵欺骗了我吗？”

[ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [frend] [mɪs] [trɪp] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ]

or	did	you	intimate	that	our	dear	friend	Miss	Tripp	was	coming	to	spend	the	day
或者	做过	你	亲密的	那	我们的	亲爱的	朋友	错过	特里普	曾是	未来	到	花费	这	天

[wɪð] [ˌjuː 'es] [suːn] ? "

with	us	soon	?	"
和	我们	很快	?	"

或者你是暗示我们亲爱的朋友特里普小姐很快要来和我们一起度过一天?

" [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ! " ['ekəud] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	To	spend	the	day	!	"	echoed	Elizabeth	.
"	到	花费	这	天	!	"	回声	伊丽莎白	.

“今天就待在这里！”伊丽莎白附和道。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [wiːks] .
" She's coming to stay two weeks .
" 她是 未来 到 停留 二 周 .

她将来住两周。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] [fɔːr'stɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪd]
I had to ask her , Sam , " she added , quickly forestalling his dismayed
我 有 到 问 她 , 山姆 , " 她 额外 , 迅速地 阻止 他的 沮丧
['prəʊtest] ;
protest ;
反对 ;

“我不得不问她，萨姆，”她补充道，迅速阻止了他沮丧的抗议；

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] ['ɪntəvjuːɪŋ] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,
" she is obliged to be in town interviewing lawyers and people ,
" 她 是 有义务 到 是 在 镇 面试 律师 和 人们 ,

她必须留在城里采访律师和民众，

[ænd; ənd][ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
and I did want to do something to help her .
和 我 做过 想 到 做 某物 到 帮助 她 .

我确实想做点什么来帮助她。

[sæm] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tiːtʃ] , [ɔː(r)][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ;
Sam , she thinks she may be obliged to teach , or do something ;
山姆 , 她 思考 她 可能 是 有义务 到 教 , 或者 做 某物 ;

萨姆认为她可能有义务教书，或者做点什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ʌp] [ɒn] ['eniθɪŋ] ,
but she isn't up on anything ,
但 她 不是 向上 在 任何事物 ,

但她对任何事情都一无所知。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [get] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
and I don't believe she could possibly get any sort of a position . "
和 我 不 相信 她 可以 可能 得到 任何 种类 的 一个 位置 . "

我不认为她能得到任何职位。

" ['betɪ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['biːmɪŋ] ['hjuːmərəsli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;
" Betty , you're a good little woman , " he said , beaming humorously upon her ;
" 贝蒂 , 你是 一个 好的 小的 女士 , " 他 说 , 光芒四射 幽默地 之上 她 ;

“贝蒂，你真是个好小姑娘，”他笑着对她说，脸上带着幽默的笑容；

" [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [felt] [mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ðæn; ðən][ai]
" and I never felt more convinced of the fact than I
" 和 我 绝不 毛毡 更多的 确信 的 这 事实 比 我

“我从未像现在这样确信这一点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[duː; də] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
do this minute .
做 这 分钟 .

立刻执行。

[aɪm] [geɪm] , [ðəʊ] ; [aɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ai][kæn; kən][tuː; tə] [help] [ɪn][maɪ] [smɔːl] , [wiːk] [weɪ] .
I'm game , though ; I'll do everything I can to help in my small , weak way .
我是 游戏 , 尽管 ; 患病的 做 一切 我 能 到 帮助 在 我的 小的 , 虚弱的 方式 .

不过我愿意帮忙；我会尽我所能，用我微不足道的方式提供帮助。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [waɪd] , ['medɪtətɪv] [aɪz] .

"	Elizabeth	gazed	at	her	husband	with	wide	,	meditative	eyes	.
"	伊丽莎白	凝视	在	她	丈夫	和	宽的	,	冥想	眼睛	.

伊丽莎白睁大眼睛，若有所思地凝视着她的丈夫。

" [aɪ][du:; də] [wɪʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'vaʊtlɪ] , " [ðæt] ['i:vlɪn] [kʊd; kəd] [mi:t] [sʌm; səm] [naɪs] , ['su:təb(ə)l]

"	I	do	wish	,	"	she	said	devoutly	,	"	that	Evelyn	could	meet	some	nice	,	suitable
"	我	做	希望	,	"	她	说	虔诚地	,	"	那	伊芙琳	可以	见面	一些	好的	,	合适的

[mæn] .

man	.
男人	.

“我真希望，”她虔诚地说，“伊芙琳能遇到一位好男人，一位合适的男人。”

[ʃi:z] ['ri:əli] ['veri] [ə'træktɪv] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [sæm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɒlv] [ɔ:l]

She's	really	very	attractive	—	you	know	she	is	,	Sam	—	and	it	would	solve	all
她是	真的	非常	吸引人的	—	你	知道	她	是	,	山姆	—	和	它	会	解决	全部

[hɜ:(r); hə(r)] ['prɔ:bləmz] [səʊ] ['bju:tɪfli] . "

her	problems	so	beautifully	.	"
她	问题	所以	非常漂亮	.	"

她真的很有魅力——你知道的，萨姆——而且这会完美地解决她所有的问题。

" [haʊ] [wʊd] ['hɪkɪ] [du:; də] ?

"	How	would	Hickey	do	?
"	如何	会	希基	做	?

“希基会怎么做？”

" [hi:; hi] [in'kwaiə] ['leɪzɪli] .

"	he	inquired	lazily	.
"	他	询问	懒洋洋	.

他懒洋洋地问道。

" [dʒɔ:dʒ] [ɪz] ['fɔ:ti] , [ɪf] [nɒt][fæt][ænd; ənd][feə(r)] ; [ænd; ənd] [hi:z] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] ['feləʊ] .

"	George	is	forty	,	if	not	fat	and	fair	;	and	he's	a	thoroughly	good	fellow	.
"	乔治	是	四十	,	如果	不是	胖的	和	公平的	;	和	他是	一个	彻底	好的	同伴	.

“乔治四十岁了，虽然身材不算胖，但皮肤白皙；他是个彻头彻尾的好人。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

[θri:]

III
三、

三

[ɪ'lɪzəbəθ] ['bru:stə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəm] ,

Elizabeth	Brewster	had	been	awake	in	the	night	,	as	was	her	custom	,
伊丽莎白	布鲁斯特	有	到过	醒	在	这	夜晚	,	作为	曾是	她	风俗	,

伊丽莎白·布鲁斯特像往常一样，夜里没睡。

['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɔɪzləs] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bedz] [baɪ][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

making	her	noiseless	rounds	of	the	children's	beds	by	the	dim	light	of	a
制作	她	无声	回合	的	这	孩子们的	床	经过	这	暗淡	光	的	一个

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

她借着昏暗的烛光，悄无声息地巡视着孩子们的床铺。

[ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [wɪð] ['draɪvɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd] [sli:t] ,

A	cold	wind	had	sprung	up	,	with	driving	snow	and	sleet	,
一个	寒冷的	风	有	弹簧	向上	,	和	驾驶	雪	和	霰	,

寒风骤起，夹杂着暴雪和雨夹雪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ɪts] [ɪn'kɜ:ʃ(ə)n] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:səri] .

and	**she**	**feared**	**its**	**incursion**	**into**	**her**	**nursery**	**.**
和	她	害怕	它是	侵入	进入	她	苗圃	.

她害怕它会闯入她的育婴室。

['deɪlaɪt] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌsju:pərin'tend] [ðə; ði] [sləʊ] ['mu:vmənts] [ɒv; əv] ['si:liə] ,

Daylight	**found**	**her**	**in**	**the**	**kitchen**	**superintending**	**the**	**slow**	**movements**	**of**	**Celia**	**,**
日光	成立	她	在	这	厨房	监督	这	慢的	移动	的	西莉亚	,

[hu:] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] ,

who	**upset**	**the**	**coffee**	**-**	**pot**	**,**
WHO	沮丧的	这	咖啡	-	锅	,

天亮时，她正在厨房里看着西莉亚缓慢的动作，西莉亚不小心打翻了咖啡壶。

[drɒpt] [ə; eɪ] [sɒft] - [bɔɪld] [eg] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'taɪd] [ʃu:]

dropped	**a**	**soft**	**-**	**boiled**	**egg**	**on**	**the**	**hearth**	**and**	**stumbled**	**over**	**her**	**untied**	**shoe**
掉落	一个	柔软的	-	煮沸	蛋	在	这	炉	和	踉跄	超过	她	解开	鞋

- [strɪŋz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'tju:təd] ['efəts] [tu:; tə] [ə'sɪst] .

-	**strings**	**in**	**her**	**untutored**	**efforts**	**to**	**assist**	**.**
-	字符串	在	她	未经训练的	努力	到	协助	.

她笨手笨脚地想帮忙，结果却把一个半熟的鸡蛋掉在了炉灶上，还被自己没系好的鞋带绊倒了。

[kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌrid] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]

Close	**upon**	**the**	**hurried**	**departure**	**of**	**her**	**husband**	**to**	**his**	**office**	**in**	**a**	**distant**
关闭	之上	这	慌忙	离开	的	她	丈夫	到	他的	办公室	在	一个	遥远

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

part	**of**	**the**	**city**	**,**
部分	的	这	城市	,

丈夫匆匆前往位于城市远郊的办公室后，她便离开了。

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [smɔ:l] [fi:t] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

came	**the**	**sound**	**of**	**small**	**feet**	**and**	**voices**	**from**	**above**	**.**
来了	这	声音	的	小的	脚	和	声音	从	多于	.

上方传来细小的脚步声和说话声。

[wɪð] [sæmz] [kɪs] [stɪl] [wɔ:m] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [ʃi:; ʃi][ræn] ['laɪtli] [ˌʌp'steəz] .

With	**Sam's**	**kiss**	**still**	**warm**	**on**	**her**	**lips**	**she**	**ran**	**lightly**	**upstairs**	**.**
和	山姆的	吻	仍然	温暖的	在	她	嘴唇	她	跑	轻轻	楼上	.

萨姆的吻还留在她唇上，余温未散，她轻快地跑上楼去。

['kærəl] , ['pɑ:tli] [drest] , [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

Carroll	**,**	**partly**	**dressed**	**,**	**stood**	**before**	**the**	**mirror**	**brushing**	**his**	**hair**	**,**
卡罗尔	,	部分	穿着	,	站立	前	这	镜子	刷牙	他的	头发	,

卡罗尔衣着不整，站在镜子前梳理头发。

[ɪn] ['fʌni] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['keəf(ə)l] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ekˈɒmplɪʃɪŋ] [ðæt] ['nesəsəri]

in	**funny**	**imitation**	**of**	**his**	**father's**	**careful**	**manner**	**of**	**accomplishing**	**that**	**necessary**
在	有趣的	模仿	的	他的	父亲的	小心	方式	的	完成	那	必要的

['prəʊses] ;

process	**;**
过程	;

他滑稽地模仿父亲认真完成这一必要过程的方式；

[waɪl] ['dɒrɪs] ['skæmpə] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] , [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [beə(r)] [fi:t]

while	**Doris**	**scampered**	**wildly**	**about**	**in**	**her**	**night**	**-**	**gown**	**,**	**her**	**small**	**bare**	**feet**
尽管	多丽丝	四处逃窜	疯狂地	关于	在	她	夜晚	-	袍	,	她	小的	裸	脚

[pɪŋk] [wɪð] [kəʊld] .

pink	**with**	**cold**	**.**
粉色的	和	寒冷的	.

多丽丝穿着睡衣在地上蹦来蹦去，她那双光着的小脚冻得通红。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [paut] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['remənstreit, ri'mɔn-] .
" I wanted to see my daddy , " she pouted , as her mother remonstrated .
" 我 通缉 到 看 我的 爸爸 , " 她 撅嘴 , 作为 她 母亲 抗议 .

“我想见爸爸，”她嘟着嘴说，妈妈在一旁责备。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] . "
" I wanted to tell him somesing . "
" 我 通缉 到 告诉 他 一些 . "

“我想告诉他一些事。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] , ['gɜːli] . — [jes] , ['beɪbi] ; [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" You can tell him to - night , girlie . — Yes , baby ; in just a minute !
" 你 能 告诉 他 到 - 夜晚 , 女孩 . — 是的 , 婴儿 ; 在 只是 一个 分钟 !

“你今晚就可以告诉他了，宝贝儿。”——“好的，宝贝儿；马上就好！”

" [ɪ'lɪzəbəθs] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [wɔːm] [s'tɒkɪŋz]
" Elizabeth's fingers were flying as she pulled on the little girl's warm stockings
" 伊丽莎白的 手指 是 飞行 作为 她 拉 在 这 小的 女孩们 温暖的 长筒袜
[ænd; ənd] ['bʌtənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .
and buttoned her shoes .
和 纽扣 她 鞋 .

伊丽莎白手脚麻利地给小女孩穿上温暖的长袜，扣好鞋子上的扣子。

" [naʊ] [ðen] , - , [slɪp]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['naɪsli]
" Now then , kittykins , slip into your warm dressing - gown and see how nicely
" 现在 然后 , - , 滑 进入 你的 温暖的 敷料 - 袍 和 看 如何 很好
[juː; jʊ][kæn; kən] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ,
you can brush your teeth ,
你 能 刷子 你的 牙齿 ,

“好了，小猫咪们，穿上你们温暖的睡袍，看看你们能不能好好刷牙吧。”

[waɪl] ['mʌðə(r)] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['kærəl] ?
while mother — What is it , Carroll ?
尽管 母亲 — 什么 是 它 , 卡罗尔 ?

母亲——卡罗尔，什么事?

[əʊ] , [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒf] ?
Oh , a button off ?
哦 , 一个 按钮 离开 ?

哦，是扣子掉了?

[wel] , [aɪl] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
Well , I'll sew it on .
出色地 , 患病的 缝 它 在 .

好吧，我把它缝上去。

[gɪv] ['bʌdi] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] . — [jes] , [pet] ; ['mʌðə(r)] [nəʊz] [jʊr; jər] ['hʌŋgri] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
Give Buddy his picture - book . — Yes , pet ; mother knows you're hungry ; you shall
给 伙伴 他的 图片 - 书 . — 是的 , 宠物 ; 母亲 知道 你是 饥饿的 ; 你 将
[hæv; həv] ['brekfəst] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
have breakfast in just a minute .
有 早餐 在 只是 一个 分钟 .

把图画书给巴迪。——好的，宝贝；妈妈知道你饿了；你马上就能吃早餐了。

[siː] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃəz] . — [ðæts] [raɪt] , ['kærəl] , [maɪ] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] .
See the pretty pictures . — That's right , Carroll , my work - basket .
看 这 漂亮的 图片 . — 那就是 正确的 , 卡罗尔 , 我的 工作 - 篮子 .

看看这些漂亮的照片。——没错，卡罗尔，这是我的工作篮。

[naʊ] [stænd] [stɪl] [waɪl] [aɪ] — [əʊ] , ['dɒrɪs] [dɪə(r)] !

Now	**stand**	**still**	**while**	**I**	**—**	**Oh**	**,**	**Doris**	**dear**	**!**
现在	站立	仍然	尽管	我	—	哦	,	多丽丝	亲爱的	!

现在请站住，让我——哦，亲爱的多丽丝!

[dɪd] [juː; jʊ] [drɒp] [ðə; ði] [glɑːs] ? "

Did	**you**	**drop**	**the**	**glass**	**?**	**"**
做过	你	降低	这	玻璃	?	"

你把杯子摔了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['slɪpi] , ['mʌðə(r)] , [æn; ən] - [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**It**	**was**	**all**	**slippy**	**,**	**mother**	**,**	**an**	**'**	**I**	**couldn't**	**hold**	**it**	**.**
"	它	曾是	全部	滑溜溜的	,	母亲	,	一个	-	我	不能	抓住	它	.

“妈妈，它太滑了，我抓不住它。”

[ɪts] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['mʌðə(r)] , [ɔːl] [ɪn] ['tiːni] , ['wiːni] ['piːsɪz] ! "

It's	**on**	**the**	**floor**	**,**	**mother**	**,**	**all**	**in**	**teeny**	**,**	**weeny**	**pieces**	**!**	**"**
它是	在	这	地面	,	母亲	,	全部	在	蝇头	,	弱小	件	!	"

妈妈，它掉在地上了，全碎成了小块!

" [dəʊnt] [step] [ɒn] [ðem; ðəm] !

"	**Don't**	**step**	**on**	**them**	**!**
"	不	步	在	他们	!

“别踩到它们！”

[weɪt] , [aɪl] [swiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] . — [jes] , ['beɪbi] , ['mʌðə(r)] [h'iəz] [juː; jʊ] !

Wait	**,**	**I'll**	**sweep**	**up**	**the**	**pieces**	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**baby**	**,**	**mother**	**hears**	**you**	**!**
等待	,	患病的	扫	向上	这	件	.	—	是的	,	婴儿	,	母亲	听到	你	!

等等，我来收拾残局。——好的，宝贝，妈妈听到了!

[siː] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] !

See	**the**	**pretty**	**picture**	**of**	**the**	**little**	**pigs**	**!**
看	这	漂亮的	图片	的	这	小的	猪	!

看这些可爱的小猪照片!

[ðəʊz] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] [ɑːrnt] ['kraɪɪŋ] ! — [weɪt] , ['kærəl] , [tɪl] ['mʌðə(r)] ['fɑːsən, 'fæ-] [ðə; ði] [θred] .

Those	**nice**	**little**	**pigs**	**aren't**	**crying**	**!**	**—**	**Wait**	**,**	**Carroll**	**,**	**till**	**mother**	**fastens**	**the**	**thread**	**.**
那些	好的	小的	猪	不是	哭泣	!	—	等待	,	卡罗尔	,	直到	母亲	扣	这	线	.

这些可爱的小猪们没有哭！——等等，卡罗尔，等妈妈把线系好。

[ðeə(r)] , [ðæts] [dʌn] !

There	**,**	**that's**	**done**	**!**
那里	,	那就是	完毕	!

好了，搞定了!

[naʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒrɪs] ?

Now	**put**	**the**	**basket**	**—**	**What**	**is**	**it**	**,**	**Doris**	**?**
现在	放	这	篮子	—	什么	是	它	,	多丽丝	?

现在把篮子放好——什么事，多丽丝?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ; [juːv] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] .

Oh	**,**	**poor**	**little**	**girl**	**;**	**you've**	**cut**	**your**	**finger**	**.**
哦	,	贫穷的	小的	女孩	;	你已经	切	你的	手指	.

哦，可怜的小女孩，你割伤手指了。

[dəʊnt] [kraɪ] !

Don't	**cry**	**!**
不	哭	!

别哭!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['maɪndɪd]['mʌðə(r)][ænd; ənd][nɒt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['brəʊkən][glɑːs]

But	you	see	you	should	have	minded	mother	and	not	touched	the	broken	glass
但	你	看	你	应该	有	有思想	母亲	和	不是	感动	这	破碎的	玻璃

.

:

.

但是你看，你应该听妈妈的话，不该碰碎玻璃。

[naʊ] [wiːl; wil][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [ðɪs] [naɪs] [sɒft] [klɒθ] , [ænd; ənd] — —

Now	we'll	tie	it	up	in	this	nice	soft	cloth	,	and	—	—
现在	出色地	领带	它	向上	在	这	好的	柔软的	布	,	和	—	—

现在我们用这块柔软的布把它包起来，然后——

" [jes] , ['siːliə] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Yes	,	Celia	;	what	is	it	?
"	是的	,	西莉亚	;	什么	是	它	?

“是的，西莉亚；是什么事？”

[əʊ] , [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ?

Oh	,	the	butcher	?
哦	,	这	屠夫	?

哦，是屠夫吗?

[wel] , [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] — [wiː; wi][hæd; həd] ['biːfsteɪk] [lɑːst] [naɪt] .

Well	,	let	me	think	—	We	had	beefsteak	last	night	.
出色地	,	让	我	思考	—	我们	有	牛排	最后的	夜晚	.

嗯，让我想想——我们昨晚吃了牛排。

[tel] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [tʃɒps] — [naɪs][wʌnz] ; [nɒt] [laɪk][ðə; ði][lɑːst] . — [əʊ] ,

Tell	him	to	bring	chops	—	nice	ones	;	not	like	the	last	.	—	Oh	,
告诉	他	到	带来	排骨	—	好的	一个	;	不是	喜欢	这	最后的	.	—	哦	,

告诉他带些猪排来——要好的那种；别像上次那样。——哦，

[ai][mʌst; məst][rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðæt] [bɔɪ] ; [hiːz][səʊ] ['keələs] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːdərs] !

I	must	run	down	and	speak	to	that	boy	;	he's	so	careless	with	the	orders	!
我	必须	跑步	向下	和	说话	到	那	男生	;	他是	所以	粗心	和	这	订单	!

我必须下去跟那个男孩谈谈；他对订单太不认真了！

[tel] [hɪm][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['siːliə] . — ['kærəl] ,

Tell	him	to	wait	a	minute	,	Celia	.	—	Carroll	,
告诉	他	到	等待	一个	分钟	,	西莉亚	.	—	卡罗尔	,

告诉他稍等片刻，西莉亚。——卡罗尔

[wəʊnt][juː; jʊ] [ʃəʊ] ['beɪbi][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm]['kwaɪət][tɪl][ai] — [nəʊ] , ['dɒrɪs] ;

won't	you	show	baby	his	pictures	and	keep	him	quiet	till	I	—	No	,	Doris	;
惯于	你	展示	婴儿	他的	图片	和	保持	他	安静的	直到	我	—	不	,	多丽丝	;

你难道不给宝宝看他的照片，让他安静下来直到我——不，多丽丝；

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tʌtʃ] [ðæt] ['bɒt(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] ['fɑːˌðərz] [beɪ] - [rʌm] .

you	mustn't	touch	that	bottle	;	that	is	father's	bay	-	rum	.
你	不得	触碰	那	瓶子	;	那	是	父亲的	湾	-	朗姆酒	.

你千万不能碰那个瓶子；那是父亲的月桂朗姆酒。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [kwɪk] !

Put	it	down	,	quick	!
放	它	向下	,	快的	!

快放下！

" [ðə; ði] ['medlsəm] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [let][gəʊ][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

"	The	meddlesome	little	fingers	let	go	the	bottle	with	a	jerk	.
"	这	好事	小的	手指	让	去	这	瓶子	和	一个	混蛋	.

“那双爱管闲事的小手猛地松开了瓶子。”

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪts]['freɪgrənt] ['kɒntents] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

It	fell	to	the	floor	,	its	fragrant	contents	pouring	over	the	carpet	.
它	跌倒	到	这	地面	,	它是	香	内容	浇注	超过	这	地毯	.

它掉到地上，里面芬芳的液体流淌在地毯上。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [tʃaɪld] !

"	Oh	,	you	naughty	child	!
"	哦	,	你	淘气	孩子	!

“哦，你这个淘气的孩子！”

[wɒt] [wɪl] ['mʌðə(r)] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?

What	will	mother	do	with	you	?
什么	将要	母亲	做	和	你	?

妈妈会怎么处置你?

[ɔːl] [ɒv; əv] ['dædiz] [naɪs] — [jes] , ['siːliə] ; [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] .

All	of	daddy's	nice	—	Yes	,	Celia	;	I	hear	you	.
全部	的	爸爸的	好的	—	是的	,	西莉亚	;	我	听到	你	.

爸爸都很好——是的，西莉亚；我明白你的意思。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [də'rektli] .

I	am	coming	directly	.
我	是	未来	直接地	.

我直接过来。

[ai][mʌst; məst] [waɪp] [ʌp] [ðɪs] — [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kænt] [weɪt] ?

I	must	wipe	up	this	—	He	says	he	can't	wait	?
我	必须	擦拭	向上	这	—	他	说道	他	不能	等待	?

我得把这个擦干净——他说他等不及了?

[wel] , [tel] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [paʊndz] [ɒv; əv][naɪs] [læm] [tʃɒps] — [rɪb] [tʃɒps] .

Well	,	tell	him	to	bring	two	pounds	of	nice	lamb	chops	—	rib	chops	.
出色地	,	告诉	他	到	带来	二	磅	的	好的	羊肉	排骨	—	肋骨	排骨	.

那就让他带两磅上好的羊排——肋排。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌnz] [hiː; hi] [brɔːt] [tel] [hɪm] [ai][ʃæl; ʃəl] [send] [ðem; ðəm] [raɪt] [bæk] .

If	they	are	like	the	last	ones	he	brought	tell	him	I	shall	send	them	right	back	.
如果	他们	是	喜欢	这	最后的	一个	他	带来	告诉	他	我	将	发送	他们	正确的	后退	.

如果它们和他上次带来的那些一样，告诉他我会立刻把它们退回去。

" [naʊ] , ['dɒrɪs] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mʌðə(r)] .

"	Now	,	Doris	,	I	want	you	to	look	at	mother	.
"	现在	,	多丽丝	,	我	想	你	到	看	在	母亲	.

“现在，多丽丝，我想让你看看妈妈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [kɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

Why	did	you	climb	up	in	that	chair	and	pull	the	cork	out	of	the	bottle	,
为什么	做过	你	爬	向上	在	那	椅子	和	拉	这	软木	出去	的	这	瓶子	,

你为什么爬上椅子，把瓶塞拔出来?

[wen] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] - ? "

when	I've	told	you	never	to	meddle	with	the	things	on	the	chiffonière	?	"
什么时候	我已经	讲述	你	绝不	到	插手	和	这	事物	在	这	-	?	"

我不是跟你说过不许碰梳妆台上的东西吗?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [nəʊ] ['betə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [pʊt] [ɪn] ['kærəl] ,

"	I	should	think	that	child	would	know	better	after	a	while	,	"	put	in	Carroll	,
"	我	应该	思考	那	孩子	会	知道	更好的	后	一个	尽管	,	"	放	在	卡罗尔	,

“我想这孩子过段时间就会明白事理了，”卡罗尔说道。

[wɪð] [ðə; ði] ['spləm] [eə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌɒktədʒə'neərɪən] ['grænfɑːðə(r)] .

with	the	solemn	air	of	an	octogenarian	grandfather	.
和	这	庄严	空气	的	一个	八旬老人	祖父	.

他神情庄重，像一位八旬老爷爷。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['sæləd][ɔɪl][lɑːst] [wiːk] , ['dɒrɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk]

"	You	ought	to	have	remembered	the	salad	oil	last	week	,	Doris	,	and	the	ink
"	你	应该	到	有	记得	这	沙拉	油	最后的	星期	,	多丽丝	,	和	这	墨水

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ! "

the	week	before	!	"
这	星期	前	!	"

“多丽丝，你上周就应该记得沙拉油，上上周就应该记得墨水了！”

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] , ['kærəl] ; [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['dɒrɪs][dʒʌst] [naʊ] .

"	Don't	interrupt	,	Carroll	;	I'm	talking	to	Doris	just	now	.
"	不	打断	,	卡罗尔	;	我是	说	到	多丽丝	只是	现在	.

“别打断我，卡罗尔；我正在和多丽丝说话。”

[lʊk] [æt; ət] ['mʌðə(r)] ; [doʊnt] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] . "

Look	at	mother	;	don't	hang	your	head	.	"
看	在	母亲	;	不	悬挂	你的	头	.	"

看着妈妈，别低着头。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtə] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['dɪgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tʃɪn]

"	I	wanted	to	—	smell	of	it	,	"	muttered	the	child	,	digging	her	round	chin
"	我	通缉	到	—	闻	的	它	,	"	低声说道	这	孩子	,	挖掘	她	圆形的	下巴

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

into	her	neck	,
进入	她	脖子	,

“我想——闻闻它的味道，”孩子嘟囔着，把圆圆的下巴埋进脖子里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['pʌkəd] [braʊz] .

while	she	eyed	her	mother	from	under	puckered	brows	.
尽管	她	眼睛	她	母亲	从	在下面	皱巴巴的	眉毛	.

她皱着眉头，打量着她的母亲。

" ['dædi] [sed] [aɪ] [maɪt] ; [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] [hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] [smel] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Daddy	said	I	might	;	lots	of	times	he	lets	me	smell	it	.	"
"	爸爸	说	我	可能	;	很多	的	时代	他	让我们	我	闻	它	.	"

“爸爸说我可以；他经常让我闻闻。”

" [jes] , [wen] [hiː; hi][həʊldz][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	Yes	,	when	he	holds	the	bottle	;	but	now	,	you	see	,
"	是的	,	什么时候	他	持有	这	瓶子	;	但	现在	,	你	看	,

“是的，当他拿着瓶子的时候；但现在，你看，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dædi] [woʊnt][hæv; həv] ['eni] [naɪs] [beɪ] - [rʌm] [ðə; ði][nekst][taɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃeɪv] .

poor	daddy	won't	have	any	nice	bay	-	rum	the	next	time	he	wants	to	shave	.
贫穷的	爸爸	惯于	有	任何	好的	湾	-	朗姆酒	这	下一个	时间	他	想要	到	刮胡子	.

可怜的爸爸下次想刮胡子的时候就没好喝的月桂朗姆酒了。

[hiːl] [seɪ] - [huː] [spɪld] [maɪ] [beɪ] - [rʌm] ? - "

He'll	say	'	who	spilled	my	bay	-	rum	?	'	"
地狱	说	-	WHO	洒了	我的	湾	-	朗姆酒	?	-	"

他会问：“谁打翻了我的月桂朗姆酒？”

" [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [gʊd] ! " [əb'zɜːvd] ['dɒrɪs] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [pɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['gɪg(ə)l] .

"	It	smells	good	!	"	observed	Doris	,	filling	the	judicial	pause	with	a	rapturous	giggle	.
"	它	气味	好的	!	"	观察到	多丽丝	,	填充	这	司法	暂停	和	一个	欣喜若狂	傻笑	.

“闻起来真香！”多丽丝说道，打破了短暂的沉默，发出了一阵欣喜若狂的咯咯笑声。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [ɪ'væpəreɪt] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst]
" But it will all evaporate before night , " said Elizabeth , taking up her youngest
" 但 它 将要 全部 蒸发 前 夜晚 , " 说 伊丽莎白 , 采取 向上 她 最小的
, [huː] [hæd; həd]
, who had
, WHO 有

“但这一切在夜幕降临之前就会消失，”伊丽莎白说着，抱起了她最小的孩子，孩子之前……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[θrəʊn] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] [pɪgz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [prəʊ'testɪŋ]
thrown The Adventures of Seven Little Pigs on the floor and was protesting
抛掷 这 冒险 的 七 小的 猪 在 这 地面 和 曾是 抗议
['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
loudly at the delay .
高声 在 这 延迟 .

他把《七只小猪历险记》扔到地上，大声抗议延迟上映。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [spel] [ɪ'væpəreɪt] , ['mʌðə(r)] ? " [ɑːskt] ['kærəl] .
" How do you spell evaporate , mother ? " asked Carroll .
" 如何 做 你 拼写 蒸发 , 母亲 ? " 问 卡罗尔 .

“妈妈，‘蒸发’这个词怎么拼写？”卡罗尔问道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːd] — [iː] - [væp] - [əʊ] - [reɪt] .
" That's a funny word — e - vap - o - rate .
" 那就是 一个 有趣的 单词 — e - 电子烟 - o - 速度 .

“e-vap-o-rate 这个词真有趣。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['mʌðə(r)] ? "
What does it mean , mother ? "
什么 做 它 意思是 , 母亲 ? "

母亲，这是什么意思?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] — [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [təʊld][hɪm] .
" It means to go away into the air — to disappear , " Elizabeth told him .
" 它 方法 到 去 离开 进入 这 空气 — 到 消失 , " 伊丽莎白 讲述 他 .

“意思是飘向空中——消失，”伊丽莎白告诉他。

" [siː] [ðə; ði][bɪg] [spɒt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [smel] [haʊ] ['freɪgrənt][ðə; ði][eə(r)][ɪz] .
" See the big spot on the floor , and smell how fragrant the air is .
" 看 这 大的 点 在 这 地面 , 和 闻 如何 香 这 空气 是 .

“看看地板上的大污渍，再闻闻空气中多么芬芳。”

[naʊ] [wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
Now we'll go down to breakfast and I will open the windows ;
现在 出色地 去 向下 到 早餐 和 我 将要 打开 这 视窗 ;

现在我们下楼吃早餐，我来打开窗户；

[wen] [ai] [kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [beɪ] - [rʌm] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
when I come back after a while the bay - rum will be gone ; it will be
什么时候 我 来 后退 后 一个 尽管 这 湾 - 朗姆酒 将要 是 已消失 ; 它 将要 是
[ɪ'væpəreɪtɪd] .
evaporated .
蒸发 .

过一段时间我再回来时，月桂朗姆酒就没了，它会蒸发掉。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

['dɒrɪs] [kænt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ,

Doris	**can't**	**pick**	**it**	**up**	**and**	**put**	**it**	**back**	**into**	**the**	**bottle**	**,**
多丽丝	不能	挑选	它	向上	和	放	它	后退	进入	这	瓶子	,

多丽丝没办法把它捡起来放回瓶子里。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['spri] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['keələs] .

no	**matter**	**how**	**sorry**	**she**	**may**	**feel**	**to**	**think**	**she**	**has**	**been**	**so**	**careless**	**.**
不	事情	如何	对不起	她	可能	感觉	到	思考	她	有	到过	所以	粗心	.

无论她对自己如此粗心大意感到多么懊悔。

" [tuː] ['waɪdli] ['əʊpənd] [peəz] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [aɪz] ['trævld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [spɒt] [ɒn][ðə; ði]

"	**Two**	**widely**	**opened**	**pairs**	**of**	**serious**	**eyes**	**travelled**	**from**	**the**	**lessening**	**spot**	**on**	**the**
"	二	广泛	打开	对	的	严肃的	眼睛	旅行	从	这	减少	点	在	这

[flɔː(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

floor	**to**	**her**	**face**	**.**
地面	到	她	脸	.

两双睁得大大的、严肃的眼睛从地板上逐渐变小的地方移到了她的脸上。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [spɪl] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] - - ['evri] [deɪ] [æn; ən] - [smel]

"	**I**	**think**	**it**	**would**	**be**	**nice**	**to**	**spill**	**a**	**bottle**	**of**	**'**	**fumery**	**every**	**day**	**an**	**'**	**smell**
"	我	思考	它	会	是	好的	到	洒	一个	瓶子	的	-	-	每一个	天	一个	-	闻

[ˌaɪ 'tiː] - ['veɪpəˌreɪt] ,

it	**'**	**vaporate**	**,**
它	-	汽化	,

“我觉得每天洒一瓶‘烟雾’然后闻它‘挥发’的味道会很不错。”

" ['gɜːg(ə)ld] ['dɒrɪs] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] .

"	**gurgled**	**Doris**	**,**	**showing**	**her**	**dimples**	**.**
"	咕噜咕噜	多丽丝	,	显示	她	酒窝	.

“多丽丝咕哝着，露出了酒窝。”

[ɪ'lɪzəbəθ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɜːz] [wɪð] [æn; ən] [əd'mɒnɪtri] ['fɪŋgə(r)] - [tɪp] .

Elizabeth	**lifted**	**the**	**mischievous**	**face**	**toward**	**hers**	**with**	**an**	**admonitory**	**finger**	**-**	**tip**	**.**
伊丽莎白	抬起	这	恶作剧	脸	朝向	她的	和	一个	告诫性的	手指	-	提示	.

伊丽莎白用指尖轻轻抬起那张调皮的小脸，示意她不要靠近。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['dɒrɪs] , [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð] ['fɑːðə(r)] ,

"	**I'll**	**tell**	**you**	**,**	**Doris**	**,**	**what**	**you**	**must**	**do**	**to**	**make**	**it**	**right**	**with**	**father**	**,**
"	患病的	告诉	你	,	多丽丝	,	什么	你	必须	做	到	制作	它	正确的	和	父亲	,

“多丽丝，我会告诉你该怎么做才能和父亲和好。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] .

"	**she**	**said**	**slowly**	**and**	**impressively**	**.**
"	她	说	缓慢地	和	令人印象深刻	.

她缓慢而有力地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第2/8页

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bæŋk][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] ['bɒt(ə)l]
" You must take all the money out of your bank and buy a new bottle
" 你 必须 拿 全部 这 钱 出去 的 你的 银行 和 买 一个 新的 瓶子
[ɒv; əv] [beɪ] - [rʌm] .
of bay - rum .
的 湾 - 朗姆酒 .

“你必须把银行里的所有钱都取出来，买一瓶新的月桂朗姆酒。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [æt; ət] [liːst] ,
" She felt that for once , at least ,
" 她 毛毡 那 为了 一次 , 在 至少 ,

她觉得至少这一次，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɪt][ðə; ði] [kraɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
she had made the punishment fit the crime to a nicety .
她 有 制成 这 惩罚 合身 这 犯罪 到 一个 友善 .

她将惩罚与罪行完美地结合在一起。

" [nɒt] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] , ['mʌðə(r)] ? "
" Not all my money , mother ? "
" 不是 全部 我的 钱 , 母亲 ? "

“不是我所有的钱，妈妈？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['evri] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
" It will take every cent of it , I am afraid .
" 它 将要 拿 每一个 中心 的 它 , 我 是 害怕的 .

“恐怕会花光所有钱。”

" [ðə; ði] [smɔːl] ['kʌlprɪt] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][æn; ən][ɪm'prɒmptjuː] [ˌpɪru'et] .
" The small culprit clapped her hands and executed an impromptu pirouette .
" 这 小的 罪魁祸首 鼓掌 她 双手 和 执行 一个 即兴 旋转 .

“小罪犯拍了拍手，即兴跳了个旋转舞。”

" [əʊ] , ['gʊdi] , ['gʊdi] , ['kærəl] !
" Oh , goody , goody , Carroll !
" 哦 , 好东西 , 好东西 , 卡罗尔 !

“哦，太好了，太好了，卡罗尔！”

['mʌðə(r)] [sez] [ai] [meɪ] [spend] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] ; [woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [fʌn] ?
mother says I may spend all my money ; won't that be fun ?
母亲 说道 我 可能 花费 全部 我的 钱 ; 惯于 那 是 乐趣 ?

妈妈说我可能会把钱都花光；那岂不是很有趣吗?

[wen] , ['mʌðə(r)] , [wen] [kæn; kən][ai] [bai] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dædi] ?
When , mother , when can I buy the bottle for daddy ?
什么时候 , 母亲 , 什么时候 能 我 买 这 瓶子 为了 爸爸 ?

妈妈，我什么时候可以给爸爸买奶瓶?

[tuː; tə] - [deɪ] ?
To - day ?
到 - 天 ?

今天?

[seɪ] [jes] , ['mʌðə(r)] ; [pliːz] [seɪ] [jes] !
Say yes , mother ; please say yes !
说 是的 , 母亲 ; 请 说 是的 !

妈妈，请答应我，求求你答应我!

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbiz] [fæt] [nek] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [rɪ'beljəs]
" Elizabeth buried her face in her baby's fat neck to conceal the rebellious
" 伊丽莎白 埋葬 她 脸 在 她 婴儿的 胖的 脖子 到 隐藏 这 叛逆的
[smaɪl] [ðæt] [wʊd] [kɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [lɪps] ,
smile that would curve her young lips ,
微笑 那 会 曲线 她 年轻的 嘴唇 ,

伊丽莎白把脸埋在婴儿胖乎乎的脖子里，掩饰住即将扬起的叛逆笑容。

[dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] .
just when she knew she ought to be grave and severe .
只是 什么时候 她 知道 她 应该 到 是 严重 和 严重 .

就在她知道自己应该严肃认真的时候。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l][ɪn] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] [ai] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][stɔ:(r)] [ðɪs]
" If you are a good girl in kindergarten I will take you to the store this
" 如果 你 是 一个 好的 女孩 在 幼儿园 我 将要 拿 你 到 这 店铺 这
[ˌɑ:ftə'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

“如果你在幼儿园表现好，我今天下午就带你去商店。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['faɪnəli] ,
" she said finally ,
" 她 说 最后 ,

她最后说道：“

[wɪð] [æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli]
with an undercurrent of wonder at the punishment which had so suddenly
和 一个 暗流 的 想知道 在 这 惩罚 哪个 有 所以 突然
[bi:n] [ˌmetə'mɔ:fəuz, -fəus]['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] .
been metamorphosed into a reward .
到过 变态 进入 一个 报酬 .

其中还夹杂着一丝惊奇，惩罚竟然突然变成了奖励。

[ði:z] ['sɪŋgjələ(r)] [tʊænsfɔ:m'eɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)][æpt][tu:; tə][ə'kɜ:(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['dɔ:tə(r)]
These singular transformations were apt to occur when her small daughter
这些 单数 转变 是 易于 到 发生 什么时候 她 小的 女儿
[wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] .
was concerned .
曾是 担心的 .

当涉及到她的小女儿时，这些奇特的转变就容易发生。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] ['sɪlkən]
She reflected upon the recurrence of the phenomenon as she brushed the silken
她 反映 之上 这 复发 的 这 现象 作为 她 刷过 这 丝
[mæs] [ɒv; əv] ['dɒrɪs] - [blɒnd] [heə(r)]
mass of Doris ' blond hair
大量的 的 多丽丝 - 金发 头发

她一边抚摸着多丽丝丝滑的金发，一边思索着这种现象的反复出现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
and fastened up her frock in the back ,
和 系紧 向上 她 连衣裙 在 这 后退 ,

她把连衣裙背后的扣子扣好。

[bəuθ] [ɑːpə'reɪʃnz] ['biːɪŋ] [ɪm'piːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːlwət] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

both	operations	being	impeded	by	the	wrigglings	of	the	stalwart	infant	in	her
两个都	运营	存在	受阻	经过	这	蠕动	的	这	坚定的	婴儿	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

两项手术都因她膝上那个顽皮的婴儿扭动而受阻。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [smel] - - , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]

"	I	like	to	smell	'	fumery	,	"	announced	the	young	person	,	at	the	conclusion	of
"	我	喜欢	到	闻	-	-	,	"	宣布	这	年轻的	人	,	在	这	结论	的

[hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] ,

her	toilet	,
她	洗手间	,

“我喜欢身上有股‘烟味’，”这位年轻女子洗完澡后宣布道。

" [æn; ən] - [ai] [lʌv] — [ai][ʒuː] - [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)] ['peniz] ['dʒɪŋgl][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

"	an	'	I	love	—	I	jus	'	love	to	hear	pennies	jingle	in	my	pocket	.
"	一个	-	我	爱	—	我	果汁	-	爱	到	听到	便士	铃铛	在	我的	口袋	.

“我喜欢——我就是喜欢听硬币在口袋里叮当作响。”

[kæn; kən][ai] ['empti] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][bæŋk] [naʊ] , ['mʌðə(r)] ?

Can	I	empty	the	money	out	of	my	bank	now	,	mother	?
能	我	空的	这	钱	出去	的	我的	银行	现在	,	母亲	?

妈妈，我现在可以把银行账户里的钱全部取出来吗?

[kæn; kən][ai] ?

Can	I	?
能	我	?

我可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt]

"	She	swung	backward	and	forward	on	her	toes	like	a	bird	poised	for	flight
"	她	摇摆	落后	和	向前	在	她	脚趾	喜欢	一个	鸟	准备	为了	航班

.

:
.

她踮着脚尖前后摆动，像一只准备起飞的鸟儿。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ,

"	You	must	eat	your	breakfast	and	go	to	school	,	"	Elizabeth	said	,
"	你	必须	吃	你的	早餐	和	去	到	学校	,	"	伊丽莎白	说	,

“你必须吃完早饭去上学，”伊丽莎白说。

['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

trying	hard	to	keep	her	rising	impatience	out	of	her	voice	.
尝试	难的	到	保持	她	上升	不耐烦	出去	的	她	嗓音	.

她努力克制自己，不让声音里流露出日益增长的不耐烦。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [skuːl] — — "

"	And	after	school	—	—	"
"	和	后	学校	—	—	"

放学后——

" ['ɑːftə(r)] [skuːl] [kæn; kən][ai] [teɪk] [maɪ][bæŋk] ?

"	After	school	can	I	take	my	bank	?
"	后	学校	能	我	拿	我的	银行	?

放学后我可以去银行吗?

[ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [ɪts] [aʊt] ?

The	very	minute	it's	out	?
这	非常	分钟	它是	出去	?

它一发布就立刻发布?

[kæn; kən][ai] , ['mʌðə(r)] ; [kæn; kən][ai] ? "

Can	I	,	mother	;	can	I	?	"
能	我	,	母亲	;	能	我	?	"

可以吗，妈妈？可以吗?

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [meɪ] [aɪ] ; [nɒt][kæn; kən][aɪ] , ['dɒrɪs] .

"	You	should	say	may	I	;	not	can	I	,	Doris	.
"	你	应该	说	可能	我	;	不是	能	我	,	多丽丝	.

“你应该说‘我可以吗？’而不是‘我能吗？’，多丽丝。”

[jes] ; [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][ɪn] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ,

Yes	;	if	you're	a	good	girl	in	kindergarten	,
是的	;	如果	你是	一个	好的	女孩	在	幼儿园	,

是的；如果你在幼儿园是个乖女孩，

[ænd; ənd] [kiːp] [həʊld][ɒv; əv] ['kærəlz] [hænd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , [waɪ] [ðen] — —

and	keep	hold	of	Carroll's	hand	all	the	way	going	and	coming	,	why	then	—	—
和	保持	抓住	的	卡罗尔的	手	全部	这	方式	去	和	未来	,	为什么	然后	—	—

"

"

"

并且一路牵着卡罗尔的手来来往往，那么——”

" [aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hændz] [wɪð] ['kærəl] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt]['dɒrɪs] ,

"	I	don't	like	to	take	hold	of	hands	with	Carroll	,	"	objected	Doris	,
"	我	不	喜欢	到	拿	抓住	的	双手	和	卡罗尔	,	"	反对	多丽丝	,

“我不喜欢和卡罗尔牵手，”多丽丝反对道。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] ['skɑːlət] [bʌd] .

drawing	her	lips	into	a	scarlet	bud	.
绘画	她	嘴唇	进入	一个	猩红	芽	.

她的嘴唇被拉成一朵鲜红的花苞。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][maɪ] [ləʊn] ; [bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪs] [aɪ][woʊnt] [get] [rʌn] ['əʊvə(r)][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

"	I	like	to	walk	by	my	lone	;	but	I	promise	I	won't	get	run	over	or	anything	.
"	我	喜欢	到	走	经过	我的	孤独	;	但	我	承诺	我	惯于	得到	跑步	超过	或者	任何事物	.

“我喜欢独自散步；但我保证不会被车撞到什么的。”

[aɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] !

I'll	be	just	as	good	!
患病的	是	只是	作为	好的	!

我也会做得一样好!

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] [weə(r)] [bəuθ]

"	It	wasn't	far	to	the	little	school	where	both
"	它	不是	远的	到	这	小的	学校	在哪里	两个都

离那所小学不远，两人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['tʃɪldrən] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

children	spent	the	morning	.
孩子们	花费	这	早晨	.

孩子们度过了上午时光。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋz] [kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

Elizabeth	watched	her	darlings	quite	to	the	corner	,
伊丽莎白	观看	她	亲爱的们	相当	到	这	角落	,

伊丽莎白悄悄地把她的宝贝们送到了角落里。

[pliːzd] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈklɪŋɪŋ] [əˈbiːdiəntli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [hændz]

pleased	to	observe	that	they	were	clinging	obediently	to	each	other's	hands
高兴	到	观察	那	他们	是	依恋	顺从地	到	每个	其他的	双手

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈæmɪkəb(ə)l] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

and	apparently	engaged	in	amicable	conversation	.
和	显然	已订婚的	在	友好的	对话	.

令人欣慰的是，他们乖乖地牵着彼此的手，而且显然在友好地交谈。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tɜːnd] [wɪð] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][əˈpɒn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈvɪzɪt][ɒv; əv] [mɪs]

Then	her	thoughts	turned	with	some	anxiety	upon	the	approaching	visit	of	Miss
然后	她	想法	转向	和	一些	焦虑	之上	这	接近	访问	的	错过

[trɪp] .

Tripp	.
特里普	.

随后，想到特里普小姐即将来访，她不禁有些焦虑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈiːvlɪn] [trɪp] , [ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]

She	was	very	fond	of	Evelyn	Tripp	,	she	assured	herself	,	and	if	it	were
她	曾是	非常	喜爱	的	伊芙琳	特里普	,	她	保证	她自己	,	和	如果	它	是

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsiːliə] ,

not	for	Celia	,
不是	为了	西莉亚	,

她非常喜欢伊芙琳·特里普，她这样安慰自己，如果不是因为西莉亚，

[ænd; ənd][ðə; ði][speə(r)] - [ruːm] ([wɪtʃ] [ˈniːdɪd] [njuː] [ˈkɜːtənz] ,

and	the	spare	-	room	(	which	needed	new	curtains	,
和	这	空闲的	-	房间	(	哪个	需要	新的	窗帘	,

还有客房（需要新窗帘），

[njuː] [ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)] [rʌg] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [wɔːn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt]) ,

new	paper	and	a	larger	rug	to	cover	the	worn	place	in	the	carpet	)	,
新的	纸	和	一个	更大的	小地毯	到	覆盖	这	磨损	地方	在	这	地毯	)	,

新纸和一块更大的地毯来覆盖地毯上磨损的地方），

[ænd; ənd] [ɪf] — [ʃiː; ʃi] [ˈrɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋli] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

and	if	—	she	wrinkled	her	pretty	forehead	unbecomingly	—	the	children
和	如果	—	她	皱	她	漂亮的	前额	不合时宜的	—	这	孩子们

[kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] .

could	only	be	depended	upon	.
可以	仅有的	是	取决于	之上	.

如果——她不合时宜地皱起漂亮的额头——也只能指望孩子们了。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈseɪfli] [prɪˈdɪkt] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [ˈdɒrɪs] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] ; [ænd; ənd]

One	could	not	safely	predict	the	conduct	of	Doris	from	hour	to	hour	;	and
一	可以	不是	安全	预测	这	执行	的	多丽丝	从	小时	到	小时	;	和

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

人们无法准确预测多丽丝每小时的行为；而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈkærəl] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [stɪl] ,

of	course	,	Carroll	was	the	best	child	in	the	world	;	still	,
的	课程	,	卡罗尔	曾是	这	最好的	孩子	在	这	世界	;	仍然	,

当然，卡罗尔是世界上最好的孩子；然而，

[ˈiːv(ə)n] [ˈkærəl] — [əˈpɒn] [əˈkeɪʒnz] — [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːvz] .

even	Carroll	—	upon	occasions	—	could	be	very	trying	to	the	nerves	.
甚至	卡罗尔	—	之上	场合	—	可以	是	非常	尝试	到	这	神经	.

即使是卡罗尔，有时也会让人非常恼火。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['iːvlɪn] [trɪp] ,

As	for	Richard	,	he	was	the	baby	;	and	no	one	,	not	even	Evelyn	Tripp	,
作为	为了	理查德	,	他	曾是	这	婴儿	;	和	不	一	,	不是	甚至	伊芙琳	特里普	,

至于理查德，他是最小的孩子；而且没有人，甚至连伊芙琳·特里普也不例外。

[kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sə'bɔːdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['haʊshəʊld] [ɪn][ɪts]

could	fail	to	understand	the	subordinate	position	of	the	average	household	in	its
可以	失败	到	理解	这	下属	位置	的	这	平均的	家庭	在	它是

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

relations	to	the	baby	of	the	house	.
关系	到	这	婴儿	的	这	房子	.

可能无法理解普通家庭在与家中婴儿的关系中所处的从属地位。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌgd] [ðə; ði] [smɔːl] ['taɪrənt] ['ræptʃərəsli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][set] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['plenɪtjuːd]

She	kissed	and	hugged	the	small	tyrant	rapturously	,	while	she	set	forth	a	plenitude
她	亲吻	和	拥抱	这	小的	暴君	欣喜若狂	,	尽管	她	放	前进	一个	丰富

[ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] - [blɒks] ,

of	building	-	blocks	,
的	建筑	-	积木	,

她欣喜若狂地亲吻拥抱了这个小暴君，同时摆放了大量的积木。

['pɪktʃə(r)] - [bʊks] , [treɪnz] , ['endʒɪnz] [ænd; ənd]['wægənz][ɒv; əv] ['mɪnɪtʃə(r)] ['saɪzɪz][ænd; ənd]

picture	-	books	,	trains	,	engines	and	wagons	of	miniature	sizes	and
图片	-	图书	,	火车	,	发动机	和	马车	的	微型	尺寸	和

图画书、火车、机车和车厢的微缩模型以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['brɪliənt] ['kʌləs] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

brilliant	colours	calculated	to	enchain	the	infant	attention	.
杰出的	颜色	计算	到	锁链	这	婴儿	注意力	.

鲜艳的色彩旨在吸引婴儿的注意力。

" [naʊ] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kuː] , " [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['pleɪˌθɪŋz] ; [sɪt] [raɪt] [daʊn]

"	Now	,	darling	,	"	she	cooed	,	"	here	are	all	your	pretty	playthings	;	sit	right	down
"	现在	,	亲爱的	,	"	她	咕咕	,	"	这里	是	全部	你的	漂亮的	玩具	;	坐	正确的	向下

[ænd; ənd] [pleɪ] ,

and	play	,
和	玩	,

“宝贝，”她轻声哄道，“这里都是你漂亮的玩具；快坐下玩吧。”

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

and	be	a	good	little	man	,
和	是	一个	好的	小的	男人	,

做个乖孩子吧。

[waɪl] ['mʌðə(r)] [rʌnz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['siːliə] [ɪz] ['duːɪŋ] .

while	mother	runs	out	in	the	kitchen	a	minute	to	see	what	Celia	is	doing	.
尽管	母亲	跑步	出去	在	这	厨房	一个	分钟	到	看	什么	西莉亚	是	正在做	.

母亲跑到厨房去看看西莉亚在做什么。

" ['rɪtʃəd] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [spred] - [aʊt] [pə'zeʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [bɔːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn]

"	Richard	surveyed	his	spread	-	out	possessions	with	a	distinctly	bored	expression	on
"	理查德	调查	他的	传播	-	出去	财产	和	一个	明显地	无聊的	表达	在

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃə'ruːbɪk] ['kaʊntənəns] .

his	round	cherubic	countenance	.
他的	圆形的	天使般的	面容	.

理查德环顾着自己摊开的物品，圆圆的、天使般的脸上露出了明显的无聊表情。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['hændld] [ðəʊz] [treɪnz] , ['wægənz] , ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [blɒks] ['meni] ,

He	had	seen	and	handled	those	trains	,	wagons	,	engines	and	blocks	many	,
他	有	已见	和	处理	那些	火车	,	马车	,	发动机	和	积木	许多	,

['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,

many	times	before	,
许多	时代	前	,

他以前已经无数次见过并操作过那些火车、车厢、机车和机车段了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'lʊərɪŋ] [fɔːs]

and	they	did	not	appeal	to	his	infant	imagination	with	the	same	alluring	force
和	他们	做过	不是	上诉	到	他的	婴儿	想像力	和	这	相同的	诱人	力量

[æz; əz][dɪd][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

as	did	some	other	objects	in	the	room	.
作为	做过	一些	其他	对象	在	这	房间	.

它们并没有像房间里的其他一些物品那样，对他的幼小想象力产生同样的吸引力。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ðə; ði] ['skɑːlət] [ˌləʊkə'məʊtɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Had	his	mother	seen	fit	to	install	the	scarlet	locomotive	,	for	example	,
有	他的	母亲	已见	合身	到	安装	这	猩红	机车	,	为了	例子	,

例如，如果他母亲觉得合适，想要安装那辆猩红色的火车头，

[pn][ðə; ði] ['lɒfti] ['mænt(ə)l] - [piːs] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ˌɪntə'dɪkʃn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs]

on	the	lofty	mantle	-	piece	with	a	stern	interdiction	upon	it	,	it	would	doubtless
在	这	高远	地幔	-	片	和	一个	船尾	禁运	之上	它	,	它	会	毫无疑问

[hæv; həv] [ə'pɪəd] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ə'træktɪv] .

have	appeared	supremely	attractive	.
有	出现	至高无上	吸引人的	.

如果把它摆放在高高的壁炉架上，上面还贴着严厉的禁令，那它无疑会显得格外引人注目。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfənt] [maɪnd] [dʌz] [nɒt] ['dɪfə(r)][ɪn] [ɪ'senʃ(ə)lz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] .

But	the	infant	mind	does	not	differ	in	essentials	from	that	of	the	adult	.
但	这	婴儿	头脑	做	不是	不同	在	必需品	从	那	的	这	成人	.

但婴儿的思维在本质上与成人的思维并无不同。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] , [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] , [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['faɪərz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	difficult	,	the	forbidden	,	the	almost	unattainable	fires	the	ambition	and
这	难的	,	这	禁止	,	这	几乎	高不可攀	火灾	这	志向	和

['stɪfən] [ðə; ði] [wɪl] .

stiffens	the	will	.
变硬	这	将要	.

困难的、禁忌的、几乎不可能实现的事物会激发雄心壮志，磨砺意志。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑːs] [tæŋk][ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,

There	was	a	glass	tank	in	the	bay	-	window	,
那里	曾是	一个	玻璃	坦克	在	这	湾	-	窗户	,

凸窗里有一个玻璃鱼缸。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɒfti] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l]

situated	on	what	appeared	to	Richard	as	a	lofty	and	well	-	nigh	inaccessible
位于	在	什么	出现	到	理查德	作为	一个	高远	和	出色地	-	夜	无法进入

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

摆放在理查德看来高高在上、几乎无法够到的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

It	contained	a	large	quantity	of	water	of	a
它	包含	一个	大的	数量	的	水	的	一个

它含有大量的水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['griːnɪʃ] [hjuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [swɪft] - ['muːvɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] ,
greenish hue , as well as a number of swift - moving , glittering ,
绿绿色 色调 , 作为 出色地 作为 一个 数字 的 迅速 - 移动 , 闪闪发光 ,

绿色的色调，以及许多快速移动、闪闪发光的，

['gəʊldən] [θɪŋz] [wɪtʃ] [flæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] ,
golden things which flashed in and out between the green ,
金的 事物 哪个 闪光灯 在 和 出去 之间 这 绿色的 ,

在绿色之间闪烁的金色物体

['weɪvɪŋ] [plɑːnts] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
waving plants rooted in the sand at the bottom .
挥手 植物 根 在 这 沙 在 这 底部 .

底部沙土中摇曳的植物。

[naʊ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [biːn] ['stɜːnli] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] [ɪn'taɪsɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Now Richard had been sternly forbidden to touch this enticing combination of
现在 理查德 有 到过 严厉地 禁止 到 触碰 这 诱人的 组合 的
['ɒbdʒɪkts] .
objects .
对象 .

现在，理查德被严令禁止触碰这些诱人的物品组合。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt]['əʊnli][wʌns] , [bʌt; bət] [twaɪs] — [θraɪs] .
Nevertheless he had done it ; not only once , but twice — thrice .
尽管如此 他 有 完毕 它 ; 不是 仅有的 一次 , 但 两次 — 三次 .

然而，他确实做到了；不仅一次，而是两次——三次。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [wɪð] ['ræptʃə(r)][ðə; ði] [kuːl] , ['slɪpəri] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ;
He recalled with rapture the cool , slippery feel of the stones ;
他 召回 和 狂喜 这 凉爽的 , 滑 感觉 的 这 石头 ;

他欣喜若狂地回忆起石头冰凉光滑的触感；

[ðə; ði] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [drɪp][ænd; ənd] ['gɜːgl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] , ['flɪtɪŋ] [ʃeɪps] [ɒv; əv]
the entrancing drip and gurgle of the water ; the elusive , flitting shapes of
这 迷人的 滴 和 咕噜声 的 这 水 ; 这 难以捉摸的 , 飞掠 形状 的
[ðə; ði] ['jeləʊ] [θɪŋz] ,
the yellow things ,
这 黄色的 事物 ,

潺潺流水声和汩汩声令人着迷；黄色物体的身影若隐若现、飘忽不定。

" [sɪʃəz] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['fɒndli] ,
" sishes , " he called them fondly ,
" 西什 , " 他 称为 他们 深情地 ,

他亲切地称他们为“小家伙们”。

[wɪtʃ] [æn; ən] [ə'drɔɪt] [hænd][kʊd; kəd] [ə'keɪʒnəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][həʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
which an adroit hand could occasionally manage to seize and hold for a
哪个 一个 灵巧 手 可以 偶尔 管理 到 抢占 和 抓住 为了 一个
[briːf] ['ɪnstənt] .
brief instant .
简短的 立即的 .

灵巧的手偶尔能抓住它，并短暂地握住它。

[ə; eɪ] [streɪ] ['sʌnbiːm] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'kweərɪəm][ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ɪts] [mɪ'stɪərɪəs] [depθs] [wɪð]
A stray sunbeam darted into the aquarium and lit up its mysterious depths with
一个 流浪 阳光 飞镖 进入 这 水族馆 和 点燃向上 它是 神秘 深度 和
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['gɔːdʒəsnəs] .
irresistible gorgeousness .
无法抗拒 美极了 .

一束阳光射入水族箱，将它神秘的深处照亮，呈现出令人无法抗拒的绚丽景象。

['rɪtʃəd] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [red] [ˌləʊkə'məʊtɪv] ;
Richard gazed and gazed ; then he turned and kicked the red locomotive ;
理查德 凝视 和 凝视 ; 然后 他 转向 和 踢 这 红色的 机车 ;

理查德凝视着，凝视着；然后他转身踢了那辆红色火车头；

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [wɪð] ['fjuːtaɪl] ['enədʒi] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌk]
under the impact of his pudgy foot it dashed with futile energy into the ruck
在下面 这 影响 的 他的 胖乎乎的 脚 它 虚线 和 徒劳 活力 进入 这 背包
[ɒv; əv]['wægənz] ,
of wagons ,
的 马车 ,

在他的胖脚的冲击下，它徒劳地冲进了拥挤的货车堆里。

[kɑːz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] - [blɒks] [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [ɒn] [ɪts] [saɪd] , [ɪts] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wiːlz] ['tɜːnɪŋ]
cars and building - blocks and lay there on its side , its feeble little wheels turning
汽车 和 建筑 - 积木 和 躺 那里 在 它是 边 , 它是 微弱 小的 车轮 转弯
['sləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

汽车和积木散落在地上，侧翻在地，它那脆弱的小轮子缓慢地转动着。

" - [ɔːl; oʊl] - [tweɪn] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Nas'y ol ' twain ! " muttered the infant disgustedly .
" - ol - 马克·吐温 ! " 低声说道 这 婴儿 厌恶地 .

“真讨厌的老特温！”婴儿厌恶地嘟囔道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['miːnwaɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ˌʌn'əːθ] ['daɪvəz] ['kʌlɪnəri] [kraɪmz] [ɪn]
Meanwhile Elizabeth in her kitchen was busy unearthing divers culinary crimes in
同时 伊丽莎白 在 她 厨房 曾是 忙碌的 发现 潜水员 烹饪 犯罪 在
[ðə; ði] ['veərɪəs] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['klɔzɪts] [weə(r)] [ðə; ði] ['stɒlɪd] ['siːliə] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv]
the various cupboards and closets where the stolid Celia displayed a positive
这 各种各样的 橱柜 和 壁橱 在哪里 这 沉稳 西莉亚 显示 一个 积极的
[ˌɪndʒə'njuːətɪ][ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmis'duːɪŋ] .
ingenuity in concealing the evidences of her misdoings .
独创性 在 隐藏 这 证据 的 她 不当行为 .

与此同时，伊丽莎白在厨房里忙着在各个橱柜和壁橱里挖掘各种各样的烹饪罪行，而沉稳的西莉亚则展现出了惊人的创造力，将她的罪行证据隐藏了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pə'hæps] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðæt][ðə; ði] [ˌʌn'tjuːtəd] [nɔː'wiːdʒən] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	not	perhaps	to	be	wondered	at	that	the	untutored	Norwegian	should
它	曾是	不是	也许	到	是	想知道	在	那	这	未经训练的	挪威	应该

[ɪ'lekt] [tuː; tə][bɔɪl][hɜː(r); hə(r)] [dɪʃ] - [klɒθ] [wɪð] [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['dɔɪliz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

elect	to	boil	her	dish	-	cloth	with	the	embroidered	doilies	from	the	dining	-	room	;
选	到	熬	她	盘子	-	布	和	这	绣花	桌布	从	这	用餐	-	房间	;

这位未经教养的挪威女子选择用餐厅里的绣花桌布来煮她的洗碗布，这或许并不令人惊讶；

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][səʊp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dʒə'lætɪnəs] [kə'læps] [ɪn][ðə; ði]

or	that	the	soap	should	be	discovered	in	a	state	of	gelatinous	collapse	in	the
或者	那	这	肥皂	应该	是	发现	在	一个	状态	的	胶状的	坍塌	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] [peɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['sɪəriəl] ['kʊkə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['geɪli] [ɒn][ðə; ði]

bottom	of	the	scrubbing	pail	and	the	new	cereal	cooker	burning	gaily	on	the
底部	的	这	擦洗	桶	和	这	新的	谷物	炊具	燃烧	兴高采烈地	在	这

[reɪndʒ] .

range	.
范围	.

或者，人们会发现肥皂在擦洗桶底部呈胶状塌陷，而新的谷物烹饪器在炉子上熊熊燃烧。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθs] [streɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] ['faɪnəli] [snæpt] [ɪn] [tweɪn] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]

But	Elizabeth's	strained	patience	finally	snapped	in	twain	at	sight	of	a	pile	of
但	伊丽莎白的	紧张	耐心	最后	啪啪	在	马克·吐温	在	视线	的	一个	桩	的

[pɑː'tiː] - ['kʌlәd] ['bɪts][ɒv; əv]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] - [hɒd] .

parti	-	coloured	bits	of	china	in	the	bottom	of	the	coal	-	hod	.
派对	-	有色	比特	的	中国	在	这	底部	的	这	煤炭	-	霍德	.

但当伊丽莎白看到煤斗底部一堆五颜六色的瓷器碎片时，她那紧张的耐心终于彻底崩溃了。

" [maɪ] [best] ['sæləd] [bəʊl] !

"	My	best	salad	bowl	!
"	我的	最好的	沙拉	碗	!

“我最喜欢的沙拉碗！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['graɪmi] ['frægmənts] .

"	she	exclaimed	,	stooping	to	examine	the	grimy	fragments	.
"	她	惊呼	,	弯腰	到	检查	这	肮脏的	片段	.

她惊呼一声，弯下腰去查看那些肮脏的碎片。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːliə] ?

"	When	did	you	break	it	,	Celia	?
"	什么时候	做过	你	休息	它	,	西莉亚	?

西莉亚，你是什么时候弄坏的?

" [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɪŋk] , [prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['sɒlɪdli] [bɪlt] [wɔːl] [ə'genst]

"	The	girl	was	standing	at	the	sink	,	presenting	her	broad	back	like	a	solidly	built	wall	against
"	这	女孩	曾是	常设	在	这	下沉	,	呈现	她	广阔	后退	喜欢	一个	稳固地	建造	墙	反对

女孩站在水槽边，宽阔的背像一堵坚固的墙一样抵着地面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

the	rising	tide	of	her	mistress	'	indignation	.
这	上升	潮	的	她	情妇	-	愤慨	.

女主人的愤怒如潮水般涌来。

[hɜː(r); hə(r)][bɪg] [blɒnd] [hed] [sæŋk] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪʃ] - [pæn] ; [ə; eɪ] ['gʌtərəl] ['mɜːmə(r)]

Her	big	blond	head	sank	forward	over	her	dish	-	pan	;	a	guttural	murmur
她	大的	金发	头	沉没	向前	超过	她	盘子	-	平底锅	;	一个	喉音	低语

['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

issued	from	her	lips	.
发布	从	她	嘴唇	.

她那颗金色的大脑袋向前垂在洗碗盆上，嘴里发出一声低沉的咕哝。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	And	I	have	always	been	so	careful	of	it	!
"	和	我	有	总是	到过	所以	小心	的	它	!

“我一直都非常小心谨慎！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] !

It	was	one	of	my	wedding	presents	!
它	曾是	一	的	我的	婚礼	礼物	!

这是我收到的结婚礼物之一!

" [kən'tɪnjuːd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [krə'ʃendəʊ] .

"	continued	Elizabeth	,	in	a	fine	crescendo	.
"	持续	伊丽莎白	,	在	一个	美好的	渐强	.

“伊丽莎白继续说道，声音越来越高亢。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	you	do	it	?
"	如何	做过	你	做	它	?

你是怎么做到的?

" [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][bəuθ] ['fɔːsəts] ,

"	The	girl	had	turned	on	both	faucets	,
"	这	女孩	有	转向	在	两个都	水龙头	,

女孩同时打开了两个水龙头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['draʊnd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [ɪn'kwaɪəri] .

and	the	descending	torrent	of	rushing	water	drowned	the	anguished	inquiry	.
和	这	下降	激流	的	匆忙	水	溺水	这	痛苦的	询问	.

奔腾而下的洪水淹没了痛苦的询问。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [bəʊl] .

"	You	know	I	told	you	never	to	touch	that	bowl	.
"	你	知道	我	讲述	你	绝不	到	触碰	那	碗	.

你知道我告诉过你千万不要碰那个碗。

[aɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	preferred	to	wash	it	myself	.
我	首选	到	洗	它	我	.

我更喜欢自己洗。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

You	must	have	taken	it	out	of	the	dining	-	room	.
你	必须	有	已采取	它	出去	的	这	用餐	-	房间	.

你一定是把它从餐厅里拿出来的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	did	you	do	it	?	"
为什么	做过	你	做	它	?	"

你为什么要这么做?

" [aɪ][nəʊ] [teɪk] [hiːm] [aʊt] — [nɔː] !

"	I	no	take	heem	out	—	naw	!
"	我	不	拿	血红素	出去	—	不	!

“我不会把他带出去——不！”

[ai] [smæʃ] [hiːm] [wen] [ai] [muːv] [ðə; ði] [saɪd] - [bruːd] .

I	smash	heem	when	I	move	the	side	-	brood	.
我	粉碎	血红素	什么时候	我	移动	这	边	-	幼虫	.

当我移动侧巢时，我会砸碎它们。

" [ðə; ði] [gɜːrlz] [brɔːd] [mə'dʒentə] - ['tɪntɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

"	The	girl's	broad	magenta	-	tinted	face	was	turned	suddenly	upon	her	mistress	.
"	这	女孩们	广阔	品红	-	有色	脸	曾是	转向	突然	之上	她	情妇	.

“女孩那张泛着紫红色的宽阔脸庞突然转向了她的女主人。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪk'sesɪvli] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

She	appeared	excessively	pleased	with	her	mastery	of	the	difficult	English	tongue	.
她	出现	过度	高兴	和	她	精通	的	这	难的	英语	舌头	.

她似乎对自己掌握了这门难学的英语感到非常满意。

" [ai] [skrʌb] [ziː] [flɔː(r)] ; [ai] [es] - [em] - [ə; eɪ] - [es] - [eɪtʃ] [hiːm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['pɒzətɪvli] .

"	I	scrub	ze	floor	;	I	s	-	m	-	a	-	s	-	h	heem	,	"	she	repeated	positively	.
"	我	擦洗	泽	地面	;	我	s	-	米	-	一个	-	s	-	h	血红素	,	"	她	重复	积极地	.

“我擦地板；我揍他们，”她肯定地重复道。

[ɪ'lɪzəbəθ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Elizabeth	drew	a	deep	breath	.
伊丽莎白	画	一个	深的	气息	.

伊丽莎白深吸了一口气。

['skrʌbɪŋ] [wɒz; wəz] ['siːliəz] [wʌn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

Scrubbing	was	Celia's	one	distinguished	accomplishment	.
擦洗	曾是	西莉亚的	一	杰出的	成就	.

西莉亚唯一值得称道的成就就是擦洗。

[ðə; ði] ['spɒtləs] [flɔːz] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɔːsəts] [ænd; ənd] [juː'tensɪlz] [bɔː(r)] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	spotless	floors	and	table	and	the	shining	faucets	and	utensils	bore	evidence	to	the
这	一尘不染	楼层	和	桌子	和	这	灼灼	水龙头	和	餐具	钻孔	证据	到	这

一尘不染的地板和桌子，以及闪闪发光的水龙头和餐具都证明了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

earnestness	of	her	purpose	and	the	undeniable	strength	of	her	arms	.
认真	的	她	目的	和	这	无可否认	力量	的	她	武器	.

她目标明确，而且双臂力量惊人。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	You	didn't	mean	to	do	it	,	I	am	sure	,	"	she	said	at	last	,
"	你	没有	意思是	到	做	它	,	我	是	当然	,	"	她	说	在	最后的	,

“我相信你不是故意的，”她最后说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪnʌnsɪətə'rɪ] [saɪ] ;

with	a	renunciatory	sigh	;
和	一个	放弃的	叹	;

带着放弃的叹息；

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ɪn]['fju:tʃə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [mu:v] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði][saɪd] - [bɔ:d]

"	but	remember	in	future	you	must	not	move	the	dishes	on	the	side	-	board
"	但	记住	在	未来	你	必须	不是	移动	这	菜肴	在	这	边	-	木板

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðeə(r)][tu:; tə][help][ju:; jʊ] . "

unless	I	am	there	to	help	you	.	"
除非	我	是	那里	到	帮助	你	.	"

“但是记住，以后除非我在场帮忙，否则你不准移动餐具柜上的碗碟。”

" [aɪ][nəʊ] [mu:v] [hi:m] ; [aɪ][es] - [em] - [ə; eɪ] - [es] - [eɪtʃ] [hi:m] . "

"	I	no	move	heem	;	I	s	-	m	-	a	-	s	-	h	heem	.	"
"	我	不	移动	血红素	;	我	s	-	米	-	一个	-	s	-	h	血红素	.	"

“我不会移动他们；我会粉碎他们。”

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət][doʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "

"	Yes	,	I	understand	;	but	don't	do	it	again	.	"
"	是的	,	我	理解	;	但	不	做	它	再次	.	"

“是的，我明白；但请不要再这样做了。”

" [aɪ][nəʊ][es] - [em] - [ə; eɪ] - [es] - [eɪtʃ] [hi:m] - [geɪn] — [nɔ:] !

"	I	no	s	-	m	-	a	-	s	-	h	heem	'	gain	—	Naw	!
"	我	不	s	-	米	-	一个	-	s	-	h	血红素	-	获得	—	不	!

“我不会再打他了——不！

" [ðə; ði][gɜ:rlz]['tʃaɪnə] [blu:] [aɪz] [geɪzd] ['gaɪl.ləs.li] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] - [hɒd] ;

"	The	girl's	china	blue	eyes	gazed	guilelessly	into	the	depths	of	the	coal	-	hod	;
"	这	女孩们	中国	蓝色的	眼睛	凝视	天真无邪	进入	这	深度	的	这	煤炭	-	霍德	;

“女孩那双瓷蓝色的眼睛天真无邪地凝视着煤斗的深处；

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

she	lifted	them	with	a	triumphant	smile	upon	her	mistress	.
她	抬起	他们	和	一个	凯	微笑	之上	她	情妇	.

她带着胜利的笑容，将它们举向她的女主人。

" [aɪ][hæv; həv] — [es] - [em] - [æʃ] !

"	I	have	—	s	-	m	-	ash	!
"	我	有	—	s	-	米	-	灰	!

“我有——sm-ash！

" [ðə; ði] [trɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] - [bel] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'pru:vɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

"	The	trill	of	the	door	-	bell	put	an	end	to	this	improving	conversation	;
"	这	颤音	的	这	门	-	钟	放	一个	结尾	到	这	改善	对话	;

门铃的叮当声结束了这场气氛融洽的谈话；

[ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə]

Elizabeth	answered	it	herself	by	way	of	the	sitting	-	room	,	where	she	paused	to
伊丽莎白	回答	它	她自己	经过	方式	的	这	坐着	-	房间	,	在哪里	她	暂停	到

[rɪ'mu:v] ['rɪtʃəd] ,

remove	Richard	,
消除	理查德	,

伊丽莎白亲自前往客厅回答了这个问题，途中她停下来把理查德请了出去。

[dæmp][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] - [fɪʃ] [tæŋk] .

damp	and	dripping	,	from	an	ecstatic	exploration	of	the	gold	-	fish	tank	.
潮湿	和	滴落	,	从	一个	欣喜若狂	勘探	的	这	金子	-	鱼	坦克	.

湿漉漉的，滴着水，显然是刚才兴高采烈地探索金鱼缸留下的痕迹。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['prəʊtest] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][ænd; ənd]

The	sound	of	his	passionate	protest	followed	her	to	the	front	door	and
这	声音	的	他的	热情的	反对	随后	她	到	这	正面	门	和

[lent] [ə; eɪ] [krɪsp] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [təʊnz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:md] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][æn; ən]

lent	a	crisp	decision	to	her	tones	as	she	informed	a	gentleman	of	an
借出的	一个	脆	决定	到	她	音调	作为	她	知情的	一个	绅士	的	一个

[hi'breɪɪk] [kɑ:st][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [əʊld] ['ʃu:z] [ɒv; əv] ['eni]

Hebraic	cast	of	countenance	that	she	did	not	wish	to	exchange	old	shoes	of	any
希伯来语	投掷	的	面容	那	她	做过	不是	希望	到	交换	老的	鞋	的	任何

[dɪ'skrɪpʃn] [fɔ:(r); fə(r)] " [æn; ən] ['elɪgənt] [sɔ:s] - [pæn] ,

description	for	"	an	elegant	sauce	-	pan	,
描述	为了	"	一个	优雅的	酱	-	平底锅	,

他激烈的抗议声一直伴随着她到前门，使她的语气变得干脆利落。她告诉一位面容带有希伯来人特征的绅士，她不想用任何款式的旧鞋去换“一个优雅的平底锅”。

['leɪdi] ; [kɒst] [ju:; jʊ][wʌn]['dɒlə(r)][ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)] .

lady	;	cost	you	one	dollar	in	the	store	.
女士	;	成本	你	一	美元	在	这	店铺	.

女士；在商店里只花了一美元。

['əʊnli]

Only
仅有的

仅有的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wʌn][peə(r)] ['ʃu:z] , ['leɪdi] , [ðɪs] [grænd] [pi:s] ; [kɒst][ju:; jʊ][wʌn] [dɒl] — —

one	pair	shoes	,	lady	,	this	grand	piece	;	cost	you	one	dol	—	—
一	一对	鞋	,	女士	,	这	盛大	片	;	成本	你	一	dol	—	—

女士，这双鞋，这么漂亮的一件，只要一美元——

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['fɜ:mli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]

"	Elizabeth	shut	the	door	firmly	upon	the	glittering	temptation	and	returned	to
"	伊丽莎白	关闭	这	门	牢牢	之上	这	闪闪发光	诱惑	和	返回	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [bɔ:n] ,

her	youngest	born	,
她	最小的	出生	,

伊丽莎白紧紧地关上了那扇通往诱惑的门，回到了她最小的孩子身边。

[hu:] [wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] [lɑ:dʒ] [tɪəz] [ɒv; əv] [rɒθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [flɔ:(r)] .

who	was	weeping	large	tears	of	wrath	in	the	middle	of	the	sitting	-	room	floor	.
WHO	曾是	哭泣	大的	眼泪	的	愤怒	在	这	中间	的	这	坐着	-	房间	地面	.

他坐在客厅的地板上，愤怒地痛哭流涕。

" [kʌm] [ʌp] [steəz] [wɪð] ['mʌðə(r)] , ['rɪtʃəd] ; [jɔ:(r); jə(r)] [sli:vz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [wet] , " [ig'zɔ:t] [hɪz; ɪz]

"	Come	up	stairs	with	mother	,	Richard	;	your	sleeves	are	all	wet	,	"	exhorted	his
"	来	向上	楼梯	和	母亲	,	理查德	;	你的	袖子	是	全部	湿的	,	"	劝勉	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

“理查德，跟妈妈上楼来吧，你的袖子都湿了。”他妈妈催促道。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] .

struggling	with	a	sudden	temptation	.
挣扎	和	一个	突然	诱惑	.

努力克制突如其来的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][spæŋk] [hɪm] ['saʊndli] ,

It	would	have	been	a	relief	to	her	feelings	to	spank	him	soundly	,
它	会	有	到过	一个	宽慰	到	她	情怀	到	打屁股	他	稳固地	,

如果能狠狠地打他一顿屁股，或许能让她感到一丝解脱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

and	she	acknowledged	as	much	to	herself	.
和	她	已确认	作为	很多	到	她自己	.

她自己也承认了这一点。

" [kʌm] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['keəfəli] [kən'trəʊld] [vɔɪs] .

"	Come	,	dear	,	"	she	repeated	,	in	a	carefully	controlled	voice	.
"	来	,	亲爱的	,	"	她	重复	,	在	一个	小心	受控	嗓音	.

“来吧，亲爱的，”她用小心翼翼控制的声音重复道。

[bʌt; bət] ['rɪtʃərdz] [fæt] [legz] ['dʌbld] ['lɪmpli] ['ʌndə(r)] [hɪm] ; [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

But	Richard's	fat	legs	doubled	limply	under	him	;	he	appeared	unable	to	take	a
但	理查德的	胖的	腿	双倍	软弱无力	在下面	他	;	他	出现	无法	到	拿	一个

['sɪŋg(ə)l] [step] ;

single	step	;
单身的	步	;

但理查德肥胖的双腿无力地垂在身下；他似乎一步也迈不开；

[ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['mʌðə(r)] ['mɑːstəfəli] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] ,

whereupon	his	slender	mother	masterfully	picked	him	up	,
于是	他的	苗条	母亲	精湛地	挑选	他	向上	,

于是，他那身材苗条的母亲熟练地把他抱了起来。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['friːkwənt]

despite	the	mysterious	increase	in	his	weight	which	she	had	had	frequent
尽管	这	神秘	增加	在	他的	重量	哪个	她	有	有	频繁

[ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['æŋgri] [tʃaɪld] .

occasion	to	notice	in	the	person	of	an	angry	child	.
场合	到	注意	在	这	人	的	一个	生气的	孩子	.

尽管他体重莫名其妙地增加了，而她经常注意到，这种体重增加的现象在愤怒的孩子身上很常见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] [ɒft] -

It	was	useless	at	the	present	moment	to	remind	her	son	of	oft	-
它	曾是	无用	在	这	展示	片刻	到	提醒	她	儿子	的	经常	-

[rɪ'piːtɪd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] - [fɪʃ] [tæŋk] .

repeated	prohibitions	concerning	the	gold	-	fish	tank	.
重复	禁令	有关	这	金子	-	鱼	坦克	.

此时此刻，提醒儿子那些关于金鱼缸的反复警告是无济于事的。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['pɔndə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['penəlti] [wɪð] [nɪt] [braʊz] , [waɪl]

Elizabeth	pondered	the	question	of	an	appropriate	penalty	with	knit	brows	,	while
伊丽莎白	沉思	这	问题	的	一个	合适的	惩罚	和	针织	眉毛	,	尽管

[ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest]

she	washed	and	dressed
她	洗过	和	穿着

伊丽莎白一边洗漱穿衣，一边皱着眉头思考着合适的惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hɪm][ɪn][draɪ] ['gɑːmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dəʊlf(ə)l][sɒbz] .

him	in	dry	garments	to	the	accompaniment	of	his	doleful	sobs	.
他	在	干燥	服装	到	这	伴奏	的	他的	悲伤的	啜泣	.

他穿着干爽的衣服，伴着悲伤的啜泣声离开。

" [naʊ] , ['rɪtʃəd] ,
" Now , Richard ,
" 现在 , 理查德 ,

“现在，理查德，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [krɪb] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪnd]
you must stay in your crib till you can be a good boy and mind
你 必须 停留 在 你的 婴儿床 直到 你 能 是 一个 好的 男生 和 头脑
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

你必须待在你的婴儿床里，直到你能做一个乖孩子，听妈妈的话。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [veɪg] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn]
" was the somewhat vague sentence of the maternal court at the conclusion
" 曾是 这 有些 模糊的 句子 的 这 母体 法庭 在 这 结论
[ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] ,
of the necessary rehabilitation ,
的 这 必要的 康复 ,

这是母系法庭在完成必要的康复程序后作出的略显含糊的判决。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [haul] [ə'njuː] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)] [ə'kjuːt] ['bɒdɪli] ['tɔːtʃə(r)] .
whereupon the infant howled anew as if under acute bodily torture .
于是 这 婴儿 嚎叫 重新 作为 如果 在下面 急性 身体上的 酷刑 .

于是，婴儿再次嚎啕大哭，仿佛遭受了剧烈的身体折磨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][wet] ['kləʊðɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
As she turned to pick up the wet clothing a cheerful voice called her to
作为 她 转向 到 挑选 向上 这 湿的 衣服 一个 快乐 嗓音 称为 她 到
[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
the top of the stairs .
这 顶部 的 这 楼梯 .

她转身去捡湿衣服时，一个欢快的声音叫她上楼去。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ʌp] , [dɪə(r)] ?
" Shall I come up , dear ?
" 将 我 来 向上 , 亲爱的 ?

“亲爱的，我可以上来吗？”

[jɔː(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn] [dɪ'vɪnəti] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [ɪn] . "
Your kitchen divinity admitted me and told me to walk right in . "
你的 厨房 神 承认 我 和 讲述 我 到 走 正确的 在 . "

你的厨房女神接纳了我，并让我直接进去。

" [əʊ] , — ['meəriən] ; [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] .
" Oh , — Marian ; I'll be right down .
" 哦 , — 玛丽安 ; 患病的 是 正确的 向下 .

“哦，——玛丽安；我马上下来。”

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [dres] [dɪk] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['evriˌθɪŋz] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
I've had to dress Dick over again , and everything's in confusion .
我已经 有 到 裙子 迪克 超过 再次 , 和 一切都是 在 困惑 .

我不得不重新给迪克穿衣服，现在一片混乱。

[gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [pliːz] .
Go in the sitting - room , please .
去 在 这 坐着 - 房间 , 请 .

请到客厅去。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['wɒntɪd] [taɪm] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ:'self] [bɪ'fɔ:(r)] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [ku:l] , [ə'mju:zd] [aɪz] [ɒv; əv]
" Elizabeth wanted time to collect herself before meeting the cool , amused eyes of
" 伊丽莎白 通缉 时间 到 收集 她自己 前 会议 这 凉爽的 , 觉得好笑 眼睛 的
['meəriən] ['stænfəd] ,
Marian Stanford ,
玛丽安 斯坦福大学 ,

伊丽莎白想给自己一些时间整理思绪，然后再去面对玛丽安·斯坦福那双冷静而又带着几分戏谑的眼睛。

[hu:z] [aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['həʊlli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð]
whose ideas on the government of children were so wholly at variance with
谁 想法 在 这 政府 的 孩子们 是 所以 完全 在 方差 和
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

她对儿童治理的看法与她自己的看法完全相反。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['rɪtʃəd] ,
" When you are ready to be a good boy , Richard ,
" 什么时候 你 是 准备好 到 是 一个 好的 男生 , 理查德 ,

“理查德，当你准备好做一个好孩子的时候……”

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][krɪb] ,
you may call mother and I will come up and take you out of your crib ,
你 可能 称呼 母亲 和 我 将要 来 向上 和 拿 你 出去 的 你的 婴儿床 ,

你可以叫妈妈，我会上来把你从婴儿床里抱出来。

" [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:tɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
" was her parting observation to the culprit .
" 曾是 她 离别 观察 到 这 罪魁祸首 .

这是她临别时对罪犯说的话。

" [əʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [dɪə(r)] ; [aɪm] [ə'freɪd] [ai]
" Oh , Elizabeth , dear ; I'm afraid I
" 哦 , 伊丽莎白 , 亲爱的 ; 我是 害怕的 我

“哦，亲爱的伊丽莎白；恐怕我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'tɜ:n(ə)l] ['seɪʊ̃s] , " [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['stænfədz] ['gri:tɪŋ] .
interrupted a little maternal seance , " was Mrs . Stanford's greeting .
中断 一个 小的 母体 降神会 , " 曾是 太太 . 斯坦福的 问候 .

“打断了一场小小的母性降神会，”斯坦福太太打招呼道。

" [nəʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[wel] , [aɪm][glæd] [ɪf] [ai] ['hævnt] .
Well , I'm glad if I haven't .
出色地 , 我是 高兴的 如果 我 还没有 .

嗯，如果我没有的话，我会很庆幸。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [veks][ˌem 'i:][səʊ] [wen] ['sʌmwʌn] [tʃɑ:nsiz] [tu:; tə][kɔ:l][dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
It does vex me so when someone chances to call just as I am having it
它 做 烦恼 我 所以 什么时候 某人 机会 到 称呼 只是 作为 我 是 拥有 它
[aʊt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] . "
out with one of the infants . "
出去 和 一 的 这 婴儿 . "

每当有人在我跟孩子吵架的时候打电话过来，我都会很恼火。

" ['rɪtʃəd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [wet] , " [ɪk'spleɪnd] ['rɪtʃərdz] ['mʌðə(r)] ,

"	Richard	got	his	sleeves	wet	,	"	explained	Richard's	mother	,
"	理查德	得到	他的	袖子	湿的	,	"	解释	理查德的	母亲	,

“理查德的袖子湿了，”理查德的母亲解释说。

[wɪð] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mentəli] [tɜːrmd] " [ə; eɪ] ['riːəli] ['fʌni] [eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

with	what	the	other	mentally	termed	"	a	really	funny	air	of	dignity	.
和	什么	这	其他	精神上	称为	"	一个	真的	有趣的	空气	的	尊严	.

对方在心里称之为“一种非常滑稽的尊严感”。

" ['mɪsɪz] . ['stænfərdz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Mrs	.	Stanford's	uplifted	eyebrows	and	a	flitting	glance	in	the	direction	of	the
"	太太	.	斯坦福的	提升	眉毛	和	一个	飞掠	瞥一眼	在	这	方向	的	这

[gəʊld] - [fɪʃ] [tæŋk] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

gold	-	fish	tank	expressed	her	complete	understanding	of	the	matter	.
金子	-	鱼	坦克	表达	她	完全的	理解	的	这	事情	.

斯坦福夫人扬起眉毛，瞥了一眼金鱼缸，表示她完全理解这件事。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	I	remember	you	told	me	your	child	was	fond	of	fishing	,	"	she	murmured	.
"	我	记住	你	讲述	我	你的	孩子	曾是	喜爱	的	钓鱼	,	"	她	低声说道	.

“我记得你跟我说过你的孩子喜欢钓鱼，”她低声说道。

" [səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	So	like	his	dear	father	.
"	所以	喜欢	他的	亲爱的	父亲	.

“真像他亲爱的父亲。”

" [ɪ'lɪzəbəθs] [tens] [maʊθ] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Elizabeth's	tense	mouth	relaxed	into	a	smile	.
"	伊丽莎白的	紧张	嘴	轻松	进入	一个	微笑	.

伊丽莎白紧绷的嘴唇放松下来，露出了笑容。

[ðə; ði] [haul] [ˌʌp'steəz] [hæd; həd] [siːst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

The	howls	upstairs	had	ceased	;	but	she	was	conscious	of	waiting	for
这	嚎叫	楼上	有	停止	;	但	她	曾是	有意识的	的	等待	为了

['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] ,

something	,	she	hardly	knew	what	,
某物	,	她	几乎	知道	什么	,

楼上的嚎叫声已经停止；但她感觉自己在等待着什么，却又几乎不知道是什么。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

敬请期待。

" [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ? " [pə'sjuːd] ['mɪsɪz] . ['stænfəd]

"	Do	tell	me	what	you	do	in	a	case	like	this	?	"	pursued	Mrs	.	Stanford
"	做	告诉	我	什么	你	做	在	一个	案件	喜欢	这	?	"	追击	太太	.	斯坦福大学

['gʌɪlfəli] .

guilefully	.
狡猾地	.

“告诉我，遇到这种情况你会怎么做？”斯坦福太太狡黠地追问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən][maɪ] [kruːd] [ə'tempts] [æt; ət] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði]

"	You	know	I'm	perfectly	willing	to	abandon	my	crude	attempts	at	training	the
"	你	知道	我是	完美	愿意的	到	放弃	我的	原油	尝试	在	训练	这

['ɪnfənt] [maɪnd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] ,

infant	mind	the	instant	you	,
婴儿	头脑	这	立即的	你	,

“你知道，只要你一出现，我就会毫不犹豫地放弃我那些粗糙的、试图训练婴儿心智的尝试。”

[ɔː(r)] ['enibɒdi] , [kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['bʌtə(r)] -
or anybody , can show me something more efficient than my beloved butter -
或者 任何人 , 能 展示 我 某物 更多的 高效的 比 我的 心爱 黄油 -
['pæd(ə)l] .
paddle .
桨 .

或者任何人，能否给我展示比我心爱的黄油桨更有效率的东西?

[aɪ] [tel] [dʒɪm][ðə; ði][biː] . [piː] . [ɪz][maɪ][best] [frend] [ðiːz] [deɪz] .
I tell Jim the B . P . is my best friend these days .
我 告诉 吉姆 这 B . P . 是 我的 最好的 朋友 这些 天 .

我告诉吉姆，BP（可能是指某种品牌或设备）现在是我最好的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [in'timideit] ['rɒbət] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] .
It is absolutely the only thing that intimidates Robert in the slightest degree .
它 是 绝对地 这 仅有的 事物 那 恐吓 罗伯特 在 这 丝毫 程度 .

这是唯一一件能让罗伯特感到丝毫畏惧的事情。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
" Elizabeth shrugged her shoulders .
" 伊丽莎白 耸了耸肩 她 肩膀 .

伊丽莎白耸了耸肩。

" [in'timideit] ?
" Intimidates ?
" 恐吓 ?

“恐吓者？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

['mɪsɪz] . ['stænfəd] [lɑːft] .
Mrs . Stanford laughed .
太太 . 斯坦福大学 笑了 .

斯坦福夫人笑了。

" [jes] ; [in'timideit] .
" Yes ; intimidates .
" 是的 ; 恐吓 .

“是的；恐吓。”

[maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ]['terə(r)] !
My dear , that child is a terror !
我的 亲爱的 , 那 孩子 是 一个 恐怖 !

亲爱的，那孩子简直是个小恶魔!

[aɪm][æt; ət][maɪ] [wɪts] [end] [wɪð] [hɪm] [hɑːf][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋstən] ,
I'm at my wit's end with him half the time ; and as for Livingstone ,
我是 在 我的 机智的 结尾 和 他 一半 这 时间 ; 和 作为 为了 利文斯顿 ,

我常常对他感到无语；至于利文斯顿，

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːs] ; [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɔːl'redi] .
he's going to be worse ; I can see that already .
他是 去 到 是 更糟 ; 我 能 看 那 已经 .

他的情况会更糟；我已经预感到了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['hezɪteɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [wɔːm] ['kʌlə(r)] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

"	Elizabeth	hesitated	while	the	warm	colour	dyed	her	cheeks	.
"	伊丽莎白	犹豫了一下	尽管	这	温暖的	颜色	染色	她	脸颊	.

伊丽莎白犹豫了一下，温暖的红晕染开了她的双颊。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['terɪfaɪɪŋ] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [ə'biːdiəns] , ['meərɪən] ; [ænd; ənd][aɪ]

"	You	know	what	I	think	about	terrifying	children	into	obedience	,	Marian	;	and	I
"	你	知道	什么	我	思考	关于	恐怖	孩子们	进入	服从	,	玛丽安	;	和	我

[nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

know	what	you	think	.
知道	什么	你	思考	.

“玛丽安，你知道我对恐吓孩子让他们服从这种做法的看法；我也知道你的看法。”

[wiː; wi] ['riːəli] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

We	really	oughtn't	to	discuss	it	.
我们	真的	不应该	到	讨论	它	.

我们真不该讨论这件事。

" [ðə; ði] [faɪn] [skɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [æt; ət]

"	The	fine	scorn	in	her	eyes	suddenly	gave	place	to	a	look	of	alarm	at
"	这	美好的	轻蔑	在	她	眼睛	突然	给予	地方	到	一个	看	的	警报	在

[saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] .

sound	of	an	appalling	thump	on	the	floor	above	.
声音	的	一个	令人震惊	扑通	在	这	地面	多于	.

“听到楼上传来一声可怕的砰的巨响，她眼中原本的轻蔑突然变成了惊恐的神色。

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv]

She	darted	from	the	room	and	up	the	stairs	to	the	accompaniment	of
她	飞镖	从	这	房间	和	向上	这	楼梯	到	这	伴奏	的

[rɔːrz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

roars	of	anguish	.
咆哮	的	痛苦	.

她冲出房间，跑上楼梯，耳边传来痛苦的咆哮声。

['meərɪən] ['stænfəd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['ʃəʊldəz] ['dʒentli] .

Marian	Stanford	moved	her	handsome	shoulders	gently	.
玛丽安	斯坦福大学	已搬	她	英俊的	肩膀	轻轻地	.

玛丽安·斯坦福轻轻地耸了耸她那优美的肩膀。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] ['rɪtʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz][krɪb] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] ,

"	She	must	have	put	Richard	in	his	crib	and	told	him	to	stay	there	,
"	她	必须	有	放	理查德	在	他的	婴儿床	和	讲述	他	到	停留	那里	,

“她一定是把理查德放在婴儿床里，让他待在里面。”

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [kə'rekt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

"	was	her	entirely	correct	supposition	.
"	曾是	她	完全	正确的	假设	.

她的推测完全正确。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [pʊt] .

"	Of	course	he	didn't	stay	put	.
"	的	课程	他	没有	停留	放	.

他当然不会一直待在原地。

" ['meərɪən] ['stænfəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv] ['welzli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

"	Marian	Stanford	was	a	graduate	of	Wellesley	,	and	her	mind
"	玛丽安	斯坦福大学	曾是	一个	毕业	的	韦尔斯利	,	和	她	头脑

[fɪld] [wɪð] ['frægmənts] [ɒv; əv]

filled	with	fragments	of
已填	和	片段	的

玛丽安·斯坦福毕业于韦尔斯利学院，她的脑海中充满了各种碎片……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɪm'pɜːfɪktli] [ə'kwaɪəd] ['saɪəns] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['siːkwəns] .
imperfectly acquired science not infrequently chanced upon a suggestive sequence .
不完美地 获得 科学 不是 不常 偶然 之上 一个 暗示性的 顺序 .

不完善的科学知识常常会偶然发现一些有启发性的序列。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [gliːm] [ɒv; əv]
She could not resist the temptation to share her present gleam of
她 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 分享 她 展示 闪耀 的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɪð] [dɪə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ([huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ]) [wen] [ʃiː; ʃi]
enlightenment with dear Elizabeth (who had never been to college) when she
启示 和 亲爱的 伊丽莎白 (WHO 有 绝不 到过 到 大学) 什么时候 她
['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] ,
presently returned ,
目前 返回 ,

她忍不住想要与亲爱的伊丽莎白（她从未上过大学）分享她此刻的顿悟，伊丽莎白很快就要回来了。

['beərɪŋ] ['rɪtʃəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
bearing Richard in her arms .
轴承 理查德 在 她 武器 .

她怀里抱着理查德。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [stɪl] ['drɔːɪŋ] [kən'vʌlsɪv] , [hɑːf] - ['sɒbɪŋ] [breθs] ,
The child was still drawing convulsive , half - sobbing breaths ,
这 孩子 曾是 仍然 绘画 痉挛 , 一半 - 啜泣 呼吸 ,

孩子仍然抽搐着，断断续续地喘着粗气，带着几分呜咽。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wet] [wɪð] [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and a handkerchief wet with witch hazel was laid across his forehead .
和 一个 手帕 湿的 和 巫婆 榛 曾是 铺设 穿过 他的 前额 .

一块浸透了金缕梅水的手帕敷在他的额头上。

" [hiː; hi] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [krɪb] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ! " [ɪk'spleɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" He fell out of his crib , poor darling ! " explained Elizabeth .
" 他 跌倒 出去 的 他的 婴儿床 , 贫穷的 亲爱的 ! " 解释 伊丽莎白 .

“可怜的小家伙，他从婴儿床里摔下来了！”伊丽莎白解释道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] ?
" I suppose you had told him not to get out ?
" 我 认为 你 有 讲述 他 不是 到 得到 出去 ?

我想你一定告诉过他不要出去吧?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['spekjələtɪvli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] ['kɜːli]
" Elizabeth eyed her friend speculatively over the top of her baby's curly
" 伊丽莎白 眼睛 她 朋友 推测性地 超过 这 顶部 的 她 婴儿的 卷曲
[hed] .
head .
头 .

伊丽莎白越过她婴儿卷曲的头发，若有所思地打量着她的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] ['meərɪən] ; [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weə(r)]
It was useless to be offended with Marian ; she never seemed to be aware
它 曾是 无用 到 是 被冒犯了 和 玛丽安 ; 她 绝不 似乎 到 是 意识到的
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

对玛丽安生气是没用的；她似乎从来没意识到这一点。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['delɪkət]
" You were about to say something enlightening , " she observed with delicate
" 你 是 关于 到 说 某物 启发性的 , " 她 观察到 和 精美的
['sɑːkæzəm] .
sarcasm .
讽刺 .

“你本来要说些很有启发性的话，”她带着一丝微妙的讽刺说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" You may as well out with it .
" 你 可能 作为 出色地 出去 和 它 .

你最好还是直说吧。

" ['mɪsɪz] . ['stænfəd] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] .
" Mrs . Stanford smiled appreciatively .
" 太太 . 斯坦福大学 微笑 表示赞赏 .

斯坦福夫人赞赏地笑了。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːl] ;
" You always were a clever creature , Elizabeth , " she drawled ;
" 你 总是 是 一个 聪明的 生物 , 伊丽莎白 , " 她 拖长音 ;

“你一直是个聪明的姑娘，伊丽莎白，”她慢条斯理地说；

" [bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]
" but had it occurred to you that I would never have thought of
" 但 有 它 发生 到 你 那 我 会 绝不 有 想法 的
['θʌmpɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [θʌmp] [jɔːz]
thumping my child as the law of gravitation thumped yours
怦 我的 孩子 作为 这 法律 的 引力 猛击 你的

“但是，如果你早想到我会像万有引力定律击打你的孩子那样击打我的孩子，你就不会这么想了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[dʒʌst] [naʊ] ?
just now ?
只是 现在 ?

现在?

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌdisə'bei] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
You wouldn't punish a certain young person for disobeying because you are
你 不会 惩治 一个 肯定 年轻的 人 为了 违抗命令 因为 你 是
[səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][speə(r)][hɪm] [peɪn] ;
so anxious to spare him pain ;
所以 焦虑的 到 空闲的 他 疼痛 ;

你不会因为某个年轻人不听话而惩罚他，因为你太想让他免受痛苦了；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [id] [biːn] ['pʌnɪʃt] ['prɪti] [sɪ'vɪəli] — ['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət] [ðæt] ! "
but I should say he'd been punished pretty severely — corporal punishment at that ! "
但 我 应该 说 他会 到过 受到惩罚 漂亮的 严重 — 下士 惩罚 在 那 ! "

但我必须说，他受到了相当严厉的惩罚——而且是体罚！

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɪb] , ['meərɪən] , [ænd; ənd] [hɜːt] [hɪm'self] .
" The poor darling fell out of his crib , Marian , and hurt himself .
" 这 贫穷的 亲爱的 跌倒 出去 的 他的 婴儿床 , 玛丽安 , 和 伤害 他自己 .

“可怜的小宝贝玛丽安从摇篮里摔了出来，摔伤了自己。”

['eni] [tʃaɪld] [maɪt] [duː; də] [ðæt] .
Any child might do that .
任何 孩子 可能 做 那 .

任何孩子都可能这样做。

" ['meəriən] ['stænfəd] [gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['leɪzɪli] .

"	Marian	Stanford	got	to	her	feet	lazily	.
"	玛丽安	斯坦福大学	得到	到	她	脚	懒洋洋	.

玛丽安·斯坦福懒洋洋地站了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [huː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk]

She	was	one	of	those	women	who	manage	to	accomplish	a	great	deal	of	work
她	曾是	一	的	那些	女性	WHO	管理	到	完成	一个	伟大的	交易	的	工作

[wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] [ə'pærənt] ['efət] .

with	the	least	possible	apparent	effort	.
和	这	至少	可能的	明显	努力	.

她属于那种能以最小的努力完成大量工作的女性。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪbərət] , ['iːv(ə)n] ['ɪndələnt] .

All	her	movements	were	deliberate	,	even	indolent	.
全部	她	移动	是	商榷	,	甚至	懒惰的	.

她的所有动作都显得刻意，甚至有些懒散。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['envid] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌmwɒt] ['breθləs]

Elizabeth	envied	her	sometimes	in	the	midst	of	her	own	somewhat	breathless
伊丽莎白	令人羡慕	她	有时	在	这	中间	的	她	自己的	有些	喘不过气

[ig'zəːʃən] .

exertions	.
努力	.

伊丽莎白有时在自己气喘吁吁的努力中，会羡慕她。

" [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəlz] [blaʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	came	over	to	get	your	pattern	for	Carroll's	blouse	,	"	she	said	;
"	我	来了	超过	到	得到	你的	图案	为了	卡罗尔的	女式衬衫	,	"	她	说	;

“我过来是为了拿你给卡罗尔做的衬衫的纸样，”她说；

" [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

"	not	to	discuss	the	government	of	children	.
"	不是	到	讨论	这	政府	的	孩子们	.

“不讨论儿童政府。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

But	we	seem	to	be	at	it	,	as	usual	.
但	我们	似乎	到	是	在	它	,	作为	通常	.

但我们似乎又像往常一样在做这件事了。

[wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [wɒz; wəz] ['kɒmənpleɪs] [ɪ'nʌf] ;

What	I	meant	to	convey	was	commonplace	enough	;
什么	我	意思是	到	传达	曾是	平凡	足够的	;

我想要表达的意思其实很普通；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [tæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd]

if	you	had	seen	fit	to	settle	the	matter	of	the	fish	tank	with	a	sound
如果	你	有	已见	合身	到	定居	这	事情	的	这	鱼	坦克	和	一个	声音

['spæŋkɪŋ] ,

spanking	,
打屁股	,

如果你觉得用一顿结结实实的打屁股来解决鱼缸的事比较合适的话，

[əd'mɪnɪstəd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

administered	on	the	spot	,
管理	在	这	点	,

现场执行

['rɪtʃəd] [mait] [nɒt] — [maɪnd][ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [wʊd] [nɒt] — [bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [nɒt][hæv; həv]

Richard	might	not	—	mind	I	do	not	say	would	not	—	but	he	might	not	have
理查德	可能	不是	—	头脑	我	做	不是	说	会	不是	—	但	他	可能	不是	有

[ə'kwaɪəd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [θʌmp] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [biː; bi] - [dʌn] - [baɪ] - [æz; əz] - [juː; jʊ]

acquired	this	particular	thump	at	the	hands	of	Mrs	.	Be	-	done	-	by	-	as	-	you
获得	这	特别的	扑通	在	这	双手	的	太太	.	是	-	完毕	-	经过	-	作为	-	你

- [dɪd] .

-	did	.
-	做过	.

理查德或许不会——请注意，我并没有说他肯定不会——但他或许不会遭到"随你便"太太的这一记重击。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd]

It	just	occurred	to	me	,	dear	,	and
它	只是	发生	到	我	,	亲爱的	,	和

亲爱的，我突然想到了这一点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] .

you	know	I	never	could	keep	my	thoughts	to	myself	as	I	should	.
你	知道	我	绝不	可以	保持	我的	想法	到	我	作为	我	应该	.

你知道我从来没能像我应该做的那样把自己的想法藏在心里。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'rəʊz] ,

"	Elizabeth	arose	,
"	伊丽莎白	出现	,

伊丽莎白起身，

[dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['pætənz] [frɒm; frəm]

deposited	her	child	on	the	couch	and	produced	a	roll	of	patterns	from
已存	她	孩子	在	这	长椅	和	生产	一个	卷	的	图案	从

[ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [desk] .

a	drawer	in	her	desk	.
一个	抽屉	在	她	桌子	.

她把孩子放在沙发上，然后从书桌抽屉里拿出一卷纸样。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [blaʊz] , ['meəriən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [jʊl] [niːd] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	Here	is	the	blouse	,	Marian	,	"	she	said	;	"	you'll	need	to	cut	it	larger	for
"	这里	是	这	女式衬衫	,	玛丽安	,	"	她	说	;	"	你会	需要	到	切	它	更大的	为了

['rɒbi] ;

Robbie	;
罗比	;

"玛丽安，这是那件衬衫，"她说；"你需要把它剪大一点，给罗比穿；

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

he	is	so	broad	in	the	shoulders	.
他	是	所以	广阔	在	这	肩膀	.

他的肩膀真宽。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɒlə(r)] , [ðəʊ] , [ɔː(r)] [jʊl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bɪg] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] .

Be	careful	about	the	collar	,	though	,	or	you'll	get	it	too	big	around	the	neck	.
是	小心	关于	这	衣领	,	尽管	,	或者	你会	得到	它	也	大的	大约	这	脖子	.

不过要注意领子的尺寸，否则领口会太大。

" ['meəriən] ['stænfəd] [wɒz; wəz] [wiːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['səʊɪŋ] .

"	Marian	Stanford	was	weak	when	it	came	to	sewing	.
"	玛丽安	斯坦福大学	曾是	虚弱的	什么时候	它	来了	到	缝纫	.

"玛丽安·斯坦福的缝纫技术很差。"

[ɪ'lɪzəbəθ] [felt] [hɜː'self] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [feɪs] .

Elizabeth	felt	herself	again	as	she	saw	the	puzzled	look	in	her	friend's	face	.
伊丽莎白	毛毡	她自己	再次	作为	她	锯	这	困惑	看	在	她	朋友们	脸	.

看到朋友脸上困惑的表情，伊丽莎白顿时感觉自己又恢复了过来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [nek] - [bænd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['kɒlə(r)] .

"	This	is	the	neck	-	band	,	"	she	explained	,	"	and	this	is	the	collar	.
"	这	是	这	脖子	-	乐队	,	"	她	解释	,	"	和	这	是	这	衣领	.

“这是颈带，”她解释说，“这是衣领。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ðɪ] [klɒθ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	be	careful	not	to	stretch	the	cloth	after	you	have	cut	it	.
你	必须	是	小心	不是	到	拉紧	这	布	后	你	有	切	它	.

裁剪布料后，一定要小心，不要拉伸布料。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] , ['meərɪən] ,

But	you	know	perfectly	well	,	Marian	,
但	你	知道	完美	出色地	,	玛丽安	,

但你心里很清楚，玛丽安。

[ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ə'laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] .

that	we	never	shall	think	alike	about	the	way	to	bring	up	children	.
那	我们	绝不	将	思考	同样	关于	这	方式	到	带来	向上	孩子们	.

我们永远不会在如何养育孩子的问题上达成共识。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [wɪl] [nɒt] [wɪp] [maɪ] ['tʃɪldrən] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] !

I	simply	will	not	whip	my	children	—	no	matter	what	they	do	!
我	简单地	将要	不是	鞭	我的	孩子们	—	不	事情	什么	他们	做	!

我绝不会鞭打我的孩子——无论他们做什么！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ænɪmlz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːtʃəd] ['ɪntuː] [səb'mɪʃn] .

They	are	not	animals	to	be	tortured	into	submission	.
他们	是	不是	动物	到	是	受折磨	进入	提交	.

它们不是动物，不应该被虐待致屈服。

" ['mɪsɪz] . ['stænfəd] [lɑːft] [gʊd] - .

"	Mrs	.	Stanford	laughed	good	-	humouredly	.
"	太太	.	斯坦福大学	笑了	好的	-	幽默地	.

斯坦福夫人爽朗地笑了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	afraid	mine	are	,	"	she	said	.
"	我是	害怕的	矿	是	,	"	她	说	.

“恐怕我的也是，”她说。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , ['betɪ] ; [wiː; wi][woʊnt] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [jʊr; jər] [tuː] ['swiːtli] ['juːsf(ə)l] ,

"	But	never	mind	,	Betty	;	we	won't	quarrel	over	it	;	you're	too	sweetly	useful	,
"	但	绝不	头脑	,	贝蒂	;	我们	惯于	争吵	超过	它	;	你是	也	甜蜜地	有用	,

“不过没关系，贝蒂；我们不会为此争吵的；你太有用了。”

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] .

and	frankly	I	can't	afford	to	.
和	坦率地说	我	不能	买得起	到	.

坦白说，我负担不起。

[ɪf] [aɪ] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [blaʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ekstrikeɪt] .

If	I	get	into	a	mess	over	this	blouse	I	shall	come	over	to	be	extricated	.
如果	我	得到	进入	一个	混乱	超过	这	女式衬衫	我	将	来	超过	到	是	脱困	.

如果我因为这件衬衫惹上麻烦，我会过来寻求帮助。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ræpɪd] [fʊt] [ɪn]

Ten	minutes	later	Elizabeth	was	surprised	to	hear	her	husband's	rapid	foot	in
十	分钟	之后	伊丽莎白	曾是	惊讶	到	听到	她	丈夫的	迅速的	脚	在

[ðə; ði][hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

十分钟后，伊丽莎白惊讶地听到丈夫在走廊里急促的脚步声。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

She	ran	to	meet	him	with	an	anxious	face	.
她	跑	到	见面	他	和	一个	焦虑的	脸	.

她一脸焦急地跑去迎接他。

" ['nʌθɪŋz] [ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] ; " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['nʌθɪŋ]

"	Nothing's	the	matter	,	dear	,	"	he	said	at	once	;	"	that	is	to	say	,	nothing
"	没什么。	这	事情	，	亲爱的	，	"	他	说	在	一次	；	"	那	是	到	说	，	没有什么

[ə'lɑːmɪŋ] .

alarming	.
令人担忧	.

“亲爱的，没事，”他立刻说道；“也就是说，没什么可怕的事情。”

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [siː] ['bɪdəl] & [kroʊfət][ænd; ənd][ræn][ɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs]

I	was	over	this	way	to	see	Biddle	&	Crofut	and	ran	in	to	tell	you	that	Miss
我	曾是	超过	这	方式	到	看	比德尔	&	克罗夫特	和	跑	在	到	告诉	你	那	错过

[trɪp] ['telɪfəund] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃɪd] [biːn] [kɔːld]

Tripp	telephoned	to	the	office	this	morning	to	inform	me	that	she'd	been	called
特里普	电话	到	这	办公室	这	早晨	到	通知	我	那	棚	到过	称为

['ɪntuː] [taʊn] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] ,

into	town	a	day	earlier	than	she	expected	to	come	,
进入	镇	一个	天	早些时候	比	她	预期的	到	来	,

我来这边是为了拜访比德尔和克罗夫特，顺便进来告诉你，特里普小姐今天早上打电话到办公室告诉我，她被叫到城里来，比她预期的来得早了一天。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] — [kʊd; kəd][aɪ][get] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	would	I	—	could	I	get	word	to	her	dearest	Elizabeth	that	she	would
和	会	我	—	可以	我	得到	单词	到	她	亲爱的	伊丽莎白	那	她	会

[biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

be	with	her	this	afternoon	.
是	和	她	这	下午	.

我能否——我能否通知她最亲爱的伊丽莎白，她今天下午会和她在一起。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Elizabeth	drew	a	deep	breath	.
"	伊丽莎白	画	一个	深的	气息	.

伊丽莎白深吸了一口气。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] ; " ['siːliə] [ɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][speə(r)] [ruːm] ,

"	Well	,	"	she	said	resignedly	;	"	Celia	is	sweeping	the	spare	room	,
"	出色地	,	"	她	说	无奈地	;	"	西莉亚	是	扫荡	这	空闲的	房间	,

“好吧，”她无奈地说，“西莉亚正在打扫客房。”

[ænd; ənd][aɪm] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] ['kɜːtənz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['mʌzlɪn] [dres] ;

and	I'm	making	some	new	curtains	out	of	my	old	muslin	dress	;
和	我是	制作	一些	新的	窗帘	出去	的	我的	老的	细棉布	裙子	;

我正在用我以前的棉布连衣裙做新窗帘；

[jʊl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [ðel] [lʊk] , [sæm] .

you'll	be	surprised	to	see	how	well	they'll	look	,	Sam	.
你会	是	惊讶	到	看	如何	出色地	他们会	看	,	山姆	.

山姆，你会惊讶地发现它们看起来有多棒。

[bʌt; bət] [aɪv] ['əʊnli][ə; eɪ][raɪs] ['pʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] , [ænd; ənd] — — "

But	I've	only	a	rice	pudding	for	dessert	,	and	—	—	"
但	我已经	仅有的	一个	米	布丁	为了	甜点	,	和	—	—	"

但我只有一份米布丁当甜点，而且——”

" [ai] [mait] ['ɔːdə(r)][sʌm; səm][aɪs] - [kriːm] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] , " [ænd; ənd][sʌm; səm] — [ɜː(r)] — —

"	I	might	order	some	ice	-	cream	,	"	he	suggested	,	"	and	some	—	er	—	—
"	我	可能	命令	一些	冰	-	奶油	,	"	他	建议	,	"	和	一些	—	呃	—	—

“我可能会点些冰淇淋，”他建议道，“还有一些——呃——”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'seil] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	A	sudden	suspicion	assailed	his	Elizabeth	;	she	gazed	searchingly	at	her
"	一个	突然	怀疑	遭受攻击	他的	伊丽莎白	;	她	凝视	仔细地	在	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“伊丽莎白突然心生疑虑，她审视地看着她的丈夫。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	haven't	told	me	all	,	"	she	said	.
"	你	还没有	讲述	我	全部	,	"	她	说	.

“你还没有告诉我全部真相，”她说。

" [doʊnt] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [trɪp] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː] .

"	Don't	overwhelm	me	by	saying	that	Mrs	.	Tripp	is	coming	too	.
"	不	压倒	我	经过	说	那	太太	.	特里普	是	未来	也	.

“别让我太惊讶，特里普太太也要来。”

" [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] ['rɑːðə(r)]

"	He	met	her	inquiring	eyes	rather
"	他	遇见	她	查询	眼睛	相当

他迎上了她探寻的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

shamefacedly	.
羞愧地	.

羞愧地。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['betɪ] ,

"	To	tell	you	the	truth	,	Betty	,
"	到	告诉	你	这	真相	,	贝蒂	,

“说实话，贝蒂，

['hɪki] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] [trɪp] ['leɪdi] ['telifəund] ,

Hickey	chanced	to	be	in	the	office	at	the	time	the	Tripp	lady	telephoned	,
希基	偶然	到	是	在	这	办公室	在	这	时间	这	特里普	女士	电话	,

当时特里普女士打电话来，希基正好在办公室。

[ænd; ənd][aɪ] — [ɜː(r)] — [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [lɑːst] [naɪt] ; [səʊ][aɪ] — — "

and	I	—	er	—	recalled	what	you	said	last	night	;	so	I	—	—	"
和	我	—	呃	—	召回	什么	你	说	最后的	夜晚	;	所以	我	—	—	"

我——呃——想起了你昨晚说的话；所以我——”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['hɪki] [tuː; tə]['dɪnə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [sæm] ? "

"	You	didn't	ask	Mr	.	Hickey	to	dinner	to	-	night	,	Sam	?	"
"	你	没有	问	先生	.	希基	到	晚餐	到	-	夜晚	,	山姆	?	"

“萨姆，你今晚没邀请希基先生共进晚餐吗？”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] ['enɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [dʒɔːdʒ] [ɪz] [gʊd] ['kʌmpənɪ] ;
Aside from any sentimental considerations George is good company ;
旁边 从 任何 感伤的 考虑因素 乔治 是 好的 公司 ;

抛开任何情感因素，乔治是个不错的旅伴;

[ænd; ənd] [hiːz] ['verɪ] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [həʊm] - ['meɪkə(r)][aɪ] [nəʊ] ,
and he's very appreciative of a certain little home - maker I know ,
和 他是 非常 欣赏的 的 一个 肯定 小的 家 - 制造商 我 知道 ,

他非常欣赏我认识的一位家庭主妇。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪnəz] [hiːz] ['iːt(ə)n] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] . "
and of the dinners he's eaten here in the past . "
和 的 这 晚餐 他是 吃 这里 在 这 过去的 . "

以及他过去在这里吃过的晚餐。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] — ['sʌd(ə)n] !
" But it seems so — sudden !
" 但 它 似乎 所以 — 突然 !

“但这似乎太突然了！”

" [hiː; hɪ] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
" He roared with laughter .
" 他 咆哮 和 笑声 .

他放声大笑。

" - [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [aɪ] , [hə'reɪʃɪəʊ] , - " [hiː; hɪ][kwəʊtɪd] , [wen] [hiː; hɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self]
" ' In your mind's eye , Horatio , ' " he quoted , when he had recovered himself
" - 在 你的 心灵的 眼睛 , 霍雷肖 , - " 他 引 , 什么时候 他 有 恢复 他自己
['sʌmwɒt] .
somewhat .
有些 .

“‘在你的想象中，霍雷肖，’”他稍稍恢复过来后引用道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" You must remember , my dear ,
" 你 必须 记住 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你一定要记住

[ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ðɪ] [trɪp] ['leɪdɪ][nɔː(r)] ['hɪkɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌmækɪə'veliən] [dɪ'zaɪnz]
that neither the Tripp lady nor Hickey are aware of your Machiavellian designs
那 两者都不 这 特里普 女士 也不 希基 是 意识到的 的 你的 马基雅维利主义者 设计
[ə'pɒn] [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] . "
upon their future . "
之上 他们的 未来 . "

“特里普夫人和希基都不知道你对他们的未来怀有阴险的阴谋。”

" ['mɪstə(r)] . ['hɪkɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪnz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,
" Mr . Hickey wasn't a part of my designs , as you call them ,
" 先生 . 希基 不是 一个 部分 的 我的 设计 , 作为 你 称呼 他们 ,

“希基先生并不属于你所谓的我的设计方案的一部分。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] [wɪð] ['spɪrɪt] .
" she reminded him with spirit .
" 她 提醒 他 和 精神 .

她精神抖擞地提醒他。

" [aɪ] ['mɪəli] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['iːvlɪn] [kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [naɪs] ['suːtəb(ə)l][mæn] ,
" I merely said that I wished poor Evelyn could find some nice suitable man ,
" 我 仅仅 说 那 我 希望 贫穷的 伊芙琳 可以 寻找 一些 好的 合适的 男人 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] — — "
and you said — — "
和 你 说 — — "

“我只是说我希望可怜的伊芙琳能找到一个合适的好男人，而你却说——”

" [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [əʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ] - ['suːtəb(ə)l] - ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , " [hiː; hi]
" We certainly owe the lady a ' suitable ' article of some sort or other , " he
" 我们 当然 欠 这 女士 一个 - 合适的 - 文章 的 一些 种类 或者 其他 , " 他
[əb'zɜːvd] ,
observed ,
观察到 ,

“我们当然应该送给这位女士一件‘合适的’礼物，”他说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , " [ɪf] [ɪts]
with a reminiscent twinkle in his blue eyes , " if it's
和 一个 令人怀念的 闪烁 在 他的 蓝色的 眼睛 , " 如果 它是

他蓝色的眼睛里闪过一丝怀念的光芒，“如果是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['betɪ] , [ðæt]
nothing more than a husband , and I'd like you to understand , Betty , that
没有什么 更多的 比 一个 丈夫 , 和 ID 喜欢 你 到 理解 , 贝蒂 , 那
['hɪki] [ɪz][maɪ] ['kændɪdət] .
Hickey is my candidate .
希基 是 我的 候选人 .

只不过是个丈夫而已，贝蒂，我希望你明白，希基是我的候选人。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
" She glanced at her watch with a little shriek of dismay .
" 她 瞥了一眼 在 她 手表 和 一个 小的 尖叫 的 沮丧 .

她瞥了一眼手表，惊呼了一声。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ['tɔːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We mustn't waste another minute talking , " she said .
" 我们 不得 浪费 其他 分钟 说 , " 她 说 .

“我们不能再浪费时间说话了，”她说。

" ['iːvlɪn] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪm][hɑːf] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" Evelyn will be here before I'm half ready for her .
" 伊芙琳 将要 是 这里 前 我是 一半 准备好 为了 她 .

“伊芙琳会在我还没做好一半准备的时候就到。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[viː]
V
V

V

[æn; ən] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [gest] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [njuː] ['kɜːtənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gest] - [ruːm] ,
An unlooked for guest , involving new curtains for the guest - room ,
一个 未曾注意的 为了 客人 , 涉及 新的 窗帘 为了 这 客人 - 房间 ,

一位不速之客的到来，引来了客房新窗帘的麻烦。

[dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ɪ'lɪzəbəθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [mə'tɜ:n(ə)l]

did	not	prevent	Elizabeth	from	the	conscientious	discharge	of	her	maternal
做过	不是	防止	伊丽莎白	从	这	尽责的	释放	的	她	母体

['dju:tiz] .

duties	.
职责	.

但这并没有阻止伊丽莎白尽职尽责地履行她作为母亲的职责。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [stɜ:n] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [bi:; bi] - [dʌn] - [baɪ] - [æz; əz] -

She	resolved	for	once	to	play	the	stern	part	of	Mrs	.	Be	-	done	-	by	-	as	-
她	已解决	为了	一次	到	玩	这	船尾	部分	的	太太	.	是	-	完毕	-	经过	-	作为	-

[ju:; jʊ] - [dɪd] .

you	-	did	.
你	-	做过	.

她决心破例扮演一下严厉的“随你便”太太的角色。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blɒks] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [ˌekwə'nɪməti] ,

Richard	was	playing	with	his	blocks	with	perfect	equanimity	,
理查德	曾是	玩耍	和	他的	积木	和	完美的	平静	,

理查德神态自若地玩着积木。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] [lʌmp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ['mɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ri:s(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð]

a	large	black	and	blue	lump	on	his	forehead	marking	his	recent	experience	with
一个	大的	黑色的	和	蓝色的	块	在	他的	前额	标记	他的	最近的	经验	和

[ðə; ði] [ʌn'di:vieɪtɪŋ] [lɔ:] [ɒv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	undeviating	law	of	gravitation	.
这	毫不偏离	法律	的	引力	.

他额头上肿起了一个又大又黑又青的包，这是他最近亲身感受到万有引力定律威力的证明。

[hi:; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jelp] [ɒv; əv] ['prəʊtest] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [ɪn]

He	gave	utterance	to	a	little	yelp	of	protest	as	his	mother	took	him	up	in
他	给予	发声	到	一个	小的	喊叫	的	反对	作为	他的	母亲	采取	他	向上	在

[hɜ:(r); hə(r)] [læp] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜ:m] [hænd] .

her	lap	with	a	firm	hand	.
她	膝	和	一个	公司	手	.

母亲用一只大手把他抱到腿上时，他发出了一声小小的抗议声。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['spləmli] ,

"	You	know	,	Richard	,	"	she	said	solemnly	,
"	你	知道	,	理查德	,	"	她	说	庄严地	,

“你知道吗，理查德，”她严肃地说。

" [ðæt] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [təʊld] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)]

"	that	mother	has	told	you	ever	so	many	times	that	you	must	not	put	your
"	那	母亲	有	讲述	你	曾经	所以	许多	时代	那	你	必须	不是	放	你的

[hænd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'kweərɪəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['prɪti] [gəʊld] - [fɪʃ] [lɪv; laɪv] .

hand	into	the	aquarium	where	the	pretty	gold	-	fish	live	.
手	进入	这	水族馆	在哪里	这	漂亮的	金子	-	鱼	居住	.

“你妈妈已经跟你说过很多次了，你绝对不能把手伸进养着漂亮金鱼的鱼缸里。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [maɪnd] ['mʌðə(r)] ?

Why	didn't	you	mind	mother	?
为什么	没有	你	头脑	母亲	?

妈妈，你为什么不介意？

" [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [lɪŋk] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	There	being	a	new	link	established	in	the	chain	of	associations	connected	with	the
"	那里	存在	一个	新的	关联	已确立的	在	这	链	的	协会	连接	和	这

[gəʊld] - [fɪʃ] ,

gold	-	fish	,
金子	-	鱼	,

“随着与金鱼相关的协会链条中建立了一个新的环节，

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fæt] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌmp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [geɪzd]

the	infant	put	his	fat	hand	to	the	lump	on	his	forehead	and	gazed
这	婴儿	放	他的	胖的	手	到	这	块	在	他的	前额	和	凝视

[ʌn'wɪŋkɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['peərənt] .

unwinkingly	at	his	parent	.
毫不眨眼地	在	他的	父母	.

婴儿用胖乎乎的小手摸着额头上的肿块，一眨不眨地望着他的父母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] - ['wɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [kən'kluːsɪvli] .

"	I	like	to	sp'ash	water	,	"	he	announced	conclusively	.
"	我	喜欢	到	-	水	,	"	他	宣布	最终	.

“我喜欢泼水，”他斩钉截铁地宣布。

" [ai] [laɪk] [bæfs] .

"	I	like	bafs	.
"	我	喜欢	巴夫斯	.

我喜欢bafs。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

"	Elizabeth	reflected	that	in	a	rudimentary	way	her	child	was	endeavouring	to
"	伊丽莎白	反映	那	在	一个	基本的	方式	她	孩子	曾是	努力	到

[meɪk] [klɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] ,

make	clear	his	motives	,
制作	清除	他的	动机	,

伊丽莎白心想，她的孩子正以一种原始的方式努力表明自己的动机。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] ['preɪzwɜːði] ['beɪsɪs] .

and	even	to	place	them	on	a	praiseworthy	basis	.
和	甚至	到	地方	他们	在	一个	值得称赞	基础	.

甚至要将他们置于值得称赞的地位。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [sweld]

A	feeling	of	pride	in	the	distinguished	intelligence	of	her	children	swelled
一个	感觉	的	自豪	在	这	杰出的	智力	的	她	孩子们	肿胀

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ;

within	her	;
之内	她	;

她为孩子们卓越的才智感到无比自豪；

[ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] [ɔː'θɒrəti]

she	suppressed	it	as	she	went	on	with	an	impressive	show	of	maternal	authority
她	被抑制	它	作为	她	去	在	和	一个	感人的	展示	的	母体	权威

.

:
.

她强忍着情绪，继续展现出令人印象深刻的母性权威。

" [jes] , ['rɪtʃəd] ; ['mʌðə(r)] [nəʊz] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bæθ.bɑːθ] ;

"	Yes	,	Richard	;	mother	knows	you	like	to	take	your	bath	;
"	是的	,	理查德	;	母亲	知道	你	喜欢	到	拿	你的	洗澡	;

“是的，理查德；妈妈知道你喜欢洗澡；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [teɪk] [bɑːθs] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊld] - [fɪʃ] .

but	we	don't	take	baths	with	the	gold	-	fish	.
但	我们	不	拿	浴室	和	这	金子	-	鱼	.

但是我们不会和金鱼一起洗澡。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [naɪs] [kliːn] [dres] [ɔːl] [wet] ,

Besides	**,**	**you**	**got**	**your**	**nice**	**clean**	**dress**	**all**	**wet**	**,**
除了	,	你	得到	你的	好的	干净的	裙子	全部	湿的	,

而且，你那件漂亮的干净裙子也全湿了。

[ænd; ənd] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	**made**	**poor**	**mother**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**trouble**	**.**
和	制成	贫穷的	母亲	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

这给可怜的母亲带来了很多麻烦。

[ðen] , [wen] ['mʌðə(r)] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [krɪb] ,

Then	**,**	**when**	**mother**	**told**	**you**	**to**	**stay**	**in**	**your**	**crib**	**,**
然后	,	什么时候	母亲	讲述	你	到	停留	在	你的	婴儿床	,

然后，当妈妈让你待在婴儿床里时，

[juː; jʊ] [ˌdisə'bei] [ə'gen] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bʌmp] .

you	**disobeyed**	**again**	**and**	**got**	**a**	**dreadful**	**bump**	**.**
你	违抗命令	再次	和	得到	一个	可怕	撞	.

你又一次违抗命令，结果摔了个大跟头。

" [ðə; ðiː] ['ɪnfənt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['pɒndə(r)] [ðiːz] [ɪn'djuːbɪtəbl] ['steɪtmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] .

"	**The**	**infant**	**appeared**	**to**	**ponder**	**these**	**indubitable**	**statements**	**for**	**a**	**space**	**.**
"	这	婴儿	出现	到	思考	这些	毋庸置疑	声明	为了	一个	空间	.

“婴儿似乎思考了一会儿这些无可辩驳的陈述。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] .

Then	**he**	**broke**	**into**	**an**	**ingratiating**	**smile**	**.**
然后	他	打破	进入	一个	讨好	微笑	.

然后他露出了讨好的笑容。

" [ai] [wɒz; wəz] ['toʊmɪn] - [tuː; tə] [tel] - [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [duːd] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

"	**I**	**was**	**tomin**	**'**	**to**	**tell**	**mudzer**	**I**	**was**	**a**	**dood**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**earnestly**	**.**
"	我	曾是	托明	-	到	告诉	-	我	曾是	一个	伙计	男生	,	"	他	说	切实	.

“我正打算告诉泥巴我是个好小子，”他认真地说。

" [zen] [ai] [bʌmpt] [maɪ] [hed] .

"	**Zen**	**I**	**bumped**	**my**	**head**	**.**
"	禅	我	撞	我的	头	.

“禅，我不小心撞到了头。”

" [ðə; ðiː] ['vaɪələt] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] ['læʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)]

"	**The**	**violet**	**depths**	**of**	**his**	**eyes**	**under**	**their**	**upturned**	**lashes**	**were**	**altogether**
"	这	紫色	深度	的	他的	眼睛	在下面	他们的	翻转	睫毛	是	共

[ə'dɔːrəb(ə)l] ;

adorable	**;**
可爱的	;

“他那双上翘的睫毛下，深邃的紫罗兰色眼睛真是可爱极了；

[səʊ] [wɒz; wəz] [hɪz] [ɪz] [pɪŋk] [maʊθ] , [hɑːf] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [kɜːvd] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [laɪk] [ðə; ðiː] [pet(ə)lz]

so	**was**	**his**	**pink**	**mouth**	**,**	**half**	**parted**	**and**	**curved**	**exquisitely**	**like**	**the**	**petals**
所以	曾是	他的	粉色的	嘴	,	一半	分手了	和	弯曲	精美绝伦	喜欢	这	花瓣

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] .

of	**a**	**flower**	**.**
的	一个	花	.

他的粉红色嘴唇也一样，半张着，优美地弯曲着，像花瓣一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[ɪ'lɪzəbəθs] [ɑːmz] [kləʊzd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [brʌʃt] [ðə; ði] [wɔːm] [rəʊz]
Elizabeth's **arms** **closed** **round** **her** **treasure** **;** **her** **lips** **brushed** **the** **warm** **rose**
伊丽莎白的 武器 关闭 圆形的 她 宝藏 ; 她 嘴唇 刷过 这 温暖的 玫瑰
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
of **his** **cheeks** **.**
的 他的 脸颊 .

伊丽莎白双臂紧紧环抱着她的宝贝；她的嘴唇轻触他温暖的玫瑰色脸颊。

" ['dɑːlɪŋ] !
" **Darling** **!**
" 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
" **she** **murmured** **,**
" 她 低声说道 ,

她低声说道：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [kwaɪt] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]
for **the** **moment** **quite** **losing** **sight** **of** **the** **fact** **that** **she** **was** **engaged** **in** **the**
为了 这 片刻 相当 输 视线 的 这 事实 那 她 曾是 已订婚的 在 这
['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][ɒv; əv] ['mɒrəl] ['sweɪʒ(ə)n] .
difficult **task** **of** **moral** **suasion** **.**
难的 任务 的 道德 劝说 .

她一时忘记了自己正在从事一项艰巨的道德劝说工作。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['gɪltɪli] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv] ['ɪnfəntaɪl] ['bjuːti] [æz; əz]
Elizabeth **was** **almost** **guiltily** **open** **to** **the** **appeal** **of** **infantile** **beauty** **as**
伊丽莎白 曾是 几乎 内疚地 打开 到 这 上诉 的 婴儿 美丽 作为
[ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .
opposed **to** **the** **stern** **demands** **of** **discipline** **.**
反对 到 这 船尾 需求 的 纪律 .

伊丽莎白几乎带着一种愧疚感，被孩童般的美丽所吸引，这与严苛的纪律要求形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] , [ə'piərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [spft] [tʃiːk] , [ðə; ði]
The **sight** **of** **a** **dimple** **,** **appearing** **and** **disappearing** **in** **a** **soft** **cheek** **,** **the**
这 视线 的 一个 酒窝 , 出现 和 消失 在 一个 柔软的 脸颊 , 这
['kwɪvə(r)][ɒv; əv]['beɪbi] [lɪps] ;
quiver **of** **baby** **lips** **;**
颤动 的 婴儿 嘴唇 ;

看到婴儿柔软脸颊上时隐时现的酒窝，看到婴儿嘴唇微微颤动；

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] ['hjuːmə(r)][ɪn]['beɪbi] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'strækt]
the **irresistible** **twinkle** **of** **dawning** **humour** **in** **baby** **eyes** **were** **enough** **to** **distract**
这 无法抗拒 闪烁 的 黎明 幽默 在 婴儿 眼睛 是 足够的 到 转移
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [ˌpekə'dɪləʊz] ,
her **mind** **from** **any** **number** **of** **infantile** **peccadillos** **,**
她 头脑 从 任何 数字 的 婴儿 小过错 ,

婴儿眼中闪烁着稚嫩的幽默感，足以让她忘记无数幼稚的小过错。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'telɪdʒənt] ['bruːstə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
and **it** **is** **to** **be** **feared** **that** **the** **exceedingly** **intelligent** **Brewster** **children** **had**
和 它 是 到 是 害怕 那 这 非常 聪明的 布鲁斯特 孩子们 有
[bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
become **aware** **of** **it** **.**
变得 意识到的 的 它 .

令人担忧的是，极其聪明的布鲁斯特家的孩子们可能已经察觉到了这一点。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [duːd] [bɔɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['rɪtʃəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peərənt]
" I am a dood boy , " repeated Richard , with a bewitching glance at his parent
" 我 是 一个 伙计 男生 , " 重复 理查德 , 和 一个 迷人的 瞥一眼 在 他的 父母
.
:
.

“我是个傻小子，”理查德重复道，同时用一种迷人的眼神看着他的父母。

[ðen] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['kwivəd] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed]
Then his chin quivered pathetically and he raised his hand to his head
然后 他的 下巴 颤抖 可悲地 和 他 提高 他的 手 到 他的 头
[ænd; ənd] [piə] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][pɪŋk] [pɑːm] .
and peered out from under his pink palm .
和 窥视 出去 从 在下面 他的 粉色的 棕榈 .

然后他的下巴可怜兮兮地颤抖着，他抬起手摸了摸头，从粉红色的手掌下向外窥视。

" [ai] [bʌmpt] [maɪ] [hed] [ɒn][ziː][flɔː(r)] .
" I bumped my head on ze floor .
" 我 撞 我的 头 在 泽 地面 .

我的头撞到地板上了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [ðiːz] ['mʌltɪplaɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Elizabeth hardened her heart against these multiplied fascinations .
" 伊丽莎白 硬化 她 心 反对 这些 乘以 魅力 .

伊丽莎白对这些纷至沓来的诱惑，表现得铁石心肠。

" [juː; jʊ] [ˌdisə'bei] ['mʌðə(r)] [twaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːnli] .
" You disobeyed mother twice , " she said sternly .
" 你 违抗命令 母亲 两次 , " 她 说 严厉地 .

“你两次违背了母亲的意愿，”她严厉地说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]
" I shall have to do something to make you remember not to touch the
" 我 将 有 到 做 某物 到 制作 你 记住 不是 到 触碰 这
[gəʊld] - [fɪʃ] [ə'gen] .
gold - fish again .
金子 - 鱼 再次 .

“我得想个办法让你记住以后不要再碰金鱼了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [ʌn'sɜːtnli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [jet]
She looked about her somewhat uncertainly as if in search of a suitable yet
她 看起来 关于 她 有些 不确定性 作为 如果 在 搜索 的 一个 合适的 然而
[ɪn'taɪəli] [seɪf] [aɪ'dɪə] .
entirely safe idea .
完全 安全的 主意 .

她有些犹豫地环顾四周，似乎在寻找一个既合适又绝对安全的办法。

" [ai] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒləmli] ,
" I think , " she said solemnly ,
" 我 思考 , " 她 说 庄严地 ,

“我想，”她郑重地说。

" [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][taɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɑːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪg][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [ten] ['mɪnɪts] !
" that I shall tie you to the arm of this big chair for — ten minutes !
" 那 我 将 领带 你 到 这 手臂 的 这 大的 椅子 为了 — 十 分钟 !

“我要把你绑在这张大椅子的扶手上——十分钟！”

" [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['rɪtʃərdz] [pɪŋk] [maʊθ] ['sʌd(ə)nli] [druːp] [æz; əz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['sentəns]
" The corners of Richard's pink mouth suddenly drooped as this terrible sentence
" 这 角落 的 理查德的 粉色的 嘴 突然 下垂 作为 这 糟糕的 句子
[ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] [kɔːt] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] .
of the maternal court was pronounced .
的 这 母体 法庭 曾是 发音 .

“当母系法庭宣判这一可怕的判决时，理查德粉红色的嘴角突然耷拉了下来。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [duːd] [bɔɪ] , - , " [hiː; hi] ['kweivə] .
" I am a dood boy , mudzer , " he quavered .
" 我 是 一个 伙计 男生 , - , " 他 颤抖 .

“我是个混蛋，泥巴佬，”他颤抖着说。

" [ai] [bʌmpt] [maɪ] [hed] [ɒn][ziː][flɔː(r)][æn; ən] - [ai] - !
" I bumped my head on ze floor an ' I cwied !
" 我 撞 我的 头 在 泽 地面 一个 - 我 - !

“我的头撞到地板上了，我哭了！”

" [tuː] ['dɪmpld] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθs] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːli] [hed]
" Two dimpled arms were thrown about Elizabeth's neck and a curly head
" 二 凹陷的 武器 是 抛掷 关于 伊丽莎白的 脖子 和 一个 卷曲 头
['bʌrəu, 'bəːrəu] ['pæʃənətli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
burrowed passionately into her bosom .
掘穴 热情地 进入 她 怀 .

“两只布满酒窝的手臂环住了伊丽莎白的脖子，一个卷发脑袋热情地埋进了她的胸膛。

" [ai] [lʌv] - [ˌuˈɜːr] , - ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [duːd] [bɔɪ] ! "
" I love ' oo , mudzer ; I am a dood boy ! "
" 我 爱 - oo , - ; 我 是 一个 伙计 男生 ! "

“我爱‘oo’，泥巴；我是个dood boy！”

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['dɑːlɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
" I know you mean to be good , darling ! " exclaimed Elizabeth , her heart
" 我 知道 你 意思是 到 是 好的 , 亲爱的 ! " 惊呼 伊丽莎白 , 她 心
['meltɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ;
melting within her ;
融化 之内 她 ;

“我知道你是想做好事，亲爱的！”伊丽莎白惊呼道，她的心都融化了；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [fə'get] [səʊ]['ɒf(ə)n] .
" but you do forget so often .
" 但 你 做 忘记 所以 经常 .

但你经常会忘记。

['mʌðə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .
Mother wants to help you to remember .
母亲 想要 到 帮助 你 到 记住 .

母亲想帮助你记住。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪnfənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['lʌkʃəri]
" But the intelligent infant had given himself up to an unpremeditated luxury
" 但 这 聪明的 婴儿 有 给定 他自己 向上 到 一个 无预谋的 奢华
[ɒv; əv] [griːf] ,
of grief ,
的 悲伤 ,

但是，这个聪明的婴儿却让自己沉浸在一种毫无预兆的悲伤之中。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [kən'soʊlər] .
and Elizabeth found herself in the unexpected position of a suppliant consoler .
和 伊丽莎白 成立 她自己 在 这 意外 位置 的 一个 请求者 控制台 .

伊丽莎白发现自己出乎意料地成为了一个恳求安慰者的角色。

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [stɒp] ['kraɪɪŋ] ;

She	begged	her	child	to	stop	crying	;
她	乞求	她	孩子	到	停止	哭泣	;

她恳求孩子不要哭了;

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [spɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm] [wɪð] [sɒft]

she	kissed	the	black	and	blue	spot	on	his	forehead	and	soothed	him	with	soft
她	亲吻	这	黑色的	和	蓝色的	点	在	他的	前额	和	舒缓	他	和	柔软的

['məːməz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [kə'res] ,

murmurs	and	gentle	caresses	,
低语	和	温和的	爱抚	,

她吻了吻他额头上的青紫斑块，用轻柔的低语和温柔的爱抚安抚他。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔb] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]

and	when	finally	he	had	sobbed	himself	to	sleep	in
和	什么时候	最后	他	有	啜泣	他自己	到	睡觉	在

最后，他哭着哭着睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

her	arms
她	武器

她的手臂

, [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ðə; ði] [mɔɪst] ['rəʊzi] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['kʌvərɪŋ] [hɪm] ['wɔːmli] ; [ðen] ,

,	she	bestowed	the	moist	rosy	little	bundle	on	the	couch	,	covering	him	warmly	;	then	,
,	她	授予	这	潮湿	红润	小的	捆	在	这	长椅	,	覆盖	他	热情地	;	然后	,

她把那湿漉漉的、粉嫩嫩的小东西放在沙发上，盖在他身上，让他暖暖的；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [pæt] [ænd; ənd] ['kʌd(ə)l] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'leɪtɪd] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [speə(r)]

with	a	parting	pat	and	cuddle	,	sat	down	to	her	belated	work	on	the	spare
和	一个	离别	拍	和	偎	,	卫星	向下	到	她	迟到的	工作	在	这	空闲的

- [ruːm] ['kɜːtənz] ,

-	room	curtains	,
-	房间	窗帘	,

她轻轻拍了拍她的肩膀，拥抱了一下，然后坐下来继续她迟来的客房窗帘制作工作。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn'diːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] .

feeling	that	she	had	been	very	severe	indeed	with	her	youngest	child	.
感觉	那	她	有	到过	非常	严重	的确	和	她	最小的	孩子	.

她觉得自己对最小的孩子确实非常严厉。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rəʊzɪli] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['hʌrɪdli] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌf(ə)lz]

Richard	was	still	rosily	asleep	and	Elizabeth	was	hurriedly	attaching	the	ruffles
理查德	曾是	仍然	乐观地	睡着了	和	伊丽莎白	曾是	匆匆	连接	这	褶边

[tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['kɜːtənz] [wen] ['siːliə] ,

to	one	of	the	improvised	curtains	when	Celia	,
到	一	的	这	即兴发挥	窗帘	什么时候	西莉亚	,

理查德还睡得香甜，伊丽莎白正匆忙地把褶边缝到一块临时做的窗帘上，这时西莉亚走了过来。

[wɪð] [tuː] ['bʌtnz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːk] [ɒv; əv] [stəʊv] -

with	two	buttons	off	her	frock	in	the	back	and	a	broad	streak	of	stove	-
和	二	按钮	离开	她	连衣裙	在	这	后退	和	一个	广阔	条纹	的	火炉	-

['blækɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [red] [feɪs] ,

blacking	across	her	honest	red	face	,
黑化	穿过	她	诚实的	红色的	脸	,

她连衣裙背后的两颗纽扣掉了，一张红润的脸上沾着一大片炉灶的焦黑痕迹。

[əˈnaʊnst] " [wʌn] [naɪz] [ˈleɪdi] .
announced " one nize lady .
宣布 " 一 尼兹 女士 .

宣布“一位漂亮的女士。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl]
" Elizabeth sprang to her feet in sudden consternation at sight of the small
" 伊丽莎白 弹簧 到 她 脚 在 突然 惊愕 在 视线 的 这 小的
[skweə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [ˈpeɪstbɔːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈsiːliə] [ˈprefəst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈnaʊnsmənt] .
square of white pasteboard with which Celia prefaced her announcement .
正方形 的 白色的 纸板 和 哪个 西莉亚 序言 她 公告 .

“伊丽莎白看到西莉亚用来做公告的那块白色小纸板，顿时惊恐地跳了起来。

[ˈmɪsɪz] . [dʒeɪ] . [ˈmɔːtɪmə(r)] [væn] [duːsɝ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrelətɪv] [ɒv; əv] [ˈsæmjʊəl] [ˈbruːstərz] ,
Mrs . J . Mortimer Van Duser was a distant relative of Samuel Brewster's ,
太太 . J . 莫蒂默 范 杜瑟 曾是 一个 遥远 相对的 的 塞缪尔 布鲁斯特的 ,

J·莫蒂默·范·杜瑟夫人是塞缪尔·布鲁斯特的远房亲戚。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,
and it pleased her to be kind ,
和 它 高兴 她 到 是 种类 ,

她乐于助人。

[ɪn][æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk][ˈmænə(r)] — [ɪnˈtaɪəli] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
in an imposing and majestic manner — entirely suited to her own
在 一个 气势磅礴 和 雄伟 方式 — 完全 适合 到 她 自己的
[ɪmˈpəʊzɪŋ] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk][ˈpɜːs(ə)n] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli] ,
imposing and majestic person — to his " little family ,
气势磅礴 和 雄伟 人 — 到 他的 " 小的 家庭 ,

她以一种威严而庄重的方式——完全符合她自己威严庄重的气质——向他的“小家庭”致意，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈveərɪəbli] [tɜːrmd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" as she invariably termed it .
" 作为 她 总是 称为 它 .

正如她总是称呼它的那样。

[ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]
Elizabeth had assured her husband on more than one occasion that she did
伊丽莎白 有 保证 她 丈夫 在 更多的 比 一 场合 那 她 做过
[nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːgəst] [ˈprez(ə)ns] ;
not feel the least embarrassment in that august presence ;
不是 感觉 这 至少 尴尬 在 那 八月 在场 ;

伊丽莎白曾多次向丈夫保证，在这样一位威严的人物面前，她丝毫没有感到尴尬；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɪl] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtaɪəli]
but her heart still flew to her mouth at sight of the entirely
但 她 心 仍然 飞翔 到 她 嘴 在 视线 的 这 完全

但看到那完全

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[kəˈrekt] [ˈekwɪpɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˈbiːkən] [striːt] ,
correct equipage from Beacon Street ,
正确的 装备 从 灯塔 街道 ,

从比肯街调配正确的设备，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɜː'self] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'fest] [rɪ'liːf] [wen]

and	she	always	found	herself	drawing	a	long	breath	of	unconfessed	relief	when
和	她	总是	成立	她自己	绘画	一个	长的	气息	的	未坦白的	宽慰	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [væn] - [ɪn'friːkwənt] ['vɪzɪts] .

it	rolled	away	after	one	of	Mrs	.	Van	Duser's	infrequent	visits	.
它	滚动	离开	后	一	的	太太	.	范	-	不频繁	访问	.

每当范杜瑟太太不常来访时，她总会不由自主地长舒一口气，如释重负。

[wen] ['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , [lɑːdʒ] , [blænd][ænd; ənd] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['brɔːdklɒθ] [ænd; ənd]

When	presently	Mrs	.	Van	Duser	,	large	,	bland	and	encased	in	broadcloth	and
什么时候	目前	太太	.	范	杜瑟	,	大的	,	平淡	和	包裹	在	府绸	和

['seɪblz] , ['entəd] ,

sables	,	entered	,
貂	,	进入	,

这时，范杜瑟夫人走了进来，她身材高大，举止温和，身穿粗呢绒和貂皮大衣。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [kɪs] [ə'pɒn] [ɪ'lɪzəbəθs] [tʃiːk] ,

she	bestowed	a	gracious	kiss	upon	Elizabeth's	cheek	,
她	授予	一个	亲切	吻	之上	伊丽莎白的	脸颊	,

她温柔地在伊丽莎白的脸颊上印下一个吻。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt]

and	seated	herself	in	a	straight	-	backed	chair	with	the	effect	of	a	magistrate
和	坐着	她自己	在	一个	直的	-	支持的	椅子	和	这	影响	的	一个	地方法官

[ə'baʊt] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] ['dʒʌstɪs] .

about	to	administer	justice	.
关于	到	管理	正义	.

她端坐在一把直背椅上，一副即将主持公道的法官模样。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['brəʊʃə(r)] [aɪ] [meɪld] [juː; jʊ][lɑːst] [wiːk] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

"	I	trust	you	received	the	little	brochure	I	mailed	you	last	week	,	"	was	her
"	我	相信	你	已收到	这	小的	宣传册	我	邮寄	你	最后的	星期	,	"	曾是	她

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [rɪ'mɑːk] ,

initial	remark	,
最初的	评论	,

"我相信您已经收到我上周寄给您的小册子了，"她开门见山地说。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .

accompanied	by	a	searching	glance	at	Elizabeth's	agitated	face	.
伴随	经过	一个	搜索	瞥一眼	在	伊丽莎白的	激动	脸	.

同时，他瞥了一眼伊丽莎白焦躁不安的脸。

" [aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] - [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [ɒn][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] , [waɪt] [ænd; ənd]

"	I	refer	to	'	Anthropological	investigations	on	one	thousand	children	,	white	and
"	我	参考	到	-	人类学	调查	在	一	千	孩子们	,	白色的	和

['kʌləd] . -

coloured	.	'
有色	.	-

"我指的是'对一千名儿童（包括白人和有色人种）进行的人类学调查'。"

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][məʊst] ['keəfəli] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] [p'æsɪdʒɪz] [aɪ] [diːmd] [pə'tɪkjələli]

I	looked	it	over	most	carefully	and	marked	the	passages	I	deemed	particularly
我	看起来	它	超过	最多	小心	和	标记	这	段落	我	被认为	特别

['helpf(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] . "

helpful	and	suggestive	.	"
有帮助	和	暗示性的	.	"

我仔细阅读了一遍，并标记了我认为特别有帮助和启发性的段落。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , " ['fɔːltəd] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [aɪ][dɪd] [get][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

"	Thank	you	,	Mrs	.	Van	Duser	,	"	faltered	Elizabeth	,	"	I	did	get	the	book	,
"	感谢	你	,	太太	.	范	杜瑟	,	"	犹豫不决	伊丽莎白	,	"	我	做过	得到	这	书	,

"谢谢你，范杜瑟夫人，"伊丽莎白结结巴巴地说，"我确实收到了那本书。"

[ænd; ənd][ai] — [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

and	I	—	was	intending	to	write	to	you	to	-	day	to	thank	you	for
和	我	—	曾是	意图	到	写	到	你	到	-	天	到	感谢	你	为了

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

我原本打算今天写信感谢你。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiə]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ['pɔɪntɪdli] .

"	Have	you	read	it	?	"	inquired	Mrs	.	Van	Duser	pointedly	.
"	有	你	读	它	?	"	询问	太太	.	范	杜瑟	尖锐地	.

“你读过吗？”范杜瑟太太尖锐地问道。

" [ai] — [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['veri] — —

"	I	—	looked	it	over	,	and	—	it	appeared	very	—	—
"	我	—	看起来	它	超过	,	和	—	它	出现	非常	—	—

我仔细看了看，它看起来非常——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

['mɪsɪz] . [væn] - ['stedfɑːst] [geɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] [truːθ] ,

Mrs	.	Van	Duser's	steadfast	gaze	appeared	to	demand	the	truth	,
太太	.	范	-	坚定不移	目光	出现	到	要求	这	真相	,

范杜瑟太太目光坚定，仿佛在质问真相。

[ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

the	whole	truth	and	nothing	but	the	truth	.
这	所有的	真相	和	没有什么	但	这	真相	.

全部真相，绝无虚言。

[ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Elizabeth's	eyes	fell	before	it	.
伊丽莎白的	眼睛	跌倒	前	它	.

伊丽莎白的目光落在了它上面。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	was	very	good	of	you	to	—	to	think	of	me	,	"	she	said	.
"	它	曾是	非常	好的	的	你	到	—	到	思考	的	我	,	"	她	说	.

“你能想到我，真是太好了，”她说。

" [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['leɪdiz] ['greɪʃəs] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

"	I	think	of	you	not	infrequently	,	"	was	the	lady's	gracious	rejoinder	,
"	我	思考	的	你	不是	不常	,	"	曾是	这	女士的	亲切	回复	,

“我时常想起你，”这位女士优雅地回答道。

" [ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɪstəntli]

"	and	more	particularly	of	your	children	,	who	are	,	of	course	,	distantly
"	和	更多的	特别	的	你的	孩子们	,	WHO	是	,	的	课程	,	遥远地

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] .

related	to	myself	.
有关的	到	我	.

“尤其是你的孩子们，他们当然与我有着远亲关系。”

[ai] ['kænɒt] [ɜːdʒ] [tuː] ['strɒŋli] , [ɔː(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] ,

I	cannot	urge	too	strongly	,	or	too	often	,
我	不能	敦促	也	强烈	,	或者	也	经常	,

我不能再强烈或再频繁地敦促了。

[ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz] ['kɔːzəli] [rɪ'leɪtɪd]

the	need	of	a	scientific	study	of	infancy	and	childhood	as	causally	related
这	需要	的	一个	科学	学习	的	婴儿期	和	童年	作为	因果关系	有关的

[tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfsprɪŋ] . "

to	the	proper	functional	development	of	your	offspring	.	"
到	这	恰当的	功能性	发展	的	你的	后代	.	"

有必要对婴幼儿时期进行科学研究，因为其与后代的正常功能发育存在因果关系。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [m'ɜːməd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	I	am	sure	it	is	most	kind	of	you	,	"	murmured	Elizabeth	,
"	我	是	当然	它	是	最多	种类	的	你	,	"	低声说道	伊丽莎白	,

“我知道您真是太好了，”伊丽莎白低声说道。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [gləʊ] .

striving	to	kindle	an	appreciative	glow	.
努力	到	点燃	一个	欣赏的	辉光	.

努力点燃欣赏的光芒。

" [bʌt; bət] — [ai][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] . "

"	But	—	I	have	so	little	time	.	"
"	但	—	我	有	所以	小的	时间	.	"

“但是——我的时间太少了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeə(r)][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] , " ['tʃɑːntɪd] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ,

"	You	have	all	the	time	there	is	,	my	dear	Elizabeth	,	"	chanted	Mrs	.	Van	Duser	,
"	你	有	全部	这	时间	那里	是	,	我的	亲爱的	伊丽莎白	,	"	吟诵	太太	.	范	杜瑟	,

“你还有大把的时间，我亲爱的伊丽莎白，”范·杜瑟太太念叨着。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] ['plætfɔːm] [təʊn] ;

in	her	justly	celebrated	platform	tone	;
在	她	公正地	著名	平台	语气	;

在她备受赞誉的演讲台上；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɒt] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd]

"	and	you	should	strive	above	all	things	to	distinguish	what	is	significant	and
"	和	你	应该	努力	多于	全部	事物	到	区分	什么	是	重要的	和

[ɪ'senʃ(ə)l] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] ['trɪviəl] [ænd; ənd][ˌæksɪ'dent(ə)l] .

essential	from	what	is	trivial	and	accidental	.
基本的	从	什么	是	琐碎的	和	偶然	.

“你应当竭尽全力去区分什么是重要的、本质的，什么是琐碎的、偶然的。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] - ['sɜːtʃɪŋ] [kən'træltəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Her	voice	sank	to	a	heart	-	searching	contralto	,	as	she	added	,
"	她	嗓音	沉没	到	一个	心	-	搜索	女低音	,	作为	她	额外	,

她的声音变得低沉而充满感伤，如同女低音一般，接着说道：

" [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [səʊ] ['trɪmɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪldz] [frɒk] .

"	I	have	observed	that	you	have	time	to	sew	trimming	on	your	child's	frock	.
"	我	有	观察到	那	你	有	时间	到	缝	修剪	在	你的	孩子的	连衣裙	.

我注意到你有时间给孩子的连衣裙缝上装饰边。

[wɒt] [ɪz]

What	is
什么	是

什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

['trɪmɪŋ] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntəlekt] ?

trimming	as	compared	with	the	demands	of	the	springing	intellect	?
修剪	作为	比较的	和	这	需求	的	这	弹簧	智力	?

与蓬勃发展的智力需求相比，这种精简是否合理?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [blʌʃt] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

"	Elizabeth	blushed	guiltily	and	murmured	something	unintelligible	.
"	伊丽莎白	脸红了	内疚地	和	低声说道	某物	无法理解	.

伊丽莎白羞愧地脸红了，低声说了些听不清的话。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['stʌdi] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [mɑ:kt] [ɪn] - ['neɪs(ə)nt] [steɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

"	Did	you	study	the	passages	marked	in	'	Nascent	Stages	and	their	Significance	,
"	做过	你	学习	这	段落	标记	在	-	新生	阶段	和	他们的	意义	,

“你是否研究过《萌芽阶段及其意义》中标记的段落？”

- [wɪtʃ] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] ? — [pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɒn] - [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]

'	which	I	sent	you	the	week	before	?	—	particularly	those	on	'	The	feelings	and
-	哪个	我	发送	你	这	星期	前	?	—	特别	那些	在	-	这	情怀	和

[ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] - ?

their	expression	'	?
他们的	表达	-	?

我上周发给你的那些文章？——特别是关于“情感及其表达”的那些?

" [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . [væn] [du:sɝ] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['weɪti] [pɔ:z] .

"	asked	Mrs	.	Van	Duser	,	after	a	weighty	pause	.
"	问	太太	.	范	杜瑟	,	后	一个	重	暂停	.

“范杜瑟夫人沉默良久后问道。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .

Elizabeth	drew	a	deep	breath	.
伊丽莎白	画	一个	深的	气息	.

伊丽莎白深吸了一口气。

" [aɪ] — [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['gʌɪlfəli] .

"	I	—	found	it	not	altogether	easy	to	understand	,	"	she	said	guilefully	.
"	我	—	成立	它	不是	共	简单的	到	理解	,	"	她	说	狡猾地	.

“我……觉得不太容易理解，”她狡黠地说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'treɪnd] [maɪnd] — [nəʊ] , " [ə'gri:d] ['mɪsɪz] . [væn] [du:sɝ] ['blændli] .

"	For	an	untrained	mind	—	no	,	"	agreed	Mrs	.	Van	Duser	blandly	.
"	为了	一个	未经训练的	头脑	—	不	,	"	同意	太太	.	范	杜瑟	平淡地	.

“对于未经训练的人来说——不，”范·杜瑟太太淡淡地同意道。

" [aɪ] [fɪəd] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

"	I	feared	as	much	,
"	我	害怕	作为	很多	,

“我也有同样的担忧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ]

and	I	have	come	this	morning	because	I	wished	to	go	over	with	you
和	我	有	来	这	早晨	因为	我	希望	到	去	超过	和	你

['sʌmwɒt] [ɪg'zɔ:stɪvli] [ðə; ði] [pɔɪnts] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

somewhat	exhaustively	the	points	mentioned	by	the	author	,
有些	彻底地	这	积分	提及	经过	这	作者	,

我今天早上来是因为我想和你们详细探讨一下作者提到的要点。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [kəm'peə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [mɔ:(r)] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] .

in	order	to	compare	them	with	your	own	more	practical	experience	.
在	命令	到	比较	他们	和	你的	自己的	更多的	实际的	经验	.

为了将它们与你自己的实践经验进行比较。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɒntə'lɒdʒɪkl] [klʌb] [ɒn] - [ðə; ði] [ɪ'məʊtɪv]
I **am** **about** **to** **present** **a** **paper** **before** **the** **Ontological** **Club** **on** **'** **The** **Emotive**
我 是 关于 到 展示 一个 纸 前 这 本体论 俱乐部 在 - 这 情绪化的
[steɪts] [æz; əz] ['fæktəz] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
States **as** **factors** **in** **the** **education** **of** **The** **Child** **,**
各州 作为 因素 在 这 教育 的 这 孩子 ,

我即将向本体论俱乐部提交一篇题为“情感状态作为儿童教育因素”的论文。

- [wɪtʃ] [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['θɔːtf(ə)l] ['peərənts] .
' **which** **I** **feel** **sure** **should** **prove** **invaluable** **to** **all** **thoughtful** **parents** **.**
- 哪个 我 感觉 当然 应该 证明 无价 到 全部 周到 父母 .

我相信这对所有细心的父母来说都将是无比宝贵的。

[ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɔːd(ə)nt] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] [tens] [ɒv; əv]
I **had** **intended** **,** **"** **she** **added** **,** **with** **a** **mordant** **emphasis** **on** **the** **past** **tense** **of**
我 有 故意的 , " 她 额外 , 和 一个 媒染剂 强调 在 这 过去的 紧张 的
[ðə; ði] [vɜːb] ,
the **verb** **,**
这 动词 ,

“我原本打算，”她补充道，语气中带着一丝尖刻，特意强调了动词的过去式。

" [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɒn] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
" **to** **dedicate** **the** **brochure** **to** **you** **upon** **publication** **.**
" 到 奉献 这 宣传册 到 你 之上 发布 .

“出版后，我会将这本小册子献给您。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **52** **]**
" [页 -]

[第52页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres]
At **this** **point** **in** **the** **conversation** **,** **and** **before** **Elizabeth** **had** **time** **to** **express**
在 这 观点 在 这 对话 , 和 前 伊丽莎白 有 时间 到 表达
[hɜː(r); hə(r)] ['blendɪd] [kən'trɪʃ(ə)n] ,
her **blended** **contrition** **,**
她 混合 忏悔 ,

谈话进行到这时，伊丽莎白还没来得及表达她复杂而懊悔的心情，

['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,
gratitude **and** **appreciation** **,**
感激 和 欣赏 ,

感激和赞赏

[tuː] ['hʌrɪdli] [slæmd] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
two **hurriedly** **slammed** **doors** **and** **the** **clatter** **of** **small** **feet** **in** **the** **passage**
二 匆匆 猛烈抨击 门 和 这 哒 的 小的 脚 在 这 通道
[ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [skuːl] .
announced **the** **return** **of** **the** **children** **from** **school** **.**
宣布 这 返回 的 这 孩子们 从 学校 .

两扇门砰地一声关上，走廊里传来一阵轻快的脚步声，宣告孩子们放学回家了。

['mɪsɪz] . [væn] - [sɪ'vɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'lækst] [pə'septəbli] .
Mrs **.** **Van** **Duser's** **severe** **expression** **relaxed** **perceptibly** **.**
太太 . 范 - 严重 表达 轻松 明显地 .

范杜瑟夫人严肃的表情明显放松了下来。

" [haʊ] ['veri] ['fɔːtʃənət] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .
" **How** **very** **fortunate** **,** **"** **she** **observed** **.**
" 如何 非常 幸运 , " 她 观察到 .

“真是太幸运了，”她感叹道。

" [ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [fə'nɒmɪnə] [æt; ət][fɜːst]
" I was hoping for an opportunity of studying certain phenomena at first
" 我 曾是 希望 为了 一个 机会 的 学习 肯定 现象 在 第一的
[hænd] .
hand .
手 .

“我一直希望能有机会亲身研究某些现象。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][səʊ]['seldəm] [siː] ['tʃɪldrən] .
You know , my dear , I so seldom see children .
你 知道 , 我的 亲爱的 , 我 所以 很少 看 孩子们 .

你知道吗，亲爱的，我很少见到孩子。

" [ɪ'lɪzəbəθs] ['tendə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['wɪstflnəs] [ɪn][ðə; ði]['əʊldə]
" Elizabeth's tender heart was touched by the unconscious wistfulness in the older
" 伊丽莎白的 投标 心 曾是 感动 经过 这 无意识 怅惘 在 这 老
['wʊmənz] [aɪz] .
woman's eyes .
女性的 眼睛 .

“伊丽莎白温柔的心被那位老妇人眼中不自觉的惆怅所打动。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saɪd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪlt] - [edʒd] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
But she sighed at sight of the gilt - edged memorandum book in the hands of
但 她 叹了口气 在 视线 的 这 镀金 - 边缘 备忘录 书 在 这 双手 的
[hɜː(r); hə(r)] [gest] .
her guest .
她 客人 .

但当她看到客人手中那本烫金边的备忘录时，她叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪv] ['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [ɪn][ðə; ði]
She was familiar with the exhaustive methods employed by Mrs . Van Duser in the
她 曾是 熟悉的 和 这 详尽的 方法 受雇 经过 太太 . 范 杜瑟 在 这
[pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
pursuit of knowledge .
追逐 的 知识 .

她很熟悉范杜瑟夫人为追求知识而采用的详尽方法。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [ai] [həʊp] , [ˌɪntə'rʌpt] ['eni] ['nɔːm(ə)l] [prə'siːdʒə(r)] ,
" You will not , I hope , interrupt any normal procedure ,
" 你 将要 不是 , 我 希望 , 打断 任何 普通的 程序 ,

“我希望你不会干扰任何正常的程序。”

" [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['spraɪtli] [təʊn] ,
" that lady was saying in a sprightly tone ,
" 那 女士 曾是 说 在 一个 轻快的 语气 ,

那位女士语气轻快地说：

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'prest] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['meɪtrən][tuː; tə][ðeə(r)]['juːʒuəl]
calculated to restore the depressed spirits of the younger matron to their usual
计算 到 恢复 这 郁闷 烈酒 的 这 年轻 护士长 到 他们的 通常
['lev(ə)l] .
level .
等级 .

旨在使这位年轻妇人低落的情绪恢复到正常水平。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [ɪf] [ai] [meɪ] — [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðeə(r)] ['lʌntʃən] ,
" I should like — if I may — to observe the children at their luncheon ,
" 我 应该 喜欢 — 如果 我 可能 — 到 观察 这 孩子们 在 他们的 午餐 ,

“如果可以的话，我想旁听一下孩子们吃午饭的样子。”

[sɪns] [ðə; ði] [sens] ['stɪmjəlaɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [fu:d] [ɪz]

since	the	sense	stimuli	connected	with	the	taking	of	food	is
自从	这	感觉	刺激	连接	和	这	采取	的	食物	是

因为与进食相关的感官刺激是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɪk'si:dɪŋli] [ɪn'strʌktɪv] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɒzmɪk] ['kɒnʃəsnəs] . "

exceedingly	instructive	as	related	to	the	cosmic	consciousness	.	"
非常	有指导意义的	作为	有关的	到	这	宇宙	意识	.	"

就宇宙意识而言，这极具启发意义。

" [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌju: 'es] , " ['fɔ:ltəd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	I	shall	be	very	happy	to	have	you	lunch	with	us	,	"	faltered	Elizabeth	,
"	我	将	是	非常	快乐的	到	有	你	午餐	和	我们	,	"	犹豫不决	伊丽莎白	,

“我非常乐意邀请您和我们一起吃午饭，”伊丽莎白结结巴巴地说。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ['bɪzɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ]['fju:taɪl] [rɪ'vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

her	thoughts	busying	themselves	with	a	futile	review	of	the	contents	of
她	想法	忙碌	他们自己	和	一个	徒劳	审查	的	这	内容	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:də(r)] .

her	larder	.
她	食品储藏室	.

她的思绪忙于徒劳地清点食品储藏室里的物品。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən][ænd; ənd] ['kærəl] [ænd; ənd]['dɒrɪs] [dæʃt] [ɪn] , ['breθləs] [ænd; ənd]

Then	the	door	flew	open	and	Carroll	and	Doris	dashed	in	,	breathless	and
然后	这	门	飞翔	打开	和	卡罗尔	和	多丽丝	虚线	在	,	喘不过气	和

['i:gə(r)] ,

eager	,
渴望的	,

这时，门猛地打开，卡罗尔和多丽丝气喘吁吁、急切地冲了进来。

[tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðeə(r)] [smɔ:l] [p'ɜ:sənz] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['mʌðərz] [læp] .

to	precipitate	their	small	persons	upon	their	mother's	lap	.
到	沉淀	他们的	小的	人	之上	他们的	母亲的	膝	.

把他们年幼的孩子放到母亲的膝上。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gʊd] [gɜ:l][ɪn] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] , ['mʌðə(r)] ! " [ə'naʊnst] ['dɒrɪs] , ['dɑ:nsɪŋ]

"	I	was	a	nawful	good	girl	in	kindergarten	,	mother	!	"	announced	Doris	,	dancing
"	我	曾是	一个	-	好的	女孩	在	幼儿园	,	母亲	!	"	宣布	多丽丝	,	跳舞

[wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

with	impatience	,
和	不耐烦	,

“妈妈，我上幼儿园的时候可是个乖乖女！”多丽丝不耐烦地跳着舞宣布道。

" [æn; ən] - [ai]['dɪd(ə)nt][get] [rʌn] ['əʊvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ɛniˌθɪn] - .

"	an	'	I	didn't	get	run	over	,	or	anythin	'	.
"	一个	-	我	没有	得到	跑步	超过	,	或者	任何东西	-	.

“而且我没被车撞，也没发生其他什么事。”

[wen] [kæn; kən][ai][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][stɔ:(r)][æn; ən] - [spend] [ɔ:l][maɪ] ['mʌni] , ['mʌðə(r)] ?

When	can	I	go	to	the	store	an	'	spend	all	my	money	,	mother	?
什么时候	能	我	去	到	这	店铺	一个	-	花费	全部	我的	钱	,	母亲	?

妈妈，我什么时候可以去商店把我的钱都花光?

[wen] ?

When	?
什么时候	?

什么时候?

[kæn; kən][aɪ][gəʊ] [naʊ] ? "
Can I go now ? "
能 我 去 现在 ? "

我可以走了吗?

" ['dɒrɪs] , [dɪə(r)] ; [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ? [ænd; ənd] ['kærəl] — —
" Doris , dear ; don't you see Mrs . Van Duser ? and Carroll — —
" 多丽丝 , 亲爱的 ; 不 你 看 太太 . 范 杜瑟 ? 和 卡罗尔 — —

“亲爱的多丽丝，你没看见范·杜瑟太太和卡罗尔吗？——”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ədˈvɑːnst] [pəˈlaɪtli] ,
" But the boy had already advanced politely ,
" 但 这 男生 有 已经 先进的 礼貌地 ,

但男孩已经礼貌地走上前去，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ][ˌmædʒɪ'stɪəriəl] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv]
and was standing before the magisterial presence with a funny little air of
和 曾是 常设 前 这 权威的 在场 和 一个 有趣的 小的 空气 的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['sɪəriəs] [lɪps] .
resignation to the inevitable which forced a smile to his mother's serious lips .
辞职 到 这 不可避免的 哪个 强制 一个 微笑 到 他的 母亲的 严肃的 嘴唇 .

他站在威严的神像前，带着一种滑稽的、对不可避免的命运的无奈神情，这让母亲严肃的嘴唇上露出了微笑。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] , [waɪ] [juː; jʊ] [ɪkˈspɪəriəns] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv]
" Can you tell me , my boy , why you experience pleasure at the sight of
" 能 你 告诉 我 , 我的 男生 , 为什么 你 经验 乐趣 在 这 视线 的
[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
your mother ?
你的 母亲 ?

“孩子，你能告诉我，为什么你看到母亲会感到快乐吗？”

" [diˈmɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , ['geɪzɪŋ] ['sɜːtʃɪŋli]
" demanded Mrs . Van Duser , gazing searchingly
" 要求 太太 . 范 杜瑟 , 凝视 仔细地

“范·杜瑟太太问道，目光探寻地望着她。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - ['maʊntɪd] [lɔː'njet] .
at the child through her gold - mounted lorgnettes .
在 这 孩子 通过 她 金子 - 安装 望远镜 .

她透过镶金的望远镜看着孩子。

" [aɪ] — [laɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['bɛtərən] ['eni] ['bɒdi] [els] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
" I — like my mother , better'n any body else , " replied the boy ,
" 我 — 喜欢 我的 母亲 , 比 任何 身体 别的 , " 回复 这 男生 ,

“我——像我母亲一样，比任何人都好，”男孩回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌrid] ['pʌkə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smuːð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
with a worried pucker of his smooth forehead .
和 一个 担心 撅嘴 的 他的 光滑的 前额 .

他光滑的额头上露出担忧的表情。

" [laɪk] ? " ['ekəud] [hɪz; ɪz][ɪn'kwɪzɪtə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌrɪdli] ['pensəld] [nəʊt] .
" Like ? " echoed his inquisitor , looking up from a hurriedly pencilled note .
" 喜欢 ? " 回声 他的 审判官 , 寻找 向上 从 一个 匆匆 铅笔画 笔记 .

“像？”审问者重复道，同时抬起头，看着一张匆匆用铅笔写下的纸条。

" [ænd; ənd] [wɒt] , [preɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [laɪk] - ? "

"	And	what	,	pray	,	do	you	mean	by	'	like	'	?	"
"	和	什么	,	祈祷	,	做	你	意思是	经过	-	喜欢	-	?	"

“那么，请问您说的‘喜欢’具体指的是什么？”

" [ai] [miːn] [ai] — [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ðə; ði] [best] ['pɜːs(ə)n][ai] [nəʊ] . "

"	I	mean	I	—	love	her	,	because	she's	the	bestest	person	I	know	.	"
"	我	意思是	我	—	爱	她	,	因为	她是	这	最佳	人	我	知道	.	"

“我的意思是，我爱她，因为她是我认识的最好的人。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [gɪvz] [juː; jʊ] [fuːd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]

"	Is	it	because	she	gives	you	food	when	you	are	hungry	that	you	love	your
"	是	它	因为	她	给予	你	食物	什么时候	你	是	饥饿的	那	你	爱	你的

['peərənt] ?

parent	?
父母	?

“是因为父母在你饿的时候给你食物，所以你才爱你的父母吗？”

[ɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ,

Or	can	you	give	me	another	reason	?	"	continued	Mrs	.	Van	Duser	,
或者	能	你	给	我	其他	原因	?	"	持续	太太	.	范	杜瑟	,

或者你能给我另一个理由吗？”范杜瑟夫人继续说道。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['steɪtmənt] [əd'vɑːnst] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] .

ignoring	the	comprehensive	statement	advanced	by	the	boy	.
忽略	这	综合的	陈述	先进的	经过	这	男生	.

忽略男孩提出的全面陈述。

['kærəl] [glɑːns, glæns] ['daʊtfəli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] [tuː; tə] [lʊk]

Carroll	glanced	doubtfully	after	his	mother	,	as	she	hastily	withdrew	to	look
卡罗尔	瞥了一眼	怀疑地	后	他的	母亲	,	作为	她	草草	退出	到	看

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪb(ə)l] .

after	the	luncheon	table	.
后	这	午餐	桌子	.

卡罗尔疑惑地望着他的母亲，只见她匆匆退到一边照看午餐桌。

" [ai] — [doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['stæmə] .

"	I	—	don't	know	,	"	he	stammered	.
"	我	—	不	知道	,	"	他	结结巴巴	.

“我……不知道，”他结结巴巴地说。

" [ai] [ges] [ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪm] ['hʌŋgri] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

"	I	guess	I	like	her	when	I'm	hungry	just	the	same	.	"
"	我	猜测	我	喜欢	她	什么时候	我是	饥饿的	只是	这	相同的	.	"

“我饿的时候好像还是喜欢她。”

" [siː] . , [eɪdʒd] [eɪt] [j'iəz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒndnəs] [ɒv; əv]['peərənt] ,

"	C	.	,	aged	eight	years	,	unable	to	enumerate	reasons	for	fondness	of	parent	,
"	C	.	,	老年人	八	年	,	无法	到	枚举	原因	为了	喜爱	的	父母	,

" [rəʊt] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ,

"	wrote	Mrs	.	Van	Duser	,
"	写道	太太	.	范	杜瑟	,

“C，八岁，无法列举出喜欢父母的理由，”范杜瑟夫人写道。

[wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	every	appearance	of	satisfaction	.
和	每一个	外貌	的	满意	.

脸上满是满意的神情。

" [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] [ə'pærəntli] ['dɔːmənt] [æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ] . "

"	The	reasoning	faculties	apparently	dormant	at	this	age	.	"
"	这	推理	学院	显然	休眠	在	这	年龄	.	"

“这个年龄段的推理能力似乎处于休眠状态。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][məʊst][əˈfreɪd][ɒv; əv] ? " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

"	What	are	you	most	afraid	of	?	"	was	her
"	什么	是	你	最多	害怕的	的	?	"	曾是	她

“你最害怕什么？”她问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[nekst] [ˈkwestʃən] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈgreɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] , [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪsˈɑːm] [ˈjuːθfl]

next	question	,	accompanied	by	an	ingratiating	smile	,	calculated	to	disarm	youthful
下一个	问题	,	伴随	经过	一个	讨好	微笑	,	计算	到	解除武装	青春

[tɪˈmɪdəti] .

timidity	.
胆怯	.

下一个问题，伴随着讨好的微笑，旨在消除年轻人的羞怯。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈrɪtʃəd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈpiːsfəli] [əˈsliːp] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] , [əˈwəʊk] ,

At	this	moment	Richard	,	who	had	been	peacefully	asleep	on	the	sofa	,	awoke	,
在	这	片刻	理查德	,	WHO	有	到过	和平地	睡着了	在	这	沙发	,	醒来	,

这时，原本在沙发上安睡的理查德醒了过来。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [set] [ʌp][ə; eɪ]

and	becoming	slowly	aware	of	the	majestic	presence	at	his	side	,	set	up	a
和	成为	缓慢地	意识到的	的	这	雄伟	在场	在	他的	边	,	放	向上	一个

[ˈdəʊlf(ə)l][kraɪ] .

doleful	cry	.
悲伤的	哭	.

他渐渐意识到身边那威严的存在，发出了一声悲伤的哭喊。

[ˌweərəˈpɒn] [ˈmɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [ˈnəʊtɪd] [ˈniːtli] [ðæt] " [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪʒuəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n]

Whereupon	Mrs	.	Van	Duser	noted	neatly	that	"	an	unexpected	visual	impression
于是	太太	.	范	杜瑟	著名的	整齐地	那	"	一个	意外	视觉的	印象

[ˈevɪdəntli] [kɔːzd] [æŋˈzaɪəti] ,

evidently	caused	anxiety	,
显然	导致	焦虑	,

于是范杜瑟夫人简洁地指出，“一种意想不到的视觉印象显然引起了焦虑”，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈsaɪnəbl] [ˈriːz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][ˈnɔːm(ə)l] [ˈɪnfənt] [ɑː(r)] .

without	any	assignable	reason	,	in	the	normal	infant	R	.
没有	任何	可分配	原因	,	在	这	普通的	婴儿	拉	.

在没有任何可归因的原因的情况下，正常婴儿 R。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈnɔːm(ə)l] [ˈɪnfənt] [ˈskræmb(ə)ld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd]

"	And	when	the	normal	infant	scrambled	down	from	the	couch	and	retreated
"	和	什么时候	这	普通的	婴儿	打乱	向下	从	这	长椅	和	撤退

[ˈkɪtʃɪnwərd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈkeəf(ə)l] [ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈəʊldə] [ˈbrʌðə(r)] ,

kitchenward	under	the	careful	supervision	of	his	older	brother	,
厨房	在下面	这	小心	监督	的	他的	老	兄弟	,

“而当那个正常的婴儿从沙发上爬下来，在哥哥的悉心照料下往厨房方向走去时，

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [ˈfɜːðə(r)] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtɜːnl] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [prəˈtekʃ(ə)n]

she	observed	further	that	"	the	dawning	of	the	paternal	instinct	of	protection
她	观察到	更远	那	"	这	黎明	的	这	父系	本能	的	保护

[wɒz; wəz] [əbˈzɜːvəbl] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld][siː] .

was	observable	in	the	child	C	.
曾是	可观察的	在	这	孩子	C	.

她进一步观察到，“在孩子 C 身上，可以观察到父亲保护本能的萌芽。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [sʌtʃ]
The conduct of the children at the luncheon table was marked by such
这 执行 的 这 孩子们 在 这 午餐 桌子 曾是 标记 经过 这样的

[ʌnɪgˈzɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]
unexampled propriety of manner that Mrs . Van Duser was visibly disappointed
史无前例 礼 的 方式 那 太太 . 范 杜瑟 曾是 明显地 失望的

.
:
.

孩子们在午餐桌上的举止彬彬有礼，堪称典范，这让范杜瑟夫人明显感到失望。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [rˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [riˈzɔːt] [tuː; tə]
She could hardly have been expected to know that Elizabeth had resorted to
她 可以 几乎 有 到过 预期的 到 知道 那 伊丽莎白 有 复原 到

['ʃeɪmləs] ['braɪbəri][ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪn][ɪn] [iːtʃ] [smɔːl] ['pɒkɪt] ,
shameless bribery in advance of the meal with a shining coin in each small pocket ,
不要脸 受贿 在 进步 的 这 一顿饭 和 一个 灼灼 硬币 在 每个 小的 口袋 ,

她几乎不可能知道伊丽莎白在餐前使用了厚颜无耻的贿赂手段，在每个小口袋里都放了一枚闪亮的硬币。

" [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪgˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] ,
" to be spent exactly as you choose ,
" 到 是 花费 确切地 作为 你 选择 ,

“完全由您自行决定如何使用，

" [ænd; ənd] [ðæt] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][læks]
" and that Richard was taking his food in the kitchen under the lax
" 和 那 理查德 曾是 采取 他的 食物 在 这 厨房 在下面 这 松散

[ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːˈwiːdʒən] [meɪd] .
supervision of the Norwegian maid .
监督 的 这 挪威 女佣 .

“理查德在厨房里吃饭，挪威女佣的监管很松懈。”

[stɪl] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] ['bærən] [ɒv; əv] [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪnd] [saɪˈkɒlədʒɪst]
Still the occasion was not wholly barren of material for a trained psychologist
仍然 这 场合 曾是 不是 完全 荒芜 的 材料 为了 一个 受过训练 心理学家

,
,
,

不过，对于训练有素的心理学家来说，这次事件并非完全没有可供分析的素材。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [tɜːm] [hɜːˈself] .
as Mrs . Van Duser was pleased to term herself .
作为 太太 . 范 杜瑟 曾是 高兴 到 学期 她自己 .

正如范·杜瑟夫人乐于自称的那样。

" [ðə; ði] [ˌsaɪkoʊˈfɪzɪkəl] ['prəʊsesɪz] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] ['lɜːrnɪdli] , " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kləʊsli] [əbˈzɜːvd]
" The psychophysical processes , " she observed learnedly , " should be closely observed
" 这 心理物理学 流程 , " 她 观察到 博学地 , " 应该 是 密切 观察到

[baɪ][ðə; ði] [waɪz] ['gɑːdiən] ,
by the wise guardian ,
经过 这 明智的 监护人 ,

她博学地指出：“明智的监护人应该密切观察身心过程。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['prɒpəli] [grɑːft] [dɪ'zaɪəd] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒn] ['neɪtɪv] [ɹɪ'ækʃənz] . "

in	order	to	properly	graft	desired	complications	on	native	reactions	.	"
在	命令	到	适当地	接枝	想要的	并发症	在	本国的	反应	.	"

为了将所需的并发症恰当地嫁接到天然反应上。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌndə'stænd] , " [m'ɜːməd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	I	am	afraid	I	do	not	altogether	understand	,	"	murmured	Elizabeth	,
"	我	是	害怕的	我	做	不是	共	理解	,	"	低声说道	伊丽莎白	,

“恐怕我不太明白，”伊丽莎白低声说道。

['siːkrətli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gɛsts] [priˌɒkju'peɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd]

secretly	grateful	that	her	guest's	preoccupation	of	mind
偷偷	感激的	那	她	客人的	专注	的	头脑

她暗自庆幸客人心不在焉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌndəz] [ɒv; əv] ['siːliə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plɔdid] ['hevɪli]

rendered	her	oblivious	to	the	blunders	of	Celia	,	as	she	plodded	heavily
渲染	她	浑然不觉	到	这	失误	的	西莉亚	,	作为	她	蹒跚而行	重度

[ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

about	the	table	.
关于	这	桌子	.

她沉重地绕着桌子走来走去，完全没有注意到西莉亚的失误。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv] —

"	But	I	should	like	to	ask	you	,	Mrs	.	Van	Duser	,	if	you	approve	of	—
"	但	我	应该	喜欢	到	问	你	,	太太	.	范	杜瑟	,	如果	你	批准	的	—

['wɪpɪŋ] ['tʃɪldrən] ?

whipping	children	?
鞭打	孩子们	?

“但是我想问问您，范杜瑟夫人，您是否赞成——鞭打儿童？”

" ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['fəʊkəst] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪəsɪŋ] [rɪ'gɑːd]

"	Mrs	.	Van	Duser	dropped	her	pencil	and	focussed	her	piercing	regard
"	太太	.	范	杜瑟	掉落	她	铅笔	和	专注的	她	冲孔	看待

[ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt] ['relətɪv] .

upon	the	wife	of	her	distant	relative	.
之上	这	妻子	的	她	遥远	相对的	.

范杜瑟太太放下铅笔，目光锐利地落在她远房亲戚的妻子身上。

" [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dipɪst] [kən'træltəʊ] .

"	Decidedly	not	,	my	dear	Elizabeth	,	"	she	enunciated	in	her	deepest	contralto	.
"	绝对地	不是	,	我的	亲爱的	伊丽莎白	,	"	她	清晰的	在	她	最深处	女低音	.

“绝对不是，我亲爱的伊丽莎白，”她用她最低沉的女低音说道。

" ['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [bɹ'uːtəlˌaɪzɪz][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ] [im'plai] [ðæt] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] [ɪz] , [ɔː(r)] [meɪ]

"	Corporal	punishment	brutalises	the	child	by	implying	that	a	rational	being	is	,	or	may
"	下士	惩罚	残暴	这	孩子	经过	暗示	那	一个	合理的	存在	是	,	或者	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

体罚会使儿童变得残暴，因为它暗示一个理性的人是，或者可能是，

[ɒn][ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

on	the	level	of	the	animal	.
在	这	等级	的	这	动物	.

与动物处于同一水平。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第3/8页

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [triːts] [ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

It	can	be	only	too	evident	that	if	one	treats	a	child	like	an	animal	,
它	能	是	仅有的	也	明显	那	如果	一	款待	一个	孩子	喜欢	一个	动物	,

显而易见，如果像对待动物一样对待孩子，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [bɪˈheɪv] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

it	will	behave	like	an	animal	.
它	将要	表现	喜欢	一个	动物	.

它会像动物一样行事。

[ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] ['pæmflət] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel]

I	will	send	you	an	excellent	pamphlet	on	the	subject	,	which	you	will	do	well
我	将要	发送	你	一个	出色的	小册子	在	这	主题	,	哪个	你	将要	做	出色地

[tuː; tə] ['stʌdi] .

to	study	.
到	学习	.

我会寄给你一本关于这个主题的优秀小册子，你最好仔细阅读一下。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] — —

In	the	meantime	you	should	remember	—	—
在	这	与此同时	你	应该	记住	—	—

与此同时，你应该记住——

" ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [stɒpt] [ʃɔːt] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] [ænd; ənd] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət]

"	Mrs	.	Van	Duser	stopped	short	,	raised	her	lorgnette	and	stared	hard	at
"	太太	.	范	杜瑟	停止	短的	,	提高	她	望远镜	和	凝视	难的	在

['dɒrɪs] .

Doris	.
多丽丝	.

范杜瑟太太突然停住脚步，举起望远镜，死死地盯着多丽丝。

[ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]

That	young	person	had	suddenly	left	her	chair	and	was	whispering	in
那	年轻的	人	有	突然	左边	她	椅子	和	曾是	耳语	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪə(r)] ,

her	mother's	ear	,
她	母亲的	耳朵	,

那个年轻人突然离开椅子，凑到她母亲耳边低语起来。

[ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] , ['sɪbɪlənt] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['iːgə(r)] [tʃaɪld] .

in	the	peculiar	,	sibilant	whisper	of	an	eager	child	.
在	这	奇特	,	咝音	耳语	的	一个	渴望的	孩子	.

用孩子特有的、沙哑的低语声。

" [aɪm] [θruː] [ɒv; əv][maɪ]['dɪnə(r)] , ['mʌðə(r)] , " [wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I'm	through	of	my	dinner	,	mother	,	"	was	wafted	distinctly	to	the
"	我是	通过	的	我的	晚餐	,	母亲	,	"	曾是	飘散	明显地	到	这

[ə'tentɪv] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gest] .

attentive	ears	of	the	guest	.
细心	耳朵	的	这	客人	.

“我吃完晚饭了，妈妈。”这句话清晰地传到了那位细心的客人耳中。

" [æn; ən] - [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][æn; ən] - [bai] ['dædiz] - - [ðɪs] ['mɪnɪt] .

"	An	'	I	want	to	go	an	'	buy	daddy's	'	fumery	this	minute	.
"	一个	-	我	想	到	去	一个	-	买	爸爸的	-	-	这	分钟	.

“我现在就想去买爸爸的‘烟’。”

[juː; jʊ] [sed] [ai] [mait] ,
You said I might ,
你 说 我 可能 ,

你说过我可能会，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['mʌðə(r)] ; [juː; jʊ] [sed] [ai] [mait] . — [jes] ; [bʌt; bət] [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ] [həʊm] , ['mʌðə(r)] ?
mother ; you said I might . — Yes ; but when is she going home , mother ?
母亲 ; 你 说 我 可能 . — 是的 ; 但 什么时候 是 她 去 家 , 母亲 ?

妈妈，您说过我可能会回家。——是的，可是妈妈，她什么时候回家呢?

[wen] ?
when ?
什么时候 ?

什么时候?

" [fɑː(r)][frɒm; frəm] [i'vins] [dɪs'pleʒə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [sɪns'ɪəɹəst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" Far from evincing displeasure the great lady displayed the sincerest gratification .
" 远的 从 表现出 不满 这 伟大的 女士 显示 这 最真诚的 满足感 .

这位伟大的女士非但没有表现出不满，反而流露出最真挚的喜悦。

" [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ˌaɪdi'eɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .
" A most interesting example of ideation , " she observed .
" 一个 最多 有趣的 例子 的 构思 , " 她 观察到 .

“这是一个非常有趣的构思例子，”她评论道。

" [maɪ][dɪə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] , [pliːz] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪ'moʊʃnz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv]
" My dear Elizabeth , please explain the child's emotions , if you are aware of
" 我的 亲爱的 伊丽莎白 , 请 解释 这 孩子的 情绪 , 如果 你 是 意识到的 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我亲爱的伊丽莎白，如果你了解孩子的情绪，请解释一下。”

[ai][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːv] ['æŋgə(r)][ɔː(r)][dɪs'laɪk] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] — [æz; əz] [mait] [wel] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] — [ɔː]
I fail to observe anger or dislike , or even — as might well be expected — awe
我 失败 到 观察 愤怒 或者 不喜欢 , 或者 甚至 — 作为 可能 出色地 是 预期的 — 敬畏
.
:
.

我没看到愤怒或厌恶，甚至连——不出所料——敬畏也没有。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ?
Why do you wish me to go home ?
为什么 做 你 希望 我 到 去 家 ?

你为什么想让我回家?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [də'rektli] [ɒv; əv]['dɒrɪs] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tʃeə(r)]
" she inquired directly of Doris , who had retreated behind her mother's chair
" 她 询问 直接地 的 多丽丝 , WHO 有 撤退 在后面 她 母亲的 椅子
[ɪn] ['paʊtɪŋ] [dɪs'meɪ] .
in pouting dismay .
在 撅嘴 沮丧 .

她直接问多丽丝，多丽丝撅着嘴，沮丧地躲到她母亲的椅子后面。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [lɑ:f] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [rɪ'prest] [ˌaɪ 'ti:]

Elizabeth	experienced	a	hysterical	desire	to	laugh	;	but	she	instantly	repressed	it
伊丽莎白	经验丰富的	一个	歇斯底里的	欲望	到	笑	;	但	她	即刻	压抑	它

.

:

.

伊丽莎白突然很想笑，但她立刻压抑住了这种冲动。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [væn] [du:sɔ:] , ['dɒrɪs] , [ðæt] [ju:; jʊ] [spɪld] ['fɑ:.ðərz] [beɪ] - [rʌm]

"	You	should	explain	to	Mrs	.	Van	Duser	,	Doris	,	that	you	spilled	father's	bay	-	rum
"	你	应该	解释	到	太太	.	范	杜瑟	,	多丽丝	,	那	你	洒了	父亲的	湾	-	朗姆酒

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

“多丽丝，你应该向范杜瑟太太解释一下，你今天早上把父亲的月桂朗姆酒洒了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðə(r)] [sed] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [baɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɒt(ə)l] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌni]

and	that	mother	said	you	must	buy	him	a	fresh	bottle	with	your	own	money
和	那	母亲	说	你	必须	买	他	一个	新鲜的	瓶子	和	你的	自己的	钱

,

,

,

那位母亲说，你必须用自己的钱给他买一瓶新酒。

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['səʊbəli] .

"	she	said	soberly	.
"	她	说	清醒地	.

她严肃地说。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [naʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	I	want	to	go	now	,	"	whispered	the	child	.
"	我	想	到	去	现在	,	"	低声说道	这	孩子	.

“我现在就想走，”孩子低声说道。

" [ju:; jʊ] [sed] [ai] [mait] , ['mʌðə(r)] ; [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] ! "

"	You	said	I	might	,	mother	;	you	promised	!	"
"	你	说	我	可能	,	母亲	;	你	承诺	!	"

“妈妈，您说过我可能会这样；您答应过我的！”

" ['eksələnt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [væn] [du:sɔ:] , ['raɪtɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] .

"	Excellent	!	"	exclaimed	Mrs	.	Van	Duser	,	writing	rapidly	in	her	book	.
"	出色的	!	"	惊呼	太太	.	范	杜瑟	,	写作	快速	在	她	书	.

“太棒了！”范杜瑟太太一边在笔记本上飞快地写着，一边惊叹道。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɔ:t] , [maɪ] [dɪə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	You	really	ought	,	my	dear	Elizabeth	,
"	你	真的	应该	,	我的	亲爱的	伊丽莎白	,

“你真的应该这样做，我亲爱的伊丽莎白，

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ˌmemə'rændə] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['ɪntrəstɪŋ] ['ment(ə)l] ['mu:vmənts] [ɒv; əv]

to	preserve	a	careful	memoranda	of	these	interesting	mental	movements	of
到	保存	一个	小心	备忘录	的	这些	有趣的	精神的	移动	的

[jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfsprɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [kən'vɪnsɪŋli] .

your	offspring	,	"	she	observed	convincingly	.
你的	后代	,	"	她	观察到	令人信服地	.

“要仔细保存你孩子这些有趣的思维活动的记录，”她令人信服地说道。

" ['evri] ['prɒpəli] [kən'strʌktɪd]

"	Every	properly	constructed
"	每一个	适当地	建造

“每一个结构合理的建筑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['peərənt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][səʊ] [ə'sɪst] ['saɪəns] .
parent should endeavour to so assist science .
父母 应该 努力 到 所以 协助 科学 .

家长应尽力协助孩子学习科学。

[haʊ'evə(r)] ['kruːdli] [ænd; ənd] [ˌʌn.saɪ.ən'tɪf.ɪ.kəl.i] [ɪk'sprest] , [sʌtʃ] ['rekɔːdz] [wʊd] [pruːv] [ɒv; əv]
However crudely and unscientifically expressed , such records would prove of
然而 粗略地 和 非科学地 表达 , 这样的 记录 会 证明 的
[ɪn'kælkjələbl] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .
incalculable value to the student .
不可估量 价值 到 这 学生 .

然而，即便这些记录的表达方式粗糙且不科学，它们对学生来说也具有不可估量的价值。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dɒrɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] .
" She turned to Doris with a complete change of manner .
" 她 转向 到 多丽丝 和 一个 完全的 改变 的 方式 .

她转向多丽丝，态度完全变了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ˌɒntə'lɒdʒɪkl] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ,
It was no longer the ontological Mrs . Van Duser ,
它 曾是 不 更长 这 本体论 太太 . 范 杜瑟 ,

她不再是本体论意义上的范·杜瑟夫人了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][frɒm; frəm] ['biːkən] [striːt] [huː] [spəʊk] .
but the great lady from Beacon Street who spoke .
但 这 伟大的 女士 从 灯塔 街道 WHO 辐 .

但那位来自比肯街的伟大女士发表了讲话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ruːd] [ɪn'diːd] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːnli] ;
" You have been very rude indeed , my child , " she said sternly ;
" 你 有 到过 非常 粗鲁的 的确 , 我的 孩子 , " 她 说 严厉地 ;

“孩子，你真是太无礼了，”她严厉地说；

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [ruːd] ;
" and little girls should never be rude ;
" 和 小的 女孩们 应该 绝不 是 粗鲁的 ;

“小女孩绝对不应该无礼；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] ['tɔɪlət] ['ɑːtɪk(ə)l]
but I will take you with me in the carriage to purchase the toilet article
但 我 将要 拿 你 和 我 在 这 运输 到 购买 这 洗手间 文章
[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
referred to ,
指 到 ,

但我会带你一起乘马车去购买你提到的那件盥洗用品。

[ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [həʊm] ['ɑːftəwədz] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [pə'mɪt] .
and send you home afterwards , if your mother will permit .
和 发送 你 家 然后 , 如果 你的 母亲 将要 允许 .

如果你的母亲允许的话，之后会送你回家。

" [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['dɒrɪs] , [dɪ'pɑːtɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]
" As Elizabeth watched the flushed and triumphant Doris , departing in state in the
" 作为 伊丽莎白 观看 这 酡 和 凯 多丽丝 , 离开 在 状态 在 这
[væn] [duːsɝ] ['kærɪdʒ] ,
Van Duser carriage ,
范 杜瑟 运输 ,

“伊丽莎白目送着满脸通红、得意洋洋的多丽丝乘坐范杜瑟马车隆重离去。”

[ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bæŋk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['pɒkɪt] ,

the	jingling	contents	of	her	bank	in	her	small	pocket	,
这	叮当	内容	的	她	银行	在	她	小的	口袋	,

她小口袋里存钱罐里的钱叮当作响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] .

she	was	conscious	of	a	bewildering	sense	of	failure	.
她	曾是	有意识的	的	一个	扑朔迷离	感觉	的	失败	.

她感到一种莫名其妙的失败感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪn'sɪəli] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spekt]

She	had	sincerely	tried	to	impress	a	lesson	of	obedience	and	a	respect
她	有	真挚地	尝试	到	令人印象深刻	一个	课	的	服从	和	一个	尊重

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ə'pɒn] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

for	the	rights	of	others	upon	the	mind	of	her	child	,
为了	这	权利	的	其他的	之上	这	头脑	的	她	孩子	,

她真心实意地想在孩子心中灌输服从和尊重他人权利的观念。

[ænd; ənd] , [ləʊ] !

and	,	lo	!
和	,	洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] [triːt] !

the	culprit	was	enjoying	a	long	-	wished	-	for	treat	!
这	罪魁祸首	曾是	享受	一个	长的	-	希望	-	为了	对待	!

罪魁祸首正在享受他期待已久的美食!

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [mɪs] ['iːvlɪn] [trɪp] , [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][kæb] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [mʌtʃ] - -

The	arrival	of	Miss	Evelyn	Tripp	,	in	a	hansom	cab	with	a	small	much	-	belabelled
这	到达	的	错过	伊芙琳	特里普	,	在	一个	汉森	出租车	和	一个	小的	很多	-	-

[trʌŋk] [ɒn] [tɒp] ,

trunk	on	top	,
树干	在	顶部	,

伊芙琳·特里普小姐乘坐一辆双轮马车抵达，车顶上放着一个贴满标签的小箱子。

[sək'sesfəli] [daɪ'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm] [ðɪs]

successfully	diverted	her	mind	from	this
成功地	改道	她	头脑	从	这

成功地转移了她的注意力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['eθɪk(ə)l] ['prɔːbləmz] .

and	other	ethical	problems	.
和	其他	伦理道德	问题	.

以及其他伦理问题。

[mɪs] [trɪps] ['riːs(ə)nt] [mɪs'fɔːtʃənz] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [left] [nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ,

Miss	Tripp's	recent	misfortunes	had	as	yet	left	no	traces	on	her	slight	,
错过	特里普的	最近的	不幸	有	作为	然而	左边	不	痕迹	在	她	轻微	,

['elɪgənt] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

elegant	personality	.
优雅的	性格	.

特里普小姐最近遭遇的不幸似乎还没有在她娇小优雅的性格上留下任何痕迹。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [kwaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['fæʃ(ə)n] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [səb'djuːd] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [sɒft] ['sɪlkən]
She entered quite in her old fashion , amid a subdued rustle of soft silken
她 进入 相当 在 她 老的 时尚 , 之中 一个 低沉的 沙沙 的 柔软的 丝
['gɑːmənts] ,
garments ,
服装 ,

她以一贯的风格走了进来，伴随着丝绸衣物轻柔的窸窣声。

[ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [pluːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['vaiəlits] .
a flutter of plumes and a gracious odour of violets .
一个 扑 的 羽流 和 一个 亲切 气味 的 紫罗兰 .

一阵飘动的羽毛，伴随着紫罗兰的芬芳。

" [maɪ][dɪə(r)] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [məʊd] .
" she exclaimed , clasping and kissing Elizabeth , quite in the latest mode .
" 她 惊呼 , 紧握 和 接吻 伊丽莎白 , 相当 在 这 最新的 模式 .

她惊呼一声，紧紧地抱住伊丽莎白，亲吻她，完全是最新潮的打扮。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] !
" How well you are looking !
" 如何 出色地 你 是 寻找 !

你看起来气色真好！

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
Indeed , you are younger and far , far prettier than the day you were
的确 , 你 是 年轻 和 远的 , 远的 更漂亮 比 这 天 你 是
['mærid] !
married !
已婚 !

的确，你比结婚那天更年轻、更漂亮了！

[haʊ] ['vɪvɪdli] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] !
How vividly I remember that day , and I am sure you do !
如何 生动地 我 记住 那 天 , 和 我 是 当然 你 做 !

我至今仍清晰地记得那天，我相信你也一定记得！

[haʊ] [ai][dɪd] [wɜːk] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [pɑːs] [ɒf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ,
How I did work to have everything pass off as it should ,
如何 我 做过 工作 到 有 一切 经过 离开 作为 它 应该 ,

我是如何努力让一切按计划进行的，

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['swiːtɪst]
and so many persons have told me since that it was really the sweetest
和 所以 许多 人 有 讲述 我 自从 那 它 曾是 真的 这 最甜美的
['wedɪŋ] [ðeɪ] ['evə(r)] [sɔː] !
wedding they ever saw !
婚礼 他们 曾经 锯 !

之后很多人都告诉我，这是他们见过的最甜蜜的婚礼！

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [si:m] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
It hardly seems possible that it was so long ago .
它 几乎 似乎 可能的 那 它 曾是 所以 长的 前 .

难以置信，那已经是很久以前的事了。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [greɪt] [bɔɪ] [ɪz] [ˈkærəl] !

You	don't	tell	me	that	great	boy	is	Carroll	!
你	不	告诉	我	那	伟大的	男生	是	卡罗尔	！

你不会告诉我那个很棒的男孩是卡罗尔吧！

[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][let] [ˈɑːnti] [ˈiːvlɪn] [kɪs] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

Come	here	and	let	Aunty	Evelyn	kiss	you	,	dear	.
来	这里	和	让	阿姨	伊芙琳	吻	你	，	亲爱的	.

过来，让伊芙琳阿姨亲亲你，亲爱的。

[ænd; ənd][ˈdɒrɪs] ?

And	Doris	?
和	多丽丝	?

还有多丽丝?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [ˈtaɪni] [θɪŋ] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

She	was	such	a	dear	,	tiny	thing	when	I	saw	her	last	.
她	曾是	这样的	一个	亲爱的	，	微小的	事物	什么时候	我	锯	她	最后的	.

我最后一次见到她时，她还是个可爱的小家伙。

[əʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈbeɪbi] ; [juː; jʊ] [seɪ] !

Oh	,	that	is	the	baby	;	you	say	!
哦	，	那	是	这	婴儿	；	你	说	！

哦，你说那是宝宝啊!

[nəʊ] ; [ɪˈlɪzəbəθ] — [nɒt] [ðæt] [greɪt] [tʃaɪld] !

No	;	Elizabeth	—	not	that	great	child	!
不	；	伊丽莎白	—	不是	那	伟大的	孩子	！

不，是伊丽莎白——不是那个伟大的孩子!

[ˈfænsi] !

Fancy	!
想要	！

想要!

[ai][dɪˈkleə(r)][ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈθjuːzələ] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [frɛndz] [ˈtʃɪldrən] .

I	declare	I	feel	like	a	Methuselah	when	I	look	at	my	friend's	children	.
我	宣布	我	感觉	喜欢	一个	玛土撒拉	什么时候	我	看	在	我的	朋友们	孩子们	.

看到朋友的孩子们，我感觉自己像个老古董。

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] — [ˈriːəli] [əʊld] ; [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

I	hate	to	grow	old	—	really	old	;	don't	you	know	.
我	恨	到	生长	老的	—	真的	老的	；	不	你	知道	.

我讨厌变老——真的变老；你难道不知道吗?

" [mɪs] [trɪp] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)] [pluːmd] [hæt] ,

"	Miss	Tripp	paused	to	remove	her	plumed	hat	,
"	错过	特里普	暂停	到	消除	她	羽毛	帽子	,

特里普小姐停下来摘下她的羽毛帽，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[waɪl] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈhædnt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

while	Elizabeth	hastened	to	assure	her	friend	that	she	really	hadn't	changed	in	the	least	.
尽管	伊丽莎白	加快	到	保证	她	朋友	那	她	真的	之前没有	已更改	在	这	至少	.

伊丽莎白赶紧向朋友保证，自己一点都没变。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] ,
This **was** **quite** **true** **,**
这 曾是 相当 真的 ,

这完全属实。

[sɪns] [mɪs] [trɪp] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmwɒt] [θɪn] [ænd; ənd] ['kʌlələs] [taɪp] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]
since **Miss** **Tripp** **was** **of** **that** **somewhat** **thin** **and** **colourless** **type** **of** **American**
自从 错过 特里普 曾是 的 那 有些 薄的 和 无色 类型 的 美国人
['wʊmənhʊd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [j'iəz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [liːv] ['lɪt(ə)l] [treɪs] .
womanhood **upon** **which** **the** **passing** **years** **appear** **to** **leave** **little** **trace** **.**
女性 之上 哪个 这 通过 年 出现 到 离开 小的 痕迹 .

因为特里普小姐属于那种身材略显单薄、缺乏个性的美国女性类型，岁月似乎在她身上没有留下什么痕迹。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [saɪd] [mɪs] [trɪp] , " [ai][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] ; ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [wɪð]
" **Oh** **,** **my** **dear** **!** **"** **sighed** **Miss** **Tripp** **,** **"** **I** **am** **changed** **;** **everything** **has** **changed** **with**
" 哦 , 我的 亲爱的 ! " 叹了口气 错过 特里普 , " 我 是 已更改 ; 一切 有 已更改 和
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

“哦，亲爱的！”特里普小姐叹了口气，“我变了；我的一切都变了。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I **assure** **you** **.**
我 保证 你 .

我向你保证。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒf] [eə(r)] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [wiː] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [maɪs] .
Mother **and** **I** **are** **obliged** **to** **live** **off** **air** **,** **exactly** **like** **wee** **little** **church** **mice** **.**
母亲 和 我 是 有义务 到 居住 离开 空气 , 确切地 喜欢 哇 小的 教会 小鼠 .

我和母亲只能靠空气度日，就像教堂里的小老鼠一样。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [wɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frɪndʒ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] .
And **I** **am** **simply** **worn** **to** **a** **fringe** **trying** **to** **economise** **and** **manage** **.**
和 我 是 简单地 磨损 到 一个 边缘 尝试 到 节约 和 管理 .

我为了节省开支、精打细算，已经筋疲力尽了。

[ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'strævəgənt] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] — — .
I **never** **was** **extravagant** **;** **you** **know** **that** **,** **dear** **,** **but** **now** **—** **—** **.**
我 绝不 曾是 靡 ; 你 知道 那 , 亲爱的 , 但 现在 — — .

我从来都不是挥霍无度的人；你知道的，亲爱的，但是现在——。

[wel] ; [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [juː 'es] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] . "
Well **;** **I** **don't** **know** **what** **will** **become** **of** **us** **unless** **something** **happens** **.** **"**
出色地 ; 我 不 知道 什么 将要 变得 的 我们 除非 某物 发生 . "

“唉，除非发生什么事，否则我不知道我们会怎么样。”

" ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] , [dɪə(r)] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" **Something** **will** **happen** **,** **dear** **,** **"** **said** **Elizabeth** **,**
" 某物 将要 发生 , 亲爱的 , " 说 伊丽莎白 ,

“亲爱的，会有事情发生的，”伊丽莎白说。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɔːm] - ['hɑːrtɪdli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [æz; əz] ['hæpi]
more **than** **ever** **warm** **-** **heartedly** **determined** **to** **make** **her** **friend** **as** **happy**
更多的 比 曾经 温暖的 - 衷心地 决定 到 制作 她 朋友 作为 快乐的
[æz; əz] [hɜː'self] .
as **herself** **.**
作为 她自己 .

她比以往任何时候都更加热情真挚地决心要让朋友和自己一样快乐。

" [naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,
" **Now** **I'm** **going** **to** **leave** **you** **to** **lie** **down** **and** **rest** **a** **little** **before** **dinner** **,**
" 现在 我是 去 到 离开 你 到 说谎 向下 和 休息 一个 小的 前 晚餐 ,

“现在我让你躺下休息一会儿，晚饭前先休息一下。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['gʌɪlfəli] ,

"	she	added	guilefully	,
"	她	额外	狡猾地	,

她狡黠地补充道："

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['kʌlɪnəri] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['prəʊgres] ['ʌndə(r)]

as	she	bethought	herself	of	the	various	culinary	operations	already	in	progress	under
作为	她	思考	她自己	的	这	各种各样的	烹饪	运营	已经	在	进步	在下面

[ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [kən'trəʊl][ɒv; əv] ['siːliə] .

the	unthinking	control	of	Celia	.
这	不假思索	控制	的	西莉亚	.

她想到了西莉亚在不假思索的掌控下已经开始的各种烹饪活动。

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [sæmz] — [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['hɪki] , [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪnɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] -

"	A	friend	of	Sam's	—	a	Mr	.	Hickey	,	chances	to	be	dining	here	to	-
"	一个	朋友	的	山姆的	—	一个	先生	.	希基	,	机会	到	是	用餐	这里	到	-

[naɪt] ; [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt][maɪnd] ,

night	;	I	hope	you	won't	mind	,
夜晚	;	我	希望	你	惯于	头脑	,

"萨姆的一位朋友——希基先生——今晚可能会在这里用餐；希望您不介意。"

[dɪə(r)] .

dear	.
亲爱的	.

亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] ['hæpənd] [səʊ] .

It	—	just	happened	so	.
它	—	只是	发生	所以	.

事情就这么发生了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

[mɪs] [trɪp] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

Miss	Tripp	turned	to	gaze	searchingly	at	her	friend	.
错过	特里普	转向	到	目光	仔细地	在	她	朋友	.

特里普小姐转过身，目光探寻地看着她的朋友。

" [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [dʒɔːdʒ] ['hɪki] — [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ?

"	You	can't	mean	George	Hickey	—	a	civil	engineer	?
"	你	不能	意思是	乔治	希基	—	一个	民用	工程师	?

"你指的不会是乔治·希基——一位土木工程师吧？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [waɪ] , [jes] ; [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

"	Why	,	yes	;	do	you	know	him	?	"
"	为什么	,	是的	;	做	你	知道	他	?	"

"是的，你认识他吗？"

" [maɪ][dɪə(r)] ; [ɪts] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] ['leɪtli] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [mæn][weər'evə(r)][aɪ]

"	My	dear	;	it's	the	oddest	thing	;	but	lately	I	seem	to	meet	that	man	wherever	I
"	我的	亲爱的	;	它是	这	最奇怪的	事物	;	但	最近	我	似乎	到	见面	那	男人	无论	我

[gəʊ] .

go	.
去	.

"亲爱的，这真是件奇怪的事；但最近我无论走到哪里，似乎都能遇到那个人。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒerəld] [duːlɪtəlz] [ɪn]['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai]

He	is	a	friend	of	the	Gerald	Doolittles	in	Dorchester	—	you	know	who	I
他	是	一个	朋友	的	这	杰拉尔德	杜利特尔斯	在	多切斯特	—	你	知道	WHO	我

[miːn] — [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðeə(r)] [ə'keɪʒnəli] ;

mean	—	and	spends	a	Sunday	there	occasionally	;
意思是	—	和	花费	一个	星期日	那里	偶尔	;

他是多切斯特的杰拉尔德·杜利特尔一家（你知道我说的是谁）的朋友，偶尔会在星期天去那里待上一段时间；

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [lə'tɪʃə] ['mɑːrstən] [lɑːst] [fɔːl] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

and	when	I	was	visiting	Leticia	Marston	last	fall	,	lo	and	behold	!
和	什么时候	我	曾是	访问	莱蒂西亚	马斯顿	最后的	落下	,	洛	和	看哪	!

去年秋天我去拜访莱蒂西亚·马斯顿时，瞧！

['mɪstə(r)] . ['hɪki] [tɜːnd] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [end] !

Mr	.	Hickey	turned	up	there	for	the	week	end	!
先生	.	希基	转向	向上	那里	为了	这	星期	结尾	!

希基先生周末来这里了！

[ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['tʃɪldrən] . "

I	used	to	know	him	years	ago	when	we	were	both	children	.	"
我	用过的	到	知道	他	年	前	什么时候	我们	是	两个都	孩子们	.	"

我以前认识他，那时我们都是孩子。

" [sæm][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [weɪ] , " [əb'zɜːvd]

"	Sam	is	associated	with	Mr	.	Hickey	in	a	professional	way	,	"	observed
"	山姆	是	联系	和	先生	.	希基	在	一个	专业的	方式	,	"	观察到

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

“萨姆和希基先生在工作上有联系，”伊丽莎白说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .

with	a	careful	indifference	of	manner	.
和	一个	小心	漠不关心	的	方式	.

带着一种小心翼翼的漠不关心的态度。

" [hiː; hi] [daɪnz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

"	He	dines	with	us	once	in	a	while	.
"	他	餐厅	和	我们	一次	在	一个	尽管	.

他偶尔会和我们一起吃饭。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

"	She	paused	to	listen	,	with	her	head	on	one	side	,
"	她	暂停	到	听	,	和	她	头	在	一	边	,

她停下来侧着头倾听，

[waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'tentɪv] [feɪs] .

while	a	look	of	alarm	stole	over	her	attentive	face	.
尽管	一个	看	的	警报	偷窃	超过	她	细心	脸	.

她专注的脸上闪过一丝惊恐的神色。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [mɪs] [trɪp] .

"	What's	the	matter	,	dear	?	"	inquired	the	unaccustomed	Miss	Tripp	.
"	是什么	这	事情	,	亲爱的	?	"	询问	这	不习惯	错过	特里普	.

“亲爱的，你怎么了？”不习惯的特里普小姐问道。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ? "

"	Do	you	hear	anything	?	"
"	做	你	听到	任何事物	?	"

你听到什么了吗？

" [nəʊ] , ['i:vlɪn] ; [ai][doʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] [sə'spɪʃəs] .

"	No	,	Evelyn	;	I	don't	,	and	the	silence	is	suspicious	.
"	不	,	伊芙琳	;	我	不	,	和	这	沉默	是	可疑的	.

“不，伊芙琳；我没有，这种沉默很可疑。”

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] .

I	think	I'll	run	down	stairs	and	see	what	the	boys	are	doing	.
我	思考	患病的	跑步	向下	楼梯	和	看	什么	这	男孩们	是	正在做	.

我想我应该下楼去看看孩子们在干什么。

[traɪ][ænd; ənd] [rest] , [dɪə(r)] , [tɪl] [ai] [kɔ:l] [ju:; jʊ] .

Try	and	rest	,	dear	,	till	I	call	you	.
尝试	和	休息	,	亲爱的	,	直到	我	称呼	你	.

亲爱的，尽量休息一下，等我打电话给你。

" [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'kʌmplɪʃt]

"	And	Elizabeth	accomplished
"	和	伊丽莎白	完成

伊丽莎白完成了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ə; eɪ] ['heɪsti] ['eksɪt][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [steəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

a	hasty	exit	by	way	of	the	back	stairs	and	the	kitchen	,
一个	仓促	出口	经过	方式	的	这	后退	楼梯	和	这	厨房	,

匆匆从后楼梯和厨房离开，

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [frʌ'streɪt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['si:liə] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

where	she	was	in	time	to	frustrate	the	intelligent	Celia	as	she	was	about
在哪里	她	曾是	在	时间	到	阻挠	这	聪明的	西莉亚	作为	她	曾是	关于

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['pi:z] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [bɔɪl] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] [taɪm] .

putting	the	French	peas	over	to	boil	an	hour	before	dinner	time	.
推杆	这	法语	豌豆	超过	到	熬	一个	小时	前	晚餐	时间	.

她及时赶到，挫败了聪明的西莉亚，当时西莉亚正准备在晚餐前一个小时煮豌豆。

[frɒm; frəm] [ðens] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

From	thence	she	sought	the	sitting	-	room	,
从	因此	她	寻求	这	坐着	-	房间	,

她随后前往起居室。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [sʌnz] ['æmɪkəbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:l]

where	she	had	left	her	two	sons	amicably	engaged	in	constructing	a	tall
在哪里	她	有	左边	她	二	儿子们	友好地	已订婚的	在	建造	一个	高的

[ænd; ənd] ['wɒbli] ['taʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [blɒks] .

and	wobbly	tower	out	of	building	blocks	.
和	摇摇晃晃	塔	出去	的	建筑	积木	.

她离开时，两个儿子正兴致勃勃地用积木搭建一座又高又摇摇晃晃的塔。

['kærəl] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

Carroll	had	vanished	,
卡罗尔	有	消失了	,

卡罗尔失踪了，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	her	amazed	and	indignant	eyes	lighted	upon	the	person	of	her
和	她	惊叹	和	愤怒	眼睛	照明	之上	这	人	的	她

['jʌŋgɪst] [sʌn] ['ni:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [ə'kweərɪəm] ,

youngest	son	kneeling	in	a	chair	before	the	forbidden	aquarium	,
最小的	儿子	跪着	在	一个	椅子	前	这	禁止	水族馆	,

她惊愕而愤慨的目光落在了跪在禁忌水族馆前椅子上的小儿子身上。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

over	which	he	leaned	in	a	state	of	rapturous	oblivion	of	past	experiences	,
超过	哪个	他	倾斜	在	一个	状态	的	欣喜若狂	遗忘	的	过去的	经历	,

他俯身倚靠着，沉浸在一种忘我的狂喜之中，完全忘记了过去的经历。

[hɪz; ɪz] [plʌmp] [hændz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,

his	plump	hands	buried	in	the	sand	at	the	bottom	of	the	tank	,
他的	丰满	双手	埋葬	在	这	沙	在	这	底部	的	这	坦克	,

他那双肥硕的手埋在水箱底部的沙子里，

[waɪl] [ðə; ði] [ə'lɑːmd] [gəʊld] [fɪʃ] [flæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [sliːvz] [ɒv; əv]

while	the	alarmed	gold	fish	flashed	in	and	out	between	the	dripping	sleeves	of
尽管	这	惊慌	金子	鱼	闪光灯	在	和	出去	之间	这	滴落	袖子	的

[hɪz; ɪz] ['freʃli] - ['aiən] [blaʊz] .

his	freshly	-	ironed	blouse	.
他的	新鲜的	-	熨烫过的	女式衬衫	.

受惊的金鱼在他刚熨烫过的衬衫滴水的袖口间忽进忽出。

" ['rɪtʃəd] ['bruːstə(r)] !

"	Richard	Brewster	!
"	理查德	布鲁斯特	!

“理查德·布鲁斯特！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ðen] [rɒθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['mɒrəl]

Then	wrath	and	a	disheartening	sense	of	the	futility	of	unassisted	moral
然后	愤怒	和	一个	令人沮丧	感觉	的	这	无用	的	独自一人	道德

['sweɪʒ(ə)n] [kwaɪt] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

suasion	quite	swept	her	off	her	feet	.
劝说	相当	扫荡	她	离开	她	脚	.

然后，愤怒和对单凭道德劝说毫无意义的沮丧感彻底击垮了她。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][læp][ɪn][taɪm] - ['ɒnəd] ['fæʃ(ə)n] ,

She	seized	the	child	and	laying	him	across	her	lap	in	time	-	honoured	fashion	,
她	查获	这	孩子	和	躺下	他	穿过	她	膝	在	时间	-	荣幸	时尚	,

她一把抱起孩子，按照传统的方式把他放在自己的腿上。

['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['ænsestri] ,

handed	down	from	a	remote	ancestry	,
递交	向下	从	一个	偏僻的	祖先	,

源自遥远的祖先，

[spæŋk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ænd; ənd] ['θʌrənəs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sə'pɑːst] [baɪ]

spanked	him	with	a	speed	and	thoroughness	not	to	be	surpassed	by
被打屁股	他	和	一个	速度	和	彻底性	不是	到	是	超越	经过

['grænmʌðə(r)] ['kærəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst][ˌenə'dʒetɪk] [muːd] .

Grandmother	Carroll	in	her	most	energetic	mood	.
祖母	卡罗尔	在	她	最多	精力充沛	情绪	.

她以惊人的速度和彻底的力度打了他屁股，就连卡罗尔奶奶在最精力充沛的时候也未必能超越。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[sevn]

VII

七

第七章

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

Elizabeth	was	fluttering	anxiously	about	the	table	in	her	small	dining	-	room
伊丽莎白	曾是	飘动	焦虑地	关于	这	桌子	在	她	小的	用餐	-	房间

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['entəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['briːzi] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

when	her	husband	entered	in	his	usual	breezy	fashion	and	laid	a	bunch	of
什么时候	她	丈夫	进入	在	他的	通常	微风	时尚	和	铺设	一个	束	的

['freɪgrənt] [kɑː'neɪʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

fragrant	carnations	before	her	.
香	康乃馨	前	她	.

伊丽莎白在小餐厅的桌子旁焦躁不安地踱来踱去，这时她的丈夫像往常一样轻松地走了进来，在她面前放了一束芬芳的康乃馨。

" [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] , ['betɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð]

"	A	finishing	touch	for	your	table	,	Betty	,	"	he	said	;	and	added	with
"	一个	精加工	触碰	为了	你的	桌子	,	贝蒂	,	"	他	说	;	和	额外	和

['lʌvə(r)] - [laɪk] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

lover	-	like	enthusiasm	,
情人	-	喜欢	热情	,

“贝蒂，这是你餐桌上的点睛之笔，”他说；然后带着恋人般的热情补充道，

" [maɪ] ! [haʊ] ['prɪti] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ! "

"	My	!	how	pretty	you're	looking	to	-	night	!	"
"	我的	!	如何	漂亮的	你是	寻找	到	-	夜晚	!	"

“哇！你今晚真漂亮！”

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [lʊk] ['prɪti] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [aɪv] [pʊt] [ɪn] ,

"	I	shouldn't	think	I'd	look	pretty	after	the	day	I've	put	in	,
"	我	不应该	思考	ID	看	漂亮的	后	这	天	我已经	放	在	,

“我今天这么辛苦，不应该指望自己看起来很漂亮。”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

"	she	told	him	as	she	arranged	the	flowers	in	water	.
"	她	讲述	他	作为	她	安排	这	花朵	在	水	.

她一边把花插在水里一边对他说。

" [sæm] , ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] ['lʌntʃən] . "

"	Sam	,	Mrs	.	Van	Duser	was	here	to	luncheon	.	"
"	山姆	,	太太	.	范	杜瑟	曾是	这里	到	午餐	.	"

“萨姆，范杜瑟太太来这里吃午饭了。”

" [nəʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

“不？ ”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [riːd] - [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [ɒn] [wʌn]

"	She	came	to	ask	me	if	I	had	read	'	Anthropological	Investigations	on	one
"	她	来了	到	问	我	如果	我	有	读	-	人类学	调查	在	一

['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] ,

thousand	children	,
千	孩子们	,

她来问我是否读过《对一千名儿童的人类学调查》，

[waɪt] [ænd; ənd] ['kʌlәd] , - [ænd; ənd][aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

white	and	colored	,	'	and	I	hadn't	even	looked	at	it	.	"
白色的	和	有色	,	-	和	我	之前没有	甚至	看起来	在	它	.	"

“白色和彩色的，我甚至都没看一眼。”

" [səʊ][juː; jʊ] ['flætli] [flʌŋk] [ðə; ði][ɪg'zæm] ; [pɔː(r); pʊə(r)] ['betɪ] ! "

"	So	you	flatly	flunked	the	exam	;	poor	Betty	!	"
"	所以	你	断然	不及格	这	考试	;	贫穷的	贝蒂	!	"

“所以你考试彻底不及格了；可怜的贝蒂！”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , [sæm] ; [aɪ] — [təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] — [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "

"	Not	exactly	,	Sam	;	I	—	told	her	I	didn't	quite	—	understand	the	subject	.	"
"	不是	确切地	,	山姆	;	我	—	讲述	她	我	没有	相当	—	理解	这	主题	.	"

“不完全是，萨姆；我告诉她我不太明白这个问题。”

" [ɑː] , [ˌmækiə'veliən] ['betɪ] !

"	Ah	,	Machiavellian	Betty	!
"	啊	,	马基雅维利主义者	贝蒂	!

“啊，马基雅维利式的贝蒂！”

[dɪd] [ʃiː; ʃi]['tʌmb(ə)l] ? "

Did	she	tumble	?	"
做过	她	翻滚	?	"

她摔倒了吗?

" [əʊ] , [sæm] !

"	Oh	,	Sam	!
"	哦	,	山姆	!

“哦，萨姆！”

[wɒt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

what	a	way	to	speak	of	Mrs	.
什么	一个	方式	到	说话	的	太太	.

真是这样谈论夫人啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[væn] [duːsɝ] .

Van	Duser	.
范	杜瑟	.

范·杜瑟。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	the	one	to	tumble	,	as	you	call	it	.
我	曾是	这	一	到	翻滚	,	作为	你	称呼	它	.

正如你所说，摔倒的是我。

[ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

She	graciously	picked	me	up	.
她	亲切地	挑选	我	向上	.

她很友善地来接我。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['dɒrɪs] [wɒz; wəz] ['nɔːti] ,

Of	course	Doris	was	naughty	,
的	课程	多丽丝	曾是	淘气	,

多丽丝当然很淘气。

[ænd; ənd] ['siːliə] [spɪld] ['kəʊkəʊ] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ænd; ənd] [pɑːst] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] .

and	Celia	spilled	cocoa	on	the	table	-	cloth	and	passed	everything	on	the	wrong	side	.
和	西莉亚	洒了	可可	在	这	桌子	-	布	和	通过了	一切	在	这	错误的	边	.

西莉亚把可可洒在了桌布上，而且把所有东西都递错了方向。

[ðen] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [went] , ['iːvlɪn] [keɪm] . — [ʃiːz] [ʌp] - [steəz] [naʊ] , ['dresɪŋ]

Then	after	Mrs	.	Van	Duser	went	,	Evelyn	came	.	—	She's	up	-	stairs	now	,	dressing
然后	后	太太	.	范	杜瑟	去	,	伊芙琳	来了	.	—	她是	向上	-	楼梯	现在	,	敷料

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

范杜瑟太太走后，伊芙琳来了。——她现在正在楼上，准备吃晚饭。

[ænd; ənd] — ['ɑːftə(r)] [ðæt] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [sæm] ; [bʌt; bət][aɪ] —

And	—	after	that	—	I	don't	know	what	you'll	think	of	me	,	Sam	;	but	I	—
和	—	后	那	—	我	不	知道	什么	你会	思考	的	我	,	山姆	;	但	我	—

[wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] ,

was	nervous	or	something	I	think	,
曾是	紧张的	或者	某物	我	思考	,

在那之后，我不知道你会怎么想我，萨姆；但我当时可能有点紧张什么的。

[ænd; ənd][aɪ] — [wɪpt] ['rɪtʃəd] . "

and	I	—	whipped	Richard	.	"
和	我	—	鞭打	理查德	.	"

而我——鞭打了理查德。

" [juː; jʊ] — [wɒt] ? "

"	You	—	what	?	"
"	你	—	什么	?	"

你——什么?

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] [aɪv] [sed] [ə'baʊt] ['meəriən] ['stænfəd] , [tuː] !

"	After	all	I've	said	about	Marian	Stanford	,	too	!
"	后	全部	我已经	说	关于	玛丽安	斯坦福大学	,	也	!

“毕竟，我也说过很多关于玛丽安·斯坦福的话！”

[aɪ][dʒʌst] [heɪt] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	hate	myself	for	doing	it	.
我	只是	恨	我	为了	正在做	它	.

我真恨自己这么做。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [drest] [ðæt] [tʃaɪld] [twaɪs] [ɔːl] [kliːn] ,

But	I	had	dressed	that	child	twice	all	clean	,
但	我	有	穿着	那	孩子	两次	全部	干净的	,

但我已经把那个孩子彻底洗干净穿了两遍了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	when	I	came	down	to	see	about	dinner	and	found	him	playing	in	the
和	什么时候	我	来了	向下	到	看	关于	晚餐	和	成立	他	玩耍	在	这

[ə'kweəriəm] [ə'gen] ,

aquarium	again	,
水族馆	再次	,

当我下楼查看晚饭准备情况时，发现他又在水族箱里玩耍了。

[sæm] , ['drɪpɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [səʊkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Sam	,	dripping	water	all	over	the	floor	,	and	with	his	clothes	soaked	to	the
山姆	,	滴落	水	全部	超过	这	地面	,	和	和	他的	衣服	浸泡过	到	这

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

山姆浑身湿透，衣服也湿到了皮肤上，地板上到处都是滴落的水。

[aɪ][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][kən'trəʊl][ɒv; əv][maɪ'self] .

I	just	seemed	to	lose	all	control	of	myself	.
我	只是	似乎	到	失去	全部	控制	的	我	.

我感觉自己完全失去了控制。

[ai] [snætʃt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [spæŋk] [hɪm][æz; əz][hɑ:d][æz; əz]

I	snatched	the	poor	darling	up	and	—	and	—	spanked	him	as	hard	as
我	抢夺	这	贫穷的	亲爱的	向上	和	—	和	—	被打屁股	他	作为	难的	作为

[ai][kʊd; kəd] .

I	could	.
我	可以	.

我一把抓住这个可怜的小家伙，狠狠地打了他一顿屁股。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ai] — [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

The	strange	part	of	it	is	that	I	—	seemed	to	enjoy	doing	it	.
这	奇怪的	部分	的	它	是	那	我	—	似乎	到	享受	正在做	它	.

奇怪的是，我似乎很享受做这件事。

" [hɜ:(r); hə(r)]['dəʊlf(ə)l][eə(r)][ɒv; əv]['æbdʒekt] [kən'trɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sæm] .

"	Her	doleful	air	of	abject	contrition	was	too	much	for	Sam	.
"	她	悲伤的	空气	的	卑贱	忏悔	曾是	也	很多	为了	山姆	.

“她那副悲恸悔恨的神情让萨姆难以承受。”

[hi:; hi] [rɔ:d] [wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] .

He	roared	with	irrepressible	laughter	.
他	咆哮	和	不可抑制的	笑声	.

他放声大笑，笑声无法抑制。

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , ['betɪ] , " [hi:; hi] [in'tri:t] ; " [bʌt; bət] ['ri:əli] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — —

"	Forgive	me	,	Betty	,	"	he	entreated	;	"	but	really	,	you	know	—	—
"	原谅	我	,	贝蒂	,	"	他	恳求	;	"	但	真的	,	你	知道	—	—

“原谅我，贝蒂，”他恳求道；“但说真的，你知道——”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] ['pi:p(ə)l] [wɪp] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , " [went] [ɒn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	I	understand	now	exactly	why	people	whip	their	children	,	"	went	on	Elizabeth	,
"	我	理解	现在	确切地	为什么	人们	鞭	他们的	孩子们	,	"	去	在	伊丽莎白	,

“我现在完全明白为什么人们要鞭打孩子了，”伊丽莎白继续说道。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:] [ə'bɪzməl] [depθs] [ɒv; əv][hju:'mɪlətɪ][ænd; ənd] ['grɒvlɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l]

descending	into	abysmal	depths	of	humility	and	grovelling	there	with	visible
下降	进入	极其糟糕	深度	的	谦逊	和	卑躬屈膝	那里	和	可见的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

堕入谦卑的深渊，匍匐在地，脸上带着明显的满足感。

" [ai] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [reɪdʒ][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nju:] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]

"	I	gave	way	to	uncontrollable	rage	just	because	I	knew	I	must	take	the
"	我	给予	方式	到	不可控的	愤怒	只是	因为	我	知道	我	必须	拿	这

['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [dres] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑ:lɪŋ] [ə'gen] ,

trouble	to	dress	the	poor	little	darling	again	,
麻烦	到	裙子	这	贫穷的	小的	亲爱的	再次	,

“我一想到还要费劲给可怜的小宝贝重新穿衣服，就忍不住怒火中烧。”

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wɒt] [fl'ænəlz] [tu:; tə][pʊt][ɒn][hɪm] .

and	I	couldn't	think	for	the	minute	what	flannels	to	put	on	him	.
和	我	不能	思考	为了	这	分钟	什么	法兰绒	到	放	在	他	.

我一时想不出该给他穿什么法兰绒衬衫。

[səʊ][ai] [ri'vendʒ] [maɪ'self] , [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɒmən] , ['spaɪtf(ə)l] , ['vʌlgə(r)] [wei] .

So	I	revenged	myself	,	in	just	a	common	,	spiteful	,	vulgar	way	.
所以	我	复仇	我	,	在	只是	一个	常见的	,	恶毒的	,	庸俗	方式	.

于是我以一种普通、恶毒、粗俗的方式进行了报复。

[nəʊ] , [sæm] ; [juː; jʊ] ['nidnt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [lait] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][dɪd] .

No	,	Sam	;	you	needn't	try	to	make	light	of	what	I	did	.
不	,	山姆	;	你	不必	尝试	到	制作	光	的	什么	我	做过	.

不，萨姆；你没必要轻视我所做的事情。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] !

Nothing	can	excuse	it	!
没有什么	能	原谅	它	!

任何理由都不能成为借口!

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði][,mis'juːz, ,mis'juːs] ['ɪnfənt] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv]['aɪən] [kɑːz] [bɪ'haɪnd]

"	At	that	instant	the	misused	infant	,	dragging	a	train	of	iron	cars	behind
"	在	那	立即的	这	滥用	婴儿	,	拖拽	一个	火车	的	铁	汽车	在后面

[hɪm] , [həʊv] ['ɪntuː] [vjuː] .

him	,	hove	into	view	.
他	,	霍夫	进入	看法	.

“就在那一刻，那个受虐待的婴儿，拖着一列铁车，出现在人们的视线中。

" [tʃuː] - [tʃuː] - [tʃuː] !

"	Chu	-	chu	-	chu	!
"	楚	-	楚	-	楚	!

“楚楚楚!

" [hiː; hi] [drəʊnd] .

"	he	droned	.
"	他	无人机	.

他单调地说。

" [det] [aʊt] [ðə; ði] [wei] !

"	Det	out	the	way	!
"	侦探	出去	这	方式	!

“让开！”

[hɪə(r)] [təʊmz] [ðə; ði] - - [treɪn] !

Here	tomes	the	'	spress	train	!
这里	巨著	这	-	-	火车	!

这里是“快车”!

" [hɪz; ɪz] [tʃə'ruːbɪk] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd]['rəʊzi] ;

"	His	cherubic	countenance	was	serene	and	rosy	;
"	他的	天使般的	面容	曾是	安详	和	红润	;

“他天使般的面容宁静而红润；

[hiː; hi] [biːmd] [ɪm'pɑːʃəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['peərənts][æz; əz][hiː; hi] [skʌft] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

he	beamed	impartially	upon	his	parents	as	he	scuffed	across	the	floor	.
他	光束	秉公	之上	他的	父母	作为	他	磨损	穿过	这	地面	.

他一边在地板上拖着脚步，一边面带微笑地看着他的父母。

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪn'devə(r)] ([ˌʌnsək'sesfəli]) [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ]

"	Well	,	"	said	his	father	,	endeavouring	(	unsuccessfully	)	to	view	the	matter	in	a
"	出色地	,	"	说	他的	父亲	,	努力	(	不成功	)	到	看法	这	事情	在	一个

['sɪəriəs] [lait] ,

serious	light	,
严肃的	光	,

“嗯，”他父亲说道，试图（但失败了）严肃地看待这件事。

" [ai] [feɪl] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv]['vaɪələnt] [ə'bjuːs] [ɔː(r)]['təukənz] [ɒv; əv]['æbdʒekt][fɪə(r)] [ə'baʊt]

"	I	fail	to	observe	any	signs	of	violent	abuse	or	tokens	of	abject	fear	about
"	我	失败	到	观察	任何	标志	的	暴力	虐待	或者	代币	的	卑贱	害怕	关于

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ;

the	young	person	;
这	年轻的	人	;

“我没有发现该年轻人有任何遭受暴力虐待的迹象，也没有发现他有任何极度恐惧的迹象；

[ai] [ges] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] — — "
I guess you didn't — — "
我 猜测 你 没有 — — "

我猜你没有——”

" [hʌʃ] , [sæm] !
" Hush , Sam !
" 嘘 , 山姆 !

“嘘，萨姆！”

[ai] [həʊp] [hiːz] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] !
I hope he's forgotten it — the darling !
我 希望 他是 被遗忘的 它 — 这 亲爱的 !

我希望他已经忘记了——亲爱的!

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ['mʌðə(r)] , ['beɪbi] ?
Do you love mother , baby ?
做 你 爱 母亲 , 婴儿 ?

宝贝，你爱妈妈吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [aɪm][ə; eɪ] - [bɪg] ['endʒɪn] - [mæn] ! " [vəu'sifəreit] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [səb'mɪtɪŋ] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə]
" I'm a dreat big engine - man ! " vociferated the infant , submitting cheerfully to
" 我是 一个 - 大的 引擎 - 男人 ! " 大声喊叫 这 婴儿 , 提交 愉快地 到
[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɪsɪz] ,
his mother's kisses ,
他的 母亲的 吻 ,

“我是个了不起的大火车司机！”婴儿大声喊道，愉快地接受着母亲的亲吻。

" [æn; ən] - [ai] [lʌv] - [ˌu'ɜːr] [mə'rɛn] [ə; eɪ] - ['mɪljən] !
" an ' I love ' oo more'n a sousand million !
" 一个 - 我 爱 - oo 更多 一个 - 百万 !

“an”我爱“oo”超过一千万!

[tʃuː] - [tʃuː] !
Chu - chu !
楚 - 楚 !

楚楚!

[tuːt] - [tuːt] !
Toot - toot !
嘟 - 嘟 !

嘟嘟!

[dɪŋ] - [dɒŋ] ! "
Ding - dong ! "
丁 - 董 ! "

叮咚！ ”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['bruːstə(r)] ? " [in'kwaiə] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" How about the other young Brewsters ? " inquired their father ,
" 如何 关于 这 其他 年轻的 酿酒师 ? " 询问 他们的 父亲 ,

“其他布鲁斯特家的年轻人呢？”他们的父亲问道。

[wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [mɒk] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
with a twinkle of mock solicitude in his blue eyes .
和 一个 闪烁 的 嘲笑 关怀 在 他的 蓝色的 眼睛 .

他蓝色的眼睛里闪过一丝假装关切的光芒。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['rektɪtjuːd] , [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] —
" Have they been pursuing the undeviating paths of rectitude , or have you —
" 有 他们 到过 追求 这 毫不偏离 路径 的 正直 , 或者 有 你 —
[ɜː(r)] — [biːn] [muːvd] [tuː; tə] — — "
er — been moved to — — "
呃 — 到过 已搬 到 — — "

“他们是否一直恪守正道，毫不偏离，还是你——呃——被感动到——”

" [sæm] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'baʊt] — [wɒt] [ai][dɪd][tuː; tə] ['rɪtʃəd] , [ai] — — "
" Sam , if you make fun of me about — what I did to Richard , I — — "
" 山姆 , 如果 你 制作 乐趣 的 我 关于 — 什么 我 做过 到 理查德 , 我 — — "
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] ,
her voice broke ,
她 嗓音 打破 ,

“萨姆，如果你嘲笑我——嘲笑我对理查德做的事，我——”她哽咽了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and she hid her eyes on his shoulder .
和 她 隐藏 她 眼睛 在 他的 肩膀 .

她把目光藏在他的肩膀上。

" [ai] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
" I thought , " she said , " that it was my duty to tell you . "
" 我 想法 , " 她 说 , " 那 它 曾是 我的 责任 到 告诉 你 . "

“我认为，”她说，“我有责任告诉你。”

" [aɪm][nɒt] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
" I'm not making fun of you , little woman .
" 我是 不是 制作 乐趣 的 你 , 小的 女士 .

“我不是在嘲笑你，小女人。”

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !
Perish the thought !
沦 这 想法 !

千万别有这种想法！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪnsɪŋli] .
" and he kissed her convincingly .
" 和 他 亲吻 她 令人信服地 .

他深情地吻了她。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] — [ɔː(r)] ['ʃudnt] [duː; də] — [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði]
" I don't know what I should — or shouldn't do — if I had to cope with the
" 我 不 知道 什么 我 应该 — 或者 不应该 做 — 如果 我 有 到 应付 和 这
[jʌŋ] ['miskriənt] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ɔːl] [deɪ] .
young miscreants single - handed all day .
年轻的 恶棍 单身的 - 递交 全部 天 .

“如果我必须独自一人对付这些年轻的恶棍一整天，我不知道我应该做什么，或者不应该做什么。”

[weə(r)] [ɪz] ['dɒrɪs] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
Where is Doris , by the way ?
在哪里 是 多丽丝 , 经过 这 方式 ?

对了，多丽丝在哪儿?

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['brəʊkən] [beɪ] - [rʌm] ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət]
" She told him about the broken bay - rum bottle , and described the scene at
" 她 讲述 他 关于 这 破碎的 湾 - 朗姆酒 瓶子 , 和 描述 这 场景 在
[ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪb(ə)l] .
the luncheon table .
这 午餐 桌子 .

她告诉他关于破碎的月桂朗姆酒瓶的事，并描述了午餐桌上的情景。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [əˈʃeɪmd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ? "

"	I	was	so	ashamed	,	"	she	concluded	;	"	but	what	could	I	do	?	"
"	我	曾是	所以	羞愧	,	"	她	结束	;	"	但	什么	可以	我	做	?	"

“我当时感到非常羞愧，”她总结道，“但我又能怎么办呢？”

" [let] [ˌem ˈiː] [lɑːf] [əˈgen] , [ˈbetɪ] !

"	Let	me	laugh	again	,	Betty	!
"	让	我	笑	再次	,	贝蒂	!

“让我再笑一次吧，贝蒂！”

" [hiː; hi] [begd] .

"	he	begged	.
"	他	乞求	.

他恳求道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	That's	too	much	,	you	know	.
"	那就是	也	很多	,	你	知道	.

“这太过分了，你知道吗？”

['fænsi] ['aʊə(r)] [smɔːl] ['dɒrɪs] ['hævɪŋ] [ðə; ði] — [ɜː(r)] — [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] ['ɔːdəbli] [hɪnt]

Fancy	our	small	Doris	having	the	—	er	—	audacity	to	stand	up	and	audibly	hint
想要	我们的	小的	多丽丝	拥有	这	—	呃	—	大胆	到	站立	向上	和	可听见的	暗示

[ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mɔːtɪmə(r)][væn] - [ruːm] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ək'septəb(ə)l][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

that	Mrs	.	J	.	Mortimer	Van	Duser's	room	would	be	more	acceptable	than	her
那	太太	.	J	.	莫蒂默	范	-	房间	会	是	更多的	可接受	比	她

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

想想我们的小多丽丝竟然有胆量站起来，大声暗示说，J·莫蒂默·范·杜瑟太太的房间比她的陪伴更合适。

[ai] [wɪʃ] [aɪd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] . "

I	wish	I'd	been	there	to	see	and	hear	.	"
我	希望	ID	到过	那里	到	看	和	听到	.	"

我真希望当时我在场，亲眼看看，亲耳听听。

" ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ˌaɪdiˈeɪʃn] —

"	Mrs	.	Van	Duser	said	that	it	was	a	most	interesting	example	of	ideation	—
"	太太	.	范	杜瑟	说	那	它	曾是	一个	最多	有趣的	例子	的	构思	—

[wɒtˈevə(r)] [ðæt] [ɪz] ,

whatever	that	is	,
任何	那	是	,

范杜瑟夫人说，这是一个非常有趣的构思例子——无论构思是什么。

" [sed] [hɪz; ɪz] [ɪˈlɪzəbəθ] ['rɑːðə(r)] ['praʊdli] .

"	said	his	Elizabeth	rather	proudly	.
"	说	他的	伊丽莎白	相当	自豪地	.

“他的伊丽莎白颇为自豪地说。”

" [ʃiːz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒntə'lɒdʒɪkl] [klʌb] ,

"	She's	writing	a	paper	for	the	Ontological	Club	,
"	她是	写作	一个	纸	为了	这	本体论	俱乐部	,

她正在为本体论俱乐部撰写一篇论文，

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] . "

and	she's	going	to	put	all	three	of	the	children	in	.	"
和	她是	去	到	放	全部	三	的	这	孩子们	在	.	"

她打算把三个孩子都放进去。

" [æz; əz] [wɒt] — ['kɒŋkriːt] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] [ˌɒnfɒn] ['terəb(ə)l] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə]
" As what — Concrete examples of the genus enfant terrible ? " he inquired
" 作为 什么 — 具体的 示例 的 这 属 孩子 糟糕的 ? " 他 询问
['kɔːʃəsli] .
cautiously .
谨慎地 .

“比如说——‘坏孩子’这个类别的具体例子？”他谨慎地问道。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['sætɪsfaɪd] [aɪz] .
Elizabeth was surveying her table with satisfied eyes .
伊丽莎白 曾是 测量 她 桌子 和 使满意 眼睛 .

伊丽莎白满意地环顾着她的餐桌。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
She did not appear to have heard his question .
她 做过 不是 出现 到 有 听到 他的 问题 .

她似乎没有听到他的问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [glɑːs] [wiː; wi][hæd; həd]
" It may be hard work to take care of all that silver and glass we had
" 它 可能 是 难的 工作 到 拿 关心 的 全部 那 银 和 玻璃 我们 有
[fɔː(r); fə(r)] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] ,
for wedding presents ,
为了 婚礼 礼物 ,

“保管好我们结婚时收到的所有银器和玻璃制品可能很费劲，”

[sæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] ; " [bʌt; bət][ɒn] [ə'keɪʒnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l] . "
Sam , " she said thoughtfully ; " but on occasions it is useful . "
山姆 , " 她 说 深思熟虑 ; " 但 在 场合 它 是 有用 . "

“萨姆，”她若有所思地说，“但有时它还是有用的。”

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[ɪf] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɪd(ə)nt] [tuː] ['ɒf(ə)n] [tɜːn] ['aʊə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] [baɪ]
if the foreigner in the kitchen didn't too often turn our dancing into mourning by
如果 这 外国人 在 这 厨房 没有 也 经常 转动 我们的 跳舞 进入 丧 经过
['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
smashing it . "
粉碎 它 . "

如果厨房里的那个外国人不是经常把我们的舞会变成哀悼，因为他总是把东西砸碎。”

" [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] ['siːliə] [wɒʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪʃɪz] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['fɜːmli] .
" I'm not going to let Celia wash one of these dishes , " she told him firmly .
" 我是 不是 去 到 让 西莉亚 洗 一 的 这些 菜肴 , " 她 讲述 他 牢牢 .

“我不会让西莉亚洗这些盘子的，”她坚定地告诉他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

" [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɒʃ] [ðem; ðəm] ?
" Who is going to wash them ?
" WHO 是 去 到 洗 他们 ?

谁来洗它们?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" he asked resignedly .
" 他 问 无奈地 .

他无奈地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɪkiːz] [gɒn] [ænd; ənd] ['ɛvəlɪnz] [ɪn][bed] . "

"	I	am	—	after	Mr	.	Hickey's	gone	and	Evelyn's	in	bed	.	"
"	我	是	—	后	先生	.	吻痕	已消失	和	伊芙琳的	在	床	.	"

“等希基先生走了，伊芙琳上床睡觉后，我就可以去了。”

" - [ðæt] [miːnz] [ˌem 'iː] , - " [hiː; hi][kwəʊtid] [ɪ'revərəntli] .

"	'	That	means	me	,	'	"	he	quoted	irreverently	.
"	-	那	方法	我	,	-	"	他	引	不敬地	.

“‘那说的就是我，’”他不敬地引用道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['θʌrəli] [haʊs] - ['brəʊkən] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , ['betɪ] , ['evri] [ʃɒt] .

"	I'm	a	thoroughly	house	-	broken	husband	,	and	you	can	depend	upon	me	,	Betty	,	every	shot	.
"	我是	一个	彻底	房子	-	破碎的	丈夫	,	和	你	能	依赖	之上	我	,	贝蒂	,	每一个	射击	.

“我是一个完全听话的丈夫，贝蒂，你可以完全信任我，每一枪都可靠。”

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɪm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .

"	She	flashed	him	a	grateful	smile	.
"	她	闪光灯	他	一个	感激的	微笑	.

她对他露出了感激的微笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [sæm] , " [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Of	course	I	know	that	,	Sam	,	"	was	all	she	said	;
"	的	课程	我	知道	那	,	山姆	,	"	曾是	全部	她	说	;

“我当然知道，萨姆，”她只说了这么一句；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpi] [trʌst] .

but	her	eyes	were	eloquent	of	love	and	happy	trust	.
但	她	眼睛	是	雄辩	的	爱	和	快乐的	相信	.

但她的眼神却流露出爱意和幸福的信任。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] ;

"	What	do	you	think	,	Sam	,	"	she	added	irrelevantly	;
"	什么	做	你	思考	,	山姆	,	"	她	额外	无关紧要	;

“你觉得怎么样，萨姆？”她漫不经心地补充道；

" ['iːvlɪn] [hæz; həz] [nəʊn] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɔːl'redi] . "

"	Evelyn	has	known	Mr	.	Hickey	a	long	time	already	.	"
"	伊芙琳	有	已知	先生	.	希基	一个	长的	时间	已经	.	"

“伊芙琳认识希基先生很久了。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hɪki] ! "

"	So	much	the	better	for	Hickey	!	"
"	所以	很多	这	更好的	为了	希基	!	"

“这对希基来说真是太好了！”

" [jes] ; [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] .

"	Yes	;	that's	what	I	thought	.
"	是的	;	那就是	什么	我	想法	.

“是的，我也是这么想的。”

[juː; jʊ] [siː] , [sæm] , [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɔːl]['aʊə(r)] ['duːɪŋ] ;

You	see	,	Sam	,	if	—	if	anything	should	happen	,	it	wouldn't	be	all	our	doing	;
你	看	,	山姆	,	如果	—	如果	任何事物	应该	发生	,	它	不会	是	全部	我们的	正在做	;

你看，萨姆，如果——如果真的发生了什么事，那也不全是我们造成的；

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [sæm] ,

and	so	in	a	way	,	Sam	,
和	所以	在	一个	方式	,	山姆	,

所以从某种意义上说，萨姆，

[ai] ['æktʃuəli] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] ['iːvlɪn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [bɪ'fɔː(r)] .

I	actually	felt	relieved	when	Evelyn	said	that	she	had	met	Mr	.	Hickey	before	.
我	实际上	毛毡	松了口气	什么时候	伊芙琳	说	那	她	有	遇见	先生	.	希基	前	.

当伊芙琳说她以前见过希基先生时，我反而感到如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] . "

It	is	really	an	awful	responsibility	.	"
它	是	真的	一个	可怕	责任	.	"

这真是一项极其沉重的责任。

" [wɒt] ? [tuː; tə][ɑːsk] ['hɪki] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ?

"	What	?	to	ask	Hickey	to	dinner	?
"	什么	?	到	问	希基	到	晚餐	?

什么？邀请希基共进晚餐？

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

He	didn't	seem	to	mind	it	.	"
他	没有	似乎	到	头脑	它	.	"

他似乎并不介意。

" [doʊnt][biː; bi] ['flɪpənt] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	Don't	be	flippant	,	Sam	,	"	she	said	with	dignity	.
"	不	是	轻浮的	,	山姆	,	"	她	说	和	尊严	.

“别轻率，萨姆，”她语气庄重地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [ai] [miːn] .

"	You	know	perfectly	well	what	I	mean	.
"	你	知道	完美	出色地	什么	我	意思是	.

你很清楚我的意思。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['iːvlɪn] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

If	Mr	.	Hickey	should	fall	in	love	with	Evelyn	—	and	I	will	say	that	she	never
如果	先生	.	希基	应该	落下	在	爱	和	伊芙琳	—	和	我	将要	说	那	她	绝不

[lʊkt] [mɔː(r)]

looked	more
看起来	更多的

如果希基先生爱上了伊芙琳——而且我得说，她从未如此美丽动人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [naʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] — —

attractive	than	she	does	now	—	and	if	she	should	—	—
吸引人的	比	她	做	现在	—	和	如果	她	应该	—	—

她比现在更有魅力——如果她应该——

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti] [kɪs] .

"	He	interrupted	her	with	a	hasty	kiss	.
"	他	中断	她	和	一个	仓促	吻	.

他用一个急切的吻打断了她。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [dres] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I've	got	to	go	up	and	dress	,	"	he	reminded	her	.
"	我已经	得到	到	去	向上	和	裙子	,	"	他	提醒	她	.

“我得上去换衣服了，”他提醒她。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , ['betɪ] ; [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [wʊd] ;

"	Don't	you	worry	,	Betty	;	if	he	should	,	and	she	should	,	then	they	both	would	;
"	不	你	担心	,	贝蒂	;	如果	他	应该	,	和	她	应该	,	然后	他们	两个都	会	;

“别担心，贝蒂；如果他应该，她也应该，那么他们俩都会这么做；

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm]

and	all	you	and	I	would	be	required	to	do	would	be	to	buy	them
和	全部	你	和	我	会	是	必需的	到	做	会	是	到	买	他们

[ə; eɪ] [klɒk] [ðæt] [ˌwʊdnt] [gəʊ] ,

a	clock	that	wouldn't	go	,
一个	钟	那	不会	去	,

而你我所需要做的，就是给他们买一个不会走的钟。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [peɪt] [diː] - ['grɑː] ['ɪmplɪm(ə)nts] — ['əʊnli][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

or	a	dozen	pâté	de	foies	gras	implements	—	only	let	it	be	something	useful	.
或者	一个	打	肉酱	德	-	草地	实施	—	仅有的	让	它	是	某物	有用	.

或者一打鹅肝酱制作工具——只要是有用的东西就行。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai] [siː] [juːv] [set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

By	the	way	,	I	see	you've	set	the	table	for	the	children	.
经过	这	方式	,	我	看	你已经	放	这	桌子	为了	这	孩子们	.

对了，我看到你已经为孩子们摆好桌子了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] — [ɜː(r)] — [ɪg'zæktli][ðə; ði] [pɑːt] [pv; əv] ['wɪzdəm] ? "

Do	you	think	that	is	—	er	—	exactly	the	part	of	wisdom	?	"
做	你	思考	那	是	—	呃	—	确切地	这	部分	的	智慧	?	"

你认为这就是——呃——智慧的体现吗?

" [nəʊ] , [sæm] ; [ai][duː; də][nɒt] .

"	No	,	Sam	;	I	do	not	.
"	不	,	山姆	;	我	做	不是	.

“不，萨姆，我没有。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['sʌmweɪ] ,

But	I	had	to	make	it	up	to	Richard	someway	,
但	我	有	到	制作	它	向上	到	理查德	以某种方式	,

但我必须想办法补偿理查德。

[səʊ][ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə][let][hɪm][hæv; həv]['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [kwaɪt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]

so	I	promised	to	let	him	have	dinner	with	us	,	and	Evelyn	quite	insisted	upon
所以	我	承诺	到	让	他	有	晚餐	和	我们	,	和	伊芙琳	相当	坚持	之上

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

所以我答应让他和我们一起吃晚饭，而伊芙琳则坚持要其他人也来。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['kærəl] ['sɪmpli] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ['dɒrɪs][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi]

She	thinks	Carroll	simply	perfect	,	and	she	says	Doris	is	the	most	fascinating	child	she
她	思考	卡罗尔	简单地	完美的	,	和	她	说道	多丽丝	是	这	最多	迷人	孩子	她

['evə(r)] [sɔː] . "

ever	saw	.	"
曾经	锯	.	"

她认为卡罗尔简直完美，并说多丽丝是她见过的最迷人的孩子。

" [wel] , " [hiː; hi] [ˌækwi'es] , " ['ðer] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [best] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːstə(r)]

"	Well	,	"	he	acquiesced	,	"	they're	the	biggest	and	best	half	of	the	Brewster
"	出色地	,	"	他	默许	,	"	它们是	这	最大	和	最好的	一半	的	这	布鲁斯特

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

“好吧，”他勉强同意道，“他们是布鲁斯特家族中最强大、最优秀的一半。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hɪki] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

when	you	come	to	think	of	it	,	and	Hickey	always	wants	to	see	them
什么时候	你	来	到	思考	的	它	,	和	希基	总是	想要	到	看	他们

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] .

when	he	comes	.
什么时候	他	来	.

仔细想想，希基每次来都想见见他们。

" [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	Half	an	hour	later	Elizabeth	was	putting	the	finishing	touches	to	her
"	一半	一个	小时	之后	伊丽莎白	曾是	推杆	这	精加工	触摸	到	她

['tɔɪlət] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

toilet	,	while	the	children	,
洗手间	,	尽管	这	孩子们	,

半小时后，伊丽莎白正在为她的盥洗室做最后的收尾工作，而孩子们……

[ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , ['hɔvə, 'hʌ-] [əd'maɪərɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

immaculate	and	shining	,	hovered	admiringly	about	the	dressing	-	table	.
完美无瑕	和	灼灼	,	悬停	钦佩地	关于	这	敷料	-	桌子	.

洁白闪亮，静静地在梳妆台周围徘徊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

" [naʊ] [rɪ'membə(r)] , ['kærəl] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] [tuː; tə] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] ['dɒrɪs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] . "

"	Now	remember	,	Carroll	,	you	mustn't	get	to	quarrelling	with	Doris	about	anything	.	"
"	现在	记住	,	卡罗尔	,	你	不得	得到	到	争吵	和	多丽丝	关于	任何事物	.	"

“记住，卡罗尔，你千万不能和多丽丝吵架。”

" [aɪ] [woʊnt] , ['mʌðə(r)] ; [aɪ] ['prɒmɪs] . "

"	I	won't	,	mother	;	I	promise	.	"
"	我	惯于	,	母亲	;	我	承诺	.	"

“我不会的，妈妈；我保证。”

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪs] - [kriːm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] , [ænd; ənd] — — "

"	We're	going	to	have	ice	-	cream	for	dessert	,	and	—	—	"
"	是	去	到	有	冰	-	奶油	为了	甜点	,	和	—	—	"

“我们甜点要吃冰淇淋，而且——”

" [əʊ] - [iː] - [iː] !

"	Oh	-	e	-	e	!
"	哦	-	e	-	e	!

“哦咿！”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['kɔːrəs] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	in	a	rapturous	chorus	from	all	the	children	.
"	在	一个	欣喜若狂	合唱	从	全部	这	孩子们	.

“孩子们齐声欢呼。”

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [nɔɪz] [wen] ['siːliə] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;

"	I	don't	want	you	to	make	that	noise	when	Celia	brings	it	in	to	the	table	;
"	我	不	想	你	到	制作	那	噪音	什么时候	西莉亚	带来	它	在	到	这	桌子	;

“我不希望当西莉亚把这件事摆到桌子上时，你发出那种声音；

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːhænd] .

that's	why	I'm	telling	you	beforehand	.
那就是	为什么	我是	讲述	你	预先	.

所以我才提前告诉你。

" ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ˌpiru'et] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stʌbd] ['ʃu:z] .

"	Richard	was	pirouetting	heavily	on	his	little	stubbed	shoes	.
"	理查德	曾是	旋转	重度	在	他的	小的	桩	鞋	.

理查德穿着他那双破旧的小鞋子，沉重地旋转着。

" [əʊ] - [i:] - [i:] !

"	Oh	-	e	-	e	!
"	哦	-	e	-	e	!

“哦咿！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [aɪs] - - ! "

"	he	repeated	,	"	ice	-	cweam	!	"
"	他	重复	,	"	冰	-	-	!	"

他重复道：“冰淇淋！”

" [naʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ? " [ɑ:skt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	Now	,	do	you	think	you	can	remember	?	"	asked	Elizabeth	,
"	现在	,	做	你	思考	你	能	记住	?	"	问	伊丽莎白	,

“现在，你觉得你还能记起来吗？”伊丽莎白问道。

[klɑ:sp, klæsp][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] [bi:dz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [θrəʊt] ,

clasping	a	string	of	gold	beads	about	her	pretty	throat	,
紧握	一个	细绳	的	金子	珠子	关于	她	漂亮的	喉	,

她将一串金珠戴在漂亮的脖子上，

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [θri:] [peəz] [ɒv; əv] [ˌʌp'tɜ:nd] [aɪz] .

and	turning	to	meet	the	three	pairs	of	upturned	eyes	.
和	转弯	到	见面	这	三	对	的	翻转	眼睛	.

然后转过身，与三双向上仰着的眼睛对视。

" [aɪ] [wɒnt] ['ɑ:nti] ['i:vlɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:v] [ɪm'pru:vd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [sɪns] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .

"	I	want	Aunty	Evelyn	to	think	you've	improved	a	great	deal	since	the	last	time	she	was	here	.
"	我	想	阿姨	伊芙琳	到	思考	你已经	改进	一个	伟大的	交易	自从	这	最后的	时间	她	曾是	这里	.

“我希望伊芙琳阿姨觉得你比她上次来的时候进步了很多。”

[ju:; jʊ] [wɜ:rnt] ['veri] [gʊd] [ðæt] [taɪm] .

You	weren't	very	good	that	time	.
你	不是	非常	好的	那	时间	.

你当时表现得不太好。

" ['kærəlz] [klɪə(r)] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'pru:vɪŋli] .

"	Carroll's	clear	gaze	met	his	mother's	reprovingly	.
"	卡罗尔的	清除	目光	遇见	他的	母亲的	责备地	.

卡罗尔清澈的目光与母亲责备的目光相遇。

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ['ɑ:nti] ['i:vlɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɪv] [ɪm'pru:vd] , [ɪf] [wi:; wi] ['hævnt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	Do	you	want	Aunty	Evelyn	to	think	we've	improved	,	if	we	haven't	?	"	he	asked	.
"	做	你	想	阿姨	伊芙琳	到	思考	我们已经	改进	,	如果	我们	还没有	?	"	他	问	.

“如果我们没有进步，你想让伊芙琳阿姨认为我们进步了吗？”他问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['ri:əli] ['getɪŋ] ['bædə] [məʊst] ['evri] [deɪ] . "

"	Because	we're	really	getting	badder	most	every	day	.	"
"	因为	是	真的	获得	更坏	最多	每一个	天	.	"

“因为我们几乎每天都在变得更糟。”

" [jʊr; jər] ['bædə] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['dɒrɪs] , [wɪð]
" You're badder , you mean , " said Doris , with
" 你是 更坏 , 你 意思是 , " 说 多丽丝 , 和

“你是说你更坏吗？”多丽丝说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] ; " [aɪm][æz; əz] [gʊd] - [es]
a superior and pitying smile ; " I'm as good ' s
一个 优越的 和 怜悯 微笑 ; " 我是 作为 好的 - s

带着优越感和怜悯的微笑；“我和你一样好。”

[ai][kæn; kən][biː; bi] .
I can be .
我 能 是 .

我可以。

['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tɜː(r)] - [ˌiː es 'tiː] - [ɪn] - - - [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Mrs . Van Duser said I was a very inter - est - in ' ' zample of a child .
太太 . 范 杜瑟 说 我 曾是 一个 非常 间 - est - 在 - - - 的 一个 孩子 .

范杜瑟夫人说我是一个非常有趣的孩子榜样。

[səʊ][ðeə(r)] !
So there !
所以 那里 !

就是这样！

" ['kærəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Carroll shook his head .
" 卡罗尔 摇晃 他的 头 .

卡罗尔摇了摇头。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dɒrɪs] , - [kɔːz] [ai] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] [ai] [ˌwʊdnt] ,
" I'm not going to quarrel with you , Doris , ' cause I promised mother I wouldn't ,
" 我是 不是 去 到 争吵 和 你 , 多丽丝 , - 原因 我 承诺 母亲 我 不会 ,

“我不会和你吵架，多丽丝，因为我答应过妈妈不会。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['dɪgnəti] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bædə] — - ['speʃəli] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]
" he said with dignity ; " but we are badder — ' specially you ; you didn't
" 他 说 和 尊严 ; " 但 我们 是 更坏 — - 特别 你 ; 你 没有
[maɪnd] ['mʌðə(r)] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] . "
mind mother three times to - day . "
头脑 母亲 三 时代 到 - 天 . "

“但他语气庄重地说：‘但我们更坏——尤其是你；你今天三次都没听母亲的话。’”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['bædə] . "
" I am not badder . "
" 我 是 不是 更坏 . "

“我并不比他们坏。”

" [ai] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] ['kwɒrəl] , ['dɒrɪs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ['veri] [mʌtʃ] ['bædə] . "
" I said I wouldn't quarrel , Doris ; but you are — very much badder . "
" 我 说 我 不会 争吵 , 多丽丝 ; 但 你 是 — 非常 很多 更坏 . "

“我说过我不会和你吵架，多丽丝；但你——比我坏得多。”

" [hʌʃ] , ['tʃɪldrən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['hʌrɪdli] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [peə(r)] .
" Hush , children ! " exclaimed Elizabeth , hurriedly intervening between the militant pair .
" 嘘 , 孩子们 ! " 惊呼 伊丽莎白 , 匆匆 介入 之间 这 好战分子 一对 .

“嘘，孩子们！”伊丽莎白惊呼道，赶紧上前制止这对好斗的男女。

" [kʌm] [raɪt] [daʊn] [steəz] ,
" Come right down stairs ,
" 来 正确的 向下 楼梯 ,

“请下楼来，

[ænd; ənd][doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ən'les] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]
and don't talk to each other at all unless you can be pleasant and
和 不 讲话 到 每个 其他 在 全部 除非 你 能 是 令人愉快的 和
[pə'laɪt] .
polite .
有礼貌的 .

除非你能表现得和蔼有礼，否则不要互相交谈。

" [mɪs] ['iːvlɪn] [trɪp] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['tɔɪlət] , [ɔːl] [leɪs] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ]
" Miss Evelyn Tripp presently appeared in a wonderful toilet , all lace and twinkling
" 错过 伊芙琳 特里普 目前 出现 在 一个 精彩的 洗手间 , 全部 蕾丝 和 闪烁
[dʒets] .
jets .
喷气式飞机 .

“伊芙琳·特里普小姐随后出现在众人面前，她身着华丽的蕾丝长袍，胸前点缀着闪亮的装饰。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['əʊvə(r)] ['kærəlz] ['mɑːvələs] [geɪn] [ɪn] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] ['dɒrɪs] - ['brɪlɪənt] ['kʌlə(r)] ,
She exclaimed over Carroll's marvellous gain in inches , and Doris ' brilliant colour ,
她 惊呼 超过 卡罗尔的 奇妙 获得 在 英寸 , 和 多丽丝 - 杰出的 颜色 ,

她惊叹于卡罗尔身高的惊人增长，以及多丽丝容光焕发的气色。

[ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [ku:] ['əʊvə(r)] ['rɪtʃəd] .
and kissed and cooed over Richard .
和 亲吻 和 咕咕 超过 理查德 .

然后亲吻理查德，对他发出温柔的呢喃。

" ['ðer] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They're certainly the dearest children in the world , " she said .
" 它们是 当然 这 亲爱的 孩子们 在 这 世界 , " 她 说 .

“他们肯定是世界上最可爱的孩子，”她说。

" [aɪv] [biːn] ['sɪmpli] [waɪld] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , ['betɪ]
" I've been simply wild to see them all these months , and you , too , Betty
" 我已经 到过 简单地 荒野 到 看 他们 全部 这些 几个月 , 和 你 , 也 , 贝蒂
[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 !

“这几个月来，我简直太想见到他们了，还有你，亲爱的贝蒂！”

[aɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
I've so much to tell you !
我已经 所以 很多 到 告诉 你 !

我有很多话想跟你说！

" [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [kə'resɪŋli] [ə'baʊt] ['dɒrɪs] ,
" She twined her arm caressingly about Doris ,
" 她 缠绕 她 手臂 温柔地抚摸 关于 多丽丝 ,

她温柔地将手臂环绕在多丽丝身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd] [smaɪld] ['brɪlɪəntli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
and smiled brilliantly down at the little girl ,
和 微笑 精彩 向下 在 这 小的 女孩 ,

她俯身对着小女孩露出了灿烂的笑容。

[huː] [geɪzd] [wɪð] [raʊnd] [ə'priːʃətɪv] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [gaʊn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dʒuːəlz]

who	gazed	with	round	appreciative	eyes	at	the	visitor's	gown	and	at	the	jewels
WHO	凝视	和	圆形的	欣赏的	眼睛	在	这	访客	袍	和	在	这	珠宝

[wɪtʃ] ['spɑːkl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [hændz] .

which	sparkled	on	her	small	white	hands	.
哪个	闪闪发光	在	她	小的	白色的	双手	.

她用充满欣赏的圆眼睛凝视着来访者的礼服和她白皙小手上闪闪发光的珠宝。

" [bəuθ][ɒv; əv][maɪ] [frʌnt] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['wɪgli] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	Both	of	my	front	teeth	are	all	wiggly	,	"	whispered	the	child	,
"	两个都	的	我的	正面	牙齿	是	全部	摇晃的	,	"	低声说道	这	孩子	,

“我的两颗门牙都松动了，”孩子低声说道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wɒz; wəz][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

feeling	that	something	out	of	the	ordinary	was	demanded	of	her	in
感觉	那	某物	出去	的	这	普通的	曾是	要求	的	她	在

[ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [weɪ] .

a	social	way	.
一个	社会的	方式	.

她感觉自己在社交场合被要求做一些不同寻常的事情。

" [aɪ][kæn; kən] ['wɪg(ə)l] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [tʌŋ] . "

"	I	can	wiggle	them	with	my	tongue	.	"
"	我	能	扭动	他们	和	我的	舌头	.	"

“我可以用舌头扭动它们。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ?

"	Can	you	,	darling	?
"	能	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你能做到吗?

[haʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] !

How	remarkable	!
如何	卓越	!

真是太棒了!

['nevə(r)][maɪnd] ; [jʊl] [suːn] [hæv; həv][sʌm; səm] [naɪs] [njuː] [wʌnz] [ðæt] [woʊnt] ['wɪg(ə)l] .

Never	mind	;	you'll	soon	have	some	nice	new	ones	that	won't	wiggle	.
绝不	头脑	;	你会	很快	有	一些	好的	新的	一个	那	惯于	扭动	.

没关系；你很快就会有一些不会晃动的新款耳机了。

" ['dɒrɪs] ['gɪg(ə)ld] ['ræptʃərəsli] .

"	Doris	giggled	rapturously	.
"	多丽丝	咯咯地笑	欣喜若狂	.

多丽丝咯咯地笑了起来。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][aɪs] - [kriːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][nekst] ['kɒnfɪdəns]

"	We're	going	to	have	ice	-	cream	for	dinner	,	"	was	her	next	confidence
"	是	去	到	有	冰	-	奶油	为了	晚餐	,	"	曾是	她	下一个	信心

.

:
.

“我们晚餐要吃冰淇淋，”她自信地说道。

" [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ækt] - [wen] ['siːliə] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	But	I'm	not	going	to	act	s'prised	when	Celia	brings	it	in	.
"	但	我是	不是	去	到	行为	-	什么时候	西莉亚	带来	它	在	.

“但是当西莉亚把它带来的时候，我不会装出一副惊讶的样子。”

[wɪv] [ɔːl] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] [wiː; wi][woʊnt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [pɪŋk] .

We've	all	promised	mother	we	won't	,	even	if	it's	pink	.
我们已经	全部	承诺	母亲	我们	惯于	,	甚至	如果	它是	粉色的	.

我们都向妈妈保证过不会，即使是粉色的也不行。

[ai] [həʊp] ['itl] [biː; bi] [pɪŋk] ; [doʊnt][juː; jʊ] ? "

I	hope	it'll	be	pink	;	don't	you	?	"
我	希望	它将	是	粉色的	;	不	你	?	"

我希望它是粉色的，你呢?

" ['dɒrɪs] , " [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	Doris	,	"	warned	her	mother	,	"	you're	talking	too	much	.	"
"	多丽丝	,	"	警告	她	母亲	,	"	你是	说	也	很多	.	"

“多丽丝，”她母亲警告道，“你话太多了。”

" [əʊ] , [duː; də] [let] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['betɪ] !

"	Oh	,	do	let	the	dear	little	soul	say	anything	she	likes	to	me	,	Betty	!
"	哦	,	做	让	这	亲爱的	小的	灵魂	说	任何事物	她	点赞	到	我	,	贝蒂	!

“哦，贝蒂，就让这个可爱的小家伙想跟我说些什么吧！”

" ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [mɪs] [trɪp] .

"	protested	Miss	Tripp	.
"	抗议	错过	特里普	.

“特里普小姐抗议道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	If	you	knew	how	I	enjoyed	it	!
"	如果	你	知道	如何	我	享受	它	!

“如果你知道我有多喜欢它就好了！”

" ['dɒrɪs] ['nesld] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ,

"	Doris	nestled	closer	to	the	visitor	,
"	多丽丝	依偎	更近	到	这	游客	,

多丽丝依偎在来访者身边，

['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːtəli] [dɪ'mjʊə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['stiːlɪŋ] [kriːm] .

eyeing	her	mother	with	the	naughtily	demure	expression	of	a	kitten	stealing	cream	.
觊觎	她	母亲	和	这	顽皮地	端庄	表达	的	一个	小猫	偷窃	奶油	.

她用一种既调皮又矜持的眼神看着妈妈，就像一只偷吃奶油的小猫。

" [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

"	I	was	going	to
"	我	曾是	去	到

我本来打算

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

tell	you	something	funny	,	"	she	said	,
告诉	你	某物	有趣的	,	"	她	说	,

“跟你说件趣事，”她说。

" [bʌt; bət] [ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

"	but	I	can't	think	what	it	was	.
"	但	我	不能	思考	什么	它	曾是	.

“但我实在想不起来那是什么了。”

[ai] [ges] [aɪl] [rɪ'membə(r)] [wen] [wɪr] ['iːtɪŋ] ['dɪnə(r)] . "

I	guess	I'll	remember	when	we're	eating	dinner	.	"
我	猜测	患病的	记住	什么时候	是	吃	晚餐	.	"

我想等我们吃晚饭的时候我会想起来。

" [ðə; ði] ['ɑːtləs] ['præt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][səʊ] [rɪ'freʃɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [trɪp]
" The artless prattle of a child is so refreshing , you know , " continued Miss Tripp
" 这 不矫揉造作 喋喋不休 的 一个 孩子 是 所以 令人耳目一新 , 你 知道 , " 持续 错过 特里普
,
,
,

“你知道吗，孩子天真无邪的咿呀学语真是令人耳目一新，”特里普小姐继续说道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['empti] [kən,venʃə'næliti] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
" after all the empty conventionalities of society .
" 后 全部 这 空的 惯例 的 社会 .

“抛开社会上所有空洞的传统习俗。”

[aɪ] ['sɪmpli] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] — [ɪ'speʃəli] [jɔːz] , [dɪə(r)] ['betɪ] .
I simply love to hear the little darlings — especially yours , dear Betty .
我 简单地 爱 到 听到 这 小的 亲爱的们 — 尤其 你的 , 亲爱的 贝蒂 .

我非常喜欢听这些可爱的小故事——尤其是你亲爱的贝蒂的故事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][səʊ] ['bjuːtɪfli] !
You are bringing them up so beautifully !
你 是 带来 他们 向上 所以 非常漂亮 !

你把他们养育得真好！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wen] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['hɪki] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['bruːstə(r)]
When Mr . George Hickey rang the bell at the door of the modest Brewster
什么时候 先生 . 乔治 希基 响铃 这 钟 在 这 门 的 这 谦虚的 布鲁斯特
['rezɪdəns] [ðæt] [naɪt] ,
residence that night ,
住宅 那 夜晚 ,

那天晚上，当乔治·希基先生按响布鲁斯特家那间简朴住宅的门铃时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [wel] - [kʊkt] ['dɪnə(r)] ,
it was with the pleasant anticipation of a simple , but well - cooked dinner ,
它 曾是 和 这 令人愉快的 预期 的 一个 简单的 , 但 出色地 - 煮熟 晚餐 ,
[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,
of the sort a bachelor ,
的 这 种类 一个 学士 ,

当时人们满怀期待地想着一顿简单但烹饪精良的晚餐，就像单身汉喜欢的那种晚餐。

[kən'demd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [prə'lɒŋd] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] ['semi] - ['pʌblɪk]
condemned by his solitary estate to prolonged residence in that semi - public
谴责 经过 他的 孤 财产 到 延长 住宅 在 那 半 - 民众
[ˌkærə'vænsəri] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
caravansary known as the American boarding - house ,
商队旅馆 已知 作为 这 美国人 登机 - 房子 ,

被他孤身一人的庄园主判处长期居住在被称为美国寄宿公寓的那种半公开的驿站里。

['seldəm] [in'dʒɔi] .
seldom enjoys .
很少 享受 .

很少享受。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

He	was	very	far	indeed	from	a	knowledge	of	the	fact	that	he	was	in
他	曾是	非常	远的	的确	从	一个	知识	的	这	事实	那	他	曾是	在

[ðə; ði][ɒft] - [kwəʊtid] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði]['hɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

the	oft	-	quoted	position	of	the	man	in	a	boat	on	the	hither	side	of	the	great
这	经常	-	引	位置	的	这	男人	在	一个	船	在	这	这里	边	的	这	伟大的

['ræpɪdz][ɒv; əv][naɪˌægrə] .

rapids	of	Niagara	.
急流	的	尼亚加拉	.

他当时完全没有意识到，自己正处于人们常说的"尼亚加拉大急流对岸船上的人"的境地。

['mɪstə(r)] . ['hɪki] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

Mr	.	Hickey	had	allowed	himself	to	be	drawn	into	feeling	a	somewhat
先生	.	希基	有	允许	他自己	到	是	绘制	进入	感觉	一个	有些

[ʌn'kɒmən] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['iːvlɪn] [trɪp] ,

uncommon	interest	in	Miss	Evelyn	Tripp	,
罕见	兴趣	在	错过	伊芙琳	特里普	,

希基先生不知不觉地对伊芙琳·特里普小姐产生了一种异乎寻常的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

it	is	true	;
它	是	真的	;

是真的;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['həʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [mɪs]

but	he	attributed	this	feeling	wholly	to	the	fact	that	he	had	known	Miss
但	他	归因于	这	感觉	完全	到	这	事实	那	他	有	已知	错过

[trɪp] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

Tripp	when	he	was	a	tall	,
特里普	什么时候	他	曾是	一个	高的	,

但他把这种感觉完全归因于他年轻时就认识了特里普小姐。

['ɔːkwəd] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['twenti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊzi] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [mɪs] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

awkward	boy	of	twenty	and	she	was	a	rosy	,	fascinating	miss	of	sixteen	.
尴尬的	男生	的	二十	和	她	曾是	一个	红润	,	迷人	错过	的	十六	.

一个笨拙的二十岁男孩，和一个红润迷人、十六岁的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][hɪm]['slaɪli][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ri'zent] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	laughed	at	him	slily	in	those	days	,	and	he	had	resented	her
她	有	笑了	在	他	狡猾地	在	那些	天	,	和	他	有	怨恨	她

[mɜːθ] [wɪð]

mirth	with
欢笑	和

那时她曾狡黠地嘲笑他，而他则对她的嘲笑感到愤恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɔːl][ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd] [hens] ['fjuːtaɪl]['ægəni] [wɪtʃ] [mɑːrks][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

all	the	secret	and	hence	futile	agony	which	marks	the	intercourse	of	the
全部	这	秘密	和	因此	徒劳	痛苦	哪个	标记	这	交往	的	这

['ɔːkwəd] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði][self] - [pə'zest] [meɪd] .

awkward	youth	with	the	self	-	possessed	maid	.
尴尬的	青年	和	这	自己	-	拥有	女佣	.

笨拙的青年与沉着冷静的女仆之间的性交，充满了秘密的、因而也是徒劳的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][skɑː(r)] [wɪtʃ] ['ɛvəlɪnz] ['juːθfl] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd][left][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][hæd; həd]

But	the	scar	which	Evelyn's	youthful	laughter	had	left	in	his	bosom	had
但	这	瘢痕	哪个	伊芙琳的	青春	笑声	有	左边	在	他的	怀	有

[rɪ'meɪnd] [ʌn'wɔntɪdlɪ] ['tendə(r)] — [æz; əz][æn; ən][əʊld] [wuːnd] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] ;

remained	unwontedly	tender	—	as	an	old	wound	sometimes	will	;
剩余	出乎意料地	投标	—	作为	一个	老的	伤口	有时	将要	;

但伊芙琳年轻时的笑声在他胸口留下的伤疤却异常地隐隐作痛——就像旧伤有时会发生的那样；

[ænd; ənd] [wen] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [wʌns] [mɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['hɪki]

and	when	after	the	lapse	of	years	they	had	met	once	more	Mr	.	Hickey
和	什么时候	后	这	失效	的	年	他们	有	遇见	一次	更多的	先生	.	希基

[faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi][səʊ] [sə'praɪzɪŋli] [swiːt] ,

found	the	lady	so	surprisingly	sweet	,
成立	这	女士	所以	出奇	甜的	,

多年后，当他们再次相遇时，希基先生发现这位女士出乎意料地温柔善良。

[səʊ]['dʒent(ə)l] , [səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] ['tæktfl] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

so	gentle	,	so	altogether	tactful	and	sympathetic	,
所以	温和的	,	所以	共	委婉	和	交感神经	,

如此温柔，如此处事得体，如此富有同情心，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .

that	he	could	hardly	escape	a	pleasant	and	soothing	sense	of	gratitude	.
那	他	可以	几乎	逃脱	一个	令人愉快的	和	舒缓	感觉	的	感激	.

他几乎无法摆脱一种愉悦而舒缓的感激之情。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] — ['veri] [əʊld] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

They	spoke	of	old	times	—	very	old	times	they	were	;
他们	辐	的	老的	时代	—	非常	老的	时代	他们	是	;

他们谈起过去——那真的是非常古老的时代了；

[ðə; ði][mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [blʌʃ] [tuː; tə] [mɪs] [trɪps] [tʃiːk] .

the	mere	mention	of	which	brought	a	delicate	blush	to	Miss	Tripp's	cheek	.
这	仅仅	提到	的	哪个	带来	一个	精美的	脸红	到	错过	特里普的	脸颊	.

仅仅提到这件事，就让特里普小姐的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'rɔːrəl] [laɪt] [ɒv; əv] [juːθ] ,

And	the	auroral	light	of	youth	,
和	这	极光	光	的	青年	,

还有青春的极光，

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [ə'pɪəz] [səʊ] ['rəʊziət] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði][kəʊld] [piːks] [ɒv; əv]['mɪd(ə)l]

which	never	appears	so	roseate	as	when	it	shines	upon	the	cold	peaks	of	middle
哪个	绝不	出现	所以	玫瑰	作为	什么时候	它	闪耀	之上	这	寒冷的	高峰	的	中间

[laɪf] ,

life	,
生活	,

它只有在照耀中年生活的冰冷高峰时，才会显得格外娇艳动人。

[ɪ'reɪdieɪtɪd] [ðeə(r)] ['kɒmən] [pɑːst][ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋli] ['əʊvə(r)] [mɪs] [trɪps]

irradiated	their	common	past	and	appeared	to	linger	fascinatingly	over	Miss	Tripp's
辐照	他们的	常见的	过去的	和	出现	到	萦绕	令人着迷	超过	错过	特里普的

['sʌmwɒt] ['feɪdɪd]['pɜːs(ə)n] .

somewhat	faded	person	.
有些	褪色	人	.

他们的共同过去仿佛被光芒照亮，并且以一种迷人的方式萦绕在特里普小姐略显黯淡的身影上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

It	had	not	,	however	,
它	有	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[əˈkɜːd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɪki] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːgəʊɪŋ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈbeərɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz]

occurred	to	Mr	.	Hickey	that	the	foregoing	had	any	bearing	whatever	upon	his
发生	到	先生	.	希基	那	这	前文	有	任何	轴承	任何	之上	他的

[əʊn] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃə(r)] ,

own	immediate	future	,
自己的	即时	未来	,

希基先生突然意识到，上述情况与他自己的近期未来有任何关系。

[nɔː(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [ˈiːvlɪn] [trɪp] .

nor	upon	the	immediate	future	of	Miss	Evelyn	Tripp	.
也不	之上	这	即时	未来	的	错过	伊芙琳	特里普	.

也不关心伊芙琳·特里普小姐的未来。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɪki] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ˈmætrɪməni] [wen]

In	a	word	,	Mr	.	Hickey	was	very	far	from	contemplating	matrimony	when
在	一个	单词	,	先生	.	希基	曾是	非常	远的	从	沉思	婚姻	什么时候

[hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði]

he	entered	the
他	进入	这

总之，希基先生进入大学时，离考虑结婚还很遥远。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ˈbruːstərz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːlə(r)] , [ˈbeərɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈbɔnbɔnz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈmɪstrəs] ,

Brewster's	cheerful	little	parlour	,	bearing	a	box	of	bonbons	for	its	mistress	,
布鲁斯特的	快乐	小的	客厅	,	轴承	一个	盒子	的	糖果	为了	它是	情妇	,

布鲁斯特那间温馨的小客厅里，摆着一盒给女主人的糖果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [dʒæk][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ˈveərid] [kənˈtɔːrʃənz] , [fɔː(r); fə(r)]

and	a	jumping	-	jack	capable	of	singular	and	varied	contortions	,	for
和	一个	跳	-	杰克	有能力的	的	单数	和	多种多样	扭曲	,	为了

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbruːstə(r)] .

the	young	Brewsters	.
这	年轻的	酿酒师	.

以及一款能够做出各种奇特扭曲动作的跳跃玩具，专为年轻的布鲁斯特一家设计。

[mɪs] [trɪp] [əˈpɪəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɪki] [əˈgen] ;

Miss	Tripp	appeared	very	much	surprised	to	meet	Mr	.	Hickey	again	;
错过	特里普	出现	非常	很多	惊讶	到	见面	先生	.	希基	再次	;

特里普小姐似乎对再次见到希基先生感到非常惊讶；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][hænd][ɒv; əv] [ˈwelkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [tʃeə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

she	gave	him	a	beautiful	little	hand	of	welcome	from	the	deep	chair	where	she
她	给予	他	一个	美丽的	小的	手	的	欢迎	从	这	深的	椅子	在哪里	她

[wɒz; wəz] [enθˈrəʊnd] [wɪð] [ˈrɪtʃəd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ˈruːθləsli] [ˈkrʌmplɪŋ] [ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv]

was	enthroned	with	Richard	upon	her	knee	ruthlessly	crumpling	the	skirt	of
曾是	登基	和	理查德	之上	她	膝盖	无情地	皱缩	这	裙子	的

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkeəfəli] [ˈtʃerɪʃt] [gaʊnz] .

one	of	her	carefully	cherished	gowns	.
一	的	她	小心	珍爱	礼服	.

她从那张她端坐的深椅上伸出一只美丽的小手，向他表示欢迎。她膝上坐着理查德，理查德则毫不留情地揉皱着她珍爱的一件礼服的裙摆。

" [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ][ˈfeəri] [ˈstɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɑːtʃli] ; " [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˌɪntəˈrʌpt] . "

"	I'm	telling	the	children	a	fairy	story	,	"	she	said	archly	;	"	you	mustn't	interrupt	.	"
"	我是	讲述	这	孩子们	一个	仙女	故事	,	"	她	说	傲慢的	;	"	你	不得	打断	.	"

“我正在给孩子们讲童话故事，”她傲慢地说，“你不能打断我。”

" [meɪ] [aɪ]['lɪs(ə)n] , [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ,

"	May	I	listen	,	if	I'm	a	good	boy	?	"	asked	Mr	.	Hickey	,
"	可能	我	听	,	如果	我是	一个	好的	男生	?	"	问	先生	.	希基	,

“如果我表现好，我可以听吗？”希基先生问道。

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['festɪv] [sə'saɪəti][eə(r)] ,

endeavouring	to	assume	a	light	and	festive	society	air	,
努力	到	认为	一个	光	和	节日	社会	空气	,

努力营造轻松愉快的社交氛围，

[wɪtʃ] ['hɑ:dli] [kəm'pɔ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [speə(r)] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['səʊbə(r)]

which	hardly	comported	with	his	tall	spare	figure	and	the	air	of	sober
哪个	几乎	有举止	和	他的	高的	空闲的	数字	和	这	空气	的	清醒

[prə'feʃənəlɪzəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['strenjuəs]

professionalism	which	he	had	acquired	during	a	somewhat	stern	and	strenuous
专业精神	哪个	他	有	获得	期间	一个	有些	船尾	和	费力的

[pɑ:st] .

past	.
过去的	.

这与他高瘦的身材以及他在一段较为艰苦的过去中所培养出的沉稳专业的气质几乎格格不入。

['kærəl] , [hu:] ['gɑ:dɪd] [mɪs] [trɪps] [tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

Carroll	,	who	guarded	Miss	Tripp's	chair	on	the	right	,
卡罗尔	,	WHO	守卫	错过	特里普的	椅子	在	这	正确的	,

卡罗尔当时守在特里普小姐右边的椅子旁。

[ɪks'tʃeɪndʒd] ['pʌz(ə)ld] ['glɑ:nsɪz] [wɪð] ['dɒrɪs] [hu:] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [left] .

exchanged	puzzled	glances	with	Doris	who	occupied	the	left	.
交换	困惑	眼神	和	多丽丝	WHO	占领	这	左边	.

与站在左边的多丽丝交换了一个困惑的眼神。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l]['gɪg(ə)ld] .

The	little	girl	giggled	.
这	小的	女孩	咯咯地笑	.

小女孩咯咯地笑了起来。

" [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn'spaɪəd]

"	You	aren't	a	boy	,	"	she	said	,	addressing	Mr	.	Hickey	with	a	confidence	inspired
"	你	不是	一个	男生	,	"	她	说	,	解决	先生	.	希基	和	一个	信心	灵感

[baɪ][pɑ:st] [ə'kweɪntənsʃɪp] ;

by	past	acquaintanceship	;
经过	过去的	熟人关系	;

“你不是个男孩，”她对希基先生说道，语气中带着过去与他相识所带来的自信；

" [jʊr; jər] [ɔ:l] [grəʊn] [ʌp] . "

"	you're	all	grown	up	.	"
"	你是	全部	生长	向上	.	"

“你们都长大了。”

" [aɪ] [laɪk] ['feəri] ['stɔ:riz] , ['eniweɪ] , " [hi:; hi] [ə'sɜ:tɪd]

"	I	like	fairy	stories	,	anyway	,	"	he	asserted
"	我	喜欢	仙女	故事	,	反正	,	"	他	断言

“反正我喜欢童话故事，”他断言道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ʌn'tru:θfəli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][wʌn] [mɪs] [trɪp] [ɪz] ['telɪŋ] .

untruthfully	;	"	and	I	want	to	hear	the	one	Miss	Tripp	is	telling	.
不真实地	;	"	和	我	想	到	听到	这	一	错过	特里普	是	讲述	.

不实的；“我想听听特里普小姐说的那个故事。”

[jʊl] [let] [ˌem 'iː] ; [woʊnt] [juː; jʊ] , ['dɒrɪs] ? "
You'll let me ; won't you , Doris ? "
你会 让 我 ; 惯于 你 , 多丽丝 ? "

你会让我这么做的，对吧，多丽丝?

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] , [ɪf] ['ɑːnti] - [let] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [ges] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] .
" I'll let you , if Aunty Evelyn'll let you ; but I guess she won't .
" 患病的 让 你 , 如果 阿姨 - 让 你 ; 但 我 猜测 她 惯于 .

“如果伊芙琳阿姨允许的话，我就让你去；但我猜她不会允许的。”

" [mɪs] [trɪp] [lɑːft] ['mjuːzɪkli] .
" Miss Tripp laughed musically .
" 错过 特里普 笑了 音乐上 .

特里普小姐发出了一阵悦耳的笑声。

" [wɒt] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [pɪŋk] [tʃiːk] .
" What a quaint little dear it is , " she murmured , kissing the child's pink cheek .
" 什么 一个 古雅 小的 亲爱的 它 是 , " 她 低声说道 , 接吻 这 孩子的 粉色的 脸颊 .

“真是个可爱的小家伙，”她轻声说道，亲吻了孩子粉嫩的脸颊。

" [waɪ] ['ʃudnt] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [let] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [dɪə(r)]
" Why shouldn't Aunty Evelyn let Mr . Hickey hear the story if he wants to , dear
" 为什么 不应该 阿姨 伊芙琳 让 先生 . 希基 听到 这 故事 如果 他 想要 到 , 亲爱的
? "
? "
? "

“亲爱的，如果希基先生想听这个故事，伊芙琳阿姨为什么不让他听呢？”

" [hiːz] [tuː] [əʊld] , " [sed] ['dɒrɪs] [kən'vɪnsɪŋli] .
" He's too old , " said Doris convincingly .
" 他是 也 老的 , " 说 多丽丝 令人信服地 .

“他年纪太大了，”多丽丝肯定地说。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌsɪndə'relə] ['luːzɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] ['slɪpə(r)] . "
" He wouldn't care about Cinderella losing off her glass slipper . "
" 他 不会 关心 关于 灰姑娘 输 离开 她 玻璃 拖鞋 . "

“他才不会在意灰姑娘弄丢了水晶鞋呢。”

" [əʊ] - [iː] - [iː] , ['dɒrɪs] ['bruːstə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kærəl] , ['swelɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)]
" Oh - e - e , Doris Brewster ! " exclaimed Carroll , swelling with the superior
" 哦 - e - e , 多丽丝 布鲁斯特 ! " 惊呼 卡罗尔 , 肿胀 和 这 优越的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsiːni'ɒrəti] .
enlightenment of his three years of seniority .
启示 的 他的 三 年 的 资历 .

“哦，多丽丝·布鲁斯特！”卡罗尔惊呼道，他三年的资历让他拥有了更渊博的学识。

" [ðæts] ['veri] [ruːd] [ɪn'diːd] !
" That's very rude indeed !
" 那就是 非常 粗鲁的 的确 !

“这真是太没礼貌了！”

['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['dʌznt] [lʊk] [səʊ] ['veri] [əʊld] .
Mr . Hickey doesn't look so very old .
先生 . 希基 不 看 所以 非常 老的 .

希基先生看起来并不很老。

[hiːz] [gɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [heə(r)] [left] [ɒn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] — — "
He's got quite a lot of hair left on the sides of his head , and — — "
他是 得到 相当 一个 很多 的 头发 左边 在 这 侧面 的 他的 头 , 和 — — "

他头两侧还剩下不少头发，而且——”

" [θæŋks] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['heɪstɪli] .

"	Thanks	,	my	boy	,	"	interrupted	Mr	.	Hickey	hastily	.
"	谢谢	,	我的	男生	,	"	中断	先生	.	希基	草草	.

“谢谢你，孩子，”希基先生急忙打断道。

" [bʌt; bət][doʊnt] [ɪn'taɪəli] [flɔː(r)][ˌem 'iː][baɪ] [ɪ'njuːməreɪtɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['juːθfl] [tʃɑːms] .

"	But	don't	entirely	floor	me	by	enumerating	all	my	youthful	charms	.
"	但	不	完全	地面	我	经过	枚举	全部	我的	青春	魅力	.

“但不要一一列举我年轻时的所有魅力，让我彻底倾倒。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['slɪpə(r)] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'rɛləz] , [mɪs] [trɪp] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [ðæt] ['stɔːri] ,

How	about	that	slipper	of	Cinderella's	,	Miss	Tripp	;	there's	a	prince	in	that	story	,
如何	关于	那	拖鞋	的	灰姑娘的	,	错过	特里普	;	有	一个	王子	在	那	故事	,

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?

isn't	there	?
不是	那里	?

特里普小姐，灰姑娘的水晶鞋怎么样？故事里不是有个王子吗？

[wɪð] — [ɜː(r)] — ['plenti] [ɒv; əv][heə(r)][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ?

with	—	er	—	plenty	of	hair	on	top	of	his	head	?
和	—	呃	—	很多	的	头发	在	顶部	的	他的	头	?

他头上……呃……头发很浓密？

" [mɪs] [trɪp] , [huː] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['blʌʃɪŋ] [pɪŋk] ,

"	Miss	Tripp	,	who	was	actually	blushing	pink	,
"	错过	特里普	,	WHO	曾是	实际上	脸红	粉色的	,

“特里普小姐当时脸颊泛起了粉红色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[kwaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['gɜːlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ɪks'tʃeɪndʒd] ['mɜːθfəl] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

quite	in	her	old	girlish	fashion	,	exchanged	mirthful	glances	with	the	engineer	.
相当	在	她	老的	少女	时尚	,	交换	欢乐的	眼神	和	这	工程师	.

她像个小女孩一样，和工程师交换了一个意味深长的眼神。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	just	coming	to	the	prince	,	"	she	said	.
"	我	曾是	只是	未来	到	这	王子	,	"	她	说	.

“我正要去见王子，”她说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] — [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪns] , [ɔːl] [drest] [ɪn] [peɪl] [bluː] , [ɪm'brɔɪdəd]

"	He	was	—	oh	,	such	a	beautiful	prince	,	all	dressed	in	pale	blue	,	embroidered
"	他	曾是	—	哦	,	这样的	一个	美丽的	王子	,	全部	穿着	在	苍白	蓝色的	,	绣花

[wɪð] [pɜːlz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

with	pearls	and	silver	,
和	珍珠	和	银	,

“他真是——哦，多么英俊的王子啊，一身浅蓝色长袍，上面绣着珍珠和银饰。”

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [greɪt] ['flæʃɪŋ] ['daɪmənd] [stɑː(r)] .

and	on	his	breast	a	great	flashing	diamond	star	.
和	在	他的	胸部	一个	伟大的	闪烁	钻石	星星	.

他的胸前有一颗闪闪发光的钻石星。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌsɪndə'relə] , ['stændɪŋ] [ɔːl][baɪ] [hɜː'self] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɔːzi]

And	when	he	saw	Cinderella	,	standing	all	by	herself	,	in	her	beautiful	gauzy
和	什么时候	他	锯	灰姑娘	,	常设	全部	经过	她自己	,	在	她	美丽的	薄纱

[bɔːl] - [dres] — — "

ball	-	dress	—	—	"
球	-	裙子	—	—	"

当他看到灰姑娘独自一人站在那里，身穿美丽的薄纱舞裙时——”

" [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] ['slɪpə(r)z] ! " ['gɜːg(ə)ld] ['dɒrɪs] ['ræptʃərəsli] .

"	An	'	her	glass	slippers	!	"	gurgled	Doris	rapturously	.
"	一个	-	她	玻璃	拖鞋	!	"	咕噜咕噜	多丽丝	欣喜若狂	.

“还有她的玻璃鞋！”多丽丝欣喜若狂地咕哝道。

" [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [gwæs] ['sipə] ! " ['ekəud] ['rɪtʃəd] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] [ɪn]

"	An	'	her	gwass	sippers	!	"	echoed	Richard	,	hugging	the	story	-	teller	in
"	一个	-	她	全基因组关联研究	啜饮者	!	"	回声	理查德	,	拥抱	这	故事	-	出纳员	在

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

a	sudden	spasm	of	affection	.
一个	突然	痉挛	的	感情	.

“还有她的小酒杯！”理查德附和道，突然热情地拥抱了讲故事的人。

" [jes] , [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] ['slɪpə(r)z] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɑːliŋz] , " [kuː] [mɪs] [trɪp] ;

"	Yes	,	her	glass	slippers	,	of	course	,	darlings	,	"	cooed	Miss	Tripp	;
"	是的	,	她	玻璃	拖鞋	,	的	课程	,	亲爱的们	,	"	咕咕	错过	特里普	;

“是的，当然是她的水晶鞋，亲爱的们，”特里普小姐娇声说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ðə; ði] ['slɪpə(r)z] ,

"	but	the	prince	did	not	notice	the	slippers	,
"	但	这	王子	做过	不是	注意	这	拖鞋	,

但王子并没有注意到那双拖鞋。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

he	was	so	agitated	by	the	sight	of	her	lovely	face	and	her
他	曾是	所以	激动	经过	这	视线	的	她	迷人的	脸	和	她

['ʃaɪnɪŋ] ['gəʊldən][heə(r)] .

shining	golden	hair	.
灼灼	金的	头发	.

他被她美丽的脸庞和闪亮的金色秀发深深吸引。

" ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [kɔːt] [hɪm'self] ['geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət] [mɪs] [trɪps] [ɪ'læbərətli] [ə'reɪndʒd]

"	Mr	.	Hickey	caught	himself	gazing	dreamily	at	Miss	Tripp's	elaborately	arranged
"	先生	.	希基	捕捉	他自己	凝视	梦幻般地	在	错过	特里普的	精心	安排

[kwɑː'fjʊə(r)] .

coiffure	.
发型	.

“希基先生发现自己正痴痴地盯着特里普小姐精心梳理的发型。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [gæs] [laɪt] [fel] [bɪ'kʌmɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [laɪt] [braʊn] [weɪvz] [ænd; ənd] [kɔɪlz] ,

The	yellow	gas	light	fell	becomingly	upon	the	abundant	light	brown	waves	and	coils	,
这	黄色的	气体	光	跌倒	合适地	之上	这	丰富	光	棕色的	波浪	和	线圈	,

黄色的煤气灯光恰到好处地洒落在层层叠叠的浅棕色波浪和卷须上。

['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [gəʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]

touching	them	into	a	shimmering	gold	which	he	did	not	remember	to	have
接触	他们	进入	一个	闪闪发光	金子	哪个	他	做过	不是	记住	到	有

['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] .

noticed	before	.
注意到	前	.

他将它们触碰成闪闪发光的金色，他之前竟然没有注意到这一点。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] , [tuː] ; [ænd; ənd] [haʊ]

How	well	she	was	telling	the	story	,	too	;	and	how
如何	出色地	她	曾是	讲述	这	故事	,	也	;	和	如何

她讲故事讲得也非常好；而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['bruːstə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] .

fond	of	her	the	Brewster	children	appeared	to	be	.
喜爱	的	她	这	布鲁斯特	孩子们	出现	到	是	.

布鲁斯特家的孩子们似乎都很喜欢她。

[hiː; hi] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ['mɪstɪli] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [sed] ,

He	recalled	mistily	that	someone	had	said	,
他	召回	朦胧地	那	某人	有	说	,

他迷迷糊糊地记得有人说过：

[ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['ɔːθə(r)] [tʃæps] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

or	written	—	perhaps	it	was	one	of	those	old	author	chaps	—	that	it	was
或者	书面	—	也许	它	曾是	一	的	那些	老的	作者	小伙子们	—	那	它	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

impossible	to	deceive	a	child	.
不可能的	到	欺骗	一个	孩子	.

或者有人写道——也许是某个老作家写的——欺骗孩子是不可能的。

['mɪstə(r)] . ['hɪki] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] .

Mr	.	Hickey	was	convinced	that	this	must	be	true	.
先生	.	希基	曾是	确信	那	这	必须	是	真的	.

希基先生确信这一定是真的。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]

And	insensibly	he	fell	to	thinking	how	pleasant	it	would	be	if	this	were
和	无意识地	他	跌倒	到	思维	如何	令人愉快的	它	会	是	如果	这	是

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪə(r)] - [saɪd] ,

his	own	fire	-	side	,
他的	自己的	火	-	边	,

不知不觉中，他开始想象，如果这是他自己的炉火旁，那该是多么惬意啊。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] — — .

and	if	the	lady	in	the	deep	wicker	chair	were	—	—	.
和	如果	这	女士	在	这	深的	柳条	椅子	是	—	—	.

如果坐在那张深藤椅上的女士是——。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [smɔːl] [hænd] - ['klæpɪŋ] [brɔːt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] ['revəri] [wɪð] [ə; eɪ]

A	sound	of	small	hand	-	clapping	brought	him	out	of	this	blissful	revery	with	a
一个	声音	的	小的	手	-	鼓掌	带来	他	出去	的	这	幸福的	梦想	和	一个

[stɑːt] .

start	.
开始	.

一阵轻柔的拍手声将他从幸福的遐想中惊醒。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [pɑːt] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , " ['kærəl] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	I	like	that	part	best	of	all	,	"	Carroll	was	saying	;
"	我	喜欢	那	部分	最好的	的	全部	,	"	卡罗尔	曾是	说	;

“我最喜欢那一部分，”卡罗尔说道；

" [æn; ən] - [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ðæt] [prɪns] [aɪ'd] - [ˌeɪ ˈviː] ['teɪkən] [maɪ] [bɪg] ,

"	an	'	if	I'd	been	that	prince	I'd	'	av	taken	my	big	,
"	一个	-	如果	ID	到过	那	王子	ID	-	av	已采取	我的	大的	,

“如果我是那位王子，我就会带走我的大宝贝，

['ʃaɪnɪŋ] [sɒːd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bæd] , ['wɪkɪd] ['sɪstəz] !

shining	sword	and	cut	off	the	heads	of	those	bad	,	wicked	sisters	!
灼灼	剑	和	切	离开	这	头部	的	那些	坏的	,	邪恶	姐妹	!

挥舞闪亮的宝剑，砍下那些邪恶姐妹的头颅！

[jes] ; [aɪ] [wʊd] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

Yes	;	I	would	;	I'd	like	to	do	it	!
是的	;	我	会	;	ID	喜欢	到	做	它	!

是的，我愿意，我很想做！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæŋgwɪnəri] [smɔːl] [bɔɪ] ['swægə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [skweəd]

"	And	the	sanguinary	small	boy	swaggered	up	and	down	,	his	shoulders	squared
"	和	这	血腥	小的	男生	趾高气扬	向上	和	向下	,	他的	肩膀	平方

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	his	eyes	shining	.
和	他的	眼睛	灼灼	.

“那个嗜血的小男孩昂首阔步地走来走去，肩膀挺直，双眼闪闪发光。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [mɪs] [trɪp] ['maɪldli] .

"	Oh	,	my	dear	!	"	protested	Miss	Tripp	mildly	.
"	哦	,	我的	亲爱的	!	"	抗议	错过	特里普	轻微地	.

“哦，亲爱的！”特里普小姐温和地抗议道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][ʌn'kaɪnd] ; [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] . "

"	You	wouldn't	be	so	unkind	;	I'm	sure	you	wouldn't	.	"
"	你	不会	是	所以	不友善	;	我是	当然	你	不会	.	"

“你不会这么刻薄的；我确信你不会。”

" [aɪ'd] [teɪk] [ɔːl][ðeə(r)] ['prɪti] [dresɪz] [ə'weɪ] [æn; ən] - [weə(r)] - [ɪm] [maɪ'self] , " [ʃril] ['dɒrɪs] [ɪk'saɪtɪdli]

"	I'd	take	all	their	pretty	dresses	away	an	'	wear	'	em	myself	,	"	shrilled	Doris	excitedly
"	ID	拿	全部	他们的	漂亮的	连衣裙	离开	一个	-	穿	-	呃	我	,	"	尖锐的	多丽丝	兴奋地

.

:
.

“我要把她们漂亮的裙子都抢走，自己穿！”多丽丝兴奋地尖叫道。

" [æn; ən] - [aɪ'd] — [pɪntʃ] - [ɪm] ; [aɪ'd] — — "

"	An	'	I'd	—	pinch	'	em	;	I'd	—	—	"
"	一个	-	ID	—	捏	-	呃	;	ID	—	—	"

“然后我会——掐他们；我会——”

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [dɪə(r)] , [swiːt] [ˌsɪndə'relə] [dɪd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [trɪp] , ['tæktfəli]

"	Let	me	tell	you	what	dear	,	sweet	Cinderella	did	,	"	interrupted	Miss	Tripp	,	tactfully
"	让	我	告诉	你	什么	亲爱的	,	甜的	灰姑娘	做过	,	"	中断	错过	特里普	,	委婉地

['siːzɪŋ]

seizing
抓住

“让我来告诉你，亲爱的、甜美的灰姑娘做了什么，”特里普小姐打断了她的话，巧妙地抓住……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['les(ə)n] .

the	opportunity	to	impress	a	moral	lesson	.
这	机会	到	令人印象深刻	一个	道德	课	.

借此机会传达道德教训。

" [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˌʌn'kaɪnd][step] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ruːd] , ['spaɪtf(ə)l] ['sɪstəz] ,

"	She	forgave	her	unkind	step	-	mother	and	her	two	rude	,	spiteful	sisters	,
"	她	原谅了	她	不友善	步	-	母亲	和	她	二	粗鲁的	,	恶毒的	姐妹	,

她原谅了刻薄的继母和两个粗鲁恶毒的姐姐，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['meni] , ['meni] ['lʌvli] [gaʊnz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] ;

and	gave	them	each	a	castle	and	many	,	many	lovely	gowns	and	jewels	;
和	给予	他们	每个	一个	城堡	和	许多	,	许多	迷人的	礼服	和	珠宝	;

并送给她们每人一座城堡，以及许多许多漂亮的礼服和珠宝；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌsɪndə'relə] ['dɪəli] — [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	after	that	they	loved	Cinderella	dearly	—	they	couldn't	help	it	.
和	后	那	他们	喜爱	灰姑娘	亲爱的	—	他们	不能	帮助	它	.

从那以后，他们就深深地爱上了灰姑娘——他们情不自禁地爱上了她。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['ɑːftəwəd] .

And	all	of	them	were	good	and	happy	for	ever	afterward	.
和	全部	的	他们	是	好的	和	快乐的	为了	曾经	之后	.

从此以后，他们都过得幸福快乐。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd] [ɪn] [raʊnd] - [aɪd] [dis'pleʒə] [æt; ət] [ðɪs] ['eθɪk(ə)l] [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [teɪm]

"	The	children	stared	in	round	-	eyed	displeasures	at	this	ethical	but	entirely	tame
"	这	孩子们	凝视	在	圆形的	-	眼睛	不满	在	这	伦理道德	但	完全	驯服

[ˌdeɪ'nuːmɒ̃] .

denouement	.
结局	.

孩子们睁大眼睛，满脸不满地看着这个合乎道德但又完全平淡无奇的结局。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɪn][maɪ]['stɔːri] - [bʊk] , " [sed] ['kærəl] ['pɒzətɪvli] .

"	That	isn't	in	my	story	-	book	,	"	said	Carroll	positively	.
"	那	不是	在	我的	故事	-	书	,	"	说	卡罗尔	积极地	.

“我的故事书里可没写过这个，”卡罗尔肯定地说。

" [ˌsɪndə'relə] ['mærid] [ðə; ði] [prɪns] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['feəri] [gɒd] - ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði][bæd] ['sɪstəz]

"	Cinderella	married	the	Prince	,	an	'	the	fairy	god	-	mother	turned	the	bad	sisters
"	灰姑娘	已婚	这	王子	,	一个	-	这	仙女	上帝	-	母亲	转向	这	坏的	姐妹

['ɪntuː][ræts] ,

into	rats	,
进入	老鼠	,

“灰姑娘嫁给了王子，仙女教母把坏姐姐们变成了老鼠。”

[æn; ən] - [meɪd] - [ɪm] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][æn; ən] - ['evə(r)] . "

an	'	made	'	em	draw	her	carriage	for	ever	an	'	ever	.	"
一个	-	制成	-	呃	画	她	运输	为了	曾经	一个	-	曾经	.	"

她让他们永远永远地为她拉马车。

" [waɪ] , ['kærəl] ['bruːstə(r)] !

"	Why	,	Carroll	Brewster	!
"	为什么	,	卡罗尔	布鲁斯特	!

“为什么，卡罗尔·布鲁斯特！”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ʌp] ! " [kraɪd] ['dɒrɪs] .

I	guess	you	made	that	up	!	"	cried	Doris	.
我	猜测	你	制成	那	向上	!	"	哭	多丽丝	.

“我猜那是你编的！”多丽丝喊道。

" [ðə; ði]['feəri] [gɒd] - ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ðə; ði][bæd] ['sɪstəz] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ;

"	The	fairy	god	-	mother	didn't	turn	the	bad	sisters	into	anything	;
"	这	仙女	上帝	-	母亲	没有	转动	这	坏的	姐妹	进入	任何事物	;

“仙女教母并没有把坏姐妹变成什么东西；

[ʃiː; ʃi][ʒuː] - [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] [æn; ən] - [tɜːnd] [ˌsɪndə'rɛləz] [ɔːl; oʊl] - ['rægɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

she	jus	'	waved	her	wand	an	'	turned	Cinderella's	ol	'	ragged	clo'es	into	a
她	果汁	-	挥手	她	魔杖	一个	-	转向	灰姑娘的	ol	-	破烂不堪	衣橱	进入	一个

['lʌvli] ['spæŋgld] ['wɛdɪn] - [dres] ,

lovely	spangled	weddin	'	dress	,
迷人的	闪闪发光的	婚礼	-	裙子	,

她挥动魔杖，就把灰姑娘破旧的衣衫变成了一件闪闪发光的漂亮婚纱。

[æn; ən] - [ðen] — — "

an	'	then	—	—	"
一个	-	然后	—	—	"

然后——”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] - [ɪm] ['ɪntuː][ræts] , " [rɪ'piːtɪd] ['kærəl] ['dɒgɪdli] .

"	She	turned	'	em	into	rats	,	"	repeated	Carroll	doggedly	.
"	她	转向	-	呃	进入	老鼠	,	"	重复	卡罗尔	顽强地	.

“她把他们都变成了老鼠，”卡罗尔执拗地重复道。

" [æn; ən] - [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
" An ' I'm glad she did it . "
" 一个 - 我是 高兴的 她 做过 它 . "

“我很高兴她这么做了。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] - [ɪm]['ɪntuː][ræts] ! "
" She did not turn ' em into rats ! "
" 她 做过 不是 转动 - 呃 进入 老鼠 ! "

“她没有把他们变成老鼠！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ! "
" She did ! "
" 她 做过 ! "

“她做到了！”

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] !
" She didn't !
" 她 没有 !

她没有！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[æt; ət] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] ['entəd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
At this crucial moment entered Elizabeth ,
在 这 至关重要的 片刻 进入 伊丽莎白 ,

就在这关键时刻，伊丽莎白出现了。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːsɪz] [ɪn]
flushed and bright - eyed from a final encounter with the elemental forces in
酡 和 明亮的 - 眼睛 从 一个 最终的 遇到 和 这 元素 力量 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

在厨房里与自然之力进行了一番最后的较量后，他面色潮红，双眼炯炯有神。

" [woʊnt][juː; jʊ][ɔːl] [kʌm] [aʊt][tuː; tə]['dɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪtɪli] ;
" Won't you all come out to dinner , " she said prettily ;
" 惯于 你 全部 来 出去 到 晚餐 , " 她 说 漂亮 ;

“你们都出来吃晚饭吧？”她甜美地说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ['daɪnɪŋ][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒst] [aːts] [baɪ]
" I'm sure you must have concluded that dining was among the lost arts by
" 我是 当然 你 必须 有 结束 那 用餐 曾是 之中 这 丢失的 艺术 经过
[ðɪs] [taɪm] . "
this time . "
这 时间 . "

“我相信到了这个时候，你一定已经认为烹饪艺术已经失传了。”

" [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['gæləntli] .
" Not in this house , " said Mr . Hickey gallantly .
" 不是 在 这 房子 , " 说 先生 . 希基 英勇地 .

“在我们家不行，”希基先生英勇地说。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] — [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [ɪn'estɪməbl]
" This is one of the few — the very few places where one has the inestimable
" 这 是 一 的 这 很少 — 这 非常 很少 地方 在哪里 一 有 这 不可估量
['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['riːəli] ['daɪnɪŋ] .
privilege of really dining .
特权 的 真的 用餐 .

“这里是为数不多的几个地方之一——极少数的地方，人们可以在这里享受到真正用餐的无比珍贵的特权。”

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] ['mɪəli] [teɪk] [fuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][strɪkt] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] . "

The	balance	of	the	time	I	merely	take	food	from	a	strict	sense	of	duty	.	"
这	平衡	的	这	时间	我	仅仅	拿	食物	从	一个	严格的	感觉	的	责任	.	"

其余时间，我只是出于强烈的责任感而进食。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][aɪs] - [kriːm] , " ['wɪspəd] ['kærəl] ['kaɪndli] .

"	We're	going	to	have	ice	-	cream	,	"	whispered	Carroll	kindly	.
"	是	去	到	有	冰	-	奶油	,	"	低声说道	卡罗尔	亲切地	.

“我们要吃冰淇淋了，”卡罗尔温柔地低声说道。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] , [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

His	father	,	who	had	caught	the	whisper	,	laughed	outright	.
他的	父亲	,	WHO	有	捕捉	这	耳语	,	笑了	直接	.

他父亲听到了窃窃私语，哈哈大笑起来。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] , [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	He	wants	to	give	you	something	to	look	forward	to	,	George	,	"	he	said	,
"	他	想要	到	给	你	某物	到	看	向前	到	,	乔治	,	"	他	说	,

“他想给你一些期待，乔治，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] .

as	he	tried	the	edge	of	his	carving	-	knife	.
作为	他	尝试	这	边缘	的	他的	雕刻	-	刀	.

他试了试雕刻刀的刀刃。

" [ɪf] [və'raɪəti][ɪz][ðə; ði][spaɪs][ɒv; əv][laɪf][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['swiːtənɪŋ] —

"	If	variety	is	the	spice	of	life	anticipation	might	be	said	to	be	its	sweetening	—
"	如果	种类	是	这	香料	的	生活	预期	可能	是	说	到	是	它是	甜味剂	—

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

“如果说多样性是生活的调味品，那么期待可以说是生活的甜蜜——嗯？”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [biːf] [reə(r)][ɔː(r)] [wel] - [dʌn] , [mɪs] [trɪp] ? "

Will	you	have	your	beef	rare	or	well	-	done	,	Miss	Tripp	?	"
将要	你	有	你的	牛肉	稀有的	或者	出色地	-	完毕	,	错过	特里普	?	"

特里普小姐，您的牛肉要三分熟还是全熟?

" [wel] - [dʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [m'ɜːməd] [mɪs] [trɪp] ,

"	Well	-	done	,	if	you	please	,	"	murmured	Miss	Tripp	,
"	出色地	-	完毕	,	如果	你	请	,	"	低声说道	错过	特里普	,

“做得好，谢谢。”特里普小姐低声说道。

['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] ['dɒrɪs] - ['tʃʌbi] [hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .

smiling	happily	as	she	squeezed	Doris	'	chubby	hand	under	the	table	-	cloth	.
微笑	快乐地	作为	她	挤压	多丽丝	-	胖乎乎的	手	在下面	这	桌子	-	布	.

她笑着，在桌布下捏了捏多丽丝胖乎乎的小手。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	little	girl's	eyes	were	very	bright	as	she
这	小的	女孩们	眼睛	是	非常	明亮的	作为	她

小女孩的眼睛闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[sed] , " [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - , ['ɑːnti] ['iːvlɪn] . "

said	,	"	I	like	to	have	you	a	-	visitin	'	,	Aunty	Evelyn	.	"
说	,	"	我	喜欢	到	有	你	一个	-	访问	-	,	阿姨	伊芙琳	.	"

他说：“我很高兴您能来，伊芙琳阿姨。”

" [duː; də][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?
" Do you , dear ?
" 做 你 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你愿意吗？”

[wel] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . "
Well Aunty Evelyn is very , very happy to be here . "
出色地 阿姨 伊芙琳 是 非常 , 非常 快乐的 到 是 这里 . "

“伊芙琳阿姨非常非常高兴能来到这里。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][raɪs] - ['pʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [kʌm] .
" We were going to have rice - pudding for dessert if you hadn't come .
" 我们 是 去 到 有 米 - 布丁 为了 甜点 如果 你 之前没有 来 .

“如果你没来，我们本来打算吃米布丁当甜点的。”

[ai][doʊnt][laɪk] [raɪs] - ['pʊdɪŋ] ; [duː; də][juː; jʊ] , ['ɑːnti] ['iːvlɪn] ? "
I don't like rice - pudding ; do you , Aunty Evelyn ? "
我 不 喜欢 米 - 布丁 ; 做 你 , 阿姨 伊芙琳 ? "

我不喜欢米布丁；你喜欢吗，伊芙琳阿姨?

" ['dɒrɪs] — [dɪə(r)] !
" Doris — dear !
" 多丽丝 — 亲爱的 !

“亲爱的多丽丝！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] [held] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] ;
" Her mother's voice held reproof and warning ;
" 她 母亲的 嗓音 握住 责备 和 警告 ;

“她母亲的声音里充满了责备和警告；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['spiːʃəs] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərətɪ][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
but the child with the specious sense of security inspired by the presence of
但 这 孩子 和 这 似是而非的 感觉 的 安全 灵感 经过 这 在场 的
['strendʒər] [dɪ'spleɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] [dɪ'mjʊəli] .
strangers displayed her dimples demurely .
陌生人 显示 她 酒窝 端庄地 .

但是，这个孩子因为陌生人的存在而产生了一种虚假的安全感，她羞涩地露出了酒窝。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɔːti] [nɒt][tuː; tə][laɪk] [raɪs] - ['pʊdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I didn't know it was naughty not to like rice - pudding , " she said ,
" 我 没有 知道 它 曾是 淘气 不是 到 喜欢 米 - 布丁 , " 她 说 ,

“我不知道不喜欢米布丁是件不体面的事，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] .
in a small distinct voice .
在 一个 小的 清楚的 嗓音 .

用细小而清晰的声音。

['mɪstə(r)] . ['hɪki] [glɑːns, glæns] ['θɔːtfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [mɪs] [trɪp] ,
Mr . Hickey glanced thoughtfully across the table at Miss Tripp ,
先生 . 希基 瞥了一眼 深思熟虑 穿过 这 桌子 在 错过 特里普 ,

希基先生若有所思地瞥了一眼桌子对面的特里普小姐。

[huː] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
who was smiling down at the little girl encouragingly .
WHO 曾是 微笑 向下 在 这 小的 女孩 令人鼓舞的是 .

他面带微笑，鼓励地看着小女孩。

" [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['nɔːti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]
" Most of us are naughty when it comes to hankering after the unusual
" 最多 的 我们 是 淘气 什么时候 它 来 到 渴望 后 这 异常
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,
and the unattainable ,
和 这 高不可攀 ,

“我们大多数人在渴望不寻常的、遥不可及的事物时，都会变得有些不羁。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [daɪ'dæktɪkli] .
" he observed didactically .
" 他 观察到 教学上 .

他以说教的方式观察道。

" [ai] [iːt] [maɪ] [raɪs] - ['pʊdɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] [məʊst] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ;
" I eat my rice - pudding contentedly enough most days of the year ;
" 我 吃 我的 米 - 布丁 心满意足地 足够的 最多 天 的 这 年 ;

“一年中的大部分时间，我都能很满足地吃我的米布丁；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɪfθ] [ai] — — "
but on the three hundred and sixty - fifth I — — "
但 在 这 三 百 和 六十 - 第五 我 — — "

但是到了第三百六十五日，我——”

" [juː; jʊ][paɪn][fɔː(r); fə(r)][pɪŋk][aɪs] - [kriːm] ; [doʊnt][juː; jʊ] ? " [smaɪld] [mɪs] [trɪp] ;
" You pine for pink ice - cream ; don't you ? " smiled Miss Tripp ;
" 你 松树 为了 粉色的 冰 - 奶油 ; 不 你 ? " 微笑 错过 特里普 ;

“你很想念粉红色的冰淇淋，对吧？”特里普小姐笑着说；

" [bʌt; bət][wʌn] [mait] ['taɪə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [p'ɪŋkəst] [aɪs] - [kriːm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː] ['ɒf(ə)n] .
" but one might tire of even the pinkest ice - cream , if it appeared too often .
" 但 一 可能 胎 的 甚至 这 最粉红的 冰 - 奶油 , 如果 它 出现 也 经常 .

“但是，即使是最粉红的冰淇淋，如果出现得太频繁，人们也会感到厌倦。”

[wɒt] [wʌn] ['riːəli] ['wɒnts] [ɪz] — [pleɪn]
What one really wants is — plain
什么 一 真的 想要 是 — 清楚的

人们真正想要的是——朴素的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[bred] .
bread .
面包 .

面包。

" [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" She cast a barely perceptible glance at Elizabeth ,
" 她 投掷 一个 仅仅 可感知的 瞥一眼 在 伊丽莎白 ,

她几乎难以察觉地瞥了伊丽莎白一眼，

[ðə; ði]['leɪsɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] .
the laces at her throat quivering with the ghost of a sigh .
这 鞋带 在 她 喉 颤抖 和 这 鬼 的 一个 叹 .

她喉间的系带微微颤动，仿佛发出了一声叹息。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] ['rɪtʃəd] [hu:z] ['kɜ:li] [hed] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	next	instant	she	was	laughing	at	Richard	whose	curly	head	was	beginning
这	下一个	立即的	她	曾是	笑	在	理查德	谁	卷曲	头	曾是	开始

[tu:; tə] [dru:p] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fu:d] .

to	droop	heavily	over	his	food	.
到	下垂	重度	超过	他的	食物	.

下一刻，她就笑出了声，看着理查德那头卷发开始沉重地垂在食物上。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .

"	Poor	little	fellow	,	"	she	murmured	.
"	贫穷的	小的	同伴	,	"	她	低声说道	.

“可怜的小家伙，”她低声说道。

" [du:; də] [lʊk] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [hi:z] ['ɔ:ləʊst] [gɒn] ! "

"	Do	look	,	Elizabeth	,	he's	almost	gone	!	"
"	做	看	,	伊丽莎白	,	他是	几乎	已消失	!	"

“伊丽莎白，你看，他快走了！”

" [woʊnt] [ju:; jʊ] ['kæri] [hɪm] [ʌp] - [steəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [sæm] ?

"	Won't	you	carry	him	up	-	stairs	for	me	,	Sam	?
"	惯于	你	携带	他	向上	-	楼梯	为了	我	,	山姆	?

“萨姆，你能帮我把他抱上楼吗？”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [begd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	Elizabeth	begged	her	husband	.
"	伊丽莎白	乞求	她	丈夫	.

伊丽莎白恳求她的丈夫。

" [ai] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [hɪm] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . — [jʊl] [ɪk'skju:s][ju: 'es][dʒʌst][æn; ən]

"	I	ought	not	to	have	kept	him	up	for	dinner	.	—	You'll	excuse	us	just	an
"	我	应该	不是	到	有	保留	他	向上	为了	晚餐	.	—	你会	原谅	我们	只是	一个

['ɪnstənt] ;

instant	;
立即的	;

“我不该让他熬夜吃晚饭的。——请允许我们稍等片刻；

[woʊnt] [ju:; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

难道你不想吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] ; [ðə; ði] [tɔ:l] , ['stɔ:lwət] ['fɑ:ðə(r)] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['rəʊzi] [wɪð]

"	It	was	a	pretty	picture	;	the	tall	,	stalwart	father	lifting	the	child	rosy	with
"	它	曾是	一个	漂亮的	图片	;	这	高的	,	坚定的	父亲	举重	这	孩子	红润	和

[sli:p] ,

sleep	,
睡觉	,

“那是一幅很美的画面：高大魁梧的父亲抱着睡眼惺忪、脸色红润的孩子。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ['hɒvərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [nɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [bɜ:d] .

and	the	little	mother	hovering	anxiously	near	,	like	a	small	brown	bird	.
和	这	小的	母亲	悬停	焦虑地	靠近	,	喜欢	一个	小的	棕色的	鸟	.

小母鸟焦急地在附近盘旋，像一只棕色的小鸟。

['mɪstə(r)] . ['hɪki] [əb'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['spləmli] ; [mɪs] [trɪp] ['smaɪlɪŋli] ; [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

Mr	.	Hickey	observed	it	solemnly	;	Miss	Tripp	smilingly	;	then	,	for	some
先生	.	希基	观察到	它	庄严地	;	错过	特里普	微笑着	;	然后	,	为了	一些

['ri:z(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][bəuθ] ,

reason	unknown	to	both	,
原因	未知	到	两个都	,

希基先生神情严肃地看着这一切；特里普小姐面带微笑；然后，出于两人都不知道的原因，

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .
their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

" — [ɜː(r)] — [let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] [juː; jʊ] [ðə; ði] — [bred] , [mɪs] [trɪp] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . ['hɪki] ,
" — Er — let me pass you the — bread , Miss Tripp , " said Mr . Hickey ,
" — 呃 — 让 我 经过 你 这 — 面包 , 错过 特里普 , " 说 先生 . 希基 ,

“呃，我把面包递给你吧，特里普小姐，”希基先生说。

[ʃɔːt] - - [tʃuːzɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvaɪəndz] [ɪˈmiːdiətli] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
short - sightedly choosing among the viands immediately within his reach .
短的 - - 选择 之中 这 菜肴 立即地 之内 他的 抵达 .

他目光短浅，只顾着选择触手可及的美食。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . ['hɪki] , " [sed] ['iːvlɪn] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [feɪnt] ,
" Thank you , Mr . Hickey , " said Evelyn , and again that faint ,
" 感谢 你 , 先生 . 希基 , " 说 伊芙琳 , 和 再次 那 头晕的 ,

“谢谢你，希基先生，”伊芙琳说道，然后又传来一阵微弱的声音。

[ɪˈluːsɪv] [saɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] ['leɪsɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
elusive sigh shook the delicate laces at her throat .
难以捉摸的 叹 摇晃 这 精美的 鞋带 在 她 喉 .

一声轻叹，颤动着她颈间精致的蕾丝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第4/8页

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[æz; əz] [mɪs] [trɪp] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['tɔɪlət] [ðə; ði][nekst]
As **Miss** **Tripp** **was** **putting** **the** **finishing** **touches** **to** **a** **careful** **toilet** **the** **next**
作为 错过 特里普 曾是 推杆 这 精加工 触摸 到 一个 小心 洗手间 这 下一个
['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪspəd] [dɪ'spjuːt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;
morning **she** **caught** **the** **sound** **of** **a** **whispered** **dispute** **in** **the** **hall** **;**
早晨 她 捕捉 这 声音 的 一个 低声说道 争议 在 这 大厅 ;

第二天早上，特里普小姐正在仔细地梳洗打扮，做最后的准备工作时，她听到走廊里传来低声争吵的声音；

[ðen] [smɔːl] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːʃəsli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)]
then **small** **knuckles** **were** **cautiously** **applied** **to** **the** **panel** **of** **her** **chamber**
然后 小的 指关节 是 谨慎地 应用 到 这 控制板 的 她 房间
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

然后，小小的指关节小心翼翼地抵在了她房间门的门板上。

" ['ɑːnti] ['iːvlɪn] !
" **Aunty** **Evelyn** **!**
" 阿姨 伊芙琳 !

“伊芙琳阿姨！”

['ɑːnti] ['iːvlɪn] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [weɪkt] [ʌp] ?
Aunty **Evelyn** **!** **are** **you** **waked** **up** **?**
阿姨 伊芙琳 ! 是 你 醒来 向上 ?

伊芙琳阿姨！你醒了吗?

" [mɪs] [trɪp] [hæd; həd] [biːn] ['bruːdɪŋ] [sɪns] ['deɪlaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ]
" **Miss** **Tripp** **had** **been** **brooding** **since** **daylight** **over** **the** **accumulated** **problems** **which**
" 错过 特里普 有 到过 沉思 自从 日光 超过 这 积累 问题 哪个
[ə'pɪəd] [tuː; tə] [kraʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['menəsɪŋ] ['θʌndə(r)] - [kæps] ;
appeared **to** **crowd** **her** **narrow** **horizon** **like** **so** **many** **menacing** **thunder** **-** **caps** **;**
出现 到 人群 她 狭窄的 地平线 喜欢 所以 许多 威胁 雷 - 帽子 ;

“特里普小姐从天亮起就一直忧心忡忡，因为堆积如山的问题似乎像许多可怕的雷帽一样挤满了她狭小的视野；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
but **she** **summoned** **a** **faint** **smile** **to** **her** **lips** **as** **she** **opened** **the** **door** **.**
但 她 被召唤 一个 头晕的 微笑 到 她 嘴唇 作为 她 打开 这 门 .

但她打开门时，嘴角还是浮现出一丝淡淡的微笑。

" [waɪ] , [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [dɪəz] !
" **Why** **,** **good** **-** **morning** **,** **dears** **!**
" 为什么 , 好的 - 早晨 , 亲爱的们 !

“早上好，亲爱的们！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['tʃɪəfəli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['fɪgəz] [ɪn][ðeə(r)] [geɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊnz]
" **she** **cried** **cheerfully** **at** **sight** **of** **the** **two** **small** **figures** **in** **their** **gay** **dressing** **-** **gowns**
" 她 哭 愉快地 在 视线 的 这 二 小的 数据 在 他们的 同性恋 敷料 - 礼服
[ænd; ənd] ['skɑːlət] ['slɪpə(r)z] .
and **scarlet** **slippers** **.**
和 猩红 拖鞋 .

“看到两个穿着鲜艳睡袍和猩红色拖鞋的小身影，她高兴地哭了起来。”

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['ɑːnti] ['iːvlɪn] , " [ə'naʊnst] ['dɒrɪs] , ['prɑːnsɪŋ] ['bəʊldli][ɪn] ,
" We want to hear a story , Aunty Evelyn , " announced Doris , prancing boldly in ,
" 我们 想 到 听到 一个 故事 , 阿姨 伊芙琳 , " 宣布 多丽丝 , 轻快地跳跃 大胆地 在 ,

“我们想听个故事，伊芙琳阿姨，”多丽丝说着，大摇大摆地走了进来。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kɜːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] ['bɒbɪŋ] [laɪk] [kɔɪld] ['waɪə(r)] .
each individual curl on her small head bobbing like coiled wire .
每个 个人 卷曲 在 她 小的 头 上下摆动 喜欢 卷曲 金属丝 .

她小脑袋上的每一缕卷发都像缠绕的铁丝一样上下晃动。

" [wiː; wi] [laɪk] ['stɔːriz] . "
" We like stories . "
" 我们 喜欢 故事 . "

我们喜欢故事。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [pet] , [ænd; ənd] [let] ['ɑːnti] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)][kɜːrlz] .
" Come here , pet , and let Aunty brush your curls .
" 来 这里 , 宠物 , 和 让 阿姨 刷子 你的 卷发 .

“过来，宝贝，让阿姨帮你梳梳卷发。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [nəʊ] ; [ai][doʊnt] [wɒnt] [maɪ][kɜːrlz] [brʌʃt] ;
" No ; I don't want my curls brushed ;
" 不 ; 我 不 想 我的 卷发 刷过 ;

“不，我不想梳理我的卷发；

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ][biː; bi] - ['juːtɪfəl] [ˌprɪn'ses] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)]
I want to hear a story about a be - utiful princess going to seek her
我 想 到 听到 一个 故事 关于 一个 是 - 有用的 公主 去 到 寻找 她
['fɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

我想听一个关于美丽公主去寻找财富的故事。

" [mɪs] [trɪp] [sə'prest] [ə; eɪ] [veɪg] [saɪ] .
" Miss Tripp suppressed a vague sigh .
" 错过 特里普 被抑制 一个 模糊的 叹 .

特里普小姐压抑住一声淡淡的叹息。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
" I know a poor ,
" 我 知道 一个 贫穷的 ,

我认识一个贫穷的人，

[fə'lɔːn] [ˌprɪn'ses] [huː] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɔːl] [ə'ləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [wɜːld] [tuː; tə] [siːk]
forlorn princess who is obliged to go out all alone into the cold world to seek
绝望 公主 WHO 是 有义务 到 去 出去 全部 独自的 进入 这 寒冷的 世界 到 寻找
[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,
her fortune ,
她 财富 ,

孤苦伶仃的公主被迫独自一人前往冷酷无情的世界去寻找自己的命运。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʃi:; ʃi][woʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] . "

"	And	I'm	very	much	afraid	she	won't	find	it	.	"
"	和	我是	非常	很多	害怕的	她	惯于	寻找	它	.	"

“我很担心她找不到它。”

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [jʌŋ] [ænd; ənd][bi:; bi] - ['ju:tɪfəl] ? " [ɑ:skt] ['dɒrɪs] , [wɪð] [waɪd] - [aɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Is	she	young	and	be	-	utiful	?	"	asked	Doris	,	with	wide	-	eyed	attention	.
"	是	她	年轻的	和	是	-	有用的	?	"	问	多丽丝	,	和	宽的	-	眼睛	注意力	.

“她年轻漂亮吗？”多丽丝睁大眼睛，专注地问道。

" [æn; ən] - [hæz; həz][ʃi:; ʃi][gɒt][ə; eɪ] ['spæŋgld] [dres] ? "

"	An	'	has	she	got	a	spangled	dress	?	"
"	一个	-	有	她	得到	一个	闪闪发光的	裙子	?	"

“她穿的是亮片裙吗？”

" [dɒt][ə; eɪ] ['spæŋgld] - ? " [ku:] ['rɪtʃəd] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ekəʊ] .

"	Dot	a	spangled	dwess	?	"	cooed	Richard	,	like	a	cheerful	little	echo	.
"	点	一个	闪闪发光的	-	?	"	咕咕	理查德	,	喜欢	一个	快乐	小的	回声	.

“点点亮片裙？”理查德轻声说道，像一个欢快的小回声。

" [nəʊ] ; [ʃi:z] [fɔ:st] [tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [dres] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] ,

"	No	;	she's	forced	to	wear	a	plain	black	dress	in	her	wanderings	,
"	不	;	她是	强制	到	穿	一个	清楚的	黑色的	裙子	在	她	漫游	,

不，她被迫在流浪时穿着一件朴素的黑色连衣裙。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['bju:tɪf(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] .

and	she	isn't	beautiful	at	all	.
和	她	不是	美丽的	在	全部	.

她一点也不漂亮。

[ʃi:z] [nɒt] ['veri] [jʌŋ] ['aɪðə(r)] ,

She's	not	very	young	either	,
她是	不是	非常	年轻的	任何一个	,

她年纪也不小了。

[ænd; ənd] ['ʌgli] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kri:p] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'krɒs]

and	ugly	lines	are	beginning	to	creep	about	her	eyes	and	across
和	丑陋的	线条	是	开始	到	潜行者	关于	她	眼睛	和	穿过

[hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

her	forehead	;	and	one	day	,
她	前额	;	和	一	天	,

难看的皱纹开始在她眼角和额头上蔓延；有一天，

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃi:; ʃi] [faʊnd] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ? "

not	long	ago	she	found	—	what	do	you	suppose	?	"
不是	长的	前	她	成立	—	什么	做	你	认为	?	"

不久前她发现——你猜是什么？

" [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][gəʊld] ? "

"	A	bag	of	gold	?	"
"	一个	包	的	金子	?	"

“一袋金子？”

" [ə; eɪ][bæg][əʊ] - [doʊld] ? " ['ekəud] ['rɪtʃəd] .

"	A	bag	o	'	dold	?	"	echoed	Richard	.
"	一个	包	o	-	多尔德	?	"	回声	理查德	.

“一袋多尔德？”理查德附和道。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

"	No	,	dear	;	this	poor	,
"	不	,	亲爱的	;	这	贫穷的	,

“不，亲爱的；这个可怜的，

[fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [faʊnd] [θriː] ['sɪlvə(r)] [heəz] ['grəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [braʊn] [wʌnz] [dʒʌst] ['əʊvə(r)]
forlorn little princess found three silver hairs growing among the brown ones just over
绝望 小的 公主 成立 三 银 头发 生长 之中 这 棕色的 一个 只是 超过
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
her ear .
她 耳朵 .

忧郁的小公主发现，在她耳朵上方棕色的头发丛中，长出了三根银色的头发。

" [mɪs] [trɪps] [swiːt] , ['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
" Miss Tripp's sweet , drawling voice trembled slightly as she went on with her little
" 错过 特里普的 甜的 , 拖长音 嗓音 颤抖 轻微地 作为 她 去 在 和 她 小的
['feɪb(ə)l] .
fable .
寓言 .

“特里普小姐用她甜美、拖长的嗓音继续讲述她的小寓言故事时，声音微微颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] [felt] [səʊ] ['bædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃed] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðiː] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv]
" The princess felt so badly that she shed bitter tears when she saw the glitter of
" 这 公主 毛毡 所以 糟糕 那 她 棚 苦的 眼泪 什么时候 她 锯 这 闪光 的
[ðəʊz] [θriː] ['sɪlvə(r)] [heəz] ,
those three silver hairs ,
那些 三 银 头发 ,

“公主看到那三根银发闪闪发光，心中难过得流下了苦涩的泪水。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [juːθ] ['eni] [mɔː(r)] . "
because she knew that she could never , never catch up with youth any more . "
因为 她 知道 那 她 可以 绝不 , 绝不 抓住 向上 和 青年 任何 更多的 . "

因为她知道自己永远、永远也追不上年轻人了。

" [wɒt] [juːθ] — [ðə; ðiː]['feəri] [prɪns] ? " ['dɒrɪs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" What youth — the fairy prince ? " Doris wanted to know .
" 什么 青年 — 这 仙女 王子 ? " 多丽丝 通缉 到 知道 .

“什么少年——仙子王子？”多丽丝想知道。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [smaɪld] [sɪ'ræfɪkəli] [æz; əz][hiː; hi] [trɪld] , " [əʊ] , [duːd] !
And Richard smiled seraphically as he trilled , " Oh , dood !
和 理查德 微笑 天使般的 作为 他 颤音 , " 哦 , 伙计 !

理查德露出天使般的笑容，轻声说道：“哦，伙计！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [iː] - ! "
It was ' e pwince ! "
它 曾是 - e - ! "

那是“e pwince！”

" [nəʊ] , ['dɑːlɪŋz] ; [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [prɪns] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .
" No , darlings ; there isn't any prince at all in this story .
" 不 , 亲爱的们 ; 那里 不是 任何 王子 在 全部 在 这 故事 .

“不，亲爱的们；这个故事里根本没有王子。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] — [wʌns] — [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] — [went]
There was one — once — away back in the beginning of it ; but he — went
那里 曾是 一 — 一次 — 离开 后退 在 这 开始 的 它 ; 但 他 — 去
[ə'weɪ] — [tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] ,
away — to a far country ,
离开 — 到 一个 远的 国家 ,

起初曾有一个人，但他离开了，去了遥远的国度。

[ænd; ənd][hiː; hi] — ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] . "

and	he	—	never	came	back	.	"
和	他	—	绝不	来了	后退	.	"

他——再也没有回来。

" [dɪd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kraɪ] ? "

"	Did	the	princess	cry	?	"
"	做过	这	公主	哭	?	"

公主哭了吗?

" [dɪd][hɜː(r); hə(r)][kwaɪ] ? "

"	Did	her	cwy	?	"
"	做过	她	cwy	?	"

她哭了吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][kraɪd] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [went] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] .

"	Yes	;	she	cried	till	all	the	brightness	went	out	of	her	pretty	eyes	.
"	是的	;	她	哭	直到	全部	这	亮度	去	出去	的	她	漂亮的	眼睛	.

“是的；她哭得眼睛都睁不开了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn'sted] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [əʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kraɪɪŋ]

Then	she	stopped	crying	and	laughed	instead	,	because	—	Oh	;	because	crying
然后	她	停止	哭泣	和	笑了	反而	,	因为	—	哦	;	因为	哭泣

['dɪd(ə)nt][help][ə; eɪ][bɪt] . "

didn't	help	a	bit	.	"
没有	帮助	一个	少量	.	"

然后她停止了哭泣，反而笑了起来，因为——哦；因为哭泣一点用也没有。

" [juːv] [biːn] ['kraɪɪŋ] , ['ɑːnti] ['iːvlɪn] ! " [sed] ['dɒrɪs] ['sʌd(ə)nli] .

"	You've	been	crying	,	Aunty	Evelyn	!	"	said	Doris	suddenly	.
"	你已经	到过	哭泣	,	阿姨	伊芙琳	!	"	说	多丽丝	突然	.

“伊芙琳阿姨，你哭了！”多丽丝突然说道。

" [waɪ] - [iː] !

"	Why	-	e	!
"	为什么	-	e	!

“为什么!

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['tɪəri] [naʊ] ! "

your	eyes	are	all	teary	now	!	"
你的	眼睛	是	全部泪眼婆娑		现在	!	"

你现在眼眶都湿润了!

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][kəʊld] ; [aɪm][ə'freɪd] , " [pri'værikeit] [mɪs] [trɪp] .

"	I've	got	a	cold	;	I'm	afraid	,	"	prevaricated	Miss	Tripp	.
"	我已经	得到	一个	寒冷的	;	我是	害怕的	,	"	含糊其辞	错过	特里普	.

“恐怕我感冒了，”特里普小姐支支吾吾地说。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk] [ðæt] ['stɔːri] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['dɒrɪs] .

"	I	don't	like	that	story	,	"	objected	Doris	.
"	我	不	喜欢	那	故事	,	"	反对	多丽丝	.

“我不喜欢这个故事，”多丽丝反对道。

" [ən'les] — — " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['braitən] , " [ðə; ði]

"	Unless	—	—	"	and	her	eyes	brightened	,	"	the
"	除非	—	—	"	和	她	眼睛	明亮	,	"	这

“除非——”她的眼睛亮了起来，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[prɪns] [keɪm] [bæk] .
prince came back .
王子 来了 后退 .

王子回来了。

[let] [hɪm] [kʌm] [bæk] , ['ɑːnti] ['iːvlɪn] ; [pliːz] [let] [hɪm] ; ['itl] [spɔɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] .
Let him come back , Aunty Evelyn ; please let him ; it'll spoil the story if he doesn't .
让 他 来 后退 , 阿姨 伊芙琳 ; 请 让 他 ; 它将 剧透 这 故事 如果 他 不 .

让他回来吧，伊芙琳阿姨；求求你让他回来吧；如果他不回来，故事就毁了。

" [mɪs] [trɪp] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Miss Tripp drew a deep breath .
" 错过 特里普 画 一个 深的 气息 .

特里普小姐深吸了一口气。

" [ai] — [wɪʃ] [hiː; hi] [mait] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət]
" I — wish he might come back , " she said ; " but
" 我 — 希望 他 可能 来 后退 , " 她 说 ; " 但

“我……希望他能回来，”她说；“但是

[ai] — [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɪl] , [dɪə(r)] ;
I — I'm afraid he never will , dear ;
我 — 我是 害怕的 他 绝不 将要 , 亲爱的 ;

我——恐怕他永远不会，亲爱的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ə'ləʊn] [tɪl] — — "
and the poor little princess will have to go on alone till — — "
和 这 贫穷的 小的 公主 将要 有 到 去 在 独自的 直到 — — "

可怜的小公主只能独自一人继续前行，直到——”

" [tɪl] [wɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dɒrɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Till what ? " demanded Doris indignantly .
" 直到 什么 ? " 要求 多丽丝 愤慨地 .

“直到什么？”多丽丝愤愤不平地质问道。

" [aɪ][siː ən] [tel] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['stɔːri] - [æn; ən] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I c'n tell a better story ' an that , " she added .
" 我 c'n 告诉 一个 更好的 故事 - 一个 那 , " 她 额外 .

“我还能讲个更好的故事呢，”她补充道。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] . "
" Tell it , dear . "
" 告诉 它 , 亲爱的 . "

“说吧，亲爱的。”

" [wel] ; [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [went] [aʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrɪd] [ɔːl; oʊl] - [blæk] [æn; ən] - ['trævld]
" Well ; the princess went out in her horrid ol ' black clo'es an ' travelled
" 出色地 ; 这 公主 去 出去 在 她 可怕的 ol - 黑色的 衣橱 一个 - 旅行
[æn; ən] - ['trævld] ,
an ' travelled ,
一个 - 旅行 ,

“嗯，公主穿着她那件难看的旧黑衣服出门了，一路走一路走。”

[æn; ən] - ['trævld] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [məʊz] - ['taɪəd] [aʊt] ,
an ' travelled till she was mos ' tired out ,
一个 - 旅行 直到 她 曾是 莫斯 - 疲劳的 出去 ,

她一路旅行，直到筋疲力尽。

[æn; ən] - ['evriweə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] - [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [prɪns] ? -
an ' everywhere she went she asked ' where is my prince ? '
一个 - 到处 她 去 她 问 - 在哪里 是 我的 王子 ? -

她走到哪里都问：“我的王子在哪里？”

[æn; ən] - [æt; ət] [fɜːst] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] , - [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ['eni] [prɪns] [ɪz] . -

An	'	at	first	all	the	people	said	,	'	We	don't	know	where	any	prince	is	.	'
一个	-	在	第一的全部		这	人们	说	,	-	我们	不	知道	在哪里	任何	王子	是	.	-

起初，所有人都说："我们不知道王子在哪里。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʒuː] - [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] ;

But	the	princess	jus	'	made	up	her	mind	she	would	find	him	;
但	这	公主	果汁	-	制成	向上	她	头脑	她	会	寻找	他	;

但公主下定决心一定要找到他；

[æn; ən] - — [æn; ən] - ['baimbai] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [ʒuː] - [æz; əz] ['iːzi] !

an	'	—	an	'	bimeby	she	did	—	jus	'	as	easy	!
一个	-	—	一个	-	比梅比	她	做过	—	果汁	-	作为	简单的	!

而——而她确实做到了——就这么简单！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ;

He	was	right	there	all	the	time	;
他	曾是	正确的	那里	全部	这	时间	;

他一直都在那里；

['əʊnli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bæd] ['feəri] [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪm] , [æn; ən] -

only	he	was	enchanted	by	an	awful	bad	fairy	so	she	couldn't	see	him	,	an	'
仅有的	他	曾是	迷人的	经过	一个	可怕	坏的	仙女	所以	她	不能	看	他	,	一个	-

[səʊ] — —

so	—	—
所以	—	—

只是他被一个可怕的邪恶仙女施了魔法，所以仙女看不见他，于是——

" ['dɒrɪs] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['greɪvli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] ,

"	Doris	paused	to	draw	breath	,	and	Richard	gravely	took	up	the	tale	,
"	多丽丝	暂停	到	画	气息	,	和	理查德	严重地	采取	向上	这	故事	,

多丽丝停下来喘了口气，理查德神情严肃地继续讲述着故事。

['nɒdɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] ['mændərɪn] .

nodding	the	while	like	a	gay	little	china	mandarin	.
点头	这	尽管	喜欢	一个	同性恋	小的	中国	普通话	.

他一边点头一边像个快乐的小中国官吏。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] - ['tʃɑːntɪd] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] - ['tʃɑːntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] [ˌbiː əʊ 'ef] [wɒz; wəz] -

"	He	was	'	chanted	an	'	she	was	'	chanted	,	an	'	they	bof	was	'
"	他	曾是	-	吟诵	一个	-	她	曾是	-	吟诵	,	一个	-	他们	的	曾是	-

['tʃɑːntɪd] , [æn; ən] - — —

chanted	,	an	'	—	—
吟诵	,	一个	-	—	—

"他被'吟唱'，她也被'吟唱'，他们俩都被'吟唱'，然后——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

" [biː; bi] ['kwaɪət] , ['bʌdi] , [æn; ən] - [let] [ˌem 'iː] [tel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɒrɪs] .

"	Be	quiet	,	Buddy	,	an	'	let	me	tell	,	"	interrupted	Doris	.
"	是	安静的	,	伙伴	,	一个	-	让	我	告诉	,	"	中断	多丽丝	.

"安静点，伙计，让我来说，"多丽丝打断道。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [faɪnd] [hɪm] !

"	She	did	find	him	!
"	她	做过	寻找	他	!

她真的找到他了！

[kɔːs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] , [æn; ən] - — [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrɪd] [ɔːl; oʊl] - [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd]

Course	she	found	him	,	an	'	—	an	'	her	horrid	ol	'	clo'es	was	changed
课程	她	成立	他	,	一个	-	—	一个	-	她	可怕的	ol	-	衣橱	曾是	已更改

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wedɪŋ] [dres] ,

to	a	lovely	wedding	dress	,
到	一个	迷人的	婚礼	裙子	,

她当然找到了他，然后——然后她那件难看的旧衣服就换成了一件漂亮的婚纱。

[æn; ən] - — [æn; ən] - — [ðæts] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

an	'	—	an	'	—	that's	the	end	of	it	!
一个	-	—	一个	-	—	那就是	这	结尾	的	它	!

好了，就到此为止吧!

" [mɪs] [trɪp] [lɑːft] .

"	Miss	Tripp	laughed	.
"	错过	特里普	笑了	.

特里普小姐笑了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'riːznəbli] [tʃɪəd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [fɪ'nɑːli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sæd]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] —

She	felt	unreasonably	cheered	by	this	optimistic	finale	to	her	sad	little	story	—
她	毛毡	不合理地	欢呼	经过	这	乐观的	终曲	到	她	伤心	小的	故事	—

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] ['endɪŋ] .

which	had	no	ending	.
哪个	有	不	结束	.

她为自己悲伤的小故事——原本没有结局——的乐观结局感到莫名的振奋。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	would	be	the	beginning	of	a	very	cheerful	story	,	"	she	said	.
"	那	会	是	这	开始	的	一个	非常	快乐	故事	,	"	她	说	.

“那将是一个非常令人愉快的故事的开头，”她说。

" [naʊ] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [mʌst; məst][get][sʌm; səm] ['brekfəst] [ænd; ənd] [stɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][kəʊld] [wɜːld]

"	Now	Aunty	Evelyn	must	get	some	breakfast	and	start	out	into	the	cold	world
"	现在	阿姨	伊芙琳	必须	得到	一些	早餐	和	开始	出去	进入	这	寒冷的	世界

. "

:	"
.	"

“现在伊芙琳阿姨得吃点早餐，然后出门去迎接寒冷的世界了。”

" [əʊ] ! [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ! "

"	Oh	!	we	want	you	to	stay	!	"
"	哦	!	我们	想	你	到	停留	!	"

“哦！我们希望你留下来！”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [dɪəz] ; [jes] , [ɪn'diːd] ; [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

"	I'm	coming	back	,	dears	;	yes	,	indeed	;	I'll	be	back	this	very	evening	,
"	我是	未来	后退	,	亲爱的们	;	是的	,	的确	;	患病的	是	后退	这	非常	晚上	,

“亲爱的们，我马上回来；真的；我今晚就回来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] -

and	then	I'll	tell	you	the	loveliest	story	in	the	world	,	all	about	a	little	goose	-
和	然后	患病的	告诉	你	这	最可爱的	故事	在	这	世界	,	全部	关于	一个	小的	鹅	-

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

然后我将给你讲一个世界上最可爱的故事，一个关于小鹅女孩的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] [wɜːld] [ɪn'diːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [mɪs] [trɪp] ['feəd] [fɔːθ] [ðæt] ['wɪntə(r)]
" It was a very cold world indeed into which Miss Tripp fared forth that winter
" 它 曾是 一个 非常 寒冷的 世界 的确 进入 哪个 错过 特里普 表现 前进 那 冬天
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“那个冬日的早晨，特里普小姐踏入了一个非常寒冷的世界。”

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθs] ['frendli] ['prɒtests; prə'tests][wɜː(r); wə(r)] [veɪn] .
But Elizabeth's friendly protests were vain .
但 伊丽莎白的 友好的 抗议活动 是 徒劳 .

但伊丽莎白的友好抗议是徒劳的。

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][gəʊ] , [dɪə(r)] ,
" I really must go , dear ,
" 我 真的 必须 去 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我真的必须走了。”

" ['iːvlɪn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːmnəs] [kwaɪt] ['fɒrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [self] .
" Evelyn told her with a firmness quite foreign to her fashionable self .
" 伊芙琳 讲述 她 和 一个 硬度 相当 外国的 到 她 时髦 自己 .

伊芙琳用一种与她时髦的形象截然不同的坚定语气告诉了她。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] — [juː; jʊ][kænt] [ges] [haʊ] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd]
" You don't know — you can't guess how necessary it is for me to find
" 你 不 知道 — 你 不能 猜测 如何 必要的 它 是 为了 我 到 寻找
[sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] ['mʌni] .
some way of earning money .
一些 方式 的 收入 钱 .

“你不知道——你无法想象我有多需要找到赚钱的办法。”

['mʌðə(r)] — — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " ['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [wel] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz]
Mother — — " her voice shook a little — " isn't at all well ; she never was
母亲 — — " 她 嗓音 摇晃 一个 小的 — " 不是 在 全部出色地 ; 她 绝不 曾是
['veri] [strɒŋ] ,
very strong ,
非常 强的 ,

“母亲——”她的声音有些颤抖——“身体很不好；她一直身体都不太好，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['lɒsɪz] [hæv; həv][kwaɪt] — [waɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [nəʊ] ['mʌðə(r)] ;
and our losses have quite — Why , Elizabeth , you would hardly know mother ;
和 我们的 损失 有 相当 — 为什么 , 伊丽莎白 , 你 会 几乎 知道 母亲 ;
[ʃiːz] [səʊ] [tʃeɪndʒd] .
she's so changed .
她是 所以 已更改 .

我们的损失已经相当——哎呀，伊丽莎白，你几乎认不出母亲了；她变化太大了。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sɪts][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] — [lʊks] [aʊt] ; [ai][kænt] [siːm] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)]
She just sits by the window , and — looks out ; I can't seem to rouse her
她 只是 坐着 经过 这 窗户 , 和 — 看起来 出去 ; 我 不能 似乎 到 唤醒 她
[tuː; tə] — [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .
to — to do anything .
到 — 到 做 任何事物 .

她就坐在窗边，向外望去；我好像怎么也叫不醒她去做任何事。

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] , [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] ,
" **Remembering the frail , artificial old lady ,**
" 记住 这 脆弱 , 人造的 老的 女士 ,

“怀念那位虚弱、矫揉造作的老太太，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'læbərət] ['tɔɪlɪts] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'petʃuəl] ['ɔːrə] [ɒv; əv] [raɪs] - ['paʊdə(r)] [ænd; ənd]
with her elaborate toilets and her perpetual aura of rice - powder and
和 她 精心制作的 洗手间 和 她 永久 灵气 的 米 - 粉末 和
['sæʃeɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] [θɔːt] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɒbəb(ə)l] .
sachet , Elizabeth thought this exceedingly probable .
小袋 , 伊丽莎白 想法 这 非常 可能 .

伊丽莎白认为，鉴于她精心布置的盥洗室和身上总是弥漫着米粉和香囊的味道，这极有可能。

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['veri] [bæd] , ['iːvlɪn] ?
" **Was it so very bad , Evelyn ?**
" 曾是 它 所以 非常 坏的 , 伊芙琳 ?

“情况真的那么糟糕吗，伊芙琳？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['hezɪteɪtɪŋli] .
" **she asked hesitatingly .**
" 她 问 犹豫地 .

她犹豫地问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['əʊnli] [təʊld] [ˌem 'iː] — — "
" **You know you only told me — — "**
" 你 知道 你 仅有的 讲述 我 — — "

你知道你只跟我说过——

" [wiː; wi] [lɒst] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bæk] - [beɪ] [sɪ'kjʊərəti] ['kʌmpəni] [feɪld] [lɑːst] [fɔːl] , "
" **We lost nearly everything when the Back - Bay Security Company failed last fall , "**
" 我们 丢失的 几乎 一切 什么时候 这 后退 - 湾 安全 公司 失败的 最后的 落下 , "
[sed] ['iːvlɪn] ['kwaɪətli] .
said Evelyn quietly .
说 伊芙琳 悄悄 .

“去年秋天 Back-Bay 安保公司倒闭时，我们几乎失去了一切，”伊芙琳平静地说。

" [aɪ] — ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːst] .
" **I — couldn't seem to believe it at first .**
" 我 — 不能 似乎 到 相信 它 在 第一的 .

“我一开始简直不敢相信。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [rɪtʃ] ;
Of course we were never rich ;
的 课程 我们 是 绝不 富有的 ;

当然，我们从来就不富有；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː]
but we had always lived very comfortably — you know how pleasant it
但 我们 有 总是 居住地 非常 舒适地 — 你 知道 如何 令人愉快的 它
[wɒz; wəz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] ,
was in our little apartment ,
曾是 在 我们的 小的 公寓 ,

但我们一直过着非常舒适的生活——你知道我们的小公寓有多么宜人，

[ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð] ['aʊə(r)] [gʊd] [mə'riː] [tuː; tə] [duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊə(r)]
Elizabeth , with our good Marie to do everything for us , and all our
伊丽莎白 , 和 我们的 好的 玛丽 到 做 一切 为了 我们 , 和 全部 我们的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

伊丽莎白，还有我们善良的玛丽为我们做一切，以及我们所有的朋友。

" [mɪs] [trɪp] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['delɪkətlɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [leɪs] - [edʒd]
" Miss Tripp touched her eyelids delicately with her little lace - edged
" 错过 特里普 感动 她 眼睑 轻柔地 和 她 小的 蕾丝 - 边缘
['hæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

特里普小姐用她那条蕾丝边的小手帕轻轻地抚摸着自己的眼睑。

" [aɪ] — ['mʌsnt] [kraɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — mustn't cry , " she said .
" 我 — 不得 哭 , " 她 说 .

“我……不能哭，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [lʊk] [səʊ][laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd][aɪ] — — . [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" It makes one look so like a fright , and I — — . Elizabeth ,
" 它 制作 一 看 所以 喜欢 一个 惊吓 , 和 我 — — . 伊丽莎白 ,

“它让人看起来像个怪物，而我——。伊丽莎白，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] — [tiːtʃ] ?
do you suppose I could get a place to — teach ?
做 你 认为 我 可以 得到 一个 地方 到 — 教 ?

你觉得我能找到教书的地方吗?

[aɪ][duː; də] [lʌv] ['tʃɪldrən] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][laɪk] [ˌem 'iː] .
I do love children so , and they always seem to like me .
我 做 爱 孩子们 所以 , 和 他们 总是 似乎 到 喜欢 我 .

我确实很喜欢孩子，而且他们似乎也总是很喜欢我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [tiːtʃ] ?
" What would you teach ?
" 什么 会 你 教 ?

你想教什么?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
" Elizabeth asked , anxiously sympathetic ,
" 伊丽莎白 问 , 焦虑地 交感神经 ,

伊丽莎白焦急而同情地问道：

[jet] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [wɜːld] [ðæn; ðən][dɪd] [mɪs]
yet knowing a little more of the ways of the educational world than did Miss
然而 会心 一个 小的 更多的 的 这 方式 的 这 教育 世界 比 做过 错过
[trɪp] .
Tripp .
特里普 .

然而，她对教育界的运作方式比特里普小姐要了解得更多一些。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['iːvlɪn] , — [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] — [ðæt] ['nɪəli] ['evri] ['tiːtʃə(r)] [hæz; həz][tuː; tə]
" You know , Evelyn , — at least I am told — that nearly every teacher has to
" 你 知道 , 伊芙琳 , — 在 至少 我 是 讲述 — 那 几乎 每一个 老师 有 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [naʊ] .
be a specialist now .
是 一个 专家 现在 .

“你知道吗，伊芙琳，——至少我听说——现在几乎每个老师都必须是某个领域的专家。”

[juː; jʊ] [maɪt] ['stʌdi] ['kɪndərˌgɑːrtənɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['həʊpfəli] .
You might study kindergartening , " she added more hopefully .
你 可能 学习 幼儿园 , " 她 额外 更多的 希望 .

“你可以去学幼儿园教育，”她充满希望地补充道。

[mɪs] [trɪp] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Miss Tripp shook her head .
错过 特里普 摇晃 她 头 .

特里普小姐摇了摇头。

" [nəʊ] ; [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] .
" No ; I couldn't do that .
" 不 ; 我 不能 做 那 .

“不，我做不到。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] — [stɑːv] ,
It would take too long , and we should have plenty of time to — starve ,
它 会 拿 也 长的 , 和 我们 应该 有 很多 的 时间 到 — 饿死 ,
[aɪ] ['fænsi] , [bɪ'fɔː(r)] — — .
I fancy , before — — .
我 想要 , 前 — — .

那会花费太长时间，我们应该有足够的时间——我想，在——之前饿死。

[bʌt; bət] [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] !
But what nonsense I'm talking !
但 什么 废话 我是 说 !

但我说的都是些什么胡话呢！

[aɪ][mʌst; məst] [stɑːt] [aʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] - ['tiːtʃərz]
I must start out this minute ; I have an appointment at Whitcher's Teacher's
我 必须 开始 出去 这 分钟 ; 我 有 一个 预约 在 - 老师的
['eɪdʒənsi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Agency this morning .
机构 这 早晨 .

我必须马上出发；我今天上午在惠彻教师培训机构有个预约。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ðæt][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] — [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðeə(r)]
They told me yesterday that a man — a school principal — was coming there
他们 讲述 我 昨天 那 一个 男人 — 一个 学校 主要的 — 曾是 未来 那里
[tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ]['praɪməri] ['tiːtʃə(r)] .
to hire a primary teacher .
到 聘请 一个 基本的 老师 .

他们昨天告诉我，有个男人——一位校长——要来那里招聘一名小学教师。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] ; [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪ'lɪzəbəθ] ?
I'm sure I could do that ; don't you think I could , Elizabeth ?
我是 当然 我 可以 做 那 ; 不 你 思考 我 可以 , 伊丽莎白 ?

我肯定能做到；你不觉得我能做到吗，伊丽莎白?

— [dʒʌst][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][duː; də]['lɪt(ə)l] [sʌmz] [ɒn]
— Just to teach the children how to read and write and do little sums on
— 只是 到 教 这 孩子们 如何 到 读 和 写 和 做 小的 总和 在
[ðeə(r)] [sleɪts] .
their slates .
他们的 石板 .

—只是为了教孩子们识字、写字，以及在石板上做一些简单的算术题。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] ['eniweɪ] .
I shall say I can anyway .
我 将 说 我 能 反正 .

无论如何，我都会说我可以。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['breɪvli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

"	She	waved	her	hand	to	her	friend	as	she	went	bravely	away	down	the
"	她	挥手	她	手	到	她	朋友	作为	她	去	勇敢地	离开	向下	这

['snəʊi] [striːt] ,

snowy	street	,
下雪的	街道	,

她勇敢地沿着雪街走去，临走前还向朋友挥了挥手。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	Elizabeth	turned	back	to	her	children	,
和	伊丽莎白	转向	后退	到	她	孩子们	,

于是伊丽莎白转过身去，回到孩子们身边。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [həʊm] [nest] ,

feeling	a	new	and	unfamiliar	sense	of	gratitude	for	the	warm	home	nest	,
感觉	一个	新的	和	陌生	感觉	的	感激	为了	这	温暖的	家	巢	,

对温暖的家产生了一种全新而陌生的感激之情。

[wɪð] [ɪts] [θriː] ['tɜːbjələnt] ['bɜːdlɪŋ] .

with	its	three	turbulent	birdlings	.
和	它是	三	湍流	雏鸟	.

带着三只活泼好动的小鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] ,

It	was	Saturday	,
它	曾是	周六	,

那天是星期六。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [æz; əz][ɒn]['ʌðə(r)]

and	the	children	could	not	be	dispatched	to	kindergarten	as	on	other
和	这	孩子们	可以	不是	是	已派出	到	幼儿园	作为	在	其他

['mɔːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

mornings	of	the	week	.
早晨	的	这	星期	.

因此，孩子们无法像一周中的其他早晨那样被送去幼儿园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] ,

It	was	also	baking	-	day	,
它	曾是	还	烘烤	-	天	,

那天也是烘焙日。

[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][rəʊlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sləʊ] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [saɪz]

and	bread	and	rolls	were	in	slow	process	of	rising	to	their	appointed	size
和	面包	和	卷	是	在	慢的	过程	的	上升	到	他们的	任命	尺寸

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] ['kɪtʃɪn] .

in	the	chilly	kitchen	.
在	这	寒冷	厨房	.

在寒冷的厨房里，面包和卷饼正在缓慢地发酵到预定的大小。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['fruːgəli] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː]

Elizabeth	was	frugally	looking	over	the	contents	of	her	larder	with	a	view
伊丽莎白	曾是	节俭地	寻找	超过	这	内容	的	她	食品储藏室	和	一个	看法

[tuː; tə][ə; eɪ] " [pɪkt] - [ʌp] " ['lʌntʃən] ,

to	a	"	picked	-	up	"	luncheon	,
到	一个	"	挑选	-	向上	"	午餐	,

伊丽莎白正精打细算地查看食品储藏室里的物品，打算买些东西去吃午饭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [jet] [dɪ'stɪŋkt] [nɒk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

when	she	heard	a	small	yet	distinct	knock	on	the	back	door	.
什么时候	她	听到	一个	小的	然而	清楚的	敲	在	这	后退	门	.

她听到后门传来轻微但清晰的敲门声。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] ['rɒbi] ['stænfəd] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] ['snəʊi] [step] .

She	opened	it	upon	Robbie	Stanford	,	dancing	with	impatience	on	the	snowy	step	.
她	打开	它	之上	罗比	斯坦福大学	,	跳舞	和	不耐烦	在	这	下雪的	步	.

她打开门，看到罗比·斯坦福正焦急地在雪地台阶上跳舞。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['bruːstə(r)] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] ,

"	Good	-	morning	,	Mrs	.	Brewster	,	"	he	began	with	an	ingratiating	smile	,
"	好的	-	早晨	,	太太	.	布鲁斯特	,	"	他	开始	和	一个	讨好	微笑	,

“早上好，布鲁斯特夫人，”他带着讨好的微笑说道。

" [aɪv] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['kærəl] [æn; ən] - ['dɒrɪs] .

"	I've	come	over	to	play	with	Carroll	an	'	Doris	.
"	我已经	来	超过	到	玩	和	卡罗尔	一个	-	多丽丝	.

“我过来和卡罗尔还有多丽丝一起玩。”

[aɪ][siː ən] [steɪ] [tuː] ['aʊəz] - [ən] - ['meɪbi] [θriː] , - [ɛn'lɛs] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [daʊn] - [taʊn]

I	c'n	stay	two	hours	'	n	'	maybe	three	,	'	nless	my	mother	comes	from	down	-	town
我	c'n	停留	二	小时	-	n	-	或许	三	,	-	nless	我的	母亲	来	从	向下	-	镇

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] . "

before	that	.	"
前	那	.	"

我可以待两个小时，也许三个小时，除非我母亲在那之前从市中心过来。

" [əʊ] ; ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] ? " [ɑːskt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [glɑːns] [æt; ət]

"	Oh	;	isn't	your	mother	at	home	?	"	asked	Elizabeth	,	with	a	dubious	glance	at
"	哦	;	不是	你的	母亲	在	家	?	"	问	伊丽莎白	,	和	一个	可疑	瞥一眼	在

[ðə; ði] [red] - [tʃiːkt] ,

the	red	-	cheeked	,
这	红色的	-	脸颊	,

“哦，你妈妈不在家吗？”伊丽莎白问道，同时怀疑地看了看脸颊通红的男孩。

[blæk] - [aɪd] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] ['edʒɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)]

black	-	eyed	young	person	,	who	was	already	edging	smilingly	toward	the	closed	door
黑色的	-	眼睛	年轻的	人	,	WHO	曾是	已经	边缘	微笑着	朝向	这	关闭	门

[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

of	the	dining	-	room	.
的	这	用餐	-	房间	.

一个黑眼睛的年轻人，面带微笑地朝餐厅紧闭的大门走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [entə'teɪnd] ['mɑːstə(r)] ['stænfəd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts]

She	had	entertained	Master	Stanford	before	in	the	absence	of	his	parents
她	有	娱乐	掌握	斯坦福大学	前	在	这	缺席	的	他的	父母

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

and	had	learned	to	dread	the	occasions	of	his	visits	.
和	有	学习	到	恐惧	这	场合	的	他的	访问	.

她以前曾在斯坦福少爷父母不在家的时候招待过他，因此很害怕他来访。

" [nəʊ] , [mæm] , " [sed] ['rɒbi] [pə'laɪtli] .

"	No	,	ma'am	,	"	said	Robbie	politely	.
"	不	,	女士	,	"	说	罗比	礼貌地	.

“不，女士，”罗比礼貌地说道。

" [maɪ] ['mʌðərz] [gɒn] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [fɪkst] .

"	My	mother's	gone	to	have	her	teeth	fixed	.
"	我的	母亲的	已消失	到	有	她	牙齿	固定的	.

我妈妈去做牙齿修复手术了。

[ðə; ði] -
The **'**
这 -

这'

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tiːni] [həʊl][ɪn][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði][həʊl] [eɪkt] .
was a teeny hole in one of ' em , an ' the hole ached .
曾是 一个 蝇头 洞 在 一 的 - 呃 , 一个 - 这 洞 疼痛 .

其中一只脚上有一个小洞，那个洞很疼。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][həʊlz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , ['mɪsɪz] . ['bruːstə(r)] ? "
Did you ever have holes in your teeth , Mrs . Brewster ? "
做过 你 曾经 有 孔 在 你的 牙齿 , 太太 . 布鲁斯特 ? "

布鲁斯特太太，您以前牙齿上有蛀牙吗?

" [waɪ] , [jes] ; [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv] , " [ə'sent] [ɪ'lɪzəbəθ] ['daʊtfəli] .
" Why , yes ; I suppose I have , " assented Elizabeth doubtfully .
" 为什么 , 是的 ; 我 认为 我 有 , " 同意 伊丽莎白 怀疑地 .

“是的，我想我有，”伊丽莎白犹豫地同意道。

" [naʊ] , ['rɒbi] ; [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ðɪs]
" Now , Robbie ; I want you to promise me that you will be a good boy this
" 现在 , 罗比 ; 我 想 你 到 承诺 我 那 你 将要 是 一个 好的 男生 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“罗比，现在我要你答应我，今天早上一定要乖。”

[ænd; ənd][nɒt][get]['ɪntuː]['eni] ['mɪstʃɪf] ; [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['veri] , ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] — — "
and not get into any mischief ; I'm going to be very , very busy , and — — "
和 不是 得到 进入 任何 恶作剧 ; 我是 去 到 是 非常 , 非常 忙碌的 , 和 — — "

而且不会惹任何麻烦；我会非常非常忙，而且——”

" [aɪl] [biː; bi] [gʊd] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ['tʃɪəfəli] .
" I'll be good , " responded the young person cheerfully .
" 患病的 是 好的 , " 回应 这 年轻的 人 愉快地 .

“我会乖的，”年轻人愉快地回答道。

" [aɪl] [biː; bi] ['gʊdə] - [æn; ən] ['eniθɪŋ] .
" I'll be gooder ' an anything .
" 患病的 是 更好 - 一个 任何事物 .

“我会比任何事都做得更好。”

[wɛrz] ['kærəl] ? "
Where's Carroll ? "
在哪里? 卡罗尔 ? "

卡罗尔在哪儿?

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ; [bʌt; bət] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪə(r)] .
" He's in the other room ; but — wait a minute , dear .
" 他是 在 这 其他 房间 ; 但 — 等待 一个 分钟 , 亲爱的 .

“他在隔壁房间；但是——等一下，亲爱的。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [pleɪd] [wɪð] ['kærəl] [juː; jʊ] — — "
You remember the last time you played with Carroll you — — "
你 记住 这 最后的 时间 你 玩 和 卡罗尔 你 — — "

你还记得上次和卡罗尔一起玩的时候吗? ——

" [jes] , - [em] ; [ai] - ['membə(r)] .
" Yes , ' m ; I ' member .
" 是的 , - 米 ; 我 - 成员 .

“是的，我记得。”

[wi:; wi] [meɪd] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] - [ru:m] , [æn; ən] - [ju:; jʊ] [sed] — — "
We made an ocean in the bath - room , an ' you said — — "
我们 制成 一个 海洋 在 这 洗澡 - 房间 , 一个 - 你 说 — — "

我们在浴室里制造了一片海洋，然后你说——”

" ['dɒrɪs] [tʊk] [ə; eɪ][bæd][kəʊld][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [səʊ][wet] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['ɔ:lməʊst][hæd; həd][ðə; ði]
" Doris took a bad cold from getting so wet , and Richard almost had the
" 多丽丝 采取 一个 坏的 寒冷的 从 获得 所以 湿的 , 和 理查德 几乎 有 这
[kru:p] . "
croup . "
哮吼 . "

“多丽丝因为淋得太湿而得了重感冒，理查德差点得了哮吼。”

" [aɪ][woʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , " ['prɒmɪst] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,
" I won't do it again , " promised the visitor ,
" 我 惯于 做 它 再次 , " 承诺 这 游客 ,

“我不会再这样做了，”来访者保证道。

['dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊz] ['rɑ:ðə(r)][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['lu:s(ə)nd] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'nəʊliəm] .
digging his toes rather shamefacedly under a loosened edge of the linoleum .
挖掘 他的 脚趾 相当 羞愧地 在下面 一个 松动 边缘 的 这 油布 .

他有些羞愧地用脚趾抠着松动的油毡边缘。

" [aɪl] [ʒu:] - [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃəz] , - [en] - — - [en] - [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
" I'll jus ' look at pictures , ' n ' — ' n ' things like that . "
" 患病的 果汁 - 看 在 图片 , - n - — - n - 事物 喜欢 那 . "

“我就看看照片之类的。”

" ['veri] [wel] ; [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] .
" Very well ; I'll take you in where the children are playing .
" 非常 出色地 ; 患病的 拿 你 在 在哪里 这 孩子们 是 玩耍 .

“好的，我带你到孩子们玩耍的地方去。”

['kærəl] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ; [aɪm][ʃʊə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Carroll will be glad to see you ; I'm sure , " she added , feeling that she
卡罗尔 将要 是 高兴的 到 看 你 ; 我是 当然 , " 她 额外 , 感觉 那 她

“卡罗尔会很高兴见到你的；我确信，”她补充道，感觉自己

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[hæd; həd] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'greɪʃəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [tʃaɪld] .
had been rather ungracious to her friend's child .
有 到过 相当 不友善的 到 她 朋友们 孩子 .

她对朋友的孩子相当不友好。

[ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] ['bru:stə(r)] ['gri:tɪd] [ðeə(r)] ['neɪbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wu:p] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
The three young Brewsters greeted their neighbour with a whoop of joy .
这 三 年轻的 酿酒师 问候 他们的 邻居 和 一个 哇哦 的 喜悦 .

布鲁斯特家的三个小家伙高兴地欢呼着向邻居打招呼。

['mɑ:stə(r)] ['stænfəd] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['plezntli] [ɪn'ventɪv] [tɜ:n] [ɒv; əv][maɪnd] ,
Master Stanford was blessed with a pleasantly inventive turn of mind ,
掌握 斯坦福大学 曾是 蒙福 和 一个 愉快 富有创造力的 转动 的 头脑 ,

斯坦福先生天生具有极富创造力的思维方式。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊm]

and	one	could	generally	depend	upon	a	break	in	the	monotony	of	the	home
和	一	可以	一般来说	依赖	之上	一个	休息	在	这	单调	的	这	家

['sɜːk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] .

circle	when	he	appeared	.
圆圈	什么时候	他	出现	.

他的出现通常能打破家庭生活的单调乏味。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] ? " [in'kwaiə] ['dɒrɪs] , ['prɑːnsɪŋ] ['geɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,

"	What'll	we	do	?	"	inquired	Doris	,	prancing	gaily	around	the	visitor	,
"	什么会	我们	做	?	"	询问	多丽丝	,	轻快地跳跃	兴高采烈地	大约	这	游客	,

“我们该怎么办？”多丽丝一边问，一边兴高采烈地绕着来访者蹦蹦跳跳。

[huː] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembəld] ['bruːstə(r)] [tɒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ɔnwiː]

who	gazed	about	him	at	the	assembled	Brewster	toys	with	a	somewhat	ennuied
WHO	凝视	关于	他	在	这	组装	布鲁斯特	玩具	和	一个	有些	厌倦

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

expression	on	his	small	,
表达	在	他的	小的	,

他环顾四周，打量着聚集在一起的布鲁斯特玩具，脸上带着一丝不耐烦的表情。

['sɪəriəs] ['kaʊntənəns] .

serious	countenance	.
严肃的	面容	.

神情严肃。

" [ɔː] — [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [pleɪ] [wɪð] [dɒlz] , [ai] [ges] .

"	Aw	—	I	don't	know	;	play	with	dolls	,	I	guess	.
"	啊	—	我	不	知道	;	玩	和	娃娃	,	我	猜测	.

“啊——我不知道；大概是玩娃娃吧。”

[ai] ['prɒmɪst] [aɪ'd][biː; bi] [gʊd] . "

I	promised	I'd	be	good	.	"
我	承诺	ID	是	好的	.	"

我保证过我会乖的。

" [wiː; wi] [mait] [pleɪ] ['ɪndiən] , " [sə'dʒestid] ['kærəl] ['həʊpfəli] .

"	We	might	play	Indian	,	"	suggested	Carroll	hopefully	.
"	我们	可能	玩	印度	,	"	建议	卡罗尔	希望	.

“我们可以玩印第安人的游戏，”卡罗尔满怀希望地建议道。

" ['mʌðə(r)] [lets] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊtʃ] - ['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tent] .

"	Mother	lets	us	take	the	couch	-	cover	for	a	tent	.
"	母亲	让我们	我们	拿	这	长椅	-	覆盖	为了	一个	帐篷	.

“妈妈让我们把沙发套当帐篷用。”

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['saɪləns] .

"	The	visitor	considered	this	proposition	in	Napoleonic	silence	.
"	这	游客	经过考虑的	这	主张	在	拿破仑时代	沉默	.

来访者默默地思考着这个提议，如同拿破仑般沉默。

" [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [dɒlz] [gɒt] ['riːəl] [heə(r)] ?

"	Have	your	dolls	got	real	hair	?
"	有	你的	娃娃	得到	真实的	头发	?

你的娃娃有真头发吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] ['dɑːkli] [ɒv; əv] ['dɒrɪs] .

"	he	inquired	darkly	of	Doris	.
"	他	询问	黑暗	的	多丽丝	.

他阴沉地询问多丽丝。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] ; ['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] - [es][gɒt] ['riːəl][heə(r)] .
" Uh - huh ; every one of ' em ' s got real hair .
" 呃 - 嗯 ; 每一个 一 的 - 呃 - s 得到 真实的 头发 .

“嗯哼；她们每个人都有真头发。”

[maɪ] [njuː] [dɒl] - [æt; ət][aɪ][gɒt] ['krɪsməs] - [es][gɒt] ['lʌvli] [lɒŋ] [kɜːrlz] .
My new doll ' at I got Christmas ' s got lovely long curls .
我的 新的 玩具娃娃 - 在 我 得到 圣诞节 - s 得到 迷人的 长的 卷发 .

我圣诞节收到的新娃娃有一头漂亮的长卷发。

[aɪ][doʊnt] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɛvɹi] [deɪ] , - [kɔːz] ['mʌðərz] - ['freid] [aɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] . "
I don't play with her ev'ry day , ' cause mother's ' fraid I'll break her . "
我 不 玩 和 她 每一个 天 , - 原因 母亲的 - 害怕 患病的 休息 她 . "

我不是每天都和她玩，因为妈妈怕我把她弄坏了。

" [gəʊ][æn; ən] - [get][hɜː(r); hə(r)] ; [get][ɔːl][jə(r)] [dɒlz] .
" Go an ' get her ; get all yer dolls .
" 去 一个 - 得到 她 ; 得到 全部 你的 娃娃 .

“去把她带过来；把你所有的娃娃都带过来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [əʊ] — [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tiː] - [pleɪ] [wɪð] [dɒlz] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] ['kærəl] .
" Oh — we don't want t ' play with dolls , " objected Carroll .
" 哦 — 我们 不 想 t - 玩 和 娃娃 , " 反对 卡罗尔 .

“哦——我们不想玩娃娃，”卡罗尔反对道。

" [lets] [bɪld] [ə; eɪ]['depəʊ][æn; ən] - [hæv; həv] [treɪnz] [ə; eɪ] - ['smæʃɪn] - [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
" Let's build a depot an ' have trains a - smashin ' int ' each other . "
" 我们来吧 建造 一个 仓库 一个 - 有 火车 一个 - 粉碎 - 整数 - 每个 其他 . "

“咱们建个车站，让火车互相撞来撞去吧。”

" [nəʊp] ; [wiːl; wil] [pleɪ] ['ɪndiən] , " [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [sed] ['fɜːmli] .
" Nope ; we'll play Indian , " the visitor said firmly .
" 没有 ; 出色地 玩 印度 , " 这 游客 说 牢牢 .

“不，我们要玩印第安人的游戏，”来访者坚定地说。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .
" I'll show you how .
" 患病的 展示 你 如何 .

我会教你怎么做。

" ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l] ['dʒenrəlʃɪp] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Under his able generalship the sitting - room was presently transformed into the
" 在下面 他的 有能力的 将军 这 坐着 - 房间 曾是 目前 转变 进入 这
['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['preəri] ,
semblance of a rolling prairie ,
外表 的 一个 滚动 草原 ,

在他的巧妙安排下，起居室很快就变成了一片连绵起伏的草原。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɛtlərz] ['wægən][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] ['trævld] ['rɪtʃəd] [æz; əz]
with a settler's wagon in the midst of the landscape in which travelled Richard as
和 一个 定居者的 车皮 在 这 中间 的 这 景观 在 哪个 旅行 理查德 作为
['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,
husband and father ,
丈夫 和 父亲 ,

理查德作为丈夫和父亲，在这片土地上，他乘坐着一辆拓荒者的篷车，穿行于此。

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][spæn][ɒv; əv] ['wɪkə(r)] [tʃeəz] , [waɪl] ['dɒrɪs] , ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fæməli][ɒv; əv] [lɒŋ] -

driving	a	span	of	wicker	chairs	,	while	Doris	,	smothering	a	fine	family	of	long	-
驾驶	一个	跨度	的	柳条	椅子	,	尽管	多丽丝	,	窒息	一个	美好的	家庭	的	长的	-

[heəd] [dɒlz] , [sæt][bɪ'haɪnd] .

haired	dolls	,	sat	behind	.
头发	娃娃	,	卫星	在后面	.

她推着一排藤椅，而多丽丝则坐在后面，抱着一群长发娃娃。

[ɪ'lɪzəbəθ] [huː] [pɔːzd] [tuː; tə] [glɑːns] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [steɪʤ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɒz; wəz]

Elizabeth	who	paused	to	glance	in	at	this	stage	of	the	proceedings	was
伊丽莎白	WHO	暂停	到	瞥一眼	在	在	这	阶段	的	这	诉讼程序	曾是

['grætɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['hæpi] ,

gratified	by	a	sight	of	the	four	happy	,
满意	经过	一个	视线	的	这	四	快乐的	,

伊丽莎白停下来瞥了一眼，看到四个人都很高兴，她感到很欣慰。

['ɜːnɪst] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪˊnɒkjuəsnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

earnest	little	faces	,	and	the	apparent	innocuousness	of	the	proceedings	.
认真	小的	面孔	,	和	这	明显	无害性	的	这	诉讼程序	.

孩子们认真的小脸，以及看似无害的举动。

" [wɪr] ['hævɪn] - [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] , ['mʌðə(r)] ; [wɪr] ['pleɪɪn] - ['wægən] !

"	We're	havin	'	lots	of	fun	,	mother	;	we're	playin	'	wagon	!
"	是	拥有	-	很多	的	乐趣	,	母亲	;	是	玩耍	-	车皮	!

“妈妈，我们玩得很开心；我们在玩马车游戏！”

" ['dɒrɪs] [ɪk'spleɪnd] .

"	Doris	explained	.
"	多丽丝	解释	.

多丽丝解释道。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [æn; ən] - [wɪr] [gɔɪn] - [west] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

"	These	are	all	my	children	;	an	'	we're	goin	'	west	to	live	.	"
"	这些	是	全部	我的	孩子们	;	一个	-	是	去	-	西方	到	居住	.	"

“这些都是我的孩子；我们要去西部生活。”

" [det] - [ˌeɪ 'piː] ! " [vəu'sifəreit] ['rɪtʃəd] , ['pʊlɪŋ] ['mænfəli] [æt; ət][ðə; ði] [red] [laɪnz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð]

"	Det	-	ap	!	"	vociferated	Richard	,	pulling	manfully	at	the	red	lines	decorated	with
"	侦探	-	ap	!	"	大声喊叫	理查德	,	拉	勇敢地	在	这	红色的	线条	装饰	和

[belz] ,

bells	,
铃铛	,

“解开！”理查德大声喊道，用力拉着装饰着铃铛的红色绳索。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['restɪv] [stiːd] .

with	which	he	restrained	his	restive	steeds	.
和	哪个	他	克制	他的	不安分	马匹	.

他用这种方法驯服了躁动不安的马匹。

" [wəʊ] !

"	Whoa	!
"	哇	!

哇！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði][gæd] [wɪð] ['spɪrɪt] .

"	and	he	applied	the	gad	with	spirit	.
"	和	他	应用	这	加德	和	精神	.

他满怀热情地涂抹了药膏。

" [deɪz] ['dɔɪɪn] - [fɑːst] , - , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Dey's	doin	'	fast	,	mudzer	,	"	he	shouted	.
"	他们的	做	-	快速地	,	-	,	"	他	喊叫	.

“他们跑得真快，伙计，”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪ] ! " ['tʃɑːntɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ; " ['əʊnli] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪp] , [dɪə(r)] .
" That's a nice play ! " chanted Elizabeth ; " only be careful of the whip , dear .
" 那就是 一个 好的 玩 ! " 吟诵 伊丽莎白 ; " 仅有的 是 小心 的 这 鞭 , 亲爱的 .

“这出戏真精彩！”伊丽莎白赞叹道；“亲爱的，只是要小心鞭子。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ʌp] - [steəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ɪ'mækjələt] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt]
" Then she hurried up - stairs intent upon restoring immaculate order to the upper part
" 然后 她 慌忙 向上 - 楼梯 意图 之上 恢复 完美无瑕 命令 到 这 上 部分
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] .
of her house before luncheon .
的 她 房子 前 午餐 .

“然后她匆匆上楼，一心想在午饭前把楼上的房间收拾得井井有条。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
The better part of an hour had passed before she remembered the children
这 更好的 部分 的 一个 小时 有 通过了 前 她 记得 这 孩子们
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

将近一个小时过去了，她才再次想起孩子们；

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [tə'rɪfɪk] ['tjuːmʌlt] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [geɪv] [wɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
then a sound of terrific tumult from below gave wings to her feet .
然后 一个 声音 的 了不起 骚乱 从 以下 给予 翅膀 到 她 脚 .

然后，下方传来一阵巨大的喧闹声，仿佛给她插上了翅膀。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['kɑːnɪdʒ] .
The scene which met her astonished eyes was one of blood and carnage .
这 场景 哪个 遇见 她 惊讶 眼睛 曾是 一 的 血 和 屠杀 .

她惊愕地看着眼前的景象：血流成河，惨不忍睹。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['hɒrəbli] [striːkt] [wɪð] ['skɑːlət] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ðeə(r)] [heə(r)] [stʌk]
The two boys , their faces horribly streaked with scarlet and yellow , their hair stuck
这 二 男孩们 , 他们的 面孔 糟糕透了 条纹 和 猩红 和 黄色的 , 他们的 头发 卡住
[fʊl] [ɒv; əv] ['feðər] ,
full of feathers ,
满的 的 羽毛 ,

两个男孩，脸上惨白一片，沾满了鲜红和黄色的血迹，头发里也粘满了羽毛。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['setləz] [ɪn] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['westən]
had evidently fallen upon the peaceful settlers in their progress across the western
有 显然 倒下 之上 这 和平 定居者 在 他们的 进步 穿过 这 西
[pleɪnz] ,
plains ,
平原 ,

显然，这场灾难降临在了和平迁徙的西部平原居民身上。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['plʌndə(r)][ænd; ənd]['ræpaɪn] ; ['rɪtʃəd] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt]

and	were	engaged	in	plunder	and	rapine	;	Richard	,	bound	hand	and	foot
和	是	已订婚的	在	掠夺	和	掠夺	;	理查德	,	边界	手	和	脚

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [laɪnz] ,

with	his	scarlet	lines	,
和	他的	猩红	线条	,

他们从事劫掠和强暴；理查德的手脚被他的朱红色绳索捆绑着，

[haul] [wɪð] ['ædʒekt]['terə(r)] , [waɪl] ['dɒrɪs] , [waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] ,

howled	with	abject	terror	,	while	Doris	,	wild	-	eyed	and	furious	,
嚎叫	和	卑贱	恐怖	,	尽管	多丽丝	,	荒野	-	眼睛	和	狂怒	,

她发出极度恐惧的嚎叫，而多丽丝则双目圆睁，怒不可遏。

[fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ɒv; əv] [dɒlz] .

fought	for	the	protection	of	her	family	of	dolls	.
战斗	为了	这	保护	的	她	家庭	的	娃娃	.

她奋力保护她的玩偶家族。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [tʌtʃ] [maɪ][best] [dɒl] ; [juː; jʊ] ['hɒrɪd] [bɔɪ] !

"	You	shan't	touch	my	best	doll	;	you	horrid	boy	!
"	你	不会	触碰	我的	最好的	玩具娃娃	;	你	可怕的	男生	!

“你这个坏小子，不许碰我最心爱的娃娃！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .

"	she	shrieked	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [aɪl] [tel] [maɪ] — ['mʌðə(r)] !

"	I'll	tell	my	—	mother	!
"	患病的	告诉	我的	—	母亲	!

“我要告诉我——妈妈！”

[aɪl] [tel] — [maɪ] — — "

I'll	tell	—	my	—	—	"
患病的	告诉	—	我的	—	—	"

我会告诉——我的——”

" [gɪv] - [ɜː(r)][hɪə(r)] !

"	Give	'	er	here	!
"	给	-	呃	这里	!

“给她！”

[aɪm][ə; eɪ][bɪg]['ɪndʒən]

I'm	a	big	Injun
我是	一个	大的	印第安人

我是个地道的印第安人

[æn; ən] - [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][skælp] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] !

an	'	I'm	goin	'	to	scalp	every	one	of	your	children	!
一个	-	我是	去	-	到	头皮	每一个	一	的	你的	孩子们	!

我要剥掉你们所有孩子的头皮！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

[jeld] ['rɒbi] ['stænfəd] .

yelled	Robbie	Stanford	.
大喊	罗比	斯坦福大学	.

“罗比·斯坦福喊道。”

" [hɪə(r)][juː; jʊ] , ['kærəl] !
" Here you , Carroll !
" 这里 你 , 卡罗尔 !

“给你，卡罗尔！”

[wɒt] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - ?
what you doin ' ?
什么 你 做 - ?

你在干什么?

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [kɪd] [ə; eɪ] - ['haɪdɪn] - ['ʌndə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] — [ai] [miːn] [ðə; ði]['wægən] !
There's another kid a - hidin ' under the chair — I mean the wagon !
有 其他 孩子 一个 - 隐藏 - 在下面 这 椅子 — 我 意思是 这 车皮 !

椅子底下——我是说小推车底下——还藏着另一个孩子!

[ʃɪl] [skælp] ['iːzi] ! "
She'll scalp easy ! "
壳 头皮 简单的 ! "

她很容易就能剥掉头皮!

" [waɪ] , ['tʃɪldrən] !
" Why , children !
" 为什么 , 孩子们 !

“孩子们啊！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

['kærəl] , ['rɒbət] !
Carroll , Robert !
卡罗尔 , 罗伯特 !

卡罗尔，罗伯特!

[stɒp] [ðɪs] ['ɪnstənt] ! "
Stop this instant ! "
停止 这 立即的 ! "

立刻停止!

" [wɪr] ['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] ! " [pænt] ['kærəl] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪs'gʌstɪdli]
" We're playing Indian ! " panted Carroll , pausing to eye his mother disgustedly
" 是 玩耍 印度 ! " 喘息 卡罗尔 , 暂停 到 眼睛 他的 母亲 厌恶地
[θruː] [hɪz; ɪz][wɔː(r)] - [peɪnt] .
through his war - paint .
通过 他的 战争 - 画 .

“我们要扮演印第安人！”卡罗尔气喘吁吁地说，他停下来，透过脸上的油彩厌恶地看了他的母亲一眼。

" ['dɒrɪs] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [jeld] [səʊ] , [æn; ən] - ['bʌdiz] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔːl] - ['beɪbi] .
" Doris oughtn't to have yelled so , an ' Buddy's nothin ' but a bawl - baby .
" 多丽丝 不应该 到 有 大喊 所以 , 一个 - 哥们的 什么也没有 - 但 一个 呶 - 婴儿 .

“多丽丝不应该那样大喊大叫，而巴迪不过是个爱哭鬼。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [hɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt] . "
We didn't hurt him a single bit . "
我们 没有 伤害 他 一个 单身的 少量 . "

我们丝毫没伤到他。

" [ʒuː] - [siː] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][maɪ] [dɒlz] ! " [weɪld] ['dɒrɪs] .
" Jus ' see what they did to my dolls ! " wailed Doris .
" 果汁 - 看 什么 他们 做过 到 我的 娃娃 ! " 哀嚎 多丽丝 .

“看看他们对我的娃娃做了什么！”多丽丝哭喊道。

" [tɔː(r)][ðə; ði][heə(r)] [ɒf] [ɒv; əv] [ɛvɹi] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] ! "
" Tore the hair off of ev'ry one of ' em ! "
" 撕裂 这 头发 离开 的 每一个 一 的 - 呃 ! "

“把他们每个人的头发都扯掉了！”

" [waɪ] , [bɔɪz] !
" Why , boys !
" 为什么 , 男孩们 !

“哎呀，孩子们！”

[aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][tuː; tə] [spɔɪl] ['dɒrɪs] - ['prɪti] [dɒlz] ! "
I don't see what you were thinking of to spoil Doris ' pretty dolls ! "
我 不 看 什么 你 是 思维 的 到 剧透 多丽丝 - 漂亮的 娃娃 ! "

我真不明白你为什么要把多丽丝漂亮的娃娃弄坏！

" [wiː; wi][wɒz; wəz]['əʊnli] - [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" We was only scalpin ' her children , " volunteered the instigator of the
" 我们 曾是 仅有的 头皮 - 她 孩子们 , " 自愿 这 煽动者 的 这
[kraɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [grɪn] .
crime , with a cheerful grin .
犯罪 , 和 一个 快乐 咧嘴笑 .

“我们只是在剥她孩子的头皮而已，”犯罪的始作俑者咧嘴笑着自告奋勇地说。

" [aɪ][siː ən] [stɪk] [ɒn][ðə; ði][heə(r)] [ə'gen] , [ʒuː] - [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['ɛniˌθɪn] - ,
" I c'n stick on the hair again , jus ' as easy as anythin ' ,
" 我 c'n 戳 在 这 头发 再次 , 果汁 - 作为 简单的 作为 任何东西 - ,

“我可以再把假发粘回去，就像做任何事一样简单。”

[ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gluː] .
if you'll give me the glue .
如果 你会 给 我 这 胶水 .

如果你能给我胶水的话。

[aɪ] [skælp] ['aʊə(r)] ['beɪbiz] [dɒl] [æn; ən] - [maɪ] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ðə; ði][heə(r)][ɒn] [ə'gen] [wɪð] [gluː] . -
I scalped our baby's doll an ' my mother she stuck the hair on again with glue . '
我 被剥头皮 我们的 婴儿的 玩具娃娃 一个 - 我的 母亲 她 卡住 这 头发 在 再次 和 胶水 . -

我把我们家宝宝玩偶的头发都剃光了，我妈用胶水把头发又粘了回去。

[teɪnt] [hɑːd][tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ; [æn; ən] - [wiː; wi]['əʊnli] [brəʊk] [wʌn] .
Tain't hard to stick it on ; an ' we only broke one .
污点 难的 到 戳 它 在 ; 一个 - 我们 仅有的 打破 一 .

贴上去并不难；而且我们只弄坏了一个。

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] - ['ɑːveɪ] [dʌn] [ðæt] , [ɪf] ['dɒrɪs] — — "
We wouldn't ' ave done that , if Doris — — "
我们 不会 - 大道 完毕 那 , 如果 多丽丝 — — "

如果多丽丝——我们就不会那样做了。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [stʌf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stɜːnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" What is that stuff on your faces ? " demanded Elizabeth sternly , as she
" 什么 是 那 东西 在 你的 面孔 ? " 要求 伊丽莎白 严厉地 , 作为 她
[kə'lektɪd] [ðə; ði]
collected the
集 这

“你们脸上那些是什么？”伊丽莎白严厉地问道，同时收拾着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[pɑːˈtiː] - [ˈkʌləd] [skælp][frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

parti	-	coloured	scalps	from	among	the	débris	on	the	floor	.
派对	-	有色	头皮	从	之中	这	碎片	在	这	地面	.

从地上的垃圾堆里捡到五颜六色的头皮。

" [ɪts] [ˈəʊnli][wɔː(r)] - [peɪnt] , [ˈmʌðə(r)] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈkærəl] .

"	It's	only	war	-	paint	,	mother	,	"	explained	Carroll	.
"	它是	仅有的	战争	-	画	,	母亲	,	"	解释	卡罗尔	.

“那只是战妆，母亲，”卡罗尔解释道。

" [ˈɪndiənz] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] ; [doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] [ɪn][maɪ] [ˈɪndiən] [bʊk] ?

"	Indians	always	put	it	on	their	faces	;	don't	you	remember	the	Indians	in	my	Indian	book	?
"	印度人	总是	放	它	在	他们的	面孔	;	不	你	记住	这	印度人	在	我的	印度	书	?

“印第安人总是把东西涂在脸上；你不记得我那本印第安人书里的印第安人了吗？”

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][dʒæm][æn; ən] - [eg] .

We	made	it	out	of	jam	an	-	egg	.
我们	制成	它	出去	的	果酱	一个	-	蛋	.

我们用果酱和鸡蛋做成了它。

[ˈsiːliə] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ; [wiː; wi][gɒt][ðə; ði] [ˈfeðər] [aʊt] [ðə; ði][ˈdʌstə(r)] .

Celia	gave	it	to	us	;	we	got	the	feathers	out	the	duster	.
西莉亚	给予	它	到	我们	;	我们	得到	这	羽毛	出去	这	除尘器	.

是西莉亚给我们的；我们从掸子里取出了羽毛。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [hiːv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

"	Elizabeth	heaved	a	great	sigh	.
"	伊丽莎白	喘息	一个	伟大的	叹	.

伊丽莎白长叹一声。

" [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðen] [ai] [θɪŋk] [pəˈhæps] [ˈrɒbi] [hæd; həd][ˈbetə(r)] — — "

"	Come	,	and	I'll	wash	your	faces	,	"	she	said	;	"	then	I	think	perhaps	Robbie	had	better	—	—	"
"	来	,	和	患病的	洗	你的	面孔	,	"	她	说	;	"	然后	我	思考	也许	罗比	有	更好的	—	—	"

“来，我给你们洗脸，”她说；“然后我想罗比最好——”

" [nəʊ] , [mæm] ; " [sed] [ˈmɑːstə(r)] [ˈstænfəd] [ˈfɜːmli] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [tuː] [ˈaʊəz] [jet] .

"	No	,	ma'am	;	"	said	Master	Stanford	firmly	;	"	it	isn't	two	hours	yet	.
"	不	,	女士	;	"	说	掌握	斯坦福大学	牢牢	;	"	它	不是	二	小时	然而	.

“不，夫人，”斯坦福先生坚定地说，“现在还不到两个小时。”

[ai][siː ən] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwɪslz] [bləʊ] ,

I	c'n	stay	till	the	whistles	blow	,
我	c'n	停留	直到	这	哨声	吹	,

我可以一直待到哨声响起。

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈvaɪt] [ˌem ˈiː][ai] [ges] [ai][siː ən] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] . "

an	'	if	you	invite	me	I	guess	I	c'n	stay	to	lunch	.	"
一个	-	如果	你	邀请	我	我	猜测	我	c'n	停留	到	午餐	.	"

如果你邀请我，我想我可以留下来吃午饭。

" [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] , " [slɪpt] [ɒf] [ɪˈlɪzəbəθs] [ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd] [tʌŋ] .

"	I'm	not	going	to	invite	you	,	"	slipped	off	Elizabeth's	exasperated	tongue	.
"	我是	不是	去	到	邀请	你	,	"	滑倒了	离开	伊丽莎白的	恼怒	舌头	.

“我不会邀请你，”伊丽莎白恼怒地脱口而出。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [həʊm] ,
" I want you to go straight home ,
" 我 想 你 到 去 直的 家 ,

“我希望你直接回家。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [wɒʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'spektəbl] .
as soon as I've washed you and made you look respectable .
作为 很快 作为 我已经 洗过 你 和 制成 你 看 可敬 .

我把你洗干净，让你看起来体面些之后。

" [ðə; ði] ['jʌŋstərz] ['ʌndə(r)][lɪp] ['trembld] .
" The youngster's under lip trembled .
" 这 年轻人的 在下面 唇 颤抖 .

“那孩子的下唇颤抖了一下。”

[tuː] [bɪg] [tɪəz] [wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .
Two big tears welled up in his black eyes .
二 大的 眼泪 井 向上 在 他的 黑色的 眼睛 .

他乌黑的眼睛里涌出了两滴泪。

" [aɪ] — ['dɪd(ə)nt] — [miːn] [tuː; tə] — [biː; bi] — ['nɔːti] !
" I — didn't — mean to — be — naughty !
" 我 — 没有 — 意思是 到 — 是 — 淘气 !

“我——不是——故意——调皮的！”

" [hiː; hi] ['kweivə] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] — [wɪp] — [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] — [tiː] - [gəʊ] [həʊm] .
" I don't care if you — whip — me ; but I don't want — t ' go home .
" 我 不 关心 如果 你 — 鞭 — 我 ; 但 我 不 想 — t - 去 家 .

“我不在乎你鞭打我；但我不想回家。”

['æniːz] — [krɒs] .
Annie's — cross .
安妮的 — 叉 .

安妮的十字架。

[ʃiː; ʃi] [slæpt] — [ˌem 'iː] — [twaɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
She slapped — me — twice this morning !
她 被掌掴 — 我 — 两次 这 早晨 !

今天早上她打了我两巴掌!

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm][ðə; ði] [pleɪg] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
She says I'm the plague o ' her life .
她 说道 我是 这 瘟疫 o - 她 生活 .

她说我是她生活中的祸根。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

['æni] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stænfərdz] [kʊk] [ænd; ənd] [pə'zest] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Annie was the Stanford's cook and possessed of unlimited authority which she
安妮 曾是 这 斯坦福的 厨师 和 拥有 的 无限 权威 哪个 她
['friːkwəntli] [ə'bjuːzd] , [ɪ'lɪzəbəθ] [njuː] .
frequently abused , Elizabeth knew .
频繁地 受虐 , 伊丽莎白 知道 .

安妮是斯坦福家的厨娘，拥有无限的权力，而她经常滥用这种权力，伊丽莎白知道这一点。

" [weə(r)] [ɪz] ['lɪvɪŋstən] ?
" Where is Livingstone ?
" 在哪里 是 利文斯顿 ?

利文斯顿在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [vɔɪs] ,
" she asked in a milder voice ,
" 她 问 在 一个 较温和 嗓音 ,

她语气缓和下来，问道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][best] ['rɑ:zbəri] [dʒæm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtərz]
as she removed the traces of her best raspberry jam from the visitor's
作为 她 已移除 这 痕迹 的 她 最好的 覆盆子 果酱 从 这 访客
[raʊnd] [feɪs] .
round face .
圆形的 脸 .

她擦掉了访客圆脸上残留的她最好的覆盆子果酱。

" ['mʌðə(r)] [tʊk] ['beɪbi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [hɪm][æt; ət] - [haʊs] [tɪl]
" Mother took baby with her ; she's going to leave him at gran'ma's house till
" 母亲 采取 婴儿 和 她 ; 她是 去 到 离开 他 在 - 房子 直到
[ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [həʊm] .
she comes home .
她 来 家 .

“妈妈带着宝宝走了；她要把宝宝留在奶奶家，等她回家后再接他。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] ,
She said I couldn't go ,
她 说 我 不能 去 ,

她说我不能去，

- [kɔ:z] — [ʃi:z] — [kaɪnd][ɒv; əv] ['nɜ:vəs] [wen] [aɪm][ðeə(r)] . "
' cause gran'ma — she's — kind of nervous when I'm there . "
- 原因 奶奶 — 她是 — 种类 的 紧张的 什么时候 我是 那里 . "

因为奶奶——她——在我去的时候有点紧张。”

" [wel] , [dɪə(r)] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; ['əʊnli] — — "
" Well , dear ; you can stay and have lunch with the children ; only — — "
" 出色地 , 亲爱的 ; 你 能 停留 和 有 午餐 和 这 孩子们 ; 仅有的 — — "

“好吧，亲爱的；你可以留下来和孩子们一起吃午饭；只是——”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [gɔɪn] - [tu:; tə] [wɪp] [ˌem 'i:] ?
" Are you goin ' to whip me ?
" 是 你 去 - 到 鞭 我 ?

你要鞭打我吗?

[aɪ] [ʃænt] [kraɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] . "
I shan't cry if you do . "
我 不会 哭 如果 你 做 . "

如果你哭了，我也不会哭。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [wɪp] ['enibɒdi] , " [sed] ['kærəl] [su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli] ; " [ji:z] [tu:] [kaɪnd][æn; ən]
" My mother doesn't whip anybody , " said Carroll superbly ; " she's too kind an
" 我的 母亲 不 鞭 任何人 , " 说 卡罗尔 极好 ; " 她是 也 种类 一个
- [gʊd] ! "
' good ! "
- 好的 ! "

“我母亲从不鞭打任何人，”卡罗尔精彩地说，“她太善良了！”

" [soʊz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kaɪnd][æn; ən] - [gʊd] !
" So's my mother kind an ' good !
" 所以也是 我的 母亲 种类 一个 - 好的 !

“我妈妈真是善良又友好！”

[ai] ['dʌb(ə)l] [deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ! "

I	double	dare	you	to	say	she	isn't	!	"
我	双倍的	敢	你	到	说	她	不是	!	"

我倒要看看你敢不敢说她不是!

" [kʌm] , ['tʃɪldrən] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] [tuː; tə] ['kwɒrəlɪŋ] .

"	Come	,	children	;	you	mustn't	get	to	quarrelling	.
"	来	,	孩子们	;	你	不得	得到	到	争吵	.

孩子们，别吵架了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , ['rɒbi] .

Of	course	your	dear	mother	is	kind	and	good	,	Robbie	.
的	课程	你的	亲爱的	母亲	是	种类	和	好的	,	罗比	.

罗比，你亲爱的妈妈当然善良友好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	you	ought	to	try	to	be	so	kind	and	good	and	obedient	that	she
和	你	应该	到	尝试	到	是	所以	种类	和	好的	和	听话	那	她

[woʊnt]['evə(r)] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] .

won't	ever	feel	that	you	ought	to	be	whipped	.
惯于	曾经	感觉	那	你	应该	到	是	鞭打	.

你应该努力表现得善良、乖巧、听话，让她永远不会觉得你应该被鞭打。

" ['mɑːstə(r)] ['stænfərdz] [blæk] [aɪz] ['əʊpənd] ['veri] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

"	Master	Stanford's	black	eyes	opened	very	wide	at	this	difficult	proposition	.
"	掌握	斯坦福的	黑色的	眼睛	打开	非常	宽的	在	这	难的	主张	.

听到这个棘手的提议，斯坦福少爷的黑眼睛睁得大大的。

" [ɔː] — [ai]

"	Aw	—	I
"	啊	—	我

“啊——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[doʊnt] [nəʊ] - [baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['dɪfɪdəntli] .

don't	know	'	bout	that	,	"	he	said	diffidently	.
不	知道	-	回合	那	,	"	他	说	羞怯地	.

“我不知道，”他怯生生地说。

" [ai] [ges] [maɪ] - [ʒuː] - - [es] [suːn] [aɪ'd][biː; bi][bæd]

"	I	guess	my	mother'd	jus	'	'	s	soon	I'd	be	bad
"	我	猜测	我的	-	果汁	-	-	s	很快	ID	是	坏的

我猜我妈很快就会发现我变坏了。

[sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði] [taɪm] .

some	o	'	the	time	.
一些	o	-	这	时间	.

有时候。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [glæd][ai] [eɪnt] [ə; eɪ] [mɪlk] [æn; ən] - ['wɔːtə(r)] [tʃaɪld] [laɪk] ['kærəl] .

She	says	she's	glad	I	ain't	a	milk	an	'	water	child	like	Carroll	.
她	说道	她是	高兴的	我	不是	一个	牛奶	一个	-	水	孩子	喜欢	卡罗尔	.

她说她很高兴我不是像卡罗尔那样娇生惯养的孩子。

[æn; ən] - [maɪ][pə'pɑː] , [hiː; hi] [sez] — — "

An	'	my	papa	,	he	says	—	—	"
一个	-	我的	爸爸	,	他	说道	—	—	"

我爸爸说——”

" [juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ] [sɪt] [raɪt] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] ['səʊfə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['heɪstɪli] ,

"	You	may	both	sit	right	down	on	this	sofa	,	"	interrupted	Elizabeth	hastily	,
"	你	可能	两个都	坐	正确的	向下	在	这	沙发	,	"	中断	伊丽莎白	草草	,

“你们两个可以马上坐在沙发上，”伊丽莎白急忙打断道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [bʊks] [tɪl] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

"	and	look	at	these	two	books	till	I	call	you	to	luncheon	.
"	和	看	在	这些	二	图书	直到	我	称呼	你	到	午餐	.

“请你看着这两本书，直到我叫你去吃午饭。”

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [wʌns] , ['rɒbi] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['æni] . "

If	you	get	up	once	,	Robbie	,	I	shall	be	obliged	to	send	you	home	to	Annie	.	"
如果	你	得到	向上	一次	,	罗比	,	我	将	是	有义务	到	发送	你	家	到	安妮	.	"

罗比，你要是再起来一次，我就不得不把你送回家给安妮了。

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['meəriən] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kærəl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

"	The	idea	of	Marian	saying	such	a	thing	about	my	Carroll	,	"	she	thought
"	这	主意	的	玛丽安	说	这样的	一个	事物	关于	我的	卡罗尔	,	"	她	想法

[ˌʌnfər'gɪvɪŋli] ,

unforgivingly	,
无情地	,

“玛丽安竟然那样说我的卡罗尔，”她毫不留情地想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [fɔːθ] [bə'nɑːnəz] [ænd; ənd] [smɔːl] [swiːt] ['krækəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɪ'zɜːt] .

as	she	set	forth	bananas	and	small	sweet	crackers	for	the	children's	dessert	.
作为	她	放	前进	香蕉	和	小的	甜的	饼干	为了	这	孩子们的	甜点	.

她拿出香蕉和一些小甜饼干，作为孩子们的甜点。

" [ə; eɪ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [tʃaɪld] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['rɒbi]

"	A	milk	and	water	child	,	indeed	;	but	of	course	,	with	a	boy	like	Robbie
"	一个	牛奶	和	水	孩子	,	的确	;	但	的	课程	,	和	一个	男生	喜欢	罗比

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,

to	deal	with	,
到	交易	和	,

“确实是个娇生惯养的孩子；但当然，要应付像罗比这样的男孩，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

she	has	to	say	something	.
她	有	到	说	某物	.

她必须说点什么。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɜːz] .

I'm	sorry	for	those	two	children	of	hers	.
我是	对不起	为了	那些	二	孩子们	的	她的	.

我为她的那两个孩子感到难过。

" ['rɒbi] ['stænfəd] [steɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

"	Robbie	Stanford	stayed	till	his	mother	came	after	him	at	four	o'clock	,
"	罗比	斯坦福大学	入住	直到	他的	母亲	来了	后	他	在	四	点钟	,

罗比·斯坦福一直待到四点钟他母亲来接他为止。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ['sʊpərvaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['kɪndəgɑːt(ə)n]

and	Elizabeth	laying	aside	all	other	occupations	supervised	her	small	kindergarten
和	伊丽莎白	躺下	旁边	全部	其他	职业	受监督	她	小的	幼儿园

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [traɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪstrəs] .

with	all	the	tried	patience	and	kindness	of	which	she	was	mistress	.
和	全部	这	尝试	耐心	和	仁慈	的	哪个	她	曾是	情妇	.

伊丽莎白放下所有其他工作，以她作为园长一贯的耐心和善良来管理她的小幼儿园。

['mɪsɪz] . ['stænfəd] [wɒz; wəz]['vɒljəb(ə)l] [wɪð] [ep'blədʒɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'vestɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Mrs	**.**	**Stanford**	**was**	**voluble**	**with**	**apologies**	**as**	**she**	**invested**	**her**	**son**	**with**	**his**
太太	.	斯坦福大学	曾是	健谈的	和	致歉	作为	她	投资	她	儿子	和	他的

[kəʊt] [ænd; ənd] ['mɪt(ə)nz] .

coat	**and**	**mittens**	**.**
外套	和	连指手套	.

斯坦福太太一边给儿子披上外套和手套，一边连连道歉。

" [ai][təʊld] ['æni] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɒbi] [ɑ:sk] ['kærəl] ['əʊvə(r)]

"	**I**	**told**	**Annie**	**to**	**have**	**Robbie**	**ask**	**Carroll**	**over**
"	我	讲述	安妮	到	有	罗比	问	卡罗尔	超过

我告诉安妮让罗比去邀请卡罗尔过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

[fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai] [left] [ðə; ði] [pleɪ] - [ru:m] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]

for	**luncheon**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**and**	**I**	**left**	**the**	**play**	**-**	**room**	**all**	**ready**	**for**	**them**
为了	午餐	,	"	她	说	,	"	和	我	左边	这	玩	-	房间	全部	准备好	为了	他们

.

:

.

“去吃午饭，”她说，“我离开游戏室时，已经为他们准备好了。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [ai][hæd; həd][nəʊt]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'flɪkt] [maɪ] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] —

I	**assure**	**you**	**,**	**Elizabeth**	**,**	**I**	**had**	**no**	**notion**	**of**	**inflicting**	**my**	**child**	**upon**	**you**	**—**
我	保证	你	,	伊丽莎白	,	我	有	不	概念	的	造成	我的	孩子	之上	你	—

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəni] ,

when	**you**	**have**	**company**	**,**
什么时候	你	有	公司	,

伊丽莎白，我向你保证，我绝没有想过让我的孩子在你招待客人的时候打扰你。

[tu:] ; [aɪm] ['ri:əli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['rɒbi] . "

too	**;**	**I'm**	**really**	**ashamed**	**of**	**Robbie**	**.**	**"**
也	;	我是	真的	羞愧	的	罗比	.	"

我也是；我真为罗比感到羞耻。

" [jes] , ['mʌðə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] ,

"	**Yes**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**interrupted**	**that**	**young**	**person**	**,**
"	是的	,	母亲	,	"	中断	那	年轻的	人	,

“是的，母亲，”那个年轻人打断道。

" [bʌt; bət] ['æni] [gɒt] [mæd][ʒu:] - - [kɔ:z] [ai] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [həʊlz] [ɪn] [wʌn][əʊ] - [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l; oʊl] -

"	**but**	**Annie**	**got**	**mad**	**jus**	**'**	**'**	**cause**	**I**	**made**	**little**	**round**	**holes**	**in**	**one**	**o**	**'**	**her**	**ol**	**'**
"	但	安妮	得到	疯狂的	果汁	-	-	原因	我	制成	小的	圆形的	孔	在	一	o	-	她	ol	-

[paɪz] [wɪð] [maɪ]['fɪŋgə(r)] .

pies	**with**	**my**	**finger**	**.**
馅饼	和	我的	手指	.

“但是安妮生气了，就因为我用手指在她的一块旧馅饼上戳了几个小圆洞。”

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][dʒu:s] [kʌm] [aʊt] .

I	**only**	**wanted**	**to**	**see**	**the**	**juice**	**come**	**out**	**.**
我	仅有的	通缉	到	看	这	汁	来	出去	.

我只是想看看果汁流出来而已。

- [en] - — - [en][ʃi:; ʃi] [slæpt] [ˌem 'i:] , - [en] - [toʊl] - [ˌem 'i:][tu:; tə][get] [aʊt] [əʊ] - [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ,

'	**N**	**'**	**—**	**'**	**n**	**she**	**slapped**	**me**	**,**	**'**	**n**	**'**	**tol**	**'**	**me**	**to**	**get**	**out**	**o**	**'**	**her**	**way**	**,**
-	N	-	—	-	n	她	被掌掴	我	,	-	n	-	托尔	-	我	到	得到	出去	o	-	她	方式	,

她打了我一巴掌，叫我滚开。

[ɔː(r)] [ʃɪd] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] - [liːv] .

or	she'd	pack	her	clo'es	an	'	leave	.
或者	棚	盒	她	衣橱	一个	-	离开	.

否则她就会收拾东西离开。

[səʊ][aɪ] — —

So	I	—	—
所以	我	—	—

所以——

" ['mɪsɪz] . ['stænfərdz] ['prɪti] [jʌŋ] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Stanford's	pretty	young	face	flushed	with	mortification	.
"	太太	.	斯坦福的	漂亮的	年轻的	脸	酡	和	屈辱	.

斯坦福太太年轻漂亮的脸上泛起了羞愧的红晕。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] ['keələs] [tuː; tə] [liːv] ['rɒbi] [wɪð] [ə; eɪ]

"	I	can	see	that	you	are	thinking	me	very	careless	to	leave	Robbie	with	a
"	我	能	看	那	你	是	思维	我	非常	粗心	到	离开	罗比	和	一个

[bæd] - ['tempəd] ['sɜːvənt] ,

bad	-	tempered	servant	,
坏的	-	淬火	仆人	,

“我知道你觉得我把罗比留给一个脾气暴躁的仆人照顾非常粗心大意。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['æni] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [gʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

"	she	said	,	"	but	Annie	is	usually	so	good	with	the	children	,	and	I	had
"	她	说	,	"	但	安妮	是	通常	所以	好的	和	这	孩子们	,	和	我	有

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

她说：“但是安妮通常对孩子们都很好，所以我不得不去。”

[aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [nɪ'glektɪd] [maɪ] [tiːθ] [tɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [eɪkt] . "

I	had	really	neglected	my	teeth	till	one	of	them	ached	.	"
我	有	真的	被忽视的	我的	牙齿	直到	一	的	他们	疼痛	.	"

我之前一直没怎么注意牙齿健康，直到一颗牙齿开始疼。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , " [di'sembl] [ɪ'lɪzəbəθ] ['maɪldli] ,

"	It	was	no	trouble	,	"	dissembled	Elizabeth	mildly	,
"	它	曾是	不	麻烦	,	"	拆卸	伊丽莎白	轻微地	,

“没什么麻烦的，”伊丽莎白淡淡地掩饰道。

" [ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['rɒbi] [hɪə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]

"	and	really	I	should	much	prefer	to	have	Robbie	here	than	to	have
"	和	真的	我	应该	很多	更喜欢	到	有	罗比	这里	比	到	有

['kærəl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] .

Carroll	at	your	house	when	you	are	away	.
卡罗尔	在	你的	房子	什么时候	你	是	离开	.

“说真的，我宁愿罗比在这里，也不愿卡罗尔在你不在家的时候待在你家。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] .

I	should	tremble	for	the	results	to	your	property	.
我	应该	颤抖	为了	这	结果	到	你的	财产	.

我真该为你的房产所遭受的损失感到担忧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] ['kærəl] [ə'ləʊn] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪ'nɒkjuəs] [æz; əz] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

Of	course	my	Carroll	alone	is	almost	as	innocuous	as	milk	and	water	,
的	课程	我的	卡罗尔	独自的	是	几乎	作为	无害的	作为	牛奶	和	水	,

当然，我单独读的卡罗尔的作品几乎和牛奶加水一样无害。

[bʌt; bət] [wɪð] ['rɒbət] [tuː; tə] [brɪŋ]

but	with	Robert	to	bring
但	和	罗伯特	到	带来

但罗伯特会带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[aʊt] [hɪz; ɪz] [strɒŋgə(r)] ['kwɒlətiz] [wʌn] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['seɪfli] [prɪ'dɪkt] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] .
out his stronger qualities one can never safely predict what will happen .
出去 他的 更强 品质 一 能 绝不 安全 预测 什么 将要 发生 .

鉴于他更强大的特质，人们永远无法准确预测将会发生什么。

" ['mɪsɪz] . ['stænfəd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
" Mrs . Stanford looked up in sudden consternation ,
" 太太 . 斯坦福大学 看起来 向上 在 突然 惊愕 ,

斯坦福夫人突然惊恐地抬起头来，

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθs] ['smaɪlɪŋ] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)]
and meeting Elizabeth's smiling glance she laughed and shrugged her
和 会议 伊丽莎白的 微笑 瞥一眼 她 笑了 和 耸了耸肩 她
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

看到伊丽莎白的笑脸，她笑着耸了耸肩。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [glæd] , ['betɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['æktʃuəli] [wɔːn] [aʊt] ['mʌðərɪŋ] [maɪ]
" Well , " she said , " I'm glad , Betty , if you aren't actually worn out mothering my
" 出色地 , " 她 说 , " 我是 高兴的 , 贝蒂 , 如果 你 不是 实际上 磨损 出去 母性 我的
[blæk] - [aɪd] [læm] .
black - eyed lamb .
黑色的 - 眼睛 羊肉 .

“嗯，”她说，“贝蒂，如果你照顾我的黑眼羔羊没有真的累坏了，那我很高兴。”

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [aɪl] [kəʊp] [wɪð] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] .
Another time I'll cope with all three of yours , if you'll let me .
其他 时间 患病的 应付 和 全部 三 的 你的 , 如果 你会 让 我 .

如果你愿意，下次我会处理好你的三个问题。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [hɑːf] - ['mɒkɪŋ] [weɪ] .
" Then she stooped and kissed Elizabeth in her usual half - mocking way .
" 然后 她 弯腰 和 亲吻 伊丽莎白 在 她 通常 一半 - 嘲讽 方式 .

然后她弯下腰，用她惯常的半嘲讽的方式吻了伊丽莎白。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['neɪbə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; " [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self]
" Thank you , little neighbour , " she murmured ; " you make me ashamed of myself
" 感谢 你 , 小的 邻居 , " 她 低声说道 ; " 你 制作 我 羞愧 的 我
, [wen'evə(r)] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
, whenever I see you .
, 每当 我 看 你 .

“谢谢你，小邻居，”她低声说道，“每次见到你，我都感到羞愧。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] .
You are so much better than I .
你 是 所以 很多 更好的 比 我 .

你比我强多了。

" [wen] ['iːvlɪn] [trɪp] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt]
" When Evelyn Tripp returned that afternoon in the gloom of the gathering twilight
" 什么时候 伊芙琳 特里普 返回 那 下午 在 这 愁云 的 这 采集 暮
[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪəsaɪd] ,
she stood for a few minutes in the glow of Elizabeth's cheerful fireside ,
她 站立 为了 一个 很少 分钟 在 这 辉光 的 伊丽莎白的 快乐 炉边 ,

“那天下午，当伊芙琳·特里普在暮色渐浓中回到家时，她在伊丽莎白温暖的炉火旁站了几分钟。”

['sləʊli] ['drɔːɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .
slowly drawing off her gloves .
缓慢地 绘画 离开 她 手套 .

她缓缓脱下手套。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['pælɪd][ænd; ənd] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] [laɪt] ,
She appeared pallid and worn in the half light ,
她 出现 苍白 和 磨损 在 这 一半 光 ,

在昏暗的光线下，她显得面色苍白，憔悴不堪。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [kɔːt] [hɜː'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lʌntʃt] .
and Elizabeth caught herself wondering if she had lunched .
和 伊丽莎白 捕捉 她自己 好奇 如果 她 有 午餐 .

伊丽莎白不禁开始琢磨自己午饭吃没吃。

" [jes] , [dɪə(r)] , " [mɪs] [trɪp] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ;
" Yes , dear , " Miss Tripp informed her absent - mindedly ;
" 是的 , 亲爱的 , " 错过 特里普 知情的 她 缺席的 - 用心地 ;

“是的，亲爱的，”特里普小姐心不在焉地告诉她；

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl] .
" I had a cup of tea — I think it was tea — and a roll .
" 我 有 一个 杯子 的 茶 — 我 思考 它 曾是 茶 — 和 一个 卷 .

“我喝了一杯茶——我想那是茶——还有一个面包卷。”

[aɪ] ['wʌznt] ['hʌŋgri] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] ['pɑːpˌhæm] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] .
I wasn't hungry after my interview with the South Popham school principal .
我 不是 饥饿的 后 我的 面试 和 这 南 波帕姆 学校 主要的 .

与南波帕姆学校校长面谈后，我并不饿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [əʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ?
" Oh , then you saw him ?
" 哦 , 然后 你 锯 他 ?

“哦，那你看到他了？”

[dɪd][juː; jʊ] — [wɒz; wəz][hiː; hi] — —
Did you — Was he — —
做过 你 — 曾是 他 — —

你——是他吗——

" ['iːvlɪn] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪərəli] .
" Evelyn laughed a little drearily .
" 伊芙琳 笑了 一个 小的 沉闷地 .

伊芙琳苦笑了一下。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; " ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" No , dear , " she sighed , shaking her head ; " nothing came of it .
" 不 , 亲爱的 , " 她 叹了口气 , 摇晃 她 头 ; " 没有什么 来了 的 它 .

“不，亲爱的，”她叹了口气，摇了摇头；“什么也没发生。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I suppose I ought not to have expected it .
我 认为 我 应该 不是 到 有 预期的 它 .

我想我不应该抱有这样的期望。

[prə'fesə(r)] [m'i:kɐ] ['wɒntɪd] ['sʌmwʌn] [wɪð] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['jʌŋgə]

Professor	**Meeker**	**wanted**	**someone**	**with**	**experience**	**,**	**and**	**—**	**and**	**—**	**a**	**younger**
教授	米克	通缉	某人	和	经验	,	和	—	和	—	一个	年轻

['pɜ:s(ə)n] , [hi:; hi] [sed] .

person	**,**	**he**	**said**	**.**
人	,	他	说	.

米克教授说，他想要一个有经验的人，而且——还要——一个年轻人。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ai] [lʊkt] ['ri:əli] [əʊld] , ['betɪ] .

I	**didn't**	**realise**	**that**	**I**	**looked**	**really**	**old**	**,**	**Betty**	**.**
我	没有	意识到	那	我	看起来	真的	老的	,	贝蒂	.

贝蒂，我都没意识到自己看起来很老。

[ai] [θɔ:t] — — "

I	**thought**	**—**	**—**	**"**
我	想法	—	—	"

我当时想——”

" [ju:; jʊ][doʊnt] [lʊk] [əʊld] , ['i:vlɪn] , " [dɪ'naɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɔ:m] - ['hɑ:rtɪdli] .

"	**You**	**don't**	**look**	**old**	**,**	**Evelyn**	**,**	**"**	**denied**	**Elizabeth**	**warm**	**-**	**heartedly**	**.**
"	你	不	看	老的	,	伊芙琳	,	"	否认	伊丽莎白	温暖的	-	衷心地	.

“你看起来并不老，伊芙琳，”伊丽莎白热情地否认道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? "

"	**What**	**was**	**the**	**man**	**thinking**	**of**	**?**	**"**
"	什么	曾是	这	男人	思维	的	?	"

“他当时在想什么？”

" [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] - [tʃi:kt] , ['nɜ:səri] - [meɪd] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd]

"	**Apparently**	**of**	**a**	**red**	**-**	**cheeked**	**,**	**nursery**	**-**	**maid**	**sort**	**of**	**a**	**person**	**who**	**had**
"	显然	的	一个	红色的	-	脸颊	,	苗圃	-	女佣	种类	的	一个	人	WHO	有

[tɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skʊ:lz] .

taught	**in**	**the**	**public**	**schools**	**.**
教授	在	这	民众	学校	.

“显然是一位脸颊红润、像保姆一样的人，曾在公立学校教过书。”

[ai] [sɔ:] [hɪm] ['ɑ:ftəwədz] ['həʊldɪŋ] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði] [ni:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:pˌhæm] ['ɪnstɪtju:t] [tu:; tə][ə; eɪ]

I	**saw**	**him**	**afterwards**	**holding**	**forth**	**on**	**the**	**needs**	**of**	**the**	**Popham**	**Institute**	**to**	**a**
我	锯	他	然后	保持	前进	在	这	需求	的	这	波帕姆	研究所	到	一个

[jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['pɒmpədɔ:(r)] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [red] [ʃɜ:t] - [weɪst] ,

young	**woman**	**with**	**a**	**high**	**pompadour**	**and**	**wearing**	**a**	**red**	**shirt**	**-**	**waist**	**,**
年轻的	女士	和	一个	高的	蓬巴杜发型	和	穿着	一个	红色的	衬衫	-	腰部	,

后来我看到他正在向一位梳着高耸发髻、穿着红色短上衣的年轻女子滔滔不绝地讲述波帕姆研究所的需求。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [blu:] [bi:dz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['glɪtərɪŋ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] — [ðə; ði][kaɪnd] [wɪð]

a	**string**	**of**	**blue**	**beads**	**and**	**a**	**large**	**glittering**	**watch**	**-**	**chain**	**—**	**the**	**kind**	**with**
一个	细绳	的	蓝色的	珠子	和	一个	大的	闪闪发光	手表	-	链	—	这	种类	和

[ə; eɪ] [slaɪd] .

a	**slide**	**.**
一个	滑动	.

一串蓝色珠子和一条闪闪发光的大号表链——那种带滑扣的表链。

[ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .

I	**think**	**she**	**must**	**have**	**been**	**what**	**he**	**was**	**looking**	**for**	**.**
我	思考	她	必须	有	到过	什么	他	曾是	寻找	为了	.

我想她一定就是他一直在寻找的那种人。

['eniweɪ] [ðə; ði] ['wɪtʃər] ['pi:p(ə)l] [təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Anyway	**the**	**Whitcher**	**people**	**told**	**me**	**he**	**had**	**engaged**	**her**	**.**
反正	这	惠彻	人们	讲述	我	他	有	已订婚的	她	.

总之，惠彻的人告诉我他已经和她订婚了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['eɪkɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð'həʊldɪŋ]
" Elizabeth gazed at her friend , a sort of aching sympathy withholding
" 伊丽莎白 凝视 在 她 朋友 , 一个 种类 的 疼痛 同情 扣留
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [spiːtʃ] .
her from speech .
她 从 演讲 .

伊丽莎白凝视着她的朋友，一种痛苦的同情让她说不出话来。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , " [pə'sjuːd] [mɪs] [trɪp] , " [aɪ] [went]
" After that , " pursued Miss Tripp , " I went
" 后 那 , " 追击 错过 特里普 , " 我 去

“之后，”特里普小姐继续说道，“我就去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['eɪdʒənsi] ,
to another agency ,
到 其他 机构 ,

转至另一家机构，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'brɔːd] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]
and they asked me if I would like to travel abroad with a lady and
和 他们 问 我 如果 我 会 喜欢 到 旅行 国外 和 一个 女士 和
[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [dɔːtəz] .
her two daughters .
她 二 女儿们 .

他们问我是否愿意和一位女士及她的两个女儿一起出国旅行。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] — [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] ['kʌz(ə)n] [sə'fiːə; sə'faɪə][tuː; tə]
I thought I should like it very much indeed — I could engage Cousin Sophia to
我 想法 我 应该 喜欢 它 非常 很多 的确 — 我 可以 从事 表哥 索菲亚 到
[steɪ] [wɪð] ['mʌðə(r)] ,
stay with mother ,
停留 和 母亲 ,

我原以为我会非常喜欢那里——我可以请表妹索菲娅来陪妈妈住。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [səʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃelsi] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['pɑːtwɪn] - ['pɪltʃər] ,
you know — so I took the car out to Chelsea to see a Mrs . Potwin - Pilcher ,
你 知道 — 所以 我 采取 这 车 出去 到 切尔西 到 看 一个 太太 . 波特温 - 皮尔彻 ,

你知道——所以我开车去了切尔西去看望波特温-皮尔彻太太，

[ænd; ənd] [faʊnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['leɪdiz] -
and found what she was looking for was really an experienced lady's -
和 成立 什么 她 曾是 寻找 为了 曾是 真的 一个 经验丰富的 女士的 -
[meɪd] [ænd; ənd] ['kʊriə(r)] [rəʊld] ['ɪntuː][wʌn] ,
maid and courier rolled into one ,
女佣 和 导游 滚动 进入 一 ,

她发现自己要找的其实是一位经验丰富的贴身女佣兼信使。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] - ['wɪlɪŋ] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spensɪz] . -
and that she expected ' willing services in exchange for expenses . '
和 那 她 预期的 - 愿意的 服务 在 交换 为了 开支 . -

她还表示，她希望“以提供服务换取费用”。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I told her I couldn't think of such a thing .
我 讲述 她 我 不能 思考 的 这样的 一个 事物 .

我告诉她我想不出这样的事。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['pɑːtwɪn] - ['pɪltʃər] [rəʊz] [ʌp] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ,

Then	Mrs	.	Potwin	-	Pilcher	rose	up	—	she	was	a	big	,
然后	太太	.	波特温	-	皮尔彻	玫瑰	向上	—	她	曾是	一个	大的	,

然后波特温-皮尔彻夫人站了起来——她身材高大，

[rɔː] - [bəʊnd] ['pɜːs(ə)n] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz] — [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

raw	-	boned	person	glittering	with	diamonds	—	and	informed	me	that	she	had
生的	-	骨	人	闪闪发光	和	钻石	—	和	知情的	我	那	她	有

['fɪfti] - [naɪn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪkstiəθ] ,

fifty	-	nine	applications	for	the	position	—	I	was	the	sixtieth	,
五十	-	九	应用程序	为了	这	位置	—	我	曾是	这	第六十	,

一个骨瘦如柴、浑身镶满钻石的人——她告诉我，这个职位收到了59份申请——我是第60份。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði]

it	seems	—	and	that	she	was	sure	I	would	be	unable	to	perform	the
它	似乎	—	和	那	她	曾是	当然	我	会	是	无法	到	履行	这

['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

duties	of	the	position	.
职责	的	这	位置	.

看来——而且她确信我无法胜任这个职位的工作。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [keɪm] [də'rektli] [həʊm] .

After	that	I	came	directly	home	.
后	那	我	来了	直接地	家	.

之后我就直接回家了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ai][ʃæl; ʃəl] — —

Monday	I	shall	—	—
周一	我	将	—	—

星期一我将——

" [mɪs] [trɪp] [pɔːzd] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ;

"	Miss	Tripp	paused	apparently	to	remove	her	veil	;
"	错过	特里普	暂停	显然	到	消除	她	面纱	;

“特里普小姐似乎停顿了一下，摘下了她的面纱；

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [vɔɪs]

when	she	finished	her	sentence	it	was	in	a	steady	,	matter	-	of	-	fact	voice
什么时候	她	完成的	她	句子	它	曾是	在	一个	稳定的	,	事情	-	的	-	事实	嗓音

.

:

.

她说完这句话时，语气平静而客观。

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [siː] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] ['mʌðərz] — [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bækstə(r)]

"	I	shall	go	to	see	an	old	friend	of	mother's	—	a	Mrs	.	Baxter
"	我	将	去	到	看	一个	老的	朋友	的	母亲的	—	一个	太太	.	巴克斯特

- — [ai] [θɪŋk] [juːv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Crownenshield	—	I	think	you've	heard	me	speak	of	her	,
-	—	我	思考	你已经	听到	我	说话	的	她	,

“我要去拜访我母亲的一位老朋友——巴克斯特·克朗希尔德夫人——我想你听我提起过她。”

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɪntɪmət] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

She	and	mother	were	very	intimate	once	upon	a	time	,	and	Mr	.
她	和	母亲	是	非常	亲密的	一次	之上	一个	时间	,	和	先生	.

她和母亲曾经关系非常亲密，而先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[əud] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .
Crownenshield owed his success in business to my father .
- 欠款 他的 成功 在 商业 到 我的 父亲 .

克朗希尔德的商业成功要归功于我的父亲。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs] .
I'm going to — ask her advice .
我是 去 到 — 问 她 建议 .

我打算——问问她的意见。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ðiːz] [dæmp][skɜːrts] ,
Now I think I'll go up - stairs and take off these damp skirts ,
现在 我 思考 患病的 去 向上 - 楼梯 和 拿 离开 这些 潮湿 裙子 ,

现在我想我该上楼把这些湿裙子脱掉了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [mend] [s'tɒkɪŋz] ,
and after that I'll come down and help you mend stockings ,
和 后 那 患病的 来 向下 和 帮助 你 修补 长筒袜 ,

之后我会下来帮你补袜子。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] — — . ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
or anything — — . Only let me do something , Elizabeth !
或者 任何事物 — — . 仅有的 让 我 做 某物 , 伊丽莎白 !

或者别的什么——。伊丽莎白，就让我做点什么吧!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [weɪl] [ɪn][ðə; ði]['taɪəd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['waɪzə(r)][ðæn; ðən]
" There was almost a wail in the tired voice , and Elizabeth , wiser than
" 那里 曾是 几乎 一个 哀号 在 这 疲劳的 嗓音 , 和 伊丽莎白 , 更明智 比
[ʃiː; ʃi] [njuː] ,
she knew ,
她 知道 ,

“疲惫的声音里几乎带着哀嚎，而伊丽莎白，比她自己意识到的更睿智，

['pʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mendɪŋ] - ['bɑːskɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
pulled out her mending - basket with a smile .
拉 出去 她 修补 - 篮子 和 一个 微笑 .

她笑着拿出了她的针线篮。

" [aɪm]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [niːd] [sʌm; səm] [help] ['bædli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm almost ashamed to confess that I need some help badly , " she said .
" 我是 几乎 羞愧 到 承认 那 我 需要 一些 帮助 糟糕 , " 她 说 .

“我几乎不好意思承认，我非常需要帮助，”她说。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['kærəlz] [s'tɒkɪŋz] .
" I hope you won't be horrified at the condition of Carroll's stockings .
" 我 希望 你 惯于 是 惊恐万分 在 这 状况 的 卡罗尔的 长筒袜 .

“我希望你不会对卡罗尔的袜子状况感到震惊。”

" [mɪs] [trɪp] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [self] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piə] [klæd][ɪn][ə; eɪ]
" Miss Tripp was quite her charming self again when she reappeared clad in a
" 错过 特里普 曾是 相当 她 迷人 自己 再次 什么时候 她 再次出现 覆膜 在 一个
['treɪlɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv]['rəʊzi]['lævəndə(r)] .
trailing gown of rosy lavender .
尾随 袍 的 红润 薰衣草 .

“特里普小姐再次出现时，身穿一件淡紫色长裙，依旧魅力四射。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['laɪvli] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːs] - [gɜːl] ,

She	told	the	children	the	lively	tale	of	the	goose	-	girl	,
她	讲述	这	孩子们	这	热闹	故事	的	这	鹅	-	女孩	,

她给孩子们讲了牧鹅女的生动故事，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

which	she	had	promised	them	in	the	morning	,
哪个	她	有	承诺	他们	在	这	早晨	,

这是她早上答应他们的。

[tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [sˈtɒkɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [həʊlz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs]

choosing	the	while	the	stockings	with	the	most	discouraging	holes	out	of	Elizabeth's
选择	这	尽管	这	长筒袜	和	这	最多	令人沮丧	孔	出去	的	伊丽莎白的

['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [prəʊˈtestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [jes] ,

basket	and	protesting	that	she	loved	—	yes	,
篮子	和	抗议	那	她	喜爱	—	是的	,

她从伊丽莎白的篮子里挑出那些破洞最厉害的长袜，并抗议说她喜欢——是的，

['pɒzətɪvli] [əˈdɔːrd] — ['dɑːnɪŋ] [sˈtɒkɪŋz] .

positively	adored	—	darning	stockings	.
积极地	受人喜爱	—	织补	长筒袜	.

补袜子简直太可爱了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][self] - [ɪmˈpəʊzd] [tɑːsk][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

But	she	finished	her	self	-	imposed	task	at	an	early	hour	,
但	她	完成的	她	自己	-	强加	任务	在	一个	早期的	小时	,

但她很早就完成了自己设定的任务。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pleɪɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['tjuːnfl] ['lɪt(ə)l] [ʃɔŋsɔ'net] [ɒn] [ɪˈlɪzəbəθs] [hɑːd] - [wɜːkt]

and	after	playing	two	or	three	tuneful	little	chansonettes	on	Elizabeth's	hard	-	worked
和	后	玩耍	二	或者	三	悦耳动听	小的	香颂	在	伊丽莎白的	难的	-	工作

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['ʃæbi] [piˈænəʊ] ,

and	rather	shabby	piano	,
和	相当	破旧	钢琴	,

在伊丽莎白那架饱经风霜、略显破旧的钢琴上弹奏了两三首动听的小香颂之后，

[ɪkˈskjuːzd] [hɜːˈself] .

excused	herself	.
已原谅	她自己	.

她找了个借口离开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [ai][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] .

"	I	must	write	to	mother	,	"	she	said	smilingly	.
"	我	必须	写	到	母亲	,	"	她	说	微笑着	.

"我得给妈妈写信，"她笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [dɪˈpendz] [ɒn][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪt] ['tʃæti] ['letə(r)] ['evri] [deɪ] ,

"	She	quite	depends	on	me	for	a	bright	chatty	letter	every	day	,
"	她	相当	取决于	在	我	为了	一个	明亮的	健谈	信	每一个	天	,

她非常依赖我每天给她写一封生动有趣的信，

[ænd; ənd] [aɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪz] [əˈmjuːzɪŋ] [ədˈventʃəz] .

and	I've	so	much	to	tell	her	of	to	-	day's	amusing	adventures	.
和	我已经	所以	很多	到	告诉	她	的	到	-	天	有趣	冒险	.

我今天经历了很多有趣的事情，有很多话想跟她说。

['riːəli] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['pɑːtwɪn] - ['pɪltʃər] ['pɜːs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

Really	,	do	you	know	that	Potwin	-	Pilcher	person	ought	to	go	into	a	novel	.
真的	,	做	你	知道	那	波特温	-	皮尔彻	人	应该	到	去	进入	一个	小说	.

说真的，你知道波特温-皮尔彻这个人应该被写成小说吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [juˈniːk] !

She	was	positively	unique	!
她	曾是	积极地	独特的	!

她真是独一无二!

" [ɪˈlɪzəbəθ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] [laɪt]

"	Elizabeth	was	silent	for	some	moments	after	the	sound	of	Evelyn's	light
"	伊丽莎白	曾是	沉默的	为了	一些	时刻	后	这	声音	的	伊芙琳的	光

[fʊt] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][steə(r)] .

foot	had	passed	from	the	stair	.
脚	有	通过了	从	这	楼梯	.

“伊芙琳轻盈的脚步声从楼梯上传去后，伊丽莎白沉默了好一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [feɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Then	she	turned	a	brooding	face	upon	her	husband	.
然后	她	转向	一个	沉思	脸	之上	她	丈夫	.

然后她转过头，阴沉地看着她的丈夫。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['iːvlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	so	sorry	for	poor	Evelyn	,	"	she	said	.
"	我	是	所以	对不起	为了	贫穷的	伊芙琳	,	"	她	说	.

“我真为可怜的伊芙琳感到难过，”她说。

[sæm] ['bruːstə(r)] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Sam	Brewster	stirred	uneasily	in	his	chair	.
山姆	布鲁斯特	搅拌	不安地	在	他的	椅子	.

山姆·布鲁斯特不安地在椅子上动了动。

" [səʊ][juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	So	you	said	before	she	arrived	,	"	he	observed	.
"	所以	你	说	前	她	到达的	,	"	他	观察到	.

“在她到达之前，你是这么说的，”他说道。

" [aɪ][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][feə(r)] ['iːvlɪn] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːθ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['pɪti] .

"	I	don't	see	anything	about	the	fair	Evelyn	to	call	forth	expressions	of	pity	.
"	我	不	看	任何事物	关于	这	公平的	伊芙琳	到	称呼	前进	表达式	的	遗憾	.

“我看不出美丽的伊芙琳身上有什么值得同情的地方。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [rɪ'mɑːkəbli] ['prɒspərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

She	looks	remarkably	prosperous	to	me	.	"
她	看起来	非常	繁荣	到	我	.	"

在我看来，她看起来非常富裕。

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siː] ['evriθɪŋ] , [sæm] .

"	Yes	;	but	you	don't	see	everything	,	Sam	.
"	是的	;	但	你	不	看	一切	,	山姆	.

“是的；但你不可能看到所有的事情，萨姆。”

[ðæt] [gaʊn] [ɪz][wʌn][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ,

That	gown	is	one	she	has	had	for	years	,
那	袍	是	一	她	有	有	为了	年	,

那件礼服是她穿了很多年了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kliːnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

and	it	has	been	cleaned	and	made	over	and	over	again	.	"
和	它	有	到过	已清洗	和	制成	超过	和	超过	再次	.	"

它已经被反复清洗和制作过。

" [wel] ; [səʊ][hæv; həv][məʊst][ɒv; əv] [jɔːz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi]
" Well ; so have most of yours , my dear , and you don't ask for sympathy
" 出色地 ; 所以 有 最多 的 你的 , 我的 亲爱的 , 和 你 不 问 为了 同情
[ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] . "
on that account . "
在 那 帐户 . "

“嗯，亲爱的，你的家人大多也是如此，但你不会因此而寻求同情。”

" [sæm] , [dɪə(r)] , [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] .
" Sam , dear , they haven't any money .
" 山姆 , 亲爱的 , 他们 还没有 任何 钱 .

“萨姆，亲爱的，他们没钱。”

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

[ðeɪ] [lɒst] ['evriθɪŋ] [wen]
They lost everything when
他们 丢失的 一切 什么时候

他们失去了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði] [bæk] - [beɪ] [sɪ'kjʊərəti] ['kʌmpəni] [feɪld] .
the Back - Bay Security Company failed .
这 后退 - 湾 安全 公司 失败的 .

后湾保安公司倒闭了。

['iːvlɪn] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
Evelyn doesn't know what to do .
伊芙琳 不 知道 什么 到 做 .

伊芙琳不知道该怎么办。

[ðeə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['helpləs] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
There is her mother to take care of and you know how helpless she is .
那里 是 她 母亲 到 拿 关心 的 和 你 知道 如何 无助 她 是 .

她还要照顾她的母亲，你知道她有多么无助。

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['riːəli] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] . "
I don't suppose she ever really did anything in her whole life . "
我 不 认为 她 曾经 真的 做过 任何事物 在 她 所有的 生活 . "

我猜她这辈子也没真正做过什么事。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɒbləm] ; [aɪl] [əd'mɪt] , " [ə'griːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['skaʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌn'red]
" It's a problem ; I'll admit , " agreed her husband , scowling over his unread
" 它是 一个 问题 ; 患病的 承认 , " 同意 她 丈夫 , 皱眉 超过 他的 未读
['peɪpə(r)] ;
paper ;
纸 ;

“这确实是个问题，我承认，”她丈夫一边皱着眉头看着手里还没读的文件，一边同意道；

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" but I don't see what we are going to do about it . "
" 但 我 不 看 什么 我们 是 去 到 做 关于 它 . "

“但我不知道我们打算怎么做。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sæm] ; [wiː; wi] ['riːəli] [kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd]

" That's the worst of it , Sam ; we really can't do anything , and I'm afraid

" 那就是 这 最差 的 它 , 山姆 ; 我们 真的 不能 做 任何事物 , 和 我是 害怕的

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [woʊnt] .

other people won't .

其他 人们 惯于 .

“萨姆，最糟糕的就是这一点；我们真的什么都做不了，恐怕其他人也不会帮忙。”

[ai][hæd; həd] [θɔːt] — [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [tɜːnd] [ʌp] — [ðæt] [pə'hæps] ['mɪsɪz] . [trɪp] [kʊd; kəd][biː; bi]

I had thought — if nothing else turned up — that perhaps Mrs . Tripp could be

我 有 想法 — 如果 没有什么 别的 转向 向上 — 那 也许 太太 . 特里普 可以 是

[ɪn'djuːst] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊm] .

induced to go into a home .

诱导 到 去 进入 一个 家 .

我当时想——如果实在没有其他办法——或许可以劝说特里普太太住进养老院。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪs] , [rɪ'faɪnd] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

One of those nice , refined places where one has to pay to be admitted ,

一 的 那些 好的 , 精制 地方 在哪里 一 有 到 支付 到 是 承认 ,

[ænd; ənd] [ðen] ['iːvlɪn] — [mait] — —

and then Evelyn — might — —

和 然后 伊芙琳 — 可能 — —

那种环境优美、格调高雅的地方，需要付费才能入内，然后伊芙琳——或许——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

" She paused and looked anxiously at her husband .

" 她 暂停 和 看起来 焦虑地 在 她 丈夫 .

她停顿了一下，焦急地看着她的丈夫。

" [wiː; wi] [mait] [let][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] , [sæm] ; [ænd; ənd] — —

" We might let her stay here , Sam ; and — —

" 我们 可能 让 她 停留 这里 , 山姆 ; 和 — —

“我们或许会让她留在这里，萨姆；而且——”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" He shook his head .

" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [jʊr; jər] [ðə; ði][məʊst][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːlɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

" You're the most self - sacrificing of darlings when it comes to helping your

" 你是 这 最多 自己 - 牺牲 的 亲爱的们 什么时候 它 来 到 帮助 你的

[frendz] , " [hiː; hi] [sed] ;

friends , " he said ;

朋友们 , " 他 说 ;

“在帮助朋友方面，你是最无私奉献的宝贝，”他说；

" [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['betɪ] .

" but I couldn't stand for that , Betty .

" 但 我 不能 站立 为了 那 , 贝蒂 .

“但我不能容忍那样，贝蒂。”

[tuː] [wiːks] [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪmɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['eɪndʒəls]

Two weeks is about my limit , I'm afraid , when it comes to entertaining angels

二 周 是 关于 我的 限制 , 我是 害怕的 , 什么时候 它 来 到 娱乐 天使

[ˌʌnə'weəz] .

unawares .

不知情 .

恐怕两周就是我的极限了，我实在无法忍受在不知情的情况下款待天使。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [ju'niːk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] [trɪp] , [ænd; ənd]

I'm	willing	to	admit	the	unique	character	of	Miss	Tripp	,	and
我是	愿意的	到	承认	这	独特的	特点	的	错过	特里普	,	和

我愿意承认特里普小姐的独特个性，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[tuː; tə] [vəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [gest] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

to	vote	her	a	most	agreeable	guest	,	and	all	that	.
到	投票	她	一个	最多	同意	客人	,	和	全部	那	.

投票表扬她是一位非常令人愉快的客人，等等。

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

但 -

" [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌʌndə'stændɪŋli] .

"	Elizabeth	gazed	at	her	husband	understandingly	.
"	伊丽莎白	凝视	在	她	丈夫	理解地	.

伊丽莎白意味深长地望着她的丈夫。

" [aɪ] [nəʊ] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .

"	I	know	,	Sam	,	"	she	said	,	"	and	I	think	so	too	.
"	我	知道	,	山姆	,	"	她	说	,	"	和	我	思考	所以	也	.

“我知道，萨姆，”她说，“我也这么认为。”

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

但 -

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

" ['mʌðə(r)] , [diː] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] , [kæn; kən] [wiː; wi] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːd] ?

"	Mother	,	de	-	ar	,	can	we	go	out	to	play	in	the	back	yard	?
"	母亲	,	德	-	ar	,	能	我们	去	出去	到	玩	在	这	后退	院子	?

“妈妈，亲爱的，我们可以去后院玩吗？”

[aɪ] [siː ən] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['oʊvərʃuːz] [æn; ən] - ['lɛgɪnz] , [æn; ən] - [aɪ] [siː ən] [help] ['dɒrɪs] [tuː] , [ɪf] [jʊr; jər] ['bɪzi] .

I	c'n	put	on	my	overshoes	an	'	leggins	,	an	'	I	c'n	help	Doris	too	,	if	you're	busy	.
我	c'n	放	在	我的	套鞋	一个	-	紧身裤	,	一个	-	我	c'n	帮助	多丽丝	也	,	如果	你是	忙碌的	.

我可以穿上鞋套和紧身裤，如果你忙的话，我也可以帮多丽丝。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['rɒmpəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

" Elizabeth looked up from her task of cutting out rompers for her

" 伊丽莎白 看起来 向上 从 她 任务 的 切割 出去 连体衣 为了 她

['beɪbi] [wɪð] [ə; eɪ] [pri'ɒkjupaɪd] [saɪ] .

baby with a preoccupied sigh .

婴儿 和 一个 心事重重 叹 .

伊丽莎白放下正在给宝宝裁剪连体衣的工作，心事重重地叹了口气，抬起头来。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəʊld] [naʊ] , ['kærəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] ,

" You have a little cold now , Carroll , " she said doubtfully ,

" 你 有 一个 小的 寒冷的 现在 , 卡罗尔 , " 她 说 怀疑地 ,

“卡罗尔，你现在有点感冒了，”她疑惑地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wet] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] — — "

" and if you should get wet in the snow — — "

" 和 如果 你 应该 得到 湿的 在 这 雪 — — "

“万一你被雪淋湿了——”

" [wiː; wi] [woʊnt] [get] [wet] , ['mʌðə(r)] .

" We won't get wet , mother .

" 我们 惯于 得到 湿的 , 母亲 .

“妈妈，我们不会被淋湿的。”

[ai] [ˌpiː 'ɑː(r)] - [rəmaɪz] ! "

I pr - romise ! "

我 公关 - 承诺 ! "

我保证！

" ['veri] [wel] , [dɪə(r)] ; [naʊ] [rɪ'membə(r)] !

" Very well , dear ; now remember !

" 非常 出色地 , 亲爱的 ; 现在 记住 !

“很好，亲爱的；现在记住！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['dæmpnəs]

" It was cold and clear and there seemed very little danger of dampness

" 它 曾是 寒冷的 和 清除 和 那里 似乎 非常 小的 危险 的 潮湿

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ræn] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [wuːp] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saɪd] [jɑːd] [weə(r)] [ðə; ði]

as the two children ran out with a whoop of joy into the side yard where the

作为 这 二 孩子们 跑 出去 和 一个 哇哦 的 喜悦 进入 这 边 院子 在哪里 这

[snəʊ] - ['leɪdn] ['evərˌgrin] ['pɑːʃəli] [skriːnd] [ðə; ði] ['stænfərdz] [haʊs] [frɒm; frəm] [vjuː] .

snow - laden evergreens partially screened the Stanford's house from view .

雪 - 满载 常绿植物 部分 筛选 这 斯坦福的 房子 从 看法 .

“天气寒冷晴朗，似乎没有潮湿的危险，两个孩子欢呼着跑到侧院，白雪皑皑的常绿树部分遮蔽了斯坦福家的房子。

['rɒbi] ['stænfərdz] [raʊnd] ,

Robbie Stanford's round ,

罗比 斯坦福的 圆形的 ,

罗比·斯坦福的回合，

['sɒləm] [feɪs] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['wɪstfəli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ]

solemn face was staring at them wistfully from a second - story window

庄严 脸 曾是 凝视 在 他们 怅然地 从 一个 第二 - 故事 窗户

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ɪk'stætɪkli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [snəʊ] [bæŋk] ,

as they dashed ecstatically into a snow bank ,

作为 他们 虚线 欣喜若狂 进入 一个 雪 银行 ,

一张严肃的脸从二楼的窗户里若有所思地望着他们，而他们则欣喜若狂地冲进了雪堆里。

[tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [drɪft] .

to emerge white with the sparkling drift .

到 出现 白色的 和 这 闪闪发光 漂移 .

在闪闪发光的浮冰中显现出洁白的身影。

" [hə'ləʊ] , [rɒb] ; [kʌm] [ɒn] [aʊt] ! " [kɔːld] ['kærəl] .
" Hello , Rob ; come on out ! " called Carroll .
" 你好 , 抢 ; 来 在 出去 ! " 称为 卡罗尔 .

“你好，罗布；出来吧！”卡罗尔喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [ai] [kænt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːstə(r)] ['stænfəd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɔːʃəsli] .
" I can't , " replied Master Stanford , raising the window cautiously .
" 我 不能 , " 回复 掌握 斯坦福大学 , 提高 这 窗户 谨慎地 .

“我不能，”斯坦福少爷回答道，同时小心翼翼地摇上车窗。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [əʊ] , ['nʌθɪn] - [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ai] [ges] [aɪ'd] ['betə(r)] [steɪ] [ʌp] [hɪə(r)] [tɪl] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] [həʊm] . "
" Oh , nothin ' much ; but I guess I'd better stay up here till mother comes home . "
" 哦 , 什么也没有 - 很多 ; 但 我 猜测 ID 更好的 停留 向上 这里 直到 母亲 来 家 . "

“哦，没什么大事；不过我想我最好还是待在这里，直到妈妈回家。”

" [huː] [sed] [səʊ] ? "
" Who said so ? "
" WHO 说 所以 ? "

“谁说的？”

" [ðæt] ['hɒrɪd] [ɔːl; oʊl] - ['æni] .
" That horrid ol ' Annie .
" 那 可怕的 ol - 安妮 .

“那个可怕的老安妮。”

[ai] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æn; ən] - [ai] ['faɪəd] ['əʊnli] [wʌn] ['kləʊðzˌpɪn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ʒuː] - [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,
I was down in the kitchen an ' I fired only one clothespin at her , jus ' for fun ,
我 曾是 向下 在 这 厨房 一个 - 我 被解雇 仅有的 一 衣夹 在 她 , 果汁 - 为了 乐趣 ,

我当时在厨房里，只是出于好玩，朝她扔了一个衣夹。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ;
an ' it hit her in the eye ;
一个 - 它 打 她 在 这 眼睛 ;

子弹打中了她的眼睛；

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [mæd] [æn; ən] - [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪə(r)] [æn; ən] - [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] . "
she got mad an ' chased me up here an ' locked the door . "
她 得到 疯狂的 一个 - 追逐 我 向上 这里 一个 - 已锁定 这 门 . "

她生气了，追着我上来，然后把门锁上了。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "
" Where's your mother ? "
" 在哪里? 你的 母亲 ? "

你妈妈在哪儿?

" [ʃiːz] [gɒn] [daʊn] [taʊn] .
" She's gone down town .
" 她是 已消失 向下 镇 .

她去市中心了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ˈkændi] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [gʊd] .

She	said	she'd	bring	me	some	candy	if	I	was	good	.
她	说	棚	带来	我	一些	糖果	如果	我	曾是	好的	.

她说如果我表现好，她就给我带糖果。

[buː] - -

Bu	'	'
布	-	-

布'

[ef][ai] [eɪnt] [gʊd]

f	I	ain't	good
f	我	不是	好的

如果我不好

[ʃɪl] [teɪk] [ðə; ði][ˈpæd(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

she'll	take	the	paddle	to	me	.
壳	拿	这	桨	到	我	.

她会把桨拿给我。

[seɪ] , [ˈkærəl] ! "

Say	,	Carroll	!	"
说	,	卡罗尔	!	"

“卡罗尔，你好！”

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][æn; ən] - ['dɒrɪs] [meɪk] [ə; eɪ]['skeɪtɪn] - [rɪŋk] ? "

"	Why	don't	you	an	'	Doris	make	a	skatin	'	rink	?	"
"	为什么	不	你	一个	-	多丽丝	制作	一个	滑冰	-	溜冰场	?	"

“你和多丽丝为什么不建个溜冰场呢？”

" [ə; eɪ] — [wɒt] ? "

"	A	—	what	?	"
"	一个	—	什么	?	"

“啊——什么？”

" [ə; eɪ]['skeɪtɪn] - [rɪŋk] .

"	A	skatin	'	rink	.
"	一个	滑冰	-	溜冰场	.

“一个溜冰场。”

[ɪts] [greɪt] .

It's	great	.
它是	伟大的	.

这很棒。

[ai] [nəʊ] [haʊ] ; [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['meɪkɪn] - [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːd] .

I	know	how	;	I	saw	a	boy	makin	'	one	in	his	back	yard	.
我	知道	如何	;	我	锯	一个	男生	制造	-	一	在	他的	后退	院子	.

我知道怎么做；我看到一个男孩在他家后院里做一个。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['iːzi] .

It's	awful	easy	.
它是	可怕	简单的	.

这太容易了。

[juː; jʊ][dʒʌst] [rʌn] [ðə; ði] [həʊz] — —

You	just	run	the	hose	—	—
你	只是	跑步	这	软管	—	—

你只需要接上软管——

" ['mɑːstə(r)] ['stænfəd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] ['kɔːʃəs]
" Master Stanford paused in the course of his exposition to cast a cautious
" 掌握 斯坦福大学 暂停 在 这 课程 的 他的 展览 到 投掷 一个 谨慎
[glɑːns] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
glance behind him .
瞥一眼 在后面 他 .

斯坦福大师在阐述过程中停顿了一下，谨慎地回头看了一眼。

" [aɪ] [ges] [aɪm]['tɑːkiːn] - [kəʊld][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn]
" I guess I'm takin ' cold all right , " he went on
" 我 猜测 我是 拿 - 寒冷的 全部 正确的 , " 他 去 在

“看来我确实感冒了，”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['fiːlɪŋli] .
feelingly .
有感情地 .

有感情地。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I hope I am .
" 我 希望 我 是 .

我希望我是。

[ðen] ['meɪbi] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kruːp] [æn; ən] - [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] .
Then maybe I'll have the croup an ' be awful sick .
然后 或许 患病的 有 这 哮吼 一个 - 是 可怕 生病的 .

那我可能就会得哮吼，病得很厉害。

[aɪ] [ges] [ðeɪd] [ɔːl][biː; bi] ['sɒri] , [ðen] .
I guess they'd all be sorry , then .
我 猜测 他们会 全部 是 对不起 , 然后 .

我想他们到时候都会后悔的。

[seɪ] , ['kærəl] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['æni] ['enɪhweəz] ?
Say , Carroll , do you see Annie anywheres ?
说 , 卡罗尔 , 做 你 看 安妮 任何地方 ?

卡罗尔，你看到安妮了吗?

" ['kærəl] [ˌrekə'nɔitə, ˌriː-] ['kɔːʃəsli] .
" Carroll reconnoitred cautiously .
" 卡罗尔 侦察 谨慎地 .

卡罗尔谨慎地进行了侦察。

" [ʃiːz] ['hæŋɪŋ] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ə'lɒft] .
" She's hangin ' up clo'es in the back yard , " he informed the young person aloft .
" 她是 悬挂 - 向上 衣橱 在 这 后退 院子 , " 他 知情的 这 年轻的 人 高空 .

“她正在后院晾衣服呢，”他告诉楼上的年轻人。

" [ɪf] [aɪ][siːd][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [aɪ'd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['skeɪtɪn] - [rɪŋk] .
" If I c'd get out of here , I'd show you how to make that skatin ' rink .
" 如果 我 光盘 得到 出去 的 这里 , ID 展示 你 如何 到 制作 那 滑冰 - 溜冰场 .

“如果我能离开这里，我会教你如何建造那个溜冰场。”

[wiː; wi][siːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [æn; ən] - [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [tuː; tə] [skeɪt] [ɒn][biː] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
We c'd make it easy , an ' have it ready to skate on b ' to - morrow . "
我们 光盘 制作 它 简单的 , 一个 - 有 它 准备好 到 滑冰 在 b - 到 - 明天 . "

我们会让它变得简单，明天就能准备好滑冰了。

" [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [skeɪts] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['dɒrɪs] .

"	We	haven't	any	skates	,	"	objected	Doris	.
"	我们	还没有	任何	冰鞋	,	"	反对	多丽丝	.

“我们没有溜冰鞋，”多丽丝反驳道。

" - , " [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [hʊd] ,

"	B'sides	,	"	with	a	toss	of	her	scarlet	hood	,
"	-	,	"	和	一个	折腾	的	她	猩红	兜帽	,

“B面，”她甩了甩猩红色的兜帽，说道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['skeɪtɪn] - [rɪŋk] . "

"	I	don't	believe	you	know	how	to	make	a	skatin	'	rink	.	"
"	我	不	相信	你	知道	如何	到	制作	一个	滑冰	-	溜冰场	.	"

“我不相信你懂得如何建造溜冰场。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ?

"	I	don't	know	how	?
"	我	不	知道	如何	?

我不知道怎么做?

[wel] , [ai][dʒʌst][bet][ai][duː; də] !

Well	,	I	just	bet	I	do	!
出色地	,	我	只是	赌注	我	做	!

我敢肯定我会!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n][fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

"	exclaimed	the	prisoner	dangling	his	small	person	far	over	the	window	-
"	惊呼	这	囚犯	悬挂	他的	小的	人	远的	超过	这	窗户	-

[sɪl] , [waɪl] ['dɒrɪs] [skriːmd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['prəʊtest] .

sill	,	while	Doris	screamed	an	excited	protest	.
窗台	,	尽管	多丽丝	尖叫	一个	兴奋的	反对	.

“囚犯惊叫道，他把瘦小的身子悬在窗台上，而多丽丝则兴奋地尖叫着抗议。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸!

[ai] [eɪnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪn] - [aʊt] — [eɪnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪn] - ; [aɪl] [bet] [ai][siːd][dʒʌmp] [aʊt] [ðɪs]

I	ain't	afraid	of	fallin	'	out	—	ain't	afraid	of	nothin	'	;	I'll	bet	I	c'd	jump	out	this
我	不是	害怕的	的	坠落	-	出去	—	不是	害怕的	的	什么也没有	-	;	患病的	赌注	我	光盘	跳	出去	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

我不怕掉下去——我什么都不怕；我敢打赌我能从这扇窗户跳出去。

[ai] [ges] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [tʊk] [ɒn]['faɪə(r)] .

I	guess	I'd	have	to	if	the	house	took	on	fire	.
我	猜测	ID	有	到	如果	这	房子	采取	在	火	.

如果房子着火了，我想我就不得不这么做了。

[seɪ] , [ɪf] [ðɪs] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [ketʃ] [ɒn]['faɪə(r)] , ['kærəl] , [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wʊd] [bɜːn] [ʌp] [tuː] .

Say	,	if	this	house	should	ketch	on	fire	,	Carroll	,	your	house	would	burn	up	too	.
说	,	如果	这	房子	应该	双体帆船	在	火	,	卡罗尔	,	你的	房子	会	烧伤	向上	也	.

卡罗尔，假设这房子着火了，你的房子也会被烧毁。

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm] ['mætʃɪz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dɑːkli] ;

I've	got	some	matches	in	my	pocket	,	"	he	added	darkly	;
我已经	得到	一些	比赛	在	我的	口袋	,	"	他	额外	黑暗	;

“我口袋里有一些火柴，”他阴沉地补充道;

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [aɪ] [siːd] [bɜːn] [ʌp] ['ɛvriˌθɪŋ] -

" if I should take a notion I c'd burn up everythin '

" 如果 我 应该 拿 一个 概念 我 光盘 烧伤 向上 一切 -

“如果我抱有某种想法，我会把一切都烧成灰烬。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第5/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ɒn] [ðɪs] [blɒk] , [æn; ən] - [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .
on this block , an - maybe the whole town .
在 这 堵塞 , 一个 - 或许 这 所有的 镇 .

在这个街区，或许整个镇子都是如此。

[aɪl] [bet]
I'll bet
患病的 赌注

我敢打赌

[ai][siːd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . "
I c'd do it . "
我 光盘 做 它 . "

我可以做到。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈskeɪtɪn] - [rɪŋk] ? " [inˈkwaiə] [ˈkærəl] ,
" How do you make a skatin - rink ? " inquired Carroll ,
" 如何 做 你 制作 一个 滑冰 - 溜冰场 ? " 询问 卡罗尔 ,

“如何建造一个滑冰场？”卡罗尔问道。

[wɪð] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkəʊzi] [həʊm] ,
with an anxious glance at his own cosy home ,
和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 他的 自己的 舒适 家 ,

他焦虑地瞥了一眼自己舒适的家，

[wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ˈveri] [dɪə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .
which suddenly appeared very dear to him in view of a general conflagration .
哪个 突然 出现 非常 亲爱的 到 他 在 看法 的 一个 一般的 大火 .

在战火纷飞的背景下，这些东西突然变得对他来说无比珍贵。

[ˈmɑːstə(r)] [ˈstænfəd] [rɪˈflektɪd] [ˈfraʊnɪŋli] .
Master Stanford reflected frowningly .
掌握 斯坦福大学 反映 皱着眉头 .

斯坦福大师皱着眉头沉思道。

" [ɪz][ˈaʊə(r)][ˈselə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpən] ? "
" Is our cellar window open ? "
" 是 我们的 地窖 窗户 打开 ? "

“我们的地窖窗户开着吗？”

" [nəʊp] ; [ɪts] [ʃʌt] . "
" Nope ; it's shut . "
" 没有 ; 它是 关闭 . "

“不，它关门了。”

" [wel] , [fɜːst] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][dɪg] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg][skweə(r)] [pleɪs] ,
" Well , first you'll have to dig out a big square place ,
" 出色地 , 第一的 你会 有 到 挖 出去 一个 大的 正方形 地方 ,

“首先，你得挖出一块大的正方形场地。”

[æn; ən] - [paɪl] [snəʊ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .

an	'	pile	snow	all	round	the	edge	.
一个	-	桩	雪	全部	圆形的	这	边缘	.

并在边缘堆满雪。

[aɪl] [get] [aʊt] [əʊ] - [hɪə(r)] ['sʌmhaʊ] [biː] - [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [dʌn] ;

I'll	get	out	o	'	here	somehow	b	'	the	time	you	get	that	done	;
患病的	得到	出去	o	-	这里	不知何故	b	-	这	时间	你	得到	那	完毕	;

等你把那件事办完，我就能想办法离开这里了；

[ðen] [wiːl; wɪl] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

then	we'll	run	it	full	of	water	.
然后	出色地	跑步	它	满的	的	水	.

然后我们会把它灌满水。

- [en] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['itl] [friːz] . "

'	N	after	that	it'll	freeze	.	"
-	N	后	那	它将	冻结	.	"

“之后它就会结冰。”

" [weə(r)] [siːd] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ? " [in'kwaiə] ['dɒrɪs] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [snɪf] .

"	Where	c'd	we	get	the	water	?	"	inquired	Doris	,	with	an	unbelieving	sniff	.
"	在哪里	光盘	我们	得到	这	水	?	"	询问	多丽丝	,	和	一个	不信者	嗅	.

“我们从哪里弄来水呢？”多丽丝难以置信地吸了吸鼻子问道。

" ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

"	Mother	wouldn't	let	us	get	it	in	the	kitchen	.	"
"	母亲	不会	让	我们	得到	它	在	这	厨房	.	"

“妈妈不让我们把它带进厨房。”

" [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [həʊz] [paɪp] , " [sed] ['mɑːstə(r)] ['stænfəd] ['grændli] .

"	Out	of	our	hose	pipe	,	"	said	Master	Stanford	grandly	.
"	出去	的	我们的	软管	管道	,	"	说	掌握	斯坦福大学	宏伟	.

“从我们的软管里出来的，”斯坦福少爷高傲地说。

[ðə; ði] ['bruːstə(r)] [əʊnd] [nəʊ] [həʊz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [sɔːs] [ɒv; əv]

The	Brewsters	owned	no	hose	,	and	this	fact	was	a	perpetual	source	of
这	酿酒师	拥有	不	软管	,	和	这	事实	曾是	一个	永久	来源	的

['griːvəns] [ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] .

grievance	in	summer	time	.
不满	在	夏天	时间	.

布鲁斯特一家没有水管，这成了他们夏天里一个永远的烦恼源泉。

" [aɪl] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hedʒ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [jɑːd] ,

"	I'll	run	her	right	under	the	hedge	into	your	yard	,
"	患病的	跑步	她	正确的	在下面	这	对冲	进入	你的	院子	,

“我会直接带她穿过树篱，跑到你家院子里去。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊz] ['dʒenərəsli] , " [æn; ən] - [let] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪz(ə)l] ! "

"	continued	the	proprietor	of	the	hose	generously	,	"	an	'	let	her	swizzle	!	"
"	持续	这	业主	的	这	软管	慷慨地	,	"	一个	-	让	她	搅拌	!	"

“让她尽情挥洒吧！”软管的主人慷慨地继续说道。

" [əʊ] — [maɪ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [smɔːl] ['bruːstə(r)] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['kɔːrəs] .

"	Oh	—	my	!	"	gasped	the	small	Brewsters	in	excited	chorus	.
"	哦	—	我的	!	"	倒吸一口气	这	小的	酿酒师	在	兴奋的	合唱	.

“哦——我的天哪！”小布鲁斯特一家兴奋地齐声惊呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

" [wel] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Well	;	are	you	goin	'	to	do	it	?
"	出色地	;	是	你	去	-	到	做	它	?

“那么，你打算这么做吗？”

" ['kærəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Carroll	shook	his	head	.
"	卡罗尔	摇晃	他的	头	.

卡罗尔摇了摇头。

" [wiː; wi] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [get] [wet] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

"	We	promised	mother	we	wouldn't	get	wet	,	"	he	observed	with	an	air	of
"	我们	承诺	母亲	我们	不会	得到	湿的	,	"	他	观察到	和	一个	空气	的

[suː'pɪəriə(r)] ['vɜːtʃuː] .

superior	virtue	.
优越的	美德	.

“我们答应过妈妈不会弄湿衣服，”他带着一种高人一等的优越感说道。

" - [en][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [maɪnd]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [doʊnt][wiː; wi] , ['dɒrɪs] ? — [æt; ət] [liːst] [ai][duː; də] .

"	'	N	we	always	mind	our	mother	,	don't	we	,	Doris	?	—	at	least	I	do	.
"	-	N	我们	总是	头脑	我们的	母亲	,	不	我们	,	多丽丝	?	—	在	至少	我	做	.

“我们总是听妈妈的话，对吧，多丽丝？——至少我是这样。”

['dɒrɪs] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] .

Doris	doesn't	always	.
多丽丝	不	总是	.

多丽丝并非总是如此。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːl] .

But	she's	a	girl	.
但	她是	一个	女孩	.

但她是个女孩。

" ['mɑːstə(r)] ['stænfəd] ['kæk(ə)ld] [wɪð] [dɪ'rɪʒn] .

"	Master	Stanford	cackled	with	derision	.
"	掌握	斯坦福大学	咯咯笑	和	嘲笑	.

斯坦福少爷发出嘲笑的咯咯笑声。

" [ɔː] — [jʊr; jər] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gʊd] [bɔɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	Aw	—	you're	a	terrible	good	boy	,	aren't	you	?
"	啊	—	你是	一个	糟糕的	好的	男生	,	不是	你	?

“哎呀——你真是个乖孩子，不是吗？”

" [hiː; hi] [krəʊd] .

"	he	crowed	.
"	他	人群	.

他得意洋洋地说。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [sez] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [prɪg] .

"	My	father	says	you're	a	reg'lar	prig	.
"	我的	父亲	说道	你是	一个	reg'lar	伪君子	.

我父亲说你是个十足的伪君子。

[hiː; hi] [sez] [id] ['lærəp] [ˌem 'iː] ,

He	says	he'd	larrup	me	,
他	说道	他会	揍	我	,

他说他会把我抓起来，

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['brægɪn] - - [baʊt] [biːn] - [səʊ] [gʊd] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də] .

if	I	was	always	braggin	'	'	bout	bein	'	so	good	the	way	you	do	.
如果	我	曾是	总是	吹牛	-	-	回合	是	-	所以	好的	这	方式	你	做	.

如果我总是像你一样吹嘘自己有多厉害。

[hiː; hi] [sez] [ai] ['hævnt] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][bræg][ɒv; əv] .

He	says	I	haven't	anythin	'	to	brag	of	.
他	说道	我	还没有	任何东西	-	到	吹牛	的	.

他说我没什么值得炫耀的。

[kɔːs] [ɪf] [jʊr; jər] - ['freid][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — —

Course	if	you're	'	fraid	of	your	mother	—	—
课程	如果	你是	-	害怕	的	你的	母亲	—	—

当然，如果你"害怕你的母亲"——

" ['dɒrɪs] [ˌpiru'et] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [flɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [skɜːrts] .

"	Doris	pirouetted	off	across	the	yard	with	a	flirt	of	her	short	skirts	.
"	多丽丝	旋转	离开	穿过	这	院子	和	一个	调情	的	她	短的	裙子	.

"多丽丝轻盈地转过身，甩动着短裙，穿过院子走了。"

" [wiː; wi] [ɑːrnt] [ə'freɪd] , ['smɑːti] !

"	We	aren't	afraid	,	smarty	!
"	我们	不是	害怕的	,	聪明人	!

"我们才不怕呢，聪明人！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [tʃɪn] [haɪ] [ɪn][eə(r)] .

"	she	cried	,	her	pink	chin	high	in	air	.
"	她	哭	,	她	粉色的	下巴	高的	在	空气	.

她哭着，粉红的下巴高高扬起。

" [æn; ən] - [wiː; wi] [ɑːrnt] ['eni] ['gʊdə] [æn; ən] - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['rɒbi] ['stænfəd] — [æt; ət] [liːst] [aɪm]

"	An	'	we	aren't	any	gooder	an	'	you	are	,	Robbie	Stanford	—	at	least	I'm
"	一个	-	我们	不是	任何	更好	一个	-	你	是	,	罗比	斯坦福大学	—	在	至少	我是

[nɒt] ; [səʊ][ðeə(r)] !

not	;	so	there	!
不是	;	所以	那里	!

"我们也没比你强多少，罗比·斯坦福——至少我没比你强多少；就是这样！"

[kʌm] [ɒn] , ['kærəl] ; [lets] [meɪk] [ə; eɪ]['skeɪtɪn] - [rɪŋk] .

Come	on	,	Carroll	;	let's	make	a	skatin	'	rink	.
来	在	,	卡罗尔	;	我们来吧	制作	一个	滑冰	-	溜冰场	.

来吧，卡罗尔，我们一起建个溜冰场。

" [hɑːd] ['leɪbə(r)] [wɪð] [tuː] [smɔːl] [snəʊ] - ['ʃʌvəl] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)]

"	Hard	labour	with	two	small	snow	-	shovels	produced	the	semblance	of	a	square
"	难的	劳动	和	二	小的	雪	-	铲子	生产	这	外表	的	一个	正方形

[ɪn'kləʊʒə(r)] ['baʊndɪd] [baɪ][ʌn'iːv(ə)n] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [spʃt] [snəʊ] .

enclosure	bounded	by	uneven	ridges	of	soft	snow	.
外壳	有界	经过	不均匀	山脊	的	柔软的	雪	.

"用两把小雪铲辛勤劳作，终于堆出了一个方形围墙，四周是高低不平的松软雪脊。"

['mɪsɪz] . ['bruːstə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːliŋz] [wɒz; wəz] [pliːzd]

Mrs	.	Brewster	glancing	out	of	the	window	at	her	darlings	was	pleased
太太	.	布鲁斯特	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	在	她	亲爱的们	曾是	高兴

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðeə(r)] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

to	observe	their	red	cheeks	and	the	joyous	enthusiasm	with	which	they	were
到	观察	他们的	红色的	脸颊	和	这	欢乐	热情	和	哪个	他们	是

[pə'sjuːɪŋ] [ðeə(r)][self] - [ɪm'pəʊzd] [tɑːsk] .

pursuing	their	self	-	imposed	task	.
追求	他们的	自己	-	强加	任务	.

布鲁斯特太太从窗户往外看了一眼她的宝贝们，很高兴地看到他们红扑扑的脸颊和他们兴高采烈地完成自己给自己设定的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊlz] !

"	Dear	little	souls	!
"	亲爱的	小的	灵魂	!

“亲爱的小灵魂们!

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['hæpi] .

"	she	thought	,	"	how	little	it	takes	to	keep	them	happy	.
"	她	想法	,	"	如何	小的	它	需要	到	保持	他们	快乐的	.

她心想：“要让他们开心，只需要一点点东西。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [æb'sɔ:rbɪŋli] ['bɪzi] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [mə'ʃi:n] [ɪn][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] -

"	Then	she	became	absorbingly	busy	at	her	machine	in	the	task	of	double	-
"	然后	她	成为	引人入胜	忙碌的	在	她	机器	在	这	任务	的	双倍的	-

['stɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪbiz] ['rɒmpəz] .

stitching	the	seams	of	the	baby's	rompers	.
缝合	这	接缝	的	这	婴儿的	连体衣	.

“然后她全神贯注地在缝纫机前忙碌起来，用双线缝合婴儿连体衣的接缝。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [jʌŋ] ['rɒbət] ['stænfəd] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm] ['djʊərəns] [vaɪl] [baɪ]

In	the	meanwhile	young	Robert	Stanford	had	been	released	from	durance	vile	by
在	这	同时	年轻的	罗伯特	斯坦福大学	有	到过	发布	从	杜兰斯	卑鄙的	经过

[ðə; ði][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ['æni] ,

the	kind	-	hearted	Annie	,
这	种类	-	心地	安妮	,

与此同时，善良的安妮将年轻的罗伯特·斯坦福从可怕的囚禁中解救了出来。

[hu:z] [wɔ:m] ['aɪrɪʃ] [hɑ:t] [hæd; həd] [rɪ'prəutʃ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fɪt] [ɒv; əv][bæd]

whose	warm	Irish	heart	had	reproached	her	for	her	fit	of	bad
谁	温暖的	爱尔兰	心	有	受责备	她	为了	她	合身	的	坏的

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

他那颗温暖的爱尔兰之心曾责备她一时冲动发脾气。

" [ʃʊə(r)][æn; ən] - [jɛz] ['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə][hɪt][ˌem 'i:] [aɪ] ; [dɪd] [jɛz] , [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] ,

"	Sure	an	'	yez	didn't	mean	to	hit	me	eye	;	did	yez	,	now	?	"	she	inquired	,
"	当然	一个	-	是的	没有	意思是	到	打	我	眼睛	;	做过	是的	,	现在	?	"	她	询问	,

“你肯定不是故意打到我眼睛的，对吧？”她问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:d] [red] [feɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

as	she	poked	her	broad	red	face	into	the	room	.
作为	她	戳	她	广阔	红色的	脸	进入	这	房间	.

她把通红的脸探进房间。

" [nɔ:] ; [kɔ:s] [ai]['dɪd(ə)nt] , " [ðə; ði] [ɪn'kɑ:rsəreɪtɪd] [wʌn] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .

"	Naw	;	course	I	didn't	,	"	the	incarcerated	one	ingratiatingly	assured	her	.
"	不	;	课程	我	没有	,	"	这	被监禁	一	谄媚地	保证	她	.

“不，我当然没有，”被监禁的人谄媚地向她保证道。

" [seɪ] , ['æni] , [si: ən][ai][hæv; həv][fɔ:(r)] ['kʊkiz] ? "

"	Say	,	Annie	,	c'n	I	have	four	cookies	?	"
"	说	,	安妮	,	c'n	我	有	四	曲奇饼	?	"

“安妮，我可以要四块饼干吗？”

" [əʊ] , [gəʊ] - [wei] [wɪd] [jɛz] ; [fɔ:rz] [tu:] ['meni] [ɪn'taɪəli] ;

"	Oh	,	go	'	way	wid	yez	;	four's	too	many	entirely	;
"	哦	,	去	-	方式	宽	是的	;	四的	也	许多	完全	;

“哦，你们走吧；四个人实在太多了；

[aɪl] [gɪv] [ji:; ji] [wɒn] [wɪd] [ə; eɪ] [klɪp] ['əʊvə(r)][jə(r)][ɪə(r)] . "

I'll	give	ye	wan	wid	a	clip	over	yer	ear	.	"
患病的	给	是的	万	宽	一个	夹子	超过	你的	耳朵	.	"

我会给你一个带夹子的耳夹。

" [nəʊ] ; ["ɒnɪst] , [aɪ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [iːt] - [ɪm] [ɔːl] .
" No ; honest , I ain't goin ' to eat ' em all .
" 不 ; 诚实的 , 我 不是 去 - 到 吃 - 呃 全部 .

“不，真的，我不会把它们全吃掉。”

[aɪ] [wɒnt] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ["kærəl] [æn; ən] - ["dɒrɪs] [æn; ən] - [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
I want one for Carroll an ' Doris an ' two for me . "
我 想 一 为了 卡罗尔 一个 - 多丽丝 一个 - 二 为了 我 . "

我想给卡罗尔和多丽丝各买一份，给自己买两份。

" [æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði] ["dʒenərəs] [jʌŋ] [wʌn] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'taɪəli] , " [lɑːft] ["æni] .
" An ' it's the generous young one he is entirely , " laughed Annie .
" 一个 - 它是 这 慷慨的 年轻的 一 他 是 完全 , " 笑了 安妮 .

“他真是个慷慨的年轻人，”安妮笑着说。

" [kʌm] [ɒn] [daʊn] [æn; ən] - [aɪl] [pʊt] [jə(r)] [kəʊt] [ɒn] ,
" Come on down an ' I'll put yer coat on ,
" 来 在 向下 一个 - 患病的 放 你的 外套 在 ,

“下来吧，我帮你穿上外套。”

[ænd; ənd] [maɪnd] [jɛz] [doʊnt] [get] ['ɪntuː] [nəʊ] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['telɪn] - [jə(r)] ['mʌðə(r)]
and mind yez don't get into no more mischief or I'll be afther tellin ' yer mother
和 头脑 是的 不 得到 进入 不 更多的 恶作剧 或者 患病的 是 之后 告诉 - 你的 母亲
;
;
;

你给我老实点，别再惹是生非了，否则我就告诉你妈；

[θɪn] [jʊl] [get] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] .
thin you'll get a taste of the paddle .
薄的 你会 得到 一个 品尝 的 这 桨 .

薄薄的一层，你就能尝到桨的滋味了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] [maɪ] ['kændi] , ["æni] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜːnɪstli] ,
" I'll give you a whole lot of my candy , Annie , " said the boy earnestly ,
" 患病的 给 你 一个 所有的 很多 的 我的 糖果 , 安妮 , " 说 这 男生 切实 ,

“安妮，我会给你好多糖果的，”男孩认真地说。

" [ɪf] [jʊl] [tel] ['mʌðə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] .
" if you'll tell mother I was awful good .
" 如果 你会 告诉 母亲 我 曾是 可怕 好的 .

“如果你能告诉妈妈我表现得非常好就好了。”

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会？ ”

" - ['ɔːf(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɔːl] [raɪt] , " ['gɪg(ə)ld] ["æni] ;
" ' Awful ' it was , all right , " giggled Annie ;
" - 可怕 - 它 曾是 , 全部 正确的 , " 咯咯地笑 安妮 ;

“真是太糟糕了，”安妮咯咯笑道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [gʊd] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [bɜːn] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri]

"	but	if	I	was	to	say	you	was	good	I'd	have	to	burn	in	purgatory
"	但	如果	我	曾是	到	说	你	曾是	好的	ID	有	到	烧伤	在	炼狱

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][sɪnz] .

for	me	sins	.
为了	我	罪孽	.

“但如果我说你是好人，那我就要为我的罪孽下炼狱了。”

[aɪl] [seɪ] ['nʌθɪn] - . "

I'll	say	nothin	'	.	"
患病的	说	什么也没有	-	.	"

我什么也不说。

" [wɛrz] ['pɜːgət(ə)ri] , ['æni] ? " [ɪn'kwaiə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

"	Where's	purgatory	,	Annie	?	"	inquired	the	young	person	after	a	thoughtful	silence	.
"	在哪里?	炼狱	,	安妮	?	"	询问	这	年轻的	人	后	一个	周到	沉默	.

“安妮，炼狱在哪里？”年轻人沉思片刻后问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] - [pleɪs] [ɪn'taɪəli] [weə(r)] [jʊl] [faɪnd] [jɔː'self] [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ,

"	It's	a	warrum	place	entirely	where	you'll	find	yourself	some	day	,	I'm	thinkin	'	,
"	它是	一个	-	地方	完全	在哪里	你会	寻找	你自己	一些	天	,	我是	思考	-	,

“我想，总有一天你会发现自己身处一个完全陌生的地方。”

[ɪf] [jɛz] ['med(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] , " [sed] ['æni] ['dɑːkli] .

if	yez	meddle	too	much	in	my	kitchen	,	"	said	Annie	darkly	.
如果	是的	插手	也	很多	在	我的	厨房	,	"	说	安妮	黑暗	.

“如果你太爱管我的厨房，”安妮阴沉地说。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['kʊkiz] ; [naʊ] [gwɑːn] [wɪd] [jɛz] [æn; ən] - [doʊnt][jiː; ji][biː; bi] ['æfðər] ['bɑːðərɪn] - [ˌem 'iː]

"	Here's	your	cookies	;	now	g'wan	wid	yez	an	'	don't	ye	be	afther	botherin	'	me
"	这里是	你的	曲奇饼	;	现在	继续	宽	是的	一个	-	不	是的	是	之后	烦扰	-	我

[nəʊ][mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

“这是你们的饼干；现在你们走吧，别再来烦我了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [kən'sɜːtɪd] ['efət] [tuː; tə] [ˌʌn'kɔɪl] [ðə; ði] ['hevi] [həʊz] ,

"	It	was	a	matter	which	required	concerted	effort	to	uncoil	the	heavy	hose	,
"	它	曾是	一个	事情	哪个	必需的	协同	努力	到	解开	这	重的	软管	,

“要解开那根沉重的软管，需要齐心协力。”

[ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)][paɪp][ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] ['nɒzl] [tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

attach	it	to	the	water	pipe	and	lift	the	nozzle	to	the	level	of	the
附	它	到	这	水	管道	和	举起	这	喷嘴	到	这	等级	的	这

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

将其连接到水管上，并将喷嘴抬升到窗户的高度；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [æt; ət][lɑːst] [θruː] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz]

but	it	was	accomplished	at	last	through	the	united	efforts	of	the	two	boys
但	它	曾是	完成	在	最后的	通过	这	团结的	努力	的	这	二	男孩们

['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [baɪ]['dɒrɪs] ,

ably	assisted	by	Doris	,
能够	协助	经过	多丽丝	,

但最终，在两个男孩的共同努力和多丽丝的得力协助下，这件事还是成功了。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈslaɪdɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [aɪs] [pɒnd] [ɪn]

who	was	all	excitement	at	the	prospect	of	sliding	on	a	real	ice	pond	in
WHO	曾是	全部	激动	在	这	前景	的	滑动	在	一个	真实的	冰	池塘	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [jɑːd] .

her	own	yard	.
她	自己的	院子	.

她一想到能在自家院子里的真冰池塘上滑冰就兴奋不已。

" [aɪ] [ges] [ˈaʊə(r)] [dædɪl] [biː; bi] - [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː ˈes] [gɔɪn] - [əˈraʊnd] [laɪk] [ˈlaɪtnɪn] - [ɒn]

"	I	guess	our	daddy'll	be	s'prised	when	he	sees	us	goin	'	around	like	lightnin	'	on
"	我	猜测	我们的	爸爸会	是	-	什么时候	他	看到	我们	去	-	大约	喜欢	闪电	-	在

[rɛglɚ] [aɪs] ,

reg'lar	ice	,
reg'lar	冰	,

“我想，当爸爸看到我们像闪电一样在普通冰面上滑行时，他一定会很自豪的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [hiːz] [gɒt] [skeɪts] , [ˈaʊə(r)] [ˈdædi]

"	He's	got	skates	,	our	daddy
"	他是	得到	冰鞋	,	我们的	爸爸

“他有溜冰鞋，我们的爸爸。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hæz; həz] , [æn; ən] - [hiː; hi] [siː ən] [skeɪt] [laɪk] [ˈɛvriˌθɪŋ] - , [ˈaʊə(r)] [ˈdædi] [kæn; kən] . "

has	,	an	'	he	c'n	skate	like	everythin	'	,	our	daddy	can	.	"
有	,	一个	-	他	c'n	滑冰	喜欢	一切	-	,	我们的	爸爸	能	.	"

他有，而且他滑冰滑得跟我们爸爸一样好。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[ðæts] [ˈnʌθɪn] - , " [riˈtɔːt] [ˈmɑːstə(r)] [ˈstænfəd] ; " [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [siː ən] [biːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ɔːl]

that's	nothin	'	,	"	retorted	Master	Stanford	;	"	my	father	c'n	beat	your	father	all
那就是	什么也没有	-	,	"	反驳	掌握	斯坦福大学	;	"	我的	父亲	c'n	打	你的	父亲	全部

[ˈhɒlə(r)] .

holler	.
抱怨	.

“那算什么，”斯坦福少爷反驳道，“我父亲能把你父亲打得落花流水。”

[hiːz] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ˈtɔːlə(r)] - [en] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] [haʊs] [ɪz] [ˈhaɪə(r)] - [en] [jɔːz] , [tuː]

He's	a	whole	lot	taller	'	n	your	father	,	an	'	our	house	is	higher	'	n	yours	,	too
他是	一个	所有的	很多	更高	-	n	你的	父亲	,	一个	-	我们的	房子	是	更高	-	n	你的	,	也

. "

.	"
.	"

他比你父亲高得多，而且我们家的房子也比你家高。

" [ɪts] - [nɒt] [tuː; tə][bræg] , " [sed] ['dɒrɪs] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'flekʃən] [frɒm; frəm]
" It's p'liter not to brag , " said Doris , ignoring her own deflections from
" 它是 - 不是 到 吹牛 , " 说 多丽丝 , 忽略 她 自己的 挠度 从
[sə'vɪlətɪ] .
civility .
礼貌 .

“不吹牛是件好事，”多丽丝说道，全然不顾自己不礼貌的言辞。

" [əʊ] , [maɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['spɜːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['tiːni] , ['wiːni] [həʊl] !
" Oh , my , look at the water spurting out of that teeny , weeny hole !
" 哦 , 我的 , 看 在 这 水 喷涌 出去 的 那 蝇头 , 弱小 洞 !

“哦，我的天哪，快看，水从那个小小的洞里喷出来了！”

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
It's just like a fountain .
它是 只是 喜欢 一个 喷泉 .

它就像一座喷泉。

" [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lə'bɔːriəsli] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [həʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] ,
" The two boys were laboriously dragging the heavy hose across the yard ,
" 这 二 男孩们 是 费力地 拖拽 这 重的 软管 穿过 这 院子 ,

两个男孩费力地拖着沉重的水管穿过院子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prəʊses] ['ʌðə(r)] [həʊlz] [ə'pɪəd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [his] [ænd; ənd]
and in the process other holes appeared through which the water hissed and
和 在 这 过程 其他 孔 出现 通过 哪个 这 水 嘶嘶作响 和
['gɜːg(ə)ld] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɔːs] .
gurgled with increasing force .
咕噜咕噜 和 增加 力量 .

在此过程中，出现了其他孔洞，水流从这些孔洞中发出嘶嘶声和汩汩声，而且力度越来越大。

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)] , " [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] ['lɒftɪli] .
" I don't care , " the proprietor of the hose assured them loftily .
" 我 不 关心 , " 这 业主 的 这 软管 保证 他们 傲慢地 .

“我不在乎，”软管店老板傲慢地向他们保证道。

" [ɪts] [æn; ən] - [ɔːl; oʊl] - [θɪŋ] ['eniweɪ] .
" It's an ' ol ' thing anyway .
" 它是 一个 - ol - 事物 反正 .

“反正这都是老掉牙的事了。”

[wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [lɒŋ] [njuː] [wʌn] [nɛks] - ['sʌmə(r)] ;
We're goin ' to have a great long new one nex ' summer ;
是 去 - 到 有 一个 伟大的 长的 新的 一 下一个 - 夏天 ;

明年夏天我们将迎来一个漫长而美好的新夏天；

[ðen] ['meɪbi] [wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] .
then maybe we'll give you this one .
然后 或许 出色地 给 你 这 一 .

那或许我们会把这个给你。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [səʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi][dəʊnt][keə(r)] .
My father's so rich he don't care .
我的 父亲的 所以 富有的 他 不 关心 .

我父亲很有钱，他不在乎。

[naʊ] [aɪl] [pəʊk] [ðə; ði] ['nɒzl] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [æn; ən] - [let] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪz(ə)l] .
Now I'll poke the nozzle through the hedge an ' let her swizzle .
现在 患病的 戳 这 喷嘴 通过 这 对冲 一个 - 让 她 搅拌 .

现在我要把喷嘴伸进树篱里，让她喷洒。

[get] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [wei] , ['dɒrɪs] ; [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][du:; də] [get] [wet] .

Get	**out**	**o**	**'**	**the**	**way**	**,**	**Doris**	**;**	**I**	**don't**	**care**	**if**	**I**	**do**	**get**	**wet**	**.**
得到	出去	o	-	这	方式	,	多丽丝	;	我	不	关心	如果	我	做	得到	湿的	.

让开，多丽丝；就算淋湿我也无所谓。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['mɪsɪz] . ['stænfəd] , ['rəʊzi][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [brɪsk] [wɔ:k] [ɪn]

"	**Ten**	**minutes**	**later**	**Mrs**	**.**	**Stanford**	**,**	**rosy**	**and**	**cheerful**	**,**	**after**	**her**	**brisk**	**walk**	**in**
"	十	分钟	之后	太太	.	斯坦福大学	,	红润	和	快乐	,	后	她	轻快	走	在

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] ,

the	**winter**	**sunshine**	**,**
这	冬天	阳光	,

十分钟后，斯坦福夫人面色红润，神采奕奕，显然是在冬日的阳光下进行了一次轻快的散步。

[ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [si:n] .

appeared	**on**	**the**	**scene**	**.**
出现	在	这	场景	.

出现在现场。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ['kidi] ?

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**,**	**kiddies**	**?**
"	什么	是	你	正在做	,	孩子们	?

孩子们，你们在干什么?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] ['plezntli] ; [ðen]

"	**she**	**inquired**	**pleasantly**	**;**	**then**
"	她	询问	愉快	;	然后

她愉快地问道；然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['daʊtf(ə)l] [təʊn] .

in	**a**	**more**	**doubtful**	**tone**	**.**
在	一个	更多的	疑	语气	.

语气中带着一丝怀疑。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**?**
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

[waɪ] , ['rɒbi] ! "

Why	**,**	**Robbie**	**!**	**"**
为什么	,	罗比	!	"

“哎呀，罗比！”

" [wɪr] [ʒu:] - ['meɪkɪn] - [ə; eɪ]['skeɪtɪn] - [rɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:l; oʊl] - [həʊz] [li:ks] [laɪk] ['θʌndə(r)] , "

"	**We're**	**jus**	**'**	**makin**	**'**	**a**	**skatin**	**'**	**rink**	**,**	**and**	**the**	**ol**	**'**	**hose**	**leaks**	**like**	**thunder**	**,**	**"**
"	是	果汁	-	制造	-	一个	滑冰	-	溜冰场	,	和	这	ol	-	软管	泄漏	喜欢	雷	,	"

[ɪk'spleɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] ,

explained	**her**	**son**	**,**
解释	她	儿子	,

“我们正在建一个溜冰场，但是那根旧水管漏水漏得厉害，”她儿子解释说。

[ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪməli] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ju:z][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

employing	**a**	**simile**	**he**	**had**	**heard**	**his**	**father**	**use**	**the**	**day**	**before**	**,**
雇用	一个	明喻	他	有	听到	他的	父亲	使用	这	天	前	,

他运用了前一天听到父亲用过的比喻，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdəd] [pəˈtɪkjələli] [ˈmænli] [ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)l] .

and	which	he	had	considered	particularly	manly	and	admirable	.
和	哪个	他	有	经过考虑的	特别	男子气概	和	令人钦佩的	.

他认为这种行为特别有男子气概，令人钦佩。

" [ˈrɒbət] !

"	Robert	!
"	罗伯特	!

“罗伯特！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [səʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] — [ænd; ənd][səʊ][ɪz] [ˈkærəl] .

you	are	soaked	to	the	skin	—	and	so	is	Carroll	.
你	是	浸泡过	到	这	皮肤	—	和	所以	是	卡罗尔	.

你全身湿透了——卡罗尔也是。

[gəʊ] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Go	right	into	the	house	.
去	正确的	进入	这	房子	.

直接进屋。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [ˈnɔːti] ? "

What	do	you	mean	by	being	so	naughty	?	"
什么	做	你	意思是	经过	存在	所以	淘气	?	"

你说的“淘气”是什么意思?

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [həʊz] , " [sʌlk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	You	didn't	say	I	couldn't	take	the	hose	,	"	sulked	the	boy	,
"	你	没有	说	我	不能	拿	这	软管	,	"	生闷气	这	男生	,

“你又没说我不能拿水管，”男孩闷闷不乐地说。

[səˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeərənt][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)] [ˈləʊərɪŋ] [braʊz] .

surveying	his	parent	from	under	lowering	brows	.
测量	他的	父母	从	在下面	降低	眉毛	.

他低着头，从眉毛下打量着父母。

" [gəʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sɜː(r)] ; [aɪl] [əˈtend] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈstɜːnli] .

"	Go	in	the	house	,	sir	;	I'll	attend	to	you	presently	,	"	said	his	mother	sternly	.
"	去	在	这	房子	,	先生	;	患病的	出席	到	你	目前	,	"	说	他的	母亲	严厉地	.

“先生，请进屋去，我马上就来。”他母亲严厉地说。

" [əʊ] , [pliːz] ; [aɪl] [biː; bi] [gʊd] !

"	Oh	,	please	;	I'll	be	good	!
"	哦	,	请	;	患病的	是	好的	!

“哦，拜托；我会乖的！”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] — [miːn] — [tuː; tə] , " [hwain] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	didn't	—	mean	—	to	,	"	whined	the	child	.
我	没有	—	意思是	—	到	,	"	抱怨	这	孩子	.

“我不是故意的，”孩子抱怨道。

" [ˈkærəl] [æn; ən] - [ˈdɒrɪs] , [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ][ˈskeɪtɪn] - [rɪŋk] , [æn; ən] - [aɪ] — —

"	Carroll	an	-	Doris	,	they	wanted	a	skatin	-	rink	,	an	-	I	—	—
"	卡罗尔	一个	-	多丽丝	,	他们	通缉	一个	滑冰	-	溜冰场	,	一个	-	我	—	—

“卡罗尔和多丽丝想要一个溜冰场，而我——”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈstænfəd] [stuːpt] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

"	Mrs	.	Stanford	stooped	to	turn	off	the	water	.
"	太太	.	斯坦福大学	弯腰	到	转动	离开	这	水	.

斯坦福太太弯下腰去关水龙头。

" [gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbərz] [ˈtʃɪldrən] .

"	Go	home	at	once	,	"	she	said	to	her	neighbour's	children	.
"	去	家	在	一次	,	"	她	说	到	她	邻居	孩子们	.

“立刻回家，”她对邻居家的孩子们说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['rɒbət] , [gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [wet]
" And you , Robert , go up to the bathroom and take off your wet
" 和 你 , 罗伯特 , 去 向上 到 这 浴室 和 拿 离开 你的 湿的
['kləʊðɪŋ] .
clothing .
衣服 .

“罗伯特，你上楼去浴室把湿衣服脱掉。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [jʌŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" Her pretty young face was flushed with anger .
" 她 漂亮的 年轻的 脸 曾是 酡 和 愤怒 .

她年轻漂亮的脸蛋因愤怒而涨红。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['tʃɪldrən] !
" I never saw such dreadful children !
" 我 绝不 锯 这样的 可怕 孩子们 !

“我从没见过这么可怕的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['rɒθfəli] .
" she murmured wrathfully .
" 她 低声说道 愤怒地 .

她愤怒地低声说道。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [mæd] ! " ['wɪspəd] ['kærəl] ,
" My , but she's mad ! " whispered Carroll ,
" 我的 , 但 她是 疯狂的 ! " 低声说道 卡罗尔 ,

“哎呀，她生气了！”卡罗尔低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][slɪm] , [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['aʊə(r)] [fɔːlt] [ðeə(r)][ɔːl; oʊl] - [həʊz] [liːkt] .
looking after the slim , erect figure , " it wasn't our fault their ol ' hose leaked .
寻找 后 这 苗条的 , 直立 数字 , " 它 不是 我们的 过错 他们的 ol - 软管 泄露 .
"
"
"

看着那纤细挺拔的身影，“他们的旧水管漏水，这不是我们的错。”

" [aɪ] [ges] ['aʊə(r)] - [biː; bi][sʌm; səm][mæd] , [tuː] , " [sed] ['dɒrɪs] ['daʊtfəli] ;
" I guess our mother'll be some mad , too , " said Doris doubtfully ;
" 我 猜测 我们的 - 是 一些 疯狂的 , 也 , " 说 多丽丝 怀疑地 ;

“我想我们妈妈也会很生气，”多丽丝怀疑地说；

" [ðæt] ['wɔːtə(r)] [spɜːt] [ɔːl]['əʊvə(r)][maɪ] ['lɛgɪnz] ; [æn; ən] - [naʊ] [aɪ] [ges] [ɪts] ['friːzɪŋ] .
" that water spurted all over my leggins ; an ' now I guess it's freezing .
" 那 水 喷涌而出 全部 超过 我的 紧身裤 ; 一个 - 现在 我 猜测 它是 冷冻 .

“水溅了我一身，我的紧身裤都湿透了；现在我想肯定冷死了。”

" [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] , ['plaʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [kənd'ʒiːlɪŋ] [slʌʃ]
" The two walked slowly across the yard , ploughing through the rapidly congealing slush
" 这 二 步行 缓慢地 穿过 这 院子 , 耕作 通过 这 快速 凝固 泥浆
,
,
,

两人缓缓穿过院子，艰难地踩着迅速凝固的泥泞。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] .
which was the disappointing outcome of two hours of hard work .
哪个 曾是 这 令人失望 结果 的 二 小时 的 难的 工作 .

这是两个小时辛勤工作令人失望的结果。

" [ai][doʊnt][laɪk] ['rɒbi] ['stænfəd] [wʌn][bɪt] , " [sed] ['dɒrɪs] [dɪs'gʌstɪdli] .
" I don't like Robbie Stanford one bit , " said Doris disgustedly .
" 我 不 喜欢 罗比 斯坦福大学 一 少量 , " 说 多丽丝 厌恶地 .

“我一点也不喜欢罗比·斯坦福，”多丽丝厌恶地说。

" [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] . "
" He's always getting us into mischief . "
" 他是 总是 获得 我们 进入 恶作剧 . "

“他总是让我们惹上麻烦。”

" [ai] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][get] [wet] , " ['kærəl] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] .
" I said we ought not to get wet , " Carroll reminded her eagerly .
" 我 说 我们 应该 不是 到 得到 湿的 , " 卡罗尔 提醒 她 急切地 .

“我说过我们不应该弄湿衣服，”卡罗尔急切地提醒她。

" [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai][dɪd] ?
" Don't you remember I did ?
" 不 你 记住 我 做过 ?

你不记得我做过吗?

[æn; ən] - [juː; jʊ] [sed] — — "
An ' you said — — "
一个 - 你 说 — — "

你说——”

" [ai][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ]['aɪðə(r)] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['stəʊnɪli] .
" I don't like you either , " pursued the little girl stonily .
" 我 不 喜欢 你 任何一个 , " 追击 这 小的 女孩 冷漠地 .

“我也不喜欢你，”小女孩冷冷地追问道。

" [ai][doʊnt] [bliːv] [ai] [laɪk] [bɔɪz] - ; [səʊ][ðeə(r)] ! "
" I don't b'lieve I like boys a'tall ; so there ! "
" 我 不 相信 我 喜欢 男孩们 - ; 所以 那里 ! "

“我并不喜欢个子高的男生；就是这样！”

" [aɪm][ɔːl] [wet] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [æn; ən] - ['kærəlz] ['wetə(r)] - [æn; ən][ai]
" I'm all wet , " she announced to her mother , " an ' Carroll's wetter ' an I
" 我是 全部 湿的 , " 她 宣布 到 她 母亲 , " 一个 - 卡罗尔的 更湿润 - 一个 我
[ˌeɪ 'em] ; [æn; ən] - — [wiː; wi] — [wɪr] — [bəuθ] — [siː] - [kəʊld] !
am ; an ' — we — we're — both — c - cold !
是 ; 一个 - — 我们 — 是 — 两个都 — c - 寒冷的 !

“我全身都湿透了，”她对妈妈说，“卡罗尔比我还湿；而且——我们——我们——都——冷！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['θʌrəli] [draɪd] [ænd; ənd] [wɔːm] [ðə; ði]
" It was characteristic of Elizabeth that she thoroughly dried and warmed the
" 它 曾是 特征 的 伊丽莎白 那 她 彻底 干燥 和 温暖 这
['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] .
children before asking any questions .
孩子们 前 问 任何 问题 .

“伊丽莎白的一大特点是，她会在问任何问题之前，先把孩子们彻底擦干并暖和起来。

[ðen] [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [dɪs'meɪd] ['prəʊtests; prə'tests][ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][bed] .
Then despite their dismayed protests she put them both to bed .
然后 尽管 他们的 沮丧 抗议活动 她 放 他们 两个都 到 床 .

尽管他们极力反对，她还是把他们俩都哄睡了。

" [juː; jʊ] [ˌdisə'bei] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] ,
" You disobeyed me , " she told them ,
" 你 违抗命令 我 , " 她 讲述 他们 ,

“你们违抗了我的命令，”她对他们说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [ænd; ənd] [nəʊ] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bedz] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
" and now you'll have to stay in your beds till to - morrow morning .
" 和 现在 你会 有 到 停留 在 你的 床 直到 到 - 明天 早晨 .

“现在你们得待在床上，直到明天早上。”

[aɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
I'll explain to your father .
患病的 解释 到 你的 父亲 .

我会向你父亲解释。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət]['dɪnə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][kænt] [help]
Of course he'll be disappointed not to see you at dinner ; but I can't help
的 课程 地狱 是 失望的 不是 到 看 你 在 晚餐 ; 但 我 不能 帮助
[ðæt] .
that .
那 .

他当然会因为晚餐没见到你而感到失望；但我对此也无能为力。

" [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [dɪ'presɪŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [ðə; ði]
" A period of depressing silence followed during which both children caught the
" 一个 时期 的 沉闷 沉默 随后 期间 哪个 两个都 孩子们 捕捉 这
['dɪstənt] [saʊndz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ['kraɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haʊs]
distant sounds of passionate and prolonged crying from the neighbouring house
遥远 声音 的 热情的 和 延长 哭泣 从 这 邻接 房子
.
:
.

“随后是一段令人沮丧的沉默，期间两个孩子都听到了从邻居家传来的持续而激烈的哭声。

" [ɪts] ['rɒbi] , " [sed] ['kærəl] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspə(r)] ;
" It's Robbie , " said Carroll in an awed whisper ;
" 它是 罗比 , " 说 卡罗尔 在 一个 敬畏 耳语 ;

“是罗比，”卡罗尔敬畏地低声说道；

" [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['wɪpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['bʌtə(r)] - ['pæd(ə)l][əʊ] - [hɜːz] .
" his mother's whipping him with that butter - paddle o ' hers .
" 他的 母亲的 鞭打 他 和 那 黄油 - 桨 o - 她的 .

“他妈妈正用她的黄油桨抽打他。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðæt] [wen] [hiːz] ['ɔːf(ə)l] [bæd] . "
She does that when he's awful bad . "
她 做 那 什么时候 他是 可怕 坏的 . "

她会在他表现得特别糟糕的时候这样做。

" [aɪ'd][baɪt][hɜː(r); hə(r)] ! " [m'ɜːməd] ['dɒrɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [tiːθ] .
" I'd bite her ! " murmured Doris between her clenched teeth .
" ID 咬 她 ! " 低声说道 多丽丝 之间 她 紧握 牙齿 .

“我会咬她！”多丽丝咬牙切齿地低声说道。

" [aɪ'd] — [aɪ'd] — [skrætʃ] [hɜː(r); hə(r)] !
" I'd — I'd — scratch her !
" ID — ID — 划痕 她 !

“我会——我会——抓她！”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ɪk'saɪtɪd] [tɪəz] .
" She burst into excited tears .
" 她 爆裂 进入 兴奋的 眼泪 .

她激动得热泪盈眶。

" [aɪ'd][dʒʌst] — [heɪt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:t] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] ! "

"	I'd	just	—	hate	my	mother	if	she	—	if	she	hurt	me	like	that	!	"
"	ID	只是	—	恨	我的	母亲	如果	她	—	如果	她	伤害	我	喜欢	那	!	"

“如果她那样伤害我，我会恨死我的妈妈！”

" [pu:] ! [rɒb] [doʊnt][keə(r)][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " ['kærəl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] ;

"	Pooh	!	Rob	don't	care	so	very	much	,	"	Carroll	assured	her	;
"	呸	!	抢	不	关心	所以	非常	很多	,	"	卡罗尔	保证	她	;

“呸！罗布并不太在意，”卡罗尔向她保证道；

" [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['hɒlə(r)] [ʒu:] - [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] [səʊ] [hɪz; ɪz] - [stɒp] ['kwɪkə(r)]

"	he	says	he	hollers	jus	'	as	loud	as	he	can	so	his	mother'll	stop	quicker
"	他	说道	他	喊叫	果汁	-	作为	大声	作为	他	能	所以	他的	-	停止	更快

.

:

.

他说他大声喊叫，就是为了让他妈妈快点停下来。

[aɪ] [spəʊz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [pɔ:z] , " - [bi:; bi] [ʌp] [tu:; tə] ['dɪnə(r)]

I	s'pose	,	"	he	continued	after	a	thoughtful	pause	,	"	Robbie'll	be	up	to	dinner
我	假设	,	"	他	持续	后	一个	周到	暂停	,	"	-	是	向上	到	晚餐

[ʒu:] - [ðə; ði] [seɪm] ,

jus	'	the	same	,
果汁	-	这	相同的	,

“我想，”他沉思片刻后继续说道，“罗比应该还是会像往常一样来吃晚饭。”

[æn; ən] - [wi:l; wil] [bi:; bi] [hɪə(r)] ['i:tɪn] - [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

an	'	we'll	be	here	eatin	'	bread	and	milk	.
一个	-	出色地	是	这里	吃	-	面包	和	牛奶	.

我们将在这里吃面包和牛奶。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ɪ'lɪzəbəθs] ['prɒmɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlprit] [ə'bʌv] [steəz] [led] [tu:; tə]

Elizabeth's	promised	explanation	to	the	father	of	the	culprits	above	stairs	led	to
伊丽莎白的	承诺	解释	到	这	父亲	的	这	罪魁祸首	多于	楼梯	引领	到

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

a	spirited	discussion	between	the	husband	and	wife	,
一个	精神抖擞	讨论	之间	这	丈夫	和	妻子	,

伊丽莎白答应向父亲解释楼上肇事者的事，这引发了夫妻俩之间一场激烈的争论。

['ɑ:ftə(r)] [mɪs] [trɪp] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənt] .

after	Miss	Tripp	had	retired	to	her	apartment	.
后	错过	特里普	有	退休	到	她	公寓	.

特里普小姐回公寓休息后。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [kidz] , " [sæm] ['bru:stə(r)] [sed] ['wɪmzɪk(ə)li] .

"	Poor	little	kids	,	"	Sam	Brewster	said	whimsically	.
"	贫穷的	小的	孩子们	,	"	山姆	布鲁斯特	说	异想天开地	.

“可怜的孩子们，”萨姆·布鲁斯特若有所思地说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪm] [glæd] [aɪm] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld] , ['betɪ] , — [aɪ] [mi:n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

"	I	believe	I'm	glad	I'm	not	your	child	,	Betty	,	—	I	mean	,	of	course	,
"	我	相信	我是	高兴的	我是	不是	你的	孩子	,	贝蒂	,	—	我	意思是	,	的	课程	,

“我想我应该庆幸我不是你的孩子，贝蒂，——我的意思是，当然，

[ðæt] [aɪm][glæd][aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] [ə'mendɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'smaɪlɪŋ]

that	I'm	glad	I'm	your	husband	,	"	he	amended	quickly	,	as	her	unsmiling
那	我是	高兴的	我是	你的	丈夫	,	"	他	修订版	迅速地	,	作为	她	不苟言笑

[aɪz] [ri'prəutʃ] [hɪm] .

eyes	reproached	him	.
眼睛	受责备	他	.

“我很庆幸我是你的丈夫，”他连忙改口，因为她那不苟言笑的眼神责备着他。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ɒn][ðem; ðəm] , [ðəʊ] ? "

"	Don't	you	think	you	were	a	little	hard	on	them	,	though	?	"
"	不	你	思考	你	是	一个	小的	难的	在	他们	,	尽管	?	"

“不过，你不觉得你对他们有点太严厉了吗？”

" [hɑːd] [ɒn][ðem; ðəm] ?

"	Hard	on	them	?
"	难的	在	他们	?

对他们苛刻吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	echoed	indignantly	.
"	她	回声	愤慨地	.

她愤愤不平地附和道。

" [jʊr; jər] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [sæm] , — [wen]

"	You're	much	more	severe	with	the	children	than	I	am	,	Sam	,	—	when
"	你是	很多	更多的	严重	和	这	孩子们	比	我	是	,	山姆	,	—	什么时候

“萨姆，你对孩子们比我严厉得多——”

[jʊr; jər] [æt; ət] [həʊm] .

you're	at	home	.
你是	在	家	.

你在家。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

You	know	you	are	.
你	知道	你	是	.

你知道你是。

" [hiː; hi] [sməʊkt] ['θɔːtfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] .

"	He	smoked	thoughtfully	for	a	minute	or	two	before	replying	.
"	他	熏制	深思熟虑	为了	一个	分钟	或者	二	前	回复	.

他若有所思地抽了一会儿烟，过了一两分钟才回答。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['betɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [jʊr; jər] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

"	Look	here	,	Betty	,	"	he	said	at	last	,	"	you're	right	in	a	way	.
"	看	这里	,	贝蒂	,	"	他	说	在	最后的	,	"	你是	正确的	在	一个	方式	.

“听着，贝蒂，”他最后说道，“某种程度上你是对的。”

[aɪm] [nɒt] [hɑːf] [səʊ]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [aɪl] [əd'mɪt] .

I'm	not	half	so	patient	as	you	are	,	I'll	admit	.
我是	不是	一半	所以	病人	作为	你	是	,	患病的	承认	.

我承认，我的耐心远不及你。

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][ɔːl] [mɪs] [ðə; ði] [mɑːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['dɪsəplɪnɪŋ]

But	I	wonder	if	we	don't	all	miss	the	mark	when	it	comes	to	disciplining
但	我	想知道	如果	我们	不	全部	错过	这	标记	什么时候	它	来	到	纪律处分

['tʃɪldrən] ?

children	?
孩子们	?

但我怀疑，我们在管教孩子方面是不是都做得不够好?

— [weɪt] — [dʒʌst][ə; eɪ]
— Wait — just a
— 等待 — 只是 一个

等等——只是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] .
minute before you answer .
分钟 前 你 回答 .

回答前一分钟。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] [sɪns] [wiː; wi] — [ɜː(r)] —
I've been thinking a whole lot about this business of home rule since we — er —
我已经 到过 思维 一个 所有的 很多 关于 这 商业 的 家 规则 自从 我们 — 呃 —
[dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
discussed it the other day ,
讨论 它 这 其他 天 ,

自从前几天我们讨论过地方自治这个问题之后，我一直在思考这个问题。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [let]
and I've come to the conclusion that the only thing to do is to let
和 我已经 来 到 这 结论 那 这 仅有的 事物 到 做 是 到 让
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lɔː] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] [wɪð] [ðem; ðəm] .
universal law take its course with them .
普遍的 法律 拿 它是 课程 和 他们 .

我得出的结论是，唯一的办法就是让宇宙法则自行决定他们的命运。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [maɪ][dɪə(r)] ,
They are human beings , my dear ,
他们 是 人类 生物 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，他们也是人。

[ænd; ənd] [ðev] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ɪts] [brɔːdə] [sens] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
and they've got to come up against the law in its broader sense sooner or later .
和 他们有 得到 到 来 向上 反对 这 法律 在 它是 更广泛 感觉 很快 或者 之后 .

他们迟早会面临更广泛意义上的法律制裁。

[let] - [ɪm] [bɪ'gɪn] [raɪt] [naʊ] .
Let ' em begin right now .
让 - 呃 开始 正确的 现在 .

让他们现在就开始。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm] ['pɪtiɪŋli] .
" She was eyeing him pityingly .
" 她 曾是 觊觎 他 可怜地 .

她用怜悯的目光看着他。

" [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] — — ? "
" And by that you mean — — ? "
" 和 经过 那 你 意思是 — — ? "

“你的意思是——？”

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,
" I mean , " he went on , warming to his subject ,
" 我 意思是 , " 他 去 在 , 变暖 到 他的 主题 ,

“我的意思是，”他继续说道，语气也渐渐变得热情起来，

" [ðæt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [riːp] [wɒt] [hiː; hi] [səuz] .
" that you've got to teach a child what it means to reap what he sows .
" 那 你已经 得到 到 教 一个 孩子 什么 它 方法 到 收割 什么 他 母猪 .

"你必须教会孩子种瓜得瓜，种豆得豆。"

[ɪf] ['rɪtʃəd] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]
If Richard wants to put his finger on the stove and investigate the
如果 理查德 想要 到 放 他的 手指 在 这 火炉 和 调查 这
[fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [kə'lɒrɪk; 'kælərɪk] ,
phenomenon of calorics ,
现象 的 卡路里 ,

如果理查德想把手指放在炉子上，研究一下热量现象，

[let] [hɪm] .
let him .
让 他 .

让他去吧。

[hiː; hi] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] . "
He won't do it twice . "
他 惯于 做 它 两次 . "

他不会再做第二次了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kweərɪəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] ['wɪntə(r)] [deɪ] , [jʊd]
" And if he wants to paddle in the aquarium of a cold winter day , you'd
" 和 如果 他 想要 到 桨 在 这 水族馆 的 一个 寒冷的 冬天 天 , 你会
— — "
— — "
— — "

"如果他想在寒冷的冬日里去水族馆里划水，你——"

" [let] [hɪm] — [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [sæm] ['staʊtli] .
" Let him — of course , " said Sam stoutly .
" 让 他 — 的 课程 , " 说 山姆 坚定地 .

"当然可以，"萨姆坚定地说。

" [id] [fiːl] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [dæmp] [ænd; ənd] ['tʃɪli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] . "
" He'd feel uncomfortably damp and chilly after a while . "
" 他会 感觉 不舒服地 潮湿 和 寒冷 后 一个 尽管 . "

"过了一会儿，他会感到浑身湿冷，很不舒服。"

" [jes] ; [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [kruːp] [ɔː(r)] [njuː'məʊniə] [ðæt] [seɪm] [naɪt] . "
" Yes ; and have the croup or pneumonia that same night . "
" 是的 ; 和 有 这 哮吼 或者 肺炎 那 相同的 夜晚 . "

"是的；而且当晚就会得哮吼或肺炎。"

" [jʊr; jər] ['həʊpləsli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['betɪ] , " [hiː; hi] [lɑːft] ; " [juː; jʊ] ['ʃudnt] [ˌɪntrə'djuːs]
" You're hopelessly old - fashioned , Betty , " he laughed ; " you shouldn't introduce
" 你是 绝望地 老的 - 造型 , 贝蒂 , " 他 笑了 ; " 你 不应该 介绍
[ðə; ði]
the
这

"你真是老古董了，贝蒂，"他笑着说；"你不应该介绍……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[kruːp] [ɔː(r)] [njuː'məʊniə] [aɪ'dɪə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['kɒnʃəsnəs] .
croup or pneumonia idea into the infant consciousness .
哮吼 或者 肺炎 主意 进入 这 婴儿 意识 .

将哮吼或肺炎的概念植入婴儿意识中。

[bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [raɪt] .

But	seriously	,	my	dear	,	I	believe	I'm	right	.
但	严重地	,	我的	亲爱的	,	我	相信	我是	正确的	.

但说真的，亲爱的，我相信我是对的。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd]

If	you	don't	teach	the	children	to	recognise	the	relation	between	cause	and
如果	你	不	教	这	孩子们	到	认出	这	关系	之间	原因	和

[ɪ'fekt] [naʊ] — [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

effect	now	—	so	that	it	becomes	second	nature	to	them	,
影响	现在	—	所以	那	它	变成	第二	自然	到	他们	,

如果你现在不教孩子们认识因果关系，让他们养成这种本能，

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wen] ['ðer] [pʊt] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

how	are	they	going	to	understand	the	subject	when	they're	put	up	against	it
如何	是	他们	去	到	理解	这	主题	什么时候	它们是	放	向上	反对	它

['leɪtə(r)] ?

later	?
之后	?

以后他们真正接触到这个主题时，如何才能理解它呢?

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɜːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [beə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

You'll	find	the	mother	bird	and	the	mother	bear	,	and	,	in	fact	,
你会	寻找	这	母亲	鸟	和	这	母亲	熊	,	和	,	在	事实	,

你会看到母鸟和母熊，事实上，

[ɔːl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ['keəfəli] [ɪn'stɪlɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ['ɪntuː][ðeə(r)]

all	the	animal	creation	carefully	instilling	the	idea	of	cause	and	effect	into	their
全部	这	动物	创建	小心	灌输	这	主意	的	原因	和	影响	进入	他们的

['ɒfsprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

offspring	from	the	very	beginning	;
后代	从	这	非常	开始	;

所有动物都从一开始就精心地将因果观念灌输给它们的后代;

[waɪl] ['hjuːmən]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kɒnstəntli] [prə'tektɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

while	human	parents	are	as	constantly	protecting	their	children	from	the
尽管	人类	父母	是	作为	不断地	保护	他们的	孩子们	从	这

[ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪgnərəntli] [set][ɪn] ['məʊʃn] .

effects	of	the	causes	which	the	children	ignorantly	set	in	motion	.
效果	的	这	原因	哪个	这	孩子们	无知地	放	在	运动	.

而人类父母则不断地保护他们的孩子免受孩子无知地引发的各种原因的影响。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [wiː; wi] [pə'sɪst] [ɪn] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][əʊld] - ['mʌðə(r)] [biː; bi] - [dʌn] - [baɪ] -

In	other	words	we	persist	in	undoing	the	work	of	old	'	Mother	Be	-	done	-	by	-
在	其他	字	我们	坚持	在	撤销	这	工作	的	老的	-	母亲	是	-	完毕	-	经过	-

[æz; əz] - [juː; jʊ] - [dɪd] . -

as	-	you	-	did	.	'
作为	-	你	-	做过	.	-

换句话说，我们一直在推翻旧时“母亲的旨意，随你便”的成果。

[ɪts] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

It's	a	blunder	,	in	my	opinion	.
它是	一个	错误	,	在	我的	观点	.

在我看来，这是个错误。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm][ə; eɪ][mɪə(r)][mæn][ænd; ənd][maɪ][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [mʌtʃ]

But	of	course	,	I'm	a	mere	man	and	my	ideas	are	not	entitled	to	much
但	的	课程	,	我是	一个	仅仅	男人	和	我的	想法	是	不是	标题	到	很多

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

当然，我只是个凡人，我的想法不值得过多考虑。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] ['əʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Elizabeth gazed at her husband with open admiration .
" 伊丽莎白 凝视 在 她 丈夫 和 打开 钦佩 .

伊丽莎白满怀钦佩地凝视着她的丈夫。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
" Of course they are entitled to consideration , " she said decidedly .
" 的 课程 他们 是 标题 到 考虑 , " 她 说 绝对地 .

“他们当然有权获得考虑，”她斩钉截铁地说。

" [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] — [wɪð] [rezə'veɪʃ(ə)nz] .
" And I believe what you have said — with reservations .
" 和 我 相信 什么 你 有 说 — 和 预订 .

“我相信你所说的——但也有一些保留意见。”

[sə'pəʊz] ['beɪbi] [dɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [liːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː] [fɑː(r)] — [ə; eɪ]
Suppose Baby Dick , for example , should lean out of the window too far — a
认为 婴儿 迪克 , 为了 例子 , 应该 倾斜 出去 的 这 窗户 也 远的 — 一个
['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] ,
second - story window ,
第二 - 故事 窗户 ,

例如，假设小迪克不小心从二楼的窗户探出身子太远了，

[ai] [miːn] — [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
I mean — and I should see him doing it
我 意思是 — 和 我 应该 看 他 正在做 它

我的意思是——我应该亲眼看看他怎么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ænd; ənd] [fiːl] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɪtʃ] [aʊt] [hed] [fɜːst] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)l]
and feel pretty certain he was going to pitch out head first and cripple
和 感觉 漂亮的 肯定 他 曾是 去 到 沥青 出去 头 第一的 和 削弱
[hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
himself for life .
他自己 为了 生活 .

我几乎可以肯定他会头朝下栽下去，然后终身残疾。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [tiːtʃ] [hɪm]
Do you think I ought to stand still and let the law of gravitation teach him
做 你 思考 我 应该 到 站立 仍然 和 让 这 法律 的 引力 教 他
[nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ?
not to do it a second time ?
不是 到 做 它 一个 第二 时间 ?

你觉得我应该袖手旁观，让万有引力定律教训他，让他以后别再这么做了吗?

" [sæm] ['bruːstə(r)] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedfɑːstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Sam Brewster laid down his pipe and gazed steadfastly at his wife .
" 山姆 布鲁斯特 铺设 向下 他的 管道 和 凝视 坚定不移 在 他的 妻子 .

山姆·布鲁斯特放下烟斗，目光坚定地注视着他的妻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [bi'witʃɪŋli] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd]
She was looking extremely young and bewitchingly pretty as she leaned toward
她 曾是 寻找 极其 年轻的 和 迷人地 漂亮的 作为 她 倾斜 朝向
[hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [pɪŋk] ,
him , her cheeks pink ,
他 , 她 脸颊 粉色的 ,

她看起来非常年轻，容貌妩媚动人，她向他倾身靠近，双颊泛红。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]

her	brown	eyes	glowing	with	earnestness	in	which	he	thought	he	detected	a
她	棕色的	眼睛	发光	和	认真	在	哪个	他	想法	他	检测到	一个

[spɑːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['gɜːlɪʃ] ['mɪstʃɪf] .

spark	of	her	old	girlish	mischief	.
火花	的	她	老的	少女	恶作剧	.

她棕色的眼睛里闪烁着真挚的光芒，他觉得从中似乎捕捉到了她少女时代那种顽皮的神情。

" - [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [gruː] , - " [hiː; hi] [kwəʊtɪd] ['sɒləmli] ,

"	'	And	still	the	wonder	grew	,	'	"	he	quoted	solemnly	,
"	-	和	仍然	这	想知道	生长	,	-	"	他	引	庄严地	,

“‘惊奇之情与日俱增，’”他郑重地引用道。

" - [ðæt] [wʌn] [smɔːl] [hed] [kʊd; kəd] ['kæri] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] ! - "

"	'	that	one	small	head	could	carry	all	she	knew	!	'	"
"	-	那	一	小的	头	可以	携带	全部	她	知道	!	-	"

“她那小小的脑袋里竟然装着她所知道的一切！”

" [pliːz] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Please	answer	me	,	Sam	,	"	she	insisted	.
"	请	回答	我	,	山姆	,	"	她	坚持	.

“请回答我，萨姆，”她坚持道。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juːv] [gɒt] [ˌem 'iː] .

"	Well	,	of	course	you've	got	me	.
"	出色地	,	的	课程	你已经	得到	我	.

“当然，你还有我。”

[jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] , [ænd; ənd] — — "

You'd	have	to	haul	in	the	young	person	by	the	heels	,	and	—	—	"
你会	有	到	运输	在	这	年轻的	人	经过	这	高跟鞋	,	和	—	—	"

你得揪着那年轻人的脚后跟把他拽进来，然后——”

" [ænd; ənd] [wɒt] , [ɪg'zæktli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "

"	And	what	,	exactly	,	if	you	please	?	"
"	和	什么	,	确切地	,	如果	你	请	?	"

“那么，具体是什么呢？”

" [juː; jʊ] [mait] ['ɪləstreɪt] — [wɪð] [sʌm; səm] ['frædʒaɪl] , ['kɒŋkriːt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

"	You	might	illustrate	—	with	some	fragile	,	concrete	object	,
"	你	可能	阐明	—	和	一些	脆弱的	,	具体的	目的	,

“你可以用一些易碎的、具体的物体来举例说明，

[laɪk] [æn; ən] [eg] — [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [aʊt] , " [sed] [sæm] , [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['maɪldnəs] ,

like	an	egg	—	as	to	what	would	happen	if	he	fell	out	,	"	said	Sam	,	with	exceeding	mildness	,
喜欢	一个	蛋	—	作为	到	什么	会	发生	如果	他	跌倒	出去	,	"	说	山姆	,	和	超过	温和	,

“就像鸡蛋一样——至于如果他掉出来会发生什么，”萨姆极其温和地说。

" [ænd; ənd] — — "

"	and	—	—	"
"	和	—	—	"

“和 - ”

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [traɪ'ʌmfəntli] , " [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

"	In	other	words	,	"	she	interrupted	him	triumphantly	,	"	I	ought	to	interfere	some	of
"	在	其他	字	,	"	她	中断	他	凯旋而归	,	"	我	应该	到	干扰	一些	的

“换句话说，”她得意洋洋地打断他，“我应该干预一些……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] .
the time between cause and effect .
这 时间 之间 原因 和 影响 .

原因与结果之间的时间间隔。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈbiːɪŋ] [wen] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [ænd; ənd] [wen] [nɒt] [tuː; tə] . "
The question being when to interfere and when not to . "
这 问题 存在 什么时候 到 干扰 和 什么时候 不是 到 . "

问题在于何时应该干预，何时不应该干预。

" [ɪgˈzæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈplɑːntɪŋ] [æn; ən] [ɪˈreləvənt] [kɪs] [ɒn] [ðə; ði] [pɪŋk] [tʃiːk] [ˈnɪərɪst] [hɪm] .
" he said , planting an irrelevant kiss on the pink cheek nearest him .
" 他 说 , 种植 一个 无关紧要 吻 在 这 粉色的 脸颊 最近的 他 .

“他一边说着，一边在离他最近的粉红脸颊上印下一个无关紧要的吻。”

" [ænd; ənd] [ðæt] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈbetɪ] , [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɒb] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪn] , [wen]
" And that , my dear Betty , is your job — and , of course , mine , when
" 和 那 , 我的 亲爱的 贝蒂 , 是 你的 工作 — 和 , 的 课程 , 矿 , 什么时候
[aɪm] [hɪə(r)] .
I'm here .
我是 这里 .

“亲爱的贝蒂，那是你的工作——当然，当我在这里的时候，那也是我的工作。”

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈpenəlti] [ɪz] [best] — [wen] [ɪts] [kənˈvɪnsɪŋli] [ˈpeɪnf(ə)l] [jet]
But I still hold that the natural penalty is best — when it's convincingly painful yet
但 我 仍然 抓住 那 这 自然的 惩罚 是 最好的 — 什么时候 它是 令人信服地 痛苦 然而
[ɪnˈtaɪəli] [ɪˈnɒkjuəs] . "
entirely innocuous . "
完全 无害的 . "

但我仍然认为，自然惩罚是最好的——既要让人感到痛苦，又要完全无害。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈpenəlti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːtɪŋ] [ˈkʊkiz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [wen] [juːv]
" What is the natural penalty for eating cookies out of the box when you've
" 什么 是 这 自然的 惩罚 为了 吃 曲奇饼 出去 的 这 盒子 什么时候 你已经
[biːn] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ?
been forbidden to do it ?
到过 禁止 到 做 它 ?

“如果你被禁止从盒子里拿出饼干吃，那么自然的惩罚是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" she wanted to know .
" 她 通缉 到 知道 .

她想知道。

[hiː; hi] [ˈtʃʌkl] [æz; əz] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
He chuckled as certain memories of his boyhood came back to him .
他 轻笑 作为 肯定 回忆 的 他的 童年 来了 后退 到 他 .

童年的一些记忆涌上心头，他不禁轻笑出声。

" [maɪ] [wɜːd] !
" My word !
" 我的 单词 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [teɪst] ['eniθɪŋ] [hɑːf][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['kʊkiz] [aʊt][ɒv; əv] [ɑːnt]
" I wish I could ever taste anything half as good as the cookies out of Aunt
" 我 希望 我 可以 曾经 品尝 任何事物 一半 作为 好的 作为 这 曲奇饼 出去 的 阿姨
['dʒuːljə] ['bruːstərz] [krɒk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʊki] - [krɒk] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
Julia Brewster's crock — it was a cooky - crock in those days .
朱莉娅 布鲁斯特的 缸 — 它 曾是 一个 饼干 - 缸 在 那些 天 .

“我多么希望我能尝到像朱莉娅·布鲁斯特阿姨的陶罐里烤出来的饼干那样美味的食物——那时候，那可真是一个美味的陶罐啊。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
Of course I was forbidden to go to it without permission ,
的 课程 我 曾是 禁止 到 去 到 它 没有 允许 ,

当然，没有允许我是被禁止去那里的。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
and also of course I did it . "
和 还 的 课程 我 做过 它 . "

当然，我也做了这件事。

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['grəʊɪŋ] ['bəʊldə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" What happened ? " she demanded , the mischief growing bolder in her eyes .
" 什么 发生 ? " 她 要求 , 这 恶作剧 生长 更大胆 在 她 眼睛 .

“发生了什么事？”她问道，眼中闪烁着越来越大胆的狡黠光芒。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
He reflected .
他 反映 .

他沉思了一会儿。

" [ɑːnt] ['dʒuːljə] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['eni] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ;
" Aunt Julia wouldn't let me have any at table on several occasions ;
" 阿姨 朱莉娅 不会 让 我 有 任何 在 桌子 在 一些 场合 ;

“朱莉娅阿姨有好几次都不让我在餐桌上吃任何东西；

[bʌt; bət][ai] — [ɜː(r)] — [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt]['djuːli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]
but I — er — regret to say that I was not duly impressed by the punishment
但 我 — 呃 — 后悔 到 说 那 我 曾是 不是 正式地 印象深刻 经过 这 惩罚
.
:
.

但是，呃，很遗憾地说，我对这个惩罚并没有留下深刻的印象。

[ə; eɪ] ['kʊki] — [wʌn] ['kʊki] — ['dekərəsli] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [pleɪt]
A cooky — one cooky — decorously taken from a china plate
一个 饼干 — 一 饼干 — 得体地 已采取 从 一个 中国 盘子

一块饼干——就一块饼干——优雅地从瓷盘中取出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] [dɪd][nɒt] , [ɪn][maɪ] ['juːθfl] [ə'pɪnjən] , [kɔːt] [kəm'pærɪs(ə)n]

at	the	conclusion	of	a	meal	did	not	,	in	my	youthful	opinion	,	court	comparison
在	这	结论	的	一个	一顿饭	做过	不是	,	在	我的	青春	观点	,	法庭	比较

[wɪð] [sɪks] — [eɪt] — [ten] ['kʊkiz] ,

with	six	—	eight	—	ten	cookies	,
和	六	—	八	—	十	曲奇饼	,

在我年轻时的看法中，饭后吃的东西并不应该与六块、八块、十块饼干相提并论。

[mɔɪst] [ænd; ənd]['spaɪsi][frɒm; frəm][ðeə(r)][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd]['iːt(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'klɔɪd] ['æpɪtaɪt] .

moist	and	spicy	from	their	seclusion	and	eaten	with	an	uncloyed	appetite	.
潮湿	和	辛辣的	从	他们的	隔离	和	吃	和	一个	未剥皮的	食欲	.

由于与世隔绝，它们变得湿润辛辣，人们毫不吝啬地享用它们。

[lets] — [ɜː(r)] — [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [maɪ][dɪə(r)] .

Let's	—	er	—	change	the	subject	for	the	moment	,	my	dear	.
我们来吧	—	呃	—	改变	这	主题	为了	这	片刻	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我们——呃——暂时换个话题吧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊpləsli] [triːd] .

Of	course	I'm	right	,	but	I	appear	to	be	hopelessly	treed	.
的	课程	我是	正确的	,	但	我	出现	到	是	绝望地	树木	.

我当然是对的，但我好像被困在树上了，无可救药。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['aʊə(r)] [frend] [mɪs] [trɪp] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] .

Tell	me	how	our	friend	Miss	Tripp	is	getting	on	.
告诉	我	如何	我们的	朋友	错过	特里普	是	获得	在	.

请告诉我我们的朋友特里普小姐近况如何。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['sʌmwɒt] [dɪ'prest] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] ,

She	appeared	somewhat	depressed	at	dinner	-	time	,
她	出现	有些	郁闷	在	晚餐	-	时间	,

晚餐时她看起来有些情绪低落。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	I	didn't	like	to	ask	for	information	for	fear	there	was	nothing
和	我	没有	喜欢	到	问	为了	信息	为了	害怕	那里	曾是	没有什么

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

我不敢去问问题，怕没人理我。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [saɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Elizabeth	sighed	sympathetically	.
"	伊丽莎白	叹了口气	同情地	.

伊丽莎白同情地叹了口气。

" ['iːvlɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	Evelyn	had	a	dreadfully	disappointing	day	,	"	she	told	him	.
"	伊芙琳	有	一个	极其糟糕	令人失望	天	,	"	她	讲述	他	.

“伊芙琳今天过得非常令人失望，”她告诉他。

" [bʌt; bət] " — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ə'gen] — " [ʃiː; ʃi][met]['mɪstə(r)] . ['hɪki] [daʊn] [taʊn] ,

"	But	"	—	her	eyes	dancing	again	—	"	she	met	Mr	.	Hickey	down	town	,
"	但	"	—	她	眼睛	跳舞	再次	—	"	她	遇见	先生	.	希基	向下	镇	,

“但是，”——她的眼睛又开始闪烁——“她在市中心遇到了希基先生，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm] .

and	he	actually	invited	her	to	lunch	with	him	.
和	他	实际上	受邀	她	到	午餐	和	他	.

他竟然邀请她和他一起吃午饭。

" [sæm] [ˈhwisl] ['sɒftli] .
" Sam whistled softly .
" 山姆 吹口哨 轻轻 .

山姆轻轻吹了声口哨。

" ['hɪki] [ɪz][ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres] , " [hiː; hi] [sed] [əˈpruːvɪŋli] .
" Hickey is progressing , " he said approvingly .
" 希基 是 进展 , " 他 说 赞许地 .

“希基正在康复中，”他赞许地说。

" [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [menz] ['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] ?
" Did he take her to the business men's lunchroom ?
" 做过 他 拿 她 到 这 商业 男士 小吃店 ?

他带她去商务人士的午餐室了吗?

['hɪki] [hæz; həz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] [ə'genst] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [els] .
Hickey has conscientious scruples against going anywhere else .
希基 有 尽责的 顾虑 反对 去 任何地方 别的 .

希基出于良心的顾虑，不愿去其他任何地方。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm]['ɪntuː] ['koʊlbiz] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti]
I asked him into Colby's one day and he declined on the ground of his duty
我 问 他 进入 科尔比的 一 天 和 他 拒绝 在 这 地面 的 他的 责任
[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði][biː] . [em] .
as a constant patron of the B . M .
作为 一个 持续的 赞助人 的 这 B . M .

有一天我邀请他去科尔比酒吧，他以自己是BM酒吧的常客为由婉拒了。

[el] .
L .
L .

L.

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] — — "
He said his table was reserved for him there by the season , and — — "
他 说 他的 桌子 曾是 预订的 为了 他 那里 经过 这 季节 , 和 — — "

他说，那张桌子是季节限定的，已经为他预留好了，而且——”

" [haʊ] [əb'sɜːd] ! " [lɑːft] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" How absurd ! " laughed Elizabeth .
" 如何 荒诞 ! " 笑了 伊丽莎白 .

“真是荒谬！”伊丽莎白笑道。

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; ['iːvlɪn] [rɪ'membəd] [əˈnʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][səʊ] —
I was going to tell you ; Evelyn remembered another engagement , and so —
我 曾是 去 到 告诉 你 ; 伊芙琳 记得 其他 订婚 , 和 所以 —
— " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
— " she stopped short ,
— " 她 停止 短的 ,

我正要告诉你；伊芙琳想起了另一个约会，所以——”她突然停住了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['luːmɪnəs] .

her	eyes	growing	luminous	.
她	眼睛	生长	发光的	.

她的眼睛变得明亮起来。

" [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] ;

"	Sam	,	"	she	said	suddenly	,	"	I	don't	know	what	to	think	of	Evelyn	;
"	山姆	,	"	她	说	突然	,	"	我	不	知道	什么	到	思考	的	伊芙琳	;

“萨姆，”她突然说道，“我不知道该如何看待伊芙琳；

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [lʌntʃ] [æt; ət][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

she	really	didn't	have	any	lunch	at	all	;	she	said	so	when	she	came	.
她	真的	没有	有	任何	午餐	在	全部	;	她	说	所以	什么时候	她	来了	.

她其实根本没吃午饭；她来的时候就这么说了。

[ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [wɔːn] [ænd; ənd]['taɪəd] .

I	made	her	a	cup	of	tea	;	she	looked	so	worn	and	tired	.
我	制成	她	一个	杯子	的	茶	;	她	看起来	所以	磨损	和	疲劳的	.

我给她泡了杯茶；她看上去很疲惫，很憔悴。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)] — — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

I	wonder	if	Mr	.	Hickey	could	have	said	anything	,	or	—	—	What	do	you
我	想知道	如果	先生	.	希基	可以	有	说	任何事物	,	或者	—	—	什么	做	你

[θɪŋk] , [sæm] ?

think	,	Sam	?
思考	,	山姆	?

我想知道希基先生是否说了些什么，或者——你怎么看，萨姆?

" [sæm] [jɔːn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .

"	Sam	yawned	behind	his	paper	.
"	山姆	打哈欠	在后面	他的	纸	.

山姆躲在报纸后面打了个哈欠。

" [aɪm] ['riːəli] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	I'm	really	too	sleepy	to	give	to	the	question	the	profound	attention	which	it
"	我是	真的	也	困	到	给	到	这	问题	这	深刻的	注意力	哪个	它

['merɪts] ;

merits	;
优点	;

“我实在太困了，无法认真思考这个问题；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wen] [maɪ] ['ɪntəlekt] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [kiːn] , [aɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] — —

but	to	-	morrow	when	my	intellect	is	fresh	and	keen	,	I'll	endeavour	to	—	—
但	到	-	明天	什么时候	我的	智力	是	新鲜的	和	敏锐的	,	患病的	努力	到	—	—

"

"

"

但明天当我头脑清醒、思维敏捷时，我将努力——”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] . "

"	You	mean	you	don't	care	.	"
"	你	意思是	你	不	关心	.	"

“你的意思是说你不在乎？”

" [sə'pəʊz] [ai][dɪd][keə(r)] , [maɪ] ['veri] [dɪə(r)] ['betɪ] ;

"	Suppose	I	did	care	,	my	very	dear	Betty	;
"	认为	我	做过	关心	,	我的	非常	亲爱的	贝蒂	;

“假设我真的在乎，我亲爱的贝蒂；

[sə'pəʊz] [maɪ] [həʊl] [kə'rɪə(r)] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [wɒt] ['hɪki] [sed] — [ɔː(r)]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ; [wɒt] [kʊd; kəd]
suppose **my** **whole** **career** **depended** **upon** **what** **Hickey** **said** **—** **or** **didn't** **say** **;** **what** **could**
认为 我的 所有的 职业 取决于 之上 什么 希基 说 — 或者 没有 说 ; 什么 可以
[ai][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
I **do** **about** **it** **?** **"**
我 做 关于 它 ? "

假设我的整个职业生涯都取决于希基说了什么——或者没说什么；我能怎么办呢?

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , [sæm] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['miːkli] .
" **I'm** **sure** **I** **don't** **know** **,** **Sam** **,** **"** **said** **his** **Elizabeth** **meekly** **.**
" 我是 当然 我 不 知道 , 山姆 , " 说 他的 伊丽莎白 温顺地 .

“我肯定不知道，萨姆，”伊丽莎白温顺地说。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] -
But **her** **eyes** **were** **still** **full** **of** **speculative** **curiosity** **as** **she** **went** **up** **-**
但 她 眼睛 是 仍然 满的 的 推测性的 好奇心 作为 她 去 向上 -
[steəz] .
stairs **.**
楼梯 .

但她上楼时，眼中仍然充满了好奇和猜测。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [nəʊn] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
The **facts** **in** **the** **case** **,** **if** **known** **to** **Elizabeth** **,**
这 事实 在 这 案件 , 如果 已知 到 伊丽莎白 ,

如果伊丽莎白知道案件的真相，那么.....

[mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [lait] [ə'pɒn] [mɪs] [trɪps] ['sʌmwɒt]
might **have** **served** **to** **throw** **a** **clearer** **light** **upon** **Miss** **Tripp's** **somewhat**
可能 有 服务 到 扔 一个 更清晰 光 之上 错过 特里普的 有些
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
unsatisfactory **account** **of** **her** **day** **in** **the** **city** **.**
不令人满意 帐户 的 她 天 在 这 城市 .

或许可以更清楚地解释特里普小姐对她在城里一天的不太令人满意的描述。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [hæd; həd]
In **the** **first** **place** **,** **the** **weather** **which** **had** **dawned** **bright** **and** **sunny** **had**
在 这 第一的 地方 , 这 天气 哪个 有 黎明 明亮的 和 阳光明媚 有
['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] ['nɑːsti] ,
suddenly **turned** **nasty** **,**
突然 转向 可恶的 ,

首先，原本晴朗明媚的天气突然变得恶劣起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [wɪnd] ['draɪvɪŋ] [lɑːdʒ] , [mɔɪst] ['snəufleiks] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [pə'destriənz] .
with **a** **keen** **wind** **driving** **large** **,** **moist** **snowflakes** **into** **the** **faces** **of** **pedestrians** **.**
和 一个 敏锐的 风 驾驶 大的 , 潮湿 雪花 进入 这 面孔 的 行人 .

凛冽的寒风裹挟着大片湿漉漉的雪花扑面而来。

['i:vlɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:'self] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [hæt]

Evelyn	had	found	herself	without	an	umbrella	and	wearing	her	best	hat
伊芙琳	有	成立	她自己	没有	一个	伞	和	穿着	她	最好的	帽子

[ænd; ənd] [gaʊn] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [blɒk] [wɪtʃ] [ˌɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn]

and	gown	walking	the	long	block	which	intervened	between	her	destination
和	袍	步行	这	长的	堵塞	哪个	介入	之间	她	目的地

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'lait] .

and	the	car	from	which	she	had	alighted	.
和	这	车	从	哪个	她	有	下车	.

伊芙琳发现自己没带伞，她戴着最好的帽子，穿着最好的礼服，走在目的地和她下车的汽车之间那长长的街区上。

['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] - [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪd] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

Mrs	.	Baxter	Crownenshield	was	known	to	the	wide	circle	of	her
太太	.	巴克斯特	-	曾是	已知	到	这	宽的	圆圈	的	她

[ə'kweɪntəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ,

acquaintances	as	a	large	,
熟人	作为	一个	大的	,

巴克斯特·克朗宁希尔德夫人以其丰满的身材和高大的体型而闻名于她的熟人圈子。

[fju'nɪərɪəl] ['pɜ:s(ə)n] , [ɪn'veərɪəbli] [kləʊðd] [ɪn] [blæk] ,

funereal	person	,	invariably	clothed	in	black	,
葬礼	人	,	总是	穿着衣服	在	黑色的	,

丧葬人员，通常身着黑衣

[ænd; ənd] [æz; əz] [pə'petʃuəli] [ig'zju:d] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [ænd; ənd] ['tɜ:dʒɪd] ['sɪmpəθi] [ə'pɒn] [ɔ:l] [hu:] [keɪm]

and	as	perpetually	exuding	a	copious	and	turgid	sympathy	upon	all	who	came
和	作为	永恒地	渗出	一个	丰富	和	膨胀的	同情	之上	全部	WHO	来了

[ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

in	contact	with	her	,
在	接触	和	她	,

她总是对所有与她接触的人流露出浓厚而热情的同情心，

['sʌmwɒt] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌt(ə)l] - [fɪʃ] .

somewhat	after	the	manner	of	a	cuttle	-	fish	.
有些	后	这	方式	的	一个	墨鱼	-	鱼	.

有点像乌贼的习性。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] , [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [dʌl] [laɪk] [hɜ:'self] , [ɒn] ['bi:kən] [stri:t] ,

She	lived	in	a	mansion	,	large	and	dull	like	herself	,	on	Beacon	Street	,
她	居住地	在	一个	大厦	,	大的	和	乏味的	喜欢	她自己	,	在	灯塔	街道	,

她住在灯塔街上一栋又大又乏味的豪宅里，就像她本人一样。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [hɜ:'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð] [ðəʊz] ['dju:biəs]

where	she	occupied	herself	exclusively	with	those	dubious
在哪里	她	占领	她自己	只	和	那些	可疑

她在那里只与那些可疑的人打交道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[æk'tɪvətiz] [ˌju:fə'mɪstɪkli] [kɔ:ld] " ['tʃærətəbl] [wɜ:k] .

activities	euphemistically	called	"	charitable	work	.
活动	委婉地说	称为	"	慈善	工作	.

被委婉地称为“慈善工作”的活动。

" [wen] [mɪs] ['iːvlɪn] [trɪp] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['tʃɪli] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm]

"	When	Miss	Evelyn	Tripp	was	shown	into	Mrs	.	Crownenshield's	chilly	reception	-	room
"	什么时候	错过	伊芙琳	特里普	曾是	所示	进入	太太	.	-	寒冷	接待	-	房间

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['februəri] ,

that	morning	in	February	,
那	早晨	在	二月	,

“二月份的那个早晨，当伊芙琳·特里普小姐被领进克朗希尔德太太那间冰冷的接待室时，

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][dæmp] [kləʊðz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['slɪpəri] [tʃeə(r)]

she	shivered	a	little	in	her	damp	clothes	as	she	sat	down	on	a	slippery	chair
她	瑟瑟发抖	一个	小的	在	她	潮湿	衣服	作为	她	卫星	向下	在	一个	滑	椅子

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] ['veɪgli] [tuː; tə] ['fɔːkɑːst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntəvjuː] .

and	endeavoured	vaguely	to	forecast	the	coming	interview	.
和	努力	依稀	到	预报	这	未来	面试	.

她穿着潮湿的衣服，坐在湿滑的椅子上，微微打了个寒颤，试图大致预测一下即将到来的面试。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . - [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['deənjeɪ(r)]

Her	mother	had	suggested	Mrs	.	Crownenshield	as	a	sort	of	dernier
她	母亲	有	建议	太太	.	-	作为	一个	种类	的	德尼尔

[rɪ'zɔːt] ,

resort	,
采取	,

她母亲曾建议去克朗希尔德夫人那里，作为一种更高级的度假胜地。

[wɪð] [ə; eɪ]['fretf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['bækstə(r)] - [wɜː(r); wə(r)]

with	a	fretful	reminiscence	of	the	days	when	the	Baxter	Crownenshields	were
和	一个	烦躁	怀旧	的	这	天	什么时候	这	巴克斯特	-	是

[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] - ['stɔːri] [bæk] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] - [reɪt] ['bɔːdɪŋ] -

poor	and	lived	in	a	third	-	story	back	room	of	a	fifth	-	rate	boarding	-
贫穷的	和	居住地	在	一个	第三	-	故事	后退	房间	的	一个	第五	-	速度	登机	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

不禁想起巴克斯特·克朗希尔德一家贫穷，住在五级寄宿公寓三楼后屋的日子，心中不禁涌起一丝焦虑。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [dʒeɪn] - [maɪ] [gaʊnz] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [wɔːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

"	I	used	to	give	Jane	Crownenshield	my	gowns	after	I	had	worn	them	a
"	我	用过的	到	给	简	-	我的	礼服	后	我	有	磨损	他们	一个

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

“我以前会把穿过一季的礼服送给简·克朗希尔德。”

" ['mɪsɪz] . [trɪp] [sed] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] ; " [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ðem; ðəm]

"	Mrs	.	Tripp	said	querulously	;	"	and	glad	enough	she	was	to	get	them
"	太太	.	特里普	说	抱怨地	;	"	和	高兴的	足够的	她	曾是	到	得到	他们

.

:
.

“特里普太太抱怨道；”她很高兴能得到它们。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

As	for	her	husband	,	he	was	not	much	of	a	man	.
作为	为了	她	丈夫	,	他	曾是	不是	很多	的	一个	男人	.

至于她的丈夫，他算不上什么男子汉。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] - ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz][sɔːlt]

Your	father	used	to	say	Crownenshield	couldn't	be	trusted	to	earn	his	salt
你的	父亲	用过的	到	说	-	不能	是	可信	到	赚	他的	盐

[æt; ət] ['ɒnɪst] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] ;

at	honest	work	in	a	counting	-	room	;
在	诚实的	工作	在	一个	计数	-	房间	;

你父亲过去常说，克朗希尔德连在会计室里诚实工作挣钱都做不到；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

but	when	the	war	broke	out	he	borrowed	five	hundred	dollars	of	your	father	,
但	什么时候	这	战争	打破	出去	他	借来的	五	百	美元	的	你的	父亲	,

但战争爆发后，他向你父亲借了五百美元。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld] ['ɑːmi] [stɔːz] .

and	bought	and	sold	army	stores	.
和	买	和	卖	军队	商店	.

并买卖军用品。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [rɪtʃ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [pɔː(r); pʊə(r)] .

After	that	he	grew	rich	somehow	,	and	we	grew	poor	.
后	那	他	生长	富有的	不知何故	,	和	我们	生长	贫穷的	.

之后他不知怎么地变得富有，而我们却变得贫穷。

[bʌt; bət][dʒeɪn] - [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əʊz] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

But	Jane	Crownenshield	ought	to	remember	that	she	owes	everything	she	has
但	简	-	应该	到	记住	那	她	欠款	一切	她	有

[tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

to	-	day	to	your	father	.
到	-	天	到	你的	父亲	.

但简·克朗希尔德应该记住，她今天所拥有的一切都归功于你的父亲。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

[第130页]

[mɪs] [trɪp] [pɜːtʃt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]

Miss	Tripp	perched	uncomfortably	on	the	unyielding	surface	of	the	inhospitable
错过	特里普	栖息	不舒服地	在	这	不屈	表面	的	这	不宜居住的

[heə(r)] - [klɒθ] [tʃeə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ,

hair	-	cloth	chair	she	had	chosen	,
头发	-	布	椅子	她	有	选定	,

特里普小姐不舒服地坐在她选择的那张坚硬的毛布椅上，那椅子的椅面很不舒适。

[geɪzd] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] - [wɪtʃ] [hʌŋ]

gazed	attentively	at	the	portrait	of	the	late	lamented	Crownenshield	which	hung
凝视	认真地	在	这	肖像	的	这	晚的	哀叹	-	哪个	悬挂

['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,

over	the	mantle	-	piece	,
超过	这	地幔	-	片	,

他凝视着挂在壁炉架上的已故克朗希尔德的画像，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [brɒnz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][self] - ['sætɪsfaɪd]

and	at	the	bronze	representation	of	the	same	large	and	self	-	satisfied
和	在	这	青铜	表示	的	这	相同的	大的	和	自己	-	使满意

['kaʊntənəns] ['smɜːkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['kɔːnə(r)] ,

countenance	smirking	at	her	from	a	shadowy	corner	,
面容	冷笑	在	她	从	一个	阴暗的	角落	,

而在一尊青铜雕像上，那张同样硕大而自鸣得意的脸正从阴暗的角落里对着她冷笑。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['nɜːvəsli] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz]

while	she	repeated	nervously	the	opening	words	with	which	she	hoped	to	engage	his
尽管	她	重复	紧张地	这	开幕	字	和	哪个	她	希望	到	从事	他的

['wɪdoʊz] ['frendli] ['ɪntrəst] .

widow's	friendly	interest	.
寡妇的	友好的	兴趣	.

她紧张地重复着开场白，希望能引起他遗孀的友好兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['pɪəriəd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] ['pɒndərəs]

It	seemed	an	interminable	period	before	she	heard	the	slow	and	ponderous
它	似乎	一个	没完没了	时期	前	她	听到	这	慢的	和	沉重的

['fʊtfɔːl] [wɪtʃ] ['presɪdʒd] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ;

footfall	which	presaged	the	majestic	approach	of	Mrs	.	Crownenshield	;
人流量	哪个	预示	这	雄伟	方法	的	太太	.	-	;

过了好一会儿，她才听到缓慢而沉重的脚步声，这预示着克朗希尔德夫人即将威严地到来；

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

as	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][baɪ][ðə; ði]['dɪzməl] - [vɔɪst] [blæk] ['mɑːb(ə)l] [klɒk]

it	was	almost	exactly	half	an	hour	by	the	dismal	-	voiced	black	marble	clock
它	曾是	几乎	确切地	一半	一个	小时	经过	这	惨淡	-	配音	黑色的	大理石	钟

[sə:'maunt] [baɪ][æn; ən] [ɜːn] .

surmounted	by	an	urn	.
克服	经过	一个	瓮	.

时间差不多正好是半小时，由一座顶部放着瓮的、声音阴沉的黑色大理石钟敲响。

[mɪs] [trɪp] [ə'rəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['leɪdi][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [held] [aʊt]

Miss	Tripp	arose	upon	the	entrance	of	the	large	lady	in	black	and	held	out
错过	特里普	出现	之上	这	入口	的	这	大的	女士	在	黑色的	和	握住	出去

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['efət] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['spraɪtli] [iːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][sə'saɪəti]

her	hand	with	a	feeble	effort	after	the	sprightly	ease	of	her	old	society
她	手	和	一个	微弱	努力	后	这	轻快的	舒适	的	她	老的	社会

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

特里普小姐在身穿黑衣的高大女士进门时站了起来，一改往日轻快自在的社交风范，虚弱地伸出了手。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . - , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	Good	morning	,	Mrs	.	Crownenshield	,	"	she	began	,
"	好的	早晨	,	太太	.	-	,	"	她	开始	,

“早上好，克朗希尔德夫人，”她开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['saʊndɪd] [wiːk] [ænd; ənd]['tɪmɪd][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] , [haɪ]

in	a	voice	which	in	spite	of	herself	sounded	weak	and	timid	in	the	gloomy	,	high
在	一个	嗓音	哪个	在	尽管如此	的	她自己	听起来	虚弱的	和	胆小	在	这	阴沉	,	高的

- [siːld] [ruːm] .

-	ceiled	room	.
-	天花板	房间	.

在阴暗的高天花板房间里，她的声音尽管自己努力控制，却显得虚弱而胆怯。

" [aɪ][duː; də] [həʊp] [aɪ] ['hævnt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['enɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['leɪbə(r)] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

"	I	do	hope	I	haven't	interrupted	any	important	labour	—	I	know	you	are	always
"	我	做	希望	我	还没有	中断	任何	重要的	劳动	—	我	知道	你	是	总是

[səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] — ['tʃærəti] ,

so	much	occupied	with	—	charities	,
所以	很多	占领	和	—	慈善机构	,

“我希望我没有打扰到您任何重要的工作——我知道您总是忙于慈善事业，

[ænd; ənd] — —
and **—** **—**
和 — —

和 -

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

['mɪsɪz] . - [stɛərd] ['medəˌtetɪvli] [æt; ət] [mɪs] [trɪps] [smɔːl] , [slaɪt] ['fɪgə(r)] ,
Mrs . Crownenshield stared meditatively at Miss Tripp's small , slight figure ,
太太 . - 凝视 冥想地 在 错过 特里普的 小的 , 轻微 数字 ,

克朗希尔德太太若有所思地盯着特里普小姐娇小纤弱的身影。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɜːn] [ɪtˈself] [pəˈtɪkjələli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] - [gɪə(r)][frɒm; frəm]
her gaze appearing to concern itself particularly with her head - gear from
她 目光 出现 到 忧虑 本身 特别 和 她 头 - 齿轮 从
[wɪtʃ] [druːp] [tuː] [lɑːdʒ] [dɪˈspɪrɪtɪd] [pluːmz] .
which drooped two large dispirited plumes .
哪个 下垂 二 大的 颓废 羽流 .

她的目光似乎特别关注着她的头饰，头饰上耷拉着两根又大又没精神的羽毛。

" [trɪp] — [trɪp] ?
" Tripp — Tripp ?
" 特里普 — 特里普 ?

“特里普——特里普？”

[aɪ][doʊnt] [pleɪs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , — " [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['meəri] [trɪps] ['dɔːtə(r)] .
I don't place you , " she said at last , — " unless you are Mary Tripp's daughter .
我 不 地方 你 , " 她 说 在 最后的 , — " 除非 你 是 玛丽 特里普的 女儿 .

“我不知道你是谁，”她最后说道，“除非你是玛丽·特里普的女儿。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
She had a daughter , I believe .
她 有 一个 女儿 , 我 相信 .

我记得她有个女儿。

" [ðə; ðiː] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [ɔːˈθɒrətətɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [dɪˈmɑːnd]
" The Crownenshield voice was loud and authoritative ; it appeared to demand
" 这 - 嗓音 曾是 大声 和 权威性 ; 它 出现 到 要求
[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [djuː] ,
information as something due ,
信息 作为 某物 到期的 ,

“克朗希尔德的声音洪亮而权威；它似乎在索取信息，仿佛这是理所应当的事情。”

[əˈpɒn] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] .
upon which interest had accumulated .
之上 哪个 兴趣 有 积累 .

利息已在此基础上累积。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['meəri] [trɪps] ['dɔːtə(r)] , " ['iːvlɪn] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" I am Mary Tripp's daughter , " Evelyn informed her ,
" 我 是 玛丽 特里普的 女儿 , " 伊芙琳 知情的 她 ,

“我是玛丽·特里普的女儿，”伊芙琳告诉她。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [lest] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] ['tʃærəti] ;
in a sudden panic lest she be mistaken for an object of charity ;
在 一个 突然 恐慌 免得 她 是 错误 为了 一个 目的 的 慈善机构 ;
[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ,
then she hesitated ,
然后 她 犹豫了一下 ,

她突然惊慌失措，生怕被人误认为是需要救济的对象；然后她犹豫了。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .

at	a	loss	for	something	to	say	next	.
在	一个	损失	为了	某物	到	说	下一个	.

一时语塞，不知该说些什么。

['mɪsɪz] . - [saɪd] ['hevɪli] .

Mrs	.	Crownenshield	sighed	heavily	.
太太	.	-	叹了口气	重度	.

克朗希尔德夫人重重地叹了口气。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [lə'guːbriəsli] .

"	Poor	woman	,	"	she	observed	lugubriously	.
"	贫穷的	女士	,	"	她	观察到	悲伤地	.

“可怜的女人，”她忧伤地说道。

" ['meəri] [trɪp] [hæz; həz][hæd; həd] ['meni] ['traɪəlz][tuː; tə] [sə'pɔːt] .

"	Mary	Tripp	has	had	many	trials	to	support	.
"	玛丽	特里普	有	有	许多	试验	到	支持	.

“玛丽·特里普经历了许多考验。”

" ['ɛvəlɪnz] [smɔːl] , ['sensətɪv] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)] .

"	Evelyn's	small	,	sensitive	face	grew	a	shade	paler	.
"	伊芙琳的	小的	,	敏感的	脸	生长	一个	阴影	肤色较浅	.

“伊芙琳娇小而敏感的脸庞变得苍白了一些。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)]

"	Yes	,	"	she	agreed	,	"	my	dear	mother	has	had	more	than	her	share
"	是的	,	"	她	同意	,	"	我的	亲爱的	母亲	有	有	更多的	比	她	分享

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [lɒs] .

of	sorrow	and	loss	.
的	悲哀	和	损失	.

“是的，”她同意道，“我亲爱的母亲经历了太多悲伤和失去。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] — [ðæt] ['mʌðə(r)] [lɒst] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ]

I	wonder	if	you	knew	that	we	—	that	mother	lost	all	of	her	remaining
我	想知道	如果	你	知道	那	我们	—	那	母亲	丢失的	全部	的	她	其余的

['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] - [beɪ] [sɪ'kjʊərəti] ['kʌmpəni] ?

property	in	the	failure	of	the	Back	-	Bay	Security	Company	?
财产	在	这	失败	的	这	后退	-	湾	安全	公司	?

我不知道您是否知道，那位母亲在 Back-Bay 保安公司倒闭后失去了她剩余的所有财产？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[第132页]

['mɪsɪz] . - [kəʊld] [greɪ] [aɪz] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

Mrs	.	Crownenshield's	cold	grey	eyes	opened	a	little	wider	upon	her	visitor	.
太太	.	-	寒冷的	灰色的	眼睛	打开	一个	小的	更广泛	之上	她	游客	.

克朗希尔德太太冰冷的灰色眼睛微微睁大，注视着来访者。

" [haʊ] [rɪ'gretəbl] !

"	How	regrettable	!
"	如何	令人遗憾	!

真令人遗憾！

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

"	she	observed	.
"	她	观察到	.

她说道。

" [nəʊ] ; [aiˈ][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪˈtiː] .

"	No	;	I	had	not	heard	of	it	.
"	不	;	我	有	不是	听到	的	它	.

“不，我没听说过。”

[bʌt; bət][aiˈ][fɪə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['sʌfəd] [wɪð] ['meəri] [trɪp] .

But	I	fear	many	others	have	suffered	with	Mary	Tripp	.
但	我	害怕	许多	其他的	有	遭受	和	玛丽	特里普	.

但我担心还有许多其他人像玛丽·特里普一样遭受痛苦。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌeˈm ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] [leɪt] ['hʌzbəndz] [ɪnˈvestmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːvətɪv]

Fortunately	for	me	,	my	dear	late	husband's	investments	were	conservative
幸运的是	为了	我	,	我的	亲爱的	晚的	丈夫的	投资	是	保守的

[ænd; ənd] [seɪf] .

and	safe	.
和	安全的	.

幸运的是，我亲爱的已故丈夫的投资是保守而安全的。

['mɪstə(r)] . - [dɪd] [nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [trʌst] ['kʌmpəniz] — [ɪkˈsept] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Mr	.	Crownenshield	did	not	approve	of	Trust	Companies	—	except	those	which	he
先生	.	-	做过	不是	批准	的	相信	公司	—	除了	那些	哪个	他

[kənˈtrəʊld] [hɪmˈself] .

controlled	himself	.
受控	他自己	.

克朗希尔德先生不赞成信托公司——除了他自己控制的那些公司。

[ɪf] [dʒɒn] [trɪp] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [trʌst] [wɪð] ['mɪstə(r)] . -

If	John	Tripp	had	seen	fit	to	leave	his	money	in	trust	with	Mr	.	Crownenshield
如果	约翰	特里普	有	已见	合身	到	离开	他的	钱	在	相信	和	先生	.	-

— [ænd; ənd][aiˈ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [hɜːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [duː; də]

—	and	I	have	always	felt	surprised	and	hurt	to	think	that	he	did	not	do
—	和	我	有	总是	毛毡	惊讶	和	伤害	到	思考	那	他	做过	不是	做

[səʊ] ,

so	,
所以	,

如果约翰·特里普先生认为应该把他的钱托付给克朗希尔德先生——我一直感到惊讶和难过的是，他并没有这样做——

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] — ['meəri] [trɪp] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt]

after	all	the	business	relations	of	the	past	—	Mary	Tripp	would	be	quite
后	全部	这	商业	关系	的	这	过去的	—	玛丽	特里普	会	是	相当

['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] .

comfortable	to	-	day	.
舒服的	到	-	天	.

考虑到过去所有的商业关系——玛丽·特里普今天应该会感到非常自在。

[preɪ] [kənˈveɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [əˈflɪktɪd] ['mʌðə(r)] [maɪ] [kənˈdəʊlənsɪz] ,

Pray	convey	to	your	poor	afflicted	mother	my	condolences	,
祈祷	传达	到	你的	贫穷的	受苦的	母亲	我的	慰问	,

请代我向您可怜的、受苦的母亲转达我的慰问。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aiˈ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [griːvd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [misˈfɔːtʃənz] .

and	tell	her	that	I	was	greatly	grieved	to	learn	of	her	misfortunes	.
和	告诉	她	那	我	曾是	非常	伤心	到	学习	的	她	不幸	.

并告诉她，得知她的不幸遭遇，我深感悲痛。

" ['iːvlɪn] [mˈɜːməd] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [θæŋks] .

"	Evelyn	murmured	incoherent	thanks	.
"	伊芙琳	低声说道	语无伦次	谢谢	.

伊芙琳含糊不清地低声道谢。

" [ai] — [keɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] — [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [pɔːz]

"	I	—	came	this	morning	to	ask	—	your	advice	,	"	she	added	after	a	heavy	pause
"	我	—	来了	这	早晨	到	问	—	你的	建议	,	"	她	额外	后	一个	重的	暂停

.

:

.

“我今天早上来是想请教您一些建议，”她停顿了一下，然后补充道。

" [ai] [θɔːt] — [ðæt] [ɪz] , ['mʌðə(r)] [θɔːt] — [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ] — [mait] [nəʊt] [ɒv; əv]

"	I	thought	—	that	is	,	mother	thought	—	that	perhaps	you	—	might	know	of
"	我	想法	—	那	是	,	母亲	想法	—	那	也许	你	—	可能	知道	的

['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] — [tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] .

something	I	could	do	to	—	to	earn	money	.
某物	我	可以	做	到	—	到	赚	钱	.

“我当时想——也就是说，我母亲当时想——也许你——知道我能做些什么来——挣钱。

[ai][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	must	do	something	,	you	know	.
我	必须	做	某物	,	你	知道	.

我必须做点什么，你知道的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

"	She	had	grown	hot	and	cold	with	the	shame	of	this	confession	under	the
"	她	有	生长	热的	和	寒冷的	和	这	耻辱	的	这	忏悔	在下面	这

她因这份坦白而感到羞耻，情绪忽冷忽热。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ʌn'wɪŋkɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['kʌlələs] [aɪz] .

unwinking	gaze	of	Mrs	.	Crownenshield's	colourless	eyes	.
警	目光	的	太太	.	-	无色	眼睛	.

克朗希尔德太太那双无色的眼睛目光呆滞，一动不动。

[ðæt] ['leɪdi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [waɪt] [hændz][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['glitə] ['sevrəl] ['mæsɪv] [rɪŋz] .

That	lady	folded	her	large	white	hands	upon	which	glittered	several	massive	rings	.
那	女士	折叠	她	大的	白色的	双手	之上	哪个	闪闪发光	一些	大量的	戒指	.

那位女士双手交叠，她那双白皙的大手上戴着几枚闪闪发光的大戒指。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	shall	be	very	glad	to	advise	you	,	"	she	said	,
"	我	将	是	非常	高兴的	到	建议	你	,	"	她	说	,

“我非常乐意为您提供建议，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] .

"	if	you	will	acquaint	me	with	your	qualifications	for	service	.
"	如果	你	将要	熟人	我	和	你的	资格	为了	服务	.

“请您向我介绍一下您的任职资格。”

[ai][hæv; həv] ['friːkwənt] [ˌppə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [pleɪs] ['ɪndɪdʒənt][bʌt; bət] ['wɜːðɪ] ['fiːmeɪl] , [sʌtʃ] [æz; əz]

I	have	frequent	opportunities	to	place	indigent	but	worthy	females	,	such	as
我	有	频繁	机会	到	地方	贫困者	但	值得	女性	,	这样的	作为

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] .

you	appear	to	be	.
你	出现	到	是	.

我经常有机会安置像你这样家境贫寒但品行端正的女性。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['siːmstrəs; 'semstrəs] ? "

Are	you	a	good	seamstress	?	"
是	你	一个	好的	裁缝	?	"

你是个手艺好的裁缝吗?

" [aɪ][fɪə(r)] [nɒt] , ['mɪsɪz] . - , " ['fɔːltəd] ['iːvlɪn] .

" I fear not , Mrs . Crownenshield , " faltered Evelyn .

" 我 害怕 不是 , 太太 . - , " 犹豫不决 伊芙琳 .

“我不怕，克朗希尔德夫人，”伊芙琳结结巴巴地说。

" [aɪ]['nevə(r)] [laɪkt] ['səʊɪŋ] . "

" I never liked sewing . "

" 我 绝不 喜欢 缝纫 . "

我从来不喜欢缝纫。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɜːn] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [skɪld] ['siːmstrəs; 'semstrəs] , " [ɪn'təun] [ðə; ði]

" You could earn a dollar a day as a skilled seamstress , " intoned the

" 你 可以 赚 一个 美元 一个 天 作为 一个 熟练 裁缝 , " 吟诵 这

['fiːmeɪl] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn'eksərəbli] .

female philanthropist inexorably .

女性 慈善家 无情地 .

“你如果做个熟练的裁缝，一天就能挣一美元，”这位女慈善家语气坚定地说。

" ['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ['səʊɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] [ɪz][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

" Whether you like sewing or not is of very little consequence in view of your

" 无论 你 喜欢 缝纫 或者 不是 是 的 非常 小的 结果 在 看法 的 你的

[nə'sesəti] . "

necessities . "

必需品 . "

“与你的需求相比，你是否喜欢缝纫并不重要。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] ['tiːtʃɪŋ] , [ɔː(r)] — —

" I thought I should prefer teaching , or — —

" 我 想法 我 应该 更喜欢 教学 , 或者 — —

我原以为我应该更喜欢教书，或者——

" ['mɪsɪz] . - [glɑːns, glæns] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɒtʃ] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd]

" Mrs . Crownenshield glanced abstractedly at the massive watch which depended

" 太太 . - 瞥了一眼 抽象地 在 这 大量的 手表 哪个 取决于

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [fjuˈnɪəriəl] [dɪ'vaɪs] [ɪn] [blæk] [ɪ'næm(ə)l][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] ['bʊzəm] ,

from some sort of funereal device in black enamel upon her ample bosom ,

从 一些 种类 的 葬礼 设备 在 黑色的 搪瓷 之上 她 充足 怀 ,

克朗希尔德夫人心不在焉地瞥了一眼挂在她丰满胸脯上的那块巨大的怀表，那怀表是由某种黑色珐琅制成的丧葬装置悬挂着的。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ɪts]['saɪlənt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mɑːb(ə)l] [taɪm] - [piːs] [ɒn]

and compared its silent information with that of the black marble time - piece on

和 比较的 它是 沉默的 信息 和 那 的 这 黑色的 大理石 时间 - 片 在

[ðə; ði]['mænt(ə)l] .

the mantle .

这 地幔 .

并将其无声的信息与壁炉架上的黑色大理石钟表的信息进行了比较。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Then she arose with a smile ,

然后 她 出现 和 一个 微笑 ,

然后她面带微笑地站了起来。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['kɑːv(ə)n][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['pælɪd] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

which appeared to have been carven upon her large pallid face with the effect

哪个 出现 到 有 到过 卡文 之上 她 大的 苍白 脸 和 这 影响

[ɒv; əv][ə; eɪ][mɑːsk] .

of a mask .

的 一个 面具 .

仿佛是用面具般的手法雕刻在她苍白的大脸上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] [ðæt] [ai][kæn; kən] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
" I am very sorry indeed that I can not give you more of my time this morning
" 我 是 非常 对不起 的确 那 我 能 不是 给 你 更多的 的 我的 时间 这 早晨
,
,
,

“非常抱歉，今天上午我无法抽出更多时间与您交流。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɔːnfəli] .
" she said mournfully .
" 她 说 悲伤地 .

她悲伤地说。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔːd] - ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)]
" But I have a board - meeting of The Protestant Evangelical Refuge for
[eɪdʒd] ,
aged ,
老年人 ,

“但我还要参加新教福音派老年人收容所的董事会会议，

['ɪndɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪ'mɒrəl] ['fiːmeɪl] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ;
indigent and immoral females at half - past eleven o'clock ;
贫困者 和 不道德 女性 在 一半 - 过去的 十一 点钟 ;

上午十一点半的贫困且不道德的女子；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ai][ˌeɪ 'em] [djuː] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] ['wʊmənz] ['tʃærətəbl]
and at one I am due at a luncheon of the Federated Woman's Charitable
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] ['bɒstən] ,
Associations of Boston ,
协会 的 波士顿 ,

一点钟我要去参加波士顿妇女慈善协会联合会的午餐会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zaɪd] .
at which I shall preside .
在 哪个 我 将 主持 .

我将主持会议。

" [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [ɪn'fəʊld] [bəuθ][ɒv; əv] [mɪs] [trɪps] [smɔːl] [kəʊld][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ,
" She arose and enfolded both of Miss Tripp's small cold hands in her large ,
" 她 出现 和 包裹 两个都 的 错过 特里普的 小的 寒冷的 双手 在 她 大的 ,
[mɔɪst] [klɑːsp] ,
moist clasp ,
潮湿 搭扣 ,

她站起身，用她那湿润的大手紧紧握住特里普小姐冰冷的小手。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['fɜːvɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
with an air of fervid emotion .
和 一个 空气 的 狂热 情感 .

带着炽热的情感。

" [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [ai][duː; də] [ɪn'diːd] !
" I feel for you , " she sighed , " I do indeed !
" 我 感觉 为了 你 , " 她 叹了口气 , " 我 做 的确 !

“我同情你，”她叹了口气，“我真的同情你！”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mʌðə(r)] .

and	my	heart	bleeds	for	your	unfortunate	mother	.
和	我的	心	出血	为了	你的	不幸	母亲	.

我为你的不幸母亲感到心痛。

['meəri] [trɪp] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['evri] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] .

Mary	Tripp	was	always	accustomed	to	every	luxury	and	extravagance	.
玛丽	特里普	曾是	总是	习惯	到	每一个	奢华	和	奢侈	.

玛丽·特里普一直习惯于各种奢侈品和奢华享受。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['æbdʒekt] ['pɒvəti] ;

She	must	feel	the	change	to	abject	poverty	;
她	必须	感觉	这	改变	到	卑贱	贫困	;

她一定感受到了从贫困到赤贫的转变；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɔːdɪd] [k'eəz]

but	I	trust	she	will	endeavour	to	lift	her	thoughts	from	the	sordid	cares
但	我	相信	她	将要	努力	到	举起	她	想法	从	这	肮脏的	关心

[ɒv; əv] [ɜːθ] [tə'wɔːd] [ðæt] ['betə(r)][lænd] [weə(r)] — [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] — [maɪ][dɪə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] [ɪz]

of	earth	toward	that	better	land	where	—	I	feel	sure	—	my	dear	late	husband	is
的	地球	朝向	那	更好的	土地	在哪里	—	我	感觉	当然	—	我的	亲爱的	晚的	丈夫	是

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [rɪ'meɪnɪθ] .

enjoying	the	rest	that	remaineth	.
享受	这	休息	那	仍然	.

但我相信她会努力将思绪从尘世的烦恼中抽离出来，转向那片更美好的土地——我确信——在那里，我亲爱的已故丈夫正在享受余下的安息。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

After	all	,	my	poor	girl	,
后	全部	,	我的	贫穷的	女孩	,

毕竟，我可怜的女儿，

[ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][ʃʊə(r)]['refjuːdʒ][ɪn] [ðɪs] [sæd] [wɜːld] .

the	consolations	of	religion	are	the	only	sure	refuge	in	this	sad	world	.
这	安慰	的	宗教	是	这	仅有的	当然	避难所	在	这	伤心	世界	.

在这个悲伤的世界里，宗教的慰藉是唯一可靠的避难所。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [straɪv] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['sɪtʃueɪtɪd] [laɪk] [jɔː'self] .

I	always	strive	to	point	the	way	to	those	situated	like	yourself	.
我	总是	努力	到	观点	这	方式	到	那些	位于	喜欢	你自己	.

我总是尽力为像你这样的人指明方向。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['iːvlɪn] ['stəʊnɪli] .

"	Thank	you	,	Mrs	.	Crownenshield	,	"	said	Evelyn	stonily	.
"	感谢	你	,	太太	.	-	,	"	说	伊芙琳	冷漠地	.

“谢谢你，克朗希尔德夫人，”伊芙琳冷冷地说。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] ,

"	If	there	is	anything	I	can	do	to	assist	you	further	,
"	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	到	协助	你	更远	,

“如果我还能帮上什么忙，

[doʊnt][feɪl][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ['friːli] ! " ['wɔːb(ə)ld][ðə; ði]['leɪdi] ,

don't	fail	to	call	upon	me	freely	!	"	warbled	the	lady	,
不	失败	到	称呼	之上	我	自由	!	"	鸣啭	这	女士	,

“请随时呼唤我！”那位女士轻声说道。

[æz; əz] ['i:vlɪn] [pɑ:st] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

as	Evelyn	passed	out	into	the	hall	.
作为	伊芙琳	通过了	出去	进入	这	大厅	.

伊芙琳昏倒在走廊里。

" [ai] [wɪl] [send] [ju:; jʊ] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	I	will	send	you	copies	of	the	literature	illustrating	the	work	of	our
"	我	将要	发送	你	副本	的	这	文学	图示	这	工作	的	我们的

['veərɪəs] ['refju:dʒz][ænd; ənd][ə'saɪləmz] .

various	refuges	and	asylums	.
各种各样的	避难所	和	精神病院	.

“我将寄送一些资料给你，这些资料介绍了我们各个难民营和收容所的工作。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðem; ðəm]['leɪtə(r)] .

You	may	be	glad	to	refer	to	them	later	.
你	可能	是	高兴的	到	参考	到	他们	之后	.

你以后可能会很高兴地参考它们。

" ['i:vlɪn] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [nju:] [haʊ] ,

"	Evelyn	found	herself	in	the	street	,	she	hardly	knew	how	,
"	伊芙琳	成立	她自己	在	这	街道	,	她	几乎	知道	如何	,

“伊芙琳发现自己身处街头，她几乎不知道自己是怎么到那里的。”

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fi:t] ['kæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['swɪftli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['rezɪdəns] .

her	little	feet	carrying	her	swiftly	away	from	the	Crownenshield	residence	.
她	小的	脚	携带	她	迅速地	离开	从	这	-	住宅	.

她的小脚带着她迅速离开了克朗希尔德的住所。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:t] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] ,

She	felt	hurt	and	outraged	in	every	fibre	of	her	being	,
她	毛毡	伤害	和	义愤填膺	在	每一个	纤维	的	她	存在	,

她感到身心俱疲，既受伤又愤怒。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [blɜ:d] [aɪz] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	her	tear	-	blurred	eyes	took	little	note	of	the	weather	which	had
和	她	撕	-	模糊	眼睛	采取	小的	笔记	的	这	天气	哪个	有

[tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wet] ['klɪŋɪŋ] [snəʊ] [tu:; tə] ['mɪŋgld] [reɪn] [ænd; ənd] [sli:t] ,

changed	from	a	wet	clinging	snow	to	mingled	rain	and	sleet	,
已更改	从	一个	湿的	依恋	雪	到	混合	雨	和	霰	,

她泪眼朦胧，几乎没有注意到天气的变化，天气已经从湿漉漉的积雪变成了雨夹雪。

[wɪtʃ] [bi:t] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnprə'tektɪd] [feɪs] [laɪk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪps] .

which	beat	upon	her	unprotected	face	like	invisible	whips	.
哪个	打	之上	她	未受保护	脸	喜欢	无形的	鞭子	.

那些鞭子像无形的鞭子一样抽打在她毫无防备的脸上。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][gəʊ] , [ɔ:(r)] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][nekst] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hʌrid] ['blaɪndli]

She	did	not	know	where	to	go	,	or	what	to	do	next	;	but	she	hurried	blindly
她	做过	不是	知道	在哪里	到	去	,	或者	什么	到	做	下一个	;	但	她	慌忙	盲目地

['fɔ:wəd] ,

forward	,
向前	,

她不知道该往哪里走，也不知道下一步该做什么；但她还是盲目地向前走去。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪmp][skɜ:rts] ['gædəd] [ɪn][wʌn][hænd] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bent] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [wɪnd]

her	limp	skirts	gathered	in	one	hand	,	her	head	bent	against	the	piercing	wind
她	跛行	裙子	聚集	在	一	手	,	她	头	弯曲	反对	这	冲孔	风

.

.
.

她用一只手拢起松垮的裙摆，低着头抵御刺骨的寒风。

[ðen] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Then , strangely enough ,
然后 , 奇怪的 足够的 ,

然后，奇怪的是，

[ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [blɑ:st] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [staʊt]
the stinging blast seemed suddenly shut away and she looked up to find a stout
这 刺痛 爆炸 似乎 突然 关闭 离开 和 她 看起来 向上 到 寻找 一个 肥硕
[ʌm'brelə] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:m] .
umbrella interposed between her and the storm .
伞 插入 之间 她 和 这 风暴 .

那阵刺骨的狂风似乎突然消失了，她抬头一看，发现一把结实的雨伞挡在了她和暴风雨之间。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][pv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə]
The handle of the umbrella
这 处理 的 这 伞

雨伞的把手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[wɒz; wəz][grɑ:sp, græsp][baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , ['mɑ:stəfl] - ['lʊkɪŋ] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [braʊn] [glʌv] ,
was grasped by a large , masterful - looking hand in a shabby brown glove ,
曾是 抓住 经过 一个 大的 , 精湛 - 寻找 手 在 一个 破旧 棕色的 手套 ,

一只戴着破旧棕色手套的大手紧紧地握住了它，那只手看起来十分有力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] ['ʃəʊldə(r)] [həʊv] ['ɪntu:] [vju:] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hænd] .
and a broad shoulder hove into view from behind the hand .
和 一个 广阔 肩膀 霍夫 进入 看法 从 在后面 这 手 .

从手的后面可以看到一个宽阔的肩膀。

" [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ʌm'brelə] , [mɪs] [trɪp] ? " [in'kwaiə] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" Where is your umbrella , Miss Tripp ? " inquired a voice ,
" 在哪里 是 你的 伞 , 错过 特里普 ? " 询问 一个 嗓音 ,

“特里普小姐，您的伞呢？”一个声音问道。

[æz; əz] ['mɑ:stəfl] [ɪn][ɪts] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði][hænd] .
as masterful in its way as the hand .
作为 精湛 在 它是 方式 作为 这 手 .

它以自己的方式展现出精湛的技艺，就像人手一样。

" [əʊ] ! — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:]['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ]
" Oh ! — I — that is , I forgot it , " she faltered , looking up into Mr . George
" 哦 ! — 我 — 那 是 , 我 忘了 它 , " 她 犹豫不决 , 寻找 向上 进入 先生 . 乔治
['hɪki:z] [aɪz] ,
Hickey's eyes ,
吻痕 眼睛 ,

“哦！——我——我是说，我忘了，”她结结巴巴地说着，抬头看着乔治·希基先生的眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['kɒnʃəsnəs] [pv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
with a belated consciousness of the tears in her own .
和 一个 迟到的 意识 的 这 眼泪 在 她 自己的 .

她这才恍然意识到自己眼中的泪水。

" [ðə; ði][reɪn] — [ɪz] — [wet] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] ['stɑ:tlɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] .
" The rain — is — wet , " she added , with startling originality .
" 这 雨 — 是 — 湿的 , " 她 额外 , 和 令人震惊 独创性 .

“雨——是——湿的，”她补充道，语气出人意料地新颖。

" [hʌm] ; [jes] , " [ə'sent] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['θɔːtfəli] .

"	Hum	;	yes	,	"	assented	Mr	.	Hickey	thoughtfully	.
"	哼	;	是的	,	"	同意	先生	.	希基	深思熟虑	.

“嗯，是的，”希基先生若有所思地应道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] ['mæskjəlɪn] [weɪ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒn] ,

He	was	striving	in	his	dull	masculine	way	to	account	for	the	wan	,
他	曾是	努力	在	他的	乏味的	男性	方式	到	帐户	为了	这	万	,

他用他那沉闷的男性方式努力解释这种苍白，

[wəʊ] - [bɪ'gɒn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [trɪps] [feɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telteɪl] [drɒps] [ɒn]

woe	-	begone	expression	of	Miss	Tripp's	face	and	for	the	telltale	drops	on
悲哀	-	走开	表达	的	错过	特里普的	脸	和	为了	这	蛛丝马迹	滴	在

[hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [braʊn] ['læʃɪz] .

her	thick	brown	lashes	.
她	厚的	棕色的	睫毛	.

特里普小姐脸上流露出悲伤的神情，浓密的棕色睫毛上挂着明显的泪珠。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	I	was	on	my	way	to	luncheon	when	I	saw	you	,	"	he	went	on	.
"	我	曾是	在	我的	方式	到	午餐	什么时候	我	锯	你	,	"	他	去	在	.

“我去吃午饭的路上看到了你，”他接着说。

" — [ɜː(r)] — [hæv; həv][juː; jʊ] — ['lʌntʃt] , [mɪs] [trɪp] ?

"	—	Er	—	have	you	—	lunched	,	Miss	Tripp	?
"	—	呃	—	有	你	—	午餐	,	错过	特里普	?

“呃……特里普小姐，您吃过午饭了吗？”

" ['iːvlɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Evelyn	shook	her	head	.
"	伊芙琳	摇晃	她	头	.

伊芙琳摇了摇头。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðæt] ?

"	Is	it	as	late	as	that	?
"	是	它	作为	晚的	作为	那	?

“已经这么晚了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] — — "

"	I	ought	to	go	—	—	"
"	我	应该	到	去	—	—	"

“我该走了——”

" [nɒt] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bruːstərz] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Not	back	to	Mrs	.	Brewster's	,	"	he	said	;
"	不是	后退	到	太太	.	布鲁斯特的	,	"	他	说	;

“不回布鲁斯特太太家了，”他说；

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . — [ɜː(r)] — [woʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] ['pleʒə(r)]

"	it's	too	late	for	that	.	—	Er	—	won't	you	give	me	the	—	er	—	the	pleasure
"	它是	也	晚的	为了	那	.	—	呃	—	惯于	你	给	我	这	—	呃	—	这	乐趣

[ɒv; əv] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

of	lunching	with	you	?
的	午餐	和	你	?

“现在太晚了。——呃——您能不能给我——呃——和您共进午餐的荣幸？”

[ai] — [ɜː(r)] — [ɪn][fækt] , [aɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['hʌŋgri] [maɪ'self] , [ænd; ənd] — —

I	—	er	—	in	fact	,	I'm	exceedingly	hungry	myself	,	and	—	—
我	—	呃	—	在	事实	,	我是	非常	饥饿的	我	,	和	—	—

我——呃——其实，我自己也饿极了，而且——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

[第137页]

['mɪstə(r)] . ['hɪki] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['sʌmwɒt] ['waɪldli] .

Mr	.	Hickey	stopped	short	and	looked	about	him	somewhat	wildly	.
先生	.	希基	停止	短的	和	看起来	关于	他	有些	疯狂地	.

希基先生突然停住脚步，有些惊慌地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'vaɪt] [mɪs] [trɪp] [tuː; tə]

It	had	just	occurred	to	him	that	he	could	not	invite	Miss	Tripp	to
它	有	只是	发生	到	他	那	他	可以	不是	邀请	错过	特里普	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [menz] ['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] [weə(r)] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk]

accompany	him	to	the	business	men's	lunchroom	where	he	usually	took
陪伴	他	到	这	商业	男士	小吃店	在哪里	他	通常	采取

[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [miːl] ,

his	unimportant	meal	,
他的	不重要	一顿饭	,

他突然意识到，他不能邀请特里普小姐陪他去他通常吃那顿无关紧要的午餐的商务人士餐厅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ['wɪmɪn] [went] [tuː; tə] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wɒt]

and	he	wondered	what	sort	of	a	place	women	went	to	anyway	,	and	what
和	他	想知道	什么	种类	的	一个	地方	女性	去	到	反正	,	和	什么

[ðeɪ] [et; eɪt] ?

they	ate	?
他们	吃	?

他不禁好奇，女人究竟会去什么样的地方，又会吃些什么呢?

[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] [mɪs] [trɪp] [smaɪld] ;

The	experienced	Miss	Tripp	smiled	;
这	经验丰富的	错过	特里普	微笑	;

经验丰富的特里普小姐笑了;

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð] [æn; ən] [iːz] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

she	appeared	to	read	his	thoughts	with	an	ease	which	astonished	while	it
她	出现	到	读	他的	想法	和	一个	舒适	哪个	惊讶	尽管	它

['fraɪt(ə)nd] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

frightened	him	a	little	.
害怕	他	一个	小的	.

她似乎能轻易读懂他的心思，这让他既惊讶又有些害怕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['hɪki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪtɪli] ,

"	It	is	very	good	of	you	to	ask	me	,	Mr	.	Hickey	,	"	she	said	prettily	,
"	它	是	非常	好的	的	你	到	问	我	,	先生	.	希基	,	"	她	说	漂亮	,

“希基先生，您能问我真是太好了，”她甜美地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [lʌntʃ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	and	I	shall	be	very	happy	to	take	lunch	with	you	.
"	和	我	将	是	非常	快乐的	到	拿	午餐	和	你	.

“我非常乐意和你一起吃午饭。”

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]['dænjəlz] - ?

Do	you	go	to	Daniels	'	?
做	你	去	到	丹尼尔斯	-	?

你去丹尼尔斯学校吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd][nɒt][fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] [striːt] . "

It	is	such	a	nice	place	,	I	think	,	and	not	far	up	the	street	.	"
它	是	这样的	一个	好的	地方	,	我	思考	,	和	不是	远的	向上	这	街道	.	"

我觉得那是个很不错的地方，而且离家也不远。

" [əʊ] — [ɜː(r)] — [jes] ; ['sɜːt(ə)nli] .

"	Oh	—	er	—	yes	;	certainly	.
"	哦	—	呃	—	是的	;	当然	.

“哦——呃——是的；当然。”

[ai] [laɪk] ['dænjəlz] - [ɪk'siːdɪŋli] .

I	like	Daniels	'	exceedingly	.
我	喜欢	丹尼尔斯	-	非常	.

我非常喜欢丹尼尔斯。

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , ['veri] .

A	good	place	,	very	.
一个	好的	地方	,	非常	.

非常好的地方。

[wiːl; wil] — [ɑː] — [dʒʌst][step] [ə'krɒs] [ænd; ənd] — — [əʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !

We'll	—	ah	—	just	step	across	and	—	—	Oh	,	I	beg	your	pardon	!
出色地	—	啊	—	只是	步	穿过	和	—	—	哦	,	我	求	你的	赦免	!

我们——啊——只要跨过去就行了——哦，对不起！

" ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [wɒz; wəz][səʊ]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

"	Mr	.	Hickey	was	so	agitated	by	the	sudden	and	unprecedented	position	in
"	先生	.	希基	曾是	所以	激动	经过	这	突然	和	空前的	位置	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [nɒkt] [mɪs] [trɪps] [hæt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

which	he	found	himself	that	he	almost	knocked	Miss	Tripp's	hat	off	with	a	sudden
哪个	他	成立	他自己	那	他	几乎	敲门	错过	特里普的	帽子	离开	和	一个	突然

[swuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,

swoop	of	his	umbrella	,
俯冲	的	他的	伞	,

“希基先生对自己突然陷入的这种前所未有的境地感到非常激动，以至于他猛地挥动雨伞，差点把特里普小姐的帽子打掉。”

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] .

as	they	crossed	the	street	.
作为	他们	交叉	这	街道	.

他们过马路时。

" [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

"	How	stupid	of	me	!
"	如何	愚蠢的	的	我	!

我真是太蠢了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt]

"	he	cried	,	as	she	put
"	他	哭	,	作为	她	放

她把她放在那里时，他哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [wɪð] [wʌn]['lɪt(ə)l][hænd] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm] [fə'giviːŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

it	straight	with	one	little	hand	,	smiling	up	at	him	forgivingly	as	she	did	it	.
它	直的	和	一	小的	手	,	微笑	向上	在	他	宽容地	作为	她	做过	它	.

她用一只小手把它笔直地举了起来，一边举手一边原谅地抬头对他微笑。

" [aɪm][æn; ən] ['ɔːkwəd] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] , ['eniweɪ] ,
" I'm an awkward sort of a chap , anyway ,
" 我是 一个 尴尬的 种类 的 一个 小伙子 , 反正 ,

“我本来就是个有点笨拙的人。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ɪləstrətɪv] [dʒæb][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] .
" he went on with another illustrative jab of the umbrella .
" 他 去 在 和 其他 举例说明 戳 的 这 伞 .

他接着又用雨伞作比喻。

" [ai] [ges] [aɪm] ['həʊpləs] [æz; əz] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] . "
" I guess I'm hopeless as — er — a ladies ' man . "
" 我 猜测 我是 绝望 作为 — 呃 — 一个 女士们 - 男人 . "

“看来我真是个没救的——呃——情场高手。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] , " [ˌkɔntrə'diktid] [mɪs] [trɪp] ['swiːtli] .
" Oh , no , you aren't , " contradicted Miss Tripp sweetly .
" 哦 , 不 , 你 不是 , " 矛盾 错过 特里普 甜蜜地 .

“哦，不，你不是，”特里普小姐甜甜地反驳道。

" [ai]['nevə(r)] [felt] [mɔː(r)] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæn; ðən] [wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə]
" I never felt more relieved and — and happy than when I looked up to
" 我 绝不 毛毡 更多的 松了口气 和 — 和 快乐的 比 什么时候 我 看起来 向上 到
[faɪnd][jɔː(r); jə(r)][bɪg] [ʌm'brelə] [bɪ'twiːn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] .
find your big umbrella between my head and the storm .
寻找 你的 大的 伞 之间 我的 头 和 这 风暴 .

“当我抬头看到你的大伞撑在我的头和暴风雨之间时，我感到无比轻松和快乐。”

[ai] [went] [ɒf] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ai] [left] [maɪ] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] [ræk]
I went off to town in such a hurry this morning that I left my umbrella in the rack
我 去 离开 到 镇 在 这样的 一个 匆忙 这 早晨 那 我 左边 我的 伞 在 这 架子
[ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [hɔːl] .
in Elizabeth's hall .
在 伊丽莎白的 大厅 .

今天早上我匆匆忙忙地进城，结果把伞落在了伊丽莎白大厅的伞架上。

" [hiː; hi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [ðen] [bləːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌpəməʊst] [θɔːt] .
" He tried not to look his curiosity ; then blurted out his uppermost thought .
" 他 尝试 不是 到 看 他的 好奇心 ; 然后 脱口而出 出去 他的 最上层 想法 .

他努力不去表现出好奇，然后脱口而出他最强烈的想法。

" [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɔːfli] [dʌn] [ʌp] [wen] [ai] [ˌəʊvə'tʊk] [juː; jʊ] ; [wɒt] — [ɜː(r)] — — "
" You looked awfully done up when I overtook you ; what — er — — "
" 你 看起来 非常 完毕 向上什么时候 我 超越 你 ; 什么 — 呃 — — "

“我超过你的时候，你看起来打扮得非常精致；什么——呃——”

" [ai][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" I was , " she confessed .
" 我 曾是 , " 她 坦白 .

“是的，”她坦白道。

" [ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" I was ready to weep with rage and disappointment .
" 我 曾是 准备好 到 哭泣 和 愤怒 和 失望 .

我当时又气又失望，几乎要哭出来了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [felt] [ðæt] [wei] ? "
Have you ever felt that way ? "
有 你 曾经 毛毡 那 方式 ? "

你有没有过这种感觉?

" [wel] , [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['kændɪdli] ;
" Well , no , " said Mr . Hickey candidly ;
" 出色地 , 不 , " 说 先生 . 希基 坦率地说 ;

“嗯，不，”希基先生坦率地说；

" [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪv] ['evə(r)] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] .
" I can't say that I've ever got to the point you mention .
" 我 不能 说 那 我已经 曾经 得到 到 这 观点 你 提到 .

“我不能说我曾经达到过你提到的那种程度。”

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪv] [ʃed] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [sɪns] — [sɪns] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] .
I don't believe I've shed a tear since — since my mother died .
我 不 相信 我已经 棚 一个 撕 自从 — 自从 我的 母亲 死亡 .

自从母亲去世后，我好像就再也没流过眼泪了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kɛəd] [ə; eɪ] [ræp] ['weðə(r)] [ai] [sæŋk] [ɔː(r)] [swæm] ,
She was the only person in the world who cared a rap whether I sank or swam ,
她 曾是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO 关心 一个 说唱 无论 我 沉没 或者 游泳 ,

她是世界上唯一一个真正关心我成败的人。

[sə'vaɪvd] [ɔː(r)] ['perɪʃt] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] .
survived or perished , and after she went .
幸存下来 或者 遇难 , 和 后 她 去 .

幸存下来还是丧生，以及在她离开之后。

[ai] — — [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['æŋgri]
I — — But I've been angry
我 — — 但 我已经 到过 生气的

我——但我一直很生气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [kʌs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
enough to — er — cuss a little now and then .
足够的 到 — 呃 — 坏话 一个 小的 现在 和 然后 .

足以——呃——偶尔骂几句脏话。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['leɪdɪz] [kænt] [duː; də] [ðæt] , [səʊ] — —
Of course ladies can't do that , so — —
的 课程 女士们 不能 做 那 , 所以 — —

当然，女士们不能那样做，所以——

" ['iːvlɪn] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] .
" Evelyn smiled appreciatively .
" 伊芙琳 微笑 表示赞赏 .

伊芙琳赞赏地笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] —
" It might have relieved my feelings if you had been there to use a little —
" 它 可能 有 松了口气 我的 情怀 如果 你 有 到过 那里 到 使用 一个 小的 —
[strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
strong language for me ,
强的 语言 为了 我 ,

“如果你当时在场，或许会让我感觉好一些——用词可能对我来说有点重——”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ɪts]

Then	she	told	him	something	of	her	visit	to	Mrs	.	Crownenshield	and	its
然后	她	讲述	他	某物	的	她	访问	到	太太	.	-	和	它是

['aʊtkʌm] .

outcome	.
结果	.

然后她向他讲述了她拜访克朗希尔德太太的情况以及结果。

" [hʌm] , [jes] !

"	Hum	,	yes	!
"	哼	,	是的	!

嗯，是的！

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	he	observed	.
"	他	观察到	.

他观察到。

" [ai]['fænsi][ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][sɔːt] , [ænd; ənd][ai] — [ɜː(r)] — [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	fancy	I	know	her	sort	,	and	I	—	er	—	despise	it	.
"	我	想要	我	知道	她	种类	,	和	我	—	呃	—	鄙视	它	.

“我好像认识她这种人，我——呃——很鄙视这种人。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

What	did	you	want	her	to	do	for	you	?
什么	做过	你	想	她	到	做	为了	你	?

你想让她为你做什么?

[ðeə(r)] , [naʊ] [aɪv] [pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn] !

There	,	now	I've	put	my	foot	in	!
那里	,	现在	我已经	放	我的	脚	在	!

哎呀，这下我可闯祸了！

[ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɪs] [trɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [tel] [ˌem 'iː] .

It's	none	of	my	business	of	course	,	Miss	Tripp	,	and	you	needn't	tell	me	.
它是	没有任何	的	我的	商业	的	课程	,	错过	特里普	,	和	你	不必	告诉	我	.

这当然与我无关，特里普小姐，你不必告诉我。

" ['iːvlɪn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Evelyn	hesitated	.
"	伊芙琳	犹豫了一下	.

伊芙琳犹豫了一下。

" [ai] ['ʃudnt] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] ['waɪnɪŋ] [ɔː(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['səʊbəli] ;

"	I	shouldn't	like	you	to	think	I'm	whining	or	complaining	,	"	she	said	soberly	;
"	我	不应该	喜欢	你	到	思考	我是	抱怨	或者	抱怨	,	"	她	说	清醒地	;

“我不希望你觉得我是在抱怨或发牢骚，”她严肃地说；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] ['eniwʌn] — ['ʃudnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ]

"	but	there's	no	reason	why	you	—	or	anyone	—	shouldn't	know	that	I	am	looking
"	但	有	不	原因	为什么	你	—	或者	任何人	—	不应该	知道	那	我	是	寻找

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

for	work	.
为了	工作	.

但是，你——或者任何人——都没有理由不知道我正在找工作。

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] [wɜːkt] " — [ðə; ði] [breɪv] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ]

I	never	have	worked	"	—	the	brave	voice	faltered	a	little	—	"	but	that's	no
我	绝不	有	工作	"	—	这	勇敢的	嗓音	犹豫不决	一个	小的	—	"	但	那就是	不

['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] ['ʃudnt] [wɜːk] [naʊ] .

reason	why	I	shouldn't	work	now	.
原因	为什么	我	不应该	工作	现在	.

“我从来没有工作过，”——那勇敢的声音有些颤抖——“但这并不是我现在不应该工作的理由。”

[ɪn][fækt] , [ɪts] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][mʌst; məst] .

In	fact	,	it's	a	reason	why	I	must	.
在	事实	,	它是	一个	原因	为什么	我	必须	.

事实上，这正是我必须这么做的原因。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went]

Everything	was	different	when	I	was	a	girl	to	what	it	is	now	,	"	she	went
一切	曾是	不同的	什么时候	我	曾是	一个	女孩	到	什么	它	是	现在	,	"	她	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

“我小时候的一切和现在都不一样，”她继续说道。

['kɑːmli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " ['fiːlɪŋz] - [ɒn] - [ðə; ði] - ['sʌbdʒɪkt] - [ɒv; əv] - [hɜː(r); hə(r)] - [eɪdʒ] " [wɪtʃ]

calmly	ignoring	her	"	feelings	-	on	-	the	-	subject	-	of	-	her	-	age	"	which
平静地	忽略	她	"	情怀	-	在	-	这	-	主题	-	的	-	她	-	年龄	"	哪个

[hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [biːn] [æb'nɔːməli] ['sensətɪv] .

had	of	late	years	been	abnormally	sensitive	.
有	的	晚的	年	到过	异常地	敏感的	.

她冷静地忽略了自己近年来对年龄问题异常敏感的“感受”。

" [ai] ['wʌznt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] [səʊ] [leɪs] [ɒn][ə; eɪ]

"	I	wasn't	brought	up	to	do	anything	more	useful	than	to	sew	lace	on	a
"	我	不是	带来	向上	到	做	任何事物	更多的	有用	比	到	缝	蕾丝	在	一个

“我从小接受的教育就是缝蕾丝，除此之外，我没做过任何更有用的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːzi] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] .

pocket	-	handkerchief	and	play	a	few	easy	pieces	on	the	piano	.
口袋	-	手帕	和	玩	一个	很少	简单的	件	在	这	钢琴	.

带上口袋手帕，在钢琴上弹奏几首简单的曲子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tʃætə(r)] [ˌʌngrə'mætɪkli] [wen]

Of	course	I	learned	a	little	French	—	enough	to	chatter	ungrammatically	when
的	课程	我	学习	一个	小的	法语	—	足够的	到	喋喋不休	语法错误地	什么时候

[wiː; wi] [went] [ə'brɔːd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæd]['dʒɜːmən] ,

we	went	abroad	—	and	a	little	bad	German	,
我们	去	国外	—	和	一个	小的	坏的	德语	,

当然，我也学了一点法语——足够我们在出国时用语法错误百出的语言进行简单的交谈——还有一点蹩脚的德语。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['eksɪkrəb(ə)l][ɪ'tæliən] — ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːzəb(ə)l] ['kwɒntəti]

and	a	little	—	a	very	little	execrable	Italian	—	nothing	of	a	usable	quantity
和	一个	小的	—	一个	非常	小的	可憎的	意大利语	—	没有什么	的	一个	可用	数量

[ɔː(r)] ['kwɒlətɪ] , [juː; jʊ] [siː] ;

or	quality	,	you	see	;
或者	质量	,	你	看	;

还有一点点——一点点糟糕的意大利菜——数量和质量都毫无用处；

[səʊ] [naʊ] [ai][faɪnd][maɪ'self] — — "

so	now	I	find	myself	—	—	"
所以	现在	我	寻找	我	—	—	"

所以现在我发现自己——”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

“但为什么?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

What	has	happened	?	"	he	urged	in	a	low	voice	.
什么	有	发生	?	"	他	敦促	在	一个	低的	嗓音	.

“发生了什么事？”他低声问道。

" [ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm]

"	The	usual	and	what	should	have	been	the	expected	,	I	suppose	,	"	she	told	him
"	这	通常	和	什么	应该	有	到过	这	预期的	,	我	认为	,	"	她	讲述	他

.

:

.

“我想，这大概就是寻常事，也是意料之中的事吧。”她告诉他。

" [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] — [lɒst] ['aʊə(r)] ['mʌni] .

"	We	—	that	is	mother	and	I	—	lost	our	money	.
"	我们	—	那	是	母亲	和	我	—	丢失的	我们的	钱	.

“我们——也就是我和我妈妈——把钱都赔光了。”

[wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

We	never	thought	of	such	a	thing	happening	.
我们	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	发生	.

我们从未想过会发生这样的事。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] ,

We	had	always	drawn	checks	for	what	we	wanted	,
我们	有	总是	绘制	检查	为了	什么	我们	通缉	,

我们一直以来都是随心所欲地开支票。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [tɪl] [ðə; ði] [bæŋk] [kləʊzd] ,

and	that	was	all	there	was	of	it	—	till	the	bank	closed	,
和	那	曾是	全部	那里	曾是	的	它	—	直到	这	银行	关闭	,

这就是全部了——直到银行倒闭为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] . "

and	then	of	course	we	had	to	think	.	"
和	然后	的	课程	我们	有	到	思考	.	"

然后我们当然还得思考。

" [aɪm] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [tuː] [bæd] !

"	I'm	—	Confound	it	;	it's	too	bad	!
"	我是	—	混杂	它	;	它是	也	坏的	!

“我——该死；太糟糕了！”

" [hiː; hi] [sed] ['strɒŋli] .

"	he	said	strongly	.
"	他	说	强烈	.

他语气坚定地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第6/8页

" [bæŋks] [hæv; həv] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kləʊz] ; [ɪts] — [ɜː(r)] — [ɪts] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [dɪs'greɪs] .

"	Banks	have	no	business	to	close	;	it's	—	er	—	it's	a	national	disgrace	.
"	银行	有	不	商业	到	关闭	;	它是	—	呃	—	它是	一个	国家的	耻辱	.

“银行不应该倒闭；这——呃——这是国家的耻辱。”

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [lɔː] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['autreidʒ] [ɒn]

There	ought	to	be	some	law	to	—	er	—	put	a	stop	to	such	outrages	on
那里	应该	到	是	一些	法律	到	—	呃	—	放	一个	停止	到	这样的	暴行	在

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] !

civilisation	!
文明	!

应该制定一些法律来制止这种对文明的践踏!

" [mɪs] [trɪp] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Miss	Tripp	said	nothing	.
"	错过	特里普	说	没有什么	.

特里普小姐什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

She	was	experiencing	a	quite	natural	revulsion	of	feeling	,
她	曾是	体验	一个	相当	自然的	厌恶	的	感觉	,

她当时正经历着一种非常自然的厌恶感。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'faid] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	was	now	exceedingly	sorry	that	she	had	confided	anything	of	her
和	曾是	现在	非常	对不起	那	她	有	坦白	任何事物	的	她

[ə'feəz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] .

affairs	to	Mr	.	Hickey	.
事务	到	先生	.	希基	.

她现在非常后悔把自己的事情告诉了希基先生。

" [hiːl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	He'll	think	of	course	that	I	am	making	a
"	地狱	思考	的	课程	那	我	是	制作	一个

“他当然会认为我是在做……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[tʃiːp] [bɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] — [pə'hæps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi]

cheap	bid	for	sympathy	—	perhaps	trying	to	borrow	money	of	him	,	"	she
便宜的	出价	为了	同情	—	也许	尝试	到	借	钱	的	他	,	"	她

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“这是博取同情的廉价手段——或许是想从他那里借钱，”她心想。

[waɪl] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['skɑːlət] [krept] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .

while	a	painful	scarlet	crept	up	into	her	pale	cheeks	.
尽管	一个	痛苦	猩红	悄悄地爬向上		进入	她	苍白	脸颊	.

一抹刺眼的绯红悄然爬上了她苍白的双颊。

['mɪstə(r)] . ['hɪki] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tæktfl] [mæn] .

Mr	.	Hickey	was	not	a	tactful	man	.
先生	.	希基	曾是	不是	一个	委婉	男人	.

希基先生不是一个善于交际的人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['kʌlə(r)] [ɪn] [mɪs] [trɪps] [feɪs] ,

He	did	not	observe	the	unwonted	colour	in	Miss	Tripp's	face	,
他	做过	不是	观察	这	不寻常的	颜色	在	错过	特里普的	脸	,

他没有注意到特里普小姐脸上那不寻常的红晕。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [praʊd] [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

nor	the	proud	light	in	her	eyes	.
也不	这	自豪的	光	在	她	眼睛	.

也没有她眼中那骄傲的光芒。

" [aɪv] [gɒt] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] ,

"	I've	got	more	money	than	I	know	what	to	do	with	,	"	he	said	bluntly	,
"	我已经	得到	更多的	钱	比	我	知道	什么	到	做	和	,	"	他	说	直截了当地	,

“我的钱多得都不知道该怎么花，”他直言不讳地说。

" [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — —

"	and	—	er	—	I	wish	you'd	allow	me	to	—	—
"	和	—	呃	—	我	希望	你会	允许	我	到	—	—

“而且——呃——我希望你能允许我——”

" [mɪs] [trɪp] [stɒpt] [ʃɔːt] .

"	Miss	Tripp	stopped	short	.
"	错过	特里普	停止	短的	.

特里普小姐突然停住了脚步。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɪki] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'gretfəli] ,

"	Oh	,	Mr	.	Hickey	,	"	she	exclaimed	regretfully	,
"	哦	,	先生	.	希基	,	"	她	惊呼	遗憾的是	,

“哦，希基先生，”她遗憾地说道。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ək'septɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

"	I	don't	know	what	you	will	think	of	me	for	accepting	your	kind	invitation
"	我	不	知道	什么	你	将要	思考	的	我	为了	接受	你的	种类	邀请

[tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

to	luncheon	,
到	午餐	,

“我不知道您会如何看待我接受您盛情邀请共进午餐这件事。”

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] — [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] .

and	then	leaving	you	—	as	I	must	.
和	然后	离开	你	—	作为	我	必须	.

然后我不得不离开你们。

[aɪ'd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [miːt] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

I'd	entirely	forgotten	an	important	engagement	to	meet	—	a	friend	of	mine	.
ID	完全	被遗忘的	一个	重要的	订婚	到	见面	—	一个	朋友	的	矿	.

我完全忘记了一个重要的约会——要见我的一个朋友。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .

I	shall	have	to	ask	you	to	excuse	me	.
我	将	有	到	问	你	到	原谅	我	.

请原谅我。

[ɪts] [tuː] [bæd] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	too	bad	,	isn't	it	?
它是	也	坏的	,	不是	它	?

真是太可惜了，不是吗?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [fə'getfl] .

But	I	am	so	forgetful	.
但	我	是	所以	健忘	.

但我太健忘了。

[ænd; ənd] — [pliːz] [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [maɪ] [əb'sɜːd] ['kɔnfidəns] .

And	—	please	don't	worry	about	my	absurd	confidences	.
和	—	请	不	担心	关于	我的	荒诞	秘密	.

还有——请不要担心我那些荒唐的秘密。

['riːəli] , [ai] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ; [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

Really	,	I	exaggerated	;	I	always	do	.
真的	,	我	夸张的	;	我	总是	做	.

其实我夸张了；我总是这样。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['kʌmftəb(ə)l] — ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] — ['əʊnli][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

We	are	perfectly	comfortable	—	mother	and	I	—	only	of	course	it	was
我们	是	完美	舒服的	—	母亲	和	我	—	仅有的	的	课程	它	曾是

[hɑːd] [tuː; tə] [luːz] ['aʊə(r)] ['sɜːpləs] — [ðə; ði][dʒæm][ɒn]['aʊə(r)] [bred] ,

hard	to	lose	our	surplus	—	the	jam	on	our	bread	,
难的	到	失去	我们的	剩余	—	这	果酱	在	我们的	面包	,

我和母亲过得非常舒适——当然，只是失去多余的东西——比如面包上的果酱——有点难过。

[æz; əz][ai] [tel] ['mʌðə(r)] .

as	I	tell	mother	.
作为	我	告诉	母亲	.

正如我告诉母亲的那样。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn] [pleɪn] [bred] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)]

But	one	can	live	quite	comfortably	on	plain	bread	,	and	it	is	far
但	一	能	居住	相当	舒适地	在	清楚的	面包	,	和	它	是	远的

['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ;

better	for	one	;
更好的	为了	一	;

但一个人靠普通面包也能过得很舒服，而且对身体更好；

[ai] [nəʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

[səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] ! — [nəʊ] ; [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

So	kind	of	you	to	shelter	me	!	—	No	;	I	couldn't	think	of	taking
所以	种类	的	你	到	庇护所	我	!	—	不	;	我	不能	思考	的	采取

谢谢你收留我！——不，我根本想不到要带走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] !

your	umbrella	!
你的	伞	!

你的伞！

['riːəli] ; [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][reɪn][ɪz]['əʊvə(r)] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kɑː(r)] .

Really	;	don't	you	see	the	rain	is	over	;	besides	,	I'm	going	to	take	this	car	.
真的	;	不	你	看	这	雨	是	超过	;	除了	,	我是	去	到	拿	这	车	.

真的吗？你没看到雨停了吗？再说，我要开这辆车。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] !

Good	-	bye	,	and	thank	you	so	much	!
好的	-	再见	,	和	感谢	你	所以	很多	!

再见，非常感谢！

" ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm][ænd; ənd]

"	Mr	.	Hickey	stood	quite	still	on	the	corner	where	she	had	left	him	and
"	先生	.	希基	站立	相当	仍然	在	这	角落	在哪里	她	有	左边	他	和

[stɛərd] ['medəˌtetɪvli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] ,

stared	meditatively	after	the	car	,
凝视	冥想地	后	这	车	,

“希基先生静静地站在她离开他的街角，若有所思地望着汽车驶过的方向。”

[wɪtʃ] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] ['mɪnɪts] .

which	bore	her	away	,	for	the	space	of	two	unfruitful	minutes	.
哪个	钻孔	她	离开	,	为了	这	空间	的	二	毫无成果	分钟	.

这让她离开了，但两分钟过去了，却一无所获。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['skweəli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [plɔdid] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [menz]

Then	he	turned	squarely	around	and	plodded	down	town	to	the	business	men's
然后	他	转向	完全	大约	和	蹒跚而行	向下	镇	到	这	商业	男士

['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] .

lunchroom	.
小吃店	.

然后他径直转身，大步走向市中心的商人午餐室。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][baɪ] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət]['dænjəlz] -

He	did	not	care	,	he	told	himself	,	to	change	his	habits	by	lunching	at	Daniels	'
他	做过	不是	关心	,	他	讲述	他自己	,	到	改变	他的	习惯	经过	午餐	在	丹尼尔斯	-

,

,

,

他告诉自己，他不在乎改变自己的习惯，去丹尼尔餐厅吃午饭。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃli] [ɪk'spensɪv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

which	was	a	foolishly	expensive	place	and	haunted	by	crowds	of	women
哪个	曾是	一个	愚蠢地	昂贵的	地方	和	闹鬼的	经过	人群	的	女性

[ʃ'ɒpəz] .

shoppers	.
购物者	.

那地方贵得离谱，而且总是挤满了购物的女顾客。

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋz] , ['eniweɪ] .

Women	were	singular	things	,	anyway	.
女性	是	单数	事物	,	反正	.

无论如何，女性都是独一无二的。

['mɪstə(r)] . ['hɪki] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [miːt]

Mr	.	Hickey	was	satisfied	,	on	the	whole	,	that	he	was	not	obliged	to	meet
先生	.	希基	曾是	使满意	,	在	这	所有的	,	那	他	曾是	不是	有义务	到	见面

[ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] .

them	often	.
他们	经常	.

总的来说，希基先生很满意自己不必经常与他们见面。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][deɪ][hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['selfɪʃli] [pliːzd] [ðæt][hiː; hɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn]

And	later	in	the	day	he	was	selfishly	pleased	that	he	had	not	been
和	之后	在	这	天	他	曾是	自私地	高兴	那	他	有	不是	到过

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ləʊn][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ;

obliged	to	loan	his	umbrella	;
有义务	到	贷款	他的	伞	;

当天晚些时候，他自私地庆幸自己不必借出雨伞；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][reɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

for	the	rain	,	which	had	ceased	a	little	,
为了	这	雨	,	哪个	有	停止	一个	小的	,

雨势稍稍减弱了，

[keɪm] [daʊn] [ɪn] ['aɪsi] [tˈɒɹənts] [wɪtʃ] [frəʊz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz]

came	down	in	icy	torrents	which	froze	as	it	fell	on	the	sidewalks	and	branches
来了	向下	在	冰冷的	种子	哪个	冻住了	作为	它	跌倒	在	这	人行道	和	分支

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .

of	the	trees	.
的	这	树木	.

冰冷的雨水倾泻而下，落在人行道和树枝上就冻住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

['iːvlɪn] [trɪp] ['nevə(r)] [ɪn'fɔːmd] ['eniwʌn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] [ðæt] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

Evelyn	Tripp	never	informed	anyone	where	she	went	on	the	car	that	bore	her
伊芙琳	特里普	绝不	知情的	任何人	在哪里	她	去	在	这	车	那	钻孔	她

[traɪ'ʌmfəntli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hɪki] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

triumphantly	away	from	Mr	.	Hickey	and	the	conversation	which	had
凯旋而归	离开	从	先生	.	希基	和	这	对话	哪个	有

['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

suddenly	grown	intolerable	.
突然	生长	无法容忍	.

伊芙琳·特里普从未告诉任何人，她乘坐那辆载着她凯旋而归的汽车去了哪里，那辆车带她远离了希基先生和那场突然变得令人无法忍受的谈话。

[ðə; ðɪ][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

The	intolerable	part	of	it	was	her	own	fault	,	she	told	herself	.
这	无法容忍	部分	的	它	曾是	她	自己的	过错	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，最让她无法忍受的是她自己的错。

[ænd; ənd] — [wel] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

And	—	well	,	she	realised	that	she	was	paying	for	it	,
和	—	出色地	,	她	意识到	那	她	曾是	付费	为了	它	,

而且——她意识到自己要为此付出代价。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒauns] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)] [maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] [ɒv; əv][ʌn'iːv(ə)n] [træk] , [θruː] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [jet]

as	she	jounced	along	over	mile	after	mile	of	uneven	track	,	through	unfamiliar	,	yet
作为	她	弹跳	沿着	超过	英里	后	英里	的	不均匀	追踪	,	通过	陌生	,	然而

['drɪərəli] [mə'nɒtənəs] [striːts] .

drearily	monotonous	streets	.
沉闷地	单调	街道	.

她颠簸着走过一英里又一英里崎岖不平的铁轨，穿过陌生而又单调乏味的街道。

[dæmp] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

Damp	,	uncomfortable	-	looking	people	came	and	went	,
潮湿	,	不舒服	-	寻找	人们	来了	和	去	,

潮湿阴冷、看起来很不舒服的人们来来往往。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [glɑ:ns, glæns] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['leɪdi]

and	from	time	to	time	the	conductor	glanced	curiously	at	the	small	lady
和	从	时间	到	时间	这	导体	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	小的	女士

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃnəbli] - [kʌt] ['dʒækɪt][ænd; ənd][fɜ:rz] ,

in	the	fashionably	-	cut	jacket	and	furs	,
在	这	时尚地	-	切	夹克	和	毛皮	,

列车长不时好奇地瞥一眼那位穿着时髦外套和皮草的小个子女士。

[hu:] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kɔ:nə(r)] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ˌʌn'si:ɪŋ] [aɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

who	shrank	back	in	her	corner	gazing	with	unseeing	eyes	out	of	the	dripping
WHO	缩小	后退	在	她	角落	凝视	和	看不见	眼睛	出去	的	这	滴落

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

她缩回角落里，茫然地望着滴水的窗户外。

" [læs] - [stɒp] !

"	Las	'	stop	!
"	拉斯	-	停止	!

“最后停！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] ['stændstɪl] [ə'weɪ] [aʊt] [ɪn]

"	he	shouted	impatiently	,	as	the	car	came	to	a	groaning	standstill	away	out	in
"	他	喊叫	不耐烦地	,	作为	这	车	来了	到	一个	呻吟	停顿	离开	出去	在

[ə; eɪ] ['ʃæbi] ['sʌbɜ:b] ,

a	shabby	suburb	,
一个	破旧	市郊	,

“他不耐烦地喊道，汽车在破旧的郊区嘎吱作响地停了下来。”

[weə(r)] ['sevrəl] [hju:dʒ] ['fæktriz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ɪ'rekʃn] .

where	several	huge	factories	were	in	process	of	erection	.
在哪里	一些	巨大的	工厂	是	在	过程	的	勃起	.

当时有好几家大型工厂正在建设中。

[mɪs] [trɪp] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɒd(ə)n] ['fi:ldz] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [hɑ:f] -

Miss	Tripp	started	up	and	looked	out	at	the	sodden	fields	and	muddy	,	half	-
错过	特里普	开始	向上	和	看起来	出去	在	这	烂	字段	和	浑	,	一半	-

['frəʊz(ə)n] [rəʊd] .

frozen	road	.
冷冻	路	.

特里普小姐起身，望向远处湿漉漉的田野和泥泞不堪、半冻的道路。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['dɜ:ti] , [dɪ'spɪrɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [men]

Two	or	three	dirty	,	dispirited	-	looking	men
二	或者	三	肮脏的	,	颓废	-	寻找	男人

两三个衣衫褴褛、神情沮丧的男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[bɔ:dɪd] [ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] , [dɪ'pɑ:zɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tu:lz] [æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] .

boarded	the	car	and	sat	down	heavily	,	depositing	their	tools	at	their	feet	.
登机	这	车	和	卫星	向下	重度	,	存款	他们的	工具	在	他们的	脚	.

他们上了车，重重地坐了下来，把工具放在脚边。

[ðen] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd][kən'dʌktə(r)] , [huː] [hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['trɒli] [ə'raʊnd] ,
Then the driver and conductor , who had swung the trolley around ,
然后 这 司机 和 导体 , WHO 有 摇摆 这 手推车 大约 ,

然后，司机和售票员调转了电车方向，

[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] , ['entəd] ,
and accomplished other official duties incident to the terminal , entered ,
和 完成 其他 官方的 职责 事件 到 这 终端 , 进入 ,

并完成了与航站楼相关的其他公务，进入航站楼。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kræʃ] .
closing the doors behind them with a professional crash .
结束 这 门 在后面 他们 和 一个 专业的 碰撞 .

他们用一声专业的“砰”声关上了身后的门。

[bəuθ] [stɛərd] [æt; ət] [mɪs] [trɪp] [huː] [hæd; həd] [səb'said] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] [ə'gen] .
Both stared at Miss Tripp who had subsided into her corner again .
两个都 凝视 在 错过 特里普 WHO 有 平静下来 进入 她 角落 再次 .

两人都盯着特里普小姐，她又一次躲到了角落里。

" [seɪ] , [bɪl] ; [naɪs] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['trɒli] - [raɪd] — [heɪ] ? " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['məʊtə(r)] - [mæn]
" Say , Bill ; nice weather for a trolley - ride — heh ? " observed the motor - man
" 说 , 账单 ; 好的 天气 为了 一个 手推车 - 骑 — 呵呵 ? " 观察到 这 发动机 - 男人
,
,
,

“嘿，比尔，这天气真适合坐电车——嗯？”电车司机说道。

['ʃɪftɪŋ] [æn; ən] ['ɒbviəs] [kwɪd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [maʊθ] .
shifting an obvious quid of something in his capacious mouth .
转变 一个 明显的 英镑 的 某物 在 他的 宽敞 嘴 .

他那张大嘴里明显塞着一大块什么东西。

" [ɔː] — [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , - ! " [graul] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] .
" Aw — you shut up , Cho'ley ! " growled his superior .
" 啊 — 你 关闭 向上 , - ! " 咆哮 他的 优越的 .

“啊——你闭嘴，乔利！”他的上司咆哮道。

[bɪl] ['θɔːtfəli] [əu'bei] ,
Bill thoughtfully obeyed ,
账单 深思熟虑 服从 ,

比尔若有所思地照做了。

['drʌmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [p'ɜːsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] - [steɪnd] [lɪps][ɪn]
drumming with his feet on the floor and pursing up his tobacco - stained lips in
[æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['wɪs(ə)l] .
an inaudible whistle .
一个 听不清 哨 .

他用脚在地板上敲击，抿起沾满烟草渍的嘴唇，发出微弱的哨声。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][glɑːns, glænsˌ][æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg] ['nɪk(ə)l] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]
Presently he glanced at his big nickel watch and shook his head at the
[kən'dʌktə(r)] .
conductor .
导体 .

他瞥了一眼身上的大号五分镍币手表，然后朝列车员摇了摇头。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ][hɑːf] [jet] , [biː] - [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [trɪp] [aʊt] .
" A minute an ' a half yet , b ' mine , " he said ; " made a quick trip out .
" 一个 分钟 一个 - 一个 一半 然而 , b - 矿 , " 他 说 ; " 制成 一个 快的 旅行 出去 .

“还有一分半钟，宝贝，”他说；“出去快速一趟。”

" [ðen] [hiː; hi][kɑːst] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] - [lɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][wʌn]['leɪdi]['pæsɪndʒə(r)] .
" **Then he cast another side - long glance at the one lady passenger .**
" 然后 他 投掷 其他 边 - 长的 瞥一眼 在 这 一 女士 乘客 .

然后他又斜眼看了看那位女乘客。

" [gɒt] ['kærid] [pɑːst] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
" **Got carried past , I guess , " he suggested with a wink .**
" 得到 携带 过去的 , 我 猜测 , " 他 建议 和 一个 眨眼 .

“大概是被带过去了吧，”他眨了眨眼说道。

" ['betə(r)] [lʊk] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [striːt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] , [bɪl] .
" **Better look sharp for the right street on the way back , Bill .**
" 更好的 看 锋利的 为了 这 正确的 街道 在 这 方式 后退 , 账单 .

“比尔，回来的路上最好认准那条街。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 145]**
" [页 -]

[第145页]

" [juː; jʊ][bet] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] .
" **You bet , " observed the other , with his hand on the bell - rope .**
" 你 赌注 , " 观察到 这 其他 , 和 他的 手 在 这 钟 - 绳索 .

“当然，”另一个人说道，他的手放在铃绳上。

" [aɪm][ɒn][ðə; ði][dʒɒb][ɔːl] [raɪt] .
" **I'm on the job all right .**
" 我是 在 这 工作 全部 正确的 .

“我工作一切正常。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['bruːstə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]
" **Elizabeth Brewster was giving her youngest son his supper when her**
" 伊丽莎白 布鲁斯特 曾是 给予 她 最小的 儿子 他的 晚餐 什么时候 她
[frend] [mɪs] [trɪp] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l][dɔː(r)] .
friend Miss Tripp entered her hospitable door .
朋友 错过 特里普 进入 她 好客 门 .

“伊丽莎白·布鲁斯特正在给她的小儿子准备晚餐，这时她的朋友特里普小姐走进了她热情好客的家门。

" [əʊ] , ['iːvlɪn] !
" **Oh , Evelyn !**
" 哦 , 伊芙琳 !

“哦，伊芙琳！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['welkəm] ; " [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm]
" **she began , with an eager air of welcome ; " I was hoping you would come**
" 她 开始 , 和 一个 渴望的 空气 的 欢迎 ; " 我 曾是 希望 你 会 来
[həʊm] ['ɜːli] [tuː; tə] - [naɪt] ,
home early to - night ,
家 早期的 到 - 夜晚 ,

她带着热情欢迎的语气说道：“我一直希望你今晚能早点回家。”

['meəriən] ['stænfəd] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] — — [bʌt; bət] ['iːvlɪn] , [dɪə(r)]
Marian Stanford was here this afternoon ; she wants to go — — But Evelyn , dear
玛丽安 斯坦福大学 曾是 这里 这 下午 ; 她 想要 到 去 — — 但 伊芙琳 , 亲爱的
,
,
,

玛丽安·斯坦福今天下午来过这里；她想走——但是亲爱的伊芙琳，

[wɒt] ['evə(r)][ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
what ever is the matter ?
什么 曾经 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[jʊr; jər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gəʊst] .

You're	as	white	as	a	ghost	.
你是	作为	白色的	作为	一个	鬼	.

你脸色白得像鬼一样。

[doʊnt] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?

Don't	you	feel	well	?
不	你	感觉	出色地	?

你感觉不舒服吗?

" [mɪs] [trɪp] ['væliəntli] [plʌkt] [ʌp] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] .

"	Miss	Tripp	valiantly	plucked	up	a	wan	smile	.
"	错过	特里普	英勇地	拨弦	向上	一个	万	微笑	.

特里普小姐强作镇定地挤出一个勉强的笑容。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ; " [bʌt; bət] , ['betɪ] [dɪə(r)] ,

"	I	am	perfectly	well	,	"	she	declared	;	"	but	,	Betty	dear	,
"	我	是	完美	出色地	,	"	她	声明	;	"	但	,	贝蒂	亲爱的	,

“我很好,”她说道；“但是，亲爱的贝蒂，

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ?

could	you	give	me	a	cup	of	tea	?
可以	你	给	我	一个	杯子	的	茶	?

能给我泡杯茶吗?

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] — ['bɪzi] [ænd; ənd] — ['hʌrid] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['lʌntʃən] ,

I	was	so	—	busy	and	—	hurried	to	-	day	that	I	forgot	all	about	my	luncheon	,
我	曾是	所以	—	忙碌的	和	—	慌忙	到	-	天	那	我	忘了	全部	关于	我的	午餐	,

我今天太忙太匆忙了，竟然把午饭都忘了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	just	this	minute	realised	it	.
和	我	只是	这	分钟	意识到	它	.

我刚才才意识到这一点。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒn] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [k'eəz] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [sæŋk] ['wɪərəli]

"	Elizabeth	hurried	into	the	kitchen	on	hospitable	cares	intent	and	Evelyn	sank	wearily
"	伊丽莎白	慌忙	进入	这	厨房	在	好客	关心	意图	和	伊芙琳	沉没	疲劳

['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

into	a	chair	.
进入	一个	椅子	.

伊丽莎白急忙走进厨房，一副热情好客的样子，而伊芙琳则疲惫地瘫坐在椅子上。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] ; [kəʊld] ,

Her	head	was	swimming	with	weariness	and	the	lack	of	food	;	cold	,
她	头	曾是	游泳	和	疲劳	和	这	缺少	的	食物	;	寒冷的	,

她感到头晕目眩，疲惫不堪，食物匮乏；寒冷，

[dɪs'kʌrɪdʒd] [drɒps] ['kraʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .

discouraged	drops	crowded	her	blue	eyes	.
灰心	滴	挤	她	蓝色的	眼睛	.

沮丧的泪珠涌上了她湛蓝的眼睛。

['rɪtʃəd] ['kwaɪətli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk]

Richard	quietly	absorbing	bread	and	milk
理查德	悄悄	吸收	面包	和	牛奶

理查德静静地吃着面包和牛奶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] ['tʃaɪnə] [bəʊl] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] ['spekjələtɪv] [steə(r)] .

from	a	gay	china	bowl	gazed	at	her	with	a	round	speculative	stare	.
从	一个	同性恋	中国	碗	凝视	在	她	和	一个	圆形的	推测性的	盯	.

一只色彩艳丽的瓷碗正用圆圆的、充满探究的目光注视着她。

" - - ?

"	Cwyin	'	?
"	-	-	?

“Cwyin'?

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːd] - [laɪk] [vɔɪs] .

"	he	observed	in	a	bird	-	like	voice	.
"	他	观察到	在	一个	鸟	-	喜欢	嗓音	.

他用鸟儿般清脆的声音说道。

" - - ?

"	Cwyin	'	?
"	-	-	?

“Cwyin'?

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːd] - [laɪk] [vɔɪs]

"	he	observed	in	a	bird	-	like	voice
"	他	观察到	在	一个	鸟	-	喜欢	嗓音

他用一种鸟儿般的声音说道

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [dɪ'naɪd] [mɪs] [trɪp] , ['wɪŋkɪŋ] ['rezəluːtli] .

"	No	,	dear	,	"	denied	Miss	Tripp	,	winking	resolutely	.
"	不	,	亲爱的	,	"	否认	错过	特里普	,	眨眼	坚决地	.

“不，亲爱的，”特里普小姐断然否认，同时坚定地眨了眨眼。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['preʃəs] ? "

"	What	made	you	think	of	such	a	thing	,	precious	?	"
"	什么	制成	你	思考	的	这样的	一个	事物	,	宝贵的	?	"

“宝贝，你怎么会想到这种事呢？”

" - [kɔːz] [ɪts] — [ɪts] ['nɔːti] [tuː; tə][kwaɪ] . "

"	'	Cause	it's	—	it's	naughty	to	cwy	.	"
"	-	原因	它是	—	它是	淘气	到	cwy	.	"

“因为哭泣是——哭泣是不好的。”

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ; [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [smaɪl] ; [ðæts] ['betə(r)] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	know	it	,	dear	;	and	I'm	going	to	smile	;	that's	better	;	isn't	it	?
"	我	知道	它	,	亲爱的	;	和	我是	去	到	微笑	;	那就是	更好的	;	不是	它	?

“我知道，亲爱的；我会微笑；这样好些，不是吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['efət] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt]

"	Her	somewhat	hysterical	effort	after	her	usual	cheerful	expression	did	not
"	她	有些	歇斯底里的	努力	后	她	通常	快乐	表达	做过	不是

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['rɪtʃəd] .

appear	to	deceive	Richard	.
出现	到	欺骗	理查德	.

“她一改往日开朗的表情，表现得有些歇斯底里，但这似乎并没有骗过理查德。”

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [spuːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [mɪlk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n] .

He	waved	his	spoon	charged	with	milk	in	her	general	direction	.
他	挥手	他的	勺子	带电	和	牛奶	在	她	一般的	方向	.

他朝她挥了挥手中盛满牛奶的勺子。

" [aɪm][ə; eɪ] [duːd] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð] [praɪd] .

"	I'm	a	dood	boy	,	"	he	announced	with	pride	.
"	我是	一个	伙计	男生	,	"	他	宣布	和	自豪	.

“我是个牛逼哄哄的小子，”他自豪地宣布。

" [ai] [iːt] [maɪ] - [æn; ən] - [ai][doʊnt][kwaɪ] . "

"	I	eat	my	shupper	an	'	I	don't	cwy	.	"
"	我	吃	我的	-	一个	-	我	不	cwy	.	"

“我吃晚饭，我不哭。”

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [tiː] [jʊr; jər] ['evɪdəntli] ['perɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['iːvlɪn] [dɪə(r)] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	Here	is	the	tea	you're	evidently	perishing	for	,	Evelyn	dear	,	"	said	Elizabeth	,
"	这里	是	这	茶	你是	显然	消亡	为了	,	伊芙琳	亲爱的	,	"	说	伊丽莎白	,

“这就是你显然非常想要的茶，亲爱的伊芙琳，”伊丽莎白说。

['setɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [kʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gest] ;

setting	a	steaming	cup	before	her	guest	;
环境	一个	蒸煮	杯子	前	她	客人	;

她将一杯热气腾腾的茶水放在客人面前；

" [ænd; ənd] [aɪv] [sʌm; səm] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] [aɪm] ['həʊpɪŋ] [jʊl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I've	some	good	news	for	you	—	at	least	I'm	hoping	you'll	like	it	.
"	和	我已经	一些	好的	消息	为了	你	—	在	至少	我是	希望	你会	喜欢	它	.

“我还有个好消息要告诉你——至少我希望你会喜欢。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][səʊ][nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,

I'm	sure	I	should	love	to	have	you	so	near	us	,
我是	当然	我	应该	爱	到	有	你	所以	靠近	我们	,

我当然很乐意你离我们这么近，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːmənənt] .

and	it	would	give	you	plenty	of	time	to	choose	something	permanent	.
和	它	会	给	你	很多	的	时间	到	选择	某物	永恒的	.

这样你就有充足的时间选择一个永久的方案。

" [mɪs] [trɪps] [wɒn] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sip] [ðə; ði][hɒt]

"	Miss	Tripp's	wan	face	had	taken	on	a	tinge	of	colour	as	she	sipped	the	hot
"	错过	特里普的	万	脸	有	已采取	在	一个	色调	的	颜色	作为	她	啜饮	这	热的

[tiː] .

tea	.
茶	.

“特里普小姐苍白的脸庞在啜饮热茶时泛起了一丝红晕。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['betɪ] ?

"	What	is	it	,	Betty	?
"	什么	是	它	,	贝蒂	?

“什么事，贝蒂？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːd] [wɪð] [həʊp]

"	she	asked	quietly	enough	,	though	her	heart	was	beating	hard	with	hope
"	她	问	悄悄	足够的	,	尽管	她	心	曾是	殴打	难的	和	希望

[dɪ'fɜːd] .

deferred	.
延期	.

她轻声问道，尽管她的心因希望落空而怦怦直跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

" [dɪd] [ðæt] ['pɑːpˌhæm][mæn][kɔːl][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "

"	Did	that	Popham	man	call	to	see	me	after	all	?	"
"	做过	那	波帕姆	男人	称呼	到	看	我	后	全部	?	"

“波帕姆先生最终还是来找过我吗？”

" [nəʊ] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ]['pɑːpˌhæm][mæn] .

"	No	,	"	Elizabeth	said	;	"	it	isn't	the	Popham	man	.
"	不	,	"	伊丽莎白	说	;	"	它	不是	这	波帕姆	男人	.

“不，”伊丽莎白说，“不是波帕姆那个人。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][æt; ət][ɔːl] .

And	perhaps	you	won't	like	the	idea	at	all	.
和	也许	你	惯于	喜欢	这	主意	在	全部	.

或许你根本不会喜欢这个想法。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['meərɪən] — ['mɪsɪz] . ['stænfəd] — [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	started	to	tell	you	that	Marian	—	Mrs	.	Stanford	—	was	here	this	afternoon	.
我	开始	到	告诉	你	那	玛丽安	—	太太	.	斯坦福大学	—	曾是	这里	这	下午	.

我正要告诉你，玛丽安——斯坦福夫人——今天下午来过这里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə][ɒn][ə; eɪ]

She	came	over	to	tell	me	that	her	husband	is	going	to	California	on	a
她	来了	超过	到	告诉	我	那	她	丈夫	是	去	到	加利福尼亚州	在	一个

['bɪznəs] [trɪp] ;

business	trip	;
商业	旅行	;

她过来告诉我，她丈夫要去加州出差；

[hiː; hi] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][waɪld][tuː; tə][gəʊ] ;

he	wants	her	to	go	with	him	and	she	is	wild	to	go	;
他	想要	她	到	去	和	他	和	她	是	荒野	到	去	;

他想让她跟他一起去，而她也欣然前往；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] .

but	she	doesn't	know	what	to	do	with	the	two	children	.
但	她	不	知道	什么	到	做	和	这	二	孩子们	.

但她不知道该如何安置这两个孩子。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] ,

She	can't	take	them	along	,
她	不能	拿	他们	沿着	,

她不能带他们一起走。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['stænfəd] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['træv(ə)l]['ræpɪdli][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

as	Mr	.	Stanford	will	be	obliged	to	travel	rapidly	from	place	to	place	.
作为	先生	.	斯坦福大学	将要	是	有义务	到	旅行	快速	从	地方	到	地方	.

因为斯坦福先生将不得不频繁地往返于各地。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz]['ɔːlməʊst][æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd][kænt][beə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

Her	mother	is	almost	an	invalid	and	can't	bear	the	excitement	of	having
她	母亲	是	几乎	一个	无效的	和	不能	熊	这	激动	的	拥有

[ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

them	with	her	.
他们	和	她	.

她的母亲几乎卧床不起，无法承受孩子们在身边带来的兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ]

It	just	occurred	to	me	that	perhaps	you	might	be	willing	to	stay	with	the
它	只是	发生	到	我	那	也许	你	可能	是	愿意的	到	停留	和	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我突然想到，或许你愿意留下来照顾孩子们。

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meərɪən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] .

I	spoke	of	it	to	Marian	and	she	was	delighted	with	the	idea	.
我	辐	的	它	到	玛丽安	和	她	曾是	高兴极了	和	这	主意	.

我把这件事跟玛丽安说了，她非常喜欢这个主意。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

You	could	have	your	mother	come	and	stay	with	you	,	you	know	,
你	可以	有	你的	母亲	来	和	停留	和	你	,	你	知道	,

你可以让你妈妈过来和你一起住，你知道的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] .

and	the	house	is	so	comfortable	and	pretty	.
和	这	房子	是	所以	舒服的	和	漂亮的	.

房子既舒适又漂亮。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [brəʊk] [ɒf] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][self] -

"	Elizabeth	broke	off	in	sudden	consternation	at	sight	of	the	usually	self	-
"	伊丽莎白	打破	离开	在	突然	惊愕	在	视线	的	这	通常	自己	-

[pə'zest] [mɪs] [trɪp] ['ʃeɪkən] [wɪð] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [sɒbz] .

possessed	Miss	Tripp	shaken	with	uncontrollable	sobs	.
拥有	错过	特里普	摇晃	和	不可控的	啜泣	.

看到平时沉着冷静的特里普小姐此刻却止不住地抽泣，伊丽莎白突然惊恐万分，停下了说话。

" [waɪ] , ['iːvlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	Evelyn	,	"	she	cried	,	"	I	never	thought	you	would	feel	that	way	about	it	.
"	为什么	,	伊芙琳	,	"	她	哭	,	"	我	绝不	想法	你	会	感觉	那	方式	关于	它	.

“哎呀，伊芙琳，”她喊道，“我从没想过你会这么想。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['meəriən]

Of	course	I	had	no	business	to	speak	of	you	to	Marian
的	课程	我	有	不	商业	到	说话	的	你	到	玛丽安

我当然不该跟玛丽安提起你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ][fɜːst] ; [bʌt; bət][ai] [θɔːt] — [ai] [həʊpt] — — "

without	consulting	you	first	;	but	I	thought	—	I	hoped	—	—	"
没有	咨询	你	第一的	;	但	我	想法	—	我	希望	—	—	"

事先没有征求您的意见；但我认为——我希望——”

" [ˌaɪ 'tiː] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [mɪs] [trɪp] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪm] — [nɒt] [ə'fendɪd] —

"	It	—	isn't	that	,	Elizabeth	,	"	Miss	Tripp	managed	to	say	,	"	I'm	—	not	offended	—
"	它	—	不是	那	,	伊丽莎白	,	"	错过	特里普	管理	到	说	,	"	我是	—	不是	被冒犯了	—

['əʊnli]['taɪəd] .

only	tired	.
仅有的	疲劳的	.

“不是那样的，伊丽莎白，”特里普小姐好不容易才说，“我——没有生气——只是累了。”

[dəʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] ; [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [swˈɒləʊd] [maɪ] [tiː] [ænd; ənd] — —

Don't	mind	me	;	I'll	be	all	right	as	soon	as	I've	swallowed	my	tea	and	—	—
不	头脑	我	;	患病的	是	全部	正确的	作为	很快	作为	我已经	吞咽	我的	茶	和	—	—

"

"

"

别管我，等我把茶喝完就没事了——”

" [ɪts] ['nɔːti] [tuː; tə][kwaɪ] , " [tʃɜːrpt] ['rɪtʃəd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪlki] [spuːn] [rɪ'bjuːkɪŋli] .

"	It's	naughty	to	cwy	,	"	chirped	Richard	,	waving	his	milky	spoon	rebukingly	.
"	它是	淘气	到	cwy	,	"	啁啾	理查德	,	挥手	他的	乳白色	勺子	责备地	.

“哭是不对的，”理查德一边挥舞着沾满牛奶的勺子，一边责备地说。

" [aɪm][ə; eɪ] [duːd] [bɔɪ] .

"	I'm	a	dood	boy	.
"	我是	一个	伙计	男生	.

我是个傻小子。

[ai] [iːt] [maɪ] - [æn; ən] - [ai][doʊnt][kwaɪ] .

I	eat	my	shupper	an	'	I	don't	cwy	.
我	吃	我的	-	一个	-	我	不	cwy	.

我吃晚饭，我不哭。

" [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [gaʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wʌns] [mɔː(r)]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] ,

"	In	a	fresh	gown	,	with	her	nerves	once	more	under	control	,
"	在	一个	新鲜的	袍	,	和	她	神经	一次	更多的	在下面	控制	,

“她换上了一件崭新的礼服，情绪也再次平静了下来，

['iːvlɪn] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzdli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]

Evelyn	was	able	to	look	more	composedly	at	the	door	which	had	so
伊芙琳	曾是	有能力的	到	看	更多的	镇定	在	这	门	哪个	有	所以

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [wɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lemə] .

unexpectedly	opened	in	the	blind	wall	of	her	dilemma	.
不料	打开	在	这	瞎的	墙	的	她	困境	.

伊芙琳能够更加镇定地看着那扇在她进退维谷的困境中突然打开的门。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] — [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] — [ɪn]

There	were	serious	disadvantages	—	as	Elizabeth	was	careful	to	point	out	—	in
那里	是	严肃的	缺点	—	作为	伊丽莎白	曾是	小心	到	观点	出去	—	在

[ə'tempt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stænfəd] ['tʃɪldrən] ,

attempting	the	charge	of	the	Stanford	children	,
尝试	这	收费	的	这	斯坦福大学	孩子们	,

正如伊丽莎白谨慎指出的那样，试图起诉斯坦福家的孩子存在严重的弊端。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['veəriəs] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ɪ'mɒljumənt] .

in	conjunction	with	various	undeniable	privileges	and	a	generous	emolument	.
在	连词	和	各种各样的	无可否认	特权	和	一个	慷慨的	报酬	.

同时享有各种无可否认的特权和丰厚的薪酬。

" ['rɒbi] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['hændfʊl][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] ,

"	Robbie	is	certainly	a	handful	for	anybody	to	cope	with	,
"	罗比	是	当然	一个	少数	为了	任何人	到	应付	和	,

“罗比绝对是个难缠的家伙，谁都应付不来。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɪz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ɔːl'redi] .

and	the	baby	is	a	spoiled	child	already	.
和	这	婴儿	是	一个	被宠坏了	孩子	已经	.

这孩子已经被宠坏了。

" [ɪ'lɪzəbəθs] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ]['səʊlf(ə)l]['mɜːmə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Elizabeth's	voice	sank	to	a	soulful	murmur	,	as	she	added	,
"	伊丽莎白的	嗓音	沉没	到	一个	深情的	低语	,	作为	她	额外	,

伊丽莎白的声音低沉下来，变成一种充满哀伤的低语，她补充道：

" ['meəriən][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] — ['wɪpɪŋ] [ðem; ðəm] , [ai]

"	Marian	has	always	believed	in	punishing	her	children	—	whipping	them	,	I
"	玛丽安	有	总是	相信	在	惩罚	她	孩子们	—	鞭打	他们	,	我

[miːn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['iːvlɪn] ,

mean	;	and	you	know	,	Evelyn	,
意思是	;	和	你	知道	,	伊芙琳	,

“玛丽安一直都相信应该惩罚她的孩子——我的意思是鞭打他们；你知道，伊芙琳，

[haʊ] [ðæt] [bɹ'uːtəlˌaɪzɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

how	that	brutalises	a	child	.
如何	那	残暴	一个	孩子	.

这简直是对孩子的残忍。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [mɪs] [trɪp] [njuː] ['veri]

"	As	a	matter	of	fact	,	Miss	Tripp	knew	very
"	作为	一个	事情	的	事实	,	错过	特里普	知道	非常

事实上，特里普小姐非常清楚这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [delt]
little about children ; but like the majority of persons who have never dealt
小的 关于 孩子们 ; 但 喜欢 这 多数 的 人 WHO 有 绝不 已处理
[fə'mɪliəli] [wɪð] ['ɪnfənt] [hjuː'mænəti] ,
familiarly with infant humanity ,
熟悉地 和 婴儿 人类 ,

他对儿童知之甚少；但就像大多数从未真正接触过婴幼儿的人一样，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] ['veəriəs] [seɪdʒ] ['θɪərɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .
she had formulated various sage theories concerning their upbringing .
她 有 配方 各种各样的 圣人 理论 有关 他们的 教养 .

她曾就他们的成长经历提出过各种精辟的理论。

" [dɪə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [haʊ] [truː] [ðæt] [ɪz] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [fjuː] ['mʌðəz] ['riːəlaɪz]
" Dear Elizabeth , " she replied , " how true that is ; and yet how few mothers realise
" 亲爱的 伊丽莎白 , " 她 回复 , " 如何 真的 那 是 ; 和 然而 如何 很少 母亲们 意识到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“亲爱的伊丽莎白，”她回答说，“这话多么正确啊；然而，很少有母亲意识到这一点。”

['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'trəʊld] ['səʊlli] [baɪ] [lʌv] ;
Children should be controlled solely by love ;
孩子们 应该 是 受控 仅 经过 爱 ;

应该用爱来管教孩子；

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [wɪð] [ðəʊz] [tuː] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
I am sure I shall have no trouble at all with those two dear little boys .
我 是 当然 我 将 有 不 麻烦 在 全部 和 那些 二 亲爱的 小的 男孩们 .

我相信和这两个可爱的小男孩相处肯定不会有任何问题。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .
" And so it was settled .
" 和 所以 它 曾是 定居 .

事情就这样解决了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['stænfəd] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]
In less than a week's time Mrs . Stanford had departed upon her long
在 较少的 比 一个 本周 时间 太太 . 斯坦福大学 有 已离开 之上 她 长的
['dʒɜːni] .
journey .
旅行 .

不到一周时间，斯坦福夫人就踏上了漫长的旅程。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['sʌmwɒt] ['wɪstfəli] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .
At the last she clung somewhat wistfully to Elizabeth .
在 这 最后的 她 紧紧抓住 有些 怅然地 到 伊丽莎白 .

最后，她依依不舍地抱住了伊丽莎白。

" [aɪm] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm almost afraid to go and leave the children , " she said .
" 我是 几乎 害怕的 到 去 和 离开 这 孩子们 , " 她 说 .

“我几乎不敢离开孩子们，”她说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [fiːl] ['evri] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [mɪs] [trɪp] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , ['betɪ] , [haʊ]
" Of course I feel every confidence in Miss Tripp ; but you know , Betty , how
" 的 课程 我 感觉 每一个 信心 在 错过 特里普 ; 但 你 知道 , 贝蒂 , 如何
[rɪ'sɔːsf(ə)l] ['rɒbət] [ɪz] ,
resourceful Robert is ,
足智多谋 罗伯特 是 ,

“我当然对特里普小姐充满信心；但是你知道，贝蒂，罗伯特有多么足智多谋。”

[ænd; ənd] [haʊ] — — [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ; [woʊnt][juː; jʊ] ?
and how — — But you'll have an eye to them all ; won't you ?
和 如何 — — 但 你会 有 一个 眼睛 到 他们 全部 ; 惯于 你 ?

而你——你会密切关注他们所有人，对吧?

[ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] [ˌjuː 'es] [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ?
And telegraph us if — if anything should happen ?
和 电报 我们 如果 — 如果 任何事物 应该 发生 ?

如果发生任何情况，请及时通知我们?

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['prɒmɪst] ['evriθɪŋ] .
" Elizabeth promised everything .
" 伊丽莎白 承诺 一切 .

伊丽莎白承诺了一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
But she was conscious of a great weight of responsibility as the carriage
但 她 曾是 有意识的 的 一个 伟大的 重量 的 责任 作为 这 运输
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['stænfərdz] [rəʊld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
containing the light - hearted Stanfords rolled away down the street .
包含 这 光 - 心地 斯坦福 滚动 离开 向下 这 街道 .

但当载着轻松愉快的斯坦福一家乘坐的马车沿着街道缓缓驶去时，她意识到自己肩负着重大的责任。

" [əʊ] , ['iːvlɪn] !
" Oh , Evelyn !
" 哦 , 伊芙琳 !

“哦，伊芙琳！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [duː; də] [wɒtʃ] ['rɒbi] ['keəfəli] ,
" she said ; " do watch Robbie carefully ,
" 她 说 ; " 做 手表 罗比 小心 ,

她说：“一定要密切关注罗比。”

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] .
and be sure and call me if the least thing is the matter with the baby .
和 是 当然 和 称呼 我 如果 这 至少 事物 是 这 事情 和 这 婴儿 .

如果宝宝有任何问题，一定要第一时间打电话给我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

[mɪs] [trɪp] [smaɪld] ['kɒnfɪdəntli] .
Miss Tripp smiled confidently .
错过 特里普 微笑 自信地 .

特里普小姐自信地笑了。

" [aɪm][nɒt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['wʌrid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm not the least bit worried , " she said .
" 我是 不是 这 至少 少量 担心 , " 她 说 .

“我一点也不担心，”她说。

" ['lɪt(ə)l] ['rɒbət] [lʌvz] [ˌem 'i:] [dɪ'vəʊtɪdli] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [wɪl] [bi:; bi][məʊst]['træktəb(ə)l]

"	Little	Robert	loves	me	devotedly	already	,	and	I	am	sure	will	be	most	tractable
"	小的	罗伯特	爱	我	虔诚地	已经	,	和	我	是	当然	将要	是	最多	易于处理

[ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ;

and	obedient	;
和	听话	;

“小罗伯特已经非常爱我了，我相信他以后也会非常听话懂事；

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['helθi] [tʃaɪld] .

and	Livingstone	is	a	very	healthy	child	.
和	利文斯顿	是	一个	非常	健康	孩子	.

利文斯顿是个非常健康的孩子。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai][hæv; həv] ['mʌðə(r)] , [hu:] [nəʊz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .

Besides	,	you	know	,	I	have	mother	,	who	knows	everything	about	children	.
除了	,	你	知道	,	我	有	母亲	,	WHO	知道	一切	关于	孩子们	.

此外，你知道，我还有母亲，她对孩子的事情了如指掌。

" [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['nju:li] [ə'kwaɪəd] [də'meɪn] ,

"	She	went	back	into	her	newly	acquired	domain	,
"	她	去	后退	进入	她	新	获得	领域	,

她回到了她新近获得的领地，

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

feeling	that	a	sympathising	Providence	had	been	very	good	to	her	,
感觉	那	一个	同情的	普罗维登斯	有	到过	非常	好的	到	她	,

她觉得冥冥之中有位仁慈的上帝眷顾着她。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] ['dju:ti] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ][ðə; ði]

and	resolving	to	do	her	full	duty	,	as	she	conceived	it	,	by	the
和	解决	到	做	她	满的	责任	,	作为	她	构思	它	,	经过	这

['temprərəli] ['mʌðələs] ['stænfəd] ['tʃɪldrən] .

temporarily	motherless	Stanford	children	.
暂时地	无母	斯坦福大学	孩子们	.

她决心尽其所能，按照自己的设想，照顾暂时失去母亲的斯坦福家的孩子们。

[ɪn] [pə'sju:əns] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [ʃi:; ʃi] [rɪ'peəd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:səri] [wen] [ðə; ði]

In	pursuance	of	this	resolve	she	repaired	at	once	to	the	nursery	when	the
在	追究	的	这	解决	她	已修复	在	一次	到	这	苗圃	什么时候	这

['stænfərdz] [hæd; həd]['teɪkən] [li:v] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] ,

Stanfords	had	taken	leave	of	their	offspring	,
斯坦福	有	已采取	离开	的	他们的	后代	,

为了贯彻这一决心，斯坦福夫妇离开孩子们后，她立刻赶往育婴室。

['ɑ:ftə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [nju:] [tɒɪz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

after	presenting	them	with	a	parcel	of	new	toys	upon	which	the	children	had
后	呈现	他们	和	一个	包裹	的	新的	玩具	之上	哪个	这	孩子们	有

['fɔ:lən] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

fallen	with	shouts	of	joy	.
倒下	和	喊叫	的	喜悦	.

在向他们赠送了一包新玩具之后，孩子们高兴地扑了上去，欢呼雀跃。

" [ai] ['ri:əli] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	really	could	not	go	away	and	leave	them	looking	wistfully	out	of	the
"	我	真的	可以	不是	去	离开	和	离开	他们	寻找	怅然地	出去	的	这

['wɪndəʊz] ['ɑ:ftə(r)][ˌju: 'es] ,

windows	after	us	,
视窗	后	我们	,

“我真的不能就这么离开，留下他们依依不舍地望着窗外，目送我们离开。”

" ['mɪsɪz] . ['stænfəd] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [braʊn] [aɪz] .

"	Mrs	.	Stanford	had	declared	,	with	tears	in	her	bright	brown	eyes	.
"	太太	.	斯坦福大学	有	声明	,	和	眼泪	在	她	明亮的	棕色的	眼睛	.

“斯坦福夫人泪眼婆娑地说道，她明亮的棕色眼睛里噙满了泪水。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [weɪ] ['evri] ['mɪnɪt] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

"	I	should	think	of	them	that	way	every	minute	while	we	were	gone	,
"	我	应该	思考	的	他们	那	方式	每一个	分钟	尽管	我们	是	已消失	,

“在我们离开的这段时间里，我应该每时每刻都这样想着他们。”

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] . "

and	imagine	them	crying	after	me	.	"
和	想象	他们	哭泣	后	我	.	"

想象一下他们在我身后哭泣的样子。

" [ðeɪ] [woʊnt][kraɪ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['stænfəd] , " ['iːvlɪn] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	They	won't	cry	,	dear	Mrs	.	Stanford	,	"	Evelyn	had	assured	her	.
"	他们	惯于	哭	,	亲爱的	太太	.	斯坦福大学	,	"	伊芙琳	有	保证	她	.

“他们不会哭的，亲爱的斯坦福夫人，”伊芙琳向她保证道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'vəʊt] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]

"	I	shall	devote	every	moment	of	my	time	to	them	and	keep	them
"	我	将	奉献	每一个	片刻	的	我的	时间	到	他们	和	保持	他们

我将把所有时间都奉献给他们，并守护他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [wiː] ['lɪt(ə)l] ['bɜːdlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nest] .

just	as	happy	as	wee	little	birdlings	in	a	nest	.
只是	作为	快乐的	作为	哇	小的	雏鸟	在	一个	巢	.

就像鸟巢里的小鸟一样快乐。

" [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['stænfəd] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['peɪsfəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]

"	The	youngest	Stanford	child	was	peacefully	engaged	in	demolishing	a	book	of
"	这	最小的	斯坦福大学	孩子	曾是	和平地	已订婚的	在	拆除	一个	书	的

[braɪt] ['pɪktʃəz] ,

bright	pictures	,
明亮的	图片	,

斯坦福家最小的孩子正安静地撕毁一本色彩鲜艳的图画书，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [dʒæk] - [naɪf] [ɒn][ðə; ði]

while	his	elder	brother	was	trying	the	blade	of	a	glittering	jack	-	knife	on	the
尽管	他的	长老	兄弟	曾是	尝试	这	刀刃	的	一个	闪闪发光	杰克	-	刀	在	这

[wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,

wood	of	the	mantel	-	piece	,
木头	的	这	壁炉架	-	片	,

当他哥哥正在用一把闪闪发光的折叠刀的刀刃在壁炉架的木头上试刀时，

[wen] [mɪs] [trɪp] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

when	Miss	Tripp	re	-	entered	the	room	.
什么时候	错过	特里普	关于	-	进入	这	房间	.

特里普小姐重新进入房间时。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪəz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðeə(r)] [njuː] ['gɑːdiən] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæktfl] [smaɪl] , " [aɪ] [ˌwʊdnt]

"	Oh	,	my	dears	!	"	exclaimed	their	new	guardian	with	a	tactful	smile	,	"	I	wouldn't
"	哦	,	我的	亲爱的们	!	"	惊呼	他们的	新的	监护人	和	一个	委婉	微笑	,	"	我	不会

[duː; də] [ðæt] !

do	that	!
做	那	!

“哦，我的宝贝们！”他们的新监护人带着巧妙的微笑惊呼道，“我不会那样做的！”

" [ðə; ði] ['stænfəd] ['ɪnfənt] [peɪd] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪldlɪ] ['wɜ:dɪd] [rɪ'kwest] ;
" The Stanford infant paid no manner of attention to the mildly worded request ;
" 这 斯坦福大学 婴儿 有薪酬的 不 方式 的 注意力 到 这 轻微地 措辞 要求 ;

“斯坦福大学的婴儿对措辞温和的请求完全置之不理；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə] [bɔɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [stɛərd] [rɪ'zentfəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
but the older boy turned and stared resentfully at her .
但 这 老 男生 转向 和 凝视 怨恨地 在 她 .

但年纪较大的男孩转过身，愤恨地瞪着她。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][dʒæk] - [naɪf] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [kən'klu:sɪvli] ; " [maɪ] ['dædi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
" This is my jack - knife , " he announced conclusively ; " my daddy gave it to
" 这 是 我的 杰克 - 刀 , " 他 宣布 最终 ; " 我的 爸爸 给予 它 到
[ˌem 'i:][tu:; tə] ['wɪt(ə)l] [wɪð] ,
me to whittle with ,
我 到 惠特尔 和 ,

“这是我的折叠刀，”他斩钉截铁地宣布；“我爸爸给我它来削木头。”

[æn; ən] - [aɪm] [wɪtlɪn] - . "
an ' I'm whittlin ' . "
一个 - 我是 惠特林 - . "

我在削木头。

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ; [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ]
" But your father wouldn't like you to cut the mantel - shelf ; don't you know
" 但 你的 父亲 不会 喜欢 你 到 切 这 壁炉架 - 架子 ; 不 你 知道
[hi:; hi] [ˌwʊdnt] , [dɪə(r)] ? "
he wouldn't , dear ? "
他 不会 , 亲爱的 ? "

“可是你父亲不会希望你把壁炉架锯掉的；难道你不知道他不会希望你这么做吗，亲爱的？”

" [aɪm] [gɔɪn] - [tu:; tə] ['wɪt(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ʒu:] - [ðə; ði] [seɪm] , - [kɔ:z] [ju:; jʊ] [eɪnt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ;
" I'm goin ' to whittle it jus ' the same , ' cause you ain't my mother ;
" 我是 去 - 到 惠特尔 它 果汁 - 这 相同的 , - 原因 你 不是 我的 母亲 ;

“我还是会照样削，因为你不是我妈；

[ju:; jʊ] [eɪnt] ['i:v(ə)n][maɪ] .
you ain't even my gran'ma .
你 不是 甚至 我的 奶奶 .

你甚至都不是我奶奶。

" [mɪs] [trɪp] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stræktɪdli] .
" Miss Tripp , unable to deny the refutation , looked about her distractedly .
" 错过 特里普 , 无法 到 否定 这 反驳 , 看起来 关于 她 心不在焉地 .

特里普小姐无法反驳这一说法，心不在焉地环顾四周。

" [aɪl] [tel] ['nɔ:rə] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [pi:s] [ɒv; əv] [wʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'll tell Norah to get you a nice piece of wood , " she said .
" 患病的 告诉 诺拉 到 得到 你 一个 好的 片 的 木头 , " 她 说 .

“我会让诺拉给你找一块好木头，”她说。

" [weə(r)] [ɪz] ['nɔ:rə] , [dɪə(r)] ?
" Where is Norah , dear ?
" 在哪里 是 诺拉 , 亲爱的 ?

亲爱的，诺拉在哪里？

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

" [ʃiːz] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːstə(r)]
" She's gone down to the corner to talk to her beau , " replied Master
" 她是 已消失 向下 到 这 角落 到 讲话 到 她 帅哥 , " 回复 掌握
['rɒbət] ,
Robert ,
罗伯特 ,

“她走到角落里去和她的情人说话了，”罗伯特少爷回答说。

['kɑːmli] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə][dɪg][hɪz; ɪz] [njuː] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænt(ə)l] .
calmly continuing to dig his new knife into the mantel .
平静地 继续 到 挖 他的 新的 刀 进入 这 壁炉架 .

他镇定地继续将新刀插进壁炉架里。

" [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] - [bəʊ] , [æn; ən] - [soʊz] ['æni] ; [oʊni] [hɜːz] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] - [kɑː(r)]['draɪvə(r)]
" She's got a p'liceman beau , an ' so's Annie ; on'y hers is a street - car driver
" 她是 得到 一个 - 帅哥 , 一个 - 所以也是 安妮 ; 仅限 她的 是 一个 街道 - 车 司机
.
:
.

“她有个警察男友，安妮也有；只不过安妮的男友是电车司机。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][wʌn] , [mɪs] [trɪp] ? "
Have you got one , Miss Tripp ? "
有 你 得到 一 , 错过 特里普 ? "

特里普小姐，你有吗?

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] , [dɪə(r)] ; ['ðæt|] [biː; bi][naɪsə] ; [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ?
" Call me Aunty Evelyn , dear ; that'll be nicer ; don't you think it will ?
" 称呼 我 阿姨 伊芙琳 , 亲爱的 ; 那将 是 更漂亮 ; 不 你 思考 它 将要 ?

“亲爱的，叫我伊芙琳阿姨吧；那样会更好；你不觉得吗？”

[ænd; ənd] — ['rɒbət] [dɪə(r)] ; [ɪf] [jʊl] [stɒp] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['mænt(ə)l] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]
And — Robert dear ; if you'll stop cutting the mantel Aunty Evelyn will tell you the
和 — 罗伯特 亲爱的 ; 如果 你会 停止 切割 这 壁炉架 阿姨 伊芙琳 将要 告诉 你 这
['lʌvlɪɪst] ['stɔːri] ,
loveliest story ,
最可爱的 故事 ,

还有——亲爱的罗伯特；如果你不再切割壁炉架，伊芙琳阿姨会给你讲一个最动人的故事。

[ɔːl] [ə'baʊt] — — "
all about — — "
全部 关于 — — "

关于——”

" [ɔː] — [aɪ][doʊnt][laɪk] ['stɔːriz] [mʌtʃ] .
" Aw — I don't like stories much .
" 啊 — 我 不 喜欢 故事 很多 .

“啊——我不太喜欢故事。”

['ðer] [gʊd] - ['nɔː] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz][aɪ] [ges] , [bʌt; bət][aɪ] — —
They're good ' nough for girls I guess , but I — —
它们是 好的 - 足够了 为了 女孩们 我 猜测 , 但 我 — —

我觉得它们对女孩子来说足够好了，但是——

" [ðen] [ðə; ði] [naɪf] [slɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði]['æmətə(r)]['kɑːpəntə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔː(r)]
" Then the knife slipped and the amateur carpenter burst into a deafening roar
" 然后 这 刀 滑倒了 和 这 业余 木匠 爆裂 进入 一个 震耳欲聋 吼
[ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
of anguish .
的 痛苦 .

“然后刀子滑了一下，业余木匠发出了一声震耳欲聋的痛苦咆哮。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
Very much to his surprise ,
非常 很多 到 他的 惊喜 ,

令他非常惊讶的是，

['mɪstə(r)] . ['hɪki] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [hɑːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Mr . Hickey found himself disposed to hark back to the day on which he
先生 . 希基 成立 他自己 处置 到 听着 后退 到 这 天 在 哪个 他
[hæd; həd][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] [mɪs] [trɪp] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['triːmɑːnt]
had so unexpectedly parted company with Miss Tripp on the corner of Tremont
有 所以 不料 分手了 公司 和 错过 特里普 在 这 角落 的 特雷蒙特
[ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] [striːts] .
and Washington Streets .
和 华盛顿 街道 .

希基先生不禁回想起那天，他在特雷蒙特街和华盛顿街的拐角处与特里普小姐意外分手的情景。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [tuː; tə]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lʌntʃən] [brɔɪld]
He had intended , he told himself , to order for their luncheon broiled
他 有 故意的 , 他 讲述 他自己 , 到 命令 为了 他们的 午餐 烤制
['tʃɪkɪn] , [ˌmækə'ruːn] [ænd; ənd] [pɪŋk] [aɪs] - [kriːm] ,
chicken , macaroons and pink ice - cream ,
鸡 , 马卡龙 和 粉色的 冰 - 奶油 ,

他告诉自己，他原本打算为他们点午餐的菜是烤鸡、马卡龙和粉红色的冰淇淋。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [prɪ'zjuːməbli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [teɪst] .
as being articles presumably suited to the feminine taste .
作为 存在 文章 想必 适合 到 这 女性 品尝 .

这些物品大概是符合女性口味的。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['veɪgli] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [mɪs] [trɪp] ['menʃ(ə)n] [pɪŋk] [aɪs] - [kriːm] ,
He remembered vaguely to have heard Miss Tripp mention pink ice - cream ,
他 记得 依稀 到 有 听到 错过 特里普 提到 粉色的 冰 - 奶油 ,

他隐约记得曾听特里普小姐提到过粉红色的冰淇淋。

[ænd; ənd][ɔːl] ['wɪmɪn] [laɪkt] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .
and all women liked the wing of a chicken .
和 全部 女性 喜欢 这 翼 的 一个 鸡 .

所有女性都喜欢鸡翅。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] " [frend] " [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
Was the unknown " friend " with whom she had made that previous engagement ,
曾是 这 未知 " 朋友 " 和 谁 她 有 制成 那 以前的 订婚 ,
[ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
a man or a woman ?
一个 男人 或者 一个 女士 ?

她之前与之订婚的那位不知名的“朋友”是男性还是女性?

[hiː; hi] [wˈʌndəd] , [dɪˈsaɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['iːgəʊɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][seks][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

he	wondered	,	deciding	with	the	well	-	known	egoism	of	his	sex	in	favour	of
他	想知道	,	决定	和	这	出色地	-	已知	利己主义	的	他的	性别	在	偏爱	的

[ðə; ði][fɜːst] ['menʃ(ə)nd] .

the	first	mentioned	.
这	第一的	提及	.

他思索着，最终还是以男性众所周知的利己主义选择了前者。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæd] , ['eniweɪ] ,

The	man	was	a	cad	,	anyway	,
这	男人	曾是	一个	CAD	,	反正	,

那人本来就是个无赖。

['mɪstə(r)] . ['hɪki] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] — [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [pəˈtɪkjələˌraɪzd] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Hickey	was	positive	—	though	he	could	not	have	particularised	his
先生	.	希基	曾是	积极的	—	尽管	他	可以	不是	有	特定的	他的

['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌməri] [kənˈkluːʒn] .

reasons	for	this	summary	conclusion	.
原因	为了	这	概括	结论	.

希基先生持肯定态度——尽管他无法具体说明得出这一结论的理由。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kæd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [mɪs] [trɪps] ['slaɪtɪst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

And	being	a	cad	,	he	was	not	worthy	of	Miss	Tripp's	slightest	consideration	.
和	存在	一个	CAD	,	他	曾是	不是	值得	的	错过	特里普的	丝毫	考虑	.

他是个无赖，根本不配得到特里普小姐哪怕一丝一毫的关注。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['əʊvə(r)] [əˈgen] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] ,

If	he	had	the	thing	to	do	over	again	,	he	told	himself	,
如果	他	有	这	事物	到	做	超过	再次	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，如果这件事能重来一次，

[hiː; hi] [wʊd] [sniːk] [ʌp] ['bəʊldli][tuː; tə] [mɪs] [trɪp]

he	would	sneak	up	boldly	to	Miss	Tripp
他	会	潜行	向上	大胆地	到	错过	特里普

他会大胆地偷偷接近特里普小姐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[kənˈsɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;

concerning	his	own	rights	in	the	matter	;
有关	他的	自己的	权利	在	这	事情	;

关于他自身在此事上的权利；

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmaɪnd][hɜː(r); hə(r)] — ['hjuːmərəsli] [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðæt] [pəˈzeʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sed]

he	would	remind	her	—	humorously	of	course	—	that	possession	was	said
他	会	提醒	她	—	幽默地	的	课程	—	那	拥有	曾是	说

[tuː; tə][biː; bi][naɪn] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ;

to	be	nine	points	in	the	law	;
到	是	九	积分	在	这	法律	;

他会提醒她——当然是以幽默的方式——据说占有在法律上有九分；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['hɪki] , [wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [pɔɪnt]

and	that	he	,	Hickey	,	was	disposed	to	do	battle	for	the	tenth	point
和	那	他	,	希基	,	曾是	处置	到	做	战斗	为了	这	第十	观点

[wɪð] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

with	any	man	living	.
和	任何	男人	活的	.

而他，希基，则表示愿意与任何活着的人为第十点而战。

[hiː; hi] [gruː] [kwaɪt] [hɒt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz] [hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [mɪs]

He	grew	quite	hot	and	indignant	as	he	pictured	his	rival	sitting	opposite	Miss
他	生长	相当	热的	和	愤怒	作为	他	如图所示	他的	竞争对手	坐着	对面的	错过

[trɪp] [ɪn] [sʌm; səm] ['sekənd] - [klɑːs] ['restrɒnt] ,

Tripp	in	some	second	-	class	restaurant	,
特里普	在	一些	第二	-	班级	餐厅	,

一想到他的对手正坐在某个二流餐厅里与特里普小姐对面，他就感到十分恼火和愤慨。

['ɔːdərɪŋ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [aɪs] - [kriːm] .

ordering	chicken	and	ice	-	cream	.
订购	鸡	和	冰	-	奶油	.

点炸鸡和冰淇淋。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪs] -

As	like	as	not	the	other	fellow	wouldn't	know	that	she	preferred	her	ice	-
作为	喜欢	作为	不是	这	其他	同伴	不会	知道	那	她	首选	她	冰	-

[kriːm] [pɪŋk] , [ænd; ənd] — — .

cream	pink	,	and	—	—	.
奶油	粉色的	,	和	—	—	.

另一个人很可能不知道她喜欢粉红色的冰淇淋，而且——。

['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz]

Mr	.	Hickey	pulled	himself	up	with	a	jerk	at	this	point	in	his	meditations
先生	.	希基	拉	他自己	向上	和	一个	混蛋	在	这	观点	在	他的	冥想

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm'self] ['flætli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] ,

and	told	himself	flatly	that	he	was	a	fool	,
和	讲述	他自己	断然	那	他	曾是	一个	傻子	,

希基先生在冥想中猛地坐起身，斩钉截铁地告诉自己，他真是个傻瓜。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɜːðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	further	,	when	he	came	right	down	to	it	,
和	那	更远	,	什么时候	他	来了	正确的	向下	到	它	,

而且，当他最终得出结论时，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [sent] [ə'baʊt] [mɪs] [trɪps] ['lʌntʃən] , [pɑːst] , ['prez(ə)nt] [ɔː(r)] [tuː; tə]

he	did	not	care	a	copper	cent	about	Miss	Tripp's	luncheons	,	past	,	present	or	to
他	做过	不是	关心	一个	铜	中心	关于	错过	特里普的	午餐会	,	过去的	,	展示	或者	到

[kʌm] .

come	.
来	.

他对特里普小姐过去、现在或将来举办的午餐聚会毫不在意。

[wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] [geɪnd] ['pɔɪnjənt] [fɔːs] [ænd; ənd]

What	he	really	wanted	to	know	—	and	this	desire	gained	poignant	force	and
什么	他	真的	通缉	到	知道	—	和	这	欲望	获得	令人心酸的	力量	和

[pə'sɪstəns] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] — [wɒz; wəz] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ]

persistence	as	the	days	passed	—	was	whether	he	had	said	or	done	anything
持久性	作为	这	天	通过了	—	曾是	无论	他	有	说	或者	完毕	任何事物

[tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] ['leɪdi] .

to	offend	the	lady	.
到	得罪	这	女士	.

他真正想知道的是——而且随着时间的推移，这种愿望变得越来越强烈和持久——他是否说过或做过什么冒犯了这位女士的事情。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [dʒæb] [mɪs] [trɪps] [hæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə]

He	remembered	that	he	had	accidentally	jabbed	Miss	Tripp's	hat	with	his	umbrella
他	记得	那	他	有	偶然	刺伤	错过	特里普的	帽子	和	他的	伞

,

,

,

他想起自己不小心用雨伞戳到了特里普小姐的帽子。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [pʊt] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

and	very	likely	put	a	feather	or	two	out	of	business	.
和	非常	可能	放	一个	羽毛	或者	二	出去	的	商业	.

很可能会导致一两家公司倒闭。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['eni] ['wʊmən] .

That	would	be	likely	to	annoy	any	woman	.
那	会	是	可能	到	烦人	任何	女士	.

这很可能会让任何女性感到恼火。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt]

Perhaps	she	had	felt
也许	她	有	毛毡

或许她曾有过这种感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] [wɒz; wəz] [ʌn'pɑːdnəbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [ə'kweɪntəns]

that	his	awkwardness	was	unpardonable	,	and	his	further	acquaintance
那	他的	尴尬	曾是	不可饶恕的	,	和	他的	更远	熟人

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

undesirable	.
不理想的	.

他的笨拙令人无法原谅，最好不要再与他交往。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [gəʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ɪn] [tuː] [wiːks] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

Under	the	goad	of	this	latter	uncomfortable	suspicion	—	in	two	weeks	'	time	it
在下面	这	刺激	的	这	后者	不舒服	怀疑	—	在	二	周	-	时间	它

[hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] — [hiː; hi] ['æktʃuəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɒp]

had	grown	into	a	conviction	—	he	actually	made	his	way	into	a	milliner's	shop
有	生长	进入	一个	定罪	—	他	实际上	制成	他的	方式	进入	一个	制帽商	店铺

[ænd; ənd] [in'kwaiə] ['bəʊldli][fɔː(r); fə(r)] " ['feðər] . "

and	inquired	boldly	for	"	feathers	.	"
和	询问	大胆地	为了	"	羽毛	.	"

在这种令人不安的怀疑的刺激下——两周后，这种怀疑变成了确信——他竟然走进了一家女帽店，大胆地询问是否有“羽毛”。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feðər] , [sɜː(r)] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [kuːl] ,

"	What	sort	of	feathers	,	sir	?	"	inquired	the	cool	,
"	什么	种类	的	羽毛	,	先生	?	"	询问	这	凉爽的	,

“先生，是什么羽毛？”那位冷漠的人问道。

[braɪt] - [aɪd] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ,

bright	-	eyed	young	person	who	came	forward	to	ask	the	needs	of	the	tall	,
明亮的	-	眼睛	年轻的	人	WHO	来了	向前	到	问	这	需求	的	这	高的	,

一位眼神明亮的年轻人走上前去询问高个子的需求，

[prə'feʃən(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['weərɪŋ] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['ʃæbi] [braʊn] [glʌvz] .

professional	-	looking	man	wearing	glasses	and	exceedingly	shabby	brown	gloves	.
专业的	-	寻找	男人	穿着	眼镜	和	非常	破旧	棕色的	手套	.

一位戴着眼镜、穿着破旧棕色手套、看起来很专业的男士。

" [waɪ] — [ɜː(r)] — [dʒʌst] ['feðər] ; [ðə; ði] [sɔːt] ['leɪdɪz] [weə(r)][ɒn][hæts] .

"	Why	—	er	—	just	feathers	;	the	sort	ladies	wear	on	hats	.
"	为什么	—	呃	—	只是	羽毛	;	这	种类	女士们	穿	在	帽子	.

“为什么——呃——只是羽毛；女士们戴在帽子上的那种羽毛。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [smaɪld] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .
" The young person smiled condescendingly .
" 这 年轻的 人 微笑 居高临下地 .

年轻人露出了居高临下的微笑。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pluːmz] , [sɜː(r)] ?
" Something in plumes , sir ?
" 某物 在 羽流 , 先生 ?

“先生，是羽毛状的东西吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kɒk] [ɔː(r)] ['mærəbuːt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ? "
" she asked , " or was it coque or marabout you wished to see ? "
" 她 问 , " 或者 曾是 它 鸡 或者 玛拉布 你 希望 到 看 ? "

她问道：“或者你想见的是公鸡还是巫医？”

" ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] .
" Something handsome .
" 某物 英俊的 .

“漂亮的东西。”

[lɒŋ] — [ɜː(r)] — [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] ['kɜːli] .
Long — er — and not too curly .
长的 — 呃 — 和 不是 也 卷曲 .

长一点，不要太卷。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [prə'djuːst] [ə; eɪ][bɒks][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
" The young woman produced a box and opened it .
" 这 年轻的 女士 生产 一个 盒子 和 打开 它 .

年轻女子拿出一个盒子并打开了它。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , [sɜː(r)] ?
" How do you like this , sir ?
" 如何 做 你 喜欢 这 , 先生 ?

“先生，您觉得这个怎么样？”

['əʊnli] ['twenti] [d'ɒlәz] .
Only twenty dollars .
仅有的 二十 美元 .

只要二十美元。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɔː(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
Was it for an old lady or a young lady ? "
曾是 它 为了 一个 老的 女士 或者 一个 年轻的 女士 ? "

是给老太太还是年轻女士的?

" [ɜː(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['heɪstɪli] .
" Er — a young lady , " said Mr . Hickey hastily .
" 呃 — 一个 年轻的 女士 , " 说 先生 . 希基 草草 .

“呃——一位年轻女士，”希基先生匆忙说道。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] — —
" That is to say , she — —
" 那 是 到 说 , 她 — —

也就是说，她——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [pə'hæps] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [smaɪld] [ɪn'telɪdʒəntli] .
" Your wife , perhaps ? " and the young person smiled intelligently .
" 你的 妻子 , 也许 ? " 和 这 年轻的 人 微笑 聪明地 .

“或许是你的妻子？”年轻人意味深长地笑了笑。

" [haʊ] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
" How would your lady like something like this ?
" 如何 会 你的 女士 喜欢 某物 喜欢 这 ?

“你太太会喜欢这样的礼物吗？”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [pluːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [griːn] .
" And she held up a sweeping plume of a dazzling shade of green .
" 和 她 握住 向上 一个 扫荡 羽 的 一个 耀眼的 阴影 的 绿色的 .

“她举起一束耀眼的绿色长发。”

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [swel] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['pærɪs] , [sɜː(r)] ;
" This is quite the latest swell thing from Paris , sir ;
" 这 是 相当 这 最新的 膨胀 事物 从 巴黎 , 先生 ;

“先生，这是巴黎最近传来的一个很棒的消息；

[kæn; kən] [biː; bi] [wɔːn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] [blæk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [hæt] .
can be worn on either a black or a white hat .
能 是 磨损 在 任何一个 一个 黑色的 或者 一个 白色的 帽子 .

可以搭配黑色或白色帽子。

" ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [rɪ'flektɪd] .
" Mr . Hickey reflected .
" 先生 . 希基 反映 .

希基先生沉思道。

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [θɪŋk] [ðə; ði] ['feðər] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['medəˌtetɪvli] ; " [bʌt; bət]
" I — er — think the feathers were black , " he observed meditatively ; " but
" 我 — 呃 — 思考 这 羽毛 是 黑色的 , " 他 观察到 冥想地 ; " 但
[aɪ] [laɪk] ['kʌləs] [maɪ'self] .
I like colours myself .
我 喜欢 颜色 我 .

“我——呃——觉得羽毛是黑色的，”他沉思着说道；“但我自己喜欢色彩。”

[red] — [ɜː(r)] — [ɪz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌlə(r)] [ɪn] ['feðər] .
Red — er — is a handsome colour in feathers .
红色的 — 呃 — 是 一个 英俊的 颜色 在 羽毛 .

红色——呃——是羽毛的一种漂亮颜色。

" [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [dɪ'faɪəntli] .
" He eyed the young person defiantly .
" 他 眼睛 这 年轻的 人 公然挑衅 .

他挑衅地打量着那个年轻人。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [red] , " [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] ['fɜːmli] .
" I always liked a good red , " he asserted firmly .
" 我 总是 喜欢 一个 好的 红色的 , " 他 断言 牢牢 .

“我一直都喜欢红酒，”他坚定地说。

" [ðiːz] [njuː] [sə'riːz; sə'riːs] [ʃeɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [reɪdʒ] [naʊ] [ɪn] ['pærɪs] , - [æn; ən] - ['bɒstən] ,
" These new cerise shades are all the rage now in Paris , N'Yo'k an ' Boston ,
" 这些 新的 樱桃红 色调 是 全部 这 愤怒 现在 在 巴黎 , - 一个 - 波士顿 ,

“这些新款樱桃红色调现在在巴黎、纽约和波士顿都非常流行，

" [ə'griːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , ['prɒmptli] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [bɒks] .
" agreed the young person , promptly pulling out another box .
" 同意 这 年轻的 人 , 及时 拉 出去 其他 盒子 .

“同意了，”年轻人说着，又迅速拿出另一个盒子。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [grænd] [pluːm] [ɪn] ['ʃeɪdɪd] [tɪnts] , [sɜː(r)] !
" Look at this grand plume in shaded tints , sir !
" 看 在 这 盛大 羽 在 阴影 色调 , 先生 !

“先生，请看这根色彩斑斓的华丽羽毛！”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['pɜːfɪktli] ['stʌnɪŋ] ?

Isn't	it	just	perfectly	stunning	?
不是	它	只是	完美	令人惊叹的	?

是不是美得令人窒息?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

确实如此。

['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ræpt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Hickey	surveyed	it	in	rapt	admiration	,
先生	.	希基	调查	它	在	欣喜若狂	钦佩	,

希基先生满怀欣赏地打量着它。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ['dæŋgld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lʊərɪŋli] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd]

as	the	young	person	dangled	it	alluringly	within	range	of	his	short	-	sighted
作为	这	年轻的	人	悬挂着	它	诱人地	之内	范围	的	他的	短的	-	目击者

['vɪʒn] .

vision	.
想象	.

年轻人把它诱人地晃来晃去，让他的近视眼无法看清。

" [aɪ'd] [wɒnt] [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	I'd	want	two	of	those	,	"	he	murmured	.
"	ID	想	二	的	那些	,	"	他	低声说道	.

“我想要两个，”他低声说道。

" ['fɔːti] - [eɪt] , ['sev(ə)nti] , [sɜː(r)] ; [rɪ'djuːst] [frɒm; frəm] ['fɪfti] [d'ɒləz] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ðem; ðəm] ?

"	Forty	-	eight	,	seventy	,	sir	;	reduced	from	fifty	dollars	;	shall	I	send	them	?
"	四十	-	八	,	七十	,	先生	;	减少	从	五十	美元	;	将	我	发送	他们	?

“先生，四十八，七十；原价五十美元；我寄过去吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

[第157页]

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][rəʊl]

"	I	—	er	—	I'll	take	them	with	me	,	"	said	the	engineer	,	pulling	out	a	roll
"	我	—	呃	—	患病的	拿	他们	和	我	,	"	说	这	工程师	,	拉	出去	一个	卷

[ɒv; əv] [bɪls] .

of	bills	.
的	账单	.

“我——呃——我把它们带走，”工程师说着，掏出一卷钞票。

" ['wɪmɪnz] [hæts][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪŋgjələli] [ɪk'spensɪv] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]

"	Women's	hats	must	be	singularly	expensive	,	"	he	mused	for	the	first	time
"	女性的	帽子	必须	是	单独地	昂贵的	,	"	他	沉思	为了	这	第一的	时间

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)] ,

in	his	professional	career	,
在	他的	专业的	职业	,

“女式帽子一定非常昂贵，”这是他职业生涯中第一次这样想。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['dʒɪndʒəli] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['pɔːtʃəs] [ɪn][ə; eɪ]

as	he	strode	away	down	the	street	,	gingerly	bearing	his	late	purchase	in	a
作为	他	大步走	离开	向下	这	街道	,	小心翼翼地	轴承	他的	晚的	购买	在	一个

['peɪstbɔːd] [bɒks] .

pasteboard	box	.
纸板	盒子	.

他大步走下街道，小心翼翼地提着装在硬纸板盒里的东西，那是他刚买的东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɪki] [ðæt] [mɪə(r)] " ['feðər] " [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

It	had	not	before	occurred	to	Mr	.	Hickey	that	mere	"	feathers	"	were	so
它	有	不是	前	发生	到	先生	.	希基	那	仅仅	"	羽毛	"	是	所以

['kɒstli] .

costly	.
昂贵	.

希基先生之前从未想到，区区"羽毛"竟然如此昂贵。

[hiː; hi] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'θɪŋkɪŋ]

He	trembled	as	he	reflected	upon	the	ravages	committed	by	his	unthinking
他	颤抖	作为	他	反映	之上	这	蹂躏	坚定的	经过	他的	不假思索

[ʌm'brelə] .

umbrella	.
伞	.

他回想起自己那把不经思考的雨伞所造成的破坏，不禁浑身颤抖。

['eniweɪ] , [ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)] [pluːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][wʌnz][hiː; hi]

Anyway	,	these	particular	plumes	were	handsome	enough	to	replace	the	ones	he
反正	,	这些	特别的	羽流	是	英俊的	足够的	到	代替	这	一个	他

[hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] ['ruːɪnd] .

had	undoubtedly	ruined	.
有	无疑	毁坏	.

总之，这些羽毛非常漂亮，足以替换掉他无疑弄坏的那些。

[hiː; hi] [gruː] ['iːgə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld] [mɪs] [trɪps] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sə'riːz; sə'riːs] [pluːmz] .

He	grew	eager	to	behold	Miss	Tripp's	face	under	the	cerise	plumes	.
他	生长	渴望的	到	看哪	错过	特里普的	脸	在下面	这	樱桃红	羽流	.

他迫不及待地想一睹特里普小姐在深红色羽毛下的容颜。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

But	how	was	this	to	be	brought	about	?
但	如何	曾是	这	到	是	带来	关于	?

但这一切该如何实现呢?

['ɒbviəsli] [ðɪs] [njuː] [pə'pleksəti] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Obviously	this	new	perplexity	demanded	time	for	consideration	.
明显地	这	新的	困惑	要求	时间	为了	考虑	.

显然，这一新的难题需要时间去思考。

[hiː; hi] ['kærɪd] [ðə; ði] [pluːmz] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔːdɪŋ] - [pleɪs] , ['ðeəfɔː(r)] ,

He	carried	the	plumes	home	to	his	boarding	-	place	,	therefore	,
他	携带	这	羽流	家	到	他的	登机	-	地方	,	所以	,

因此，他把羽毛带回了寄宿处。

[ænd; ənd] [stɔː(r)d] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [tɒp] [ʃelf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] ,

and	stored	them	away	on	the	top	shelf	of	his	closet	,
和	存储	他们	离开	在	这	顶部	架子	的	他的	壁橱	,

然后把它们收起来放在衣柜最上面的架子上。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

where	they	were	discovered	on	the	following	day	by	his	landlady	,
在哪里	他们	是	发现	在	这	下列的	天	经过	他的	房东	,

第二天，他的房东太太发现了他们。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [tɜːm] " [ə; eɪ]

who	was	in	the	habit	of	keeping	what	she	was	pleased	to	term	"	a
WHO	曾是	在	这	习惯	的	保持	什么	她	曾是	高兴	到	学期	"	一个

['mʌðəli] [aɪ] " [ə'pɒn][ðə; ði] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'tætʃt] ['bɔːdəz] .

motherly	eye	"	upon	the	belongings	of	her	unattached	boarders	.
母性	眼睛	"	之上	这	财物	的	她	未连接的	寄宿生	.

她习惯于用她所谓的"母亲般的目光"照看她那些单身房客的财物。

" [wel] , [ai] [mʌs] - [seɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɜːði] ['mɪsɪz] . [məkəlɑːrni] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
" Well , I mus ' say ! " exclaimed the worthy Mrs . McAlarney to herself ,
" 出色地 , 我 音乐 - 说 ! " 惊呼 这 值得 太太 . 麦卡拉尼 到 她自己 ,

“哎呀，我不得不说！”可敬的麦卡拉尼夫人自言自语道。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzd] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɒks] ,
when her amazed eyes fell upon the contents of the strange box ,
什么时候 她 惊叹 眼睛 跌倒 之上 这 内容 的 这 奇怪的 盒子 ,

当她惊奇的目光落在那个奇怪盒子里的东西上时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɪlɪnərz] [ʃɒp] ; " [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði]
purporting to have come from a fashionable milliner's shop ; " if that ain't the
声称 到 有 来 从 一个 时髦 制帽商 店铺 ; " 如果 那 不是 这
['greɪtɪst] !
greatest !
最 !

据称来自一家时尚女帽店；“如果这不是最棒的！

[ʍɒt'ɛ.vəz] [gɒt] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ?
Whatever's got into Mr . Hickey ?
不管是什么 得到 进入 先生 . 希基 ?

希基先生到底怎么了？

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'riːz; sə'riːs] [pluːmz] ['tæri] [ɪn] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [əb'skjʊərəti] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
" But the cerise plumes tarried in undeserved obscurity on the shelf of Mr .
" 但 这 樱桃红 羽流 滞留 在 不应得的 朦胧 在 这 架子 的 先生 .
['hɪkiːz] [klәʊðz] - [pres] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktli] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ;
Hickey's clothes - press for exactly fifteen days thereafter ;
吻痕 衣服 - 按 为了 确切地 十五 天 此后 ;

“但此后，那几束樱桃红色的羽毛在希基先生的衣柜架子上默默无闻地待了整整十五天；

[ðen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .
then they suddenly disappeared .
然后 他们 突然 消失 .

然后他们突然消失了。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeə(r)] ['pɜːtʃəsə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
In the meantime their purchaser continued to indulge in unaccustomed reflections
在 这 与此同时 他们的 购买者 持续 到 放纵 在 不习惯 反思
[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
from day to day .
从 天 到 天 .

与此同时，他们的购买者日复一日地沉浸在不寻常的思考中。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [trɪp] ;
He made no effort during all this time to see Miss Tripp ;
他 制成 不 努力 期间 全部 这 时间 到 看 错过 特里普 ;

在此期间，他没有采取任何措施去见特里普小姐；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [sæm] ['bruːstə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
but on the fifteenth day he chanced to meet Sam Brewster as he was
但 在 这 第十五 天 他 偶然 到 见面 山姆 布鲁斯特 作为 他 曾是
[ə'baʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [menz] ['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] ,
about entering the business men's lunchroom ,
关于 进入 这 商业 男士 小吃店 ,

但在第十五天，他偶然遇到了正要走进商务人士午餐室的萨姆·布鲁斯特。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [stɪl] ['fri:kwənt, fri'kwent][æz; əz][ɪn]['fɔ:mə(r)] [deɪz] .

which	Mr	.	Hickey	still	frequented	as	in	former	days	.
哪个	先生	.	希基	仍然	经常光顾	作为	在	以前的	天	.

希基先生仍然像以前一样经常光顾那里。

" [hə'ləʊ] , [əʊld][mæn] ! " [wɒz; wəz][sæmz] ['gri:tɪŋ] .

"	Hello	,	old	man	!	"	was	Sam's	greeting	.
"	你好	,	老的	男人	!	"	曾是	山姆的	问候	.

“你好，老头！”山姆这样打招呼。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [jɔ:'self] [ɔ:l] [ði:z] [wi:ks] ?

"	Where	have	you	been	keeping	yourself	all	these	weeks	?
"	在哪里	有	你	到过	保持	你自己	全部	这些	周	?

“这几周你都躲到哪里去了？”

[aɪ] [θɔ:t] [jʊd] [bi:; bi] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] . "

I	thought	you'd	be	around	some	evening	to	see	us	.	"
我	想法	你会	是	大约	一些	晚上	到	看	我们	.	"

我以为你会在某个晚上过来看看我们。

" [ɜ:(r)] — [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['kɔ:ʃəsli] .

"	Er	—	I've	been	thinking	of	it	,	"	admitted	Mr	.	Hickey	cautiously	.
"	呃	—	我已经	到过	思维	的	它	,	"	承认	先生	.	希基	谨慎地	.

“呃——我一直在考虑这件事，”希基先生谨慎地承认道。

" [ɪz] — [ɜ:(r)] — ['mɪsɪz] . ['bru:stərz] [frend] , [mɪs] [trɪp] , [stɪl] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "

"	Is	—	er	—	Mrs	.	Brewster's	friend	,	Miss	Tripp	,	still	with	you	?	"
"	是	—	呃	—	太太	.	布鲁斯特的	朋友	,	错过	特里普	,	仍然	和	你	?	"

“呃……布鲁斯特太太的朋友特里普小姐，她还和你在一起吗？”

" [nəʊ] , [dʒɔ:dʒ] ; [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt] , " [sæm][təʊld][hɪm] ,

"	No	,	George	;	she	isn't	,	"	Sam	told	him	,
"	不	,	乔治	;	她	不是	,	"	山姆	讲述	他	,

“不，乔治，她不是，”萨姆告诉他。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊld] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [ˌəʊvə'spred] ['mɪstə(r)] . ['hɪki:z] ['kaʊntənəns] .

enjoying	the	look	of	uncontrolled	dismay	which	instantly	overspread	Mr	.	Hickey's	countenance	.
享受	这	看	的	不受控制	沮丧	哪个	即刻	蔓延	先生	.	吻痕	面容	.

希基先生脸上瞬间浮现出一种无法抑制的沮丧表情，他很享受这种表情。

" [ʃi:z] [gɒn] [nekst][dɔ:(r)][tu:; tə] [steɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	She's	gone	next	door	to	stay	,	"	he	added	.
"	她是	已消失	下一个	门	到	停留	,	"	他	额外	.

“她去隔壁住了，”他补充道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

" [nekst][dɔ:(r)] — [tu:; tə] — [ɜ:(r)] [steɪ] ? "

"	Next	door	—	to	—	er	stay	?	"
"	下一个	门	—	到	—	呃	停留	?	"

“隔壁——她要住吗？”

" [æt; ət][ðə; ði] ['stænfərdz] - [ju:; jʊ] [nəʊ] .

"	At	the	Stanfords	'	you	know	.
"	在	这	斯坦福	-	你	知道	.

“你知道，就像斯坦福一家那样。”

[mɪs] [trɪp] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['stænfərdz] [waɪl] [ðeə(r)]

Miss	Tripp	is	keeping	house	and	looking	after	the	young	Stanfords	while	their
错过	特里普	是	保持	房子	和	寻找	后	这	年轻的	斯坦福	尽管	他们的

[ɪg'zɔːstɪd] ['peərənts][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] [ðeə(r)] ['enədʒiz] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] .

exhausted	parents	are	endeavouring	to	recuperate	their	energies	in	the	far	west	.
筋疲力尽的	父母	是	努力	到	疗养	他们的	能量	在	这	远的	西方	.

"

"

"

特里普小姐负责操持家务，照顾年幼的斯坦福一家，而他们疲惫不堪的父母则在遥远的西部休养生息。

" [hʌm] — [ɑː] , " [kwəʊθ]['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['θɔːtfəli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜːrt] ['kæʒuəli] [tuː; tə]

"	Hum	—	ah	,	"	quoth	Mr	.	Hickey	thoughtfully	,	his	mind	reverting	casually	to
"	哼	—	啊	,	"	引用	先生	.	希基	深思熟虑	,	他的	头脑	恢复	随意地	到

[ðə; ði][sə'riːz; sə'riːs] [pluːmz] .

the	cerise	plumes	.
这	樱桃红	羽流	.

“嗯——啊，”希基先生若有所思地说，他的思绪漫不经心地回到了那些樱桃红色的羽毛上。

" [ʃiːz] ['duːɪŋ] ['wʌndər] [wɪð] [ðəʊz] [kidz] , [maɪ] [waɪf] [telz] [ˌem 'iː] , " [pə'sjuːd] [sæm] ['bruːstə(r)]

"	She's	doing	wonders	with	those	kids	,	my	wife	tells	me	,	"	pursued	Sam	Brewster
"	她是	正在做	奇迹	和	那些	孩子们	,	我的	妻子	讲述	我	,	"	追击	山姆	布鲁斯特

['ɑːtfəli] .

artfully	.
巧妙地	.

“我妻子告诉我，她把那些孩子照顾得很好，”萨姆·布鲁斯特巧妙地追问道。

" [mɪs] [trɪps] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] ;

"	Miss	Tripp's	a	fine	girl	and	no	mistake	;
"	错过	特里普的	一个	美好的	女孩	和	不	错误	;

“特里普小姐是个好姑娘，这一点毋庸置疑；

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] [huː] [kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

it'll	be	a	lucky	man	who	can	secure	her	services	for	life	.
它将	是	一个	幸运的	男人	WHO	能	安全的	她	服务	为了	生活	.

能终身拥有她的男人真是幸运。

" ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['ɒfəd] [nəʊ] ['kɒment] [ɒn] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

"	Mr	.	Hickey	offered	no	comment	on	this	statement	,
"	先生	.	希基	提供	不	评论	在	这	陈述	,

希基先生对此声明未作任何评论。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

and	his	friend	waved	his	hand	in	token	of	farewell	.
和	他的	朋友	挥手	他的	手	在	令牌	的	告别	.

他的朋友挥手告别。

" [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , [dʒɔːdʒ] , [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də]

"	Come	around	and	see	us	,	George	,	when	you	haven't	anything	better	to	do
"	来	大约	和	看	我们	,	乔治	,	什么时候	你	还没有	任何事物	更好的	到	做

, " [hiː; hi] [sed] ,

,	"	he	said	,
,	"	他	说	,

“乔治，如果你没什么事儿的话，就过来看看我们吧，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

as	he	stepped	out	to	the	street	.
作为	他	步	出去	到	这	街道	.

他走到了街上。

" [əʊ] — [ɜː(r)] — [aɪ] [seɪ] , ['bruːstə(r)] ; [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]
" Oh — er — I say , Brewster ; would it be the proper thing for me to
" 哦 — 呃 — 我 说 , 布鲁斯特 ; 会 它 是 这 恰当的 事物 为了 我 到
[kɔːl] [ɒn] [mɪs] [trɪp] ?
call on Miss Tripp ?
称呼 在 错过 特里普 ?

“哦——呃——我说，布鲁斯特；我去拜访特里普小姐是否合适呢？”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] — — "
I — I have a little explanation to make , and — — "
我 — 我 有 一个 小的 解释 到 制作 , 和 — — "

我……我得稍微解释一下，而且——”

" [mɪs] [trɪps] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['ʃæpərəʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [sæm] , [wɪð] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['grævəti] .
" Miss Tripp's mother is chaperoning her , " said Sam , with unsmiling gravity .
" 错过 特里普的 母亲 是 陪同 她 , " 说 山姆 , 和 不苟言笑 重力 .

“特里普小姐的母亲陪同她，”萨姆面无表情地严肃说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
" It would
" 它 会

“它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[biː; bi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [kwaɪt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] . "
be , I should say , quite the proper thing for you to call upon her . "
是 , 我 应该 说 , 相当 这 恰当的 事物 为了 你 到 称呼 之上 她 . "

我认为，你去找她真是再合适不过了。

" [wel] ; [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [teɪk] [ðəʊz] — — . [ɜː(r)] — ['bruːstə(r)] , [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]
" Well ; then I think I'd better take those — — . Er — Brewster , I wonder if you
" 出色地 ; 然后 我 思考 ID 更好的 拿 那些 — — . 呃 — 布鲁斯特 , 我 想知道 如果 你
[kʊd; kəd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ?
could enlighten me ?
可以 开导 我 ?

“好吧；那我想我最好还是把那些——呃——布鲁斯特，不知您能否为我解惑？”

— [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ðɪs] [weɪ] ,
— You see it's this way ,
— 你 看 它是 这 方式 ,

你看，事情就是这样。

[ə; eɪ] — [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
a — friend of mine called at my office the other day to consult me about a
一个 — 朋友 的 矿 称为 在 我的 办公室 这 其他 天 到 咨询 我 关于 一个
['lɪt(ə)l]['mætə(r)] .
little matter .
小的 事情 .

前几天，我的一个朋友来我办公室咨询一件小事。

[hiː; hi] [sed] [id] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] [hæt] — ['feðər] ,
He said he'd been unfortunate enough to injure a lady's hat — feathers ,
他 说 他会 到过 不幸 足够的 到 损伤 一个 女士的 帽子 — 羽毛 ,

他说他很不幸地弄坏了一位女士的帽子——羽毛，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd][duː; də]['ʌndə(r)] [laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] . -
you know — and he wanted to know what I'd do under like circumstances . '
你 知道 — 和 他 通缉 到 知道 什么 ID 做 在下面 喜欢 情况 . -

你知道——他想知道如果我遇到类似情况会怎么做。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , - [ai][təʊld][hɪm] ,
Well , my dear fellow , ' I told him ,
出色地 , 我的 亲爱的 同伴 , - 我 讲述 他 ,

“好吧，我的朋友，”我告诉他。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪnz] [hed] - [gɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , - [ai]
' I don't know much about women's head - gear and that sort of thing ; but , ' I
- 我 不 知道 很多 关于 女性的 头 - 齿轮 和 那 种类 的 事物 ; 但 , - 我
[sed] ,
said ,
说 ,

“我对女性的头饰之类的东西不太了解；但是，”我说，

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [bai] [sʌm; səm] ['hænsəm]
' I should think the square thing to do would be to buy some handsome
- 我 应该 思考 这 正方形 事物 到 做 会 是 到 买 一些 英俊的
[plu:mz] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] — ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] — [ɜ:(r)] —
plumes and send them to the lady — something good and — er —
羽流 和 发送 他们 到 这 女士 — 某物 好的 和 — 呃 —
[ɪk'spensɪv] ;
expensive ;
昂贵的 ;

“我认为比较合乎礼仪的做法是买一些漂亮的羽毛送给这位女士——一些好的、而且——呃——昂贵的羽毛；

[seɪ] ['fɔ:ti] [ɔ:(r)] ['fɪfti] [d'ɒləz] . -
say forty or fifty dollars . '
说 四十 或者 五十 美元 . -

比如说四五十美元。

" [sæm] ['hwisl] .
" Sam whistled .
" 山姆 吹口哨 .

山姆吹了声口哨。

" ['prɪti] [tʌf] [əd'vaɪs] , [ən'les] [ðə; ði] ['feləʊ] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [kæʃ] , " [hi:; hi]
" Pretty tough advice , unless the fellow happened to have plenty of cash , " he
" 漂亮的 艰难的 建议 , 除非 这 同伴 发生 到 有 很多 的 现金 , " 他
['hæzəd] ,
hazarded ,
危险的 ,

“除非那家伙碰巧有很多钱，否则这建议未免太过苛刻了，”他试探性地说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]['mɪstə(r)] . ['hɪki] .
with a quizzical look at the now flushed and agitated Mr . Hickey .
和 一个 疑惑的 看 在 这 现在 酡 和 激动 先生 . 希基 .

他疑惑地看着脸涨得通红、情绪激动的希基先生。

" [ˌwʊdnt] [ðeɪ] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Wouldn't they be good enough at that price ? " inquired the engineer excitedly .
" 不会 他们 是 好的 足够的 在 那 价格 ? " 询问 这 工程师 兴奋地 .

“这个价格难道还不够好吗？”工程师兴奋地问道。

" [ɔ:t] [ai] — [ɔ:t] [maɪ] [frend] [tu:; tə][hæv; həv] [peɪd] [mɔ:(r)] ? "
" Ought I — ought my friend to have paid more ? "
" 应该 我 — 应该 我的 朋友 到 有 有薪酬的 更多的 ? "

“我——我的朋友是不是应该付更多钱？”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [praɪs] , " [sed]
" I should say that was a fair price , " said
" 我 应该 说 那 曾是 一个 公平的 价格 , " 说

“我觉得这个价格很合理，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[sæm]['maɪldli] .
Sam mildly .
山姆 轻微地 .

山姆微微一笑。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [maɪ][waɪf][hæz; həz]['eni] ['feðər] [ɒv; əv][ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæts] .
" I don't believe my wife has any feathers of that description on her hats .
" 我 不 相信 我的 妻子 有 任何 羽毛 的 那 描述 在 她 帽子 .

“我不认为我妻子的帽子上有任何那种描述的羽毛。”

" ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [lʊkt] ['trʌbld] .
" Mr . Hickey looked troubled .
" 先生 . 希基 看起来 麻烦 .

希基先生看起来很忧虑。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] — [ɜː(r)] — [təʊld][maɪ] [frend] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?
" Do you think I — er — told my friend the correct thing to do ?
" 做 你 思考 我 — 呃 — 讲述 我的 朋友 这 正确的 事物 到 做 ?

你觉得我——呃——告诉我的朋友该怎么做才是正确的吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] ['hʌmbli] .
" he inquired humbly .
" 他 询问 谦卑地 .

他谦卑地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] — ['feðər] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [fɔː(r); fə(r)]
" Of course I don't know much about — feathers , or anything about women , for
" 的 课程 我 不 知道 很多 关于 — 羽毛 , 或者 任何事物 关于 女性 , 为了
[ðæt] ['mætə(r)] . "
that matter . "
那 事情 . "

“当然，我对羽毛了解不多，对女人也一无所知。”

" [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [mis'teik] , ['hɪki] , [ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz]
" That's where you're making a big mistake , Hickey , if you'll allow me to say as
" 那就是 在哪里 你是 制作 一个 大的 错误 , 希基 , 如果 你会 允许 我 到 说 作为
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“希基，恕我直言，你犯了一个大错误。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][naɪs][gɜːl] , [mæn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .
You ought to marry some nice girl , man , and make her happy .
你 应该 到 结婚 一些 好的 女孩 , 男人 , 和 制作 她 快乐的 .

你应该娶个好姑娘，兄弟，让她幸福。

[jʊd] [faɪnd] [jɔː'self] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['prəʊses] .
You'd find yourself happier than you have any idea of in the process .
你会 寻找 你自己 更快乐 比 你 有 任何 主意 的 在 这 过程 .

在这个过程中，你会发现自己比想象中更快乐。

" ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['djuːbiəsli] .
" Mr . Hickey shook his head dubiously .
" 先生 . 希基 摇晃 他的 头 可疑地 .

希基先生疑惑地摇了摇头。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" That may be so , " he admitted .
" 那 可能 是 所以 , " 他 承认 .

“也许是这样，”他承认道。

" [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət][ai] — — . [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['bruːstə(r)] ,
" I don't doubt it , to tell you the truth ; but I — — . The fact is , Brewster ,
" 我 不 怀疑 它 , 到 告诉 你 这 真相 ; 但 我 — — . 这 事实 是 , 布鲁斯特 ,

“说实话，我并不怀疑这一点；但是——。事实是，布鲁斯特，

[aɪm] [tuː] [fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
I'm too far along in life to think of changing my way of living .
我是 也 远的 沿着 在 生活 到 思考 的 变化 我的 方式 的 活的 .

我的人生已经走到了很远，不会考虑改变我的生活方式。

[ai] — [aɪ'd][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] — — "
I — I'd be afraid to try it , for fear — — "
我 — ID 是 害怕的 到 尝试 它 , 为了 害怕 — — "

我……我不敢尝试，因为害怕——”

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , [mæn] !
" Oh , nonsense , man !
" 哦 , 废话 , 男人 !

“哦，胡说八道，伙计！”

[jʊr; jər] [dʒʌst][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [praɪm] .
you're just in your prime .
你是 只是 在 你的 主要的 .

你正值壮年。

[biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] , [ðəʊ] ; [ə; eɪ]['riːəl] [həʊm] - ['meɪkə(r)] , ['hɪki] ;
Be sure you get the right woman , though ; a real home - maker , Hickey ;
是 当然 你 得到 这 正确的 女士 , 尽管 ; 一个 真实的 家 - 制造商 , 希基 ;

不过，一定要找对人；希基，找个真正的家庭主妇；

[ðə; ði][kaɪnd] [huːl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
the kind who'll meet you at night with a smile ,
这 种类 谁会 见面 你 在 夜晚 和 一个 微笑 ,

那种会在夜晚面带微笑地迎接你的人，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['dɪnə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] -
and have a first - class dinner ready for you three hundred and sixty -
和 有 一个 第一的 - 班级 晚餐 准备好 为了 你 三 百 和 六十 -
[faɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] .
five days in the year .
五 天 在 这 年 .

一年中有 365 天，我们都会为您准备一流的晚餐。

" ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [stɛərd] [ɪn'skruːtəbli] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [trʌk] .
" Mr . Hickey stared inscrutably at a passing truck .
" 先生 . 希基 凝视 难以捉摸 在 一个 通过 卡车 .

希基先生茫然地盯着一辆驶过的卡车。

" [hʌm] — [ɑː] !
" Hum — ah !
" 哼 — 啊 !

“嗯——啊！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [ai]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

— [ɜː(r)] — [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ˈbruːstə(r)] .
— er — dare say you are right , Brewster .
— 呃 — 敢 说 你 是 正确的 , 布鲁斯特 .

——呃——我敢说你是对的，布鲁斯特。

[kwaɪt] [səʊ] , [ɪn][fækt] .
Quite so , in fact .
相当 所以 , 在 事实 .

确实如此。

[ai] — [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ai] — —
I — I'll think it over and let you know — that is , I — —
我 — 患病的 思考 它 超过 和 让 你 知道 — 那 是 , 我 — —

我——我会考虑一下再告诉你——也就是说，我——

" [sæm] [ˈbruːstə(r)] [tɜːnd] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [smaɪl] .
" Sam Brewster turned aside to conceal a passing smile .
" 山姆 布鲁斯特 转向 旁边 到 隐藏 一个 通过 微笑 .

萨姆·布鲁斯特侧过身去，掩饰住一丝微笑。

" [ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [kənˈvɪnsɪŋli] ;
" The more you think it over the better , " he said convincingly ;
" 这 更多的 你 思考 它 超过 这 更好的 , " 他 说 令人信服地 ;

“你考虑得越周全越好，”他语气坚定地说；

" [əʊnli] [doʊnt] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] - [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] . "
" only don't take so much time for thinking that the other man'll cut you out . "
" 仅有的 不 拿 所以 很多 时间 为了 思维 那 这 其他 - 切 你 出去 . "

“只是别花太多时间担心对方会抛弃你。”

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [mæn] !
" Then there is another man !
" 然后 那里 是 其他 男人 !

“然后还有另一个人！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɪki] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
" exclaimed Mr . Hickey , with some agitation .
" 惊呼 先生 . 希基 , 和 一些 搅动 .

“希基先生有些激动地喊道。”

" [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ai] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I knew it ; I felt sure of it .
" 我 知道 它 ; 我 毛毡 当然 的 它 .

“我知道，我对此深信不疑。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] ?
But how could it be otherwise ?
但 如何 可以 它 是 否则 ?

还能有别的结果吗?

" [sæm] [ˈbruːstə(r)] [stɛərd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈdjuːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkeələs] [spiːtʃ] .
" Sam Brewster stared in amazement at the effect produced by his careless speech .
" 山姆 布鲁斯特 凝视 在 惊愕 在 这 影响 生产 经过 他的 粗心 演讲 .

“萨姆·布鲁斯特惊讶地看着自己不经意的言语所产生的影响。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪəriəsli] — [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] ['mɒrəli]
" There's always another man , George , " he said seriously — though he felt morally
" 有 总是 其他 男人 , 乔治 , " 他 说 严重地 — 尽管 他 毛毡 道德上
['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)] ['wʌznt] ,
certain there wasn't ,
肯定 那里 不是 ,

“总会有另一个人的，乔治，”他严肃地说——尽管他内心深处确信并没有。

[ɪf] ['hɪki] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [trɪp] .
if Hickey was referring to Miss Tripp .
如果 希基 曾是 指 到 错过 特里普 .

如果希基指的是特里普小姐的话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [nɒt] [weɪst] [taɪm] [fɪ'lændərɪŋ] .
" But you want to get busy , and not waste time philandering .
" 但 你 想 到 得到 忙碌的 , 和 不是 浪费 时间 拈花惹草 .

“但你想忙起来，而不是浪费时间拈花惹草。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ðiː][məʊst] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [əb'zɜːvə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ə'kjuːzd] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [ɒv; əv] "
The most unthinking observer could scarcely have accused Mr . Hickey of "
这 最多 不假思索 观察员 可以 几乎 有 被告 先生 . 希基 的 "
[fɪ'lændərɪŋ] " [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
philandering " up to this point ;
拈花惹草 " 向上 到 这 观点 ;

即使是最不加思考的观察者，也很难指责希基先生在此之前有“拈花惹草”的行为；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][leɪd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] —
inasmuch as he had not laid eyes on the object of his thoughts —
因此 作为 他 有 不是 铺设 眼睛 在 这 目的 的 他的 想法 —
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [di'məː] [æt; ət][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [wɜːd] — [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ]
he would have demurred at a stronger word — for upwards of a month
他 会 有 拒绝 在 一个 更强 单词 — 为了 向上 的 一个 月
.
:
.

因为他已经超过一个月没有见到他心中所想的对象了——他不太愿意用更强烈的词语来形容。

[ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][left][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wɒrəntɪd] ['aʊə(r)][ɒv; əv]
That same afternoon , however , he left his office at the unwarranted hour of
那 相同的 下午 , 然而 , 他 左边 他的 办公室 在 这 毫无根据的 小时 的
[tuː] [ə'klɑːk] ,
two o'clock ,
二 点钟 ,

然而，当天下午，他却在两点这个不合时宜的时间离开了办公室。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [bɒks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['grævəti] .
bearing a milliner's box in his hand with unblushing gravity .
轴承 一个 制帽商 盒子 在 他的 手 和 面不改色 重力 .

他手里拿着一个女帽盒，神态庄重，毫不羞涩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['stænfəd] ['rezɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [felt]

It	was	after	he	had	rung	the	bell	at	the	Stanford	residence	that	he	felt
它	曾是	后	他	有	梯子	这	钟	在	这	斯坦福大学	住宅	那	他	毛毡

[ə; eɪ] [freʃ] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][sə'riːz; sə'riːs] [pluːmz] .

a	fresh	accession	of	doubt	regarding	the	cerise	plumes	.
一个	新鲜的	加入	的	怀疑	关于	这	樱桃红	羽流	.

在他按响斯坦福府邸的门铃之后，他对那串樱桃红的羽毛产生了新的怀疑。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['bruːstə(r)] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [iːz] [ə'pɒn] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

After	all	,	Brewster	had	neglected	to	put	his	mind	at	ease	upon	that	important
后	全部	,	布鲁斯特	有	被忽视的	到	放	他的	头脑	在	舒适	之上	那	重要的

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

毕竟，布鲁斯特在那件重要的事情上却一直没有放下心来。

[mɪs] [trɪp] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði][meɪd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ,

Miss	Tripp	was	at	home	,	the	maid	informed	him	,
错过	特里普	曾是	在	家	,	这	女佣	知情的	他	,

女佣告诉他，特里普小姐在家。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [mɪs] [trɪp] [hɜː'self] ,

and	showed	him	at	once	into	the	drawing	-	room	when	Miss	Tripp	herself	,
和	显示	他	在	一次	进入	这	绘画	-	房间	什么时候	错过	特里普	她自己	,

['tʃɑːmɪŋli] [gaun] [ɪn][əʊld][rəʊz] ,

charmingly	gowned	in	old	rose	,
迷人地	身着礼服	在	老的	玫瑰	,

特里普小姐身着迷人的旧玫瑰色长裙，立刻领他进了客厅。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

presently	came	in	to	greet	him	.
目前	来了	在	到	迎接	他	.

这时进来迎接他。

['mɪstə(r)] . ['hɪki] [kɔːt] [hɪm'self] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [səb'djuːd] [tɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [wɪð]

Mr	.	Hickey	caught	himself	gazing	at	the	subdued	tints	of	her	toilet	with
先生	.	希基	捕捉	他自己	凝视	在	这	低沉的	色调	的	她	洗手间	和

[veɪg] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

vague	disapproval	.
模糊的	不赞成	.

希基先生发现自己带着一丝不赞同的目光，凝视着她那间厕所柔和的色调。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] , [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ]

It	was	not	,	he	told	himself	,	a	stunning
它	曾是	不是	,	他	讲述	他自己	,	一个	令人惊叹的

他告诉自己，这并非一件令人震惊的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['kʌlə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn]['pærɪs] , [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bɒstən] .

colour	such	as	was	all	the	rage	in	Paris	,	New	York	and	Boston	.
颜色	这样的	作为	曾是	全部	这	愤怒	在	巴黎	,	新的	约克	和	波士顿	.

这种色彩在巴黎、纽约和波士顿等地风靡一时。

[hiː; hi] [felt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pluːmz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

He	felt	exceedingly	complacent	as	he	thought	of	the	plumes	awaiting	her
他	毛毡	非常	自满	作为	他	想法	的	这	羽流	等待中	她

[əkˈseptəns] .

acceptance	.
验收	.

想到等待她接受的羽毛，他感到无比自满。

" [aɪ] [ˈwʌndə(r)] , " [mɪs] [trɪp] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈbraɪtli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ]

"	I	wonder	,	"	Miss	Tripp	was	saying	brightly	,	"	if	you	wouldn't	like	to	see	my
"	我	想知道	,	"	错过	特里普	曾是	说	明亮地	,	"	如果	你	不会	喜欢	到	看	我的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪndəgɑːt(ə)n] ?

little	kindergarten	?
小的	幼儿园	?

“我想知道，”特里普小姐兴高采烈地说，“您是否想看看我的小幼儿园？”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɪki] , [aɪ] [ˈʃʊdnt] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

To	tell	you	the	truth	,	Mr	.	Hickey	,	I	shouldn't	venture	to	leave	them	to
到	告诉	你	这	真相	,	先生	.	希基	,	我	不应该	风险投资	到	离开	他们	到

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

说实话，希基先生，我不敢贸然让他们单独待着。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

even	to	talk	with	you	.
甚至	到	讲话	和	你	.

甚至只是想和你聊聊天。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgriːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv]

"	She	led	the	way	to	the	library	where	they	were	greeted	by	a	chorus	of
"	她	引领	这	方式	到	这	图书馆	在哪里	他们	是	问候	经过	一个	合唱	的

[ˈdʒɔɪəs] [ʃaʊts] .

joyous	shouts	.
欢乐	喊叫	.

她带头来到图书馆，迎接他们的是一阵欢呼声。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [trɪp] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ɔːl] [faɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðɪs]

"	You	see	,	"	exclaimed	Miss	Tripp	,	"	I	am	entertaining	all	five	of	the	children	this
"	你	看	,	"	惊呼	错过	特里普	,	"	我	是	娱乐	全部	五	的	这	孩子们	这

[ˌɑːftəˈnuːn] .

afternoon	.
下午	.

“你看，”特里普小姐惊呼道，“今天下午我要招待这五个孩子。”

[ɪˈlɪzəbəθ] — [ˈmɪsɪz] . [ˈbruːstə(r)] — [wɪʃt] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [ˈʃɒpɪŋ] ,

Elizabeth	—	Mrs	.	Brewster	—	wished	to	do	some	shopping	,
伊丽莎白	—	太太	.	布鲁斯特	—	希望	到	做	一些	购物	,

伊丽莎白——布鲁斯特太太——想去购物。

[səʊ] [aɪ] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [aɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [wiː] [ˈlæmkɪn] . "

so	I	offered	to	keep	an	interested	eye	on	her	three	wee	lambkins	.	"
所以	我	提供	到	保持	一个	感兴趣的	眼睛	在	她	三	哇	羊羔	.	"

于是我主动提出帮忙照看她的三只小羊羔。

" [wɪr] [ˈpleɪɪn] - [ˈbɜːdi] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɪki] , " [sed] [ˈdɒrɪs] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]

"	We're	playin	'	birdies	,	Mr	.	Hickey	,	"	said	Doris	,	taking	up	the	thread	of
"	是	玩耍	-	小鸟球	,	先生	.	希基	,	"	说	多丽丝	,	采取	向上	这	线	的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

“我们在玩小鸟球，希基先生，”多丽丝接过话茬解释道。

" ['bʌdi] [ænd; ənd]['beɪbi] ['stænfəd] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːdi] ; [æn; ən] - [aɪm][ðə; ði]['mʌðə(r)] [bɜːd] ,

"	Buddy	and	Baby	Stanford	are	my	little	birdies	;	an	-	I'm	the	mother	bird	,
"	伙伴	和	婴儿	斯坦福大学	是	我的	小的	小鸟球	;	一个	-	我是	这	母亲	鸟	,

“巴迪和斯坦福宝宝是我的小鸟儿；而我是鸟妈妈。”

[æn; ən] - ['kærəl] [æn; ən] - ['rɒbi] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgəlˌwɜːm] [ʒuː] - ['krɔːlɪn] - [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

an	-	Carroll	an	-	Robbie	are	angleworms	jus	-	crawlin	-	round	on	the	ground	.
一个	-	卡罗尔	一个	-	罗比	是	线虫	果汁	-	爬行	-	圆形的	在	这	地面	.

卡罗尔和罗比就像蚯蚓一样，在地上爬来爬去。

[siː] [ˌem 'iː][hɒp] !

See	me	hop	!
看	我	跳	!

看我跳！

[naʊ] [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] !

Now	I'm	lookin	'	for	a	breakfast	for	my	little	birds	!
现在	我是	在看	-	为了	一个	早餐	为了	我的	小的	鸟类	!

现在我要给我的小鸟们找点早餐！

" [ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] [ɪn][ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv]['səʊfə] - ['piləuz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] ['tʃɜːpɪŋ] ,

"	The	two	infants	in	a	nest	of	sofa	-	pillows	set	up	a	loud	chirping	,
"	这	二	婴儿	在	一个	巢	的	沙发	-	枕头	放	向上	一个	大声	啁啾声	,

“两个婴儿蜷缩在沙发靠垫堆里，发出响亮的啁啾声，

[waɪl] [ðə; ði] ['æŋgəlˌwɜːm] [raɪðd] [ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] .

while	the	angleworms	writhed	realistically	on	the	hearth	-	rug	.
尽管	这	线虫	扭动	现实地	在	这	炉	-	小地毯	.

而蚯蚓则逼真地在壁炉地毯上蠕动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

" [naʊ] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] !

"	Now	I'm	goin	'	to	catch	one	!
"	现在	我是	去	-	到	抓住	一	!

“现在我要去抓一只！”

" [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [paʊnst] [ə'pɒn] ['rɒbi] ['stænfəd] .

"	and	Doris	pounced	upon	Robbie	Stanford	.
"	和	多丽丝	猛扑	之上	罗比	斯坦福大学	.

“然后多丽丝扑向了罗比·斯坦福。”

" [kɔːs] [aɪ] [kænt] ['riːəli] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [maɪ] ['bɜːdi] - [θrəʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['kaɪndli] , " [aɪ] [dʒʌst] - ;

"	Course	I	can't	really	put	him	down	my	birdies	'	throats	,	"	she	explained	kindly	,	"	I	just	p'tend	;
"	课程	我	不能	真的	放	他	向下	我的	小鸟球	-	喉咙	,	"	她	解释	亲切地	,	"	我	只是	-	;

“当然我不能真的把他塞进我的小鸟的喉咙里，”她和蔼地解释说，“我只是假装喜欢；

[laɪk] [ðɪs] . "

like	this	.	"
喜欢	这	.	"

像这样。”

" [ɔː] — [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [fʌn] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [heɪld] [hɪm]
" Aw — this isn't any fun , " protested her victim , as she haled him
" 啊 — 这 不是 任何 乐趣 , " 抗议 她 受害者 , 作为 她 被洗礼 他
['stɜːdɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .
sturdily across the floor .
坚固地 穿过 这 地面 .

“哎呀——这可一点都不好玩，”受害者抗议道，同时她用力地把他拖过地板。

" [jʊr; jər] ['pʊlɪn] - [maɪ][heə(r)] , ['eniweɪ] ; [leg] - [gəʊ] , ['dɒrɪs] ; [ai] [eɪnt] [nəʊ] ['riːəli] [wɜːm] . "
" You're pullin ' my hair , anyway ; leg - go , Doris ; I ain't no really worm . "
" 你是 拉林 - 我的 头发 , 反正 ; 腿 - 去 , 多丽丝 ; 我 不是 不 真的 蠕虫 . "

“反正你都在拽我的头发了；走开，多丽丝；我可不是条虫子。”

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [seɪ] - [eɪnt] , - [dɪə(r)] , " [əd'mɔniʃ] [mɪs] [trɪp] .
" You shouldn't say ' ain't , ' dear , " admonished Miss Tripp .
" 你 不应该 说 - 不是 , - 亲爱的 , " 告诫 错过 特里普 .

“亲爱的，你不应该说‘ain't’，”特里普小姐告诫道。

" [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] - [aɪm] [nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [wɜːm] . -
" You meant to say ' I'm not really a worm . '
" 你 意思是 到 说 - 我是 不是 真的 一个 蠕虫 . -

你的意思是“我其实不是一条虫子”。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [juːv] [pleɪd] ['bɜːdi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
But I'm sure you've played birdie long enough .
但 我是 当然 你已经 玩 小鸟球 长的 足够的 .

但我相信你打小鸟球的时间已经够长了。

[wiːl; wil][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] [naʊ] ; [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
We'll do something else now ; what shall it be ? "
出色地 做 某物 别的 现在 ; 什么 将 它 是 ? "

我们现在要做点别的事；做什么好呢?

" [lets] [pleɪ] [rɛglɚ] [tiː] - ['pɑːti] [wɪð] [lɒts] [æn; ən] - [lɒts] [əʊ] - [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] , " [sə'dʒestid]
" Let's play reg'lar tea - party with lots an ' lots o ' things to eat , " suggested
" 我们来吧 玩 reg'lar 茶 - 派对 和 很多 一个 - 很多 o - 事物 到 吃 , " 建议
['mɑːstə(r)] ['stænfəd] .
Master Stanford .
掌握 斯坦福大学 .

“我们来玩个正经的茶话会吧，准备很多很多吃的，”斯坦福少爷建议道。

" [aɪm] ['hʌŋgri] ! "
" I'm hungry ! "
" 我是 饥饿的 ! "

“我饿了！”

" [əʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [nɒt] [jet] ; [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] , " [lɑːft] [mɪs] [trɪp] .
" Oh , no , dear ; not yet ; you can't be , " laughed Miss Tripp .
" 哦 , 不 , 亲爱的 ; 不是 然而 ; 你 不能 是 , " 笑了 错过 特里普 .

“哦，不，亲爱的；还没到时候；你不可能，”特里普小姐笑着说。

" [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] , [ðəʊ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" We'll have a tea - party , though , by and by ,
" 出色地 有 一个 茶 - 派对 , 尽管 , 经过 和 经过 ,

“不过，过段时间我们会举办一场茶话会的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [sə'praɪz] [kʊk] ['æni] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
and you shall see what a nice surprise Cook Annie has for you . "
和 你 将 看 什么 一个 好的 惊喜 厨师 安妮 有 为了 你 . "

你很快就会发现安妮厨娘为你准备了多么惊喜的礼物。

" [ai] [laɪk] [tiː] - [iːt] ['betə(r)] - [en] ['eniθɪŋ] ; [doʊnt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['dɒrɪs] ,

"	I	like	t	'	eat	better	'	n	anything	;	don't	you	?	"	asked	Doris	,
"	我	喜欢	t	-	吃	更好的	-	n	任何事物	;	不	你	?	"	问	多丽丝	,

“我比什么都喜欢吃，你不喜欢吗？”多丽丝问道。

['saɪdlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'zɜːvənt] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .

sidling	up	to	the	observant	Mr	.	Hickey	,	who	was	watching	the	scene	with	an	inscrutable	smile	.
侧身	向上	到	这	观察者	先生	.	希基	,	WHO	曾是	观看	这	场景	和	一个	难以捉摸	微笑	.

他悄悄走到观察力敏锐的希基先生身边，希基先生正带着难以捉摸的微笑注视着这一幕。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] ['kændi] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [bɒks] . "

"	I	like	to	eat	candy	out	of	a	big	box	.	"
"	我	喜欢	到	吃	糖果	出去	的	一个	大的	盒子	.	"

“我喜欢从一大盒糖果里拿来吃。”

" ['dɒrɪs] , [dɪə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [trɪp]

"	Doris	,	dear	,	"	interrupted	Miss	Tripp
"	多丽丝	,	亲爱的	,	"	中断	错过	特里普

“亲爱的多丽丝，”特里普小姐打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['tæktfəli] , " [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ?

tactfully	,	"	wouldn't	you	like	to	look	at	pictures	a	little	while	with	the	boys	?
委婉地	,	"	不会	你	喜欢	到	看	在	图片	一个	小的	尽管	和	这	男孩们	?

委婉地问：“你不想和孩子们一起看一会儿照片吗？”

['ɑːnti] ['iːvlɪn] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['prɪti] [bʊks] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] .

Aunty	Evelyn	has	some	pretty	books	that	you	haven't	seen	.
阿姨	伊芙琳	有	一些	漂亮的	图书	那	你	还没有	已见	.

伊芙琳阿姨有一些你没见过的漂亮书。

[kʌm] [hɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [help] ['ɑːnti] . "

Come	here	,	dear	,	and	help	Aunty	.	"
来	这里	,	亲爱的	,	和	帮助	阿姨	.	"

过来，亲爱的，帮帮阿姨。

" [aɪm] ['taɪəd] [əʊ] - ['pɪktʃəz] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['dɒrɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊt] .

"	I'm	tired	o	'	pictures	,	"	objected	Doris	with	a	pout	.
"	我是	疲劳的	o	-	图片	,	"	反对	多丽丝	和	一个	噘	.

“我厌倦了拍照，”多丽丝撅着嘴抗议道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [treɪn] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] ; [doʊnt] [juː; jʊ] , ['rɒbi] ? "

"	I	want	to	play	train	,	or	somethin	'	like	that	;	don't	you	,	Robbie	?	"
"	我	想	到	玩	火车	,	或者	某物	-	喜欢	那	;	不	你	,	罗比	?	"

“我想玩火车游戏，或者类似的游戏；你不想吗，罗比？”

" [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɛniˌθɪn] - [mʌtʃ] ; [aɪm] ['taɪəd] [əʊ] - [biːn] - [es] - [gʊd] ,

"	Don't	want	to	play	anythin	'	much	;	I'm	tired	o	'	bein	'	s	'	good	,
"	不	想	到	玩	任何东西	-	很多	;	我是	疲劳的	o	-	是	-	s	-	好的	,

“我不想再玩什么了；我厌倦了当个好选手。”

- [en] - [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [gəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] ,

'	n	'	I'd	rather	go	up	in	the	attic	,	or	somewhere	,
-	n	-	ID	相当	去	向上	在	这	阁楼	,	或者	某处	,

我宁愿去阁楼或者其他什么地方。

" [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['stænfəd] [kɑːst][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] .

"	and	Master	Stanford	cast	a	rebellious	glance	at	his	guardian	.
"	和	掌握	斯坦福大学	投掷	一个	叛逆的	瞥一眼	在	他的	监护人	.

斯坦福少爷叛逆地瞥了监护人一眼。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][gəʊ][aʊt] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] .

"	Why	don't	you	let	them	go	out	doors	for	a	while	,	"	suggested	Mr	.
"	为什么	不	你	让	他们	去	出去	门	为了	一个	尽管	,	"	建议	先生	.

['hɪki] ,

Hickey	,
希基	,

“为什么不让他们出去玩一会儿呢？”希基先生建议道。

['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

coming	unexpectedly	to	the	rescue	.
未来	不料	到	这	救援	.

出人意料地前来救援。

" [ɪts] [snəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [kəʊld]

"	It's	snowing	a	little	;	and	I'm	afraid	Elizabeth	would	think	it	was	pretty	cold
"	它是	下雪了	一个	小的	;	和	我是	害怕的	伊丽莎白	会	思考	它	曾是	漂亮的	寒冷的

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ,

for	Richard	,
为了	理查德	,

“外面下着小雪；恐怕伊丽莎白会觉得理查德受不了这天气。”

" [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [mɪs] [trɪp] .

"	objected	Miss	Tripp	.
"	反对	错过	特里普	.

特里普小姐反对道。

" ['itl] [duː; də] - [ɪm] [gʊd] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ,

"	It'll	do	'	em	good	,	"	insisted	Mr	.	Hickey	,
"	它将	做	-	呃	好的	,	"	坚持	先生	.	希基	,

“这对他们有好处，”希基先生坚持说。

[huː] [wɒz; wəz] ['selfɪʃli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [deks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [endz] .

who	was	selfishly	determined	to	clear	the	decks	for	his	own	personal	ends	.
WHO	曾是	自私地	决定	到	清除	这	甲板	为了	他的	自己的	个人的	结束	.

他自私自利，一心想为了自己的个人目的扫清障碍。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] [set][ɒv; əv] [ˌrezə'lʊʃən] [æz; əz][hiː; hi][sæt]

He	had	somehow	formulated	a	very	surprising	set	of	resolutions	as	he	sat
他	有	不知何故	配方	一个	非常	奇怪	放	的	决议	作为	他	卫星

['wɒtʃɪŋ] [mɪs] [trɪp] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi][mə'tɜːn(ə)l] ['djuːtiz] .

watching	Miss	Tripp	in	the	discharge	of	her	quasi	maternal	duties	.
观看	错过	特里普	在	这	释放	的	她	准	母体	职责	.

当他坐在那里看着特里普小姐履行她准母亲的职责时，他不知怎的形成了一系列非常令人惊讶的决心。

['praɪməs] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swiːt] ,

Primus	:	It	was	a	shame	for	a	sweet	,
普里姆斯	:	它	曾是	一个	耻辱	为了	一个	甜的	,

Primus：对于一个甜美的……来说，这真是太可惜了。

[ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə][weə(r)] [hɜː'self] [aʊt] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

attractive	little	woman	to	wear	herself	out	caring	for	other	people's	houses	and
吸引人的	小的	女士	到	穿	她自己	出去	关怀	为了	其他	人们的	房屋	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

一位娇小玲珑的女子，为了照顾别人的房子和孩子，把自己累垮了。

[sə'kʊndʊs] : [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
Secundus : If there was
第二 : 如果 那里 曾是

塞孔杜斯：如果存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ([æz; əz] ['bruːstə(r)] [hæd; həd] [in'sinjueit]) [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd]
another man in the case (as Brewster had insinuated) he was determined
其他 男人 在 这 案件 (作为 布鲁斯特 有 暗示) 他 曾是 决定
[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .
to find it out without further delay .
到 寻找 它 出去 没有 更远 延迟 .

布鲁斯特暗示，此案还有另一名涉案人员，他决心立即查明真相。

['tɜːʃəs] : [ɪf] [nɒt] — — . ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
Tertius : If not — — . Mr . Hickey drew a long breath .
特提乌斯 : 如果 不是 — — . 先生 . 希基 画 一个 长的 气息 .

特提乌斯：如果不是——。希基先生长长地吸了一口气。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
" Do you want to go out in the yard a little while ?
" 做 你 想 到 去 出去 在 这 院子 一个 小的 尽管 ?

“你想出去到院子里待一会儿吗？”

" [mɪs] [trɪp] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['daʊtfəli] .
" Miss Tripp was asking the children doubtfully .
" 错过 特里普 曾是 问 这 孩子们 怀疑地 .

特里普小姐疑惑地问孩子们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɔːrəz] [ˌɑːftə'nuːn] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɪki] ,
" It is Norah's afternoon out , " she explained to Mr . Hickey ,
" 它 是 诺拉的 下午 出去 , " 她 解释 到 先生 . 希基 ,

“今天是诺拉下午外出的时间，”她向希基先生解释道。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [pleɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ən'les] ['sʌmwʌn] [ɪz] [wɪð]
" and I don't like to have them play out of doors unless someone is with
" 和 我 不 喜欢 到 有 他们 玩 出去 的 门 除非 某人 是 和
[ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .
them to see that nothing happens .
他们 到 看 那 没有什么 发生 .

“我不喜欢让他们在户外玩耍，除非有人陪同他们，以确保不会发生意外。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
It is such a responsibility , " she added with a little sigh .
它 是 这样的 一个 责任 , " 她 额外 和 一个 小的 叹 .

“这责任太重大了，”她叹了口气补充道。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [ˌʌndə'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I had no idea of it when I undertook it ;
" 我 有 不 主意 的 它 什么时候 我 承担 它 ;

“我当时做这件事的时候完全没有想到会是这样；

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] — — . [əʊ] , ['tʃɪldrən] ; [weɪt] [ə; eɪ]
I'm afraid I shouldn't have had the courage to — — . Oh , children ; wait a
我是 害怕的 我 不应该 有 有 这 勇气 到 — — . 哦 , 孩子们 ; 等待 一个
['mɪnɪt] !
minute !
分钟 !

恐怕我不该有勇气——。哦，孩子们，等一下！

[let] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['oʊvərʃuːz] — ['rɒbi] , [dɪə(r)] ! "

Let Aunty Evelyn put on your overshoes — Robbie , dear ! "

让 阿姨 伊芙琳 放 在 你的 套鞋 — 罗比 , 亲爱的 ! "

让伊芙琳阿姨帮你穿上鞋套吧——罗比，亲爱的!

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] [mæn] !

" Come back here , young man !

" 来 后退 这里 , 年轻的 男人 !

“年轻人，回来！”

" [kə'mɑːnd] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ]

" commanded Mr . Hickey in a voice which effectually arrested the wandering

" 命令 先生 . 希基 在 一个 嗓音 哪个 有效地 被捕 这 漫游

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['stænfəd] .

attention of Master Stanford .

注意力 的 掌握 斯坦福大学 .

“希基先生命令道，他的声音有效地吸引了斯坦福少爷游离的注意力。”

" [hɪə(r)] , [aɪl] [fɪks] - [ɪm] [ʌp] .

" Here , I'll fix ' em up .

" 这里 , 患病的使固定 - 呃 向上 .

“来，我来修好它们。”

[ɪf] [aɪ] [kænt] , [aɪm] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['tʌn(ə)l] !

If I can't , I'm not fit to put through another tunnel !

如果 我 不能 , 我是 不是 合身 到 放 通过 其他 隧道 !

如果我做不到，我就不配再被送进隧道了!

[hɪə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] - ; [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ?

Here you , Miss Flutterbudget ; is this your coat ?

这里 你 , 错过 - ; 是 这 你的 外套 ?

弗拉特巴杰特小姐，这是您的外套吗?

" [mɪs] [trɪp] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

" Miss Tripp flew to the rescue .

" 错过 特里普 飞翔 到 这 救援 .

特里普小姐及时赶来救援。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɪki] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːθfəl] [glɑːns] [ɒv; əv]

" Oh , thank you , Mr . Hickey , " she murmured , flashing a mirthful glance of

" 哦 , 感谢 你 , 先生 . 希基 , " 她 低声说道 , 闪烁 一个 欢乐的 瞥一眼 的

['prəʊtest][æt; ət][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

protest at the engineer .

反对 在 这 工程师 .

“哦，谢谢你，希基先生，”她低声说道，同时带着一丝戏谑的抗议眼神瞥了工程师一眼。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'reɪ] [fɔː(r)] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

" But to array four small children for out of

" 但 到 大批 四 小的 孩子们 为了 出去 的

但是要安排四个小孩出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 168]

[页 -]

[第168页]

[dɔːz] [ɒn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [deɪ] [ɪz] ['vɑːstli] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

doors on a winter day is vastly more complicated than digging a tunnel .

门 在 一个 冬天 天 是 非常 更多的 复杂的 比 挖掘 一个 隧道 .

冬天开门比挖隧道复杂得多。

[weɪt] , ['dɒrɪs] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪt(ə)nz] .

Wait	**,**	**Doris**	**;**	**you**	**haven't**	**your**	**mittens**	**.**
等待	,	多丽丝	;	你	还没有	你的	连指手套	.

等等，多丽丝，你没带手套。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['redi] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	**They**	**were**	**all**	**ready**	**at**	**last**	**,**
"	他们	是	全部	准备好	在	最后的	,

“他们终于都准备好了。”

[ænd; ənd] ['iːvlɪn] [həːd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['lætɪst]

and	**Evelyn**	**herded**	**them**	**carefully**	**out**	**into**	**the**	**back**	**yard**	**and**	**shut**	**the**	**latticed**
和	伊芙琳	放牧	他们	小心	出去	进入	这	后退	院子	和	关闭	这	晶格状

[dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

door	**leading**	**to**	**the**	**street**	**upon**	**them**	**.**
门	领导	到	这	街道	之上	他们	.

伊芙琳小心翼翼地把它们赶到后院，然后关上了通往街道的格子门。

" [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['evri] ['mɪnɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	**Now**	**I**	**must**	**watch**	**them**	**every**	**minute**	**from**	**the**	**library**	**window**	**,**	**"**	**she**	**said**
"	现在	我	必须	手表	他们	每一个	分钟	从	这	图书馆	窗户	,	"	她	说

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] .

to	**Mr**	**.**	**Hickey**	**.**
到	先生	.	希基	.

“现在我必须每时每刻都从图书馆的窗户看着他们，”她对希基先生说。

" [juːv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋz] [ðel] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ænd; ənd] — [duː; də] .

"	**You've**	**no**	**idea**	**what**	**astonishing**	**things**	**they'll**	**think**	**of**	**and**	**—**	**do**	**.**
"	你已经	不	主意	什么	惊人	事物	他们会	思考	的	和	—	做	.

“你根本不知道他们会想到什么惊人的事情，以及他们会做出什么惊人的事情。”

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːgəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brai'ɛəriəs]

One	**ought**	**to**	**have**	**the**	**eyes**	**of**	**an**	**Argus**	**and**	**the**	**arms**	**of**	**a**	**Briareus**
一	应该	到	有	这	眼睛	的	一个	阿格斯	和	这	武器	的	一个	布里亚雷乌斯

[tuː; tə] [kəʊp] [sək'sesfəli] [wɪð] ['rɒbət] . "

to	**cope**	**successfully**	**with**	**Robert**	**.**	**"**
到	应付	成功地	和	罗伯特	.	"

要想成功对付罗伯特，必须拥有阿耳戈斯之眼和布里阿瑞乌斯之臂。

" [braɪt] [bɔɪ] — ['veri] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

"	**Bright**	**boy**	**—**	**very**	**,**	**"**	**observed**	**Mr**	**.**	**Hickey**	**absent**	**-**	**mindedly**	**.**
"	明亮的	男生	—	非常	,	"	观察到	先生	.	希基	缺席的	-	用心地	.

“真是个聪明的孩子，”希基先生心不在焉地说道。

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [bɔɪz] . "

"	**I**	**—**	**er**	**—**	**am**	**very**	**fond**	**of**	**boys**	**.**	**"**
"	我	—	呃	—	是	非常	喜爱	的	男孩们	.	"

我……呃……非常喜欢男孩。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] [wɪð] [maɪld] [sə'praɪz] ,

"	**Oh**	**,**	**are**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Evelyn**	**with**	**mild**	**surprise**	**,**
"	哦	,	是	你	?	"	问	伊芙琳	和	温和的	惊喜	,

“哦，是吗？”伊芙琳略带惊讶地问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

as	**she**	**craned**	**her**	**neck**	**to**	**look**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
作为	她	起重机	她	脖子	到	看	出去	的	这	窗户	.

她伸长脖子向窗外望去。

" [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] [meɪk] [ðeə(r)] [snəʊ] - [bɔːlz] [tuː] [hɑːd] .

"	**I**	**hope**	**they**	**won't**	**make**	**their**	**snow**	**-**	**balls**	**too**	**hard**	**.**
"	我	希望	他们	惯于	制作	他们的	雪	-	球	也	难的	.

“我希望他们不要把雪球做得太硬。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [spft] . "

It	is	really	dangerous	when	the	snow	is	soft	.	"
它	是	真的	危险的	什么时候	这	雪	是	柔软的	.	"

雪很松软的时候真的很危险。

" — [ɜː(r)] — [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [stɒp] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] ,

"	—	Er	—	I	wish	you'd	stop	looking	out	of	that	window	,
"	—	呃	—	我	希望	你会	停止	寻找	出去	的	那	窗户	,

“呃……我希望你别再往窗外看了。”

[mɪs] [trɪp] [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , "

Miss	Tripp	and	—	er	—	give	me	your	attention	for	about	five	minutes	,	"
错过	特里普	和	—	呃	—	给	我	你的	注意力	为了	关于	五	分钟	,	"

[sed] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ,

said	Mr	.	Hickey	,
说	先生	.	希基	,

“特里普小姐，呃，请你们集中注意力五分钟，”希基先生说。

[wɪð] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

with	very	much	the	same	tone	and	manner	he	would	have	employed	in
和	非常	很多	这	相同的	语气	和	方式	他	会	有	受雇	在

[ə'dresɪŋ]

addressing
解决

他说话的语气和方式与他平时讲话时使用的语气和方式几乎完全相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] .

his	stenographer	.
他的	速记员	.

他的速记员。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,

He	told	himself	that	he	was	perfectly	cool	and	collected	,
他	讲述	他自己	那	他	曾是	完美	凉爽的	和	集	,

他告诉自己，他非常冷静沉着。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [kɑːm][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn]

but	unluckily	in	his	efforts	to	visualise	his	inward	calm	he	succeeded	in
但	不幸的是	在	他的	努力	到	可视化	他的	向内	冷静的	他	成功了	在

['lʊkɪŋ] [pə'tɪkjələli] [stɜːn] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] .

looking	particularly	stern	and	professional	.
寻找	特别	船尾	和	专业的	.

但不幸的是，他努力表现内心的平静，结果却显得格外严肃和专业。

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [kɔːld] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [mɪs] [trɪp] ,

"	I	—	er	—	called	on	a	little	matter	of	business	this	afternoon	,	Miss	Tripp	,
"	我	—	呃	—	称为	在	一个	小的	事情	的	商业	这	下午	,	错过	特里普	,

“我——呃——今天下午来是有点事要办，特里普小姐。”

[ænd; ənd][aɪ] — [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] — [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

and	I	—	to	put	it	clearly	before	you	—	would	like	to	recall	to	your
和	我	—	到	放	它	清楚地	前	你	—	会	喜欢	到	记起	到	你的

[maɪnd][ðə; ði] [deɪ] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,

mind	the	day	—	something	like	a	month	ago	,
头脑	这	天	—	某物	喜欢	一个	月	前	,

而我——为了清楚地向你们说明——想让你们回忆起大约一个月前的那一天，

[wen] [juː; jʊ] — [wen] [ai] — [ɜː(r)] — [met] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

when	you	—	when	I	—	er	—	met	you	and	asked	you	to	lunch	with	me	.
什么时候	你	—	什么时候	我	—	呃	—	遇见	你	和	问	你	到	午餐	和	我	.

当你——当我——呃——遇见你并邀请你和我一起吃午饭的时候。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [fækt] ?

You	may	recall	the	fact	?
你	可能	记起	这	事实	?

你还记得这件事吗?

" [mɪs] [trɪp] [geɪzd] [æt; ət] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɪki] [wɪð] [sʌm; səm] [əˈstɒnɪʃmənt] .

"	Miss	Tripp	gazed	at	Mr	.	Hickey	with	some	astonishment	.
"	错过	特里普	凝视	在	先生	.	希基	和	一些	惊讶	.

特里普小姐带着几分惊讶的神情凝视着希基先生。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,

Then	she	blushed	,
然后	她	脸红了	,

然后她脸红了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第7/8页

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [priˈværikeit] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]
wondering if he had found out that she had prevaricated in the matter of
好奇 如果 他 有 成立 出去 那 她 有 含糊其辞 在 这 事情 的
[ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] .
a previous engagement .
一个 以前的 订婚 .

他想知道他是否已经发现她在之前的订婚事件上有所隐瞒。

" [ai] — [rɪ'membə(r)] ; [jes] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" I — remember ; yes , " she murmured .
" 我 — 记住 ; 是的 , " 她 低声说道 .

“我——记得；是的，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" It was a great disappointment to me at the time , " he went on .
" 它 曾是 一个 伟大的 失望 到 我 在 这 时间 , " 他 去 在 .

“当时我感到非常失望，”他继续说道。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] .
" I wanted to talk to you further .
" 我 通缉 到 讲话 到 你 更远 .

我想和你进一步谈谈。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [tel] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]
I wanted to — er — tell you — — " He paused and stole a glance at the
我 通缉 到 — 呃 — 告诉 你 — — " 他 暂停 和 偷窃 一个 瞥一眼 在 这
['prɪti] [wɔːn] ['prəʊfaɪl][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪm] ,
pretty worn profile she turned toward him ,
漂亮的 磨损 轮廓 她 转向 朝向 他 ,

我想——呃——告诉你——”他顿了顿，偷偷瞥了一眼她转向他时那略显疲惫却依然美丽的侧脸，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
as she looked apprehensively out of the window .
作为 她 看起来 忧心忡忡地 出去 的 这 窗户 .

她忧心忡忡地望着窗外。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] — ['pleɪɪŋ] ['veri] ['prɪtɪli] [təˈgeðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The children are — playing very prettily together , " she said .
" 这 孩子们 是 — 玩耍 非常 漂亮 一起 , " 她 说 .

“孩子们玩得非常开心，”她说。

" [ænd; ənd] , [siː] , [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] . "
" And , see , the sun has come out . "
" 和 , 看 , 这 太阳 有 来 出去 . "

“瞧，太阳出来了。”

" [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [hiː; hi]
" You — er — have known me a long time , " he
" 你 — 呃 — 有 已知 我 一个 长的 时间 , " 他

“你——呃——认识我很久了，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[sed] ['hʌskɪli] .
said **huskily** **.**
说 沙哑地 .

他沙哑着嗓子说道。

" [wʌns] [juː; jʊ] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['həʊmli] [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — ['ɔːkwəd] ,
" Once you laughed at me because I was homely and — er — awkward ,
" 一次 你 笑了 在 我 因为 我 曾是 家常的 和 — 呃 — 尴尬的 ,
[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] — —
and since then — —
和 自从 然后 — —

“你曾经嘲笑我相貌平平，而且——呃——笨拙，从那以后——”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['prəʊtest] .
" She interrupted him with a little murmur of protest .
" 她 中断 他 和 一个 小的 低语 的 反对 .

她低声抗议着打断了他。

" [ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ][juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" I was hoping you had forgotten that , " she said softly .
" 我 曾是 希望 你 有 被遗忘的 那 , " 她 说 轻轻 .

“我还以为你已经忘了那件事呢，”她轻声说道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ɔː(r)][dɪd] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,
" I have never forgotten anything that you said or did , " he declared ,
" 我 有 绝不 被遗忘的 任何事物 那 你 说 或者 做过 , " 他 声明 ,

“我从未忘记过你说过或做过的任何事，”他说道。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðəʊ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [truː] .
with the delightful though sudden conviction that this was strictly true .
和 这 愉快 尽管 突然 定罪 那 这 曾是 严格 真的 .

一种令人欣喜却又突如其来的确信感油然而生，那就是这完全属实。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz]['sɪŋgjələ(r)] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .
" It really is singular , when you come to think of it ; but it's a fact .
" 它 真的 是 单数 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 ; 但 它是 一个 事实 .

“仔细想想，这确实很特别；但这却是事实。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [ɪf] [ai] — [ɪf] [juː; jʊ] — —
I don't know as I should have realised it though if I — if you — —
我 不 知道 作为 我 应该 有 意识到 它 尽管 如果 我 — 如果 你 — —

我不知道，虽然我应该早就意识到这一点，如果我——如果你——

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][ə'lɑːm] .
" She started to her feet with a little cry of alarm .
" 她 开始 到 她 脚 和 一个 小的 哭 的 警报 .

她惊叫一声，猛地站了起来。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['kærəl] !
" Something has happened to Carroll !
" 某物 有 发生 到 卡罗尔 !

卡罗尔出事了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] .
" I must go out and see .
" 我 必须 去 出去 和 看 .

我必须出去看看。

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stræktɪd] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ði] [grɪm] [rɪ'zɒlv] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːk]
" He followed her distracted flight with the grim resolve not to be balked
" 他 随后 她 愣 航班 和 这 严峻 解决 不是 到 是 犹豫不决
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
of his purpose .
的 他的 目的 .

他紧随她心不在焉的逃窜，下定决心绝不放弃自己的目标。

" [əʊ] ! [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh ! what is it ?
" 哦 ! 什么 是 它 ?

“哦！是什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ['waɪldli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
" she was asking wildly of the other children ,
" 她 曾是 问 疯狂地 的 这 其他 孩子们 ,

她疯狂地向其他孩子询问，

[huː] ['hʌdld] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['kærəl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['flætnd] [ə'genst]
who huddled crying about the small figure of Carroll which was flattened against
WHO 蜷缩着 哭泣 关于 这 小的 数字 的 卡罗尔 哪个 曾是 扁平的 反对
[ðə; ði] ['aɪən] [fens] ,
the iron fence ,
这 铁 栅栏 ,

他们蜷缩在一起哭泣，看着卡罗尔瘦小的身影被压在铁栅栏上。

[ɪ'mɪtɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɒlərəs] [saʊndz] [ɒv; əv] [wəʊ] .
emitting strange and dolorous sounds of woe .
发射 奇怪的 和 悲伤的 声音 的 悲哀 .

发出奇怪而悲恸的声音。

" [ɔː] — [aɪ] [toʊl] - ['kærəl] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [dæs; dɑːs] - [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - ['aɪən]
" Aw — I tol ' Carroll he didn't das ' to put his tongue out on th ' iron
" 啊 — 我 托尔 - 卡罗尔 他 没有 das - 到 放 他的 舌头 出去 在 th - 铁
[fens] ;
fence ;
栅栏 ;

“哎呀——我告诉卡罗尔，他不应该把舌头伸到铁栅栏上；

[æn; ən] - [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] - [naʊ] [hiːz] [stʌk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , - [en] - [kænt] [get] [ə'weɪ] ,
an ' he did it ; an ' now he's stuck to it , ' n ' can't get away ,
一个 - 他 做过 它 ; 一个 - 现在 他是 卡住 到 它 , - n - 不能 得到 离开 ,

他真的这么做了；现在他被困住了，无法摆脱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[ɪk'spleɪnd] ['mɑːstə(r)] ['stænfəd] [wɪð] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] .
explained Master Stanford with scientific accuracy .
解释 掌握 斯坦福大学 和 科学 准确性 .

斯坦福大师用科学严谨的方式解释道。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] ; [duː; də] [juː; jʊ] ? "
" I don't see why ; do you ? "
" 我 不 看 为什么 ; 做 你 ? "

我不明白为什么；你明白吗?

" [əʊ] , [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] !
" Oh , you poor darling !
" 哦 , 你 贫穷的 亲爱的 !

“哦，你这可怜的宝贝！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ; [kænt][juː; jʊ] — — "
What shall I do ; can't you — — "
什么 将 我 做 ; 不能 你 — — "

我该怎么办？你不能——”

" [ɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ! " [haul] [ðə; ði]['vɪktɪm] , ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['mɪzəri] .
" Ah - a - a - a ! " howled the victim , writing in misery .
" 啊 - 一个 - 一个 - 一个 ! " 嚎叫 这 受害者 , 扭动 在 苦难 .

“啊啊啊！”受害者痛苦地嚎叫着，扭动着身体。

" [həʊld][ɒn][ðeə(r)] , ['jʌŋstə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ,
" Hold on there , youngster ! " shouted Mr . Hickey ,
" 抓住 在 那里 , 青少年 ! " 喊叫 先生 . 希基 ,

“年轻人，抓紧了！”希基先生喊道。

[huːz] [ɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .
whose experienced eye had taken in the situation at a glance .
谁 经验丰富的 眼睛 有 已采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 .

他经验老道的目光一眼就看穿了形势。

" [weɪt] [tɪl] [ai][get][sʌm; səm][hɒt]['wɔːtə(r)] ; [doʊnt] [muːv] , [bɔɪz] !
" Wait till I get some hot water ; don't move , boys !
" 等待 直到 我 得到 一些 热的 水 ; 不 移动 , 男孩们 !

“等我弄点热水来，孩子们别动！”

[doʊnt] [tʌtʃ] [hɪm] , ['iːvlɪn] !
Don't touch him , Evelyn !
不 触碰 他 , 伊芙琳 !

别碰他，伊芙琳！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['momənts] [tuː; tə] [sək'sesfəli] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði] [ræʃ]
" It was the work of several moments to successfully detach the rash
" 它 曾是 这 工作 的 一些 时刻 到 成功地 分离 这 皮疹
[ɪk'sperɪmentə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [prɒk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]['aɪən] [fens] .
experimenter from his uncomfortable proximity to the iron fence .
实验者 从 他的 不舒服 邻近 到 这 铁 栅栏 .

“花了些时间才成功地将那个鲁莽的实验者从他与铁栅栏的不舒服的距离中解救出来。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɪki] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [fiːt] ,
But Mr . Hickey accomplished the feat ,
但 先生 . 希基 完成 这 特技 ,

但希基先生完成了这项壮举。

[wɪð] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] [wɪtʃ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][laʊd] [en'kəumiəm][ɒv; əv]
with a patience and firmness which won for him the loud encomiums of
和 一个 耐心 和 硬度 哪个 韩元 为了 他 这 大声 赞誉 的
['mɪsɪz] . ['stænfərdz] ['aɪrɪʃ] ['æni] ,
Mrs . Stanford's Irish Annie ,
太太 . 斯坦福的 爱尔兰 安妮 ,

他展现出的耐心和坚定赢得了斯坦福夫人扮演的爱尔兰安妮的热烈赞扬。

[huː] [keɪm] [aʊt][beə(r)] - [ɑːmd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
who came out bare - armed to assist in the operation .
WHO 来了 出去 裸 - 武装 到 协助 在 这 手术 .

他们赤手空拳地出来协助行动。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [ɪn'taɪəli] !
" Oh , you're the bad boy entirely !
" 哦 , 你是 这 坏的 男生 完全 !

“哦，你完全是个坏小子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['rɒbi] ,
" she said to Robbie ,
" 她 说 到 罗比 ,

她对罗比说，

[huː] [stɛərd] ['əʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] ['vɑːntɪdʒ] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
who stared open - mouthed at the scene from the safe vantage ground of the
WHO 凝视 打开 - 嘴巴 在 这 场景 从 这 安全的 优势 地面 的 这
[bæk] [stuːp] .
back stoop .
后退 哈腰 .

他从后门廊的安全位置上，目瞪口呆地看着眼前的情景。

" ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [taʊld] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [jɛz] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jə(r)] [tʌŋ] [tiː] -
" Many's the time I've towld what would happen to yez if you put yer tongue t '
" 许多人 这 时间 我已经 托尔德 什么 会 发生 到 是的 如果 你 放 你的 舌头 t -
['ti 'eɪtʃ] - [fens] [ɪn] ['weðə(r)] . "
th ' fence in cowld weather . "
th - 栅栏 在 考尔德 天气 . "

“我曾多次告诉过你们，如果在寒冷的天气里把舌头伸到栅栏上会发生什么事。”

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , " [sed] ['mɑːstə(r)] ['stænfəd] ['kuːlli] .
" I wanted to see if it was true , " said Master Stanford coolly .
" 我 通缉 到 看 如果 它 曾是 真的 , " 说 掌握 斯坦福大学 冷静地 .

“我想看看是不是真的，”斯坦福大师冷静地说。

" [juː; jʊ] [sed] ['ti 'eɪtʃ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" You said th ' was a
" 你 说 th - 曾是 一个

你说那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

- ['kʌmɪn] - ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - ['wʌznt] , [wen] [aɪ][et; eɪt][ðə; ði] - - [ɒf]
p'liceman comin ' after me , an ' th ' wasn't , when I ate the frostin ' off
- 即将到来 - 后 我 , 一个 - th - 不是 , 什么时候 我 吃 这 - - 离开
[jɔː(r); jə(r)][ɔːl; oʊl] - [keɪk] . "
your ol ' cake . "
你的 ol - 蛋糕 . "

警察追捕我，可我吃掉你旧蛋糕上的糖霜时，并没有发生这种情况。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ʃɪd] [biː; bi] ['æfðər] ['tɑːkiːn] - ['ti 'eɪtʃ] - ['pæd(ə)l][tuː; tə] [jɛz] , " [sed]
" If your mother was here she'd be afther takin ' th ' paddle to yez , " said
" 如果 你的 母亲 曾是 这里 棚 是 之后 拿 - th - 桨 到 是的 , " 说
['æni] ['rɒθfəli] .
Annie wrathfully .
安妮 愤怒地 .

“如果你妈妈在这里，她肯定会拿桨打你，”安妮愤怒地说。

" [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [miː'self] .
" I've a mind to do it meself .
" 我已经 一个 头脑 到 做 它 我自己 .

我打算自己动手。

" ['mɑːstə(r)] ['stænfəd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [weə(r)] ['kærəl] , [ɪn'skɒnst]

"	Master	Stanford	fled	to	the	safe	shelter	of	the	library	where	Carroll	,	ensconced
"	掌握	斯坦福大学	逃亡	到	这	安全的	庇护所	的	这	图书馆	在哪里	卡罗尔	,	安顿下来

[ɒn]['mɪstə(r)] . ['hɪkiːz] [niː] ,

on	Mr	.	Hickey's	knee	,
在	先生	.	吻痕	膝盖	,

斯坦福少爷逃到了安全的图书馆，在那里，卡罗尔依偎在希基先生的膝上。

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [suːðd] [wɪð] ['veərɪəs] [ɪ'mɒliənt] [ænd; ənd] ['ləuʃənz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [mɪs]

was	being	soothed	with	various	emollients	and	lotions	at	the	hands	of	Miss
曾是	存在	舒缓	和	各种各样的	润肤剂	和	乳液	在	这	双手	的	错过

[trɪp] .

Tripp	.
特里普	.

在特里普小姐的巧手下，他正用各种润肤剂和乳液进行舒缓。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	should	never	have	known	what	to	do	,	"	she	said	,
"	我	应该	绝不	有	已知	什么	到	做	,	"	她	说	,

“我根本就不知道该怎么办，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['hɪkiːz] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɒn]

looking	up	from	her	ministrations	to	find	Mr	.	Hickey's	eyes	fixed	full	upon
寻找	向上	从	她	服事	到	寻找	先生	.	吻痕	眼睛	固定的	满的	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她从忙碌中抬起头，发现希基先生的目光正紧紧地盯着她。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ['kwɪkli] ? "

"	How	could	you	think	so	quickly	?	"
"	如何	可以	你	思考	所以	迅速地	?	"

你怎么能反应这么快?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] .

"	Because	I	tried	it	myself	once	upon	a	time	,	"	said	Mr	.	Hickey	.
"	因为	我	尝试	它	我	一次	之上	一个	时间	,	"	说	先生	.	希基	.

“因为我曾经亲自尝试过，”希基先生说。

" [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [lɜːn] [θɪŋz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌmwɒt] ['grɪmli] .

"	It's	about	the	only	way	to	learn	things	,	"	he	added	somewhat	grimly	.
"	它是	关于	这	仅有的	方式	到	学习	事物	,	"	他	额外	有些	阴沉地	.

“这几乎是学习的唯一途径了，”他有些严肃地补充道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	But	I	wish	our	young	friend	had	taken	another	day	for	improving	his
"	但	我	希望	我们的	年轻的	朋友	有	已采取	其他	天	为了	改善	他的

['nɒlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'hensaɪl] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['aɪən] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

knowledge	on	the	subject	of	the	prehensile	powers	of	iron	when	applied	to	a
知识	在	这	主题	的	这	可抓握的	权力	的	铁	什么时候	应用	到	一个

[mɔɪst] ['sɜːfɪs] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] .

moist	surface	on	a	cold	day	.
潮湿	表面	在	一个	寒冷的	天	.

“但我希望我们这位年轻的朋友能再花一天时间来增进他对铁在寒冷的天气里接触潮湿表面时所产生的抓握力的了解。”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli]

"	For	some	reason	or	other	he	felt	very	much	neglected	and	correspondingly
"	为了	一些	原因	或者	其他	他	毛毡	非常	很多	被忽视的	和	相应地

[aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [æz; əz] [mɪs] [trɪp] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['wɒnts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

out	of	temper	as	Miss	Tripp	ministered	to	the	numerous	wants	of	her
出去	的	脾气	作为	错过	特里普	服事	到	这	很多的	想要	的	她

[smɔːl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːf] ['aʊə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] .

small	charges	during	the	half	hour	that	followed	.
小的	收费	期间	这	一半	小时	那	随后	.

“不知何故，他感到非常被冷落，因此很不高兴，因为特里普小姐在接下来的半小时里照顾着她照顾的孩子们的各种需求。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [hɪm]

To	be	sure	she	poured	him
到	是	当然	她	倾倒	他

她肯定地给他倒了酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [di'test]) [ænd; ənd] [prest] [smɔːl] ['frɒstɪd] [keɪks] [ə'pɒn] [hɪm]

a	cup	of	tea	(	which	he	detested	)	and	pressed	small	frosted	cakes	upon	him
一个	杯子	的	茶	(	哪个	他	令人厌恶的	)	和	按下	小的	磨砂	蛋糕	之上	他

[wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [æb'stræktɪd] [smaɪlz] .

with	the	sweetest	of	abstracted	smiles	.
和	这	最甜美的	的	摘要	微笑	.

一杯茶（他很讨厌喝茶），然后带着最甜蜜的、茫然的微笑，把一些小小的糖霜蛋糕塞到他面前。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp]

"	I	must	go	at	once	,	"	he	bethought	himself	,	as	he	refused	a	second	cup
"	我	必须	去	在	一次	,	"	他	思考	他自己	,	作为	他	拒绝	一个	第二	杯子

.

:
.

“我必须马上走，”他心想，同时拒绝了第二杯酒。

" [ai] — [ɜː(r)] — [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['dɪnə(r)] .

"	I	—	er	—	shall	be	late	to	my	dinner	.
"	我	—	呃	—	将	是	晚的	到	我的	晚餐	.

“我……呃……晚餐要迟到了。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['gluːmɪli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃɪəd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['kærəl] [wɪð] [wɔːm] [mɪlk] [wel]

"	But	he	lingered	gloomily	while	she	cheered	the	afflicted	Carroll	with	warm	milk	well
"	但	他	徘徊不去	阴郁地	尽管	她	欢呼	这	受苦的	卡罗尔	和	温暖的	牛奶	出色地

['swiːtnd] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] .

sweetened	with	sugar	.
加糖	和	糖	.

“但他却闷闷不乐地待在那里，而她则用加了糖的热牛奶来安慰沮丧的卡罗尔。”

" [jʊl] [faɪnd] [sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['feðər] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd]

"	You'll	find	some	—	some	feathers	in	a	box	in	the	hall	,	"	he	informed
"	你会	寻找	一些	—	一些	羽毛	在	一个	盒子	在	这	大厅	,	"	他	知情的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“你会在大厅的盒子里找到一些羽毛，”他告诉她。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
when **he** **finally** **took** **his** **leave** **.**
什么时候 他 最后 采取 他的 离开 .

他最终告别了。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] — [ɜː(r)] — [rɪ'gretɪd] [ɪk'siːdɪŋli] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['ɪndʒəd]
" I wanted to tell you that I — er — regretted exceedingly that I had injured
" 我 通缉 到 告诉 你 那 我 — 呃 — 后悔 非常 那 我 有 受伤
[jɔːz] [wɪð] [maɪ] [ʌm'brelə] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [l'ʌntʃt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]
yours with my umbrella on the day we were to have lunched together and
你的 和 我的 伞 在 这 天 我们 是 到 有 午餐 一起 和
— ['dɪd(ə)nt] .
— didn't .
— 没有 .

“我想告诉你，我——呃——非常后悔那天我们本来要一起吃午饭，结果我没能和你一起吃午饭，因为我的伞伤到了你的手。”

" [mɪs] [trɪp] [tʊk] [ðə; ði][sə'riːz; sə'riːs] [pluːmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]
" Miss Tripp took the cerise plumes out of their wrappings and examined
" 错过 特里普 采取 这 樱桃红 羽流 出去 的 他们的 包装 和 检查
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] — [ðɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bruːstə(r)]
them in the blissful security of her own room — this after the Brewster
他们 在 这 幸福的 安全 的 她 自己的 房间 — 这 后 这 布鲁斯特
['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stænfəd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst][ɪn][bed]
children had gone home and the Stanford children were at last in bed
孩子们 有 已消失 家 和 这 斯坦福大学 孩子们 是 在 最后的 在 床
[ænd; ənd] ['seɪfli] [ə'sliːp] .
and safely asleep .
和 安全 睡着了 .

“特里普小姐从包装中取出樱桃红色的羽毛，在自己房间的幸福安全中仔细端详着它们——此时布鲁斯特家的孩子们已经回家，斯坦福家的孩子们也终于上床睡觉了。

" [haʊ] - [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !
" How - extraordinary !
" 如何 - 非凡的 !

“真是太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [rɪ'flektɪŋ] ['peɪlli] [ðə; ði]['vɪvɪd] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst]
" she murmured , her cheeks reflecting palely the vivid tints of the latest
" 她 低声说道 , 她 脸颊 反思 苍白 这 生动 色调 的 这 最新的
[ˌɪmpɔː'teɪʃn] [frɒm; frəm]['pærɪs] .
importation from Paris .
输入 从 巴黎 .

她低声说道，脸颊泛起淡淡的红晕，映照出从巴黎最新进口的鲜艳色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

['hævɪŋ] ['defɪnətli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [hɪt] - [ɔː(r)] - [mɪs] ['meθəd] [ɒv; əv][tʃaɪld] ['dɪsəplɪn]
Having definitely abandoned the unthinking , hit - or - miss method of child discipline
拥有 确实 弃 这 不假思索 , 打 - 或者 - 错过 方法 的 孩子 纪律
['præktɪst] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ɒv; əv]['peərənts] ,
practised by the generality of parents ,
已实践 经过 这 概论 的 父母 ,

他们彻底摒弃了大多数父母不加思考、碰运气式的育儿方法，

[ɪ'lɪzəbəθ] ['bruːstə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]
Elizabeth **Brewster** **and** **her** **husband** **found** **themselves** **facing** **a** **variety** **of**
伊丽莎白 布鲁斯特 和 她 丈夫 成立 他们自己 面向 一个 种类 的
['prɔːbləmz] .
problems **.**
问题 .

伊丽莎白·布鲁斯特和她的丈夫发现自己面临着各种各样的问题。

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; ['kærəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['tɪmɪd]
To **be** **exact** **,** **there** **were** **three** **of** **them** **;** **Carroll** **,** **with** **his** **somewhat** **timid**
到 是 精确的 , 那里 是 三 的 他们 ; 卡罗尔 , 和 他的 有些 胆小
[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ,
and **yielding** **,**
和 屈服 ,

确切地说，他们共有三个人；卡罗尔，他有点胆怯和顺从，

[jet] [tuː] [self] - ['kɒnʃəs] ['neɪtʃə(r)] ; ['dɒrɪs] , [hɒt] - ['tempəd] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd]
yet **too** **self** **-** **conscious** **nature** **;** **Doris** **,** **hot** **-** **tempered** **,** **generous** **and** **loving** **,** **and**
然而 也 自己 - 有意识的 自然 ; 多丽丝 , 热的 - 淬火 , 慷慨的 和 爱 , 和
['beɪbi] ['rɪtʃəd] ,
baby **Richard** **,**
婴儿 理查德 ,

然而，她又过于在意自己的性格；多丽丝，脾气火爆，慷慨大方，充满爱心；还有小理查德，

[huː] [ɔːl'redi] [ig'zibitid] [æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['keələs]
who **already** **exhibited** **an** **adamantine** **firmness** **of** **purpose** **,** **which** **a** **careless**
WHO 已经 展出 一个 金刚石 硬度 的 目的 , 哪个 一个 粗心
[əb'zɜːvə(r)] [mait] [hæv; həv] [tɜːrmd] ['stʌbənnəs] .
observer **might** **have** **termed** **stubbornness** **.**
观察员 可能 有 称为 固执 .

他早已表现出坚定不移的决心，粗心的观察者可能会称之为固执。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃənəb(ə)l] ['ɪʃuː] [wɪtʃ] [ðiːz] [waɪd] - [ə'weɪk] [jʌŋ] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)]
There **was** **another** **questionable** **issue** **which** **these** **wide** **-** **awake** **young** **parents** **were**
那里 曾是 其他 值得怀疑 问题 哪个 这些 宽的 - 醒 年轻的 父母 是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [feɪs] ,
obliged **to** **face** **,**
有义务 到 脸 ,

这些头脑清醒的年轻父母还不得不面对另一个令人质疑的问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnkən'fest] [ˌpɑːʃi'æləti] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]
and **that** **was** **the** **entirely** **unconfessed** **partiality** **which** **Elizabeth** **cherished** **for**
和 那 曾是 这 完全 未坦白的 偏袒 哪个 伊丽莎白 珍爱 为了
[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːn] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [jet] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] "
her **first** **-** **born** **son** **and** **the** **equally** **patent** **yet** **unacknowledged** **"**
她 第一的 - 出生 儿子 和 这 同样地 专利 然而 未被承认 "
[pə'tɪkjələ(r)] [ə'fekʃn] " [sæm] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wʌn] [smɔːl] ['dɔːtə(r)] .
particular **affection** **"** **Sam** **felt** **for** **his** **one** **small** **daughter** **.**
特别的 感情 " 山姆 毛毡 为了 他的 一 小的 女儿 .

那是伊丽莎白对她的长子怀有的、完全未曾承认的偏爱，也是山姆对他唯一的小女儿怀有的、同样显而易见却未曾承认的“特殊感情”。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði][pɑːst][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
More **than** **once** **in** **the** **past** **the** **two** **had** **found** **themselves** **at** **the** **point** **of**
更多的 比 一次 在 这 过去的 这 二 有 成立 他们自己 在 这 观点 的
['sɪəriəs] [ˌdɪsə'griːmənt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n]
serious **disagreement** **when** **the** **boy** **and** **girl** **had** **come** **into** **collision**
严肃的 分歧 什么时候 这 男生 和 女孩 有 来 进入 碰撞

过去不止一次，当男孩和女孩发生碰撞时，两人都曾陷入严重的争执之中。

; [sæm] ['hɒtli] — [tuː] ['hɒtli] — [ʌp'həuld] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['dɒrɪs] , [waɪl]

;	Sam	hotly	—	too	hotly	—	upholding	the	cause	of	Doris	,	while
;	山姆	热	—	也	热	—	维护	这	原因	的	多丽丝	,	尽管

山姆热情洋溢——甚至过于热情——地维护着多丽丝的事业，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['tɪəfəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [fɔːlt] .

Elizabeth	was	almost	tearfully	sure	that	her	son	had	not	been	in	fault	.
伊丽莎白	曾是	几乎	泪流满面	当然	那	她	儿子	有	不是	到过	在	过错	.

伊丽莎白几乎热泪盈眶地确信她的儿子没有错。

['naɪðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [treɪs] [ðiːz] [kwaɪt] ['hjuːmən][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

Neither	had	taken	the	pains	to	trace	these	quite	human	and	natural
两者都不	有	已采取	这	疼痛	到	痕迹	这些	相当	人类	和	自然的

[ˌpriːdi'lekʃən] [tuː; tə][ðeə(r)] [sɔːs] ;

predilections	to	their	source	;
偏好	到	他们的	来源	;

他们都没有费心去追溯这些非常人性化和自然的偏好的根源；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌn'seɪf] .

but	they	were	agreed	in	thinking	the	outcome	unsafe	.
但	他们	是	同意	在	思维	这	结果	不安全	.

但他们一致认为这样的结果不安全。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

They	determined	,	therefore	,
他们	决定	,	所以	,

因此，他们认定：

[tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðəʊz] ['ɪnstənsɪz] [wen] ['speʃ(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ə'pɪəd]

to	defer	to	the	other's	judgment	in	those	instances	when	special	discipline	appeared
到	推迟	到	这	其他的	判断	在	那些	实例	什么时候	特别的	纪律	出现

[tuː; tə][biː; bi][di'mɑːnd, -'mænd][baɪ]['aɪðə(r)] [tʃaɪld] .

to	be	demanded	by	either	child	.
到	是	要求	经过	任何一个	孩子	.

当任何一个孩子似乎要求特殊管教时，应尊重另一个孩子的判断。

[ɔːl] [ðɪs] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['prelјuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['stɔːmi] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [mɑːtʃ] [wen] [sæm] ['bruːstə(r)]

All	this	by	way	of	prelude	to	a	certain	stormy	evening	in	March	when	Sam	Brewster
全部	这	经过	方式	的	序幕	到	一个	肯定	暴风雨	晚上	在	行进	什么时候	山姆	布鲁斯特

,

,

,

这一切都是为了引出三月里某个暴风雨之夜，当时萨姆·布鲁斯特……

[rɪ'tɜːnɪŋ] [mɔː(r)]['taɪəd][ðæn; ðən]['juːʒuəl][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

returning	more	tired	than	usual	from	a	long	day	of	hard	work	in	his	office	,
返回	更多的	疲劳的	比	通常	从	一个	长的	天	的	难的	工作	在	他的	办公室	,

在办公室辛苦工作了一整天后，他比平时更加疲惫。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð] ['redən] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['keəfəli]

found	his	Elizabeth	with	reddened	eyelids	and	a	general	appearance	of	carefully
成立	他的	伊丽莎白	和	发红	眼睑	和	一个	一般的	外貌	的	小心

[səb'djuːd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

subdued	emotion	.
低沉的	情感	.

他发现伊丽莎白双眼通红，脸上带着一种刻意压抑的情绪。

" [wel] ! [ai] [seɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" Well ! I say , " he began ,
" 出色地 ! 我 说 , " 他 开始 ,

“嗯！”他开口说道，“我说……”

[æz; əz] [hiː; hi] [daɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wet] [kəʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['oʊvərʃuːz] [wɪð]
as he divested himself of his wet coat and kicked off his overshoes with
作为 他 剥离 他自己 的 他的 湿的 外套 和 踢 离开 他的 套鞋 和
[æn; ən] [eə(r)] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
an air bordering on impatience ;
一个 空气 毗邻 在 不耐烦 ;

他脱下湿外套，踢掉鞋套，神情近乎不耐烦；

" [ɪts] ['biːstli] ['weðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ; [həʊp] [nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [gɒt] [ˌɪn'saɪd] .
" it's beastly weather outside ; hope none of it's got inside .
" 它是 兽 天气 外部 ; 希望 没有任何 的 它是 得到 里面 .

外面天气恶劣，希望没有风雨进入室内。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kidi] ?
Where are the kiddies ?
在哪里 是 这 孩子们 ?

孩子们在哪儿?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ?
And what is the matter with the lady of the house ?
和 什么 是 这 事情 和 这 女士 的 这 房子 ?

那位女主人到底怎么了?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [plʌkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] , [feɪnt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwestʃənə(r)]
" Elizabeth plucked up a small , faint smile which she bestowed upon the questioner
" 伊丽莎白 拨弦 向上 一个 小的 , 头晕的 微笑 哪个 她 授予 之上 这 提问者
[wɪð] [ə; eɪ] ['waɪfli] [kɪs] .
with a wifely kiss .
和 一个 妻子 吻 .

伊丽莎白勉强挤出一丝淡淡的微笑，并给了提问者一个妻子般的吻。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['verɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [wɪð] ['dɒrɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I've had a very trying time with Doris to - day , " she said ;
" 我已经 有 一个 非常 尝试 时间 和 多丽丝 到 - 天 , " 她 说 ;

“今天我和多丽丝相处得非常艰难，”她说；

" [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
" but I didn't mean to mention it till after dinner .
" 但 我 没有 意思是 到 提到 它 直到 后 晚餐 .

但我原本打算晚饭后再提这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[sæm] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Sam shrugged his shoulders .
山姆 耸了耸肩 他的 肩膀 .

山姆耸了耸肩。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [kləʊðz] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed]
" I shall at least have to change part of my clothes , my dear , " he said
" 我 将 在 至少 有 到 改变 部分 的 我的 衣服 , 我的 亲爱的 , " 他 说
['krɪspli] .
crisply .
清脆地 .

“亲爱的，我至少得换掉一部分衣服，”他干脆利落地说道。

" [aɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kraɪmz] [wen] [aɪm][draɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]
" I'll hear the catalogue of the young lady's crimes when I'm dry , if you don't
" 患病的 听到 这 目录 的 这 年轻的 女士的 犯罪 什么时候 我是 干燥 , 如果 你 不
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“等我酒喝完了，如果你不介意的话，我会听听这位年轻女士的罪行全盘托出。”

" [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ,
" The dinner was excellent ,
" 这 晚餐 曾是 出色的 ,

晚餐非常棒，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sæləd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst]
and there was a salad and a pudding which elicited the warmest
和 那里 曾是 一个 沙拉 和 一个 布丁 哪个 引发的 这 最温暖
[ˌkɒmen'deɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
commendation from the head of the house .
表彰 从 这 头 的 这 房子 .

还有一道沙拉和一份布丁，赢得了主人最热烈的赞扬。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
He was aware , however ,
他 曾是 意识到的 , 然而 ,

然而，他很清楚这一点。

[ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'bendɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [maɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [æn; ən]
of an unbending attitude of mind upon the part of Elizabeth and an
的 一个 不屈 态度 的 头脑 之上 这 部分 的 伊丽莎白 和 一个
[ʌn'nætʃrəl] [dɪ'kɔːrəm] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] ['sʌmwɒt] ['mɑːd] [ðə; ði]
unnatural decorum in the conduct of the children which somewhat marred the
不自然 礼仪 在 这 执行 的 这 孩子们 哪个 有些 受损 这
['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
general enjoyment .
一般的 享受 .

伊丽莎白固执己见，孩子们举止拘谨，这在一定程度上影响了大家的兴致。

[sæm] [aɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['dɔːtə(r)] ['kwɪzɪkli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
Sam eyed his small daughter quizzically from time to time ,
山姆 眼睛 他的 小的 女儿 疑惑地 从 时间 到 时间 ,

山姆时不时地会疑惑地打量一下他的小女儿。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð] [aɪz] [bent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
as she sat with eyes bent upon her plate .
作为 她 卫星 和 眼睛 弯曲 之上 她 盘子 .

她低头看着盘子，坐在那里。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [hɑːf] - ['dʒəʊkɪŋ] ['mænə(r)] ,
" Well , " he said at last , in his usual half - joking manner ,
" 出色地 , " 他 说 在 最后的 , 在 他的 通常 一半 - 开玩笑 方式 ,

“好吧，”他最后用他惯常半开玩笑的语气说道。

" [aɪ] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˈrʌkʃən] [ɪn] [ðɪs] [rɑːntʃ] [sɪns] [aɪ] [left] [həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" I hear there have been ructions in this ranch since I left home this morning .
" 我 听到 那里 有 到过 骚动 在 这 牧场 自从 我 左边 家 这 早晨 .

“我听说自从我今天早上离开家以来，这个牧场就发生了骚乱。”

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , ['dɔːri] ,
What have you been doing , Dorry ,
什么 有 你 到过 正在做 , 多莉 ,

多莉，你这段时间都在做什么？

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [huː] [meɪks] ['vɪnɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?

to	make	your	mother	look	like	the	old	lady	who	makes	vinegar	for	a	living	?
到	制作	你的	母亲	看	喜欢	这	老的	女士	WHO	制作	醋	为了	一个	活的	?

想让你的母亲看起来像个靠酿醋为生的老太太吗?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['gɪg(ə)ld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] ;

"	The	little	girl	giggled	as	she	stole	a	glance	at	her	mother's	face	;
"	这	小的	女孩	咯咯地笑	作为	她	偷窃	一个	瞥一眼	在	她	母亲的	脸	;

小女孩偷偷瞥了一眼妈妈的脸，咯咯地笑了起来；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] [ænd; ənd] ['nesld] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

then	she	ran	quickly	to	her	father's	side	and	nestled	her	hand	in	his	.
然后	她	跑	迅速地	到	她	父亲的	边	和	依偎	她	手	在	他的	.

然后她迅速跑到父亲身边，把手放在他的手中。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [wen] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , ['bʌzɪŋ] ['wɪspə(r)] .

"	I'm	always	good	when	you're	here	,	daddy	,	"	she	said	in	a	loud	,	buzzing	whisper	.
"	我是	总是	好的	什么时候	你是	这里	,	爸爸	,	"	她	说	在	一个	大声	,	嗡嗡声	耳语	.

“爸爸，只要你在，我就一直很乖，”她用响亮而嗡嗡作响的低语说道。

" [ai] [wɪʃ]

"	I	wish
"	我	希望

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ɔːl] ['ti 'eɪtʃ] - [taɪm] - [sted] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] .

you	stayed	at	home	all	th	'	time	'	stead	of	mother	.
你	入住	在	家	全部	th	-	时间	-	坚定	的	母亲	.

你一直待在家里，而不是陪着妈妈。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sæm] [lɑːft] [ə'laʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [laɪt] .

"	Elizabeth	bit	her	lip	with	vexation	,	and	Sam	laughed	aloud	,	his	eyes	filled	with	a	teasing	light	.
"	伊丽莎白	少量	她	唇	和	烦恼	,	和	山姆	笑了	大声	,	他的	眼睛	已填	和	一个	戏弄	光	.

伊丽莎白恼怒地咬着嘴唇，而山姆则大笑起来，眼中充满了戏谑的光芒。

" [ðæt] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] [ɪn'daɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['betɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	appears	to	be	a	counter	indictment	for	you	,	Betty	,	"	he	said	.
"	那	出现	到	是	一个	柜台	起诉书	为了	你	,	贝蒂	,	"	他	说	.

“这似乎是对你的反指控，贝蒂，”他说。

" [ɔː(r)] — [wiː; wi] [mait] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɪ'mɜːrə(r)] — [eɪ] ?

"	Or	—	we	might	call	it	a	demurrer	—	eh	?
"	或者	—	我们	可能	称呼	它	一个	抗辩	—	嗯	?

或者——我们可以称之为异议——是吗?

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['fæməli] [piːs] .

Come	,	tell	me	what's	happened	to	disturb	the	family	peace	.
来	,	告诉	我	是什么	发生	到	打扰	这	家庭	和平	.

来，告诉我发生了什么事，扰乱了家庭的平静。

[ai] [siː] [ɪts] ['brəʊkən] [ɔːl] [tuː; tə] ['bɪts] .

I	see	it's	broken	all	to	bits	.
我	看	它是	破碎的	全部	到	比特	.

我看到它已经彻底碎成了碎片。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'rəʊz] [wɪð] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['dɪgnəti] .
" **Elizabeth arose with unsmiling dignity .**
" 伊丽莎白 出现 和 不苟言笑 尊严 .

伊丽莎白面无表情地站了起来，神态庄严。

" ['siːliə] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **Celia would like to clear the table , " she said ;**
" 西莉亚 会 喜欢 到 清除 这 桌子 , " 她 说 ;

“西莉亚想收拾桌子，”她说；

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
" **I think we had better go into the sitting - room .**
" 我 思考 我们 有 更好的 去 进入 这 坐着 - 房间 .

“我想我们最好去客厅。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] ['aɪðə(r)] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['siːtɪd] [ə'baʊt]
" **She did not offer either accusation or explanation after they were all seated about**
" 她 做过 不是 提供 任何一个 指控 或者 解释 后 他们 是 全部 坐着 关于
[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] ['faɪə(r)] ,
the blazing wood fire ,
这 炽烈 木头 火 ,

“在大家坐下后，她既没有指责也没有解释那熊熊燃烧的柴火。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bruːstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ɪn] [tɜːm] [ðeə(r)] [wʌn] [ɪk'strævəgəns] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]
which the Brewsters were agreed in terming their one extravagance ; for a few
哪个 这 酿酒师 是 同意 在 术语 他们的 一 奢侈 ; 为了 一个 很少
['momənts] [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] .
moments no one spoke .
时刻 不 一 辐 .

布鲁斯特一家一致认为这是他们唯一的奢侈之处；片刻间，无人说话。

" [ai] ['riːəli] [heɪt] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['nɔːti] [diːdz] [dʒʌst] [naʊ] , " [bɪ'gæn] [sæm] ,
" **I really hate to go into this matter of naughty deeds just now , " began Sam ,**
" 我 真的 恨 到 去 进入 这 事情 的 淘气 契约 只是 现在 , " 开始 山姆 ,

“我现在真的不想谈这些不光彩的事，”萨姆开口说道。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpəd] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːmθ] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['kʌmfət] .
stretching his slippered feet to the warmth with an air of extreme comfort .
伸展 他的 拖鞋 脚 到 这 温暖 和 一个 空气 的 极端 舒适 .

他穿着拖鞋，舒服地伸展双脚，感受着温暖。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] — [ɜː(r)] — [kwɒʃ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ; [ɔː(r)] — — [siː] [hɪə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ;
" **Couldn't we — er — quash the proceedings ; or — — See here , I'll tell you ;**
" 不能 我们 — 呃 — 南瓜 这 诉讼程序 ; 或者 — — 看 这里 , 患病的 告诉 你 ;

“我们能不能——呃——阻止这场诉讼；或者——听着，我告诉你；

[sə'pəʊz] [wiː; wi] ['ɪʃuː] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ænd; ənd] [baɪnd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]
suppose we issue an injunction and bind over all young persons in this house
[tuː; tə]
to
到

假设我们发布禁令，约束本院所有年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[kiːp] [ðə; ði] [piːs] .
keep the peace .
保持 这 和平 .

维护和平。

[wel] , [naʊ] , [woʊnt] [ðæt] [duː; də] , ['betɪ] ? "
Well , now , won't that do , Betty ? "
出色地 , 现在 , 惯于 那 做 , 贝蒂 ? "

这样可以了吧，贝蒂?

" [aɪm] ['riːəli] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] , [sæm] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['fɜːmli] .
" I'm really afraid it won't , Sam , " said Elizabeth firmly .
" 我是 真的 害怕的 它 惯于 , 山姆 , " 说 伊丽莎白 牢牢 .

“我真担心不会这样，萨姆，”伊丽莎白坚定地说。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['pʌnɪʃ] ['dɒrɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" I didn't punish Doris for what she did this afternoon .
" 我 没有 惩治 多丽丝 为了 什么 她 做过 这 下午 .

“我没有因为多丽丝今天下午的所作所为而惩罚她。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt]
It seemed to me that it would be better for her to tell you about
它 似乎 到 我 那 它 会 是 更好的 为了 她 到 告诉 你 关于
[ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .
it herself .
它 她自己 .

我觉得最好还是由她自己告诉你。

['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] ;
Something ought to be done to prevent it from happening again ;
某物 应该 到 是 完毕 到 防止 它 从 发生 再次 ;

必须采取措施防止此类事件再次发生;

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] .
perhaps you will know what that something is .
也许 你 将要 知道 什么 那 某物 是 .

或许你会知道那是什么。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn]
" Her face was grave , and she did not choose to meet the twinkle in
" 她 脸 曾是 严重 , 和 她 做过 不是 选择 到 见面 这 闪烁 在
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] .
her husband's eyes .
她 丈夫的 眼睛 .

她脸色凝重，没有去看丈夫眼中闪烁的光芒。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] .
He lifted his daughter to his knee .
他 抬起 他的 女儿 到 他的 膝盖 .

他把女儿抱到膝上。

" [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dɔːri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
" It's up to you , Dorry , " he said ; " I'm all attention .
" 它是 向上 到 你 , 多莉 , " 他 说 ; " 我是 全部 注意力 .

“这取决于你，多莉，”他说；“我全神贯注。”

[kʌm] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Come , out with it .
来 , 出去 和 它 .

快说吧。

[tel] ['dædi] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell daddy all about it .
告诉 爸爸 全部 关于 它 .

把事情的来龙去脉都告诉爸爸。

" [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [ɒv; əv] ['sɪlkən] [heə(r)][ænd; ənd] [bent]

"	He	passed	his	hand	caressingly	over	her	mane	of	silken	hair	and	bent
"	他	通过了	他的	手	温柔地抚摸	超过	她	鬃毛	的	丝	头发	和	弯曲

[hɪz; ɪz][tɔːl] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ə'bæʃt] [aɪz] .

his	tall	head	to	look	into	her	abashed	eyes	.
他的	高的	头	到	看	进入	她	羞愧	眼睛	.

他温柔地抚摸着她如丝般柔顺的秀发，低下高高的头颅，凝视着她羞涩的双眼。

[ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['nesld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːmz] [wɪtʃ]

Thus	encouraged	the	little	girl	nestled	back	into	the	circle	of	the	strong	arms	which
因此	鼓励	这	小的	女孩	依偎	后退	进入	这	圆圈	的	这	强的	武器	哪个

[held] [hɜː(r); hə(r)] ,

held	her	,
握住	她	,

于是，小女孩又依偎回了那双紧紧拥抱她的有力臂膀中。

['dɪmplɪŋ] [wɪð] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] .

dimpling	with	anticipated	triumph	.
凹陷	和	预期	胜利	.

脸上浮现出胜利的喜悦。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['pleɪɪn] - ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [æn; ən] - ['kærəl] [wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbən] - ,

"	I	was	playin	'	mother	,	"	she	began	,	"	an	'	Carroll	was	my	husban	'	,
"	我	曾是	玩耍	-	母亲	,	"	她	开始	,	"	一个	-	卡罗尔	曾是	我的	丈夫	-	,

“我扮演的是母亲，”她说道，“卡罗尔扮演的是我的丈夫。”

[æn; ən] - ['beɪbi] [dɪk] [wɒz; wəz][maɪ] [tʃaɪld] .

an	'	Baby	Dick	was	my	child	.
一个	-	婴儿	迪克	曾是	我的	孩子	.

小迪克是我的孩子。

[æn; ən] - — [æn; ən] -

An	'	—	an	'
一个	-	—	一个	-

安——安

[dɪk] [wɒz; wəz] ['nɔːti] .

Dick	was	naughty	.
迪克	曾是	淘气	.

迪克很淘气。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm][tuː; tə][stɒp] ['pleɪɪn] - [wɪð] [hɪz; ɪz][kɑːz][æn; ən] - [kʌm]

He	wouldn't	mind	me	when	I	told	him	to	stop	playin	'	with	his	cars	an	'	come
他	不会	头脑	我	什么时候	我	讲述	他	到	停止	玩耍	-	和	他的	汽车	一个	-	来

[tuː; tə] ['mʌðə(r)] .

to	mother	.
到	母亲	.

当我让他别再玩他的小汽车，到妈妈身边来时，他并不介意。

[aɪ] [spəʊk] ['riːəl][kaɪnd][æn; ən] - ['dʒent(ə)l] , [tuː] : - [pʊt] [daʊn]

I	spoke	real	kind	an	'	gentle	,	too	:	'	Put	down
我	辐	真实的	种类	一个	-	温和的	,	也	:	-	放	向下

我也用非常和善温和的语气说：“放下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [æn; ən] - [kʌm] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , ['dɑːrlɪn] - , - [aɪ] [sed] .

your	train	an	'	come	to	mother	,	darlin	'	,	'	I	said	.
你的	火车	一个	-	来	到	母亲	,	亲爱的	-	,	-	我	说	.

“坐火车来找妈妈吧，亲爱的，”我说。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʒuː] - [ˌwʊdnt] , ['dædi] .

But	he	jus	'	wouldn't	,	daddy	.
但	他	果汁	-	不会	,	爸爸	.

但他就是不肯，爸爸。

[hiː; hi] [sed] , - [nəʊ] ; [ai][woʊnt] ! -

He	said	,	'	No	;	I	won't	!	'
他	说	,	-	不	;	我	惯于	!	-

他说："不，我不会！"

[ʒuː] - [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [sed] . "

jus	'	like	that	he	said	.	"
果汁	-	喜欢	那	他	说	.	"

他说，就像那样。

" [hʌm] ! " [kˈɒmɛntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Hum	!	"	commented	her	father	.
"	哼	!	"	评论	她	父亲	.

"嗯！"她父亲评论道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðen] ? "

"	And	what	did	you	do	then	?	"
"	和	什么	做过	你	做	然后	?	"

"那你当时做了什么？"

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['dædi] , [ai][wɒz; wəz] - - [ai][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['stænfəd] ;

"	Well	,	you	see	,	daddy	,	I	was	p'tendin	'	I	was	Mrs	.	Stanford	;
"	出色地	,	你	看	,	爸爸	,	我	曾是	-	-	我	曾是	太太	.	斯坦福大学	;

"你看，爸爸，我当时在……我当时是斯坦福夫人；

[səʊ] - [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] - - [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [dɪk] [fɔː(r); fə(r)][nɒt]['maɪndɪn] - .

so	'	course	I	was	'	bliged	to	punish	Dick	for	not	mindin	'	.
所以	-	课程	我	曾是	-	-	到	惩治	迪克	为了	不是	心	-	.

所以，我当然有义务惩罚迪克不听话。

[ai][gɒt] ['mʌðərz] ['bʌtə(r)] - ['pæd(ə)l][æn; ən] - [ai] [wɪpt] [hɪm] ['riːəl] [hɑːd] ,

I	got	mother's	butter	-	paddle	an	'	I	whipped	him	real	hard	,
我	得到	母亲的	黄油	-	桨	一个	-	我	鞭打	他	真实的	难的	,

我拿了妈妈的黄油桨，狠狠地抽了他一顿。

[æn; ən] - [ai] [sed] - [ˌaɪ 'tiː] [həːts] ['mʌðə(r)] [mɔː(r)] - [en][ˌaɪ 'tiː] [həːts] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪn] - ! -

an	'	I	said	'	it	hurts	mother	more	'	n	it	hurts	you	,	darlin	'	!	'
一个	-	我	说	-	它	疼痛	母亲	更多的	-	n	它	疼痛	你	,	亲爱的	-	!	-

我说："这让妈妈更伤心，比让你伤心还伤心，亲爱的！"

['rɒbi] [sez] [ðæts] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪps] [hɪm] .

Robbie	says	that's	what	his	mother	says	when	she	whips	him	.
罗比	说道	那就是	什么	他的	母亲	说道	什么时候	她	鞭子	他	.

罗比说，他妈妈打他的时候就是这么说的。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][doʊnt] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	says	he	don't	b'lieve	it	.
他	说道	他	不	相信	它	.

他说他不相信。

[bʌt; bət] [dɪk] ['wʌznt] [gʊd] ['ɑːftə(r)][ai] [wɪpt] [hɪm] .

But	Dick	wasn't	good	after	I	whipped	him	.
但	迪克	不是	好的	后	我	鞭打	他	.

但我鞭打迪克之后，他变得很不好。

[hiː; hi][ʒuː] - [tɜːnd] - [raʊnd] [æn; ən] - ['pʊld] [maɪ][heə(r)][æn; ən] - [skriːmd] — [wɪð] [bəuθ][hænz][hiː; hi]

He	jus	'	turned	'	round	an	'	pulled	my	hair	an	'	screamed	—	with	both	han's	he
他	果汁	-	转向	-	圆形的	一个	-	拉	我的	头发	一个	-	尖叫	—	和	两个都	韩的	他

['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ;

pulled	it	an	'	jerked	it	;
拉	它	一个	-	猛地一抖	它	;

他突然转过身，一把抓住我的头发，大声叫喊——他双手用力拽着我的头发；

[ðen] [aɪ] — [aɪ][bɪt] [hɪm] . "

then	I	—	I	bit	him	.	"
然后	我	—	我	少量	他	.	"

然后我——我咬了他。

" [juː; jʊ] — [wɒt] , ['dɒrɪs] ? "

"	You	—	what	,	Doris	?	"
"	你	—	什么	,	多丽丝	?	"

“你——怎么了，多丽丝？”

" [aɪ][bɪt] [hɪm] , [ʒuː] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [let][gəʊ] .

"	I	bit	him	,	jus	'	to	make	him	let	go	.
"	我	少量	他	,	果汁	-	到	制作	他	让	去	.

“我咬了他一口，只是为了让他放开我。”

[æn; ən] - — [æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz] -

An	'	—	an	'	he	was	softer'n
一个	-	—	一个	-	他	曾是	-

安——安他更温柔了

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

I	thought	he	was	.
我	想法	他	曾是	.

我以为他是。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒft] ['beɪbi] .

I	never	knew	such	a	soft	baby	.
我	绝不	知道	这样的	一个	柔软的	婴儿	.

我从未见过这么柔软的宝宝。

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [stɜːn] [lʊk] ;

"	The	little	girl	hung	her	head	before	her	father's	stern	look	;
"	这	小的	女孩	悬挂	她	头	前	她	父亲的	船尾	看	;

小女孩在父亲严厉的目光面前低下了头；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

her	voice	threatened	to	break	in	a	sob	.
她	嗓音	威胁	到	休息	在	一个	哭泣	.

她的声音几乎要哽咽出声。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] — [dɪk] — [wɒz; wəz] — [səʊ] — [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] — [dʒuːs] , " [ʃiː; ʃi] ['kweivə] .

"	I	didn't	think	—	Dick	—	was	—	so	—	so	full	of	—	juice	,	"	she	quavered	.
"	我	没有	思考	—	迪克	—	曾是	—	所以	—	所以	满的	的	—	汁	,	"	她	颤抖	.

“我没想到——迪克——竟然——这么——这么精力充沛，”她颤抖着说。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [baɪt][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] , ['dɒrɪs] ?

"	Did	you	really	bite	your	dear	little	brother	till	the	blood	came	,	Doris	?
"	做过	你	真的	咬	你的	亲爱的	小的	兄弟	直到	这	血	来了	,	多丽丝	?

多丽丝，你真的把你亲爱的弟弟咬到流血了吗?

[aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	believe	it	!
我	不能	相信	它	!

简直难以置信!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

[sæm][glɑːns, glæns][ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held][hɜː(r); hə(r)] [piːs] ,
Sam glanced inquiringly at his wife ; but she held her peace ,
山姆 瞥了一眼 询问地 在 他的 妻子 ; 但 她 握住 她 和平 ,

山姆疑惑地看了妻子一眼，但她保持沉默。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [druːp] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
her eyes drooped upon the sewing in her hands .
她 眼睛 下垂 之上 这 缝纫 在 她 双手 .

她的目光垂落在手中的针线活上。

" [ai] — [ai]['dɪd(ə)nt] [bliːv] [ˌaɪ ˈtiː]['aɪðə(r)] — [æt; ət][fɜːst] , " ['dɒrɪs] [sed] ['kwɪkli] .
" I — I didn't b'lieve it either — at first , " Doris said quickly .
" 我 — 我 没有 相信 它 任何一个 — 在 第一的 , " 多丽丝 说 迅速地 .

“我——我一开始也不相信，”多丽丝赶紧说道。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʒuː] - — [red] [peɪnt] . "
" I thought it was jus ' — red paint . "
" 我 想法 它 曾是 果汁 - — 红色的 画 . "

“我以为那只是——红色油漆。”

" [waɪ] , ['dɒrɪs] ['bruːstə(r)] ! " [paɪpt] [ʌp] ['kærəl] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] [lɒŋgə(r)] ; " [ðæts]
" Why , Doris Brewster ! " piped up Carroll , unable to contain himself longer ; " that's
" 为什么 , 多丽丝 布鲁斯特 ! " 管道 向上 卡罗尔 , 无法 到 包含 他自己 更长 ; " 那就是
[ə; eɪ] [rɛglɚ] [fɪb] ! "
a reg'lar fib ! "
一个 reg'lar 纤维 ! "

“哎呀，多丽丝·布鲁斯特！”卡罗尔再也按捺不住，插嘴道，“那可是个彻头彻尾的谎言！”

" [hæd; həd] [dɪk] [biːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [red] [peɪnt] ? " [ɪnˈterəgeɪtɪd] [sæm] ['greɪvli] ,
" Had Dick been playing with red paint ? " interrogated Sam gravely ,
" 有 迪克 到过 玩耍 和 红色的 画 ? " 审问 山姆 严重地 ,

“迪克是不是玩过红色颜料？”萨姆严肃地问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [huː] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz]
his eyes fixed upon the culprit who was beginning to fidget uneasily in his arms
他的 眼睛 固定的 之上 这 罪魁祸首 WHO 曾是 开始 到 烦躁不安 不安地 在 他的 武器
.
:
.

他的目光紧紧盯着那个在他怀里开始不安地扭动的罪犯。

" [en] - [əʊ] , ['dædi] , " [kənˈfest] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
" N - o , daddy , " confessed the child in a whisper .
" N - o , 爸爸 , " 坦白 这 孩子 在 一个 耳语 .

“不，爸爸，”孩子低声承认道。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kənˈsɪdəd] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ;
Her father considered her answer in silence for a moment or two ;
她 父亲 经过考虑的 她 回答 在 沉默 为了 一个 片刻 或者 二 ;

她父亲沉默地思考了一会儿她的回答；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
then he looked over at his wife .
然后 他 看起来 超过 在 他的 妻子 .

然后他看向妻子。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Elizabeth** **,** " **he** **said** **.**
" 伊丽莎白 , " 他 说 .

“伊丽莎白，”他说。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ?
" **Isn't** **it** **time** **for** **these** **young** **persons** **to** **go** **to** **bed** **?**
" 不是 它 时间 为了 这些 年轻的 人 到 去 到 床 ?

这些年轻人是不是该睡觉了?

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
" **She** **glanced** **up** **at** **the** **clock** **.**
" 她 瞥了一眼 向上 在 这 钟 .

她抬头看了一眼钟。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **think** **it** **is** **,** **dear** **,** " **she** **replied** **.**
" 我 思考 它 是 , 亲爱的 , " 她 回复 .

“我想是的，亲爱的，”她回答道。

" [bʌt; bət] — —
" **But** **—** **—**
" 但 — —

“但 -

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .
" **He** **checked** **her** **with** **a** **quick** **look** **.**
" 他 已检查 她 和 一个 快的 看 .

他迅速地看了她一眼。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['setɪŋ] ['dɒrɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" **I** **shall** **have** **to** **think** **this** **over** **,** " **he** **said** **,** **setting** **Doris** **upon** **her** **feet** **.**
" 我 将 有 到 思考 这 超过 , " 他 说 , 环境 多丽丝 之上 她 脚 .

“我得好好考虑一下，”他一边说着，一边把多丽丝扶了起来。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
Then **he** **put** **his** **arm** **about** **his** **son** **and** **kissed** **him** **.**
然后 他 放 他的 手臂 关于 他的 儿子 和 亲吻 他 .

然后他搂住儿子，亲吻了他。

" [gʊd] - [naɪt] , ['kærəl] .
" **Good** **-** **night** **,** **Carroll** **.**
" 好的 - 夜晚 , 卡罗尔 .

“晚安，卡罗尔。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **181** **]**
" [页 -]

[第181页]

['dɒrɪs] , ['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd]['rəʊzi] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ;
Doris **,** **dimpling** **and** **rosy** **,** **lifted** **her** **eager** **little** **face** **to** **her** **father's** **;**
多丽丝 , 凹陷 和 红润 , 抬起 她 渴望的 小的 脸 到 她 父亲的 ;

多丽丝脸颊红润，带着酒窝，抬起她那充满渴望的小脸看向她的父亲；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] .
but **he** **deliberately** **put** **her** **aside** **.**
但 他 故意地 放 她 旁边 .

但他故意把她冷落了。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [tuː] , ['dædi] ? " [weɪld] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" **Aren't** **you** **going** **to** **kiss** **me** **,** **too** **,** **daddy** **?** " **wailed** **the** **child** **,**
" 不是 你 去 到 吻 我 , 也 , 爸爸 ? " 哀嚎 这 孩子 ,

“爸爸，你不亲我吗？”孩子哭喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tu:; tə][fɪə(r)] .

in	a	sudden	passion	of	affection	and	something	akin	to	fear	.
在	一个	突然	热情	的	感情	和	某物	类似的	到	害怕	.

在突如其来的强烈爱意和类似恐惧的情绪中。

" [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['dædi] ! "

"	I	love	you	,	daddy	!	"
"	我	爱	你	,	爸爸	!	"

“爸爸，我爱你！”

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['dɔ:ri] , " [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [sed] ['greɪvli] .

"	I'm	a	little	afraid	of	you	,	Dorry	,	"	her	father	said	gravely	.
"	我是	一个	小的	害怕的	的	你	,	多莉	,	"	她	父亲	说	严重地	.

“我有点怕你，多莉，”她父亲严肃地说。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [seɪf] [tu:; tə] — [kɪs] . "

"	I'm	not	sure	that	you	are	entirely	safe	to	—	kiss	.	"
"	我是	不是	当然	那	你	是	完全	安全的	到	—	吻	.	"

“我不确定你接吻是否完全安全。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [baɪt] [ju:; jʊ] , ['dædi] !

"	But	I	wouldn't	bite	you	,	daddy	!
"	但	我	不会	咬	你	,	爸爸	!

“但我不会咬你的，爸爸！”

[aɪ] [ˌwʊdnt] ! "

I	wouldn't	!	"
我	不会	!	"

我不会！

" [waɪ] [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] ? "

"	Why	wouldn't	you	?	"
"	为什么	不会	你	?	"

你为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . "

"	Because	I	—	because	I	love	you	.	"
"	因为	我	—	因为	我	爱	你	.	"

“因为我——因为我爱你。”

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ] [lʌvd] ['beɪbi] [dɪk] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ]

"	I	always	supposed	you	loved	Baby	Dick	,	"	said	her	father	,	turning	away
"	我	总是	据称	你	喜爱	婴儿	迪克	,	"	说	她	父亲	,	转弯	离开

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪtiəs] ,

from	the	piteous	,
从	这	可怜的	,

“我一直以为你爱小迪克，”她父亲说着，转身离开那可怜兮兮的身影。

[griːvd] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] . "

grieved	look	in	her	eyes	;	"	but	it	seems	I	was	mistaken	.	"
伤心	看	在	她	眼睛	;	"	但	它	似乎	我	曾是	错误	.	"

她眼中流露出悲伤的神情；“但看来我错了。”

" [bʌt; bət] , ['dædi] , [aɪ][duː; də] !

"	But	,	daddy	,	I	do	!
"	但	,	爸爸	,	我	做	!

“但是，爸爸，我真的愿意！”

[aɪ][duː; də] [lʌv] [dɪk] !

I	do	love	Dick	!
我	做	爱	迪克	!

我真的很喜欢迪克!

[ai] [lʌv] [hɪm] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [æn; ən] - — — "
I love him more'n a million , an ' — — "
我 爱 他 更多 一个 百万 , 一个 - — — "

我爱他胜过百万倍，而且——”

" [gʊd] - [naɪt] , ['dɒrɪs] .
" Good - night , Doris .
" 好的 - 夜晚 , 多丽丝 .

“晚安，多丽丝。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɜ:n] [faɪ'nælətɪ][ɪn] [sæmz] [vɔɪs] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [wet] .
" There was stern finality in Sam's voice , though his eyes were wet .
" 那里 曾是 船尾 最终性 在 山姆的 嗓音 , 尽管 他的 眼睛 是 湿的 .

“萨姆的声音里带着坚定的决绝，尽管他的眼睛里噙满了泪水。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [led][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] ,
Elizabeth led the two children away ,
伊丽莎白 引领 这 二 孩子们 离开 ,

伊丽莎白带着两个孩子离开了。

['dɒrɪs] ['ʃeɪkən] [wɪð] [sɒbz][ænd; ənd] ['kærəl] ['kɑ:stɪŋ] ['bækwəd] ['glɑ:nsɪz][ɒv; əv] ['trʌbld] [ɔ:] [æt; ət]
Doris shaken with sobs and Carroll casting backward glances of troubled awe at
多丽丝 摇晃 和 啜泣 和 卡罗尔 铸件 落后 眼神 的 麻烦 敬畏 在
[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [hu:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] ['stedəlɪ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .
his father who continued to look steadily into the fire .
他的 父亲 WHO 持续 到 看 稳步 进入 这 火 .

多丽丝泣不成声，卡罗尔回头，带着忧虑和敬畏的目光望着他的父亲，而他的父亲则继续坚定地凝视着火堆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[hi:; hi] [stɪl] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔ:(r)]['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪts]
He still sat in his big chair , his face more sober and thoughtful than its
他 仍然 卫星 在 他的 大的 椅子 , 他的 脸 更多的 清醒 和 周到 比 它是
[wəʊnt] ,
wont ,
惯于 ,

他依然坐在那张大椅子上，表情比往常更加严肃和沉思。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'tɜ:nd] .
when his wife returned .
什么时候 他的 妻子 返回 .

当他妻子回来的时候。

" [aɪm][ə'freɪd] ['dɒrɪs] [wɪl] [kraɪ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .
" I'm afraid Doris will cry herself to sleep to - night , " she said doubtfully .
" 我是 害怕的 多丽丝 将要 哭 她自己 到 睡觉 到 - 夜晚 , " 她 说 怀疑地 .

“我担心多丽丝今晚会哭着睡着，”她疑惑地说。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
He made no reply .
他 制成 不 回复 .

他没有回答。

" [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk][tu:; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [sæm] ? "
" You wouldn't like to go up and kiss her good - night , Sam ? "
" 你 不会 喜欢 到 去 向上 和 吻 她 好的 - 夜晚 , 山姆 ? "

“萨姆，你不想上去吻她道晚安吗？”

" ['betə(r)] [wʌn] [naɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] .

"	**Better**	**one**	**night**	**than**	**a**	**hundred**	**,**	"	**he**	**said**	**,**	**ignoring**	**her**	**suggestion**	**.**
"	更好的	一	夜晚	比	一个	百	,	"	他	说	,	忽略	她	建议	.

“一夜胜过一百夜，”他说道，没有理会她的建议。

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pəʊkt] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['vaɪələns] .

Then	**he**	**bent**	**forward**	**and**	**poked**	**the**	**fire**	**with**	**unnecessary**	**violence**	**.**
然后	他	弯曲	向前	和	戳	这	火	和	不必要	暴力	.

然后他俯身向前，用力地拨弄着火堆。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	**Poor**	**little**	**girl**	**,**	"	**he**	**murmured**	**.**
"	贫穷的	小的	女孩	,	"	他	低声说道	.

“可怜的小女孩，”他喃喃自语道。

[ə; eɪ] [laɪt] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

A	**light**	**broke**	**over**	**her**	**face**	**.**
一个	光	打破	超过	她	脸	.

一道光芒洒在她脸上。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['penəlti] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**this**	**is**	**the**	**natural**	**penalty**	**?**
"	做	你	思考	这	是	这	自然的	惩罚	?

你认为这是合理的处罚吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] ['fləʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt]

A	**wailing**	**sob**	**floated**	**down**	**to**	**them**	**from**	**above**	**in**	**the**	**silence**	**that**
一个	哀嚎	哭泣	漂浮	向下	到	他们	从	多于	在	这	沉默	那

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

followed	**her**	**question**	**.**
随后	她	问题	.

在她提问后的寂静中，一声凄厉的抽泣声从上方飘了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][laɪn][ɒv; əv]

"	**It**	**was**	**,**	**perhaps**	**,**	**one**	**of**	**the**	**penalties**	**sure**	**to**	**follow**	**a**	**similar**	**line**	**of**
"	它	曾是	,	也许	,	一	的	这	处罚	当然	到	跟随	一个	相似的	线	的

[kən'dʌkt] ,

conduct	**,**
执行	,

“这或许是类似行为必然会受到的处罚之一。”

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	**he**	**said**	**slowly**	**.**
"	他	说	缓慢地	.

他缓缓说道。

" [ʃɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊl] [faɪnd] , ['betə(r)] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['stænfərdz] ['wɪpɪŋ] .

"	**She'll**	**remember**	**it**	**,**	**you'll**	**find**	**,**	**better**	**than**	**one**	**of**	**Mrs**	**.**	**Stanford's**	**whippings**	**.**
"	壳	记住	它	,	你会	寻找	,	更好的	比	一	的	太太	.	斯坦福的	鞭打	.

"

"
"

“你会发现，她会记住这件事的，比记住斯坦福太太挨的鞭子还要清楚。”

" [ʃɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊl] [faɪnd] , ['betə(r)] [ðæn; ðən][wʌn]

"	**She'll**	**remember**	**it**	**,**	**you'll**	**find**	**,**	**better**	**than**	**one**
"	壳	记住	它	,	你会	寻找	,	更好的	比	一

“她会记住的，你会发现，比一个人记住得更清楚。”

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['stænfərdz] ['wɪpɪŋ]
of **Mrs** **.** **Stanford's** **whippings**
的 太太 . 斯坦福的 鞭打

斯坦福夫人遭受鞭答

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
" **He** **turned** **to** **look** **at** **his** **wife** **with** **a** **smile** **.**
" 他 转向 到 看 在 他的 妻子 和 一个 微笑 .

他转过身，微笑着看向妻子。

" - [ˌaɪ 'tiː] [həːts] ['mʌðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ! -
" **'** **It** **hurts** **mother** **more** **than** **it** **does** **you** **,** **darling** **!** **'**
" - 它 疼痛 母亲 更多的 比 它 做 你 , 亲爱的 ! -

“亲爱的，妈妈比你更伤心！”

" [hiː; hi][kwəʊtid] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
" **he** **quoted** **with** **a** **grimace** **.**
" 他 引 和 一个 鬼脸 .

他皱着眉头引用道。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][kænt][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [deɪt] .
" **I** **thought** **that** **particular** **sort** **of** **cant** **was** **out** **of** **date** **.**
" 我 想法 那 特别的 种类 的 不能 曾是 出去 的 日期 .

“我认为那种老套的说法已经过时了。”

[æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huː] [flaɪz]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['fræŋkli] [əd'mɪnɪstə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn]
An **irascible** **person** **who** **flies** **into** **a** **rage** **and** **frankly** **administers** **punishment** **on**
一个 暴躁 人 WHO 苍蝇 进入 一个 愤怒 和 坦率地说 管理 惩罚 在

一个脾气暴躁、动辄发怒并毫不留情地施以惩罚的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **183** **]**
[页 -]

[第183页]

[ðə; ði][spɒt][ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
the **spot** **I** **can** **understand** **.**
这 点 我 能 理解 .

这个地方我能理解。

[ai] [juːst] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ə'baʊt] [wʌns][ɪn][səʊ]['ɒf(ə)n][frɒm; frəm] [ɑːnt] ['dʒuːljə]
I **used** **to** **get** **a** **thrashing** **of** **that** **sort** **about** **once** **in** **so** **often** **from** **Aunt** **Julia**
我 用过的 到 得到 一个 猛烈抽打 的 那 种类 关于 一次 在 所以 经常 从 阿姨 朱莉娅
;
;
;

我以前经常会被朱莉娅阿姨这样狠狠地打一顿；

[ænd; ənd][ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['heɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **don't** **remember** **hating** **her** **for** **it** **.**
和 我 不 记住 憎恨 她 为了 它 .

我不记得我因此恨过她。

[weə(r)] [dɪd]['meərɪən][dɪg][ʌp] [sʌtʃ] [ræŋk] ['nɒns(ə)ns] ? "
Where **did** **Marian** **dig** **up** **such** **rank** **nonsense** **?** **"**
在哪里 做过 玛丽安 挖 向上 这样的 秩 废话 ? "

玛丽安是从哪儿挖出这么些无稽之谈的?

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] - ['mʌðəz] - [klʌb] , - [ai] [sə'pəʊz] ,
" **At** **her** **'** **Mothers** **'** **Club** **,** **'** **I** **suppose** **,**
" 在 她 - 母亲们 - 俱乐部 , - 我 认为 ,

“我想，应该是在她的‘母亲俱乐部’里吧。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [təʊld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnf(ə)l] [kɜ:l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪps] .

"	Elizabeth	told	him	with	a	disdainful	curl	of	her	pretty	lips	.
"	伊丽莎白	讲述	他	和	一个	轻蔑的	卷曲	的	她	漂亮的	嘴唇	.

伊丽莎白轻蔑地撇了撇漂亮的嘴角，对他说。

" [aɪ] [went] [wʌns] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [preɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld]

"	I	went	once	and	heard	a	woman	say	that	she	always	prayed	with	her	child
"	我	去	一次	和	听到	一个	女士	说	那	她	总是	祈祷	和	她	孩子

[fɜ:st] [ænd; ənd] [wɪpt] [hɪm] [sɪ'vɪəli] ['ɑ:ftəwəd] . "

first	and	whipped	him	severely	afterward	.	"
第一的	和	鞭打	他	严重	之后	.	"

“我曾经去过那里，听到一个女人说她总是先和孩子一起祈祷，然后再狠狠地鞭打他。”

" ['bi:stli] [kænt] ! " [grəʊn] [sæm] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	Beastly	cant	!	"	groaned	Sam	disgustedly	.
"	兽	不能	!	"	呻吟	山姆	厌恶地	.

“简直是畜生！”萨姆厌恶地呻吟道。

" [aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [doʊnt] [gəʊ] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] , ['betɪ] . "

"	I'm	glad	you	don't	go	in	for	that	sort	of	thing	,	Betty	.	"
"	我是	高兴的	你	不	去	在	为了	那	种类	的	事物	,	贝蒂	.	"

“我很高兴你不喜欢那种事，贝蒂。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['ɔ:ləʊst] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hæd; həd]

"	It	would	drive	me	to	almost	anything	,	if	I	were	a	child	and	had
"	它	会	驾驶	我	到	几乎	任何事物	,	如果	我	是	一个	孩子	和	有

[tu:; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	endure	it	,
到	忍受	它	,

“如果我是个孩子，被迫忍受这一切，我几乎会不惜一切代价。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ['pɒzətɪvli] .

"	Elizabeth	said	positively	.
"	伊丽莎白	说	积极地	.

伊丽莎白肯定地说。

[bəuθ] ['peərənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['saɪlənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] ,

Both	parents	were	silent	for	a	long	minute	,
两个都	父母	是	沉默的	为了	一个	长的	分钟	,

父母双方沉默了足足一分钟。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mʌfld] ['sɒbɪŋ]

and	both	appeared	to	be	listening	for	the	sound	of	muffled	sobbing
和	两个都	出现	到	是	聆听	为了	这	声音	的	闷音	啜泣

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] [steəz] .

from	above	stairs	.
从	多于	楼梯	.

两人似乎都在侧耳倾听楼上是否传来压抑的啜泣声。

" [ju:; jʊ] — [jʊl] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] — [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ; [woʊnt] [ju:; jʊ] , [sæm] ? " ['wɪspəd]

"	You	—	you'll	forgive	her	—	to	-	morrow	;	won't	you	,	Sam	?	"	whispered
"	你	—	你会	原谅	她	—	到	-	明天	;	惯于	你	,	山姆	?	"	低声说道

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	.
伊丽莎白	.

“你——你明天就会原谅她，对吧，山姆？”伊丽莎白低声说道。

" [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ? " [hi:; hi] ['ekəud] .

"	Forgive	her	?	"	he	echoed	.
"	原谅	她	?	"	他	回声	.

“原谅她？”他重复道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][nɒt] ['riːəli] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['betɪ] ;
" You know I'm not really angry with her , Betty ;
" 你 知道 我是 不是 真的 生气的 和 她 , 贝蒂 ;

“你知道我其实并没有生她的气，贝蒂；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] [smɔːl] ['dɔːtə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [tuː; tə]
but if we can teach our small daughter through her affections to
但 如果 我们 能 教 我们的 小的 女儿 通过 她 情感 到
[kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,
control her passions ,
控制 她 激情 ,

但是，如果我们能通过引导女儿的情感来教会她控制自己的欲望，

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [tʃaɪld] ?
can't you see what it will do for the child ?
不能 你 看 什么 它 将要 做 为了 这 孩子 ?

你难道看不出这会对孩子带来什么好处吗?

[pə'hæps] , " [hiː; hi]
Perhaps , " he
也许 , " 他

或许，“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['ædɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , " [ðæt] [ɪz] [wɒt] — [gɒd] — [dʌz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
added under his breath , " that is what — God — does with us .
额外 在下面 他的 气息 , " 那 是 什么 — 上帝 — 做 和 我们 .

他低声补充道：“这就是上帝对待我们的方式。”

['sʌmtaɪmz] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] .
Sometimes — we are allowed to suffer .
有时 — 我们 是 允许 到 遭受 .

有时候——我们被允许承受痛苦。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] — [aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I have been , and — I know I have profited by it .
我 有 到过 , 和 — 我 知道 我 有 获利 经过 它 .

我一直都这样做，而且——我知道我从中受益匪浅。

" [sæm] ['bruːstə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [tɔːk] ['əʊvə(r)] - [fə'mɪliəli] [ɒv; əv][ðeə(r)]['meɪkə(r)] .
" Sam Brewster was not one of those who talk over - familiarly of their Maker .
" 山姆 布鲁斯特 曾是 不是 一 的 那些 WHO 讲话 超过 - 熟悉地 的 他们的 制造商 .

“萨姆·布鲁斯特不是那种喜欢过分亲昵地谈论上帝的人。”

[ə; eɪ] [wɜːd] [laɪk] [ðɪs] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [muːvd] .
A word like this meant that he was profoundly moved .
一个 单词 喜欢 这 意思是 那 他 曾是 深刻地 已搬 .

这样的话语表明他深受感动。

[ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [dwelt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [spəʊk]
Elizabeth's eyes dwelt on her husband with a trust and affection which spoke
伊丽莎白的 眼睛 居住 在 她 丈夫 和 一个 相信 和 感情 哪个 辐
[laʊdə] [ðæn; ðən] [wɜːdz] .
louder than words .
更大声 比 字 .

伊丽莎白的目光始终停留在丈夫身上，眼中流露出的信任和爱意胜过千言万语。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

After	a	while	she	laid	her	hand	in	his	.
后	一个	尽管	她	铺设	她	手	在	他的	.

过了一会儿，她把手放在了他的手上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,

"	If	you	would	always	advise	me	with	the	children	,	"	she	murmured	,
"	如果	你	会	总是	建议	我	和	这	孩子们	,	"	她	低声说道	,

“如果你能一直给我一些关于孩子们的建议就好了，”她低声说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] — [help][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . "

"	I'm	sure	we	could	—	help	them	to	be	good	.	"
"	我是	当然	我们	可以	—	帮助	他们	到	是	好的	.	"

“我相信我们能够帮助他们变好。”

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['betɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪsti] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	That	is	it	,	Betty	,	"	he	said	,	meeting	her	misty	look	with	a	smile	.
"	那	是	它	,	贝蒂	,	"	他	说	,	会议	她	蒙蒙	看	和	一个	微笑	.

“就是这样，贝蒂，”他笑着说，迎上她迷离的眼神。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [fɔːs] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] ['gʊdnəs] ,

"	We	cannot	force	our	children	into	goodness	,
"	我们	不能	力量	我们的	孩子们	进入	善良	,

我们不能强迫孩子向善，

[ɔː(r)] ['tɔːtʃə(r)] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['wɪzdəm] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃəʊ]

or	torture	them	into	wisdom	—	even	if	we	can	compel	them	to	a	show
或者	酷刑	他们	进入	智慧	—	甚至	如果	我们	能	迫使	他们	到	一个	展示

[ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] .

of	submission	which	they	would	make	haste	to	throw	off	when	they	are	grown	.
的	提交	哪个	他们	会	制作	匆忙	到	扔	离开	什么时候	他们	是	生长	.

或者用酷刑逼他们变得有智慧——即使我们能强迫他们表现出顺从，但他们长大后会急于摆脱这种顺从。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][help][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [gʊd] , [naʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

But	we	can	help	them	to	choose	the	good	,	now	and	as	long	as
但	我们	能	帮助	他们	到	选择	这	好的	,	现在	和	作为	长的	作为

[wiː; wi][lɪv; laɪv] .

we	live	.
我们	居住	.

但是，无论现在还是在我们有生之年，我们都可以帮助他们选择善良。

[ænd; ənd][wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ;

And	we'll	do	it	,	little	mother	;
和	出色地	做	它	,	小的	母亲	;

我们会做到的，小妈妈；

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɜːk] [maɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

for	I'm	not	going	to	shirk	my	part	of	it	in	the	future	.
为了	我是	不是	去	到	推脱	我的	部分	的	它	在	这	未来	.

因为我以后绝不会逃避我应尽的责任。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

As	you	said	long	ago	,
作为	你	说	长的	前	,

正如你很久以前所说，

[ɪts] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [naʊ] .

it's	the	most	important	thing	in	the	world	for	us	to	do	just	now	.
它是	这	最多	重要的	事物	在	这	世界	为了	我们	到	做	只是	现在	.

这是我们眼下最重要的事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[pəˈhæps] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,
Perhaps because she had cried herself to sleep the night before ,
也许 因为 她 有 哭 她自己 到 睡觉 这 夜晚 前 ,

或许是因为她前一天晚上哭着睡着了。

[ˈdɒrɪs] [əˈweɪkənd] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈkærəl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedsaɪd] [kəmˈpliːtli]
Doris awakened late the next morning to find Carroll at her bedside completely
多丽丝 觉醒 晚的 这 下一个 早晨 到 寻找 卡罗尔 在 她 床头 完全地
[drest] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [prəˈlɒŋd] [ˈskrʌbɪŋ] [wɪð]
dressed and with the shining morning face which follows prolonged scrubbing with
穿着 和 和 这 灼灼 早晨 脸 哪个 跟随 延长 擦洗 和
[səʊp] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] .
soap and water .
肥皂 和 水 .

第二天早上，多丽丝很晚才醒来，发现卡罗尔已经穿戴整齐地站在床边，脸上容光焕发，显然是经过长时间用肥皂和水擦洗后留下的。

" [hæz; həz] [ˈdædi] [gɒn] ?
" Has daddy gone ?
" 有 爸爸 已消失 ?

爸爸走了吗?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiə] [ˈænʤʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði] [driːmz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] .
" she inquired anxiously , as she rubbed the dreams out of her brown eyes .
" 她 询问 焦虑地 , 作为 她 摩擦 这 梦境 出去 的 她 棕色的 眼睛 .

她焦急地问道，一边揉着棕色的眼睛，试图驱散梦境。

" [nɒt] [jet] , [ˈsliːpi] - [hed] , " [ˈkærəl] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ;
" Not yet , sleepy - head , " Carroll informed her ;
" 不是 然而 , 困 - 头 , " 卡罗尔 知情的 她 ;

“还没呢，瞌睡虫，”卡罗尔告诉她；

" [bʌt; bət] [hiːz] [ˈpʌtɪn] - [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [æn; ən] - [ˈkɪsɪn] - [ˈmʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] .
" but he's puttin ' on his overcoat this minute an ' kissin ' mother good - bye .
" 但 他是 普丁 - 在 他的 大衣 这 分钟 一个 - 接吻 - 母亲 好的 - 再见 .

“但他此刻正在穿上大衣，吻别母亲。”

[ai] [gɒt] [ʌp] [ˈɜːli] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [kəmˈpleɪsntli] ,
I got up early , " he added complacently ,
我 得到 向上 早期的 , " 他 额外 自满地 ,

“我起得很早，”他自鸣得意地补充道。

" [æn; ən] - [drest] [maɪˈself] [ɔːl] [baɪ] [maɪ] [ləʊn] [æn; ən] - [hæd; həd] [maɪ] - - [wɪð] [ˈdædi] .
" an ' dressed myself all by my lone an ' had my breakfas ' with daddy .
" 一个 - 穿着 我 全部 经过 我的 孤独 一个 - 有 我的 - - 和 爸爸 .

“我独自穿好衣服，和爸爸一起吃了早餐。”

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪn] - [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] .
I'm goin ' to do it every mornin ' after this .
我是 去 - 到 做 它 每一个 早晨 - 后 这 .

从今以后，我每天早上都要这样做。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] .

He	likes	to	have	me	.
他	点赞	到	有	我	.

他喜欢有我陪伴。

" [sæm] ['bruːstə(r)] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [bi'stəu] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['heɪsti] [kɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθs]

"	Sam	Brewster	,	in	the	act	of	bestowing	a	final	hasty	kiss	upon	his	Elizabeth's
"	山姆	布鲁斯特	,	在	这	行为	的	授予	一个	最终的	仓促	吻	之上	他的	伊丽莎白的

[flʌʃt] [tʃiːk] ,

flushed	cheek	,
酡	脸颊	,

“萨姆·布鲁斯特匆匆地在伊丽莎白绯红的脸颊上落下一个吻，

[wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [braɪt]

was	startled	by	the	sight	of	a	small	figure	in	white	with	a	cloud	of	bright
曾是	惊慌	经过	这	视线	的	一个	小的	数字	在	白色的	和	一个	云	的	明亮的

[heə(r)] [wɪtʃ] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [weɪl] [ɒv; əv]['prəʊtest]

hair	which	flew	down	the	stairs	and	into	his	arms	with	a	loud	wail	of	protest
头发	哪个	飞翔	向下	这	楼梯	和	进入	他的	武器	和	一个	大声	哀号	的	反对

.

:
.

他被眼前的一幕吓了一跳：一个身穿白衣、头顶一头亮丽头发的小身影从楼梯上飞下来，扑进了他的怀里，同时发出了一声响亮的抗议哭喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

" [kɪs] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [baɪ] , [tuː] , ['dædi] !

"	Kiss	me	good	-	bye	,	too	,	daddy	!
"	吻	我	好的	-	再见	,	也	,	爸爸	!

“爸爸，也吻别我吧！”

[kɪs] [ˌem ˈiː] !

Kiss	me	!
吻	我	!

吻我！

" [sæm] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːm] , [θrɒbɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] .

"	Sam	caught	the	little	warm	,	throbbing	body	and	held	it	close	.
"	山姆	捕捉	这	小的	温暖的	,	悸动	身体	和	握住	它	关闭	.

山姆抓住了那具温暖、跳动的小身体，紧紧地抱在怀里。

" ['fɑːˌðərz] ['beɪbi] ['dɔːtə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [ɪə(r)] .

"	Father's	baby	daughter	,	"	he	whispered	,	bending	his	head	to	her	pink	ear	.
"	父亲的	婴儿	女儿	,	"	他	低声说道	,	弯曲	他的	头	到	她	粉色的	耳朵	.

“爸爸的宝贝女儿，”他低声说道，低下头凑到她粉嫩的耳朵边。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['dædi] [gʊd] - [baɪ] . "

"	She	shall	kiss	her	daddy	good	-	bye	.	"
"	她	将	吻	她	爸爸	好的	-	再见	.	"

“她将吻别她的爸爸。”

" [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ʒuː] - [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dædi] ; [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['gʊdə] -

"	I'm	goin	'	to	be	jus	'	as	good	to	-	day	,	daddy	;	I'm	goin	'	to	be	gooder	'
"	我是	去	-	到	是	果汁	-	作为	好的	到	-	天	,	爸爸	;	我是	去	-	到	是	更好	-

[æn; ən] ['kærəl] . -

an	Carroll	.	'
一个	卡罗尔	.	-

“爸爸，我今天会和以前一样乖；我会比卡罗尔更乖。”

[en] - — - [en] -
N ' — ' n '
N - — - n -

N'—'n'

[aɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][baɪt] ['enibɒdi] [ə'gen] ; ['nevə(r)][ɪn][maɪ] [wɜːld] .
I'll never , never bite anybody again ; never in my world .
患病的 绝不 , 绝不 咬 任何人 再次 ; 绝不 在 我的 世界 .

我永远、永远都不会再咬任何人了；在我的世界里永远不会。

[ai] ['prɒmɪs] !
I promise !
我 承诺 !

我保证！

" [sæm] [geɪzd] ['fɒndli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .
" Sam gazed fondly down at the sparkling little face against his breast .
" 山姆 凝视 深情地 向下 在 这 闪闪发光 小的 脸 反对 他的 胸部 .

山姆深情地凝视着胸前那张闪闪发光的小脸。

" [ðæts] ['dædiz] [gʊd] [gɜːl] !
" That's daddy's good girl !
" 那就是 爸爸的 好的 女孩 !

“爸爸的好女儿！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːtɪli] .
" he exclaimed heartily .
" 他 惊呼 衷心地 .

他由衷地惊呼道。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['mʌðə(r)] ? "
" Do you hear that , mother ? "
" 做 你 听到 那 , 母亲 ? "

“妈妈，你听到了吗？”

" [jes] ; [ai][hɪə(r)] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ['daʊtfəli] .
" Yes ; I hear , " Elizabeth said doubtfully .
" 是的 ; 我 听到 , " 伊丽莎白 说 怀疑地 .

“是的，我听说了。”伊丽莎白疑惑地说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] ['dɒrɪs] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .
" I'm sure I hope Doris will remember .
" 我是 当然 我 希望 多丽丝 将要 记住 .

“我相信多丽丝会记得。”

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [fə'get] [səʊ] ['kwɪkli] , [dɪə(r)] . "
Sometimes you forget so quickly , dear . "
有时 你 忘记 所以 迅速地 , 亲爱的 . "

亲爱的，你有时忘事太快了。

" [wiː; wi][ɔːl][duː; də] [ðæt] , ['betɪ] , " [sæm] [sed] ['greɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'rendəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə]
" We all do that , Betty , " Sam said gravely , as he surrendered the child to
" 我们 全部 做 那 , 贝蒂 , " 山姆 说 严重地 , 作为 他 投降 这 孩子 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her mother .
她 母亲 .

“我们都会这样做，贝蒂，”萨姆严肃地说着，把孩子交给了她的母亲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]

His	face	was	thoughtful	as	he	hurried	away	down	the	street	to	catch	his
他的	脸	曾是	周到	作为	他	慌忙	离开	向下	这	街道	到	抓住	他的

[kɑː(r)] .

car	.
车	.

他神情若有所思，匆匆沿着街道走向他的车。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz] [frend] ['stænfəd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'bɔːd] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] .

To	his	surprise	his	friend	Stanford	swung	himself	aboard	at	the	next	corner	.
到	他的	惊喜	他的	朋友	斯坦福大学	摇摆	他自己	船上	在	这	下一个	角落	.

令他惊讶的是，他的朋友斯坦福在下一个拐角处跳上了车。

" [waɪ] , [hə'ləʊ] , ['stænfəd] , " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌrid] [pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)]

"	Why	,	hello	,	Stanford	,	"	he	looked	up	from	a	hurried	perusal	of	his	paper
"	为什么	,	你好	,	斯坦福大学	,	"	他	看起来	向上	从	一个	慌忙	仔细阅读	的	他的	纸

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

“你好，斯坦福，”他从匆匆浏览的文件中抬起头说道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [həʊm] .

"	I	didn't	know	you	were	home	.
"	我	没有	知道	你	是	家	.

我不知道你在家。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

When	did	you	come	?
什么时候	做过	你	来	?

你什么时候来的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

" [lɑːst] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

"	Last	night	,	"	said	the	other	,	dropping	into	a	seat	beside	his	neighbour	.
"	最后的	夜晚	,	"	说	这	其他	,	下降	进入	一个	座位	旁	他的	邻居	.

“昨晚，”另一个人说着，在他邻座旁边坐了下来。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['meərɪən] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'nʌðə(r)]

"	The	fact	is	,	Marian	couldn't	stand	it	to	be	away	from	the	children	another
"	这	事实	是	,	玛丽安	不能	站立	它	到	是	离开	从	这	孩子们	其他

[deɪ] .

day	.
天	.

“事实上，玛丽安一天都无法忍受和孩子们分开。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [rɒb] [wʊd] [bɜːn] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]

She	was	sure	Rob	would	burn	the	house	down	with	everything	in	it	,	including	the
她	曾是	当然	抢	会	烧伤	这	房子	向下	和	一切	在	它	,	包括	这

['beɪbi] ;

baby	;
婴儿	;

她确信罗布会一把火烧掉房子，连同里面的所有东西，包括孩子；

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['iːkwəli] ['hɑːtˌrendɪŋ] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn]

or	that	some	equally	heartrending	thing	would	happen	—	it	was	a	fresh	one
或者	那	一些	同样地	令人心碎	事物	会	发生	—	它	曾是	一个	新鲜的	一

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

或者会发生一些同样令人心碎的事情——每天都是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɒn] [maɪn] ;

It	got	on	her	nerves	,	as	she	puts	it	;	and	finally	on	mine	;
它	得到	在	她	神经	,	作为	她	放置	它	;	和	最后	在	矿	;

正如她所说，这件事让她心烦意乱；最终也让我心烦意乱；

[səʊ] [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] ['aʊə(r)] [trɪp] [tuː; tə] ['sæntə] ['bɑːb(ə)rə] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] ['lɪtərəli] [pəʊst] - [heɪst] .

so	we	gave	up	our	trip	to	Santa	Barbara	and	came	home	literally	post	-	haste	.
所以	我们	给予	向上	我们的	旅行	到	圣诞老人	芭芭拉	和	来了	家	字面上地	邮政	-	匆忙	.

于是我们放弃了去圣巴巴拉的旅行，匆匆赶回了家。

[ai] [wɒz; wəz] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [tʃɑːns] .

I	was	sorry	,	for	I	don't	know	when	we	shall	get	another	such	chance	.
我	曾是	对不起	,	为了	我	不	知道	什么时候	我们	将	得到	其他	这样的	机会	.

我很遗憾，因为我不知道我们何时才能再有这样的机会。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['bruːstə(r)] ;

But	you	know	how	it	is	,	Brewster	;
但	你	知道	如何	它	是	,	布鲁斯特	;

但你知道事情就是这样，布鲁斯特；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [woʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [raɪm] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd]

a	woman	won't	listen	to	rhyme	or	reason	where	her	children	are	concerned
一个	女士	惯于	听	到	韵	或者	原因	在哪里	她	孩子们	是	担心的

. "

:	"
.	"

在孩子的事情上，女人是不会听从任何道理的。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [sæm] [ə'griːd] ['briːfli] ; " [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

"	I	understand	,	"	Sam	agreed	briefly	;	"	my	wife	is	the	same	way	.
"	我	理解	,	"	山姆	同意	简要地	;	"	我的	妻子	是	这	相同的	方式	.

“我明白，”萨姆简短地同意道，“我妻子也是这样。”

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] — [eɪ] ?

But	of	course	you	found	everything	in	good	order	—	eh	?
但	的	课程	你	成立	一切	在	好的	命令	—	嗯	?

当然，你发现一切都井然有序——是吗?

[mɪs] [trɪp] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Miss	Tripp	appeared	to	be	all	devotion	to	the	children	,
错过	特里普	出现	到	是	全部	虔诚	到	这	孩子们	,

特里普小姐似乎对孩子们倾注了全部心血。

[ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [kept] [ə; eɪ] ['mʌðəli] [aɪ] [ɒn] [ðem; ðəm] . "

and	my	wife	kept	a	motherly	eye	on	them	.	"
和	我的	妻子	保留	一个	母性	眼睛	在	他们	.	"

我的妻子像母亲一样照看着他们。

" [əʊ] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [təʊld] ['meəriən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

"	Oh	,	everything	was	all	right	,	of	course	;	just	as	I	told	Marian	it	would
"	哦	,	一切	曾是	全部	正确的	,	的	课程	;	只是	作为	我	讲述	玛丽安	它	会

[biː; bi] :

be	:
是	:

“哦，一切都很好，当然；就像我告诉玛丽安的那样：”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [bed] [ænd; ənd] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]

the	children	were	in	bed	and	asleep	and	everything	about	the	place	in
这	孩子们	是	在	床	和	睡着了	和	一切	关于	这	地方	在

['pɜ:fɪkt] [trɪm] .

perfect	trim	.
完美的	修剪	.

孩子们都上床睡觉了，屋里的一切都井井有条。

[aɪm][ʃʊə(r)] [wɪr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd]

I'm	sure	we're	a	thousand	times	obliged	to	you	and
我是	当然	是	一个	千	时代	有义务	到	你	和

我们对您感激不尽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['mɪsɪz] . ['bru:stə(r)] ; ['meəriən] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][səʊ] .

Mrs	.	Brewster	;	Marian	will	tell	you	so	.
太太	.	布鲁斯特	;	玛丽安	将要	告诉	你	所以	.

布鲁斯特太太；玛丽安会告诉你的。

[ɜ:(r)] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['aʊə(r)]['mju:tʃuəl] [frend] ['hɪki] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] [mɪs]

Er	—	by	the	way	,	our	mutual	friend	Hickey	appeared	to	be	calling	upon	Miss
呃	—	经过	这	方式	,	我们的	相互的	朋友	希基	出现	到	是	呼叫	之上	错过

[trɪp] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] ,

Tripp	when	we	arrived	,
特里普	什么时候	我们	到达的	,

呃——对了，我们到的时候，我们的共同朋友希基好像正在拜访特里普小姐。

[ænd; ənd]['meəriən] [in'sist] [ðæt] [wi:; wi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ɪntəvju:] [baɪ]

and	Marian	insists	that	we	interrupted	some	sort	of	important	interview	by
和	玛丽安	坚持	那	我们	中断	一些	种类	的	重要的	面试	经过

['aʊə(r)] [ʌn'taɪmli] [ə'pɪərəns] .

our	untimely	appearance	.
我们的	不合时宜	外貌	.

玛丽安坚称，我们的不合时宜的出现打断了他们重要的采访。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

She	said	she	felt	it	in	the	air	.
她	说	她	毛毡	它	在	这	空气	.

她说她感觉到了空气中弥漫着那种气息。

[aɪ] [lɑ:ft] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

I	laughed	at	her	.
我	笑了	在	她	.

我嘲笑了她。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] [əʊld] ['aɪən,saɪdz] ['ɪz(ə)nt] [ˌmætrɪ'moʊniəli]

Of	course	I	know	as	well	as	you	do	that	Old	Ironsides	isn't	matrimonially
的	课程	我	知道	作为	出色地	作为	你	做	那	老的	铁骑	不是	婚姻

[ɪn'klaɪnd] ,

inclined	,
倾斜	,

当然，我和你一样清楚，老铁甲舰并不想结婚。

[ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] [trɪp] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [nɜːs] [ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]

and	while	Miss	Tripp	may	be	an	excellent	nurse	and	housekeeper	,	she	isn't
和	尽管	错过	特里普	可能	是	一个	出色的	护士	和	管家	,	她	不是

[ɪg'zæktli] — — "

exactly	—	—	"
确切地	—	—	"

虽然特里普小姐可能是一位优秀的护士和管家，但她并不完全是——”

" [hm] ! " [kˈɒmɛntɪd] [sæm] [nɒn] - , " [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] ,

"	H'm	!	"	commented	Sam	non	-	committally	,	"	there's	no	accounting	for	tastes	,
"	嗯	!	"	评论	山姆	非	-	承诺	,	"	有	不	会计	为了	口味	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“嗯！”萨姆不置可否地评论道，“你知道，口味这东西真是难以捉摸。”

['hɪkiːz] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [tʃæp] ; [kwɪə(r)][æz; əz] [dɪks] [hæt] - [bænd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] — [æn; ən][ɔːl]

Hickey's	a	queer	chap	;	queer	as	Dick's	hat	-	band	;	but	a	good	sort	—	an	all
吻痕	一个	酷儿	小伙子	;	酷儿	作为	迪克的	帽子	-	乐队	;	但	一个	好的	种类	—	一个	全部

- [raʊnd] , [skweə(r)] [gʊd] ['feləʊ] . "

-	round	,	square	good	fellow	.	"
-	圆形的	,	正方形	好的	同伴	.	"

希基是个古怪的家伙；古怪得就像迪克的帽带一样；但他是个好人——一个彻头彻尾、正直的好伙伴。

" [ʃʊə(r)] ! [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	Sure	!	I	believe	you	.
"	当然	!	我	相信	你	.

“当然！我相信你。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] [bɔɪ] ['rɒbət] .

But	I	had	to	laugh	at	my	boy	Robert	.
但	我	有	到	笑	在	我的	男生	罗伯特	.

但我忍不住笑出了声，我的儿子罗伯特。

[hiːz] [ɔːl] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['smɑːtə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stiːl] [træp] .

He's	all	ears	,	and	smarter	than	a	steel	trap	.
他是	全部	耳朵	,	和	更聪明	比	一个	钢	陷阱	.

他洗耳恭听，而且比捕鼠器还聪明。

[hiː; hi] [ˌəʊvəˈhɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	overheard	something	of	what	my	wife	was	saying	to	me	.
他	无意中听到	某物	的	什么	我的	妻子	曾是	说	到	我	.

他无意中听到了我妻子跟我说的一些话。

- ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [trɪp] , - [hiː; hi] [pʊts] [ɪn] , [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [laɪf] ;

'	Mr	.	Hickey	doesn't	come	to	see	Miss	Tripp	,	'	he	puts	in	,	as	large	as	life	;
-	先生	.	希基	不	来	到	看	错过	特里普	,	-	他	放置	在	,	作为	大的	作为	生活	;

“希基先生不来看特里普小姐，”他插话道，语气夸张得仿佛真的一样；

- [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['beɪbi] , - ['speʃəli] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] ['kɒmz] [məʊst] ['evri] [deɪ] ,

'	he	comes	to	see	me	an	'	baby	,	'	specially	me	;	he	comes	most	every	day	,
-	他	来	到	看	我	一个	-	婴儿	,	-	特别	我	;	他	来	最多	每一个	天	,

他会来看我和宝宝，特别是来看我；他几乎每天都来。

[æn; ən] - [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]['kændi][æn; ən] - ['ɒrɪndʒɪz] . -

an	'	he	brings	us	candy	an	'	oranges	.	'
一个	-	他	带来	我们	糖果	一个	-	橙子	.	-

他还给我们带来了糖果和橘子。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['rɑːðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] — [eɪ] ? "

Isn't	that	rather	singular	—	eh	?	"
不是	那	相当	单数	—	嗯	?	"

这岂不是很奇特吗?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sæm] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪm] ['wɔːmli] ;
" Not at all , " Sam assured him warmly ;
" 不是 在 全部 , " 山姆 保证 他 热情地 ;

“一点也不，”萨姆热情地向他保证；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

" ['hɪki] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] .
" Hickey is very fond of children , always has been .
" 希基 是 非常 喜爱 的 孩子们 , 总是 有 到过 .

“希基非常喜欢孩子，一直都是。”

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['drɒpɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] ['kærəl] [ænd; ənd] ['dɒrɪs] .
He's always dropping in to see Carroll and Doris .
他是 总是 下降 在 到 看 卡罗尔 和 多丽丝 .

他经常去看望卡罗尔和多丽丝。

[ʌm; əm] — [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['lɪnziz] [' duː ɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [kɔːt] ?
Um — did you see this account of Judge Lindsay's doings in his children's court ?
嗯 — 做过 你 看 这 帐户 的 法官 林赛的 行为 在 他的 孩子们的 法庭 ?

嗯——你看到关于林赛法官在儿童法庭上所作所为的报道了吗?

[aɪv] [kʌm] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)lz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['leɪtli] .
I've come across a number of articles about his work lately .
我已经 来 穿过 一个 数字 的 文章 关于 他的 工作 最近 .

最近我看到了一些关于他作品的文章。

[siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪts] ['maɪti] [səˈdʒestɪv] ,
Seems to me it's mighty suggestive ,
似乎 到 我 它是 强大的 暗示性的 ,

我觉得这很有暗示性。

[ðə; ði] [wei] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ['sɪtəznz] [aʊt] [ɒv; əv] [məˈtɪəriəl] [wɪtʃ] [wʊd]
the way he's gone to work to make good citizens out of material which would
这 方式 他是 已消失 到 工作 到 制作 好的 公民 出去 的 材料 哪个 会
['ʌðəwaɪz] [fɪl] [ðə; ði] [steɪt] ['prizənz] ;
otherwise fill the state prisons ;
否则 充满 这 状态 监狱 ;

他努力将那些原本会被送进州立监狱的人培养成优秀的公民；

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [dʌn] [θruː] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['sweɪʒ(ə)n] [əˈpærəntli] .
and it's all done through some sort of moral suasion apparently .
和 它是 全部 完毕 通过 一些 种类 的 道德 劝说 显然 .

这一切显然都是通过某种道德劝说来实现的。

[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] ; [klaim] [daʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['lev(ə)l] ,
He gets into sympathy with those poor little chaps ; climbs down to their level ,
他 获得 进入 同情 和 那些 贫穷的 小的 小伙子们 ; 攀登 向下 到 他们的 等级 ,
['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ;
somehow or other ;
不知何故 或者 其他 ;

他同情那些可怜的小家伙们；不知怎么的，他放下身段，与他们平起平坐；

[siːz] [θɪŋz] [θruː] [ðeə(r)] [aɪz] ; [gets] [ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
sees things through their eyes ; gets their point of view ,
看到 事物 通过 他们的 眼睛 ; 获得 他们的 观点 的 看法 ,

能设身处地地为他们着想；理解他们的观点。

[ænd; ənd] [ðen] [diːlz] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] — [ɔː(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] [bɔɪ] .

and	then	deals	with	them	as	man	to	man	—	or	boy	to	boy	.
和	然后	交易	和	他们	作为	男人	到	男人	—	或者	男生	到	男生	.

然后像男人对男人那样——或者像男孩对男孩那样——处理他们的事情。

[ai] [bɪ'liːv] [hiːz] [gɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] — [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] — [sintʃ] .

I	believe	he's	got	the	matter	of	discipline	—	all	sorts	of	discipline	—	cinched	.
我	相信	他是	得到	这	事情	的	纪律	—	全部	排序	的	纪律	—	收紧	.

我相信他已经完全掌握了纪律问题——各种形式的纪律。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

We're	going	to	try	some	of	his	methods	with	our	children	.
是	去	到	尝试	一些	的	他的	方法	和	我们的	孩子们	.

我们将尝试用他的一些方法来教育我们的孩子。

" [jʌŋ] ['stænfəd] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [ðen] [hiː; hi] [θruː] [bæk]

"	Young	Stanford	stared	for	a	moment	at	his	neighbour	,	then	he	threw	back
"	年轻的	斯坦福大学	凝视	为了	一个	片刻	在	他的	邻居	,	然后	他	扔	后退

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

his	head	and	chuckled	.
他的	头	和	轻笑	.

“小斯坦福盯着他的邻居看了一会儿，然后仰头轻笑了一声。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['bruːstə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]

"	I	beg	your	pardon	,	Brewster	,	"	he	exclaimed	;	"	but	it	struck	me	as
"	我	求	你的	赦免	,	布鲁斯特	,	"	他	惊呼	;	"	但	它	击	我	作为

['biːɪŋ] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] ,

being	—	er	—	a	decidedly	original	idea	,
存在	—	呃	—	一个	绝对地	原来的	主意	,

“恕我冒昧，布鲁斯特，”他惊呼道；“但我觉得这——呃——绝对是一个独具创意的想法。”

[ðæt] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [kɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] .

that	of	establishing	a	children's	court	in	your	own	home	.
那	的	建立	一个	孩子们的	法庭	在	你的	自己的	家	.

那就是在自己家里设立一个儿童法庭。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['bruːstərz] ['nəʊʃ(ə)n] ; ['meəriən] [telz] [ˌem 'iː] [ʃiːz] ['veri]

Perhaps	it	was	Mrs	.	Brewster's	notion	;	Marian	tells	me	she's	very
也许	它	曾是	太太	.	布鲁斯特的	概念	;	玛丽安	讲述	我	她是	非常

或许这是布鲁斯特太太的想法；玛丽安告诉我她非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

— [ɜː(r)] — [əd'vɑːnst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['dɪsəplɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

—	er	—	advanced	,	when	it	comes	to	disciplining	the	children	.
—	呃	—	先进的	,	什么时候	它	来	到	纪律处分	这	孩子们	.

——呃——在管教孩子方面，他很先进。

" [sæm] ['bruːstərz] [bluː] [aɪz] ['restɪd] ['stedəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

"	Sam	Brewster's	blue	eyes	rested	steadily	upon	his	neighbour	.
"	山姆	布鲁斯特的	蓝色的	眼睛	休息	稳步	之上	他的	邻居	.

“萨姆·布鲁斯特的蓝眼睛一直盯着他的邻居。”

" ['sɪŋgjələ(r)][æz; əz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [saʊnd] ,

"	Singular	as	the	statement	may	sound	,
"	单数	作为	这	陈述	可能	声音	,

“尽管这句话听起来很奇特，

[aɪm] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['sʌmwɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ɒn][maɪ]
I'm prepared to say that I'm somewhat interested in my children's upbringing on my
我是 准备 到 说 那 我是 有些 感兴趣的 在 我的 孩子们的 教养 在 我的
[əʊn] [ə'kaʊnt] ,
own account ,
自己的 帐户 ,

就我个人而言，我可以坦白地说，我对孩子的成长有一定的兴趣。

" [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] .
" he said coolly .
" 他 说 冷静地 .

他冷冷地说。

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] ['nəʊʃ(ə)nz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ,
" My wife has notions , as you call them ,
" 我的 妻子 有 概念 , 作为 你 称呼 他们 ,

“我妻子有一些想法，就像你所说的那样，”

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hæz; həz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn]
and one of them is that a father has quite as much responsibility in
和 一 的 他们 是 那 一个 父亲 有 相当 作为 很多 责任 在
[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
the training of the children as the mother .
这 训练 的 这 孩子们 作为 这 母亲 .

其中之一是，父亲在子女的教育中负有与母亲同等的责任。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:z] [raɪt] . "
I believe she's right . "
我 相信 她是 正确的 . "

我认为她是对的。

" [wel] , [aɪ] [kænt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] , " [drɔ:l] ['stænfəd] .
" Well , I can't see it that way , " drawled Stanford .
" 出色地 , 我 不能 看 它 那 方式 , " 拖长音 斯坦福大学 .

“嗯，我可不这么认为，”斯坦福慢吞吞地说。

" [aɪm] ['pɜ:fɪktlɪ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [kidz] [tu:; tə] ['meərɪən] [waɪl] ['ðer] [smɔ:l] ;
" I'm perfectly willing to leave the kids to Marian while they're small ;
" 我是 完美 愿意的 到 离开 这 孩子们 到 玛丽安 尽管 它们是 小的 ;

“我完全愿意在孩子们还小的时候把他们交给玛丽安照顾；

[wen] ['ðer] [tu:] [bɪg] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [ɪn] [hænd] .
when they're too big for her to handle I'll take ' em in hand .
什么时候 它们是 也 大的 为了 她 到 处理 患病的 拿 - 呃 在 手 .

当它们太大她无法控制时，我会接手。

[ðel] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] , [jʊd] ['betə(r)] [bɪ'li:v] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:d] [gəʊ] .
They'll obey me , you'd better believe , from the word go .
他们会 服从 我 , 你会 更好的 相信 , 从 这 单词 去 .

你最好相信，从一开始他们就会服从我。

[aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [dɪd] ,
I think as my father did ,
我 思考 作为 我的 父亲 做过 ,

我认为我的想法和我父亲一样。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔ:t] [tu:; tə] [maɪnd] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] . "
that a child ought to mind as though he were fired out of a gun . "
那 一个 孩子 应该 到 头脑 作为 尽管 他 是 被解雇 出去 的 一个 枪 . "

孩子应该像被枪射出去一样感到害怕。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['biːɪŋ] ,

"	It	seems	to	me	a	child	is	a	reasonable	being	,
"	它	似乎	到	我	一个	孩子	是	一个	合理的	存在	,

在我看来，孩子是理智的，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] ['biːɪŋz] [raɪt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪz]

and	has	a	reasoning	being's	right	to	understand	something	of	the	whys
和	有	一个	推理	存在的	正确的	到	理解	某物	的	这	为什么

[ænd; ənd] [w'eəfɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] ,

and	wherefores	of	his	obedience	,
和	因此	的	他的	服从	,

作为一个有理性的人，他有权了解自己服从的原因和缘由。

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd][sæm] , ['veɪgli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]

"	protested	Sam	,	vaguely	aware	that	he	was	quoting	the	opinions	of
"	抗议	山姆	,	依稀	意识到的	那	他	曾是	引用	这	意见	的

['sʌmwʌn] [els] .

someone	else	.
某人	别的	.

“萨姆抗议道，他隐约意识到自己是在引用别人的观点。”

" [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [doʊnt] [ðeɪ] [tel]

"	Besides	that	,	don't	they	tell
"	除了	那	,	不	他们	告诉

除此之外，他们难道不告诉别人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['prɪti] [wel] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ɪz]['sev(ə)n] ? "

us	a	child's	character	is	pretty	well	formed	by	the	time	he	is	seven	?	"
我们	一个	孩子的	特点	是	漂亮的	出色地	形成	经过	这	时间	他	是	七	?	"

我们认为，一个孩子到了七岁，性格就基本定型了吗?

" [bɒʃ] ! " [ɪk'spləʊdɪd] ['stænfəd] .

"	Bosh	!	"	exploded	Stanford	.
"	博世	!	"	爆炸了	斯坦福大学	.

“砰！”斯坦福大学爆发了。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [brɑːs] ['nɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [juː; jʊ][kæn; kən]['bʌnd(ə)l] [tə'geðə(r)] .

"	I	wouldn't	give	a	brass	nickel	for	all	the	theories	you	can	bundle	together	.
"	我	不会	给	一个	黄铜	镍	为了	全部	这	理论	你	能	捆	一起	.

“就算你把所有你能想到的理论都一股脑儿地塞给我，我也一分钱都不会给。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɔː(r)] ['mɔliːˌkɔdlɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ]

There	were	no	sort	of	explanations	or	mollycoddling	coming	to	me	,	when	I
那里	是	不	种类	的	解释	或者	娇惯	未来	到	我	,	什么时候	我

[wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

was	a	kid	.
曾是	一个	孩子	.

我小时候，没有人给我解释，也没有人对我百般呵护。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [duː; də] [ðɪs] , [sɜː(r)] - ; [ɔː(r)] - [doʊnt][duː; də][ðə; ði]['ʌðə(r)] . -

It	was	'	do	this	,	sir	'	;	or	'	don't	do	the	other	.	'
它	曾是	-	做	这	,	先生	-	;	或者	-	不	做	这	其他	.	-

要么说“先生，请这样做”，要么说“不要做另一件事”。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [laɪn] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .

I	can	tell	you	,	I	walked	a	chalk	-	line	till	I	was	sixteen	.
我	能	告诉	你	,	我	步行	一个	粉笔	-	线	直到	我	曾是	十六	.

我可以告诉你，我十六岁之前一直在沿着粉笔线走。

[waɪ] , ['greɪʃəs] !
Why , gracious !
为什么 , 亲切 !

我的天哪！

[ɪf] [aɪ'd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ænd; ənd][tɔːk] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['gʌvənə(r)] [ðə; ðɪ] [weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ]
if I'd attempted to argue and talk back to my governor the way your boy
如果 ID 尝试过 到 争论 和 讲话 后退 到 我的 州长 这 方式 你的 男生
[tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['nɪdnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
talks to you — you needn't deny it ,
会谈 到 你 — 你 不必 否定 它 ,

如果我像你儿子跟你说话那样跟我的州长争辩顶嘴——你没必要否认，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [hɜːd] [hɪm][maɪ'self] — [aɪ'd][hæv; həv] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
for I've heard him myself — I'd have stood up to eat for a week .
为了 我已经 听到 他 我 — ID 有 站立 向上 到 吃 为了 一个 星期 .

因为我亲耳听过他说话——我当时恨不得站着吃饭一个星期。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpli] ['lʊkɪŋ] [krɒs] - [aɪd] ,
I've done it more than once for simply looking cross - eyed ,
我已经 完毕 它 更多的 比 一次 为了 简单地 寻找 叉 - 眼睛 ,

我曾不止一次仅仅因为看起来像斗鸡眼就这么做过。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] .
and I can tell you it did me good .
和 我 能 告诉 你 它 做过 我 好的 .

我可以告诉你，这对我很有帮助。

" [sæm] ['bruːstə(r)] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [greɪv] ['ɪntrəst] ;
" Sam Brewster eyed his companion with grave interest ;
" 山姆 布鲁斯特 眼睛 他的 伴侣 和 严重 兴趣 ;

“萨姆·布鲁斯特饶有兴致地打量着他的同伴；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌænɪ'mɒsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
there was no animosity in his tone and merely a friendly interest in his face
那里 曾是 不 敌意 在 他的 语气 和 仅仅 一个 友好的 兴趣 在 他的 脸
[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] :
as he inquired :
作为 他 询问 :

他语气中没有丝毫敌意，脸上只有友好的好奇，问道：

" [juː; jʊ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [laɪn] [tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪks'tiːn] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də]
" You walked a chalk - line till you were sixteen , you say ; what did you do
" 你 步行 一个 粉笔 - 线 直到 你 是 十六 , 你 说 ; 什么 做过 你 做
[ðen] ?
then ?
然后 ?

“你说你十六岁之前一直在粉笔线上行走；那你后来做了什么？”

" [jʌŋ] ['stænfədz] ['hænsəm] [dɑːk] [feɪs] ['redən] ['slaɪtli] .
" Young Stanford's handsome dark face reddened slightly .
" 年轻的 斯坦福的 英俊的 黑暗的 脸 发红 轻微地 .

年轻的斯坦福英俊黝黑的脸庞微微泛红。

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [wel] ,
" I — er — well ,
" 我 — 呃 — 出色地 ,

“我——呃——好吧，

[juː; jʊ] [siː] [ai] [gɒt] [red] - [hɒt] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪtə(r)] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ'd] [grəʊn]

you	see	I	got	red	-	hot	at	the	pater	one	day	because	he	—	you	see	I'd	grown
你	看	我	得到	红色的	-	热的	在	这	父亲	一	天	因为	他	—	你	看	ID	生长

['prɪti] [fɑːst] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

pretty	fast	and	was	as	tall	as	he	was	,
漂亮的	快速地	和	曾是	作为	高的	作为	他	曾是	,

你知道，有一天我跟爸爸大发雷霆，因为他——你知道，我长得很快，已经和他一样高了。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

— [ɜː(r)] — [ai] [bɔːk] ; [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] [tuː; tə] [biː; bi] [θræʃt] , [æz; əz] [ai] [dɪ'zɜːvd] .

—	er	—	I	balked	;	thought	I	was	too	big	to	be	thrashed	,	as	I	deserved	.
—	呃	—	我	犹豫不决	;	想法	我	曾是	也	大的	到	是	痛击	,	作为	我	应得的	.

——呃——我犹豫了；我觉得自己块头太大，不应该被狠狠揍一顿，尽管我罪有应得。

[waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [dɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] , [sæm] .

Why	,	you	know	what	I	did	as	well	as	I	do	,	Sam	.
为什么	,	你	知道	什么	我	做过	作为	出色地	作为	我	做	,	山姆	.

萨姆，你和我一样清楚我做了什么。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ai] [meɪd] [maɪ]

I've	always	been	ashamed	of	it	,	of	course	,	and	of	the	trouble	I	made	my
我已经	总是	到过	羞愧	的	它	,	的	课程	,	和	的	这	麻烦	我	制成	我的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

当然，我一直为此感到羞愧，也为给母亲带来的麻烦感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['mʌðə(r)] ['evə(r)] , [maɪld] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempəd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

She	was	and	is	the	best	mother	ever	,	mild	and	sweet	-	tempered	;	but	she
她	曾是	和	是	这	最好的	母亲	曾经	,	温和的	和	甜的	-	淬火	;	但	她

['kʊd(ə)nt] ['hænd(ə)l] [ˌem 'iː] .

couldn't	handle	me	.
不能	处理	我	.

她过去是、现在也是世界上最好的母亲，温柔善良；但她管不住我。

[waɪ] , [mæn] , [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊli] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [bɔɪ] [rɒb] [ɪz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'iː] .

Why	,	man	,	I	was	a	holy	terror	,	and	my	boy	Rob	is	exactly	like	me	.
为什么	,	男人	,	我	曾是	一个	圣	恐怖	,	和	我的	男生	抢	是	确切地	喜欢	我	.

老兄，我以前可是个十足的恶霸，而我的儿子罗布跟我简直一模一样。

" [hiː; hi] [spəʊk] [kəm'pleɪsntli] , ['ɔːlməʊst] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	He	spoke	complacently	,	almost	triumphantly	.
"	他	辐	自满地	,	几乎	凯旋而归	.

他说话的语气十分得意，几乎带着胜利者的姿态。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðəʊ] .

"	I'll	take	it	out	of	him	,	though	.
"	患病的	拿	它	出去	的	他	,	尽管	.

“不过，我会让他把那东西弄出来。”

[wɒtʃ] [ˌem 'iː] ! "

Watch	me	!	"
手表	我	!	"

看着我！

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][bəuθ] [lɜːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [dʒʌdʒ] ['lɪndzi]
" Then you don't think we could both learn a thing or two from Judge Lindsay
" 然后 你 不 思考 我们 可以 两个都 学习 一个 事物 或者 二 从 法官 林赛
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['speʃəlɪsts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)] [bɔɪz] ?
and other specialists about the way to manage and bring up our boys ?
和 其他 专家 关于 这 方式 到 管理 和 带来 向上 我们的 男孩们 ?

"那么，你认为我们不能从林赛法官和其他专家那里学到一些关于如何管理和抚养我们儿子的知识吗？"

" [pə'sistid] [sæm] , [ə; eɪ] [sləʊ] ['twɪŋk(ə)l] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
" persisted Sam , a slow twinkle dawning in his blue eyes .
" 持续 山姆 , 一个 慢的 闪烁 黎明 在 他的 蓝色的 眼睛 .

"萨姆坚持道，他蓝色的眼睛里缓缓闪过一丝光芒。"

" [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [eɪ] ? [ænd; ənd][doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ? "
" We know it all — eh ? and don't require any enlightenment ? "
" 我们 知道 它 全部 — 嗯 ? 和 不 要求 任何 启示 ? "

"我们什么都知道——是吗？不需要任何启迪吗？"

" [ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [maɪ] [əʊn] [bɔɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] , " [rɪ'spɒndɪd] ['stænfəd] , [wɪð]
" I know enough to bring up my own boy , I should hope , " responded Stanford , with
" 我 知道 足够的 到 带来 向上 我的 自己的 男生 , 我 应该 希望 , " 回应 斯坦福大学 , 和
[hiːt] .
heat .
热 .

"我应该有足够的知识来抚养我的儿子吧，"斯坦福激动地回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] [kʌts] [ʌp] [ðə; ði] [wei] [ai][dɪd] ,
" If he cuts up the way I did ,
" 如果 他 削减 向上 这 方式 我 做过 ,

"如果他像我一样切菜，

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [haɪd] [sʌm; səm] [deɪ] ; [ðæts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] . "
I'll take it out of his young hide some day ; that's a sure proposition . "
患病的 拿 它 出去 的 他的 年轻的 隐藏 一些 天 ; 那就是 一个 当然 主张 . "

总有一天我会把它从他稚嫩的皮囊里掏出来；这绝对没问题。

" [ænd; ənd] [ðen] ['pɒsəbli] , [sɪns] [hiːz] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
" And then possibly , since he's so much like his father ,
" 和 然后 可能 , 自从 他是 所以 很多 喜欢 他的 父亲 ,

"而且，或许是因为他非常像他的父亲，

[hiː; hi] [mait] [bɔːk] — [wen] [hiː; hi] [gets] [tɔːl] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [nɒt] — [kʌm] [bæk] [ɪn]
he might balk — when he gets tall enough — and he might not — come back in
他 可能 犹豫 — 什么时候 他 获得 高的 足够的 — 和 他 可能 不是 — 来 后退 在
[θriː] [deɪz] ,
three days ,

他可能会退缩——等他长得足够高的时候——也可能不会——三天后回来。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd] .
the way you did .
这 方式 你 做过 .

就像你那样。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [əʊld][mæn] ,
Pardon me , old man ,
赦免 我 , 老的 男人 ,

对不起，老人家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [səʊ] ['pleɪnli] ; [bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]

for	speaking	so	plainly	;	but	as	long	as	our	children	play	together	and
为了	请讲	所以	显然	;	但	作为	长的	作为	我们的	孩子们	玩	一起	和

[gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [tə'geðə(r)] ,

go	to	school	together	,
去	到	学校	一起	,

因为他说话如此直白；但只要我们的孩子一起玩耍，一起上学，

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['treɪnɪŋ] .

your	business	and	mine	are	one	when	it	comes	to	their	training	.
你的	商业	和	矿	是	一	什么时候	它	来	到	他们的	训练	.

在员工培训方面，你我的业务是一体的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɑːf][ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [spend] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)]

And	if	half	the	rich	men	in	the	country	can	afford	to	spend	most	of	their
和	如果	一半	这	富有的	男人	在	这	国家	能	买得起	到	花费	最多	的	他们的

[taɪm] [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [d'ɒləz] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

time	and	millions	of	their	dollars	in	improving	the	horses	,
时间	和	百万	的	他们的	美元	在	改善	这	马匹	,

如果全国一半的富人都能负担得起将大部分时间和数百万美元用于改良马匹，

['kæt(ə)l] , [pɪgz][ænd; ənd] ['pəʊltri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

cattle	,	pigs	and	poultry	of	the	country	,
牛	,	猪	和	家禽	的	这	国家	,

该国的牛、猪和家禽，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][woʊnt][biː; bi][ɪg'zæktli] ['weɪstɪŋ] ['aʊə(r)][taɪm] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'skʌs] [tʃaɪld] [ɪm'pruːvmənt]

you	and	I	won't	be	exactly	wasting	our	time	if	we	discuss	child	improvement
你	和	我	惯于	是	确切地	浪费	我们的	时间	如果	我们	讨论	孩子	改进

[ə'keɪʒnəli] . "

occasionally	.	"
偶尔	.	"

我们偶尔讨论一下儿童发展问题，也并非是在浪费时间。

" [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] [ɒf] , ['bruːstə(r)] ;

"	That's	where	you're	off	,	Brewster	;
"	那就是	在哪里	你是	离开	,	布鲁斯特	;

“布鲁斯特，你离目的地不远了；

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [əʊn] ['tʃɪldrən] [ɪz][ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)] .

the	discipline	of	a	man's	own	children	is	a	strictly	private	and	personal	matter	.
这	纪律	的	一个	男人的	自己的	孩子们	是	一个	严格	私人的	和	个人的	事情	.

如何管教自己的孩子是父亲的私事，属于完全私人的事情。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ,

You'll	excuse	me	if	I	say	just	what	I	think	,
你会	原谅	我	如果	我	说	只是	什么	我	思考	,

请原谅我直言不讳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədz] [aɪ] [ə'dɒpt] [wɪð] [maɪ] [bɔɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɔː(r)]

and	that	is	that	the	methods	I	adopt	with	my	boy	are	none	of	your	or
和	那	是	那	这	方法	我	采纳	和	我的	男生	是	没有任何	的	你的	或者

['eni] [mænz] ['bɪznəs] . "

any	man's	business	.	"
任何	男人的	商业	.	"

也就是说，我对待儿子的方式与你或任何男人都无关。

" [ænd; ənd][aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['dɪfə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ðeə(r)] ;

"	And	I'm	obliged	to	differ	with	you	there	;
"	和	我是	有义务	到	不同	和	你	那里	;

“在这一点上，我不得不与你持不同意见；

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [maɪ] ['bɪznəs] [bʌt; bət] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['bɪznəs] .

the	way	you	bring	up	your	boy	is	not	only	my	business	but	everybody's	business	.
这	方式	你	带来	向上	你的	男生	是	不是	仅有的	我的	商业	但	每个人的	商业	.

你如何教育你的儿子，不仅是我的事情，也是每个人的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] . "

It	concerns	the	neighbourhood	,	the	state	,	the	nation	and	the	world	.	"
它	担忧	这	邻里	,	这	状态	,	这	国家	和	这	世界	.	"

这关系到社区、州、国家乃至全世界。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['ræntɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Now	you're	ranting	,	my	boy	,	and	I	can't	listen	to	you	.
"	现在	你是	咆哮	,	我的	男生	,	和	我	不能	听	到	你	.

“孩子，你现在开始胡言乱语了，我听不下去。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] ;

But	I'll	tell	you	what	I'll	do	;
但	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	;

但我会告诉你我会怎么做；

[aɪl] [tel] ['mɪsɪz] . ['stænfəd] [tuː; tə] [get] [juː 'es] [bəuθ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [nekst] [ɒv; əv]

I'll	tell	Mrs	.	Stanford	to	get	us	both	invitations	to	attend	the	next	of
患病的	告诉	太太	.	斯坦福大学	到	得到	我们	两个都	邀请函	到	出席	这	下一个	的

[hɜː(r); hə(r)] - ['mʌðərz] ['miːtiŋz] . -

her	'	mother's	meetings	.	'
她	-	母亲的	会议	.	-

我会告诉斯坦福夫人，让她给我们俩都弄到参加她下次“母亲聚会”的邀请函。

[aɪl] [gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [həʊld]

I'll	go	,	if	you	will	,	and	we'll	hold
患病的	去	,	如果	你	将要	,	和	出色地	抓住

如果你愿意，我就去，我们再聚聚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[fɔːθ] [ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [aɪ'diəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

forth	on	our	respective	ideas	at	length	.
前进	在	我们的	各自	想法	在	长度	.

详细阐述我们各自的想法。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ? "

How	does	that	strike	you	?	"
如何	做	那	罢工	你	?	"

你对此有何感想?

" [æz; əz] [æn; ən] ['emɪnəntli] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [seɪn] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , " [sæm] [sed] ['kuːlli] ,

"	As	an	eminently	sensible	and	sane	proposition	,	"	Sam	said	coolly	,
"	作为	一个	非常	明智的	和	理智	主张	,	"	山姆	说	冷静地	,

“这真是一个极其明智且理智的提议，”萨姆冷静地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

as	he	rose	to	leave	the	car	.
作为	他	玫瑰	到	离开	这	车	.

他起身准备下车。

" [ə; eɪ] ['pɛrənts] [klʌb] — [eɪ] ?

"	A	parent's	club	—	eh	?
"	一个	父母	俱乐部	—	嗯	?

“家长俱乐部——是吗？”

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] ; [wel] [wɜːθ] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] .
A capital idea ; well worth working up .
一个 首都 主意 ; 出色地 值得 在职的 向上 .

一个绝妙的想法；非常值得深入研究。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I'll see you later with regard to it .
患病的 看 你 之后 和 看待 到 它 .

关于这件事，我们稍后再谈。

" ['stænfəd] [grɪnd] [dɪ'raɪsɪvli] [æz; əz][hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ðv; əv][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)]
" Stanford grinned derisively as he buried himself in the pages of his newspaper
" 斯坦福大学 咧嘴一笑 嘲讽地 作为 他 埋葬 他自己 在 这 页面 的 他的 报纸
.
:
.

斯坦福埋头翻阅报纸，脸上露出嘲讽的笑容。

" ['bruːstərz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bæli] [kræŋk] , " [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .
" Brewster's getting to be a bally crank , " he told himself .
" 布鲁斯特的 获得 到 是 一个 巴利 曲柄 , " 他 讲述 他自己 .

“布鲁斯特越来越像个怪人了，”他对自己说。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['hedɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [θrɪl] .
Then his eye fastened upon a paragraph heading with a reminiscent thrill .
然后 他的 眼睛 系紧 之上 一个 段落 标题 和 一个 令人怀念的 刺激 .

然后，他的目光被一个段落标题吸引住了，心中涌起一股怀旧的激动。

" [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [rʌnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbərz] [sʌn] ,
" Boy of fifteen runs away from home in company with a neighbour's son ,
" 男生 的 十五 跑步 离开 从 家 在 公司 和 一个 邻居 儿子 ,

“一名十五岁的男孩与邻居的儿子一起离家出走，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] !
after a disagreement with his father !
后 一个 分歧 和 他的 父亲 !

在和父亲发生争执之后!

" [hɪz; ɪz]['ræpɪd] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz] , ['miːgə(r)] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]
" His rapid eye took in the details , meagre and commonplace , of the missing
" 他的 迅速的 眼睛 采取 在 这 细节 , 微薄 和 平凡 , 的 这 丢失的
[lædz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊm] - [laɪf] .
lads and their home - life .
小伙子们 和 他们的 家 - 生活 .

“他敏锐的目光捕捉到了失踪少年及其家庭生活的点点滴滴，这些细节既微不足道又平凡无奇。

" [jʌŋ] ['rɑːskəl, 'ræ-] !
" Young rascals !
" 年轻的 无赖 !

“小淘气！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" he muttered , and passed on to the political situation in which he was
" 他 低声说道 , 和 通过了 在 到 这 政治的 情况 在 哪个 他 曾是
['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
deeply interested .
深 感兴趣的 .

他嘟囔着，然后把话题转到了他非常感兴趣的政治局势上。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] ,
Curiously enough , though ,
奇怪的是 足够的 , 尽管 ,

不过，奇怪的是，

[ðæt] ['pærəgrɑ:f] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [bɔɪz] [ri'kə:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns]
that paragraph concerning the runaway boys recurred to his mind more than once
那 段落 有关 这 逃跑 男孩们 复发 到 他的 头脑 更多的 比 一次
['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] ,
during the day ,
期间 这 天 ,

关于离家出走男孩的那段话，一天之中不止一次地在他脑海中浮现。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ʌn'wɔntɪdli] ['pɔɪnjənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hedlɒŋ] [flaɪt]
bringing with it an unwontedly poignant recollection of his own headlong flight
带来 和 它 一个 出乎意料地 令人心酸的 回忆 的 他的 自己的 一头扎 航班
[ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪnɪəs] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] , [fʊt] - [sɔ:(r)][ænd; ənd]
and ignominious home - coming , foot - sore and
和 可耻 家 - 未来 , 脚 - 疮 和

这让他不由自主地回忆起自己仓皇逃亡和狼狈归远的往事，当时他脚底疼痛，狼狈不堪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['hʌŋgri] ['ɑ:ftə(r)] [θri:] [deɪz] [ɒv; əv] ['retʃɪd] ['wɒndərɪŋ] .
hungry after three days of wretched wandering .
饥饿的 后 三 天 的 可怜 漫游 .

经过三天悲惨的流浪，饥肠辘辘。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] .
He had never forgotten the experience and never would .
他 有 绝不 被遗忘的 这 经验 和 绝不 会 .

他从未忘记过那段经历，也永远不会忘记。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [gʊd] , [hi:; hi][hæd; həd] [sɪns] [dɪ'kleəd] ['staʊtli] .
It had done him a world of good , he had since declared stoutly .
它 有 完毕 他 一个 世界 的 好的 , 他 有 自从 声明 坚定地 .

他后来坚定地宣称，这件事对他大有裨益。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ʃivə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ɪn][ðə; ði]
But he shivered at the thought of his own son alone and hungry in the
但 他 瑟瑟发抖 在 这 想法 的 他的 自己的 儿子 独自的 和 饥饿的 在 这
[stri:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
streets of a great city .
街道 的 一个 伟大的 城市 .

但一想到自己的儿子孤身一人，饥肠辘辘地流落在繁华都市的街头，他就不寒而栗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Elizabeth was quite as busy as usual looking after the interests of her
伊丽莎白 曾是 相当 作为 忙碌的 作为 通常 寻找 后 这 兴趣 的 她
[smɔ:l] ['kɪŋdəm] [wen] ['i:vlɪn] [trɪp] [kɔ:ld] [ðæt] [seɪm] ['mɔ:nɪŋ] .
small kingdom when Evelyn Tripp called that same morning .
小的 王国 什么时候 伊芙琳 特里普 称为 那 相同的 早晨 .

那天早上，伊芙琳·特里普打来电话时，伊丽莎白正像往常一样忙于处理她小王国的事务。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	I	have	come	,	"	she	said	,	"	to	say	good	-	bye	.
"	我	有	来	,	"	她	说	,	"	到	说	好的	-	再见	.

“我来这里，”她说，“是为了道别。”

" [ðen] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθs] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪzd] [ɪn'kwaɪəri] , " [ðə; ði] ['stænfərdz] [keɪm]

"	Then	in	answer	to	Elizabeth's	look	of	surprised	enquiry	,	"	The	Stanfords	came
"	然后	在	回答	到	伊丽莎白的	看	的	惊讶	询问	,	"	这	斯坦福	来了

[həʊm] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [lɑ:st] ['i:vnɪŋ] ,

home	quite	unexpectedly	last	evening	,
家	相当	不料	最后的	晚上	,

面对伊丽莎白惊讶的询问表情，斯坦福一家昨晚很意外地回家了。

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['dɔ:tʃestə(r); 'dɔ:tʃɪstə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

so	I	shall	return	to	Dorchester	this	afternoon	.
所以	我	将	返回	到	多切斯特	这	下午	.

所以今天下午我将返回多切斯特。

['mʌðə(r)] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [gɒn] ; [aɪv] [dʒʌst] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

Mother	has	already	gone	;	I've	just	been	to	the	train	with	her	.
母亲	有	已经	已消失	;	我已经	只是	到过	到	这	火车	和	她	.

母亲已经走了；我刚陪她到火车站。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] ['dju:biəsli] .

"	Elizabeth	surveyed	her	friend	dubiously	.
"	伊丽莎白	调查	她	朋友	可疑地	.

伊丽莎白怀疑地打量着她的朋友。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['sɒri] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Perhaps	you	are	not	altogether	sorry	on	the	whole	,	"	she	said	,
"	也许	你	是	不是	共	对不起	在	这	所有的	,	"	她	说	,

“或许你并非完全感到后悔，”她说。

" [ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [sə'praɪzɪŋli] [wel] — [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

"	though	the	children	have	behaved	surprisingly	well	—	for	them	.	"
"	尽管	这	孩子们	有	表现	出奇	出色地	—	为了	他们	.	"

“尽管孩子们表现得出奇地好——对他们来说是这样。”

" [ðə; ði]['beɪbi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] , " [ə'gri:d] [mɪs] [trɪp] ['wɔ:mli] ;

"	The	baby	is	a	dear	,	"	agreed	Miss	Tripp	warmly	;
"	这	婴儿	是	一个	亲爱的	,	"	同意	错过	特里普	热情地	;

“这孩子真可爱，”特里普小姐热情地表示赞同；

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [sək'si:d] ['veri] [wel] [wɪð] ['rɒbət] .

"	but	I'm	afraid	I	didn't	succeed	very	well	with	Robert	.
"	但	我是	害怕的	我	没有	成功	非常	出色地	和	罗伯特	.

“但我恐怕我和罗伯特相处得不太好。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [tʃaɪldz] [faɪnə] ['fi:lɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] [blʌnt] ['sʌmweɪ] .

It	seems	to	me	the	child's	finer	feelings	have	been	blunted	someway	.
它	似乎	到	我	这	孩子的	更精细	情怀	有	到过	钝化	以某种方式	.

我觉得这孩子细腻的情感似乎在某种程度上被压抑了。

[wen] [aɪ] [spəʊk] ['sɪəriəsli] [tu:; tə][hɪm] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tu:; tə] ['kærəl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

When	I	spoke	seriously	to	him	about	his	unkindness	to	Carroll	the	other	day	,
什么时候	我	辐	严重地	到	他	关于	他的	不友善	到	卡罗尔	这	其他	天	,

前几天我认真地和他谈了他对卡罗尔的不友善行为时，

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ˌem 'i:] .

he	made	up	a	face	at	me	.
他	制成	向上	一个	脸	在	我	.

他冲我做了个鬼脸。

- [juː; jʊ] [kænt] [wɪp] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - - [kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [maɪ] ['mʌðə(r)] . -

'	You	can't	whip	me	,	'	he	said	,	'	'	cause	you	aren't	my	mother	.	'
-	你	不能	鞭	我	,	-	他	说	,	-	-	原因	你	不是	我的	母亲	.	-

“你不能打我，”他说，“因为你不是我妈妈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

" - [ɪn'diːd] [ai] [kʊd; kəd] [wɪp] , [ɔː(r)] [hɜːt] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] , [ɪf] [ai] [tʃəʊz] ,

"	'	Indeed	I	could	whip	,	or	hurt	you	in	some	other	way	,	if	I	chose	,
"	-	的确	我	可以	鞭	,	或者	伤害	你	在	一些	其他	方式	,	如果	我	选择	,

“如果我愿意，我当然可以鞭打你，或者用其他方式伤害你。”

- [ai] [təʊld] [hɪm] , - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] [huː] [ˌwʊdnt] [gəʊ] ,

'	I	told	him	,	'	and	if	you	were	a	stupid	little	donkey	who	wouldn't	go	,
-	我	讲述	他	,	-	和	如果	你	是	一个	愚蠢的	小的	驴	WHO	不会	去	,

我告诉他，“如果你是一头不肯走的愚蠢小驴，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɒg] [huː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [fiːl] [laɪk] ['swɪtʃɪŋ]

or	a	dog	who	couldn't	be	made	to	obey	,	I	should	certainly	feel	like	switching
或者	一个	狗	WHO	不能	是	制成	到	服从	,	我	应该	当然	感觉	喜欢	交换

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

如果是一只不听话的狗，我肯定会想把你换掉；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑːst] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .

but	you	are	a	boy	,	and	you	are	fast	growing	to	be	a	man	.
但	你	是	一个	男生	,	和	你	是	快速地	生长	到	是	一个	男人	.

但你还是个男孩，而且你正在迅速成长为一个男人。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . -

I	am	afraid	,	though	,	that	you	are	not	growing	to	be	a	gentleman	.	'
我	是	害怕的	,	尽管	,	那	你	是	不是	生长	到	是	一个	绅士	.	-

恐怕你并没有成长为一位绅士。

" - [ai] [ges] [aɪm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [tuː] , - [hiː; hi] [sed] ['ruːdli] .

"	'	I	guess	I'm	a	gentleman	,	too	,	'	he	said	rudely	.
"	-	我	猜测	我是	一个	绅士	,	也	,	-	他	说	粗鲁地	.

“我想我也是个绅士吧，”他粗鲁地说。

- [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [æn; ən] - [wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wen]

'	My	grandfather's	a	rich	man	,	an	'	we're	goin	'	to	have	all	his	money	when
-	我的	祖父的	一个	富有的	男人	,	一个	-	是	去	-	到	有	全部	他的	钱	什么时候

[hiː; hi] [daɪz] .

he	dies	.
他	死亡	.

“我爷爷是个有钱人，他去世后我们会继承他所有的财产。”

[wiː; wi] [eɪnt] [pɔː(r); pʊə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] . - "

We	ain't	poor	like	you	.	'	"
我们	不是	贫穷的	喜欢	你	.	-	"

我们不像你们那么穷。

" ['ʃɒkɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] ; " [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? "

"	Shocking	!	"	exclaimed	Elizabeth	;	"	what	did	you	say	to	the	child	?	"
"	令人震惊	!	"	惊呼	伊丽莎白	;	"	什么	做过	你	说	到	这	孩子	?	"

“太可怕了！”伊丽莎白惊呼道，“你对孩子说了什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第8/8页

" [ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - [mæn] ['riːəli] [wɒz; wəz] ;
" I explained to him what a gentle - man really was ;
" 我 解释 到 他 什么 一个 温和的 - 男人 真的 曾是 ;

我向他解释了绅士的真正含义;

[ðen] [ai][təʊld][hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .
then I told him about the knights of the Round Table .
然后 我 讲述 他 关于 这 骑士 的 这 圆形的 桌子 .

然后我给他讲了圆桌骑士的故事。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ][bæd][tʃaɪld] , [ɪ'lɪzəbəθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ,
He is not really a bad child , Elizabeth ; but he will be ,
他 是 不是 真的 一个 坏的 孩子 , 伊丽莎白 ; 但 他 将要 是 ,

伊丽莎白，他其实不是个坏孩子；但他以后会变成那样。

[ɪf] — — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [mait] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ? "
if — — I wonder if I might venture to talk plainly to his mother ? "
如果 — — 我 想知道 如果 我 可能 风险投资 到 讲话 显然 到 他的 母亲 ? "

如果——我不知道我是否可以大胆地和他母亲直接谈谈?

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ,
" You may talk and she will listen , quite without impatience , " Elizabeth said ,
" 你 可能 讲话 和 她 将要 听 , 相当 没有 不耐烦 , " 伊丽莎白 说 ,

“你可以跟她说话，她会耐心倾听，不会不耐烦，”伊丽莎白说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
with a shrug of her shoulders .
和 一个 耸肩 的 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [bʌt; bət]['meəriən][ɪz] ['sʌmwɒt] — [ə'pɪnjəneɪtɪd] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ,
" But Marian is somewhat — opinionated , to put it mildly , and she is very ,
" 但 玛丽安 是 有些 — 自以为是 , 到 放 它 轻微地 , 和 她 是 非常 ,

“但玛丽安有点——说得委婉点——固执己见，而且她非常……”

['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪz] [best] .
very sure that her own way is best .
非常 当然 那 她 自己的 方式 是 最好的 .

她非常确信自己的方式是最好的。

[səʊ][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] .
So I'm afraid it wouldn't do any good .
所以 我是 害怕的 它 不会 做 任何 好的 .

恐怕这样做不会有什么好处。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['spekjələtɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" She smiled speculatively as she looked at her
" 她 微笑 推测性地 作为 她 看起来 在 她

她若有所思地看着她，脸上露出一丝微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[frend] .
friend **.**
朋友 .

朋友。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈiːvlɪn] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [pəˈtɪkjələli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .

It	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**Evelyn**	**was**	**looking**	**particularly**	**young**	**and**	**pretty**	**.**
它	似乎	到	她	那	伊芙琳	曾是	寻找	特别	年轻的	和	漂亮的	.

她觉得伊芙琳看起来特别年轻漂亮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

There	**was**	**a**	**faint**	**flush**	**of**	**colour**	**in**	**her**	**pale**	**cheeks**	**and**	**her**	**eyes**
那里	曾是	一个	头晕的	冲洗	的	颜色	在	她	苍白	脸颊	和	她	眼睛

[ʃɒn] [gˈɜːlɪʃli] [braɪt] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [θɪk] [braʊn] [ˈlæʃɪz] .

shone	**girlishly**	**bright**	**under**	**their**	**curtain**	**of**	**thick**	**brown**	**lashes**	**.**
闪耀	少女般地	明亮的	在下面	他们的	窗帘	的	厚的	棕色的	睫毛	.

她苍白的双颊泛起淡淡的红晕，浓密的棕色睫毛下，她的眼睛闪烁着少女般的明亮光芒。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [krɒst] [ɪˈlɪzəbəθs] [maɪnd] .

A	**sudden**	**thought**	**crossed**	**Elizabeth's**	**mind**	**.**
一个	突然	想法	交叉	伊丽莎白的	头脑	.

伊丽莎白脑海中突然闪过一个念头。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [wɜːdz] .

And	**without**	**pausing**	**to**	**think**	**,**	**she**	**put**	**it**	**into**	**words**	**.**
和	没有	暂停	到	思考	,	她	放	它	进入	字	.

她不假思索地把它说了出来。

" ['iːvlɪn] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃiːks] ['gləʊɪŋ] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es]

"	**Evelyn**	**,**	**"**	**she**	**began**	**,**	**her**	**own**	**cheeks**	**glowing**	**,**	**"**	**I**	**want**	**you**	**to**	**stay**	**with**	**us**
"	伊芙琳	,	"	她	开始	,	她	自己的	脸颊	发光	,	"	我	想	你	到	停留	和	我们

['əʊvə(r)] [naɪt] ;

over	**night**	**;**
超过	夜晚	;

“伊芙琳，”她开口说道，自己的脸颊也泛起了红晕，“我想让你和我们一起过夜；

[aɪ] ['riːəli] [kænt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] — [tuː; tə][sæm] ,

I	**really**	**can't**	**let**	**you**	**go**	**off**	**so**	**suddenly**	**,**	**without**	**saying**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**—**	**to**	**Sam**	**,**
我	真的	不能	让	你	去	离开	所以	突然	,	没有	说	好的	-	再见	到	—	到	山姆	,

[ɔː(r)] — ['enibɒdi] ,

or	**—**	**anybody**	**,**
或者	—	任何人	,

我真的不能让你这么突然就走，连句告别的话都没有——没有跟萨姆，或者任何人告别。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .

"	**she**	**finished**	**lamely**	**.**
"	她	完成的	跛行	.

她无力地结束了这段话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , ['eniweɪ] ; [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ðæt] [mʌtʃ] ,

"	**You**	**must**	**stay**	**to**	**dinner**	**,**	**anyway**	**;**	**I**	**insist**	**upon**	**that**	**much**	**,**
"	你	必须	停留	到	晚餐	,	反正	;	我	坚持	之上	那	很多	,

“无论如何，你都必须留下来吃晚饭；我坚持这一点。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kæb] .

and	**I**	**will**	**send**	**you**	**to**	**the**	**station**	**in**	**a**	**cab**	**.**
和	我	将要	发送	你	到	这	车站	在	一个	出租车	.

我会派出租车送你去车站。

" ['iːvlɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	**Evelyn**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	伊芙琳	摇晃	她	头	.

伊芙琳摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['betɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [mʌst; məst][gəʊ] [ðɪs]

" It is very good of you , Betty , " she said ; " but I really must go this

" 它 是 非常 好的 的 你 , 贝蒂 , " 她 说 ; " 但 我 真的 必须 去 这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon .

下午 .

“贝蒂，你真是太好了，”她说，“但我今天下午真的必须走了。”

['mʌðə(r)] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] . "

Mother will expect me . "

母亲 将要 预计 我 . "

母亲会等着我。

" [dʌz] — ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

" Does — Mr . Hickey know you are going ? " demanded Elizabeth ,

" 做 — 先生 . 希基 知道 你 是 去 ? " 要求 伊丽莎白 ,

[ə'bændənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] ['efəts] [æt; ət] [fɪ'nes] .

abandoning her feeble efforts at finesse .

放弃 她 微弱 努力 在 技巧 .

“希基先生知道你要去吗？”伊丽莎白质问道，放弃了她那微弱的委婉姿态。

[ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] [tʃiːks] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['skɑːlət] .

The faint colour in Evelyn's cheeks deepened to a painful scarlet .

这 头晕的 颜色 在 伊芙琳的 脸颊 加深 到 一个 痛苦 猩红 .

伊芙琳脸颊上原本淡淡的红晕迅速加深，变成了触目惊心的猩红色。

[ʃiː; ʃi] [met] [ɪ'lɪzəbəθs] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] ['breɪvli] .

She met Elizabeth's questioning gaze bravely .

她 遇见 伊丽莎白的 提问 目光 勇敢地 .

她勇敢地迎上了伊丽莎白充满疑问的目光。

" [nəʊ] — [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ; " [bʌt; bət] — —

" No — o , " she hesitated ; " but — —

" 不 — o , " 她 犹豫了一下 ; " 但 — —

“不——哦，”她犹豫了一下；“但是——”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ə'pærəntli] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [wɪð] [keə(r)][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi]

" She paused , apparently to straighten out with care the fingers of her shabby

" 她 暂停 , 显然 到 拉直 出去 和 关心 这 手指 的 她 破旧

['lɪt(ə)l] [glʌvz] ; [ðen]

little gloves ; then

小的 手套 ; 然后

她停顿了一下，似乎在小心翼翼地整理她那副破旧小手套的指尖；然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 199]

[页 -]

[第199页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .

she looked up , a spark of defiance in her blue eyes .

她 看起来 向上 , 一个 火花 的 蔑视 在 她 蓝色的 眼睛 .

她抬起头，蓝色的眼睛里闪过一丝不屈的光芒。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" Elizabeth , " she said ,

" 伊丽莎白 , " 她 说 ,

“伊丽莎白，”她说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ;

" I think I ought to tell you that Mr . Hickey has asked me to marry him ;

" 我 思考 我 应该 到 告诉 你 那 先生 . 希基 有 问 我 到 结婚 他 ;

“我想我应该告诉你，希基先生已经向我求婚了；

[bʌt; bət][ai] — — "
but I — — "
但 我 — — "

但我——”

" [əʊ] , ['i:vlɪn] !
" Oh , Evelyn !
" 哦 , 伊芙琳 !

“哦，伊芙琳！”

[haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] ! "
How glad I am ! "
如何 高兴的 我 是 ! "

我真是太高兴了！

" [ai] [rɪ'fju:zd] [hɪm] , " [sed] [mɪs] [trɪp] [kən'saɪsli] .
" I refused him , " said Miss Tripp concisely .
" 我 拒绝 他 , " 说 错过 特里普 简洁地 .

“我拒绝了他，”特里普小姐简洁地说。

" [rɪ'fju:zd] [hɪm] !
" Refused him !
" 拒绝 他 !

拒绝了他！

[bʌt; bət] [waɪ] ?
but why ?
但 为什么 ?

但为什么?

[sæm] [θɪŋks] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][men][hi:; hi] [nəʊz] , [kaɪnd] , [gʊd] [æz; əz][gəʊld] ,
Sam thinks him one of the finest men he knows , kind , good as gold ,
山姆 思考 他 一 的 这 最好的 男人 他 知道 , 种类 , 好的 作为 金子 ,

山姆认为他是自己认识的最优秀的人之一，心地善良，人品极好。

[ænd; ənd] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
and very successful in his profession .
和 非常 成功的 在 他的 职业 .

他在专业领域非常成功。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] , ['i:vlɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['prɔ:bləmz] [sɒlvd] .
You would be so comfortable , Evelyn , and all your problems solved .
你 会 是 所以 舒服的 , 伊芙琳 , 和 全部 你的 问题 已解决 .

伊芙琳，你会感觉非常舒适，所有的问题都会迎刃而解。

" [mɪs] [trɪp] [ə'rəʊz] .
" Miss Tripp arose .
" 错过 特里普 出现 .

特里普小姐站了起来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bəuθ][dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [naʊ] , [bʌt; bət] [pɹ'ɪtiɐ] [wɪ'ðɔ:l] [ðæn; ðən]
She was looking both defiant and unhappy now , but prettier withal than
她 曾是 寻找 两个都 桀骜不驯 和 不开心 现在 , 但 更漂亮 此外 比
[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .
Elizabeth had ever seen her .
伊丽莎白 有 曾经 已见 她 .

她现在看起来既桀骜不驯又闷闷不乐，但无论如何，比伊丽莎白以往见过的任何时候都要漂亮。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['betɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

" I don't want to be comfortable , as you call it , Betty , " she said

" 我 不 想 到 是 舒服的 , 作为 你 称呼 它 , 贝蒂 , " 她 说

['pæʃənətli] .

passionately .

热情地 .

"我不想过你所谓的安逸生活，贝蒂，"她激动地说。

" [ai] — [ai] [wɒnt] — [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

" I — I want — to be loved .

" 我 — 我 想 — 到 是 喜爱 .

我——我想要——被爱。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] — [laɪk] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

If he had even pretended to — like me , even a little .

如果 他 有 甚至 假装 到 — 喜欢 我 , 甚至 一个 小的 .

如果他哪怕假装过——像我一样，哪怕只有一点点。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [pə'pleksəti] ,

But I — I had told him all about my perplexities ,

但 我 — 我 有 讲述 他 全部 关于 我的 困惑 ,

但我——我已经把我的困惑都告诉了他，

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [pain] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — ['sɪmpəθi] , [aɪ]

I'm sure I can't imagine why — except that I pined for something — sympathy , I

我是 当然 我 不能 想象 为什么 — 除了 那 我 松开 为了 某物 — 同情 , 我

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

thought it was ,

想法 它 曾是 ,

我确信我无法想象原因——或许是因为我渴望某种东西——我以为是同情。

[ænd; ənd][hiː; hi] — ['ɒfəd] [ˌem 'iː] — ['mʌni] .

and he — offered me — money .

和 他 — 提供 我 — 钱 .

他给了我钱。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] !

Think of it , Elizabeth !

思考 的 它 , 伊丽莎白 !

想想看，伊丽莎白！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] , [hiː; hi] — ['ɒfəd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

And when I refused , he — offered to marry me .

和 什么时候 我 拒绝 , 他 — 提供 到 结婚 我 .

当我拒绝后，他竟然向我求婚。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] — ['kʌmftəb(ə)l] !

He said he could make me — comfortable !

他 说 他 可以 制作 我 — 舒服的 !

他说他能让我感到——舒适!

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] [wɜːd] .

" Her voice choked a little over the last word .

" 她 嗓音 窒息 一个 小的 超过 这 最后的 单词 .

"她说到最后一个字时，声音有些哽咽。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 200]

[页 -]

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ai] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['eni] [mɔː(r)] ;

"	Of	course	,	"	she	went	on	,	"	I	know	I'm	not	young	and	pretty	any	more	;
"	的	课程	,	"	她	去	在	,	"	我	知道	我是	不是	年轻的	和	漂亮的	任何	更多的	;

“当然，”她继续说道，“我知道我不再年轻漂亮了；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai] — ['kʊd(ə)nt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

but	—	but	I	—	couldn't	marry	a	man	who	was	just	sorry	for	me	,
但	—	但	我	—	不能	结婚	一个	男人	WHO	曾是	只是	对不起	为了	我	,

但是——但是我——我不能嫁给一个只是同情我的男人，

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fə'lɔːn] , [lɒst] [ˌkeɪ 'aɪ] - ['kɪt(ə)n] ! "

as	one	would	be	sorry	for	a	forlorn	,	lost	ki	-	kitten	!	"
作为	一	会	是	对不起	为了	一个	绝望	,	丢失的	ki	-	小猫	!	"

就像人们会同情一只孤苦伶仃、迷路的小猫咪一样！

" [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] , ['iːvlɪn] ; [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] [kən'vɪnsɪŋli] .

"	He	does	love	you	,	Evelyn	;	I'm	sure	he	does	,	"	Elizabeth	said	convincingly	.
"	他	做	爱	你	,	伊芙琳	;	我是	当然	他	做	,	"	伊丽莎白	说	令人信服地	.

“他确实爱你，伊芙琳；我确信他爱你，”伊丽莎白语气坚定地说。

" ['əʊnli][hiː; hi] — ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

"	Only	he	—	doesn't	know	how	to	say	so	.
"	仅有的	他	—	不	知道	如何	到	说	所以	.

“只是他——不知道该怎么说。”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] — —

If	I	could	only	—	—
如果	我	可以	仅有的	—	—

如果我能——

" [mɪs] [trɪp] [lʊkt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dæmp][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

"	Miss	Tripp	looked	up	out	of	the	damp	folds	of	her	handkerchief	.
"	错过	特里普	看起来	向上	出去	的	这	潮湿	折叠	的	她	手帕	.

特里普小姐从潮湿的手帕褶皱中抬起头来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'piːt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['eniθɪŋ] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɪn] ['kɒnfɪdəns] ,

"	If	you	should	repeat	to	Mr	.	Hickey	anything	I	have	told	you	in	confidence	,
"	如果	你	应该	重复	到	先生	.	希基	任何事物	我	有	讲述	你	在	信心	,

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

“伊丽莎白，如果你把我私下告诉你的任何事告诉希基先生，

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɒv; əv] [ʃeɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['kweivə] .

I	think	I	should	die	of	shame	,	"	she	quavered	.
我	思考	我	应该	死	的	耻辱	,	"	她	颤抖	.

“我想我应该羞愧而死，”她颤抖着说。

" ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] — ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][woʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] !

"	Promise	me	—	promise	me	you	won't	speak	of	it	to	anyone	!
"	承诺	我	—	承诺	我	你	惯于	说话	的	它	到	任何人	!

“答应我——答应我你不会把这件事告诉任何人！”

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['prɒmɪst] [æt; ət][wʌns] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ˌrezə'veɪʃn] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][sæm] , [huː]

"	Elizabeth	promised	at	once	,	with	an	inward	reservation	in	favour	of	Sam	,	who
"	伊丽莎白	承诺	在	一次	,	和	一个	向内	预订	在	偏爱	的	山姆	,	WHO

[kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

could	,	she	was	sure	,
可以	,	她	曾是	当然	,

伊丽莎白立刻答应了，但她内心深处更倾向于萨姆，她确信萨姆能做到。

[brɪŋ] ['ɔːdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['keɪɒs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ə'feəz] .

bring	order	out	of	this	sudden	and	unexpected	chaos	in	her	friend's	affairs	.
带来	命令	出去	的	这	突然	和	意外	混乱	在	她	朋友们	事务	.

帮她朋友理清这突如其来的混乱局面。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['iːvlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	I	am	positive	that	you	are	mistaken	,	Evelyn	,	"	she	repeated	,
"	我	是	积极的	那	你	是	错误	,	伊芙琳	,	"	她	重复	,

“我确信你弄错了，伊芙琳，”她重复道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

as	she	embraced	and	kissed	her	friend	at	parting	.
作为	她	拥抱	和	亲吻	她	朋友	在	离别	.

离别时，她拥抱并亲吻了她的朋友。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

"	I	wish	you	would	change	your	mind	.
"	我	希望	你	会	改变	你的	头脑	.

我希望你能改变主意。

" [bʌt; bət] ['iːvlɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɒbstɪnəsi] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ]

"	But	Evelyn	shook	her	head	with	the	gentle	obstinacy	which	Elizabeth
"	但	伊芙琳	摇晃	她	头	和	这	温和的	固执	哪个	伊丽莎白

[rɪ'membəd] [ɒv; əv][əʊld] .

remembered	of	old	.
记得	的	老的	.

“但伊芙琳摇了摇头，带着伊丽莎白记忆中她昔日那种温柔的固执。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

" [aɪ] ['seldəm] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] ['sɪmpli]

"	I	seldom	change	my	mind	about	anything	,	"	she	said	;	"	and	in	this	case	I	simply
"	我	很少	改变	我的	头脑	关于	任何事物	,	"	她	说	;	"	和	在	这	案件	我	简单地

['kʊd(ə)nt] .

couldn't	.
不能	.

“我很少改变主意，”她说；“而这一次，我根本无法改变主意。”

[gʊd] - [baɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['betɪ] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

Good	-	bye	dear	,	dear	Betty	;	and	thank	you	a	thousand	times	for	all	your
好的	-	再见	亲爱的	,	亲爱的	贝蒂	;	和	感谢	你	一个	千	时代	为了	全部	你的

['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

kindness	to	me	.
仁慈	到	我	.

再见了，亲爱的贝蒂；万分感谢你对我的所有好意。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [slɪm] [hænd][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	She	turned	to	wave	a	slim	hand	to	Elizabeth	,
"	她	转向	到	海浪	一个	苗条的	手	到	伊丽莎白	,

她转身向伊丽莎白挥了挥纤细的手，

[huː] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]

who	stood	watching	her	departure	with	a	curious	mingling	of	exasperation
WHO	站立	观看	她	离开	和	一个	好奇的	混杂	的	恼怒

[ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	regret	.
和	后悔	.

目送她离去的人，脸上交织着恼怒和遗憾。

[ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] ['pɜːfjuːm] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

A	whiff	of	familiar	perfume	greeted	her	upon	re	-	entering	the	sitting	-	room
一个	闻	的	熟悉的	香水	问候	她	之上	关于	-	进入	这	坐着	-	房间

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [æt; ət][wʌns] [ə'pɒn] ['ɛvəlɪnz] [mʌf] ,

and	her	eyes	fell	at	once	upon	Evelyn's	muff	,
和	她	眼睛	跌倒	在	一次	之上	伊芙琳的	耳罩	,

她重新走进客厅时，一股熟悉的香水味扑面而来，目光立刻落在了伊芙琳的手筒上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [kwaɪt] ['evɪdəntli]

which	she	had	deposited	upon	the	floor	beside	her	chair	and	quite	evidently
哪个	她	有	已存	之上	这	地面	旁	她	椅子	和	相当	显然

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

她把东西放在椅子旁边的地板上，显然已经忘记了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mʌf] [ɒv; əv] [dɑːk] [mɪŋk] , [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət]

It	was	a	handsome	muff	of	dark	mink	,	a	relic	of	Evelyn's	more	fortunate
它	曾是	一个	英俊的	耳罩	的	黑暗的	貂	,	一个	遗迹	的	伊芙琳的	更多的	幸运

[deɪz] .

days	.
天	.

那是一只漂亮的深色貂皮手筒，是伊芙琳过去富裕时期的遗物。

[ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,

Elizabeth	stood	caressing	it	absent	-	mindedly	,
伊丽莎白	站立	爱抚	它	缺席的	-	用心地	,

伊丽莎白心不在焉地抚摸着它，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [vek'seɪʃəs] [dɪ'leɪ] ,

wondering	how	she	could	best	restore	it	to	its	owner	without	vexatious	delay	,
好奇	如何	她	可以	最好的	恢复	它	到	它是	所有者	没有	令人烦恼的	延迟	,

她想知道怎样才能在不造成不必要的延误的情况下，最好地将物品归还给主人。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] ['kærəl] [ænd; ənd]['dɒrɪs] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [wɪð]

when	her	eyes	fell	upon	Carroll	and	Doris	coming	in	at	the	front	gate	with
什么时候	她	眼睛	跌倒	之上	卡罗尔	和	多丽丝	未来	在	在	这	正面	门	和

['dʒɔɪəs] [hɒps] ,

joyous	hops	,
欢乐	酒花	,

当她的目光落在卡罗尔和多丽丝兴高采烈地从前门跳进来时，

[skɪps] [ænd; ənd][dʒʌmps] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [skuːl] .

skips	and	jumps	indicative	of	the	rapture	of	release	from	school	.
跳过	和	跳跃	指示性的	的	这	狂喜	的	发布	从	学校	.

蹦蹦跳跳，象征着摆脱学校生活的狂喜。

" [hɪə(r)] , [dɪəz] !

"	Here	,	dears	!
"	这里	,	亲爱的们	!

“亲爱的们，来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf]

"	she	exclaimed	,	"	Aunty	Evelyn	has	just	gone	,	and	she	has	left	her	muff
"	她	惊呼	,	"	阿姨	伊芙琳	有	只是	已消失	,	和	她	有	左边	她	耳罩

;

;
;

她惊呼道：“伊芙琳阿姨刚走，把她的手筒落下了；

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [kʌm] [də'rektli] [həʊm] .

take	it	and	run	after	her	;	then	come	directly	home	.
拿	它	和	跑步	后	她	;	然后	来	直接地	家	.

拿着它追上去；然后直接回家。

[jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

Your	lunch	will	be	ready	in	fifteen	minutes	.
你的	午餐	将要	是	准备好	在	十五	分钟	.

您的午餐将在十五分钟后准备好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	202	]
"	[	页	-	]

[第202页]

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ɔːl] [ðæt] ['iːvlɪn] [trɪp] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [truː] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]

All	that	Evelyn	Tripp	had	said	to	Elizabeth	was	entirely	true	;	her	feelings
全部	那	伊芙琳	特里普	有	说	到	伊丽莎白	曾是	完全	真的	;	她	情怀

[hæd; həd] [biːn] [hɜːt] — ['aʊtreɪdʒd] ,

had	been	hurt	—	outraged	,
有	到过	伤害	—	义愤填膺	,

伊芙琳·特里普对伊丽莎白说的一切都是真的；她的感情受到了伤害——她感到愤怒。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [blɜːd] [wɪð] [tɪəz]

she	again	assured	herself	,	as	she	hurried	away	,	her	eyes	blurred	with	tears
她	再次	保证	她自己	,	作为	她	慌忙	离开	,	她	眼睛	模糊	和	眼泪

[ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd][self] - ['pɪti] .

of	anger	and	self	-	pity	.
的	愤怒	和	自己	-	遗憾	.

她匆匆离开时，再次安慰自己，眼中充满了愤怒和自怜的泪水。

[jet] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['hɪki] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Yet	deep	down	in	her	heart	she	felt	sure	that	George	Hickey	loved	her	for
然而	深的	向下	在	她	心	她	毛毡	当然	那	乔治	希基	喜爱	她	为了

[hɜː'self] [ə'ləʊn] ,

herself	alone	,
她自己	独自的	,

然而，在她内心深处，她确信乔治·希基爱的是她这个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	that	all	was	not	over	between	them	.
和	那	全部	曾是	不是	超过	之间	他们	.

他们之间的事情还没有结束。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [tɜːmz] ;

She	had	refused	him	,	to	be	sure	,	and	in	no	uncertain	terms	;
她	有	拒绝	他	,	到	是	当然	,	和	在	不	不确定	条款	;

她确实拒绝了他，而且拒绝得非常明确；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [dɔːnt] [baɪ] ['dɪfɪkəltɪz] ,

but	that	he	was	not	a	man	to	be	daunted	by	difficulties	,
但	那	他	曾是	不是	一个	男人	到	是	畏惧	经过	困难	,

但他并非那种会被困难吓倒的人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

she	remembered	with	a	little	thrill	of	satisfaction	.
她	记得	和	一个	小的	刺激	的	满意	.

她带着一丝满足的快感回忆起这件事。

[ɔːl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [sed] [wen] [ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] ['tɜːrmə,net] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] -

All	had	not	been	said	when	their	interview	was	terminated	by	the	unlooked	-
全部	有	不是	到过	说	什么时候	他们的	面试	曾是	终止	经过	这	未曾注意的	-

[fɔː(r); fə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stænfərdz] ;

for	arrival	of	the	Stanfords	;
为了	到达	的	这	斯坦福	;

斯坦福一家不期而至，打断了他们的采访，所有的事情都还没有说完；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , " [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [suːn] .

and	he	had	said	at	parting	,	"	I	must	see	you	again	—	soon	.
和	他	有	说	在	离别	,	"	我	必须	看	你	再次	—	很快	.

临别时他说："我一定要尽快再见到你。"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] — [ɪk'spleɪn] .

I	wish	to	—	explain	.
我	希望	到	—	解释	.

我想解释一下。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	come	to	-	morrow	.
我	将要	来	到	-	明天	.

我明天会来。

" [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	would	come	;	she	was	sure	of	it	,
"	他	会	来	;	她	曾是	当然	的	它	,

"他会来的；她对此深信不疑。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [hɪz; ɪz] [vekst] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] [gɒn] ,

and	as	she	pictured	his	vexed	astonishment	at	finding	her	already	gone	,
和	作为	她	如图所示	他的	烦恼	惊讶	在	寻找	她	已经	已消失	,

她想象着他发现她已经离开时那既恼怒又惊讶的表情，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [freʃ] [tɪəz] .

her	eyes	filled	with	fresh	tears	.
她	眼睛	已填	和	新鲜的	眼泪	.

她眼中又充满了泪水。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [maɪ] ['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)]

"	He	doesn't	even	know	my	Dorchester
"	他	不	甚至	知道	我的	多切斯特

他甚至不知道我的多切斯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ə'dres]

address
地址

地址

, " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [wɪð] [ˌɪnkən'sɪstənt] [rɪ'gret] .

,	"	she	murmured	with	inconsistent	regret	.
,	"	她	低声说道	和	不一致	后悔	.

"，"她喃喃自语，语气中带着矛盾的遗憾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [əbˈzɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [ˈmɑːstəfl] [step][ɒn]

She	was	so	absorbed	in	her	thoughts	that	she	did	not	hear	a	masterful	step	on
她	曾是	所以	吸收	在	她	想法	那	她	做过	不是	听到	一个	精湛	步	在

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;

the	sidewalk	behind	her	;
这	人行道	在后面	她	;

她沉浸在自己的思绪中，没有听到身后人行道上传来一声轻快的脚步声；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˈ][ʌp] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [səˈpraɪz] .

but	at	the	sound	of	his	voice	she	glanced	up	without	the	least	surprise	.
但	在	这	声音	的	他的	嗓音	她	瞥了一眼	向上	没有	这	至少	惊喜	.

但听到他的声音，她抬起头来，丝毫没有感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈiːvlɪn] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɪkiːz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɪnstənt]

It	appeared	to	Evelyn	that	Mr	.	Hickey's	presence	at	that	particular	instant
它	出现	到	伊芙琳	那	先生	.	吻痕	在场	在	那	特别的	立即的

[wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [əˈkɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈverəti] .

was	in	full	accord	with	the	verities	.
曾是	在	满的	符合	和	这	真理	.

伊芙琳觉得希基先生在那一刻的出现完全符合事实。

" [aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [ˈɜːli] , " [hiː; hi] [sed] [dəˈrektli] ,

"	I	was	afraid	you	might	be	leaving	early	,	"	he	said	directly	,
"	我	曾是	害怕的	你	可能	是	离开	早期的	,	"	他	说	直接地	,

“我担心你会提前离开，”他直截了当地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [æn; ən][ˈəʊpən][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

his	eyes	searching	her	face	with	an	open	anxiety	that	filled	her	with	a
他的	眼睛	搜索	她	脸	和	一个	打开	焦虑	那	已填	她	和	一个

[wɔːm] [dɪˈlaɪt] .

warm	delight	.
温暖的	喜	.

他那双充满焦虑的眼睛在她脸上逡巡，这让她感到一阵温暖的喜悦。

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [əˈplaɪ] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈbɪznəs] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs]

"	I	—	er	—	found	that	I	could	not	apply	myself	to	business	as	I	should	this
"	我	—	呃	—	成立	那	我	可以	不是	申请	我	到	商业	作为	我	应该	这

[ˈmɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“我——呃——发现今天早上我无法像应该的那样集中精力处理工作，

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [best] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [siː] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

so	I	thought	best	to	—	er	—	see	you	without	delay	.
所以	我	想法	最好的	到	—	呃	—	看	你	没有	延迟	.

所以我认为最好——呃——尽快见你。

" ['ɛvəlɪnz] [hed] [drɒpt] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [flit] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	Evelyn's	head	dropped	;	a	faint	smile	flitted	about	her	lips	.
"	伊芙琳的	头	掉落	;	一个	头晕的	微笑	飞掠	关于	她	嘴唇	.

伊芙琳低下了头；一丝淡淡的微笑掠过她的嘴角。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Indeed	,	I	am	just	leaving	this	afternoon	,	"	she	said	,
"	的确	,	我	是	只是	离开	这	下午	,	"	她	说	,

“没错，我今天下午就要离开了，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [æn; ən]

in	a	voice	that	trembled	a	little	in	spite	of	her	efforts	to	preserve	an
在	一个	嗓音	那	颤抖	一个	小的	在	尽管如此	的	她	努力	到	保存	一个

['iːzi] [sə'saɪəti] ['mænə(r)] .

easy	society	manner	.
简单的	社会	方式	.

尽管她努力保持优雅的社交风度，但她的声音还是有些颤抖。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] — ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ,

"	And	you	were	going	without	—	letting	me	know	,	"	said	Mr	.	Hickey	,
"	和	你	是	去	没有	—	出租	我	知道	,	"	说	先生	.	希基	,

“而你却没告诉我一声，”希基先生说。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [dɪ'raɪvz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'dʌkʃn] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl]

in	the	tone	of	one	who	derives	an	unpleasant	deduction	from	an	undeniable
在	这	语气	的	一	WHO	衍生	一个	令人不快的	扣除	从	一个	无可否认

[fækt] .

fact	.
事实	.

语气就像是从无可辩驳的事实中得出令人不快的结论一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

He	looked	down	at	her	suddenly	.
他	看起来	向下	在	她	突然	.

他突然低头看向她。

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ɪn'tend]

"	Did	you	,	or	did	you	not	intend
"	做过	你	,	或者	做过	你	不是	打算

你究竟是有意还是无意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][lɑːst] ['iːvnɪŋ] ?

giving	me	the	chance	to	—	er	—	continue	our	conversation	of	last	evening	?
给予	我	这	机会	到	—	呃	—	继续	我们的	对话	的	最后的	晚上	?

给我机会——呃——继续我们昨晚的谈话?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɜːnnəs] .

"	he	asked	with	delightful	sternness	.
"	他	问	和	愉快	严厉	.

他带着令人愉悦的严肃语气问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ]

She	was	sure	now	that	he	loved	her	;	but	her	day	had	been	long	in	coming
她	曾是	当然	现在	那	他	喜爱	她	;	但	她	天	有	到过	长的	在	未来

她现在确信他爱她；但她盼望这一天的日子终于到来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , ['lɪŋgərɪŋli] ,

and	she	could	not	resist	the	temptation	to	enjoy	it	slowly	,	lingeringly	,
和	她	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	享受	它	缓慢地	,	久久地	,

她无法抗拒慢慢享受、细细品味的诱惑。

[æz; əz][wʌn] [teɪsts] [æn; ən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [fiːst] .

as	one	tastes	an	anticipated	feast	.
作为	一	口味	一个	预期	盛宴	.

就像品尝一顿期待已久的盛宴。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] , " [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] — [seɪ] .

" I thought , " she murmured indistinctly , " that there was nothing more to — say .

" 我 想法 , " 她 低声说道 模糊不清 , " 那 那里 曾是 没有什么 更多的 到 — 说 .

“我以为，”她含糊不清地低语道，“没有什么可说的了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] .

" She was deliciously frightened by the look that came into his deep - set eyes .

" 她 曾是 美味 害怕 经过 这 看 那 来了 进入 他的 深的 - 放 眼睛 .

她被他深邃的眼神中流露出的神情吓了一跳。

" [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [dɪˈlɪbərətli] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [rɪˈfjuːzd] .

" I asked you to marry me , " he said deliberately , " and you — refused .

" 我 问 你 到 结婚 我 , " 他 说 故意地 , " 和 你 — 拒绝 .

“我向你求婚了，”他故意说道，“而你——拒绝了。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːz(ə)nz] .

I want to know your reasons .

我 想 到 知道 你的 原因 .

我想知道你的理由。

[aɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

I must know them .

我 必须 知道 他们 .

我必须认识他们。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] , [ˈiːzəli] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

I am not in the habit of giving up what I want , easily , " he went on ,

我 是 不是 在 这 习惯 的 给予 向上 什么 我 想 , 容易地 , " 他 去 在 ,

“我没有轻易放弃自己想要的东西的习惯，”他继续说道。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [ˈsaɪtɪd] [fraʊn] , [wɪtʃ] [reɪzd] [ˈiːvlɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [ɒv; əv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [blɪs] .

his brows meeting in a short - sighted frown , which raised Evelyn to the seventh heaven of anticipated bliss .

他的 眉毛 会议 在 一个 短的 - 目击者 皱眉 , 哪个 提高 伊芙琳 到 这 第七 天堂 的 预期 极乐 .

他眉头紧锁，露出一个目光短浅的表情，这让伊芙琳欣喜若狂，仿佛置身于天堂。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈgɒtn] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] — [ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)] [ˈleɪtə(r)] .

" I've always gotten what I wanted — sooner or later .

" 我已经 总是 获得 什么 我 通缉 — 很快 或者 之后 .

“我总是能得到我想要的——迟早都会得到。”

[aɪ] [wɒnt] — [juː; jʊ] , [ˈiːvlɪn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [leɪt] .

I want — you , Evelyn , and — and it's getting late .

我 想 — 你 , 伊芙琳 , 和 — 和 它是 获得 晚的 .

我想要——你，伊芙琳，还有——而且时间不早了。

[aɪm] [ˈfɔːti] - [tuː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] — —

I'm forty - two , and you — —

我是 四十 - 二 , 和 你 — —

我四十二岁，而你——

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [rɪˈzentfəli] , [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈtwenti] , [nəʊ] [ˈəʊldə] .

" She blushed resentfully , for at that moment she felt twenty , no older .

" 她 脸红了 怨恨地 , 为了 在 那 片刻 她 毛毡 二十 , 不 老 .

她愤恨地脸红了，因为那一刻她觉得自己只有二十岁，再年轻不过了。

[ˌnevəðəˈles] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdaʊnkɑːst] [feɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɪm] .

Nevertheless , something in her downcast face must have encouraged him .

尽管如此 , 某物 在 她 沮丧 脸 必须 有 鼓励 他 .

然而，她低垂的脸上一定有什么东西鼓励了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

" [woʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ? " [hiː; hi] [in'triːt] .
" Won't you take pity on me , dear ? " he entreated .
" 惯于 你 拿 遗憾 在 我 , 亲爱的 ? " 他 恳求 .

“亲爱的，你就不能可怜可怜我吗？”他恳求道。

" [aɪm] [əʊld] [ænd; ənd] ['ʌgli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , ['iːvlɪn] .
" I'm old and ugly to look at , I know ; but I want you , Evelyn .
" 我是 老的 和 丑陋的 到 看 在 , 我 知道 ; 但 我 想 你 , 伊芙琳 .

“我知道我又老又丑；但我想要你，伊芙琳。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ðen] ; [ðə; ði] [wɜːdz] ['trembld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
" She would have answered him then ; the words trembled upon her lips .
" 她 会 有 回答 他 然后 ; 这 字 颤抖 之上 她 嘴唇 .

“她当时本想回答他，但话语却在她唇间颤抖。”

" ['ɑːnti] ['iːvlɪn] !
" Aunty Evelyn !
" 阿姨 伊芙琳 !

“伊芙琳阿姨！”

['ɑːnti] ['iːvlɪn] !
Aunty Evelyn !
阿姨 伊芙琳 !

伊芙琳阿姨！

" [ðə; ði] [tuː] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn] ['ɜːdʒənt] ['juːnɪs(ə)n] [pɪəst] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [meɪz] [ɒv; əv]
" The two shrill little voices upraised in urgent unison pierced the confused maze of
" 这 二 尖锐 小的 声音 抬起 在 紧迫的 齐声 穿孔 这 使困惑 迷宫 的
[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 .

“两个尖细的声音急切地同时响起，刺破了她混乱的思绪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
She looked around ,
她 看起来 大约 ,

她环顾四周，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['əʊldə] ['bruːstə(r)] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ]
not without a wilful sense of relief to see the two older Brewster children running
不是 没有 一个 故意 感觉 的 宽慰 到 看 这 二 老 布鲁斯特 孩子们 跑步
[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['brændiʃ] [ə; eɪ] [mʌf] ,
toward her brandishing a muff ,
朝向 她 挥舞 一个 耳罩 ,

看到布鲁斯特家两个年纪较大的孩子挥舞着暖手筒朝她跑来，她不禁感到一丝如释重负。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃənz] ,
which she presently recognised as one of her own cherished possessions ,
哪个 她 目前 已确认 作为 一 的 她 自己的 珍爱 财产 ,

她现在意识到这是她自己珍爱的物品之一。

[ən] - [mɪst] [æz; əz] [jet] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['vɪzɪt] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] .
un - missed as yet since her brief visit with Elizabeth .
联合国 - 错过 作为 然而 自从 她 简短的 访问 和 伊丽莎白 .

自她与伊丽莎白短暂会面以来，至今无人注意到她。

" ['mʌðə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]['ɑːftə(r)] [jʊd] [gɒn] ,
" Mother found it on the floor after you'd gone ,
" 母亲 成立 它 在 这 地面 后 你会 已消失 ,

“你走后，妈妈在地板上发现了它。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][æn; ən] - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " ['kærəl]
an - she said for us to run after you an - give it to you , " Carroll
一个 - 她 说 为了 我们 到 跑步 后 你 一个 - 给 它 到 你 , " 卡罗尔
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

“她说要我们追上去把东西给你，”卡罗尔说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
with a large sense of his own importance .
和 一个 大的 感觉 的 他的 自己的 重要性 .

他极度自负。

" ['dɒrɪs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] - ['freid] [ʃɪd] [drɒp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wet] .
" Doris wanted to carry it ; but I was - fraid she'd drop it in the wet .
" 多丽丝 通缉 到 携带 它 ; 但 我 曾是 - 害怕 棚 降低 它 在 这 湿的 .

“多丽丝想拿着它；但我怕她会把它掉在雨里。”

[ai]['dɪd(ə)nt][drɒp][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnti] ['iːvlɪn] ; [bʌt; bət]['dɒrɪs] [θruː] [sʌm; səm] [snəʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
I didn't drop it , Aunty Evelyn ; but Doris threw some snow at me ,
我 没有 降低 它 , 阿姨 伊芙琳 ; 但 多丽丝 扔 一些 雪 在 我 ,

伊芙琳阿姨，我没把它掉下来；是多丽丝朝我扔了些雪。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][gɒt][ɒn][ðə; ði] [mʌf] , [æn; ən] - [ai] [stɒpt] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
an - it got on the muff , an - I stopped to brush it off .
一个 - 它 得到 在 这 耳罩 , 一个 - 我 停止 到 刷子 它 离开 .

它沾到了我的毛绒玩具上，我停下来把它掸掉。

[ai] [θɔːt] [wɪd] ['nevə(r)] [kætʃ] [ʌp] .
I thought we'd never catch up .
我 想法 我们会 绝不 抓住 向上 .

我以为我们永远也追不上了。

" ['dɒrɪs][hæd; həd] ['snʌgl] [hɜː(r); hə(r)][smɔːl]['pɜːs(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [ænd; ənd] [mɪs] [trɪp]
" Doris had snuggled her small person between Mr . Hickey and Miss Tripp
" 多丽丝 有 依偎着 她 小的 人 之间 先生 . 希基 和 错过 特里普
, [weə(r)] [ʃiː; ʃi]
, where she
, 在哪里 她

多丽丝蜷缩在希基先生和特里普小姐中间，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [wei] .
appropriated a hand of each in a friendly and impartial way .
挪用 一个 手 的 每个 在 一个 友好的 和 公正 方式 .

以友好公正的方式分别握住每个人的手。

" [ai] [ges] [g'ɜːlz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [mʌf] ['bɛtərən] [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['kɑːmli] .
" I guess girls know how to carry muffs better'n boys , " she observed calmly .
" 我 猜测 女孩们 知道 如何 到 携带 耳罩 比 男孩们 , " 她 观察到 平静地 .

“我猜女孩子比男孩子更懂得怎么用暖手筒，”她平静地说道。

" ['kærəl] [wɒz; wəz] [tuː] [freʃ] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [θruː] [snəʊ] [æt; ət] [hɪm] . "

"	Carroll	was	too	fresh	;	that	is	why	I	threw	snow	at	him	.	"
"	卡罗尔	曾是	也	新鲜的	;	那	是	为什么	我	扔	雪	在	他	.	"

“卡罗尔当时太嚣张了，所以我才朝他扔雪。”

" [waɪ] , ['dɒrɪs] [dɪə(r)] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [lɜːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ? " [m'ɜːməd] [mɪs] [trɪp] , ['veɪgli] [rɪ'pruːvɪŋ] .

"	Why	,	Doris	dear	,	where	did	you	ever	learn	such	an	expression	?	"	murmured	Miss	Tripp	,	vaguely	reproving	.
"	为什么	,	多丽丝	亲爱的	,	在哪里	做过	你	曾经	学习	这样的	一个	表达	?	"	低声说道	错过	特里普	,	依稀	责备	.

“哎呀，亲爱的多丽丝，你从哪儿学来的这种说法呢？”特里普小姐低声说道，语气中带着一丝责备。

['dɒrɪs] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mentɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ɪn'telɪdʒəns]

Doris	gazed	up	at	her	mentor	with	an	expression	of	preternatural	intelligence
多丽丝	凝视	向上	在	她	导师	和	一个	表达	的	超自然	智力

.

:

.

多丽丝仰望着她的导师，眼神中流露出超乎寻常的智慧。

" [waɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; " [fəʊks] [ɪz] [tuː] [freʃ] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [mæd]

"	Why	,	don't	you	know	,	"	she	explained	;	"	folks	is	too	fresh	when	they	make	you	mad
"	为什么	,	不	你	知道	,	"	她	解释	;	"	各位	是	也	新鲜的	什么时候	他们	制作	你	疯狂的

,

,

,

“为什么你不知道呢？”她解释说，“人们惹你生气的时候，往往都太敏感了。”

[æn; ən] - [meɪk] [juː; jʊ] [kraɪ] .

an	'	make	you	cry	.
一个	-	制作	你	哭	.

让你哭。

[huː] [meɪd] [juː; jʊ] [kraɪ] , ['ɑːnti] ['iːvlɪn] ?

Who	made	you	cry	,	Aunty	Evelyn	?
WHO	制成	你	哭	,	阿姨	伊芙琳	?

伊芙琳阿姨，谁把你弄哭了？

[dɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ? "

Did	Mr	.	Hickey	?	"
做过	先生	.	希基	?	"

希基先生真的这么做了吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['dɒrɪs] , " [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] ['gluːmɪli] .

"	I	wish	you'd	find	out	for	me	,	Doris	,	"	said	that	gentleman	gloomily	.
"	我	希望	你会	寻找	出去	为了	我	,	多丽丝	,	"	说	那	绅士	阴郁地	.

“多丽丝，我希望你能帮我查清楚，”那位先生忧郁地说。

" [aɪd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	I'd	give	anything	to	know	.
"	ID	给	任何事物	到	知道	.

我愿意付出一切来知道答案。

" [mɪs] [trɪp] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [dɪ'strækʃn] ,

"	Miss	Tripp	gazed	about	her	with	gentle	distraction	,
"	错过	特里普	凝视	关于	她	和	温和的	分心	,

特里普小姐目光略带愠怒地环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['suːtəb(ə)l] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

as	if	in	search	of	an	entirely	suitable	remark	with	which	to	continue	the
作为	如果	在	搜索	的	一个	完全	合适的	评论	和	哪个	到	继续	这

['dɪfɪkəlt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

difficult	conversation	.
难的	对话	.

仿佛在寻找一句完全合适的话来继续这场艰难的对话。

['faɪndɪŋ] [nəʊ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['slʌʃi] [striːt] ,

Finding	no	inspiration	in	the	expanse	of	slushy	street	,
寻找	不	灵感	在	这	广阔	的	冰沙	街道	,

在泥泞的街道上找不到任何灵感，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['breɪvli] [tuː; tə]

or	in	the	dull	houses	which	bordered	it	on	either	side	,	she	turned	bravely	to
或者	在	这	乏味的	房屋	哪个	带边框	它	在	任何一个	边	,	她	转向	勇敢地	到

['mɪstə(r)] . ['hɪki] .

Mr	.	Hickey	.
先生	.	希基	.

或者在它两侧那些沉闷的房子里，她勇敢地转向希基先生。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ðæt] [ðə; ði]

"	I	think	,	"	she	said	in	a	low	voice	,	"	that	the
"	我	思考	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	那	这

“我认为，”她低声说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['tʃɪldrən] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðeə(r)] ['lʌntʃən] .

children	really	ought	to	go	home	to	—	to	—	their	luncheon	.
孩子们	真的	应该	到	去	家	到	—	到	—	他们的	午餐	.

孩子们真的应该回家吃午饭了。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ([kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self]) [held] [æn; ən] [ə'piːl] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm] [wɪð]

"	Her	eyes	(	quite	unknown	to	herself	)	held	an	appeal	which	filled	him	with
"	她	眼睛	(	相当	未知	到	她自己	)	握住	一个	上诉	哪个	已填	他	和

[ʌn'riːzənɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

unreasoning	satisfaction	.
不讲道理	满意	.

“她的眼睛（她自己完全没有意识到）有一种莫名的吸引力，让他感到一种莫名的满足。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['dʒɔɪfəli] ; " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [həʊm]

"	You	are	entirely	right	,	"	he	agreed	joyfully	;	"	the	children	should	go	home
"	你	是	完全	正确的	,	"	他	同意	欣喜地	;	"	这	孩子们	应该	去	家

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

“你说的完全正确，”他高兴地同意道；“孩子们应该立即回家。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [fuːd] .

They	must	be	in	need	of	food	.
他们	必须	是	在	需要	的	食物	.

他们一定是缺食物。

[gəʊ] [həʊm] , ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [wʌns] .

Go	home	,	children	,	at	once	.
去	家	,	孩子们	,	在	一次	.

孩子们，立刻回家。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] — ['veri] ['hʌŋgri] . "
You are hungry — very hungry . "
你 是 饥饿的 — 非常 饥饿的 . "

你饿了——非常饿。

" [əʊ] , [nəʊ] , [wɪr] [nɒt] , " ['wɔːb(ə)ld] ['dɒrɪs] .
" Oh , no , we're not , " warbled Doris .
" 哦 , 不 , 是 不是 , " 鸣啭 多丽丝 .

“哦，不，我们不是，”多丽丝婉转地说。

" [æn; ən] - [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][æn; ən] - ['ɑːnti] ['iːvlɪn] .
" An ' we like to walk with you an ' Aunty Evelyn .
" 一个 - 我们 喜欢 到 走 和 你 一个 - 阿姨 伊芙琳 .

“我们喜欢和你还有伊芙琳阿姨一起散步。”

['mʌðə(r)] [sed] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
Mother said our lunch wouldn't be ready for fifteen minutes .
母亲 说 我们的 午餐 不会 是 准备好 为了 十五 分钟 .

妈妈说我们的午饭还要十五分钟才能做好。

[wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][həʊm][fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [jet] .
We won't have to go home for quite a while yet .
我们 惯于 有 到 去 家 为了 相当 一个 尽管 然而 .

我们暂时还不用回家。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [lɑːft] , [mɔː(r)] ['laʊdli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
" At this Mr . Hickey laughed , more loudly than the humour of the situation
" 在 这 先生 . 希基 笑了 , 更多的 高声 比 这 幽默 的 这 情况
[ə'pɪəd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] .
appeared to demand .
出现 到 要求 .

“希基先生听后大笑起来，笑声比当时情境的幽默程度还要大。”

" ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] ; " [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
" Very good , " he said firmly ; " that being the case ,
" 非常 好的 , " 他 说 牢牢 ; " 那 存在 这 案件 ,

“很好，”他坚定地说；“既然如此，

[aɪl] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] ;
I'll say at once what I had in mind without further delay ;
患病的 说 在 一次 什么 我 有 在 头脑 没有 更远 延迟 ;

我将立即把我的想法说出来，不再赘述；

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][let][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [nəʊ] [ðæt][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['iːvlɪn] ,
for I'm anxious to let the whole world know that I love you , Evelyn ,
为了 我是 焦虑的 到 让 这 所有的 世界 知道 那 我 爱 你 , 伊芙琳 ,

因为我迫不及待地想让全世界都知道我爱你，伊芙琳。

[ænd; ənd][ai][həʊp] [jʊl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .
and I hope you'll allow me to go on loving you as long as I live .
和 我 希望 你会 允许 我 到 去 在 爱 你 作为 长的 作为 我 居住 .

我希望你能允许我爱你直到我生命的尽头。

" [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [ðɪs] [bəʊld] ['steɪtmənt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['lɜːnɪd] [æz; əz]
" The events which followed immediately upon this bold statement Elizabeth learned as
" 这 活动 哪个 随后 立即地 之上 这 大胆的 陈述 伊丽莎白 学习 作为
[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldəd] [ˈkwestʃənɪŋ] ,
a result of her somewhat bewildered questionings ,
一个 结果 的 她 有些 困惑 质询 ,

“伊丽莎白在略显困惑的询问中了解到，这番大胆言论之后紧接着发生了一系列事件。”

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]
when **her** **two** **children** **,** **breathless** **and** **excited**
什么时候 她 二 孩子们 , 喘不过气 和 兴奋的

当她的两个孩子气喘吁吁、兴奋不已时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [rɪ'tɜːn] , [flʌŋ] [ðeə(r)] [smɔːl] [p'ɜːsənz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn]
from **a** **competitive** **return** **,** **flung** **their** **small** **persons** **upon** **her** **at** **their** **own**
从 一个 竞争的 返回 , 扔 他们的 小的 人 之上 她 在 他们的 自己的
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

从竞争中获利，他们把自己的矮小身躯扔到她家门口。

" [naʊ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [tel] , ['kærəl] ['bruːstə(r)] , - [kɔːz] [aɪ] [gɒt] [hɪə(r)] [fɜːst] ; ['ɑːnti] ['iːvlɪn]
" **Now** **you** **just** **let** **me** **tell** **,** **Carroll** **Brewster** **,** **'** **cause** **I** **got** **here** **first** **;** **Aunty** **Evelyn**
" 现在 你 只是 让 我 告诉 , 卡罗尔 布鲁斯特 , - 原因 我 得到 这里 第一的 ; 阿姨 伊芙琳
[sed] — — "
said **—** **—** **"**
说 — — "

“现在就让我来说吧，卡罗尔·布鲁斯特，因为我先到了；伊芙琳阿姨说——”

" [wiː; wi] [geɪv] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] , " [sed] ['kærəl] , ['teɪkɪŋ] [ˌʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
" **We** **gave** **Aunty** **Evelyn** **her** **muff** **,** **"** **said** **Carroll** **,** **taking** **unfair** **advantage** **of**
" 我们 给予 阿姨 伊芙琳 她 耳罩 , " 说 卡罗尔 , 采取 不公平 优势 的
['dɒrɪs] - ['breθləs] [kən'dɪʃn] .
Doris **'** **breathless** **condition** **.**
多丽丝 - 喘不过气 状况 .

“我们把她的暖手筒给了伊芙琳阿姨，”卡罗尔趁着多丽丝气喘吁吁，不公平地说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mʌðə(r)] , ['dɒrɪs] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [freʃ] [tuː; tə] ['ɑːnti]
" **And** **what** **do** **you** **think** **,** **mother** **,** **Doris** **said** **I** **was** **too** **fresh** **to** **Aunty**
" 和 什么 做 你 思考 , 母亲 , 多丽丝 说 我 曾是 也 新鲜的 到 阿姨
['iːvlɪn] ,
Evelyn **,**
伊芙琳 ,

“妈妈，您觉得呢？多丽丝说我对伊芙琳阿姨来说太没礼貌了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] — — "
and **she** **said** **—** **—** **"**
和 她 说 — — "

她说——

" ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [kraɪd] [wen] [wiː; wi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [mʌf] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] — — "
" **Aunty** **Evelyn** **cried** **when** **we** **gave** **her** **the** **muff** **,** **an** **'** **she** **said** **—** **—** **"**
" 阿姨 伊芙琳 哭 什么时候 我们 给予 她 这 耳罩 , 一个 - 她 说 — — "

“我们把暖手筒送给伊芙琳阿姨时，她哭了，她说——”

" ['ɑːnti] ['iːvlɪn] ['dɪd(ə)nt] [kraɪ] - [kɔːz] [wiː; wi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [mʌf] , " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['kærəl] ,
" **Aunty** **Evelyn** **didn't** **cry** **'** **cause** **we** **gave** **her** **the** **muff** **,** **"** **interpolated** **Carroll** **,**
" 阿姨 伊芙琳 没有 哭 - 原因 我们 给予 她 这 耳罩 , " 插值 卡罗尔 ,
[wɪð] [suː'pɪəriə(r)] [sə'gæsəti] .
with **superior** **sagacity** **.**
和 优越的 睿智 .

“伊芙琳阿姨没有哭，因为我们给了她一个暖手筒，”卡罗尔插话道，语气中带着一种高人一等的睿智。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kraɪɪn] - [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɪki] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] — — "

"	She	was	cryin	'	to	Mr	.	Hickey	,	an	'	he	said	—	—	"
"	她	曾是	哭泣	-	到	先生	.	希基	,	一个	-	他	说	—	—	"

“她向希基先生哭诉，希基先生说——”

" [hiː; hi] [sed] [id] [gɪv] [ˌem 'iː][məʊst] ['ɛniˌθɪn] - — [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [dɒl] [wɪð] ['riːəl][heə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [gəʊld] [rɪŋ] ,

"	He	said	he'd	give	me	most	anythin	'	—	a	great	big	doll	with	real	hair	or	a	gold	ring	,
"	他	说	他会	给	我	最多	任何东西	-	—	一个	伟大的	大的	玩具娃娃	和	真实的	头发	或者	一个	金子	戒指	,

他说他几乎什么都愿意给我——一个有着真头发的大娃娃，或者一枚金戒指，

[ɔː(r)] ['ɛniˌθɪn] - [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪ'd][faɪnd] [aʊt] [waɪ] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz]['kraɪɪn] - . "

or	anythin	'	at	all	if	I'd	find	out	why	Aunty	Evelyn	was	cryin	'	.	"
或者	任何东西	-	在	全部如果	ID	寻找	出去	为什么	阿姨	伊芙琳	曾是	哭泣	-	.	"	

或者，只要能弄清楚伊芙琳阿姨哭的原因就行了。

" [bʌt; bət] , ['dɒrɪs][dɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['wʌznt] [wɪð] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] ; [wɒz; wəz][hiː; hi] ? " [ɑːskt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	But	,	Doris	dear	,	Mr	.	Hickey	wasn't	with	Aunty	Evelyn	;	was	he	?	"	asked	Elizabeth	,
"	但	,	多丽丝	亲爱的	,	先生	.	希基	不是	和	阿姨	伊芙琳	;	曾是	他	?	"	问	伊丽莎白	,

“可是，亲爱的多丽丝，希基先生当时并没有和伊芙琳阿姨在一起，对吗？”伊丽莎白问道。

[ə; eɪ] [faɪn] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['flʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [feɪs] .

a	fine	mingling	of	reproof	and	eager	curiosity	flushing	her	young	face	.
一个	美好的	混杂	的	责备	和	渴望的	好奇心	冲洗	她	年轻的	脸	.

她年轻的脸上泛起红晕，既有责备的神情，又有强烈的好奇。

" ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ][bɪg] [dɒl] [wɪð] ['riːəl][heə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][gəʊld] [rɪŋ] , " ['kærəl] [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	Mr	.	Hickey	didn't	say	a	big	doll	with	real	hair	,	or	a	gold	ring	,	"	Carroll	interrupted
"	先生	.	希基	没有	说	一个	大的	玩具娃娃	和	真实的	头发	,	或者	一个	金子	戒指	,	"	卡罗尔	中断

“希基先生没说要一个有真头发的大娃娃，也没说要一枚金戒指，”卡罗尔打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ɪn'dɪgnəntli] .

indignantly	.
愤慨地	.

愤慨地。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [pɑːt] , ['dɒrɪs] . "

"	You	just	made	up	that	part	,	Doris	.	"
"	你	只是	制成	向上	那	部分	,	多丽丝	.	"

“多丽丝，那部分是你编的。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['aɪðə(r)] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɔːt] ['dɒrɪs] .

"	I	didn't	make	it	up	either	;	I	thought	it	,	"	retorted	Doris	.
"	我	没有	制作	它	向上	任何一个	;	我	想法	它	,	"	反驳	多丽丝	.

“我也没编造，是我自己想的，”多丽丝反驳道。

" [hiː; hi] [sed] [id] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ɛniˌθɪn] - [æt; ət][ɔːl] ,

"	He	said	he'd	give	me	anythin	'	at	all	,
"	他	说	他会	给	我	任何东西	-	在	全部	,

他说他什么都愿意给我。

[æn; ən] - [ai] [ges] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [dɒl] [wɪð] ['riːəl] [heə(r)] [ɪz] ['ɛniˌθɪn] - .

an	'	I	guess	a	great	big	doll	with	real	hair	is	anythin	'	.
一个	-	我	猜测	一个	伟大的	大的	玩具娃娃	和	真实的	头发	是	任何东西	-	.

我想，一个有着真头发的大娃娃，什么都行。

[səʊ] [ðeə(r)] ! "

So	there	!	"
所以	那里	!	"

就是这样！

" [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['tʃɪldrən] , " [m'ɜːməd] [ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	I	don't	understand	,	children	,	"	murmured	the	smiling	Elizabeth	,	who	was	beginning
"	我	不	理解	,	孩子们	,	"	低声说道	这	微笑	伊丽莎白	,	WHO	曾是	开始

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] .

to	understand	very	well	,	indeed	.
到	理解	非常	出色地	,	的确	.

“我不明白，孩子们，”面带微笑的伊丽莎白低声说道，她其实已经开始明白得很清楚了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['ɑːnti]

"	You	should	have	come	home	at	once	,	instead	of	stopping	to	talk	to	Aunty
"	你	应该	有	来	家	在	一次	,	反而	的	停止	到	讲话	到	阿姨

['iːvlɪn] .

Evelyn	.
伊芙琳	.

“你应该立刻回家，而不是停下来和伊芙琳阿姨说话。”

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌntʃən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] . "

Your	luncheon	is	waiting	.	"
你的	午餐	是	等待	.	"

您的午餐已经准备好了。

" [ðæts] [wɒt] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [sed] , " [pʊt] [ɪn] ['kærəl] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,

"	That's	what	Aunty	Evelyn	said	,	"	put	in	Carroll	reproachfully	,
"	那就是	什么	阿姨	伊芙琳	说	,	"	放	在	卡罗尔	责备地	,

“伊芙琳阿姨就是这么说的，”卡罗尔责备地插嘴道。

" [æn; ən] - ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [sed] - [gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , ['tʃɪldrən] ; [jʊr; jər] ['veri] ['hʌŋgri] . -

"	an	'	Mr	.	Hickey	said	'	Go	home	at	once	,	children	;	you're	very	hungry	.	'
"	一个	-	先生	.	希基	说	-	去	家	在	一次	,	孩子们	;	你是	非常	饥饿的	.	-

“希基先生说：‘孩子们，立刻回家吧；你们很饿。’”

[æn; ən] - [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ; [bʌt; bət] ['dɒrɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .

An	'	I	was	going	;	but	Doris	,	she	wouldn't	go	.
一个	-	我	曾是	去	;	但	多丽丝	,	她	不会	去	.

我本来要去，但是多丽丝不肯去。

[ʃiː; ʃi] — — "

She	—	—	"
她	—	—	"

她 - ”

" [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bɪt] ['hʌŋgri] [ðen] ; [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , [æn; ən] - [ai] [smel] ['sʌmθɪn] - [gʊd] ,

"	I	wasn't	a	bit	hungry	then	;	but	I	am	now	,	an	'	I	smell	somethin	'	good	,
"	我	不是	一个	少量	饥饿的	然后	;	但	我	是	现在	,	一个	-	我	闻	某物	-	好的	,

“当时我一点也不饿；但我现在饿了，而且我闻到了香味。”

" [əb'zɜːvd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['snɪfɪŋ] ['delɪkətli] .

"	observed	that	young	lady	,	sniffing	delicately	.
"	观察到	那	年轻的	女士	,	嗅闻	轻柔地	.

“那位年轻女士一边轻轻嗅着，一边说道。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪn] ['eni] ['hʌri] , [æn; ən] - [ai] [ges] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	said	she	wasn't	in	any	hurry	,	an	'	I	guess	Mr	.	Hickey	didn't	like	it	.
"	她	说	她	不是	在	任何	匆忙	,	一个	-	我	猜测	先生	.	希基	没有	喜欢	它	.

“她说她不着急，我猜希基先生不太喜欢这样。”

['eniweɪ] [hiː; hi] [lɑːft] , [æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [raɪt] [həʊld] [ɒv; əv] ['ɑːnti] ['ɛvəlɪnz] [hænd] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] . "

Anyway	he	laughed	,	an	'	he	took	right	hold	of	Aunty	Evelyn's	hand	,	an	'	she	cried	some	more	.	"
反正	他	笑了	,	一个	-	他	采取	正确的	抓住	的	阿姨	伊芙琳的	手	,	一个	-	她	哭	一些	更多的	.	"

总之，他笑了，然后一把抓住伊芙琳阿姨的手，她哭得更厉害了。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [kraɪ] - [kɔːz] [hiː; hi] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	She	didn't	cry	'	cause	he	squeezed	her	hand	.
"	她	没有	哭	-	原因	他	挤压	她	手	.

“她没有哭，因为他紧紧握住了她的手。”

[ʃiː; ʃi] [sed] - [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [laɪk] [ˌem 'iː] . -

She	said	'	I	thought	you	didn't	really	like	me	.	'
她	说	-	我	想法	你	没有	真的	喜欢	我	.	-

她说：“我以为你其实不喜欢我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[æn; ən] - ['mɪstə(r)] . ['hɪki] — — . [naʊ] [doʊnt] - , ['kærəl] ; [ɪts] [ruːd] [tuː; tə] - ; ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ?

An	'	Mr	.	Hickey	—	—	.	Now	don't	int'rupt	,	Carroll	;	it's	rude	to	int'rupt	;	isn't	it	,	mother	?
一个	-	先生	.	希基	—	—	.	现在	不	-	,	卡罗尔	;	它是	粗鲁的	到	-	;	不是	它	,	母亲	?

还有希基先生——。别打断我，卡罗尔；打断别人是不礼貌的，对吧，妈妈?

['mɪstə(r)] . ['hɪki] [sed] - [jes] , [ai] [duː; də] [tuː] ! -

Mr	.	Hickey	said	'	Yes	,	I	do	too	!	'
先生	.	希基	说	-	是的	,	我	做	也	!	-

希基先生说：“是的，我也是！”

[ʒuː] - [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] - . "

Jus	'	like	that	he	conterdicted	.	"
果汁	-	喜欢	那	他	-	.	"

他就这样提出了异议。

" [æn; ən] - [ðen] ['dɒrɪs] [sed] , - [ɪts] [ruːd] [tuː; tə] - , - [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	An	'	then	Doris	said	,	'	it's	rude	to	conterdict	,	'	right	out	to	Mr	.	Hickey	she	said	.
"	一个	-	然后	多丽丝	说	,	-	它是	粗鲁的	到	-	,	-	正确的	出去	到	先生	.	希基	她	说	.

然后多丽丝说：“反驳希基先生是很不礼貌的。”她当着希基先生的面说道。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] - [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒrɪs] [tuː; tə] [seɪ] ; ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ?

That	was	an	awful	imp'lite	thing	for	Doris	to	say	;	wasn't	it	,	mother	?
那	曾是	一个	可怕	-	事物	为了	多丽丝	到	说	;	不是	它	,	母亲	?

多丽丝说那样的话真是太没礼貌了，对吧，妈妈?

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] . "

I	said	it	was	.	"
我	说	它	曾是	.	"

我说是的。

" [bʌt; bət] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [sed] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ruːd] [tuː; tə] - .

"	But	Aunty	Evelyn	said	sometimes	it	wasn't	rude	to	conterdict	.
"	但	阿姨	伊芙琳	说	有时	它	不是	粗鲁的	到	-	.

“但是伊芙琳阿姨说，有时候反驳别人的意见并不失礼。”

[æn; ən] - — - [en] - [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd]['mɪstə(r)] . ['hɪki] - ; - [kɔːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

An	'	—	'	n	'	she	said	she	was	glad	Mr	.	Hickey	conterdicted	;	'	cause	she	was
一个	-	—	-	n	-	她	说	她	曾是	高兴的	先生	.	希基	-	;	-	原因	她	曾是

- ['freid][hiː; hi] ['wʌznt] [gɔɪn] - [tuː; tə] ;

'	fraid	he	wasn't	goin	'	to	;
-	害怕	他	不是	去	-	到	;

她说她很高兴希基先生反对；因为她担心他不会反对；

[æn; ən] - [ðen] — — "

an	'	then	—	—	"
一个	-	然后	—	—	"

然后——”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][juː 'es][tuː; tə] [rʌn] [ə'lɒŋ] [həʊm] [æn; ən] - [tel] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

"	She	told	us	to	run	along	home	an	'	tell	our	mother	she	was	very	much
"	她	讲述	我们	到	跑步	沿着	家	一个	-	告诉	我们的	母亲	她	曾是	非常	很多

[mɪ'steɪkən] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - . "

mistaken	this	mornin	'	.	"
错误	这	早晨	-	.	"

“她让我们赶紧回家告诉妈妈，她今天早上完全搞错了。”

" [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [seɪ] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] - [raɪt] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — — "

"	No	;	she	said	to	say	our	mother	was	perfec'ly	right	,	an	'	she	was	—	—	"
"	不	;	她	说	到	说	我们的	母亲	曾是	-	正确的	,	一个	-	她	曾是	—	—	"

“不；她说要说我们母亲说得完全正确，而且她说的也确实——”

" [wel] , [ðæts] [ʒuː] - - [wɒt] [ai] [sed] .

"	Well	,	that's	jus	'	exac'ly	what	I	said	.
"	出色地	,	那就是	果汁	-	-	什么	我	说	.

“嗯，我就是这么说的。”

[wɒt] [dɪd] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [miːn] , ['mʌðə(r)] ?

What	did	Aunty	Evelyn	mean	,	mother	?
什么	做过	阿姨	伊芙琳	意思是	,	母亲	?

妈妈，伊芙琳阿姨是什么意思?

[æn; ən] - [waɪ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['hɪki] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] ?

An	'	why	did	Mr	.	Hickey	make	her	cry	?
一个	-	为什么	做过	先生	.	希基	制作	她	哭	?

希基先生为什么让她哭了?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [waɪpt] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [teə(r); tɪə][ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .

"	Elizabeth	wiped	a	laughing	tear	or	two	from	her	own	eyes	.
"	伊丽莎白	擦拭	一个	笑	撕	或者	二	从	她	自己的	眼睛	.

伊丽莎白擦了擦眼角笑出的泪水。

" [aɪm][glæd] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] , " [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	glad	Aunty	Evelyn	found	out	that	I	was	right	,	"	was	all	she	said	.
"	我是	高兴的	阿姨	伊芙琳	成立	出去	那	我	曾是	正确的	,	"	曾是	全部	她	说	.

“我很高兴伊芙琳阿姨发现我是对的，”她只说了这么一句。

" [naʊ] [kʌm] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [let] ['mʌðə(r)] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

"	Now	come	,	children	,	and	let	mother	wash	your	hands	.
"	现在	来	,	孩子们	,	和	让	母亲	洗	你的	双手	.

“孩子们，来，让妈妈给你们洗手。”

['siːliə] [hæz; həz] [beɪkt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɪndʒəbred] [mæn][fɔː(r); fə(r)] ['kærəlz] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Celia **has** **baked** **a** **beautiful** **gingerbread** **man** **for** **Carroll's** **lunch** **and** **a**
西莉亚 有 烘焙 一个 美丽的 姜饼 男人 为了 卡罗尔的 午餐 和 一个
['bjuːtɪf(ə)l]
beautiful
美丽的

西莉亚为卡罗尔的午餐烤了一个漂亮的姜饼人，还有一个漂亮的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['dʒɪndʒəbred] ['leɪdi][fɔː(r); fə(r)]['dɒrɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪndʒəbred] ['beɪbi][fɔː(r); fə(r)]['beɪbi]
gingerbread **lady** **for** **Doris** **and** **a** **cunning** **little** **gingerbread** **baby** **for** **Baby**
姜饼 女士 为了 多丽丝 和 一个 狡猾 小的 姜饼 婴儿 为了 婴儿
[dɪk] . "
Dick **.** **"**
迪克 . "

给多丽丝做一个姜饼女士，给小迪克做一个狡猾的小姜饼宝宝。

" [əʊ] , ['gʊdi] ! ['gʊdi] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ɪk'stætɪk] ['kɔːrəs] .
" **Oh** **,** **goody** **!** **goody** **!** **"** **shouted** **the** **children** **in** **ecstatic** **chorus** **.**
" 哦 , 好东西 ! 好东西 ! " 喊叫 这 孩子们 在 欣喜若狂 合唱 .

“哦，太好了！太好了！”孩子们欣喜若狂地齐声喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðeə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['ɑːnti] ['iːvlɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɪki] [wɒz; wəz]
In **a** **trice** **their** **singular** **encounter** **with** **Aunty** **Evelyn** **and** **Mr** **.** **Hickey** **was**
在 一个 瞬间 他们的 单数 遇到 和 阿姨 伊芙琳 和 先生 . 希基 曾是
[fə'gɒtn] [ɪn] ['iːgə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]
forgotten **in** **eager** **contemplation** **of** **the** **more** **obvious** **and** **immediate** **future** **of**
被遗忘的 在 渴望的 沉思 的 这 更多的 明显的 和 即时 未来 的
[ðə; ði] ['dʒɪndʒəbred] [mæn] ,
the **gingerbread** **man** **,**
这 姜饼 男人 ,

他们与伊芙琳阿姨和希基先生的奇遇转瞬即逝，取而代之的是热切地思考姜饼人更显而易见、更迫在眉睫的未来。

[ðə; ði] ['dʒɪndʒəbred] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪndʒəbred] [tʃaɪld] ; [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] , [plʌmp] [ænd; ənd]
the **gingerbread** **lady** **and** **the** **gingerbread** **child** **;** **each** **of** **whom** **,** **plump** **and**
这 姜饼 女士 和 这 姜饼 孩子 ; 每个 的 谁 , 丰满 和
['ʃaɪnɪŋ] ,
shining **,**
灼灼 ,

姜饼夫人和姜饼小孩；他们每个人都胖乎乎的，闪闪发光，

[ri'pəuz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] ['tʃaɪnə] [pleɪt] , [ðeə(r)] [blæk] ['kʌrənt] [aɪz] ['waɪdli] ['əʊpənd]
reposed **in** **the** **middle** **of** **a** **pink** **china** **plate** **,** **their** **black** **currant** **eyes** **widely** **opened**
安息 在 这 中间 的 一个 粉色的 中国 盘子 , 他们的 黑色的 黑醋栗 眼睛 广泛 打开
[ə'pɒn] ['destəni] .
upon **destiny** **.**
之上 命运 .

它们静静地躺在粉红色的瓷盘中央，黑色的眼睛睁得大大的，仿佛在注视着命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['ɑːftəwɜːd]
AFTERWORD
后记

后记

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [pə'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [end]

It	will	be	easily	perceived	by	the	intelligent	reader	that	there	really	isn't	any	end
它	将要	是	容易地	感知	经过	这	聪明的	读者	那	那里	真的	不是	任何	结尾

[tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] .

to	this	story	.
到	这	故事	.

聪明的读者很容易看出，这个故事其实并没有结局。

[ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] [ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːstə(r)] ['peərənts] [ˌʌn'səlvd] [ɪn]

The	chronicler	is	forced	to	leave	the	problems	of	the	Brewster	parents	unsolved	in
这	编年史家	是	强制	到	离开	这	问题	的	这	布鲁斯特	父母	未解之谜	在

['meni] ['diːteɪlz] ,

many	details	,
许多	细节	,

由于种种原因，编年史作者不得不对布鲁斯特父母的问题留下许多未解之谜。

[waɪl] [ðə; ði] ['bruːstə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jʌŋ]

while	the	Brewster	children	,	in	company	with	the	present	generation	of	young
尽管	这	布鲁斯特	孩子们	,	在	公司	和	这	展示	一代	的	年轻的

[ə'mɛrɪkənz] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ;

Americans	,	are	still	growing	up	;
美国人	,	是	仍然	生长	向上	;

而布鲁斯特家的孩子们，和当今的美国年轻人一样，仍在成长；

— ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vəʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] , ['ɪntuː]['betə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

—	growing	up	,	it	is	devoutly	to	be	hoped	,	into	better	men	and	women
—	生长	向上	,	它	是	虔诚地	到	是	希望	,	进入	更好的	男人	和	女性

[ðæn; ðən][ðeə(r)]['peərənts] .

than	their	parents	.
比	他们的	父母	.

人们虔诚地希望他们长大后能成为比父母更优秀的人。

[strɒŋgə(r)] ['fɪzɪkli] , [mɔː(r)] [ə'lɜːt] ['mentəli] , [ɒv; əv]['klɪərə(r)] ['vɪʒn] ;

Stronger	physically	,	more	alert	mentally	,	of	clearer	vision	;
更强	身体	,	更多的	警报	精神上	,	的	更清晰	想象	;

身体更强壮，精神更敏捷，视力更清晰；

['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['bəːdən] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði] [wɜːrldz] [æk'tɪvətiz] .

better	fitted	to	carry	the	world's	burdens	and	direct	the	world's	activities	.
更好的	适配	到	携带	这	世界的	负担	和	直接的	这	世界的	活动	.

更适合承担世界的重担，并指导世界的各项活动。

[ən'les] [ðə; ði] ['bruːstə(r)] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn]

Unless	the	Brewsters	accomplish	this	much	for	their	children	they	have	failed	in
除非	这	酿酒师	完成	这	很多	为了	他们的	孩子们	他们	有	失败的	在

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ;

the	greatest	thing	given	them	to	do	;
这	最	事物	给定	他们	到	做	;

除非布鲁斯特一家能为他们的孩子做到这些，否则他们就辜负了赋予他们的最伟大的使命；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [welθ] , ['betə(r)] ['haʊzɪz] , [faɪnə] ['reɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['kraɪɪŋ]

for	it	is	not	more	wealth	,	better	houses	,	finer	raiment	that	the	world	is	crying
为了	它	是	不是	更多的	财富	,	更好的	房屋	,	更精细	服饰	那	这	世界	是	哭泣

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ,

out	for	,
出去	为了	,

因为世界真正渴望的，并非更多的财富、更好的房子、更华丽的衣着。

[bʌt; bət]['betə(r)] , [hˈɛlθɪɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'spaɪəd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

but	better	,	healthier	and	more	inspired	men	and	women	.
但	更好的	,	更健康	和	更多的	灵感	男人	和	女性	.

但更优秀、更健康、更有活力的男性和女性。

[ænd; ənd] , ['klɪəli] ,

And	,	clearly	,
和	,	清楚地	,

而且，很明显，

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ]

it	rests	with	the	fathers	and	mothers	as	to	whether	their	children	shall	reach
它	休息	和	这	父亲们	和	母亲们	作为	到	无论	他们的	孩子们	将	抵达

[ðɪs] ['haɪə(r)] ['lev(ə)l] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] ['wiːkli] ['strʌglz] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [grəʊnz] .

this	higher	level	toward	which	humanity	weakly	struggles	with	tears	and	groans	.
这	更高	等级	朝向	哪个	人类	弱	斗争	和	眼泪	和	呻吟	.

孩子能否达到人类苦苦挣扎、泪流满面才企及的更高境界，取决于父母的意愿。

[ɪz]

Is
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[lʌv] [ænd; ənd] ['brʌðəhʊd] [tuː; tə] [ruːl] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weər'ɪn] [ɔːl][ðə; ði][faɪnə] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][maɪnd]

love	and	brotherhood	to	rule	in	a	world	wherein	all	the	finer	qualities	of	mind
爱	和	兄弟情	到	规则	在	一个	世界	其中	全部	这	更精细	品质	的	头脑

[ænd; ənd] [hɑːt] [faɪnd] [ruːm] [tuː; tə] [grəʊ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] ?

and	heart	find	room	to	grow	and	flourish	?
和	心	寻找	房间	到	生长	和	繁荣	?

在这个世界里，爱与兄弟情谊才是统治一切的准则，所有美好的心灵品质都能找到成长和繁荣的空间?

[ɔː(r)][ɪz][hjuː'mænəti][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɪts][əʊld] , [əʊld] ['wɪəri] [wei] , ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [heit] ;

Or	is	humanity	to	go	on	its	old	,	old	weary	way	,	hating	and	being	hated	;
或者	是	人类	到	去	在	它是	老的	,	老的	厌倦	方式	,	憎恨	和	存在	憎恨	;

难道人类要继续走它那条老路，仇恨与被仇恨?

[ðə; ði] [strɒŋ] ['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði] [wiːk] ['ʌndə(r)] [fʊt] ;

the	strong	trampling	the	weak	under	foot	;
这	强的	践踏	这	虚弱的	在下面	脚	;

强者践踏弱者；

[ðə; ði][tʃaɪld]['ɒf(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] — ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [əʊn] [həʊm] ;

the	child	often	suffering	from	ignorance	and	injustice	—	even	in	its	own	home	;
这	孩子	经常	痛苦	从	无知	和	不公正	—	甚至	在	它是	自己的	家	;

孩子常常遭受无知和不公——即使在自己的家中也是如此；

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːls] [aɪ'diəz] .

and	growing	up	to	carry	on	the	same	false	ideas	.
和	生长	向上	到	携带	在	这	相同的	错误的	想法	.

长大后仍然沿用同样的错误观念。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv][tʃaɪld] ['gʌvənmənt] ,

There	is	much	to	be	said	on	both	sides	of	this	question	of	child	government	,
那里	是	很多	到	是	说	在	两个都	侧面	的	这	问题	的	孩子	政府	,

关于儿童自治问题，正反双方都有很多话要说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][lɑːst]

and	the	writer	of	this	little	tale	does	not	even	pretend	to	have	said	the	last
和	这	作家	的	这	小的	故事	做	不是	甚至	假装	到	有	说	这	最后的

[wɜːd] .

word	.
单词	.

而这篇小故事的作者甚至没有假装自己已经说了最后一句话。

[bʌt; bət] [let] [ðɪs] [mʌtʃ] [biː; bi] [rɪ'membəd] : " [speə(r)][ðə; ði][rɒd][ænd; ənd][spɔɪl][ðə; ði][tʃaɪld] ,

But	let	this	much	be	remembered	:	"	Spare	the	rod	and	spoil	the	child	,
但	让	这	很多	是	记得	:	"	空闲的	这	杆	和	剧透	这	孩子	,

但有一点必须记住："棍棒之下出孝子"，

" [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [pə'lɪgəmi] [ænd; ənd] [kɒn'kjuːbɪnɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ruːl] [ɪn]

"	was	spoken	in	the	days	when	polygamy	and	concubinage	were	the	rule	in
"	曾是	说	在	这	天	什么时候	一夫多妻制	和	妾侍制度	是	这	规则	在

[ðə; ði] [həʊm] .

the	home	.
这	家	.

"这句话出自一夫多妻制和纳妾成族盛行的年代。"

" ['fɒli] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ;

"	Folly	is	bound	up	in	the	heart	of	the	child	;
"	蠢事	是	边界	向上	在	这	心	的	这	孩子	;

"愚昧深藏于孩童心中；

[bʌt; bət][ðə; ði][rɒd][ɒv; əv] [kə'rekʃn] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

but	the	rod	of	correction	shall	drive	it	far	from	him	,
但	这	杆	的	更正	将	驾驶	它	远的	从	他	,

但管教的杖必将它远远赶走。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪktəm] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [huːz] ['kʌstəmz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn] [ðiːz]

"	was	the	dictum	of	an	age	whose	customs	would	not	be	tolerated	in	these
"	曾是	这	格言	的	一个	年龄	谁	海关	会	不是	是	容忍	在	这些

[deɪz] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'luːmɪnd] ['vɪʒn] .

days	of	higher	civilisation	and	more	illumined	vision	.
天	的	更高	文明	和	更多的	照明	想象	.

"这是那个时代的格言，在如今文明程度更高、视野更开阔的时代，那些习俗是无法容忍的。"

[ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] - [skruː] , [ðə; ði] [gæg] , [ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪən][ænd; ənd][ðə; ði]

The	rack	and	the	thumb	-	screw	,	the	gag	,	the	branding	-	iron	and	the
这	架子	和	这	拇指	-	拧紧	,	这	插科打诨	,	这	品牌推广	-	铁	和	这

[skɜːdʒ] [hæv; həv] [pɑːst] ;

scourge	have	passed	;
祸害	有	通过了	;

刑架、拇指夹、口塞、烙铁和鞭子都已成为过去；

[wiː; wi] ['ʃɪvə(r)] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn]['hjuːmən] [fleʃ] [ɪn]

we	shiver	at	the	mere	mention	of	the	tortures	inflicted	upon	human	flesh	in
我们	颤抖	在	这	仅仅	提到	的	这	酷刑	造成的	之上	人类	肉	在

[ðəʊz] [pɑːst]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;

those	past	ages	of	darkness	;
那些	过去的	年龄	的	黑暗	;

仅仅提及过去黑暗时代人类遭受的酷刑，我们就不寒而栗；

[jet] " [ðə; ði][rɒd][ɒv; əv] [kə'rekʃn] " [ɪz] [stɪl] ['tɒləreɪtɪd] — [neɪ] , ['iːv(ə)n] [kəm'pleɪsntli]

yet	"	the	rod	of	correction	"	is	still	tolerated	—	nay	,	even	complacently
然而	"	这	杆	的	更正	"	是	仍然	容忍	—	不	,	甚至	自满地

['ædvəkeit, 'ædvəkət]

advocated
倡导者

然而，"惩戒之杖"仍然被容忍——不，甚至还被欣然提倡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[ɪn]['aʊə(r)] [hoʊmz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['raʊtɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [skuːlz] .

in	our	homes	,	though	it	has	been	routed	from	our	schools	.
在	我们的	房屋	,	尽管	它	有	到过	路由	从	我们的	学校	.

虽然学校已经禁止传播，但我们的家中仍然有病毒传播。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] ?

Isn't	it	out	of	date	?
不是	它	出去	的	日期	?

它是不是已经过时了？

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [mjʊ'zɪəm] [wɪð] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [rʌst] - ['iːt(ə)n] ['ɪnstrʊm(ə)nts]

Doesn't	it	belong	in	the	museums	with	those	ancient	and	rust	-	eaten	instruments
不	它	属于	在	这	博物馆	和	那些	古老的	和	锈	-	吃	仪器

[ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ?

of	torture	?
的	酷刑	?

它难道不应该和那些古老锈迹斑斑的刑具一起放在博物馆里吗？

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['seɪɪŋ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuːə] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Listen	to	this	other	saying	,	from	a	newer	inspiration	,
听	到	这	其他	说	,	从	一个	较新的	灵感	,

请听听这句来自新灵感的格言：

[ə; eɪ]['kləuzə(r)] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] : " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɪn] [lʌv] ;

a	closer	fellowship	with	The	Light	of	the	World	:	"	There	is	no	fear	in	love	;
一个	更近	奖学金	和	这	光	的	这	世界	:	"	那里	是	不	害怕	在	爱	;

与世界之光更亲近："爱里没有惧怕；

[bʌt; bət] ['pɜːfɪkt] [lʌv] ['kæstɪθ] [aʊt] [fɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɪə(r)] [hæθ] ['pʌnɪʃmənt] ;

but	perfect	love	casteth	out	fear	,	because	fear	hath	punishment	;
但	完美的	爱	卡斯特	出去	害怕	,	因为	害怕	有	惩罚	;

但完全的爱能驱除恐惧，因为恐惧包含着刑罚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['fɪrəθ] [ɪz] [nɒt] [meɪd] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [lʌv] .

and	he	that	feareth	is	not	made	perfect	in	love	.
和	他	那	恐惧	是	不是	制成	完美的	在	爱	.

惧怕的人在爱里还没有完全。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faʊntənhed] [ɒv; əv][ɔːl] ['wɪzdəm] :

"	And	this	,	from	the	fountainhead	of	all	wisdom	:
"	和	这	,	从	这	源泉	的	全部	智慧	:

"而这，源自一切智慧的源泉：

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]

"	And	He	took	a	little	child	and	set	him	by	his	side	and	said	unto
"	和	他	采取	一个	小的	孩子	和	放	他	经过	他的	边	和	说	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"耶稣领过一个小孩，使他站在自己旁边，对他们说：

- [ˌhuːsəʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ] [neɪm] [rɪ'siːvɪθ] [ˌem 'iː] ;

'	Whosoever	shall	receive	this	little	child	in	my	name	receiveth	me	;
-	无论谁	将	收到	这	小的	孩子	在	我的	姓名	接收	我	;

凡为我的名接待这小孩子的，就是接待我；

[ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [rɪ'siːvɪθ] [hɪm] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] ;

and	whosoever	shall	receive	me	receiveth	him	that	sent	me	;
和	无论谁	将	收到	我	接收	他	那	发送	我	;

凡接待我的，就是接待那差我来的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [liːst] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [greɪt] . -

for	he	that	is	least	among	you	all	,	the	same	is	great	.	'
为了	他	那	是	至少	之中	你	全部	,	这	相同的	是	伟大的	.	-

因为你们中间最卑微的，他也是伟大的。

" [aɪ] [səbˈmɪt] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] :

"	I	submit	this	to	you	:
"	我	提交	这	到	你	:

我向您提交以下内容：

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [æz; əz] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

Is	it	possible	to	conceive	of	Jesus	Christ	as	striking	a	little	child	?
是	它	可能的	到	构想	的	耶稣	基督	作为	引人注目	一个	小的	孩子	?

耶稣基督有可能打小孩吗?

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] .

A	Table	of	Contents	has	been	added	.
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	.

已添加目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神